叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 拉维莱特的盛大仪式，完整版(the Pomp Of The Lavilettes, Complete) 000001

2. 拉维莱特的盛大仪式，完整版(the Pomp Of The Lavilettes, Complete) 000002

3. 拉维莱特的盛大仪式，完整版(the Pomp Of The Lavilettes, Complete) 000003

4. 拉维莱特的盛大仪式，完整版(the Pomp Of The Lavilettes, Complete) 000004

5. 拉维莱特的盛大仪式，完整版(the Pomp Of The Lavilettes, Complete) 000005

6. 拉维莱特的盛大仪式，完整版(the Pomp Of The Lavilettes, Complete) 000006

7. 拉维莱特的盛大仪式，完整版(the Pomp Of The Lavilettes, Complete) 000007

8. 拉维莱特的盛大仪式，完整版(the Pomp Of The Lavilettes, Complete) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉维莱特的盛大仪式，完整版(The Pomp of the Lavilettes, Complete)

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] -
THE POMP OF THE LAVILETTES
这 盛大场面 的 这 -

拉维莱特的盛大

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] -
THE POMP OF THE LAVILETTES
这 盛大场面 的 这 -

拉维莱特的盛大

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] - [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] - - [hæz; həz]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪ]
I believe that ' The Pomp of the Lavilettes ' has elements which justify
我 相信 那 - 这 盛大场面 的 这 - - 有 元素 哪个 证明合法
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

我认为《拉维莱特的盛大》有一些值得关注的元素。

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [meɪd] ['ʌndər] ['hoʊlli] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Its original appearance was , however , not made under wholly favourable conditions .
它是 原来的 外貌 曾是 , 然而 , 不是 制成 在下面 完全 有利 状况 .

然而，它的最初亮相并非在完全有利的条件下完成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['evər][soʊld] ['aʊtraɪt] .
It is the only book of mine which I ever sold outright .
它 是 这 仅有的 书 的 矿 哪个 我 曾经 卖 直接 .

这是我唯一一本完全卖出去的书。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - .
This was in 1896 .
这 曾是 在 - .

那是1896年。

['mɪstər] . ['læmsən] , [ʌv; əv]['mesərz] . ['læmsən] & [wʊlf] , [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ]
Mr . Lamson , of Messrs . Lamson & Wolffe , energetic and enterprising young
先生 . 拉姆森 , 的 先生们 . 拉姆森 & 沃尔夫 , 精力充沛 和 进取 年轻的
['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
publishers of Boston ,
出版商 的 波士顿 ,

拉姆森先生，来自波士顿充满活力和进取心的年轻出版商拉姆森和沃尔夫公司，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ət'læntɪk] ['sɪti] ([aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
came to see me at Atlantic City (I was on a visit to the United States
来了 到 看 我 在 大西洋 城市 (我 曾是 在 一个 访问 到 这 团结的 各州
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm]) ,
at the time) ,
在 这 时间) ,

他来大西洋城看我（当时我正在美国访问），

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] [ænd; ənd][kə'loʊniəl] [bʊk]
and made a gallant offer for the English , American and colonial book
和 制成 一个 英勇 提供 为了 这 英语 , 美国人 和 殖民 书
[ænd; ənd] ['sɪriəl] [raɪts] .
and serial rights .
和 序列号 权利 .

并慷慨地提出了购买英国、美国和殖民地书籍及连载版权的报价。

[aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [bʊk] [bæk] ['ʌndər] [maɪ][kən'troʊl] [ɪf] [aɪ][soʊ] [dɪ'zaɪrd] ,
I felt that some day I could get the book back under my control if I so desired ,
我 毛毡 那 一些 天 我 可以 得到 这 书 后退 在下面 我的 控制 如果 我 所以 想要的 ,

我觉得，如果我愿意，总有一天我可以重新掌控这本书。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] [seɪl] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
while **the** **chances** **of** **the** **book** **making** **an** **immediate** **phenomenal** **sale** **were** **not**
尽管 这 机会 的 这 书 制作 一个 即时 非凡的 销售 是 不是
[greɪt] .
great **.**
伟大的 .

然而，这本书立即大卖的可能性并不大。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [di'tə:minz] [ɪts][ˌpɑ:pju'lærəti] .
There **is** **something** **in** **the** **nature** **of** **a** **story** **which** **determines** **its** **popularity** **.**
那里 是 某物 在 这 自然 的 一个 故事 哪个 决定 它是 人气 .

故事的本质决定了它的受欢迎程度。

[aɪ] [nu:] [ðæt] - [ðə; ðɪ] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] - [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] - [wʊd] [hæv; həv]
I **knew** **that** **'** **The** **Seats** **of** **the** **Mighty** **'** **and** **'** **The** **Right** **of** **Way** **'** **would** **have**
我 知道 那 - 这 座位 的 这 强大的 - 和 - 这 正确的 的 方式 - 会 有
[ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] ,
a **great** **sale** **,**
一个 伟大的 销售 ,

我知道《权贵之座》和《通行权》这两本书会大卖。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] ['pʌblɪʃərz] .
and **after** **they** **were** **written** **I** **said** **as** **much** **to** **my** **publishers** **.**
和 后 他们 是 书面 我 说 作为 很多 到 我的 出版商 .

写完之后，我也把这些话告诉了我的出版商。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'pi:l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nærətɪvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
There **was** **the** **element** **of** **general** **appeal** **in** **the** **narratives** **and** **the**
那里 曾是 这 元素 的 一般的 上诉 在 这 叙事 和 这
['kærəktərz] .
characters **.**
人物 .

故事情节和人物设定具有普遍吸引力。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'træktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kærəktər] - ['drɔ:ɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] , [ɔ:r][ðə; ðɪ]['stɔ:ri][ɪn] -
Without **detracting** **from** **the** **character** **-** **drawing** **,** **the** **characters** **,** **or** **the** **story** **in** **'**
没有 减损 从 这 特点 - 绘画 , 这 人物 , 或者 这 故事 在 -
[ðə; ðɪ][pɑ:mp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - - ,
The **Pomp** **of** **the** **Lavilettes** **'** **,**
这 盛大场面 的 这 - - ,

在不影响《拉维莱特的盛典》中人物刻画、人物塑造或故事情节的前提下，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ə'pi:l] .
I **was** **convinced** **that** **the** **book** **would** **not** **make** **the** **universal** **appeal** **.**
我 曾是 确信 那 这 书 会 不是 制作 这 普遍的 上诉 .

我确信这本书不会受到所有人的欢迎。

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] ,
Yet **I** **should** **have** **written** **the** **story** **,**
然而 我 应该 有 书面 这 故事 ,

但我应该把这个故事写出来。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] ['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ri:dɚz] .
even **if** **it** **had** **been** **destined** **only** **to** **have** **a** **hundred** **readers** **.**
甚至 如果 它 有 到过 注定 仅有的 到 有 一个 百 读者 .

即使它注定只有一百名读者。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .
It **had** **to** **be** **written** **.**
它 有 到 是 书面 .

必须写下来。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] ,

I	wanted	to	write	what	was	in	me	,
我	通缉	到	写	什么	曾是	在	我	,

我想把我内心的想法写下来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'kluːdɪd] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] [sə'saɪəti][baɪ][ə; eɪ] [nɛə] - [duː] -

and	that	invasion	of	a	little	secluded	French	-	Canadian	society	by	a	ne'er	-	do	-
和	那	入侵	的	一个	小的	僻	法语	-	加拿大	社会	经过	一个	从未	-	做	-

[wel] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - [siː] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ,

well	of	the	over	-	sea	aristocracy	had	a	psychological	interest	,
出色地	的	这	超过	-	海	贵族	有	一个	心理	兴趣	,

而海外贵族中一个游手好闲之徒入侵一个与世隔绝的法裔加拿大小社区，这本身就具有某种心理意义。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .

which	I	could	not	resist	.
哪个	我	可以	不是	抵抗	.

我无法抗拒。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

I	thought	it	ought	to	be	worked	out	and	recorded	,
我	想法	它	应该	到	是	工作	出去	和	记录	,

我认为应该把这个问题解决并记录下来。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] ['tʃoʊzn] — - — [mɑːrkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn]

and	particularly	as	the	time	chosen	—	1837	—	marked	a	large	collision	between
和	特别	作为	这	时间	选定	—	-	—	标记	一个	大的	碰撞	之间

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪntrəsts] [ɪn] [frentʃ] ['kænədə] ,

the	British	and	the	French	interests	in	French	Canada	,
这	英国	和	这	法语	兴趣	在	法语	加拿大	,

尤其值得一提的是，所选时间——1837年——标志着英国和法国在法属加拿大的利益发生了重大冲突。

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv] [frentʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['predʒudisiz]

or	rather	of	French	political	interests	and	the	narrow	administrative	prejudices
或者	相当	的	法语	政治的	兴趣	和	这	狭窄的	行政	偏见

[ænd; ənd]['nepətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪg'zekjətɪv] [ɪn] [kə'bek] .

and	nepotism	of	the	British	executive	in	Quebec	.
和	裙带关系	的	这	英国	管理人员	在	魁北克	.

或者更确切地说，是法国的政治利益以及英国在魁北克的行政部门的狭隘偏见和裙带关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðɪs] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrks] ,

It	is	a	satisfaction	to	include	this	book	in	a	definitive	edition	of	my	works	,
它	是	一个	满意	到	包括	这	书	在	一个	最终的	版	的	我的	作品	,

能将这本书收录到我的作品权威版本中，我感到非常欣慰。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ,

for	I	think	that	,	so	far	as	it	goes	,
为了	我	思考	那	,	所以	远的	作为	它	去	,

因为我认为，就目前而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['truːθfəli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [frentʃ] [laɪf][ɪn]['kænədə] , [ðæt] [ɪts] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] ,

it	is	truthfully	characteristic	of	French	life	in	Canada	,	that	its	pictures	are	faithful	,
它	是	说实话	特征	的	法语	生活	在	加拿大	,	那	它是	图片	是	忠实	,

真实反映加拿大法国人生活的特点，正是其照片所展现的准确性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] - ['drɔːɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['kloʊzər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]

and	that	the	character	-	drawing	represents	a	closer	observation	than	any	of
和	那	这	特点	-	绘画	代表	一个	更近	观察	比	任何	的

[ðə; ði] ['priːviəs] [wɜːrks] ,

the	previous	works	,
这	以前的	作品	,

而且，这幅人物素描比之前的任何作品都体现了更细致的观察。

[slaɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] .

slight	as	the	volume	is	.
轻微	作为	这	体积	是	.

尽管音量很小。

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] - [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] - [ðæt] - [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	holds	the	same	relation	to	'	The	Right	of	Way	'	that	'	The	Trail	of	the
它	持有	这	相同的	关系	到	-	这	正确的	的	方式	-	那	-	这	踪迹	的	这

[sɔːrd] - [hoʊldz][tuː; tə] - [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - ,

Sword	'	holds	to	'	The	Seats	of	the	Mighty	'	,
剑	-	持有	到	-	这	座位	的	这	强大的	-	,

它与《通行权》的关系，正如《剑之踪迹》与《权贵宝座》的关系一样。

[ðæt] - [ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [swɔːdz] - [hoʊldz][tuː; tə] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - ,

that	'	A	Ladder	of	Swords	'	holds	to	'	The	Battle	of	the	Strong	'	,
那	-	一个	梯子	的	剑	-	持有	到	-	这	战斗	的	这	强的	-	,

《宝剑阶梯》与《强者之战》相呼应，

[ðæt] - ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] - [hoʊldz][tuː; tə] - [ðə; ði] ['wiːvəz] - .

that	'	Donovan	Pasha	'	holds	to	'	The	Weavers	'	.
那	-	多诺万	帕夏	-	持有	到	-	这	织工	-	.

《多诺万·帕夏》与《织工》一脉相承。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [æm'bɪʃəs] ,

Instinctively	,	and	,	as	I	believe	,	naturally	,	I	gave	to	each	ambitious	,
本能地	,	和	,	作为	我	相信	,	自然	,	我	给予	到	每个	雄心勃勃	,

出于本能，而且我相信也是自然而然地，我给予了每一个有抱负的人，

[ænd; ənd] — [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sepʃ(ə)n] [goʊz] — [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] , [æn; ən]

and	—	so	far	as	conception	goes	—	to	each	important	novel	of	mine	,	an
和	—	所以	远的	作为	概念	去	—	到	每个	重要的	小说	的	矿	,	一个

[ævɑːŋ] - .

avant	coureur	.
先锋	-	.

就构思而言，我的每一部重要小说都是一位先锋人物。

- [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , [ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [swɔːdz] , ['dɑːnəvən] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd]

'	The	Trail	of	the	Sword	,	A	Ladder	of	Swords	,	Donovan	Pasha	and
-	这	踪迹	的	这	剑	,	一个	梯子	的	剑	,	多诺万	帕夏	和

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] - - ,

The	Pomp	of	the	Lavilettes	'	,
这	盛大场面	的	这	-	-	,

《剑之踪迹》、《剑之阶梯》、《多诺万·帕夏与拉维莱特的盛大》

[ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [ʃɔːrt] ['nɑːvəlz] , [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪn] ['eni] [keɪs] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] ,

are	all	very	short	novels	,	not	exceeding	in	any	case	sixty	thousand	words	,
是	全部	非常	短的	小说	,	不是	超过	在	任何	案件	六十	千	字	,

这些都是篇幅很短的小说，最长的也不超过六万字。

[waɪl] [ðə; ði]['nɑːvəlz] ['diːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] — [ðə; ði] [seɪm]

while	the	novels	dealing	in	a	larger	way	with	the	same	material	—	the	same
尽管	这	小说	处理	在	一个	更大的	方式	和	这	相同的	材料	—	这	相同的

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

people	and	environment	,
人们	和	环境	,

而那些以更宏大的方式处理相同题材——相同人物和环境——的小说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] ,

with	the	same	mise	-	en	-	scene	,
和	这	相同的	弥撒	-	英文	-	场景	,

在相同的场景布置下，

[wɜːr; wər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] [ɪn]

were	each	of	them	at	least	one	hundred	and	forty	thousand	words	in
是	每个	的	他们	在	至少	一	百	和	四十	千	字	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

它们每篇文章的长度都至少有十四万字吗?

[ɔːr]['oʊvər] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] .

or	over	two	and	a	half	times	as	long	.
或者	超过	二	和	一个	一半	时代	作为	长的	.

或者超过两倍半的时间。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'vaɪzd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	do	not	say	that	this	is	a	system	which	I	devised	;	but	it	was	,
我	做	不是	说	那	这	是	一个	系统	哪个	我	设计	;	但	它	曾是	,

我并非说这是我设计的系统；但它确实是。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] ['meθəd] [aɪ] [pər'suːd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ;

from	the	first	,	the	method	I	pursued	instinctively	;
从	这	第一的	,	这	方法	我	追击	本能地	;

从一开始，我就本能地采用了这种方法；

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs] [ðæt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['sʌbdʒekt] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ]

on	the	basis	that	dealing	with	a	smaller	subject	—	with	what	one	might	call	a
在	这	基础	那	处理	和	一个	较小的	主题	—	和	什么	一	可能	称呼	一个

['ʒɑːnrə] ['pɪktʃər] [fɜːrst] ,

genre	picture	first	,
类型	图片	第一的	,

基于处理较小题材——首先是一部可以称之为类型片的作品——

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] ['ɪntuː][maɪ] [fiːld] ,

I	should	get	well	into	my	field	,
我	应该	得到	出色地	进入	我的	场地	,

我应该在我的领域里取得好成绩。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪər] ['greɪtər] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ]

and	acquire	greater	familiarity	with	my	material	than	I	should	have	if	I
和	获得	更大的	熟悉	和	我的	材料	比	我	应该	有	如果	我

[ə'temptɪd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][wɜːrk][æt; ət][wʌns] .

attempted	the	larger	work	at	once	.
尝试过	这	更大的	工作	在	一次	.

并且比我一次性完成这项更大的工作时更熟悉我的材料。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˌɪmə'tʃʊr] .

This	is	not	to	say	that	the	smaller	work	was	immature	.
这	是	不是	到	说	那	这	较小的	工作	曾是	不成熟	.

这并不是说规模较小的作品不够成熟。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðiːz] ['ʃɔːrtər] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [mə'tʃʊr] [ɪn][ðer; ðər] ['triːtmənt]

I	believe	that	at	least	these	shorter	works	are	quite	mature	in	their	treatment
我	相信	那	在	至少	这些	较短	作品	是	相当	成熟	在	他们的	治疗

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .

and	in	their	workmanship	and	design	.
和	在	他们的	做工	和	设计	.

我认为至少这些篇幅较短的作品，在处理手法、工艺和设计方面都相当成熟。

['nætʃ(ə)rəli] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [meɪd] [les] [dɪ'mænd] [ɑːn] [ɔːl] [wʌnz] ['riːsɔːrsɪz] ,
Naturally , however , they made less demand on all one's resources ,
自然 , 然而 , 他们 制成 较少的 要求 在 全部一个人的 资源 ,

当然，它们对人们所有资源的需求也相应减少。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɛroʊɝ] [ɪn] [skoʊp] [ænd; ənd] [les] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [wɜːrks] ,
they were narrower in scope and less complicated , than the longer works ,
他们 是 较窄 在 范围 和 较少的 复杂的 , 比 这 更长 作品 ,

与篇幅更长的作品相比，它们的范围更窄，结构也更简单。

[laɪk] - [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] - , [wɪtʃ] [meɪd] ['hevɪərðən'er] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv] [wʌnz] [ɑːrt] .
like ' The Seats of the Mighty ' , which made heavier call upon the capacities of one's art .
喜欢 - 这 座位 的 这 强大的 - , 哪个 制成 较重 称呼 之上 这 容量 的 一个人的 艺术 .

比如《权贵之座》，它对一个人的艺术能力提出了更高的要求。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌpri'siːdid] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] ,
The only occasion on which I have not preceded a very long novel of life in a new field ,
这 仅有的 场合 在 哪个 我 有 不是 之前 一个 非常 长的 小说 的 生活 在 一个 新的 场地 ,

唯一一次我没有在小说前写一部关于在新领域生活的长篇小说，

[baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [haʊs] - .
by a very short one , is in the writing of ' The Judgment House ' .
经过 一个 非常 短的 一 , 是 在 这 写作 的 - 这 判断 房子 - .

非常简短的一篇，是《审判之屋》的写作。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
For this book , however , it might be said , that all the last twenty years was a preparation ,
为了 这 书 , 然而 , 它 可能 是 说 , 那 全部 这 最后的 二十 年 曾是 一个 准备 ,

然而，可以说，过去二十年都是为这本书做准备。

[sɪns] [ðə; ði] [siːnz] [wɜːr; wər] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] ,
since the scenes were scenes in which I had lived and moved ,
自从 这 场景 是 场景 在 哪个 我 有 居住地 和 已搬 ,

因为这些场景都是我曾经生活和活动过的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] ;
and in a sense played a part ;
和 在 一个 感觉 玩 一个 部分 ;

从某种意义上说，也起到了一定的作用；

[waɪl] [ðə; ði][ten] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪt(ə)l] [kæm'peɪn] ['niːdɪd] [noʊ] [ˌpaɪə'nɪr] ['nærətɪv] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,
while the ten South African chapters of the book placed in the time of the Natal campaign needed no pioneer narrative to increase familiarity with the material ,
尽管 这 十 南 非洲 章节 的 这 书 放置 在 这 时间 的 这 纳塔尔 活动 需要 不 先锋 叙述 到 增加 熟悉 和 这 材料 ,

虽然书中以纳塔尔战役时期为背景的十个南非章节并不需要先驱者的叙述来增进读者对相关内容的熟悉度，

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] .
the circumstances and the country itself .
这 情况 和 这 国家 本身 .

环境和国家本身。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][frʌm; frəm] ['stʌdi] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

I	knew	it	all	from	study	on	the	spot	.
我	知道	它	全部	从	学习	在	这	点	.

我通过现场学习就掌握了所有内容。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] - - , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [əˈsoʊsieɪtɪd] - [ðə; ði]

From	The	'	Pomp	of	the	Lavilettes	'	,	with	which	might	be	associated	'	The
从	这	-	盛大场面	的	这	-	-	,	和	哪个	可能	是	联系	-	这

[leɪn] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] - ,

Lane	That	Had	no	Turning	'	,
车道	那	有	不	转弯	-	,

出自《拉维莱特的盛大仪式》，可能与《没有转弯的小路》有关。

[tuː; tə] - [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [prə'greʃn] ;

to	'	The	Right	of	Way	'	,	was	a	natural	progression	;
到	-	这	正确的	的	方式	-	,	曾是	一个	自然的	进展	;

《通行权》的出现是一个自然而然的演变；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

it	was	the	emergence	of	a	big	subject	which	must	be	treated	in	a
它	曾是	这	出现	的	一个	大的	主题	哪个	必须	是	治疗	在	一个

[lɑːrdʒ][boʊld] [wei] ,

large	bold	way	,
大的	大胆的	方式	,

这是一个重大议题的出现，必须以一种大胆而宏大的方式来处理。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sək'siːd] .

if	it	was	to	succeed	.
如果	它	曾是	到	成功	.

如果它要成功的话。

[ˌaɪ ˈtiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['grætɪfaɪ] ['eni] [wʌn] [huː]

It	succeeded	to	a	degree	which	could	not	fail	to	gratify	any	one	who
它	成功了	到	一个	程度	哪个	可以	不是	失败	到	满足	任何	一	WHO

[wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪd] ['ɔːdiəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'træktɪd] [wʌn] ,

would	rather	have	a	wide	audience	than	a	contracted	one	,
会	相当	有	一个	宽的	观众	比	一个	合同	一	,

它取得的成功程度，足以让任何希望拥有广泛受众而非小范围受众的人感到满意。

[huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːpjələr][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'temptəbl] — [æz; əz]

who	believes	that	to	be	popular	is	not	necessarily	to	be	contemptible	—	as
WHO	相信	那	到	是	受欢迎的	是	不是	一定	到	是	可鄙	—	作为

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪst(ə)l] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	ancient	Pistol	put	it	,
这	古老的	手枪	放	它	,

他认为受欢迎并不一定意味着令人鄙视——正如古代的皮斯托尔所说，

“ [beɪs] , ['kɑːmən] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] .

“	base	,	common	and	popular	.
“	根据	,	常见的	和	受欢迎的	.

“基础的、普通的、流行的。”

” [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] -

”	THE	POMP	OF	THE	LAVILETTES
”	这	盛大场面	的	这	-

“拉维莱特的盛大”

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [nɔːr] [jet] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [taʊn] .

You	could	not	call	the	place	a	village	,	nor	yet	could	it	be	called	a	town	.
你	可以	不是	称呼	这	地方	一个	村庄	,	也不	然而	可以	它	是	称为	一个	镇	.

你不能称这个地方为村庄，也不能称它为城镇。

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

Viewed	from	the	bluff	,	on	the	English	side	of	the	river	,
已查看	从	这	虚张声势	,	在	这	英语	边	的	这	河	,

从河对岸（英国一侧）的悬崖上望去，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['fɑːmˌhaʊsiz] — [sʌm; səm] ['peɪntɪd] [red] , [wɪð; wɪθ] [griːn] ['ʃʌtər] ,

it	was	a	long	stretch	of	small	farmhouses	—	some	painted	red	,	with	green	shutters	,
它	曾是	一个	长的	拉紧	的	小的	农舍	—	一些	绘	红色的	,	和	绿色的	百叶窗	,

那是一排长长的农舍——有些漆成红色，配着绿色的百叶窗。

[sʌm; səm] ['peɪntɪd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [red] ['ʃʌtər] — [set][əˈpɑːn] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv][lænd] , [griːn] , ['jeloʊ] ,

some	painted	white	,	with	red	shutters	—	set	upon	long	strips	of	land	,	green	,	yellow	,
一些	绘	白色的	,	和	红色的	百叶窗	—	放	之上	长的	条状物	的	土地	,	绿色的	,	黄色的	,

有些漆成白色，配以红色百叶窗——坐落在绿色、黄色的长条状土地上，

[ænd; ənd] [braʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['pæstʃər] [lænd] , [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪn] , [ɔːr] “ [plaʊ] - [lænd] .

and	brown	,	as	it	chanced	to	be	pasture	land	,	fields	of	grain	,	or	“	plough	-	land	.
和	棕色的	,	作为	它	偶然	到	是	牧场	土地	,	字段	的	粮食	,	或者	“	犁	-	土地	.

而且是棕色的，因为它碰巧是牧场、麦田或“耕地”。

” [ðiːz] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [fenst] [ɔːf] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [prɪ'saɪs] ,

”	These	long	strips	of	property	,	fenced	off	one	from	the	other	,	so	narrow	and	so	precise	,
”	这些	长的	条状物	的	财产	,	围栏	离开	一	从	这	其他	,	所以	狭窄的	和	所以	精确的	,

“这些狭长的地块，彼此用栅栏隔开，如此狭窄而又如此精确，

[lʊkt] [laɪk] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['rɪbən] [leɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [kwɪlt][ʌv; əv]['levə)l] ['kʌntri] .

looked	like	pieces	of	ribbon	laid	upon	a	wide	quilt	of	level	country	.
看起来	喜欢	件	的	丝带	铺设	之上	一个	宽的	被子	的	等级	国家	.

看起来像是铺在广袤平坦乡村上的丝带碎片。

[fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['levə)l][lænd] [leɪ] [ðə; ði][dɑːrk] , ['laɪmstoʊn] [hɪlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ræmbəld] [daʊn] [frʌm; frəm]['læbrədɔːr] ,

Far	back	from	this	level	land	lay	the	dark	,	limestone	hills	,	which	had	rambled	down	from	Labrador	,
远的	后退	从	这	等级	土地	躺	这	黑暗的	,	石灰石	丘陵	,	哪个	有	漫无目的地闲聊	向下	从	拉布拉多	,

从这片平坦的土地向远处望去，是连绵起伏的黑色石灰岩山丘，它们从拉布拉多半岛蜿蜒而下。

[ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [stretʃt] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvɪns] .

and	,	crossing	the	River	St	.	Lawrence	,	stretched	away	into	the	English	province	.
和	,	过境	这	河	英石	.	劳伦斯	,	拉伸	离开	进入	这	英语	省	.

跨过圣劳伦斯河，一直延伸到英格兰省份。

[ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv][lænd][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] ['regjələr] [prə'seʃ(ə)n] ,

The	farmhouses	and	the	long	strips	of	land	were	in	such	regular	procession	,
这	农舍	和	这	长的	条状物	的	土地	是	在	这样的	常规的	游行	,

农舍和狭长的土地排列得如此规整，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['spektеɪtər] [ðæt] [ðə; ði]

it	might	almost	have	seemed	to	the	eye	of	the	whimsical	spectator	that	the
它	可能	几乎	有	似乎	到	这	眼睛	的	这	异想天开	旁观者	那	这

['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] ,

houses	and	the	ribbon	were	of	a	piece	,
房屋	和	这	丝带	是	的	一个	片	,

在一位富有想象力的旁观者看来，这些房屋和丝带几乎像是一体的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [set] [daʊn] [ðer; ðər] , ['sentɪn(ə)l]['æftər]['sentɪn(ə)l] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [tɔɪ] ['soʊldʒərz]

and	had	been	set	down	there	,	sentinel	after	sentinel	,	like	so	many	toy	soldiers
和	有	到过	放	向下	那里	,	哨兵	后	哨兵	,	喜欢	所以	许多	玩具	士兵

,

,

,

它们被安置在那里，一个接一个的哨兵，就像许多玩具士兵一样。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] .

along	the	banks	of	the	great	river	.
沿着	这	银行	的	这	伟大的	河	.

沿着大河两岸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [prɪ'saɪs] ['set(ə)lmənt] ,

There	was	one	important	break	in	the	long	line	of	precise	settlement	,
那里	曾是	一	重要的	休息	在	这	长的	线	的	精确的	沉降	,

在漫长而精确的定居模式中，出现了一次重要的中断。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

and	that	was	where	the	Parish	Church	,	about	the	middle	of	the	line	,
和	那	曾是	在哪里	这	教区	教会	,	关于	这	中间	的	这	线	,

教区教堂就在那里，大约在队伍的中间位置。

[hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .

had	gathered	round	it	a	score	or	so	of	buildings	.
有	聚集	圆形的	它	一个	分数	或者	所以	的	建筑物	.

它周围聚集了大约二十几座建筑物。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [broʊk] [ɪts]

But	this	only	added	to	the	strength	of	the	line	rather	than	broke	its
但	这	仅有的	额外	到	这	力量	的	这	线	相当	比	打破	它是

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .

uniformity	.
均匀性	.

但这反而增强了这条线的强度，而不是破坏了它的统一性。

[waɪd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [lænd] [riːtʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

Wide	stretches	of	meadow	-	land	reached	back	from	the	Parish	Church	until	they
宽的	伸展	的	草地	-	土地	达到	后退	从	这	教区	教会	直到	他们

[wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkər] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

were	lost	in	the	darker	verdure	of	the	hills	.
是	丢失的	在	这	较暗	绿意盎然	的	这	丘陵	.

从教区教堂向后延伸出大片草地，一直延伸到远处山丘更深的绿色植被中。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] , [stoʊn] ['taʊər] , [wɜːr; wər] [tuː] [staʊt] -

On	either	side	of	the	Parish	Church	,	with	its	tall	,	stone	tower	,	were	two	stout	-
在	任何一个	边	的	这	教区	教会	,	和	它是	高的	,	石头	塔	,	是	二	肥硕	-

[bɪlt] ['haʊzɪz] ,

built	houses	,
建造	房屋	,

教区教堂两侧，耸立着高大的石塔，各有一座坚固的房屋。

[set] [ə'mʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] .

set	among	trees	and	shrubbery	.
放	之中	树木	和	灌木	.

掩映在树木和灌木丛中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [loʊ] [set] , [brɔːd] [ænd; ənd] [skwer] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] - ['stʌdɪd] , [oʊld] - ['fæʃnd]

They	were	low	set	,	broad	and	square	,	with	heavy	-	studded	,	old	-	fashioned
他们	是	低的	放	,	广阔	和	正方形	,	和	重的	-	带钉的	,	老的	-	造型

[dɔːz] .

doors	.
门	.

它们地势低矮，宽阔方正，配有厚重的铆钉装饰的老式大门。

[ðə; ði] [ruːfs] [wɜːr; wər] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] , [wɪð; wɪθ]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃelf]

The	roofs	were	steep	and	high	,	with	dormer	windows	and	a	sort	of	shelf
这	屋顶	是	陡	和	高的	,	和	天窗	视窗	和	一个	种类	的	架子

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] .

at	the	gables	.
在	这	山墙	.

屋顶陡峭高耸，设有老虎窗，山墙上还有类似架子的结构。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['set(ə)lmənt] ,

They	were	both	on	the	highest	ground	in	the	whole	settlement	,
他们	是	两个都	在	这	最高	地面	在	这	所有的	沉降	,

他们当时都位于整个定居点的最高点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

a	little	higher	than	the	site	of	the	Parish	Church	.
一个	小的	更高	比	这	地点	的	这	教区	教会	.

比教区教堂所在地略高一些。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] , [mə'sjɜːr] [ˌduː'hæməl] ; [ðə; ði] ['ʌðər]

The	one	was	the	residence	of	the	old	seigneur	,	Monsieur	Duhamel	;	the	other
这	一	曾是	这	住宅	的	这	老的	领主	,	先生	杜哈梅尔	;	这	其他

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mænər] - ,

was	the	Manor	Casimbault	,
曾是	这	庄园	-	,

其中一处是老领主杜阿梅尔先生的住所；另一处是卡西姆博庄园。

['empti] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - .

empty	now	of	all	the	Casimbaults	.
空的	现在	的	全部	这	-	.

卡西姆博一家现在都空无一人了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn]['aɪd(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['oʊnli] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ,

For	a	year	it	had	lain	idle	,	until	the	only	heir	of	the	old	family	,
为了	一个	年	它	有	莱恩	闲置的	,	直到	这	仅有的	继承人	的	这	老的	家庭	,

它闲置了一年，直到老家族唯一的继承人

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [kwɪnz] ,

which	was	held	in	high	esteem	as	far	back	as	the	time	of	Louis	Quinze	,
哪个	曾是	握住	在	高的	尊重	作为	远的	后退	作为	这	时间	的	路易斯	五味子	,

早在路易十五时期，它就备受推崇。

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ɪn] [kə'bek] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɔːr] [sel] [ˌaɪ 'tiː]

returned	from	his	dissipations	in	Quebec	to	settle	in	the	old	place	or	sell	it
返回	从	他的	消散	在	魁北克	到	定居	在	这	老的	地方	或者	卖	它

[tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

to	the	highest	bidder	.
到	这	最高	竞标者	.

他从魁北克的放荡生活归来，要么定居在老地方，要么把它卖给出价最高的人。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mænər] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sinjəri] , [ðʌs] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]

Behind	the	Manor	Casimbault	and	the	Seigneury	,	thus	flanking	the	church	at
在后面	这	庄园	-	和	这	领地	,	因此	侧翼	这	教会	在

[ˌrevə'renʃ(ə)l] ['dɪstəns] ,

reverential	distance	,
敬畏的	距离	,

在卡西姆博庄园和领地后方，教堂两侧保持着肃穆的距离，

[ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] [haʊs] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ə'kjuːt]['traɪæŋg(ə)l] ,

another	large	house	completed	the	acute	triangle	,
其他	大的	房子	完全的	这	急性	三角形	,

另一栋大房子构成了锐角三角形，

['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [wedʒ] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [drɔːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

forming	the	apex	of	the	solid	wedge	of	settlement	drawn	about	the	church	.
成型	这	顶点	的	这	坚硬的	楔	的	沉降	绘制	关于	这	教会	.

形成以教堂为中心划分的坚实楔形聚落的顶点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːrmhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l]

This	was	the	great	farmhouse	of	the	Lavilettes	,	one	of	the	most	noticeable
这	曾是	这	伟大的	农家	的	这	-	,	一	的	这	最多	显

['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

families	in	the	parish	.
家庭	在	这	教区	.

这是拉维莱特家族的大农舍，拉维莱特家族是教区里最显赫的家族之一。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋz] [bʌntʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz]

Of	the	little	buildings	bunched	beside	the	church	,	not	the	least	important	was
的	这	小的	建筑物	成束的	旁	这	教会	,	不是	这	至少	重要的	曾是

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

the	post	-	office	,
这	邮政	-	办公室	,

教堂旁边簇拥着许多小建筑，其中最重要的要数邮局了。

[kept] [baɪ][pɑː'piːn]['beɪbi] ,

kept	by	Papin	Baby	,
保留	经过	帕潘	婴儿	,

由 Papin Baby 保存

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	was	also	keeper	of	the	bridge	which	was	almost	at	the	door	of	the
WHO	曾是	还	守门员	的	这	桥	哪个	曾是	几乎	在	这	门	的	这

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

他同时也是那座桥的管理员，那座桥几乎就在办公室门口。

[ðɪs] [brɪdʒ] [krɔːst] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ]['rɪvər] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrbər] .

This	bridge	crossed	a	stream	that	ran	into	the	large	river	,	forming	a	harbour	.
这	桥	交叉	一个	溪流	那	跑	进入	这	大的	河	,	成型	一个	港口	.

这座桥横跨一条流入大河的小溪，形成一个港口。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [pəˈmitɪŋ] [ˈboʊts] [ænd; ənd] [ˈves(ə)lz] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] .

It	opened	in	the	middle	,	permitting	boats	and	vessels	to	go	through	.
它	打开	在	这	中间	,	允许	船	和	船只	到	去	通过	.

它从中间敞开，允许船只通过。

[ˈbeɪbi] [wɜːrkt] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlevər] .

Baby	worked	it	by	a	lever	.
婴儿	工作	它	经过	一个	杠杆	.

婴儿用杠杆操作它。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ɔːr] [soʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [mɪl] ,

A	hundred	yards	or	so	above	the	bridge	was	the	parish	mill	,
一个	百	码	或者	所以	多于	这	桥	曾是	这	教区	磨	,

桥上游大约一百码处是教区磨坊。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [fræns] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈdɑːktər] [mɑːnˈmægni] ,

and	between	were	the	Hotel	France	,	the	little	house	of	Doctor	Montmagny	,
和	之间	是	这	酒店	法国	,	这	小的	房子	的	医生	蒙马尼	,

中间是法国酒店和蒙马尼医生的小屋。

[ðə; ði] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈsɜːrdʒən] ([æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld]) , [ðə; ði] [ˈkuːpər] [ʃɑːp] , [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ]

the	Regimental	Surgeon	(	as	he	was	called	)	,	the	cooper	shop	,	the	blacksmith
这	团级	外科医生	(	作为	他	曾是	称为	)	,	这	库珀	店铺	,	这	铁匠

,

,

,

军医（人们都这么称呼他）、制桶作坊、铁匠铺、

[ðə; ði] [ˈtɪnsmɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgroʊsəri] [ʃɑːps] .

the	tinsmith	and	the	grocery	shops	.
这	锡匠	和	这	杂货店	商店	.

锡匠铺和杂货店。

[dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [mɪl] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [noʊˈtɔːriəs] ,

Just	beyond	the	mill	,	upon	the	banks	of	the	river	,	was	the	most	notorious	,
只是	超过	这	磨	,	之上	这	银行	的	这	河	,	曾是	这	最多	臭名昭著	,

就在磨坊的另一边，河岸边，坐落着最臭名昭著的.....

[ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] , [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] .

if	not	the	most	celebrated	,	house	in	the	settlement	.
如果	不是	这	最多	著名	,	房子	在	这	沉降	.

即使不是该定居点最著名的房子，也是其中之一。

- , [ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈnoʊtəri] , [lɪvd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] — [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈtrævəlɪŋ] .

Shangois	,	the	travelling	notary	,	lived	in	it	—	when	he	was	not	travelling	.
-	,	这	旅行	公证人	,	居住地	在	它	—	什么时候	他	曾是	不是	旅行	.

旅行公证人尚戈伊斯就住在里面——当他不旅行的时候。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈlɑːkt] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] [ruːm] ;

When	he	was	,	he	left	it	unlocked	,	all	save	one	room	;
什么时候	他	曾是	,	他	左边	它	已解锁	,	全部	节省	一	房间	;

他离开时，除了一个房间外，其他房间都没锁；

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] , [ˈaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	people	came	and	went	through	the	house	as	they	pleased	,	eyeing	with
和	人们	来了	和	去	通过	这	房子	作为	他们	高兴	,	觊觎	和

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [ðə; ði] [ˈdʌsti] ,

curiosity	the	dusty	,
好奇心	这	尘土飞扬	,

人们随意进出房子，好奇地打量着满是灰尘的.....

['tætərd] [bʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] , [ðə; ði] ['empti] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk]

tattered	books	upon	the	shelves	,	the	empty	bottles	in	the	corner	,	the	patchwork
破烂	图书	之上	这	货架	,	这	空的	瓶子	在	这	角落	,	这	拼布

[ʌv; əv] [tʃiːp] [prɪnts] ,

of	cheap	prints	,
的	便宜的	印刷	,

书架上摆着破旧的书籍，角落里堆放着空瓶子，墙上贴满了廉价的印刷品。

['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] ['seɪlz] , ['sʌmənz] , [ə'kaʊnts] , [sə'tifikeits] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] , [ˌmemə'rændə] ,

notices	of	sales	,	summonses	,	accounts	,	certificates	of	baptism	,	memoranda	,
通知	的	销售量	,	传票	,	账户	,	证书	的	洗礼	,	备忘录	,

销售通知、传票、账目、洗礼证明、备忘录

[rɪ'siːtɪd] [bɪlz] — [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] — [tækt] [ɔːr] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

receipted	bills	—	though	they	were	few	—	tacked	or	stuck	to	the	wall	.
已收据	账单	—	尽管	他们	是	很少	—	已钉住	或者	卡住	到	这	墙	.

虽然数量不多，但贴在墙上的都是带收据的账单。

[noʊ] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['medld] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kjʊriəs]

No	grown	-	up	person	of	the	village	meddled	with	anything	,	no	matter	how	curious
不	生长	-	向上	人	的	这	村庄	干预	和	任何事物	,	不	事情	如何	好奇的

;

;
;

村里没有一个成年人会插手任何事情，无论这件事多么令人好奇；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'sɪstənt] , [ɪf] [ʌn'spoʊkən] , [trʌst] [dɪ'spleɪd] [baɪ] - [ə'piːld] [tuː; tə][ðer; ðər]

for	this	consistent	,	if	unspoken	,	trust	displayed	by	Shangois	appealed	to	their
为了	这	持续的	,	如果	未说出口的	,	相信	显示	经过	-	上诉	到	他们的

['betər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

better	instincts	.
更好的	本能	.

尚戈伊斯人表现出的这种始终如一、虽未言明却真挚的信任，触动了他们内心深处的善良本能。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] ,

Besides	,	they	,	like	the	children	,	had	a	wholesome	fear	of	the	disreputable	,
除了	,	他们	,	喜欢	这	孩子们	,	有	一个	健康	害怕	的	这	声名狼藉的	,

['ʃrʌŋkən] ,

shrunken	,
缩小	,

此外，他们和孩子们一样，对声名狼藉、萎靡不振的……怀有一种健康的恐惧。

[dɪ'ʃevld] ['lɪt(ə)l]['noʊtəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːd] - [laɪk] [aɪz] , ['jeloʊ] ['stɑːkɪŋz] , [hʊkt] [noʊz]

dishevelled	little	notary	,	with	the	bead	-	like	eyes	,	yellow	stockings	,	hooked	nose
蓬头垢面	小的	公证人	,	和	这	珠子	-	喜欢	眼睛	,	黄色的	长筒袜	,	钩子	鼻子

[ænd; ənd] ['pɔːlzid] [left] [hænd] .

and	palsied	left	hand	.
和	麻痹症	左边	手	.

衣衫褴褛的小公证员，有着珠子般的眼睛、黄色的长袜、鹰钩鼻和麻痹的左手。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['næpsæk] [ænd; ənd] [blæk] [bæg][hiː; hi] ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kən'teɪnd] [mɔːr]

Also	the	knapsack	and	black	bag	he	carried	under	his	arms	contained	more
还	这	背包	和	黑色的	包	他	携带	在下面	他的	武器	包含	更多的

['siːkrɪts] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] [wɪʃt] [tuː; tə] [tempt] [ɔːr] ['tʃælɪndʒ] [fɔːrθ] .

secrets	than	most	people	wished	to	tempt	or	challenge	forth	.
秘密	比	最多	人们	希望	到	诱惑	或者	挑战	前进	.

此外，他腋下夹着的背包和黑袋子里藏着的秘密，比大多数人愿意去试探或挑战的还要多。

[fjuː] [kɛəd] [tuː; tə]['æŋgər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [huːz] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn]

Few	cared	to	anger	the	little	man	,	whose	father	and	grandfather	had	been
很少	关心	到	愤怒	这	小的	男人	,	谁	父亲	和	祖父	有	到过

['nəʊtəriːz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

notaries	here	before	him	.
公证人	这里	前	他	.

很少有人会去惹恼这个个子矮小的男人，他的父亲和祖父都曾是这里的公证人。

[laɪk] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

Like	others	in	the	settlement	,	Shangois	was	the	last	of	his	race	.
喜欢	其他的	在	这	沉降	,	-	曾是	这	最后的	的	他的	种族	.

和定居点里的其他人一样，尚戈伊斯是他种族的最后一人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

He	could	put	his	finger	upon	the	secret	history	and	private	lives	of
他	可以	放	他的	手指	之上	这	秘密	历史	和	私人的	生活	的

['nɪrli] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pærɪʃiz] ,

nearly	every	person	in	a	dozen	parishes	,
几乎	每一个	人	在	一个	打	教区	,

他几乎能掌握十几个教区里每个人的秘密历史和私生活。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [ˌbɔnə'ventʃə] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

but	most	of	all	in	Bonaventure	—	for	such	this	long	parish	was	called	.
但	最多	的	全部	在	博纳文图尔	—	为了	这样的	这	长的	教区	曾是	称为	.

但最重要的是在博纳文图尔——这个历史悠久的教区正是因此而得名。

[hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	knew	to	a	hair's	breadth	the	social	value	of	every	human	being	in	the
他	知道	到	一个	头发的	宽度	这	社会的	价值	的	每一个	人类	存在	在	这

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

他对教区里每个人的社会价值都了如指掌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][ə'kjuːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['gɑːsɪp] ,

He	was	too	cunning	and	acute	to	be	a	gossip	,
他	曾是	也	狡猾	和	急性	到	是	一个	闲话	,

他太过精明敏锐，不可能是爱嚼舌根的人。

[bʌt; bət][baɪ][də'rekt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] [weɪz] [hiː; hi] [meɪd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd]

but	by	direct	and	indirect	ways	he	made	every	person	feel	that	the	Cure	and
但	经过	直接的	和	间接	方式	他	制成	每一个	人	感觉	那	这	治愈	和

[ðə; ði][lɔːrd] [maɪt] [fər'gɪv] [ðer; ðər]['pɑːsts] ,

the	Lord	might	forgive	their	pasts	,
这	主	可能	原谅	他们的	过去	,

但他通过直接和间接的方式，让每个人都觉得治愈和上帝可能会原谅他们的过去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

but	he	could	never	forget	them	,	nor	wished	to	do	so	.
但	他	可以	绝不	忘记	他们	,	也不	希望	到	做	所以	.

但他永远无法忘记他们，也不想忘记他们。

[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [ˌduː'hæməl] , [ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drʌŋkən] [fɪ'liːpeɪ] - ,

For	Monsieur	Duhamel	,	the	old	seigneur	,	for	the	drunken	Philippe	Casimbault	,
为了	先生	杜哈梅尔	,	这	老的	领主	,	为了	这	醉	菲利普	-	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] ,

for	the	Cure	,
为了	这	治愈	,

为了杜阿梅尔先生，那位老领主，为了醉醺醺的菲利普·卡西姆博，为了治疗乐队，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] - ,

and	for	the	Lavilettes	,
和	为了	这	-	,

至于拉维莱特姐妹，

[huː] [oʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːrmhaʊs] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv] [ðæt] [wedʒ] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] ,

who	owned	the	great	farmhouse	at	the	apex	of	that	wedge	of	village	life	,
WHO	拥有	这	伟大的	农家	在	这	顶点	的	那	楔	的	村庄	生活	,

谁拥有位于村庄生活中心地带的那座大农舍?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

he	had	a	profound	respect	.
他	有	一个	深刻的	尊重	.

他怀有深深的敬意。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dʒen(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .

The	parish	generally	did	not	share	his	respect	for	the	Lavilettes	.
这	教区	一般来说	做过	不是	分享	他的	尊重	为了	这	-	.

教区居民普遍不认同他对拉维莱特家族的尊重。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Once	upon	a	time	,	beyond	the	memories	of	any	in	the	parish	,
一次	之上	一个	时间	,	超过	这	回忆	的	任何	在	这	教区	,

很久很久以前，在教区里所有人都遗忘的年代，

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] .

the	Lavilettes	of	Bonaventure	were	a	great	people	.
这	-	的	博纳文图尔	是	一个	伟大的	人们	.

博纳文图拉的拉维莱特人是一群伟大的人。

[dɪ'zæstər] [keɪm] , [det] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ['fɑːloʊd] ,

Disaster	came	,	debt	and	difficulty	followed	,
灾难	来了	,	债务	和	困难	随后	,

灾难降临，随之而来的是债务和困境。

['faɪər] [kən'sʊmd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['dɪgnəti] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃerɪʃt] ,

fire	consumed	the	old	house	in	which	their	dignity	had	been	cherished	,
火	消耗	这	老的	房子	在	哪个	他们的	尊严	有	到过	珍爱	,

一场大火吞噬了他们曾经珍视尊严的老房子。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] [siˈnjərɪəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	at	last	they	had	no	longer	their	seigneurial	position	,
和	在	最后的	他们	有	不	更长	他们的	领主	位置	,

最终，他们失去了领主地位。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['fɑːrmɚz] [huː] [wɜːrk][ænd; ənd] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	of	ordinary	farmers	who	work	and	toil	in	the	field	like	any	of	the
但	那	的	普通的	农民	WHO	工作	和	辛劳	在	这	场地	喜欢	任何	的	这

['fɪfti] - ['eɪkər] ['fɑːrmɚz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ['rɪvər] .

fifty	-	acre	farmers	on	the	banks	of	the	St	.	Lawrence	River	.
五十	-	英亩	农民	在	这	银行	的	这	英石	.	劳伦斯	河	.

但这是像圣劳伦斯河岸边那些拥有五十英亩土地的普通农民一样，在田里辛勤劳作的普通农民的境况。

[mə'sjɜːr] ['luːɪs] - , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [wel] .

Monsieur	Louis	Lavilette	,	the	present	head	of	the	house	,	had	not	married	well	.
先生	路易斯	-	,	这	展示	头	的	这	房子	,	有	不是	已婚	出色地	.

现任家主路易·拉维莱特先生的婚姻并不美满。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

At	the	time	when	the	feeling	against	the	English	was	the	strongest	,
在	这	时间	什么时候	这	感觉	反对	这	英语	曾是	这	最强	,

在反英情绪最为强烈的时期，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [prɪ'keriəs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl]

and	when	his	own	fortunes	were	precarious	,	he	had	married	a	girl
和	什么时候	他的	自己的	财富	是	岌岌可危	,	他	有	已婚	一个	女孩

['sʌmwʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

somewhat	older	than	himself	,
有些	老	比	他自己	,

在他自己境况不佳的时候，他娶了一位比自己年长一些的女子。

[huː] [wʌz; wəz][hæf] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hæf] [frentʃ] ,

who	was	half	English	and	half	French	,
WHO	曾是	一半	英语	和	一半	法语	,

他有一半英国血统，一半法国血统。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] ['fæktər][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst] [ʌv; əv]

her	father	having	been	a	Hudson's	Bay	Company	factor	on	the	north	coast	of
她	父亲	拥有	到过	一个	哈德逊的	湾	公司	因素	在	这	北	海岸	的

[ðə; ði] ['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

她的父亲曾是哈德逊湾公司在河的北岸的代理商。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌpɑːpju'lærəti] [dɪ'klaɪnd] ,

In	proportion	as	their	fortunes	and	their	popularity	declined	,
在	部分	作为	他们的	财富	和	他们的	人气	拒绝	,

随着他们的财富和声望的下降，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌns] ['noʊtəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][oʊld]['fæməli] [bɪ'keɪm] [skers] [ə; eɪ] ['meməri]

and	their	once	notable	position	as	an	old	family	became	scarce	a	memory
和	他们的	一次	值得注意的	位置	作为	一个	老的	家庭	成为	稀少	一个	记忆

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

他们曾经显赫的古老家族地位，如今几乎已被人遗忘。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'kriːst] .

the	pride	of	the	Lavilettes	increased	.
这	自豪	的	这	-	增加	.

拉维莱特家族的自豪感与日俱增。

['mædəm] - [meɪd] [strɔːŋ] ['efərts] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [pleɪs] ;

Madame	Lavilette	made	strong	efforts	to	secure	her	place	;
夫人	-	制成	强的	努力	到	安全的	她	地方	;

拉维莱特夫人竭尽全力巩固自己的地位；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['fæməli] ,

but	she	was	not	of	an	old	French	family	,
但	她	曾是	不是	的	一个	老的	法语	家庭	,

但她并非出身于法国古老家族。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['wepən] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	this	was	an	easy	and	convenient	weapon	against	her	.
和	这	曾是	一个	简单的	和	方便的	武器	反对	她	.

这是对付她的一种简单便捷的武器。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz]

Besides	,	she	had	no	taste	,	and	her	manners	were	much	inferior	to	those
除了	,	她	有	不	品尝	,	和	她	礼仪	是	很多	下	到	那些

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

of	her	husband	.
的	她	丈夫	.

此外，她毫无品味，举止也远逊于她的丈夫。

[wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

What	impression	he	managed	to	make	by	virtue	of	a	good	deal	of	natural
什么	印象	他	管理	到	制作	经过	美德	的	一个	好的	交易	的	自然的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

他凭借与生俱来的尊严，给人留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ˌʌn'meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv][tækt] .

she	soon	unmade	by	her	lack	of	tact	.
她	很快	未完成	经过	她	缺少	的	策略	.

她很快就因为缺乏处事圆滑而自食其果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'neɪt] ['briːdɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['vʌlgər] .

She	had	no	innate	breeding	,	though	she	was	not	vulgar	.
她	有	不	先天	选育	,	尽管	她	曾是	不是	庸俗	.

她出身平庸，但并不粗俗。

[ʃiː; ʃi] [lækt] [sens] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [mʌtʃ] .

She	lacked	sense	a	little	and	sensitiveness	much	.
她	缺乏	感觉	一个	小的	和	敏感性	很多	.

她有点缺乏常识，而且非常缺乏敏感度。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] [meɪd] [noʊ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Casimbaults	and	the	wife	of	the	old	seigneur	made	no	friends	of	the
这	-	和	这	妻子	的	这	老的	领主	制成	不	朋友们	的	这

- ,

Lavilettes	,
-	,

卡西姆博一家和老领主的妻子与拉维莱特一家并不友好。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] [kept] [ʌp] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði]

but	the	old	seigneur	kept	up	a	formal	habit	of	calling	twice	a	year	at	the
但	这	老的	领主	保留	向上	一个	正式的	习惯	的	呼叫	两次	一个	年	在	这

- - [bɪg] ['fɑːrmhaʊs] ,

Lavilettes	'	big	farmhouse	,
-	-	大的	农家	,

但这位老领主仍然保持着每年两次拜访拉维莱特家大农舍的正式习惯。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [gruː] [bɪgə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] .

which	,	in	spite	of	all	misfortune	,	grew	bigger	as	the	years	went	on	.
哪个	,	在	尽管如此	的	全部	不幸	,	生长	大	作为	这	年	去	在	.

尽管遭遇种种不幸，但随着时间的推移，它反而越做越大。

['prɑːbəbli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Probably	,	in	spite	of	everything	,
大概	,	在	尽管如此	的	一切	,

或许，尽管如此，

[mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] ['soʊʃəli]

Monsieur	Lavilette	and	his	family	would	have	succeeded	better	socially
先生	-	和	他的	家庭	会	有	成功了	更好的	社会

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌn'pɑːpjələr] ['lɔˌsuːts] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] -

had	it	not	been	for	one	or	two	unpopular	lawsuits	brought	by	the	Lavilettes
有	它	不是	到过	为了	一	或者	二	不受欢迎的	诉讼	带来	经过	这	-

[ə'genst] [tuː] ['neɪbərz] ,

against	two	neighbours	,
反对	二	邻居	,

如果不是拉维莱特一家对两位邻居提起了一两起不受欢迎的诉讼，拉维莱特先生和他的家人在社会上本可以取得更大的成功。

[smɔːl] ['fɑːrmɚz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
small farmers , one of whom was clearly in the wrong ,
小的 农民 , 一 的 谁 曾是 清楚地 在 这 错误的 ,

小农户，其中一人显然犯了错，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
and the other as clearly in the right .
和 这 其他 作为 清楚地 在 这 正确的 .

而另一方则明显在正确一方。

[wen] , ['æftər] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd]
When , after years had gone by , and the children of the Lavilettes had
什么时候 , 后 年 有 已消失 经过 , 和 这 孩子们 的 这 - 有
[groʊn] [ʌp] ,
grown up ,
生长 向上 ,

多年以后，拉维莱特家的孩子们都长大了，

[jʌŋ] [mə'sjɜːr] - [keɪm] [frʌm; frəm] [kə'bek] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
young Monsieur Casimbault came from Quebec to sell his property (it seemed
年轻的 先生 - 来了 从 魁北克 到 卖 他的 财产 (它 似乎
[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] [laɪk] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt]) ,
to the people of Bonaventure like selling his birthright) ,
到 这 人们 的 博纳文图尔 喜欢 销售 他的 与生俱来的权利) ,

年轻的卡西姆博先生从魁北克来出售他的财产（在博纳旺蒂尔人看来，这就像卖掉他的继承权一样）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [mə'sjɜːr] - ['redi] [wɪð; wɪθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
he was greatly surprised to find Monsieur Lavilette ready with ten thousand
他 曾是 非常 惊讶 到 寻找 先生 - 准备好 和 十 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars ,
美元 ,

他非常惊讶地发现拉维莱特先生已经准备好了一万美元。

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]['mænər] - .
to purchase the Manor Casimbault .
到 购买 这 庄园 - .

购买卡辛博庄园。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [mə'sjɜːr] - [hæd; həd] ['hændɪd]
Before the parish had time to take breath Monsieur Casimbault had handed
前 这 教区 有 时间 到 拿 气息 先生 - 有 递交
['oʊvər][ðə; ði] [diːd] ,
over the deed ,
超过 这 契据 ,

教区居民还没来得及喘口气，卡西姆博先生就已经把地契递交了。

['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði]
pocketed the money , and leaving the ancient heritage of his family in the
口袋 这 钱 , 和 离开 这 古老的 遗产 的 他的 家庭 在 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
hands of the Lavilettes ,
双手 的 这 - ,

他把钱揣进了自己的腰包，把家族的古老遗产留给了拉维莱特家族。

([huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [haʊs] [ænd; ənd][lænd]) ,
(who forthwith prepared to enter upon it , house and land) ,
(WHO 立即 准备 到 进入 之上 它 , 房子 和 土地) ,

（随即准备进入该房屋和土地），

[hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kə'bek] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pæŋz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

had	hurried	away	to	Quebec	again	without	any	pangs	of	sentiment	.
有	慌忙	离开	到	魁北克	再次	没有	任何	疼痛	的	情绪	.

他再次匆匆赶回魁北克，没有一丝伤感之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

It	was	a	little	before	this	time	that	impertinent	peasants	in	the	parish	began	to
它	曾是	一个	小的	前	这	时间	那	无礼	农民	在	这	教区	开始	到

[sɪŋ] :

sing	:
唱歌	:

就在这时，教区里一些不知天高地厚的农民开始唱歌：

“ [oʊ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [drʌm] ,

“	O	when	you	hear	my	little	silver	drum	,
“	哦	什么时候	你	听到	我的	小的	银	鼓	,

“哦，当你听到我的小银鼓声时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bloʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [ˌtrɑːm'pɛt] - [ə; eɪ] ,

And	when	I	blow	my	little	gold	trompette	-	a	,
和	什么时候	我	吹	我的	小的	金子	小号	-	一个	,

当我吹奏我的小金号时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][drɑːp][jʊr; jər][wɜːrk][ænd; ənd] [kʌm] ,

You	must	drop	your	work	and	come	,
你	必须	降低	你的	工作	和	来	,

你必须放下手头的工作过来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jʊr; jər] [praɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

You	must	leave	your	pride	at	home	,
你	必须	离开	你的	自豪	在	家	,

你必须把骄傲留在家里。

[ænd; ənd] [dʌk] [jʊr; jər] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - - [ə; eɪ] !

And	duck	your	heads	before	the	Lavilette	-	a	!
和	鸭子	你的	头部	前	这	-	-	一个	!

在拉维莱特-a之前，都得低下头！

” ['gætənoʊ] [ðə; ði] ['mɪlər] , [ænd; ənd]['beɪbi][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

”	Gatineau	the	miller	,	and	Baby	the	keeper	of	the	bridge	,
”	加蒂诺	这	磨坊主	,	和	婴儿	这	守门员	的	这	桥	,

“磨坊主加蒂诺，还有桥梁守护者贝比，

[geɪv] [ðer; ðər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'nuːd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

gave	their	own	reasons	for	the	renewed	progress	of	the	Lavilettes	.
给予	他们的	自己的	原因	为了	这	更新	进步	的	这	-	.

他们各自给出了拉维莱特人重新取得进步的理由。

[ðeɪ] [met] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['səufi]

They	met	in	conference	at	the	mill	on	the	eve	of	the	marriage	of	Sophie
他们	遇见	在	会议	在	这	磨	在	这	前夕	的	这	婚姻	的	苏菲

- [tuː; tə][mə'gɔːn] - ,

Lavilette	to	Magon	Farcinelle	,
-	到	芒果	-	,

在索菲·拉维莱特与马贡·法尔西内尔结婚前夕，他们在磨坊举行了一次会议。

['færiər] , ['fɑːrmər][ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [huːz] [haʊs] [leɪ] [bɪ'haɪnd]

farrier	,	farmer	and	member	of	the	provincial	legislature	,	whose	house	lay	behind
马蹄铁匠	,	农民	和	成员	的	这	省级	立法机关	,	谁	房子	躺	在后面

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] [wʊd] ,

the	piece	of	maple	wood	,
这	片	的	枫	木头	,

马蹄铁匠、农民兼省议员，他的房子就在那块枫木后面。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - ['fɑːrmhaʊs] .

a	mile	or	so	to	the	right	of	the	Lavilettes	'	farmhouse	.
一个	英里	或者	所以	到	这	正确的	的	这	-	-	农家	.

在拉维莱特农舍右侧大约一英里处。

- [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['səufi] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ɔːl] , [fɔːr; fər] , [soʊ]

Farcinelle's	engagement	to	Sophie	had	come	as	a	surprise	to	all	,	for	,	so
-	订婚	到	苏菲	有	来	作为	一个	惊喜	到	全部	,	为了	,	所以

[fɑːr] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [nuː] ,

far	as	people	knew	,
远的	作为	人们	知道	,

法西内尔与索菲的订婚令所有人感到意外，因为据人们所知，

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['kɔrtɪŋ] .

there	had	been	no	courting	.
那里	有	到过	不	求爱	.

他们之间并没有恋爱关系。

['mædəm] - [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['temptɪd] , [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd]

Madame	Lavilette	had	encouraged	,	had	even	tempted	,	the	spontaneous	and
夫人	-	有	鼓励	,	有	甚至	受诱惑	,	这	自发的	和

['dʒoʊviəl] - .

jovial	Farcinelle	.
欢乐的	-	.

拉维莱特夫人鼓励，甚至诱惑了天性活泼开朗的法尔西内尔。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'sembli] ,

Though	he	had	never	made	a	speech	in	the	House	of	Assembly	,
尽管	他	有	绝不	制成	一个	演讲	在	这	房子	的	集会	,

虽然他从未在议会发表过演讲，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [seɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	it	was	hard	to	tell	why	he	was	elected	,	save	because
和	它	曾是	难的	到	告诉	为什么	他	曾是	当选	,	节省	因为

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

everybody	liked	him	,
大家	喜欢	他	,

很难说他当选的原因，除了因为大家都喜欢他之外。

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːpju'lærəti] [held] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn] ['mædəm]

his	official	position	and	his	popularity	held	an	important	place	in	Madame
他的	官方的	位置	和	他的	人气	握住	一个	重要的	地方	在	夫人

- [lɔːŋ] - [dɪ'veləpt] [plænz] ,

Lavilette's	long	-	developed	plans	,
-	长的	-	发达	计划	,

他的官职和人气在拉维莱特夫人的长期计划中占据着重要地位。

[wɪtʃ] [æt; ət] [læst] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

which	at	last	were	to	place	her	in	a	position	equal	to	that	of	the	old
哪个	在	最后的	是	到	地方	她	在	一个	位置	平等的	到	那	的	这	老的

['sɪ'njɜːr] ,

seigneur	,
领主	,

最终，这将使她获得与老领主平起平坐的地位。

[ænd; ənd] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

and	launch	her	upon	society	at	the	capital	.
和	发射	她	之上	社会	在	这	首都	.

并将她推向首都，让她在社会上亮相。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

They	had	gone	more	than	once	to	the	capital	,
他们	有	已消失	更多的	比	一次	到	这	首都	,

他们曾多次去过首都，

[wer] [ðer; ðər] ['fæməli] [hæd; həd] [bɪn] [wel] - [noʊn] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [fjuː] [dɔːz]

where	their	family	had	been	well	-	known	fifty	years	before	,	but	few	doors
在哪里	他们的	家庭	有	到过	出色地	-	已知	五十	年	前	,	但	很少	门

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

had	been	opened	to	them	.
有	到过	打开	到	他们	.

五十年前，他们的家族在当地小有名望，但很少有人向他们敞开大门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːrmɝz] — ['oʊnli] ['fɑːrmɝz] — [ænd; ənd] ['mædəm] - [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

They	were	farmers	—	only	farmers	—	and	Madame	Lavilette	made	no	remarkable
他们	是	农民	—	仅有的	农民	—	和	夫人	-	制成	不	卓越

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

他们是农民——仅仅是农民——拉维莱特夫人并没有给人留下什么深刻的印象。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['flɔːrɪd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] ['eksələnt] [teɪst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['æksent] [wʌz; wəz]

Her	dress	was	florid	and	not	in	excellent	taste	,	and	her	accent	was
她	裙子	曾是	佛罗里达	和	不是	在	出色的	品尝	,	和	她	口音	曾是

['ræðər] [kruːd] .

rather	crude	.
相当	原油	.

她的裙子花哨俗气，品味不高，口音也相当粗俗。

['səufi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

Sophie	had	gone	to	school	at	the	convent	in	the	city	,	but	she
苏菲	有	已消失	到	学校	在	这	修道院	在	这	城市	,	但	她

[hæd; həd] [noʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

had	no	ambition	.
有	不	志向	.

索菲曾在城里的修道院学校上学，但她没有志向。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['stɑːlɪd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['grænfɑːðər] .

She	had	inherited	the	stolid	simplicity	of	her	English	grandfather	.
她	有	遗传	这	沉稳	简单	的	她	英语	祖父	.

她继承了英国祖父那种沉稳朴实的性格。

[wen] [hɜːr; hər] ['skuːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [skuːl] [frendz] [drɑːp] , [ænd; ənd] [keɪm]

When	her	schooling	was	finished	she	let	her	school	friends	drop	,	and	came
什么时候	她	学校教育	曾是	完成的	她	让	她	学校	朋友们	降低	,	和	来了

[bæk] [tuː; tə] [ˌbɔnə'ventʃə] ,

back	to	Bonaventure	,
后退	到	博纳文图尔	,

完成学业后，她让同学们都离开了，自己回到了博纳文图尔大学。

['ræðər] ['steɪtli] , ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt]

rather	stately	,	given	to	reading	,	and	little	inclined	to	bother	her	head	about
相当	庄严	,	给定	到	阅读	,	和	小的	倾斜	到	打扰	她	头	关于

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

她举止端庄，喜爱读书，不太在意别人的眼光。

['kristiːn] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [kə'bek] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [wiːk]

Christine	,	the	younger	sister	,	had	gone	to	Quebec	also	,	but	after	a	week
克里斯汀	,	这	年轻	姐姐	,	有	已消失	到	魁北克	还	,	但	后	一个	星期

[ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,

of	rebellion	,
的	叛乱	,

妹妹克里斯汀也去了魁北克，但经过一周的反抗，

[bæd] ['tempər] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['spiːkɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd]

bad	temper	and	sharp	speaking	,	had	come	home	again	without	ceremony	,	and
坏的	脾气	和	锋利的	请讲	,	有	来	家	再次	没有	仪式	,	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

refused	to	return	.
拒绝	到	返回	.

他脾气暴躁，说话尖刻，不辞而别地回到了家，并且拒绝再次返回。

[dɪ'spaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['laɪknəsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] , [ɪf] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

Despite	certain	likenesses	to	her	mother	,	she	had	a	deep	,	if	unintelligible	,
尽管	肯定	肖像	到	她	母亲	,	她	有	一个	深的	,	如果	无法理解	,

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

admiration	for	her	father	,
钦佩	为了	她	父亲	,

尽管她与母亲在某些方面很像，但她对父亲却怀有一种深沉的、虽然难以言喻的敬佩之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['taɪərd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	she	never	tired	looking	at	the	picture	of	her	great	-	grandfather	in	the
和	她	绝不	疲劳的	寻找	在	这	图片	的	她	伟大的	-	祖父	在	这

[dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌevə'liə] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] — ['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

dress	of	a	chevalier	of	St	.	Louis	—	almost	the	only	thing	that	had	been
裙子	的	一个	骑士	的	英石	.	路易斯	—	几乎	这	仅有的	事物	那	有	到过

[seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld]['mænər] [haʊs] ,

saved	from	the	old	Manor	House	,
已保存	从	这	老的	庄园	房子	,

她百看不厌那张曾祖父身穿圣路易斯骑士服饰的照片——这几乎是老庄园里唯一保存下来的东西。

[dɪ'strɔɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] .

destroyed	so	long	before	her	time	.
损毁	所以	长的	前	她	时间	.

她英年早逝，可惜英年早逝。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ænsestri] [wɪtʃ] [meɪd]

Perhaps	it	was	the	importance	she	attached	to	her	ancestry	which	made
也许	它	曾是	这	重要性	她	随附的	到	她	祖先	哪个	制成

[hɜːr; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

her	impatient	with	their	present	position	,
她	不耐烦	和	他们的	展示	位置	,

或许正是她对家族血统的重视，才让她对他们目前的处境感到不耐烦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [kleɪmz] .

and	with	people	in	the	parish	who	would	not	altogether	recognise	their	claims	.
和	和	人们	在	这	教区	WHO	会	不是	共	认出	他们的	索赔	.

而教区里有些人则不太认同他们的说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrki][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪlər] [ænd; ənd]

It	was	that	which	made	her	give	a	little	jerky	bow	to	the	miller	and
它	曾是	那	哪个	制成	她	给	一个	小的	肉干	弓	到	这	磨坊主	和

[ðə; ðɪ]['poʊstmæstər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ðɪ] [mɪl] .

the	postmaster	when	she	passed	the	mill	.
这	邮政局长	什么时候	她	通过了	这	磨	.

正是这件事让她在经过磨坊时，不由自主地向磨坊主和邮政局长微微鞠躬致意。

“ [kʌm] , ['dʌsti] - ['beli] , ” [sed] ['beɪbi] , “ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [pɑːm] - [pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] - ?

“	Come	,	dusty	-	belly	,	”	said	Baby	,	“	what's	all	this	pom	-	pom	of	the	Lavilettes	?
”	来	,	尘土飞扬	-	腹部	,	”	说	婴儿	,	”	是什么	全部	这	绒球	-	绒球	的	这	-	?

“来吧，小灰肚皮，”宝贝说，“拉维莱特啦啦队这是在搞什么鬼？”

” [ðə; ði] ['mɪlər] [pɜːrst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

”	The	miller	pursed	out	his	lips	,	contracted	his	brows	,
”	这	磨坊主	攥紧	出去	他的	嘴唇	,	合同	他的	眉毛	,

磨坊主抿了抿嘴唇，皱起了眉头，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [luːs] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['kerfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][fæt] ['stʌmək] .

and	arranged	his	loose	waistcoat	carefully	on	his	fat	stomach	.
和	安排	他的	松动的	马甲	小心	在	他的	胖的	胃	.

他小心翼翼地把宽松的背心搭在肥胖的肚子上。

“ ['mʌni] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɔː'rækjələrli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən]

“	Money	,	”	said	he	,	oracularly	,	as	though	he	had	solved	the	great	question
“	钱	,	”	说	他	,	预言般地	,	作为	尽管	他	有	已解决	这	伟大的	问题

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

of	the	universe	.
的	这	宇宙	.

“金钱，”他仿佛预言家一般说道，仿佛他已经解决了宇宙中最伟大的问题。

“ [lɑː] ! [lɑː] !

“	La	!	la	!
”	拉	!	拉	!

“啦！啦！

[bʌt; bət] ['ʌðər] [foʊks][hæv; həv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [step] [ə'baʊt] [ˌbɔnə'ventʃə] [noʊ] [mɔːr] ['laʊdər]

But	other	folks	have	money	;	and	they	step	about	Bonaventure	no	more	louder
但	其他	各位	有	钱	;	和	他们	步	关于	博纳文图尔	不	更多的	更大声

[ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] . ”

than	a	cat	.	”
比	一个	猫	.	”

但其他人有钱，他们在博纳文图尔走来走去，就像猫一样安静。

“ [blʌd] , ” ['ædɪd] ['gætənoʊ] , ['kɔːrəˌgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [stɪl] [mɔːr] .

“	Blood	,	”	added	Gatineau	,	corrugating	his	brows	still	more	.
”	血	,	”	额外	加蒂诺	,	瓦楞纸板	他的	眉毛	仍然	更多的	.

“血，”加蒂诺补充道，眉头皱得更紧了。

“ [bɑːʃ] ! ”

“	Bosh	!	”
”	博世	!	”

“砰！”

“ [bəuθ] [tə'geðər] — ['mʌni] [ænd; ənd] [blʌd] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɪlər] .

“	Both	together	—	money	and	blood	,	”	rejoined	the	miller	.
”	两个都	一起	—	钱	和	血	,	”	重新加入	这	磨坊主	.

“金钱和鲜血结合在一起，”磨坊主回答道。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] , [hiː; hi] [hwiːzd] [soʊ] [trə'mendəsli] [ðæt] [greɪt] ['biləuz] [ʌv; əv]

Overcome	by	his	exertions	,	he	wheezed	so	tremendously	that	great	billows	of
克服	经过	他的	努力	,	他	喘息	所以	非常	那	伟大的	波澜	的

[ɪk'saɪtmənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

excitement	raised	his	waistcoat	,
激动	提高	他的	马甲	,

他因过度劳累而喘息不止，激动之情甚至掀起了他的背心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [broʊk] [aʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['miːli] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [peɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	a	perspiration	broke	out	upon	his	mealy	face	,	making	a	paste	which	the
和	一个	汗	打破	出去	之上	他的	粉状	脸	,	制作	一个	粘贴	哪个	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

他那苍白的脸上渗出了汗珠，汗水凝结成糊状，被太阳晒得黏糊糊的。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [beɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krʌst] .

through	the	open	doorway	,	immediately	began	to	bake	into	a	crust	.
通过	这	打开	门口	,	立即地	开始	到	烤	进入	一个	地壳	.

透过敞开的门缝，食物立刻开始烘烤成硬皮。

“ [pɑː] , [ðə; ði] ['ɛrz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , [ðoʊz] - ! ” [sed] ['beɪbi] .

“	Pah	,	the	airs	they	have	always	had	,	those	Lavilettes	!	”	said	Baby	.
“	帕	,	这	播出	他们	有	总是	有	,	那些	-	!	”	说	婴儿	.

“呸，那些拉维莱特家的女孩们总是摆出一副高高在上的姿态！”贝比说道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pə'laɪt] ,

“	They	will	not	do	this	because	it	is	not	polite	,
“	他们	将要	不是	做	这	因为	它	是	不是	有礼貌的	,

他们不会这样做，因为这不礼貌。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] .

they	will	not	do	that	because	they	are	too	proud	.
他们	将要	不是	做	那	因为	他们	是	也	自豪的	.

他们不会那么做，因为他们太骄傲了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærən][ɪn][ðer; ðər]['fæməli] .

They	say	that	once	there	was	a	baron	in	their	family	.
他们	说	那	一次	那里	曾是	一个	男爵	在	他们的	家庭	.

他们说他们家曾经出过一位男爵。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

Who	can	tell	how	long	ago	!
WHO	能	告诉	如何	长的	前	!

谁能说清是多久以前的事了！

[pər'hæps] [wen] [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

Perhaps	when	John	the	Baptist	was	alive	.
也许	什么时候	约翰	这	浸信会	曾是	活	.

或许是在施洗约翰在世的时候。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

What	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['bærən] [naʊ] .

There	is	no	baron	now	.
那里	是	不	男爵	现在	.

现在没有男爵了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmbɑːdi] [daɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

All	at	once	somebody	die	a	year	ago	,	and	leave	them	ten	thousand
全部	在	一次	某人	死	一个	年	前	,	和	离开	他们	十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

dollars	;
美元	;

一年前有人突然去世，给他们留下了一万美元；

[ænd; ənd] [ðen] — ['meɪs] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [grænd] ['dɪfrəns] !

and	then	—	mais	,	there	is	the	grand	difference	!
和	然后	—	麦斯	,	那里	是	这	盛大	不同之处	!

然后——但这就是巨大的区别！

[ðeɪ] [hæv; həv] [seɪv] [ænd; ənd] [seɪv] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['dɛts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]

They	have	save	and	save	twenty	years	to	pay	their	debts	and	to	buy	a
他们	有	节省	和	节省	二十	年	到	支付	他们的	债务	和	到	买	一个

['sinjəri] ,

seigneury	,
领地	,

他们省吃俭用了二十年，才还清债务并买下了一块领地。

[laɪk] [ðæt] ['bærən] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ðə; ði] ['bæptɪst] .

like	that	baron	who	live	in	the	time	of	John	the	Baptist	.
喜欢	那	男爵	WHO	居住	在	这	时间	的	约翰	这	浸信会	.

就像生活在施洗约翰时代的那个男爵一样。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Now	it	is	to	stand	on	a	ladder	to	speak	to	them	.
现在	它	是	到	站立	在	一个	梯子	到	说话	到	他们	.

现在要站在梯子上和他们说话。

[ænd; ənd] [wen] ['ɔlz] [dʌn] , [ðeɪ] ['mæri] - ['səufi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['færiər] , [tuː; tə] [ðæt] [mə'gɔːn]

And	when	all's	done	,	they	marry	Ma'm'selle	Sophie	to	a	farrier	,	to	that	Magon
和	什么时候	一切	完毕	,	他们	结婚	-	苏菲	到	一个	马蹄铁匠	,	到	那	芒果

- — [bɑː] ! ”

Farcinelle	—	bah	!	”
-	—	呸	!	”

一切尘埃落定之后，他们竟然把索菲小姐嫁给了一个马贡·法尔西内尔——呸！

“ [mə'gɔːn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [lə'vɑːl] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [kə'bek] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

“	Magon	was	at	the	Laval	College	in	Quebec	;	he	has	ten	thousand	dollars
“	芒果	曾是	在	这	拉瓦尔	大学	在	魁北克	;	他	有	十	千	美元

;

;
;

“马贡曾在魁北克的拉瓦尔学院就读；他有1万美元；

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

he	is	the	best	judge	of	horses	in	the	province	,
他	是	这	最好的	法官	的	马匹	在	这	省	,

他是全省最好的马匹鉴定专家。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [buːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['pʌfɪŋ] .

and	he's	a	Member	of	Parliament	to	boot	,	”	said	the	miller	,	puffing	.
和	他是	一个	成员	的	议会	到	启动	,	”	说	这	磨坊主	,	抽气	.

“而且他还是个国会议员呢，”磨坊主一边喘着气一边说。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['ɔːlməʊst] . ”

“	He	is	a	great	man	almost	.	”
“	他	是	一个	伟大的	男人	几乎	.	”

“他几乎是一位伟人。”

“ ['hiːz] [noʊ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ðæn; ðən] - - [nik] - — [eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['bʊli]
“ He's no better judge of horses than M'sieu ' Nic Lavilette — eh , that's a bully
” 他是 不 更好的 法官 的 马匹 比 - - 尼克 - — 嗯 , 那就是 一个 欺负
[bæd] [skæmp] ,
bad scamp ,
坏的 恶棍 ,

“他对马的判断力并不比尼克·拉维莱特先生强——呃，那家伙可是个十足的坏小子。”

[maɪ] ['gætənoʊ] ! ” [ri'spɔndid] ['beɪbi] .
my Gatineau ! ” responded Baby .
我的 加蒂诺 ! ” 回应 婴儿 .

“我的加蒂诺！”宝贝回答道。

“ ['hiːz] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
“ He's the best in the family .
” 他是 这 最好的 在 这 家庭 .

“他是家里最棒的。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [spɔːrt] ; [jes] .
He is a grand sport ; yes .
他 是 一个 盛大 运动 ; 是的 .

他真是个很有风度的人；没错。

[its] [hiː; hi] [ðæt] [fetʃt] - ['səufi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst] .
It's he that fetched Ma'm'selle Sophie to the hitching - post .
它是 他 那 已获取 - 苏菲 到 这 搭便车 - 邮政 .

是他把索菲小姐带到拴马桩那里的。

[vwɑː'lɑː] , [hiː; hi] [kæn; kən] [wɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] !
Voila , he can wind them all round his finger !
瞧! , 他 能 风 他们 全部 圆形的 他的 手指 !

瞧，他可以把它们全都绕在手指上！

” ['beɪbi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] ;
” Baby looked round to see if any one was near ;
” 婴儿 看起来 圆形的 到 看 如果 任何 一 曾是 靠近 ;

“宝宝环顾四周，看看附近有没有人；

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['mɪlɜ-z] [hed] [daʊn] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]
then he drew the miller's head down by pulling at his collar , and whispered in
然后 他 画 这 米勒的 头 向下 经过 拉 在 他的 衣领 , 和 低声说道 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] :
his ear :
他的 耳朵 :

然后他拽住磨坊主的衣领，把他的头拉下来，在他耳边低语道：

“ ['hiːz] [hɑːt] [fʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ; [ðæts] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ He's hot foot for the Rebellion ; that's one good thing , ” he said .
” 他是 热的 脚 为了 这 叛乱 ; 那就是 一 好的 事物 , ” 他 说 .

“他为起义军奔走呼号；这是件好事，”他说。

“ [ɪf] [hiː; hi] [waɪps] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — ”
“ If he wipes out the English — ”
” 如果 他 湿巾 出去 这 英语 — ”

“如果他把英国人全部消灭了——”

“ [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , ” ['nɜːrvəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gætənoʊ] ,
“ Hold your tongue , ” nervously interrupted Gatineau ,
” 抓住 你的 舌头 , ” 紧张地 中断 加蒂诺 ,

“闭嘴，”加蒂诺紧张地打断道。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɔɪtərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [keɪm] ['ʃæmblɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

for	just	then	two	or	three	loiterers	of	the	parish	came	shambling	around	the
为了	只是	然后	二	或者	三	游荡者	的	这	教区	来了	蹒跚	大约	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

corner	of	the	mill	.
角落	的	这	磨	.

就在这时，两三个游荡的教区居民蹒跚地从磨坊的拐角处走了出来。

['beɪbi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

Baby	stopped	short	,
婴儿	停止	短的	,

婴儿突然停了下来，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmər] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	as	they	greeted	the	newcomers	their	attention	was	drawn	to	the
和	作为	他们	问候	这	新来者	他们的	注意力	曾是	绘制	到	这

[steɪdʒ] - [koʊtʃ] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [nɪr] [baɪ] .

stage	-	coach	from	St	.	Croix	coming	over	the	little	hill	near	by	.
阶段	-	教练	从	英石	.	克罗伊克斯	未来	超过	这	小的	爬坡道	靠近	经过	.

当他们向新来者打招呼时，他们的注意力被从附近小山坡上驶来的圣克罗伊岛的驿站马车所吸引。

“ [hɪəz] - - [nik] [naʊ] — [ænd; ənd] [huːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['beɪbi] , ['stepɪŋ] [ə'baʊt]

“	Here's	M'sieu	'	Nic	now	—	and	who's	with	him	?	”	said	Baby	,	stepping	about
“	这里是	-	-	尼克	现在	—	和	谁是	和	他	?	”	说	婴儿	,	步进	关于

['nɜːrvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

nervously	in	his	excitement	.
紧张地	在	他的	激动	.

“尼克先生来了——还有谁跟他在一起？”宝贝兴奋地来回踱步，紧张地问道。

“ [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .

“	I	knew	there	was	something	up	.
“	我	知道	那里	曾是	某物	向上	.

“我知道肯定出事了。”

- - [nɪks] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [lɔːŋ] ['letərz] [frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl] .

M'sieu	'	Nic's	been	writing	long	letters	from	Montreal	.
-	-	尼克的	到过	写作	长的	信件	从	蒙特利尔	.

尼克先生从蒙特利尔写了很多长信。

” ['beɪbiːz] [lʊk] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['poʊstmæstər]

”	Baby's	look	suggested	that	he	knew	more	than	his	position	as	postmaster
”	婴儿的	看	建议	那	他	知道	更多的	比	他的	位置	作为	邮政局长

[ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] ;

entitled	him	to	know	;
标题	他	到	知道	;

“宝贝的表情表明，他知道的远不止他作为邮政局长所拥有的知识；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [druːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

but	the	furtive	droop	at	the	corner	of	his	eyes	showed	also	that	his
但	这	鬼鬼祟祟	下垂	在	这	角落	的	他的	眼睛	显示	还	那	他的

['siːkrətɪvnəs] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] .

secretiveness	was	equal	to	his	cowardice	.
秘密	曾是	平等的	到	他的	怯懦	.

但他眼角那偷偷耷拉的眼皮也表明，他的隐秘和他的懦弱一样严重。

[ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [wʌz; wəz] ['nɪkələs] - , [blæk] -

On	the	seat	,	beside	the	driver	of	the	coach	,	was	Nicolas	Lavilette	,	black	-
在	这	座位	,	旁	这	司机	的	这	教练	,	曾是	尼古拉斯	-	,	黑色的	-

['herd] ,

haired	,
头发	,

在长途汽车司机旁边的座位上，坐着黑头发的尼古拉斯·拉维莱特。

[braʊn] - [aɪd] , [æθ'letɪk] , ['rekləs] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] , [wɪtʃ] [geɪv]
brown - eyed , athletic , reckless - looking , with a cast in his left eye , which gave
棕色的 - 眼睛 , 运动 , 鲁莽 - 寻找 , 和 一个 投掷 在 他的 左边 眼睛 , 哪个 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['droʊləri] ,
him a look of drollery ,
他 一个 看 的 笑话 ,

他棕色的眼睛，身材健壮，看起来有些鲁莽，左眼略带斜视，这让他显得滑稽可笑。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] , ['derɪŋ] ['neɪtʃər] .
in keeping with his buoyant , daring nature .
在 保持 和 他的 浮力 , 大胆 自然 .

这与他乐观、大胆的性格相符。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] .
Beside him was a figure much more noticeable and unusual .
旁 他 曾是 一个 数字 很多 更多的 显 和 异常 .

他旁边站着一个更加引人注目、更加不同寻常的身影。

[liːn] , [dɑːrk] - ['fɪtʃərd] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] - ['glænsɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæk(ə)lti]
Lean , dark - featured , with keen - glancing eyes , and a body with a faculty
倾斜 , 黑暗的 - 特色 , 和 敏锐的 - 瞥了一眼 眼睛 , 和 一个 身体 和 一个 学院
[fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] ['kɔːrnərz][ʌv; əv] [iːz] ;
for finding corners of ease ;
为了 寻找 角落 的 舒适 ;

身材精瘦，五官黝黑，目光锐利，体态轻盈，总能找到舒适的角落；

['weɪvɪŋ] [her] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hektɪk] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ]
waving hair , streaked with grey , black moustache , and a hectic flush on the
挥手 头发 , 条纹 和 灰色的 , 黑色的 胡子 , 和 一个 忙碌的 冲洗 在 这
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

一头灰白相间的波浪状头发，黑色的胡须，以及双颊上泛起的慌乱红晕。

['lendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] - [waɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] - [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [nɪr] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv]
lending to the world - wise face a wistful look - that , with near six feet of
贷款 到 这 世界 - 明智的 脸 一个 怅惘 看 - 那 , 和 靠近 六 脚 的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

赋予了饱经世故的脸上一丝惆怅的神情——而他身高近六英尺，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
was the picture of his friend .
曾是 这 图片 的 他的 朋友 .

那是他朋友的照片。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] ['mɪlər] , [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] .
“ Who is it ? ” asked the miller , with bulging eyes .
“ WHO 是 它 ? ” 问 这 磨坊主 , 和 凸起 眼睛 .

“是谁？”磨坊主瞪大了眼睛问道。

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] , ” ['ænsər] ['beɪbi] .
“ An English nobleman , ” answered Baby .
“ 一个 英语 贵族 , ” 回答 婴儿 .

“一位英国贵族，”贝比回答道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [æskt] ['gætənoʊ] .
“ How do you know ? ” asked Gatineau .
“ 如何 做 你 知道 ? ” 问 加蒂诺 .

“你怎么知道？”加蒂诺问道。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][fæt] , ['tʃiːtɪŋ] ['mɪlər] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['poʊstmæstər] ,

“	How	do	I	know	you	are	a	fat	,	cheating	miller	?	”	replied	the	postmaster	,
”	如何	做	我	知道	你	是	一个	胖的	,	作弊	磨坊主	?	”	回复	这	邮政局长	,

“我怎么知道你是个又胖又骗人的磨坊主呢？”邮局局长回答道。

[wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ker] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] .

with	cunning	care	and	a	touch	of	malice	.
和	狡猾	关心	和	一个	触碰	的	恶意	.

带着狡猾的谨慎和一丝恶意。

['mælɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['paʊər] ['beɪbi] [nuː] .

Malice	was	the	only	power	Baby	knew	.
恶意	曾是	这	仅有的	力量	婴儿	知道	.

恶意是宝贝唯一懂得的力量。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['beɪbi] , [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['poʊstmæstər][ænd; ənd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	matter	of	power	,	Baby	,	the	inquisitive	postmaster	and	keeper	of	the
在	这	事情	的	力量	,	婴儿	,	这	好奇	邮政局长	和	守门员	的	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

在权力问题上，宝贝，这位好奇心旺盛的邮政局长兼桥梁守护者，

[wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ˌbɔnə'ventʃə] .

was	unlike	the	new	arrival	in	Bonaventure	.
曾是	与此不同	这	新的	到达	在	博纳文图尔	.

与博纳文图尔的新来者截然不同。

[ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [tɑːm] ['ferɔl] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌplɔːzə'bɪləti] , [ə; eɪ]

The	abilities	of	the	Honourable	Tom	Ferrol	lay	in	a	splendid	plausibility	,	a
这	能力	的	这	尊敬的	汤姆	铁	躺	在	一个	灿烂	合理性	,	一个

[spɑːn'teɪniəs] ['blɑːrni] .

spontaneous	blarney	.
自发的	胡说八道	.

尊敬的汤姆·费罗尔先生的过人之处在于他极富说服力，能说会道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] ['biːɪŋ] ['spendθrɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz]

He	could	no	more	help	being	spendthrift	of	his	affections	and	his	morals
他	可以	不	更多的	帮助	存在	败家子	的	他的	情感	和	他的	德

[ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

than	of	his	money	,
比	的	他的	钱	,

他挥霍无度，不仅浪费金钱，也挥霍情感和道德。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

and	many	a	time	he	had	wished	that	his	money	was	as	inexhaustible
和	许多	一个	时间	他	有	希望	那	他的	钱	曾是	作为	取之不尽的

[æz; əz][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

as	his	emotions	.
作为	他的	情绪	.

他曾多次希望自己的金钱能像他的情感一样取之不尽用之不竭。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] , ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['faɪnər] ['ævərɪdʒ] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

In	point	of	morals	,	any	of	the	Lavilettes	presented	a	finer	average	than	their
在	观点	的	德	,	任何	的	这	-	呈现	一个	更精细	平均的	比	他们的

[nuː] [gest] ,

new	guest	,
新的	客人	,

就道德品质而言，拉维莱特家族的任何一位成员都比她们的新客人表现得更好。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['fiːstɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz]

who	had	come	to	give	their	feasting	distinction	,	and	what	more	time	was
WHO	有	来	到	给	他们的	盛宴	区别	,	和	什么	更多的	时间	曾是

[tuː; tə] [ʃoʊ] .

to	show	.
到	展示	.

前来参加宴会的贵宾们，还有什么时间可以展示呢?

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɑːn] .

Indeed	,	the	Hon	.
的确	,	这	尊敬的	.

事实上，尊敬的

['mɪstər] . ['ferɔl] [hæd; həd][noʊ] ['mɔrəlz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɑːnər] .

Mr	.	Ferrol	had	no	morals	to	speak	of	,	and	very	little	honour	.
先生	.	铁	有	不	德	到	说话	的	,	和	非常	小的	荣誉	.

费罗尔先生毫无道德底线，也毫无荣誉感可言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peniləs] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪr] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [wel] - [naɪ]

He	was	the	penniless	son	of	an	Irish	peer	,	who	was	himself	well	-	nigh
他	曾是	这	身无分文	儿子	的	一个	爱尔兰	同伴	,	WHO	曾是	他自己	出色地	-	夜

['peniləs] ;

penniless	;
身无分文	;

他是位爱尔兰贵族的儿子，家境贫寒，而他的父亲本人也几乎一贫如洗；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

and	he	and	his	sister	,
和	他	和	他的	姐姐	,

他和他的妹妹，

[huːz] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] ['æftər] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒəbl] ['jɪrz] [hæd; həd]

whose	path	of	life	at	home	was	not	easy	after	her	marriageable	years	had
谁	小路	的	生活	在	家	曾是	不是	简单的	后	她	婚	年	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

她过了适婚年龄后，在家中的生活并不轻松。

[druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'sɑːlz][ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [left]

drew	from	the	consols	the	small	sum	of	money	their	mother	had	left
画	从	这	控制台	这	小的	和	的	钱	他们的	母亲	有	左边

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们从银行里取出了母亲留给他们的那点钱。

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

and	sailed	away	for	New	York	.
和	航行	离开	为了	新的	约克	.

然后乘船前往纽约。

[sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [laɪf] [ðer; ðər] ,

Six	months	of	life	there	,
六	几个月	的	生活	那里	,

在那里生活了六个月，

[wɪð; wɪθ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [gɜːrl] [ɪn] [sə'saɪəti] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

with	varying	fortune	in	which	a	well	-	to	-	do	girl	in	society	gave	him	a
和	变化	财富	在	哪个	一个	出色地	-	到	-	做	女孩	在	社会	给予	他	一个

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

promise	of	marriage	,
承诺	的	婚姻	,

命运多舛，其中一位家境优渥的女子向他许诺了婚事。

[ænd; ənd] [ðen] ['ferɔl] [faʊnd] [hɪm'self] ['dʒɪltɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bærənət] ,

and	then	Ferrol	found	himself	jilted	for	a	baronet	,
和	然后	铁	成立	他自己	被抛弃	为了	一个	男爵	,

然后费罗尔发现自己被一个男爵抛弃了。

[huː] [oʊnd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['stiːmʃɪp] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['leɪdi] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] .

who	owned	a	line	of	steamships	and	could	give	the	ambitious	lady	a	title	.
WHO	拥有	一个	线	的	蒸汽船	和	可以	给	这	雄心勃勃	女士	一个	标题	.

他拥有一系列轮船，可以给这位雄心勃勃的女士授予一个头衔。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪk] [hɑːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [prə'feinli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['taɪt(ə)l] ,

In	his	sick	heart	he	had	spoken	profanely	of	the	future	Lady	of	Title	,
在	他的	生病的	心	他	有	说	亵渎地	的	这	未来	女士	的	标题	,

他病入膏肓，竟用亵渎的言语谈论未来的爵位夫人。

[hæd; həd] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [wɪt] ,

had	bade	her	good	-	bye	with	a	smile	and	an	agreeable	piece	of	wit	,
有	巴德	她	好的	-	再见	和	一个	微笑	和	一个	同意	片	的	有	,

他面带微笑，用一句风趣的话语向她道别。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [flæt] [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ; [fɔːr; fər] ,

and	had	gone	home	to	his	flat	and	sobbed	like	a	schoolboy	;	for	,
和	有	已消失	家	到	他的	平坦的	和	啜泣	喜欢	一个	男生	;	为了	,

他回到自己的公寓，像个孩子一样嚎啕大哭；因为，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʌv] ['enibɑːdi] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [gɜːrl] .

as	much	as	he	could	love	anybody	,	he	loved	this	girl	.
作为	很多	作为	他	可以	爱	任何人	,	他	喜爱	这	女孩	.

他爱任何人，但他只爱这个女孩。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɪstər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn] [kə'bek] ,

He	and	the	faithful	sister	vanished	from	New	York	and	appeared	in	Quebec	,
他	和	这	忠实	姐姐	消失了	从	新的	约克	和	出现	在	魁北克	,

他和那位忠诚的妹妹从纽约消失了，然后出现在魁北克。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['welkəm] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪtədel] ,

where	they	were	made	welcome	in	Government	House	,	at	the	citadel	,
在哪里	他们	是	制成	欢迎	在	政府	房子	,	在	这	堡垒	,

他们在总督府和城堡受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['taɪt(ə)l] .

and	among	all	who	cared	to	know	the	weight	of	an	inherited	title	.
和	之中	全部	WHO	关心	到	知道	这	重量	的	一个	遗传	标题	.

在所有关心继承头衔分量的人当中。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

For	a	time	,
为了	一个	时间	,

一段时间内，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['mʌni] [dɪd][nɑːt] ['tempər] [ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti][wɪð; wɪθ]

the	fact	that	he	had	little	or	no	money	did	not	temper	their	hospitality	with
这	事实	那	他	有	小的	或者	不	钱	做过	不是	脾气	他们的	热情好客	和

['nɪgɝdliːnəs] [ɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] .

niggardliness	or	caution	.
吝啬	或者	警告	.

尽管他几乎没有钱，但这并没有使他们的热情好客变得吝啬或谨慎。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['wɪti] [gest] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd]

But	their	cheery	and	witty	guest	began	to	take	more	wine	than	was	good
但	他们的	欢快的	和	机智	客人	开始	到	拿	更多的	葡萄酒	比	曾是	好的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər] ['ʌðər] ;

for	him	or	comfortable	for	others	;
为了	他	或者	舒服的	为了	其他的	;

但是，这位开朗风趣的客人开始喝过量的酒，这对他自己和其他人来说都太过分了；

[hɪz; ɪz] [bɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'peɪd] , [hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] ['hærid] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['teiləz]

his	bills	at	the	clubs	remained	unpaid	,	his	landlord	harried	him	,	his	tailors
他的	账单	在	这	俱乐部	剩余	未付	,	他的	房东	疲惫不堪	他	,	他的	裁缝

[pər'suːd] [hɪm; ɪm] ;

pursued	him	;
追击	他	;

他在俱乐部的账单一直拖欠，房东催促他，裁缝也追着他；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [wel] .

and	then	he	borrowed	cheerfully	and	well	.
和	然后	他	借来的	愉快地	和	出色地	.

然后他愉快而顺利地借到了钱。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ]

However	,	there	came	an	end	to	this	,	and	to	the	acceptance	of	his	I
然而	,	那里	来了	一个	结尾	到	这	,	和	到	这	验收	的	他的	我

[oʊ] [juː] .

O	U's	.
哦	我们	.

然而，这一切终究结束了，他的 IO U 也被接受了。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['ænsestərz] , [hiː; hi] [ðen] [liːgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Following	the	instincts	of	his	Irish	ancestors	,	he	then	leagued	with	a
下列的	这	本能	的	他的	爱尔兰	祖先	,	他	然后	联盟	和	一个

[prə'feʃən(ə)l] ['smʌg(ə)lər] ,

professional	smuggler	,
专业的	走私者	,

他继承了爱尔兰祖先的本能，随后与一名职业走私犯结盟。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [diːl] [ɪn]['kɑːntrəbænd] ['lɪkərz] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .

and	began	to	deal	in	contraband	liquors	and	cigars	.
和	开始	到	交易	在	违禁品	酒	和	雪茄	.

于是开始贩卖走私酒类和雪茄。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'kɜːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'kluːdɪd] [taʊn] ,

But	before	this	occurred	,	he	had	sent	his	sister	to	a	little	secluded	town	,
但	前	这	发生	,	他	有	发送	他的	姐姐	到	一个	小的	僻	镇	,

但在此之前，他已将妹妹送到一个偏僻的小镇。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ɔːr]['pɑːsəb(ə)l] ['trʌblz] .

where	she	should	be	well	out	of	earshot	of	his	doings	or	possible	troubles	.
在哪里	她	应该	是	出色地	出去	的	听力范围	的	他的	行为	或者	可能的	麻烦	.

她应该待在完全听不到他所作所为或可能遇到的麻烦的地方。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɑːrm][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	would	have	shielded	her	from	harm	at	the	cost	of	his	life	.
他	会	有	屏蔽	她	从	伤害	在	这	成本	的	他的	生活	.

他宁愿付出生命也要保护她免受伤害。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

His	loyalty	to	her	was	only	limited	by	the	irresponsibility	of	his	nature
他的	忠诚	到	她	曾是	仅有的	有限的	经过	这	不负责任	的	他的	自然

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['rædɪk(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd]

and	a	certain	incapacity	to	see	the	difference	between	radical	right	and
和	一个	肯定	无能力	到	看	这	不同之处	之间	激进的	正确的	和

['rædɪk(ə)l] [rɔːŋ] .

radical	wrong	.
激进的	错误的	.

他对她的忠诚仅仅受限于他生性中的不负责任以及他无法区分绝对正确和绝对错误的能力。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

His	honour	was	a	matter	of	tradition	,	such	as	it	was	,
他的	荣誉	曾是	一个	事情	的	传统	,	这样的	作为	它	曾是	,

他的荣誉感是一种传统，如果那也算得上传统的话。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [els] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'herənt] [ˌɪnvə'lɪdəti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstənt]

and	in	all	else	he	had	the	inherent	invalidity	of	some	of	his	distant
和	在	全部	别的	他	有	这	固有	无效	的	一些	的	他的	遥远

['fɔːˌbeəz] .

forebears	.
祖先	.

而在其他所有方面，他都继承了他某些远祖的固有缺陷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [went] [wel] , [ðen] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] ,

For	a	time	all	went	well	,	then	discovery	came	,
为了	一个	时间	全部	去	出色地	,	然后	发现	来了	,

起初一切都很顺利，直到后来真相大白。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][kaɪnd] [ɪn'triːgɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz] ['eni] [mæn] [dɪ'zɜːrvd]

and	only	the	kind	intriguing	of	as	good	friends	as	any	man	deserved
和	仅有的	这	种类	引人入胜	的	作为	好的	朋友们	作为	任何	男人	应得的

[priˈventid] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .

prevented	his	arrest	and	punishment	.
阻止	他的	逮捕	和	惩罚	.

只有他最要好的朋友的巧妙帮助才阻止了他被捕和受罚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][gɑːt] ['wɪspəd] [ə'baʊt] ;

But	it	all	got	whispered	about	;
但	它	全部	得到	低声说道	关于	;

但这一切都成了人们窃窃私语；

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [sɔː] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [prə'feʃənəli]

and	while	some	ladies	saw	a	touch	of	romance	in	his	doing	professionally
和	尽管	一些	女士们	锯	一个	触碰	的	浪漫	在	他的	正在做	专业地

[ænd; ənd] ['hoʊlseɪl] [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd][ɪn][æn; ən]['æmətərɪʃˌæmətʃərɪʃ] [wei] [wɪð; wɪθ]['leɪsiz] ,

and	wholesale	what	they	themselves	did	in	an	amateurish	way	with	laces	,
和	批发的	什么	他们	他们自己	做过	在	一个	业余的	方式	和	鞋带	,

虽然有些女士觉得他专业且批量地做着她们自己业余地用蕾丝做的事情，这其中带有一丝浪漫色彩，

[glʌvz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [men] [vjuːd] [ðə; ði] ['mætər] [mɔːr] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ['ferɔl]

gloves	and	so	on	,	men	viewed	the	matter	more	seriously	,	and	advised	Ferrol
手套	和	所以	在	,	男人	已查看	这	事情	更多的	严重地	,	和	建议	铁

[tuː; tə] [liːv] [kə'bek] .

to	leave	Quebec	.
到	离开	魁北克	.

手套等等，男人们更认真地看待这件事，并建议费罗尔离开魁北克。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪts] — [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] , ['deɪndʒərəs] [wɪts] [ðeɪ]

Since	that	time	he	had	lived	by	his	wits	—	and	pleasing	,	dangerous	wits	they
自从	那	时间	他	有	居住地	经过	他的	智慧	—	和	令人愉悦	,	危险的	智慧	他们

[wɜːr; wər] — [æt; ət] [ˌmɑːntriˈɔːl] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

were	—	at	Montreal	and	elsewhere	.
是	—	在	蒙特利尔	和	别处	.

从那时起，他便凭借自己的机智——一种令人愉悦又危险的机智——在蒙特利尔和其他地方谋生。

[bʌt; bət] ['feɪt(ə)l] [ɪl] - [lʌk] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] .

But	fatal	ill	-	luck	pursued	him	.
但	致命的	患病的	-	运气	追击	他	.

但他却遭遇了致命的厄运。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [koʊld] ['setld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

Presently	a	cold	settled	on	his	lungs	.
目前	一个	寒冷的	定居	在	他的	肺	.

这时，他感到一阵寒意袭来。

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] , ['æftər] ['sendɪŋ] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

In	the	dead	of	winter	,	after	sending	what	money	he	had	to	his	sister	,
在	这	死的	的	冬天	,	后	发送	什么	钱	他	有	到	他的	姐姐	,

在寒冬腊月，他把身上所有的钱都寄给了妹妹之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['faɪər] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [fuːd] .

he	had	lived	a	week	or	more	in	a	room	,	with	no	fire	and	little	food	.
他	有	居住地	一个	星期	或者	更多的	在	一个	房间	,	和	不	火	和	小的	食物	.

他曾在一间没有火源、食物匮乏的房间里住了至少一周。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [koʊld] [gɑːt] [noʊ] ['betər] .

As	time	went	on	,	the	cold	got	no	better	.
作为	时间	去	在	,	这	寒冷的	得到	不	更好的	.

随着时间推移，寒冷的天气丝毫没有好转。

['æftər] ['sʌndri] [viˈsisitjuːdz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [met] ['nɪkələs] - [æt; ət] [ə; eɪ]

After	sundry	vicissitudes	and	twists	of	fortune	,	he	met	Nicolas	Lavilette	at	a
后	杂项	变迁	和	曲折	的	财富	,	他	遇见	尼古拉斯	-	在	一个

[hɔːrs] [reɪs] ,

horse	race	,
马	种族	,

历经种种波折和命运的转折，他在一场赛马比赛中遇到了尼古拉斯·拉维莱特。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [strʌk] [ʌp] .

and	a	friendship	was	struck	up	.
和	一个	友谊	曾是	击	向上	.

于是，两人结下了友谊。

[hiː; hi] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['glædli] [ək'septɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]

He	frankly	and	gladly	accepted	an	invitation	to	attend	the	wedding	of
他	坦率地说	和	乐意	公认	一个	邀请	到	出席	这	婚礼	的

['səufi] - ,

Sophie	Lavilette	,
苏菲	-	,

他坦率而欣然地接受了参加索菲·拉维莱特婚礼的邀请。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] -

and	to	make	a	visit	at	the	farm	,	and	at	the	Manor	Casimbault
和	到	制作	一个	访问	在	这	农场	,	和	在	这	庄园	-

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

然后参观农场，之后参观卡西姆博庄园。

['nɪkələs] [spoʊk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - , [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ;

Nicolas	spoke	lightly	of	the	Manor	Casimbault	,	yet	he	had	pride	in	it	also	;
尼古拉斯	辐	轻轻	的	这	庄园	-	,	然而	他	有	自豪	在	它	还	;

尼古拉斯对卡西姆博庄园轻描淡写，但他内心也对它感到自豪；

[fɔːr; fər] , [skæmp][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['pɜːrsən(ə)l] ['dɪgnəti]

for	,	scamp	as	he	was	,	and	indifferent	to	anything	like	personal	dignity
为了	,	恶棍	作为	他	曾是	,	和	冷漠	到	任何事物	喜欢	个人的	尊严

[ɔːr] [self] - [rɪ'spekt] ,

or	self	-	respect	,
或者	自己	-	尊重	,

尽管他是个无赖，对个人尊严或自尊之类的东西漠不关心，

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪf] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['ærəgəns]

he	admired	his	father	and	had	a	natural	,	if	good	-	natured	,	arrogance
他	钦佩	他的	父亲	和	有	一个	自然的	,	如果	好的	-	自然	,	傲慢

[ə'kɪn] [tuː; tə] [krɪ'stiːnz] [self] - [wɪl] .

akin	to	Christine's	self	-	will	.
类似的	到	克里斯汀的	自己	-	将要	.

他崇拜他的父亲，并且天生有一种（尽管是善意的）傲慢，类似于克里斯汀的任性。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] ['ferɔl] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] , ['mɪzəri] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sʌbtərfjuːdʒ]

It	meant	to	Ferrol	freedom	from	poverty	,	misery	and	financial	subterfuge
它	意思是	到	铁	自由	从	贫困	,	苦难	和	金融的	托词

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

for	a	moment	;
为了	一个	片刻	;

这对费罗尔来说意味着暂时摆脱了贫困、苦难和金融欺诈；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['kwaɪət] — [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	he	could	be	quiet	—	for	,	as	he	said	,
和	他	可以	是	安静的	—	为了	,	作为	他	说	,

他可以保持沉默——因为，正如他所说，

“ [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [koʊld] [teɪks] [ðə; ði]['aɪərn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] .

“	This	confounded	cold	takes	the	iron	out	of	my	blood	.
“	这	令人困惑	寒冷的	需要	这	铁	出去	的	我的	血	.

“这该死的寒冷夺走了我血液里的铁。”

” [laɪk] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'ziːz] , [hiː; hi] ['nevər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

”	Like	all	people	stricken	with	this	disease	,	he	never	called	it	anything	but	a
”	喜欢	全部	人们	受打击的	和	这	疾病	,	他	绝不	称为	它	任何事物	但	一个

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

“像所有患上这种疾病的人一样，他从来都只把它称为感冒。”

[ɔːl] [ðoʊz] [ɪ'luːʒnz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['mælədi] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

All	those	illusions	which	accompany	the	malady	were	his	.
全部	那些	幻觉	哪个	陪伴	这	弊病	是	他的	.

伴随这种疾病而来的所有幻觉都是他的。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['betər] “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	would	always	be	better	“	to	-	morrow	.
他	会	总是	是	更好的	“	到	-	明天	.

他总是觉得“明天”会更好。

〃 [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [frendz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

〃	He	told	the	two	or	three	friends	who	came	from	their	beds	in	the	early
〃	他	讲述	这	二	或者	三	朋友们	WHO	来了	从	他们的	床	在	这	早期的

['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl][tuː; tə] [ˌbɔnə'ventʃə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

morning	to	see	him	safely	off	from	Montreal	to	Bonaventure	that	he	would
早晨	到	看	他	安全	离开	从	蒙特利尔	到	博纳文图尔	那	他	会

[biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ;

be	all	right	as	soon	as	he	got	out	into	the	country	;
是	全部	正确的	作为	很快	作为	他	得到	出去	进入	这	国家	;

“他告诉清晨从蒙特利尔起床送他安全前往博纳旺蒂尔的两三个朋友，只要他到了乡下，一切都会好起来的；

[ðæt] [hiː; hi][sæt][ʌp] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

that	he	sat	up	too	late	in	the	town	;
那	他	卫星	向上	也	晚的	在	这	镇	;

他在镇上待到很晚；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kjʊr] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	that	he	had	just	got	a	new	prescription	which	had	cured	a	dozen
和	那	他	有	只是	得到	一个	新的	处方	哪个	有	治愈	一个	打

['piːp(ə)l] “ [wɪð; wɪθ]['koʊldz][ænd; ənd] ['hɛmərɪdʒɪz] .

people	“	with	colds	and	hemorrhages	.
人们	“	和	感冒	和	出血	.

而且他刚刚拿到一张新处方，治好了十几位“感冒和出血”患者。

〃 [hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][koʊld] — [dʒʌst][ə; eɪ][koʊld] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

〃	His	was	only	a	cold	—	just	a	cold	;	that	was	all	.
〃	他的	曾是	仅有的	一个	寒冷的	—	只是	一个	寒冷的	;	那	曾是	全部	.

“他只是感冒了——仅仅是感冒而已；仅此而已。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [wiːk] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

He	was	a	bit	weak	sometimes	,	and	what	he	needed	was	something	to
他	曾是	一个	少量	虚弱的	有时	,	和	什么	他	需要	曾是	某物	到

[pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

pull	up	his	strength	.
拉	向上	他的	力量	.

他有时身体有些虚弱，需要一些东西来增强体力。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [duː] [ðɪs] - ['plenti] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , ['raɪdɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt]

The	country	would	do	this	-	plenty	of	fresh	air	,	riding	,	walking	,	and	that	sort
这	国家	会	做	这	-	很多	的	新鲜的	空气	,	骑术	,	步行	,	和	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] .

of	thing	.
的	事物	.

这个国家会这样做——呼吸新鲜空气，骑车，散步等等。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌmɑːntri'ɔːl][bɪ'haɪnd][ɪn] [geɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [geɪ] [fɔːr; fər]

He	had	left	Montreal	behind	in	gay	spirits	,	and	he	continued	gay	for
他	有	左边	蒙特利尔	在后面	在	同性恋	烈酒	,	和	他	持续	同性恋	为了

['sevrəl] ['aʊərz] ,

several	hours	,
一些	小时	,

他离开蒙特利尔时心情愉悦，而且这种愉悦的心情持续了好几个小时。

['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] - [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['telɪŋ] ['stɔːriz] ;

holding	himself	'	erect	in	the	seat	,	noting	the	landscape	,	telling	stories	;
保持	他自己	-	直立	在	这	座位	,	注意到	这	景观	,	讲述	故事	;

他挺直身子坐在座位上，欣赏着周围的景色，讲述着故事；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stʌmbld] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən]

but	he	stumbled	with	weakness	as	they	got	out	of	the	coach	for	luncheon
但	他	踉跄	和	弱点	作为	他们	得到	出去	的	这	教练	为了	午餐

.

:

.

但当他们下车去吃午饭时，他却因虚弱而踉跄了一下。

[hiː; hi][dræŋk] [θriː] [fʊl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['wɪski] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [eɪt] ['nʌθɪŋ] .

He	drank	three	full	portions	of	whiskey	at	table	,	and	ate	nothing	.
他	喝	三	满的	部分	的	威士忌酒	在	桌子	,	和	吃	没有什么	.

他在餐桌上喝了三份威士忌，却什么也没吃。

[ðə; ði]['saɪlənt]['lændleɪdi] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][læst] [brɔːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

The	silent	landlady	who	waited	on	them	at	last	brought	a	huge	bowl	of	milk	,
这	沉默的	房东	WHO	等待	在	他们	在	最后的	带来	一个	巨大的	碗	的	牛奶	,

那位沉默寡言的女房东终于端来了一大碗牛奶。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	set	it	before	him	without	a	word	.
和	放	它	前	他	没有	一个	单词	.

一言不发地把它放在他面前。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [pæst] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk]

A	flush	passed	swiftly	across	his	face	and	faded	away	,	as	,	with	quick
一个	冲洗	通过了	迅速地	穿过	他的	脸	和	褪色	离开	,	作为	,	和	快的

['sensətɪvnəs] ,

sensitiveness	,
敏感性	,

他脸上迅速闪过一丝红晕，又很快消退了，因为他反应非常迅速。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['nɪkələs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] , [ə; eɪ][fæt] [priːst] .

he	glanced	at	Nicolas	and	another	passenger	,	a	fat	priest	.
他	瞥了一眼	在	尼古拉斯	和	其他	乘客	,	一个	胖的	牧师	.

他瞥了一眼尼古拉斯和另一位乘客，那是一位肥胖的神父。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [ænd; ənd] , [ˌriːə'ʃuəd] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

They	took	no	notice	,	and	,	reassured	,	he	said	,	with	a	laugh	,
他们	采取	不	注意	,	和	,	放心	,	他	说	,	和	一个	笑	,

他们没有理会，他放下心来，笑着说：

[ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

that	the	landlady	knew	exactly	what	he	wanted	.
那	这	房东	知道	确切地	什么	他	通缉	.

房东太太完全明白他想要什么。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] , [hiː; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][gæsp] , [ðoʊ] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt]

Lifting	the	dish	,	he	drained	it	at	a	gasp	,	though	the	milk	almost	choked
举重	这	盘子	,	他	排水	它	在	一个	喘气	,	尽管	这	牛奶	几乎	窒息

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他端起盘子，倒吸一口凉气，牛奶差点呛到他。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] , [set][ðə; ði] [boʊl] ['spɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	,	to	the	apprehension	of	his	hostess	,	set	the	bowl	spinning	on	the
和	,	到	这	忧虑	的	他的	女主人	,	放	这	碗	旋转	在	这

['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] .

table	like	a	top	.
桌子	喜欢	一个	顶部	.

令女主人担忧的是，他竟然把碗放在桌子上像陀螺一样旋转起来。

[ə'nʌðər] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] :

Another	illusion	of	the	disease	was	his	:
其他	错觉	的	这	疾病	曾是	他的	:

他对这种疾病的另一个错觉是：

[ðæt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [di'siːvɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

that	he	succeeded	perfectly	in	deceiving	everybody	round	him	with	his
那	他	成功了	完美	在	欺骗	大家	圆形的	他	和	他的

[pə'θetɪk] [meɪk] - [bɪ'liːv] ;

pathetic	make	-	believe	;
可怜的	制作	-	相信	;

他用他那可怜的伪装完美地欺骗了周围所有人；

[ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst] [dɪ'siːvərz] , [hiː; hi] [di'siːvd] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] .

and	,	unlike	most	deceivers	,	he	deceived	himself	as	well	.
和	,	与此不同	最多	骗子	,	他	受骗	他自己	作为	出色地	.

而且，与大多数骗子不同的是，他也骗了自己。

[ðə; ði] [tuː] ['ækʃnz] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər]['rekənsaild][ɪn][hɪm; ɪm] ,

The	two	actions	,	inconsistent	as	they	were	,	were	reconciled	in	him	,
这	二	行动	,	不一致	作为	他们	是	,	是	和解	在	他	,

这两个看似矛盾的行为，在他身上却得到了调和。

[æz; əz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [kən'sʌmptɪv] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kemɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

as	in	all	the	race	of	consumptives	,	by	some	strange	chemistry	of	the	mind
作为	在	全部	这	种族	的	肺痨	,	经过	一些	奇怪的	化学	的	这	头脑

[ænd; ənd]['spɪrɪt] .

and	spirit	.
和	精神	.

就像所有肺痨患者一样，这是由精神和心灵的某种奇怪化学反应造成的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [ˌʌndaɪ'vɜːrdʒɪŋ] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [deθ] ; [jet] ,

He	was	on	the	broad	,	undiverging	highway	to	death	;	yet	,
他	曾是	在	这	广阔	,	不发散	公路	到	死亡	;	然而	,

他正走在通往死亡的宽阔而笔直的道路上；然而，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪn(ə)l]['toʊkən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] ,

with	every	final	token	about	him	that	he	was	in	the	enemy's	country	,
和	每一个	最终的	令牌	关于	他	那	他	曾是	在	这	敌人的	国家	,

他身上所有最后的痕迹都表明他身处敌国。

[sə'raʊndɪd] , [træpt] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪtədel] [æt; ət]

surrounded	,	trapped	,	soon	to	be	passed	unceremoniously	inside	the	citadel	at
包围	,	被困	,	很快	到	是	通过了	不体面地	里面	这	堡垒	在

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] ,

the	end	of	the	avenue	,
这	结尾	的	这	大街	,

被包围，被困，很快就会被毫不留情地送进大道尽头的城堡里。

[hiː; hi] [kept] ['sɪgnəlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [frendz] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ,

he	kept	signalling	back	to	old	friends	that	all	was	well	,
他	保留	信号传导	后退	到	老的	朋友们	那	全部	曾是	出色地	,

他不断向老朋友们发出信号，表示一切安好。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] —

and	he	told	himself	that	to	-	morrow	the	king	should	have	his	own	again	—
和	他	讲述	他自己	那	到	-	明天	这	国王	应该	有	他的	自己的	再次	—

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

“	To	-	morrow	,
“	到	-	明天	,

他告诉自己，明天国王应该再次拥有自己的——“明天，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

and	to	-	morrow	,	and	to	-	morrow	!
和	到	-	明天	,	和	到	-	明天	!

还有明天，还有明天！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [θɪn] [ɪn]['bɑːdi] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

"	He	was	not	very	thin	in	body	;	his	face	was	full	,
"	他	曾是	不是	非常	薄的	在	身体	;	他的	脸	曾是	满的	,

“他身材并不瘦削；他的脸很丰满，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋli] [braɪt] .

and	at	times	his	eyes	were	singularly	and	fascinatingly	bright	.
和	在	时代	他的	眼睛	是	单独地	和	令人着迷	明亮的	.

有时他的眼睛会变得格外明亮，令人着迷。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌlər] — [ðæt] ['hektɪk] [flʌʃ] [wɪtʃ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	had	colour	—	that	hectic	flush	which	,	on	his	cheek	,	was	almost	beautiful	.
他	有	颜色	—	那	忙碌的	冲洗	哪个	,	在	他的	脸颊	,	曾是	几乎	美丽的	.

他脸色红润——那种慌乱的红晕，在他脸颊上几乎显得很美。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] .

One	would	have	turned	twice	to	see	.
一	会	有	转向	两次	到	看	.

人们会回头看两遍。

[ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk] ([hiː; hi] [eɪt] ['lɪt(ə)l]) [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][hæf]

The	quantities	of	spirits	that	he	drank	(	he	ate	little	)	would	have	killed	a	half
这	数量	的	烈酒	那	他	喝	(	他	吃	小的	)	会	有	被杀	一个	一半

- ['dʌz(ə)n] ['helθi] [men] .

-	dozen	healthy	men	.
-	打	健康	男人	.

他喝的酒量（他吃得很少）足以杀死六个健康的男人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fuːd] , ['teɪkən] [ʌp] , [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] ,

To	him	it	was	food	,	taken	up	,	absorbed	by	the	fever	of	his	disease	,
到	他	它	曾是	食物	,	已采取	向上	,	吸收	经过	这	发烧	的	他的	疾病	,

对他来说，那就像食物一样，被他疾病带来的高烧所吸收、吞噬。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːəl] , [nɑːt][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [streŋθ] ;

giving	him	a	real	,	not	a	fictitious	strength	;
给予	他	一个	真实的	,	不是	一个	虚拟	力量	;

赋予他真实的、而非虚构的力量；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː] [tɪl] [sʌm; səm] ['ɑːrtəri] [bɜːrst][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] ,

and	so	it	would	continue	to	do	till	some	artery	burst	and	choked	him	,
和	所以	它	会	继续	到	做	直到	一些	动脉	爆裂	和	窒息	他	,

就这样一直持续下去，直到某条动脉破裂，把他噎死了。

[ɔːr] [els] , [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['klaɪmət] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋ] [hiːld] [ʌp]

or	else	,	by	some	miracle	of	air	and	climate	,	the	hole	in	his	lung	healed	up
或者	别的	,	经过	一些	奇迹	的	空气	和	气候	,	这	洞	在	他的	肺	已治愈	向上

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

或者，由于某种空气和气候的奇迹，他肺上的洞又愈合了；

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] , [bi'liːvd] [wʊd] [biː; bi] “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

which	he	,	in	his	elation	,	believed	would	be	“	to	-	morrow	.
哪个	他	,	在	他的	欣喜	,	相信	会	是	“	到	-	明天	.

他欣喜若狂地认为，那将是“明天”。

" [pər'hæps][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wʌn] ['medɪs(ə)n]

"	Perhaps	the	air	,	the	food	,	and	life	of	Bonaventure	were	the	one	medicine
"	也许	这	空气	,	这	食物	,	和	生活	的	博纳文图尔	是	这	一	药品

[hiː; hi] ['niːdɪd] !

he	needed	!
他	需要	!

"或许博纳文图拉的空气、食物和生活就是他所需要的良药！"

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['nɪkələs] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌbɔnə'ventʃə] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði]

But	,	in	the	moment	Nicolas	said	to	him	that	Bonaventure	was	just	over	the
但	,	在	这	片刻	尼古拉斯	说	到	他	那	博纳文图尔	曾是	只是	超过	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

但是，就在这时，尼古拉斯告诉他，博纳文图拉就在山那边。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

that	they	would	be	able	to	see	it	now	,	he	had	a	sudden	feeling	of
那	他们	会	是	有能力的	到	看	它	现在	,	他	有	一个	突然	感觉	的

[dɪ'preʃ(ə)n] .

depression	.
沮丧	.

想到他们现在就能看到这一切，他突然感到一阵沮丧。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] .

He	felt	that	he	would	give	anything	to	turn	back	.
他	毛毡	那	他	会	给	任何事物	到	转动	后退	.

他觉得他愿意付出一切来换回原点。

[ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

A	perspiration	broke	out	on	his	forehead	and	his	cheek	.
一个	汗	打破	出去	在	他的	前额	和	他的	脸颊	.

他的额头和脸颊上都渗出了汗珠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] , ['æŋkʃəs] [lʊk] .

His	eyes	had	a	wavering	,	anxious	look	.
他的	眼睛	有	一个	摇摆不定	,	焦虑的	看	.

他的眼神闪烁不定，带着焦虑不安的神色。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['sænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] ['helθi] [mæn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt]

Some	of	that	old	sanity	of	the	once	healthy	man	was	making	a	last	effort
一些	的	那	老的	理智	的	这	一次	健康	男人	曾是	制作	一个	最后的	努力

[fɔːr; fər] [suː'preməsi] ,

for	supremacy	,
为了	霸权	,

这位曾经健康的男人身上残存的些许理智，正做着最后的挣扎，试图占据主导地位。

['breɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [ɪ'luːsɪv] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

breaking	in	upon	illusive	hopes	and	irresponsible	deceptions	.
打破	在	之上	虚幻	希望	和	不负责任	欺骗	.

戳破虚幻的希望和不负责任的欺骗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

It	was	only	for	a	moment	.
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

只是一瞬间而已。

['prez(ə)ntli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

Presently	,	from	the	top	of	the	hill	,
目前	,	从	这	顶部	的	这	爬坡道	,

目前，从山顶上，

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hoʊmz] ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

they	looked	down	upon	the	long	line	of	little	homes	lying	along	the	banks	of	the
他们	看起来	向下	之上	这	长的	线	的	小的	房屋	说谎	沿着	这	银行	的	这

['rɪvər] [laɪk] ['piːsf(ə)l] ['wɔtʃmən] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lænd] ,

river	like	peaceful	watchmen	in	a	pleasant	land	,
河	喜欢	和平	守望者	在	一个	令人愉快的	土地	,

他们俯瞰着沿河岸绵延的一排排小房子，它们就像和平的守望者，守护着这片美好的土地。

[wɪð; wɪθ][kɔːrn][ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl] [æt; ət][hænd] .

with	corn	and	wine	and	oil	at	hand	.
和	玉米	和	葡萄酒	和	油	在	手	.

手头有玉米、葡萄酒和油。

[ðə; ði] [tɔːl] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hoʊp]

The	tall	cross	on	the	spire	of	the	Parish	Church	was	itself	a	message	of	hope
这	高的	叉	在	这	尖塔	的	这	教区	教会	曾是	本身	一个	信息	的	希望

.

:
.

教区教堂尖顶上的高耸十字架本身就是希望的象征。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['veɪgli] , [pər'hæps] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] ,

He	did	not	define	it	so	;	but	the	impression	vaguely	,	perhaps	superstitiously	,
他	做过	不是	定义	它	所以	;	但	这	印象	依稀	,	也许	迷信地	,

[pə'zest] [hɪm; ɪm] .

possessed	him	.
拥有	他	.

他并没有这样定义它；但这种印象模糊地、或许是迷信地占据了他的内心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [veɪg] ['ɪnfluəns] , [pər'hæps] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk]) ,

It	was	this	vague	influence	,	perhaps	(	for	he	was	not	a	Catholic	)	,
它	曾是	这	模糊的	影响	,	也许	(	为了	他	曾是	不是	一个	天主教	)	,

或许正是这种模糊的影响（因为他不是天主教徒），

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [lɪft] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][dɪd] ['nɪkələs] , [wen] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ]

which	made	him	involuntarily	lift	his	hat	,	as	did	Nicolas	,	when	they	passed	a
哪个	制成	他	不由自主	举起	他的	帽子	,	作为	做过	尼古拉斯	,	什么时候	他们	通过了	一个

['kælvəri] ;

calvary	;
髑髅地	;

这使他不由自主地像尼古拉斯一样，在经过一座十字架山时，摘下了帽子；

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['dʒestʃər] [wen] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [priːst] ,

which	induced	him	likewise	to	make	the	sacred	gesture	when	they	met	a	priest	,
哪个	诱导	他	同样地	到	制作	这	神圣	手势	什么时候	他们	遇见	一个	牧师	,

这也促使他在遇到一位神父时也做出了同样的圣礼。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækəlaɪt] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['sensər] , ['hʌrɪŋ] ['saɪləntli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

with	an	acolyte	and	swinging	censer	,	hurrying	silently	on	to	the	home	of
和	一个	侍僧	和	摇摆	香炉	,	匆忙	默默	在	到	这	家	的

[sʌm; səm] ['daɪɪŋ] [pə'rɪʃənər] .

some	dying	parishioner	.
一些	垂死	教区居民	.

带着侍僧和摇晃的香炉，默默地匆匆赶往某个垂死教区居民的家中。

[ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .

The	sensations	were	different	from	anything	he	had	known	.
这	感觉	是	不同的	从	任何事物	他	有	已知	.

这种感觉与他以往经历过的任何感觉都截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aɪərlənd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

He	had	been	used	to	the	Catholic	religion	in	Ireland	;	he	had	seen	it	in
他	有	到过	用过的	到	这	天主教	宗教	在	爱尔兰	;	他	有	已见	它	在

[fræns] ,

France	,
法国	,

他在爱尔兰接触过天主教，在法国也见过天主教。

[speɪn] , ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'senʃəli] ['prɪmətɪv] ,

Spain	,	Italy	and	elsewhere	;	but	here	was	something	essentially	primitive	,
西班牙	,	意大利	和	别处	;	但	这里	曾是	某物	本质上	原始	,

[ɑːr'keɪɪkli] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .

archaically	touching	and	convincing	.
古老的	接触	和	令人信服的	.

西班牙、意大利和其他地方；但这里的东西本质上是原始的，古老而感人，令人信服。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

His	spirits	came	back	with	a	rush	;	he	had	a	splendid	feeling	of
他的	烈酒	来了	后退	和	一个	匆忙	;	他	有	一个	灿烂	感觉	的

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

exaltation	.
提高	.

他精神焕发，感到无比振奋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'lɪdʒəs] , ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [rɪ'lɪdʒəs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	not	religious	,	never	could	be	,	but	he	felt	religious	;	he	was
他	曾是	不是	宗教	,	绝不	可以	是	,	但	他	毛毡	宗教	;	他	曾是

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

他并不信教，也永远不可能信教，但他内心却有宗教信仰；他生病了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [helθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	he	felt	that	he	was	on	the	open	highway	to	health	;	he	was
但	他	毛毡	那	他	曾是	在	这	打开	公路	到	健康	;	他	曾是

[dɪs'ɑːnɪst] ,

dishonest	,
不诚实	,

但他觉得自己正走在通往健康的坦途上；他并不诚实。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] ,

but	he	felt	an	honest	man	;	he	was	the	son	of	a	peer	,
但	他	毛毡	一个	诚实的	男人	;	他	曾是	这	儿子	的	一个	同伴	,

但他觉得自己是个诚实的人；他是贵族之子，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][fæt] ['mɪlər] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [tuː; tə]['beɪbi] ,

but	he	felt	himself	brother	to	the	fat	miller	by	the	roadway	,	to	Baby	,
但	他	毛毡	他自己	兄弟	到	这	胖的	磨坊主	经过	这	道路	,	到	婴儿	,

但他觉得自己和路边那个胖磨坊主，和宝贝，就像兄弟一样。

[ðə; ði]['poʊstmæstər][ænd; ənd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] , [huː]

the	postmaster	and	keeper	of	the	bridge	,	to	the	Regimental	Surgeon	,	who
这	邮政局长	和	守门员	的	这	桥	,	到	这	团级	外科医生	,	WHO

[stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] ,

stood	in	his	doorway	,
站立	在	他的	门口	,

邮政局长兼桥梁管理员，对着站在他门口的团级军医说：

['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

pulling	at	his	moustache	and	blowing	clouds	of	tobacco	smoke	into	the	air	.
拉	在	他的	胡子	和	吹	云	的	烟草	抽烟	进入	这	空气	.

他拽着胡子，向空中吐出一团团烟雾。

- , [ðə; ði]['noʊtəri] , [met][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ɑːn] .

Shangois	**,**	**the**	**notary**	**,**	**met**	**his**	**eye**	**as**	**they**	**dashed**	**on**	**.**
-	,	这	公证人	,	遇见	他的	眼睛	作为	他们	虚线	在	.

他们疾驰而去时，公证员尚戈伊斯与他对视了一眼。

[ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n] — [nɑːt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈleɪʃn] [hiː; hi][felt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnstənts]

A	**new**	**sensation**	**—**	**not**	**a**	**change**	**in**	**the**	**elation**	**he**	**felt**	**,**	**but**	**an**	**instant's**
一个	新的	感觉	—	不是	一个	改变	在	这	欣喜	他	毛毡	,	但	一个	即时

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] — [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

interruption	**—**	**came**	**to**	**him**	**.**
中断	—	来了	到	他	.

他感到了一种新的感觉——不是他感受到的喜悦发生了变化，而是瞬间的中断。

[hiː; hi] [æskt] [huː] - [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] [toʊld][hɪm; ɪm] .

He	**asked**	**who**	**Shangois**	**was**	**,**	**and**	**Nicolas**	**told**	**him**	**.**
他	问	WHO	-	曾是	,	和	尼古拉斯	讲述	他	.

他问尚戈伊斯是谁，尼古拉斯告诉了他。

“ [ə; eɪ]['noʊtəri] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['geɪli] .

“	**A**	**notary**	**,**	**eh**	**?**	**”**	**he**	**remarked**	**gaily**	**.**
”	一个	公证人	,	嗯	?	”	他	评论	兴高采烈地	.

“公证员啊？”他兴高采烈地说道。

“ [wel] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [dɪsˈgaɪz] [hɪmˈself] ?

“	**Well**	**,**	**why**	**does**	**he**	**disguise**	**himself**	**?**
”	出色地	,	为什么	做	他	伪装	他自己	?

“那么，他为什么要伪装自己呢？”

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['rægˌpɪkər] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['sɑːləmən][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l]

He	**looks**	**like**	**a**	**ragpicker**	**,**	**and**	**has**	**the**	**eye**	**of**	**Solomon**	**and**	**the**	**devil**
他	看起来	喜欢	一个	拾荒者	,	和	有	这	眼睛	的	所罗门	和	这	魔鬼

[ɪn][wʌn] .

in	**one**	**.**
在	一	.

他长得像个拾荒者，却同时拥有所罗门之眼和魔鬼之眼。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][stɑːr] ['tʃeɪmbər] — ['pɑːmərstən] [kʊd; kəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

He	**ought**	**to**	**be**	**in**	**some**	**Star**	**Chamber**	**—**	**Palmerston**	**could**	**make**	**use**	**of**	**him**
他	应该	到	是	在	一些	星星	商会	—	帕默斯顿	可以	制作	使用	的	他

. ”

:	**”**
.	”

他应该被关进某个秘密法庭——帕默斯顿或许能用得上他。

“ [oʊ] , ['hiːz] [kept] ['bɪzi] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] ['siːkrɪts] [hɪr] ! ” [wʌz; wəz] ['nɪkələsɪz] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

“	**Oh**	**,**	**he's**	**kept**	**busy**	**enough**	**with**	**secrets**	**here**	**!**	**”**	**was**	**Nicolas's**	**laughing**	**reply**	**.**
”	哦	,	他是	保留	忙碌的	足够的	和	秘密	这里	!	”	曾是	尼古拉斯的	笑	回复	.

“哦，他光是保守秘密就够他忙的了！”尼古拉斯笑着回答道。

“ [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][saɪz][ɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts] ['enihaʊ] ,

“	**It's**	**only**	**a**	**difference**	**of**	**size**	**in**	**the**	**secrets**	**anyhow**	**,**
”	它是	仅有的	一个	不同之处	的	尺寸	在	这	秘密	无论如何	,

“反正只是秘密的大小差异而已。”

” [wʌz; wəz] - [rɪˈspɑːns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] ;

”	**was**	**Ferrol's**	**response**	**in**	**the**	**same**	**vein**	**;**
”	曾是	-	回复	在	这	相同的	静脉	;

费罗尔也以同样的方式回应道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['sinjəri] ,

and	**in**	**a**	**few**	**moments**	**they**	**had**	**passed**	**the**	**Seigneury**	**,**
和	在	一个	很少	时刻	他们	有	通过了	这	领地	,

片刻之后，他们就经过了领地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːrmhaʊs] .

and	were	drawn	up	before	the	great	farmhouse	.
和	是	绘制	向上	前	这	伟大的	农家	.

并在大农舍前列队。

[ɪts] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kəˈmoʊdiəs] [ðæn; ðən] [ɪmˈpresɪv] ,

Its	appearance	was	rather	comfortable	and	commodious	than	impressive	,
它是	外貌	曾是	相当	舒服的	和	宽敞的	比	感人的	,

它的外观与其说是令人印象深刻，不如说是舒适宽敞。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] - [juːz] .

but	it	had	the	air	of	home	and	undepreciating	use	.
但	它	有	这	空气	的	家	和	-	使用	.

但它却有种家的感觉，而且经久耐用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn]

There	was	one	beautiful	clump	of	hollyhocks	and	sunflowers	in	the	front	garden
那里	曾是	一	美丽的	丛	的	蜀葵	和	向日葵	在	这	正面	花园

;

;
;

前花园里有一丛美丽的蜀葵和向日葵；

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] ;

a	corner	of	the	main	building	was	covered	with	morning	-	glories	;
一个	角落	的	这	主要的	建筑	曾是	涵盖	和	早晨	-	荣耀	;

主楼的一个角落里开满了牵牛花；

[ə; eɪ] [fens] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ] [greɪp] - [vaɪnz] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [laɪk]

a	fence	to	the	left	was	overgrown	with	grape	-	vines	,	making	it	look	like
一个	栅栏	到	这	左边	曾是	长得太茂盛了	和	葡萄	-	藤蔓	,	制作	它	看	喜欢

[ə; eɪ] [hedʒ] ;

a	hedge	;
一个	对冲	;

左侧的栅栏上爬满了葡萄藤，看起来像一道树篱；

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [per] [triː] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][spɑːt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [kɑːps] [ʌv; əv] ['sʌnˌflauəz]

a	huge	pear	tree	occupied	a	spot	opposite	to	the	pretty	copse	of	sunflowers
一个	巨大的	梨	树	占领	一个	点	对面的	到	这	漂亮的	矮林	的	向日葵

[ænd; ənd] ['hɑːlihɑːk] ;

and	hollyhocks	;
和	蜀葵	;

一棵巨大的梨树占据了对面那片美丽的向日葵和蜀葵小树林的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [griːn] , [seɪv] [dʒʌst] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ ['sʌmər] -

and	the	rest	of	the	garden	was	green	,	save	just	round	a	little	“	summer	-
和	这	休息	的	这	花园	曾是	绿色的	,	节省	只是	圆形的	一个	小的	“	夏天	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

花园的其他地方都是绿色的，只有一座小小的“避暑小屋”周围是绿色的。

” [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,

”	in	the	corner	,	with	its	back	to	the	road	,
”	在	这	角落	,	和	它是	后退	到	这	路	,

“在角落里，背对着马路，

[nɪr] [wɪtʃ] ['səufi] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [ˌpælɪ'seɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] - [rɑːd] ['flaʊər] .

near	which	Sophie	had	set	a	palisade	of	the	golden	-	rod	flower	.
靠近	哪个	苏菲	有	放	一个	栅栏	的	这	金的	-	杆	花	.

索菲在附近种了一排金鸡菊。

[dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['laɪlək] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,

Just	beside	the	front	door	was	a	bush	of	purple	lilac	;	and	over	the	door	,
只是	旁	这	正面	门	曾是	一个	衬套	的	紫色的	紫丁香	;	和	超过	这	门	,

前门旁边是一丛紫色的丁香；门上方，

[ɪn] ['kɑːpər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] - , [pleɪst] [ðer; ðər] , [æt; ət]

in	copper	,	was	the	coat	-	of	-	arms	of	the	Lavilettes	,	placed	there	,	at
在	铜	,	曾是	这	外套	-	的	-	武器	的	这	-	,	放置	那里	,	在

[mə'dæmz] [ɪn'sɪstəns] ,

Madame's	insistence	,
夫人的	坚持	,

铜质的拉维莱特家族的族徽被放置在那里，这是夫人坚持要放在那里的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv] - ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , ['bæblɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]

in	spite	of	the	dying	wish	of	Lavilette's	father	,	a	feeble	,	babbling	old	gentleman
在	尽管如此	的	这	垂死	希望	的	-	父亲	,	一个	微弱	,	胡说	老的	绅士

[ɪn] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,

in	knee	-	breeches	,
在	膝盖	-	马裤	,

尽管拉维莱特的父亲——一位穿着及膝短裤、虚弱无力、语无伦次的老绅士——在临终前提出了这样的愿望，

[stɑːk] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [koʊt] , [huː] , ['broʊkən] [daʊn] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [eɪdʒ][ænd; ənd]

stock	,	and	swallow	-	tailed	coat	,	who	,	broken	down	by	misfortune	,	age	and
库存	,	和	吞	-	有尾巴的	外套	,	WHO	,	破碎的	向下	经过	不幸	,	年龄	和

['loʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

牲畜，燕尾服，因不幸、年老和孤独而衰弱，

[hæd; həd] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər][wʌn] [læst] ['efərt] [fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

had	gathered	himself	together	for	one	last	effort	for	becomingness	against	his
有	聚集	他自己	一起	为了	一	最后的	努力	为了	成为	反对	他的

['dɔːtər] - [ɪn] - ['lɔz] [fɔːls] [teɪsts] — [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ðə; ði][deɪ]['æftər] .

daughter	-	in	-	law's	false	tastes	—	and	had	died	the	day	after	.
女儿	-	在	-	法律的	错误的	口味	—	和	有	死亡	这	天	后	.

他鼓起勇气，做最后的努力，试图摆脱儿媳妇不正当的品味——结果第二天就去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] ['oʊnli]

He	was	spared	the	indignity	of	the	coat	-	of	-	arms	on	the	tombstone	only
他	曾是	幸存	这	侮辱	的	这	外套	-	的	-	武器	在	这	墓碑	仅有的

[baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːɪs] - ,

by	the	fierce	opposition	of	Louis	Lavilette	,
经过	这	凶猛的	反对	的	路易斯	-	,

他之所以免于在墓碑上刻上纹章这种耻辱，全赖路易·拉维莱特的强烈反对。

[huː] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

who	upon	this	point	had	his	first	quarrel	with	his	wife	.
WHO	之上	这	观点	有	他的	第一的	争吵	和	他的	妻子	.

正是在这一点上，他与妻子发生了第一次争吵。

['ferəl] [sɔː] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['diːteɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Ferrol	saw	no	particular	details	in	his	first	view	of	the	house	.
铁	锯	不	特别的	细节	在	他的	第一的	看法	的	这	房子	.

费罗尔第一次看到这栋房子时，并没有发现什么特别的细节。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪərd][mæn] — ['kʌmfərt] , ['kwaɪət] , [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv]

The	picture	was	satisfying	to	a	tired	man	—	comfort	,	quiet	,	the	bread	of
这	图片	曾是	令人满意	到	一个	疲劳的	男人	—	舒适	,	安静的	,	这	面包	的

['aɪdlnəs] [tuː; tə] [iːt] ,

idleness	to	eat	,
懒惰	到	吃	,

这幅画面令疲惫的男人感到满足——舒适、宁静，还有闲暇时可以享用的面包。

[ænd; ənd] ['welkəm] , [əd'maɪərɪŋ]['feɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	welcome	,	admiring	faces	round	him	.
和	欢迎	,	钦佩	面孔	圆形的	他	.

他周围浮现出一张张充满敬意和赞赏的面孔。

[mə'sjɜ:r] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] ['kerfəli] [dɪ'spoʊzd] ['dɪstəns] ,

Monsieur	Lavilette	stood	in	the	doorway	,	and	behind	him	,	at	a	carefully	disposed	distance	,
先生	-	站立	在	这	门口	,	和	在后面	他	,	在	一个	小心	处置	距离	,

拉维莱特先生站在门口，在他身后，保持着一段精心安排的距离，

[wʌz; wəz] ['mædəm] , ['ræðər] [mɔ:r] [ɪm'fætɪkli] [drest] [ðæn; ðən] ['nesəseri] .

was	Madame	,	rather	more	emphatically	dressed	than	necessary	.
曾是	夫人	,	相当	更多的	强调地	穿着	比	必要的	.

夫人穿着打扮略显张扬。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] ['dʒi:niəli] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [hi:; hi] [sɔ:] ['səufi] [ænd; ənd] ['kristi:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

As	he	shook	hands	genially	with	Madame	he	saw	Sophie	and	Christine	in	the	doorway	of	the	parlour	.
作为	他	摇晃	双手	和蔼地	和	夫人	他	锯	苏菲	和	克里斯汀	在	这	门口	的	这	客厅	.

他与夫人亲切地握手时，看见索菲和克里斯汀站在客厅门口。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [tʊk] [ə'nʌðər] [li:p] .

His	spirits	took	another	leap	.
他的	烈酒	采取	其他	飞跃	.

他的情绪又振奋了起来。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [i'məuʃənz][wɜ:r; wər] [aʊt] [ə'pɑ:n] ['tʃɪrf(ə)l] [pə'reɪd] [æt; ət] [wʌns] .

His	inexhaustible	emotions	were	out	upon	cheerful	parade	at	once	.
他的	取之不尽的	情绪	是	出去	之上	快乐	游行	在	一次	.

他那无穷无尽的情感立刻欢快地展现了出来。

[ðə; ði] - [ɪ'mi:diətli] [bɪ'keɪm] ['penʃənəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

The	Lavilettes	immediately	became	pensioners	of	his	affections	.
这	-	立即地	成为	退休人员	的	他的	情感	.

拉维莱特一家立刻成了他宠爱的对象。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hi:; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] ['sɪstər] [hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ɪt'self] [ɑ:n][moʊst] — ['səufi] ,

The	first	hour	of	his	coming	he	himself	did	not	know	which	sister	his	ample	heart	was	spending	itself	on	most	—	Sophie	,
这	第一的	小时	的	他的	未来	他	他自己	做过	不是	知道	哪个	姐姐	他的	充足	心	曾是	开支	本身	在	最多	—	苏菲	,

他到来的第一个小时，他自己也不知道他那颗宽广的心最牵挂的是哪个姐妹——索菲，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sloʊ] , ['dɑ:s(ə)l] , [wel] - [bred] ['mænər] , [ɔ:r] ['kristi:n] , [dɑ:rk] , [pə'ti:t] ,

with	her	English	face	,	and	slow	,	docile	,	well	-	bred	manner	,	or	Christine	,	dark	,	petite	,
和	她	英语	脸	,	和	慢的	,	温顺	,	出色地	-	繁殖	方式	,	或者	克里斯汀	,	黑暗的	,	娇小	,

她有着英国人的面孔，举止缓慢、温顺、有教养；或者克里斯汀，肤色黝黑，身材娇小。

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [geɪ] - ['hɑrtɪd] , ['wɪlfl] , [ʌn'sperɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] — [ɔːr]
impertinent , gay - hearted , wilful , unsparing of her tongue for others — or
无礼 , 同性恋 - 心地 , 故意 , 毫不留情 的 她 舌头 为了 其他的 — 或者
[fɔːr; fər][hɜːr'self] .
for herself .
为了 她自己 .

她傲慢无礼、性情轻佻、任性妄为，说话毫不留情，无论是对别人还是对自己。

[ðoʊ] [krɪ'stiːnz] [lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [gləud] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l]
Though Christine's lips and cheeks glowed , and her eyes had wonderful
尽管 克里斯汀的 嘴唇 和 脸颊 发光 , 和 她 眼睛 有 精彩的
[wɔːrm] [laɪts] ,
warm lights ,
温暖的 灯 ,

虽然克里斯汀的嘴唇和脸颊泛着光泽，她的眼睛也闪烁着温暖的光芒，

[ˌɪnkrə'duːlətɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntlɪ] ['sɪgnəld] [frʌm; frəm][bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] .
incredulity was constantly signalled from both eyes and lips .
怀疑 曾是 不断地 发出信号 从 两个都 眼睛 和 嘴唇 .

他的眼神和嘴唇都不断流露出难以置信的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['derɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] [ˌʌn'truːθ]
She was a fine , daring little animal , with as great a talent for untruth
她 曾是 一个 美好的 , 大胆 小的 动物 , 和 作为 伟大的 一个 天赋 为了 谎言
[æz; əz] [truːθ] ,
as truth ,
作为 真相 ,

她是个聪明又大胆的小家伙，说谎的天赋和说真话的天赋一样高。

[ðoʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [truːθ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
though , to this point in her life , truth had been more with her .
尽管 , 到 这 观点 在 她 生活 , 真相 有 到过 更多的 和 她 .

不过，就她目前的人生阶段而言，她更倾向于相信真相。

[hɜːr; hər] [temp'teiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [fjuː] .
Her temptations had been few .
她 诱惑 有 到过 很少 .

她很少受到诱惑。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['mɪstər] . ['ferɔl] [siːmd] ['ɑːnɪstlɪ] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] ['siːlɪŋz] ,
Mr . Ferrol seemed honestly to like the old farmhouse , with its low ceilings ,
先生 . 铁 似乎 诚实地 到 喜欢 这 老的 农家 , 和 它是 低的 天花板 ,

费罗尔先生似乎真心喜欢这座老农舍，尽管它的天花板很低。

[θɪk] [wɔːlz] , [bɪg] [biːmz] [ænd; ənd] [waɪd] ['tʃimniz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['pɜːrfɪktlɪ]
thick walls , big beams and wide chimneys , and he showed himself perfectly
厚的 墙壁 , 大的 光束 和 宽的 烟囱 , 和 他 显示 他自己 完美
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

厚厚的墙壁、粗大的横梁和宽阔的烟囱，让他在这里显得格外自在。

[hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bɪ'saɪd][ðə; ði]

He	begged	to	be	allowed	to	sit	for	an	hour	in	the	kitchen	,	beside	the
他	乞求	到	是	允许	到	坐	为了	一个	小时	在	这	厨房	,	旁	这

[greɪt] ['faɪərpleɪs] .

great	fireplace	.
伟大的	壁炉	.

他恳求允许他在厨房的大壁炉旁坐一个小时。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ['greɪtli] .

He	enjoyed	this	part	of	his	first	appearance	greatly	.
他	享受	这	部分	的	他的	第一的	外貌	非常	.

他非常享受首次亮相的这个环节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [sɪns] [hiː; hi] [juːst] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

It	was	like	nothing	he	had	tasted	since	he	used	,	as	a	boy	,
它	曾是	喜欢	没有什么	他	有	尝过	自从	他	用过的	,	作为	一个	男生	,

那是他自孩提时代以来从未尝过的味道。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['hʌntsmənz] [hoʊm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd]['gɑːsɪp][ænd; ənd] [smoʊk]

to	visit	the	huntsman's	home	on	his	father's	estate	,	and	gossip	and	smoke
到	访问	这	猎人的	家	在	他的	父亲的	财产	,	和	闲话	和	抽烟

[ɪn] [ðæt] ['gɔːlweɪ] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

in	that	Galway	chimney	-	corner	.
在	那	戈尔韦	烟囱	-	角落	.

去拜访猎人父亲庄园里的猎人家，在戈尔韦的壁炉角落里闲聊抽烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] [ɪm'presɪv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	was	only	when	he	had	to	face	the	too	impressive	adoration	of
它	曾是	仅有的	什么时候	他	有	到	脸	这	也	感人的	崇拜	的

['mædəm] - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [gɑːt][ə; eɪ] [twɪst] .

Madame	Lavilette	that	his	comfort	got	a	twist	.
夫人	-	那	他的	舒适	得到	一个	捻	.

只有当他不得不面对拉维莱特夫人过于热烈的爱慕时，他的舒适感才发生了转变。

[hiː; hi] [meɪd] ['iːzi] ['hedweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl] ['ʌðər]

He	made	easy	headway	into	the	affections	of	his	hostess	;	for	,	besides	all	other
他	制成	简单的	进展	进入	这	情感	的	他的	女主人	;	为了	,	除了	全部	其他

[ˌpredl'ekʃənz] ,

predilections	,
偏好	,

他轻易地赢得了女主人的芳心；因为，除了其他种种喜好之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] .

she	had	an	adoring	awe	of	the	nobility	.
她	有	一个	崇拜	敬畏	的	这	贵族	.

她对贵族怀有崇敬之情。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ferɔl] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

It	rather	surprised	her	that	Ferrol	seemed	almost	unaware	of	his	title	.
它	相当	惊讶	她	那	铁	似乎	几乎	不知情	的	他的	标题	.

令她颇感意外的是，费罗尔似乎对自己的头衔几乎毫不知情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

He	was	quite	without	self	-	consciousness	,
他	曾是	相当	没有	自己	-	意识	,

他完全没有丝毫的羞涩感。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]

although	there	was	that	little	touch	of	irresponsibility	in	him	which	betrayed	a
虽然	那里	曾是	那	小的	触碰	的	不负责任	在	他	哪个	背叛	一个

['redɪnəs] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['dɪgnətɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

readiness	to	sell	his	dignity	for	a	small	compensation	.
准备就绪	到	卖	他的	尊严	为了	一个	小的	赔偿	.

虽然他身上也带有一丝不负责任的倾向，这表明他愿意为了少量的补偿而出卖自己的尊严。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒiːniəl][kə'pæsətɪ][fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['blɑːrnɪ] ,

With	a	certain	genial	capacity	for	universal	blarney	,
和	一个	肯定	和蔼可亲	容量	为了	普遍的	胡说八道	,

具备某种天生的、能说会道的本领，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ɪm'presɪv] [wɪð; wɪθ] ['səufi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

he	was	at	first	as	impressive	with	Sophie	as	he	was	attentive	to
他	曾是	在	第一的	作为	感人的	和	苏菲	作为	他	曾是	细心	到

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

起初，他对索菲的态度和他对克里斯汀的体贴一样令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['mædəm] - [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌpɔsə'bilitiz] [brɪ'jɑːnd]

It	was	quite	natural	that	presently	Madame	Lavilette	should	see	possibilities	beyond
它	曾是	相当	自然的	那	目前	夫人	-	应该	看	可能性	超过

[ɔːl][hɜːr; hər][pæst][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

all	her	past	imaginations	.
全部	她	过去的	想象力	.

拉维莱特夫人如今看到超越她过去所有想象的可能性，这完全是顺理成章的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [æd'væns] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['soʊfiːz]

It	would	surely	advance	her	ambitions	to	have	him	here	for	Sophie's
它	会	一定	进步	她	抱负	到	有	他	这里	为了	苏菲的

['wedɪŋ] ;

wedding	;
婚礼	;

如果他能来参加苏菲的婚礼，肯定会有助于她实现自己的愿望；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

but	even	as	she	thought	that	,	she	had	twinges	of	disappointment	,
但	甚至	作为	她	想法	那	,	她	有	轻微的刺痛	的	失望	,

但即便如此，她心中还是涌起一丝失望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [æz; əz]['sɪmp(ə)l]

because	she	had	promised	Farcinelle	to	have	the	wedding	as	simple
因为	她	有	承诺	-	到	有	这	婚礼	作为	简单的

[ænd; ənd] [ˌbʊr'ʒwɑː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	bourgeois	as	possible	.
和	资产阶级	作为	可能的	.

因为她答应过法西内尔，要把婚礼办得尽可能简单朴素，像个资产阶级家庭一样。

- [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .

Farcinelle	did	not	share	the	social	ambitions	of	the	Lavilettes	.
-	做过	不是	分享	这	社会的	抱负	的	这	-	.

法尔西内尔并不像拉维莱特家族那样怀有社会抱负。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌpɑːpju'lærətɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	liked	his	political	popularity	,	and	he	was	only	concerned	for	that	.
他	喜欢	他的	政治的	人气	,	和	他	曾是	仅有的	担心的	为了	那	.

他喜欢自己的政治人气，他只关心这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][fə'tuːəti] [wer] [ðə; ði]

He	had	that	touch	of	shrewdness	to	save	him	from	fatuity	where	the
他	有	那	触碰	的	城府	到	节省	他	从	昏庸	在哪里	这

- [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

Lavilettes	were	concerned	.
-	是	担心的	.

在处理拉维莱特家族的事情上，他凭借着一丝精明，避免了犯下愚蠢的错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪmətɪv]

He	was	determined	to	associate	with	the	ceremony	all	the	primitive
他	曾是	决定	到	联系	和	这	仪式	全部	这	原始

['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

customs	of	the	country	.
海关	的	这	国家	.

他决心将该国所有原始习俗与仪式联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['fɑːrmɚz] ,

He	had	come	of	a	race	of	simple	farmers	,
他	有	来	的	一个	种族	的	简单的	农民	,

他出身于一个普通的农民家庭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz]

and	he	was	consistent	enough	to	attempt	to	live	up	to	the	traditions
和	他	曾是	持续的	足够的	到	试图	到	居住	向上	到	这	传统

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

of	his	people	.
的	他的	人们	.

而且他始终如一，努力不辜负自己民族的传统。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，完整版(The Pomp of the Lavilettes, Complete)

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] - ['iːzi] - ['goʊɪŋ]
He 他 **was** 曾是 **entirely** 完全 **too** 也 **good** 好的 **-** - **natured** 自然 **to** 到 **take** 拿 **exception** 例外 **to** 到 **Ferrol's** - **easy** 简单的 **-** - **going** 去
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['səufi] .
admiration 钦佩 **of** 的 **Sophie** 苏菲 **.** .

他心地善良，完全没有对费罗尔轻松自在地欣赏索菲表示异议。

['ferɔl] [spoʊk] ['eksələnt] [frentʃ] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]
Ferrol 铁 **spoke** 辐 **excellent** 出色的 **French** 法语 **,** , **and** 和 **soon** 很快 **found** 成立 **points** 积分 **of** 的 **pleasant** 令人愉快的 **contact** 接触 **with** 和
[mə'sjɜːr] - ,
Monsieur 先生 **Lavilette** - **,** ,

费罗尔法语说得非常好，很快就和拉维莱特先生找到了愉快的交流方式。

[huː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔːsnd] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ,
who WHO **,** , **despite** 尽管 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **coarsened** 粗化 **as** 作为 **the** 这 **years** 年 **went** 去 **on** 在 **,** ,

尽管随着岁月的流逝，他的言行变得粗鲁无礼，

[hæd; həd] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
had 有 **still** 仍然 **upon** 之上 **him** 他 **the** 这 **touch** 触碰 **of** 的 **family** 家庭 **tradition** 传统 **,** ,

他身上仍然保留着家族传统的印记。

[wɪtʃ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['iːðər] [ə'fensɪv] [praɪd] [ɔːr] [dɪ'fensɪv] [self] - [rɪ'spekt] .
which 哪个 **may** 可能 **become** 变得 **either** 任何一个 **offensive** 进攻 **pride** 自豪 **or** 或者 **defensive** 防守 **self** 自己 **-** - **respect** 尊重 **.** .

这可能演变成进攻性的骄傲，也可能演变成防御性的自尊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjʊr] , ['ferɔl] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] .
With 和 **the** 这 **Cure** 治愈 **,** , **Ferrol** 铁 **was** 曾是 **not** 不是 **quite** 相当 **so** 所以 **successful** 成功的 **.** .

费罗尔在治疗方面并没有取得太大成功。

[ðə; ði] [ə'setɪk] , ['pruːd(ə)nt] [priːst] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] , [lɔːŋ] - ['saɪtɪd] ['ækjərəsi] [wɪtʃ]
The 这 **ascetic** 苦行僧 **,** , **prudent** 谨慎 **priest** 牧师 **,** , **with** 和 **that** 那 **instinctive** 本能 **,** , **long** 长的 **-** - **sighted** 目击者 **accuracy** 准确性 **which** 哪个
[bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] , ['sentɪd] ['dɪfɪkəlti] .
belongs 属于 **to** 到 **the** 这 **narrow** 狭窄的 **-** - **minded** 有思想 **,** , **scented** 香味 **difficulty** 困难 **.** .

这位苦行僧，谨慎的牧师，拥有那种属于心胸狭窄、充满芬芳的困难的本能的、长远的准确度。

[hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'siːdɪŋli] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['aɪrɪʃmən] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] [men] [tuː; tə]
He 他 **disliked** 不喜欢 **the** 这 **English** 英语 **exceedingly** 非常 **;** ; **and** 和 **all** 全部 **Irishmen** 爱尔兰人 **were** 是 **English** 英语 **men** 男人 **to** 到
[hɪm; ɪm] .
him 他 **.** .

他极其厌恶英国人；在他眼里，所有爱尔兰人都是英国人。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] - ['blɑːrni] .
He 他 **resisted** 抵抗 **Ferrol's** - **blarney** 胡说八道 **.** .

他识破了费罗尔的花言巧语。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['taɪtnd] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['fɔːrhed] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['nɛrəʊɝ] ,

His	thin	lips	tightened	,	his	narrow	forehead	seemed	to	grow	narrower	,
他的	薄的	嘴唇	收紧	,	他的	狭窄的	前额	似乎	到	生长	较窄	,

他薄薄的嘴唇紧抿起来，原本就窄的额头似乎变得更窄了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['kæsək] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['kɑːntrækt] [ɔː'stɪrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi]

and	his	very	cassock	appeared	to	contract	austerely	on	his	figure	as	he
和	他的	非常	衲	出现	到	合同	简朴地	在	他的	数字	作为	他

[tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrefju'dʒiː][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

talked	to	the	refugee	of	misfortune	.
谈话	到	这	难民	的	不幸	.

当他与这位不幸的难民交谈时，他的长袍似乎也紧绷地贴合在他的身上。

[wen] [ðə; ði][moʊst] ['pɑːrdnəbl] [ʌv; əv] ['gɔsips] , [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] ,

When	the	most	pardonable	of	gossips	,	the	Regimental	Surgeon	,
什么时候	这	最多	情有可原	的	八卦	,	这	团级	外科医生	,

当最容易被原谅的八卦者，也就是军医，

[æskt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ferɔl] , [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]

asked	him	on	his	way	home	what	he	thought	of	Ferrol	,	he	shrugged	his
问	他	在	他的	方式	家	什么	他	想法	的	铁	,	他	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

在回家的路上，我问他对费罗尔的看法，他耸了耸肩。

['taɪtnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] :

tightened	his	lips	again	,	and	said	:
收紧	他的	嘴唇	再次	,	和	说	:

他再次抿紧嘴唇，说道：

“ [ə; eɪ] [pə'laɪt] , [dɪ'zaɪnɪŋ] ['herətɪk] .

“	A	polite	,	designing	heretic	.
”	一个	有礼貌的	,	设计	异教徒	.

“一位彬彬有礼、富有创造力的异端分子。”

” [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

”	The	Regimental	Surgeon	,	though	a	Frenchman	,
”	这	团级	外科医生	,	尽管	一个	法国人	,

“团里的外科医生虽然是法国人，

[hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] ['steɪʃənd] [æt; ət] [kə'bek] ,

had	once	belonged	to	a	British	battery	of	artillery	stationed	at	Quebec	,
有	一次	属于	到	一个	英国	电池	的	炮兵	驻	在	魁北克	,

它曾属于驻扎在魁北克的一支英国炮兵连。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	there	he	had	acquired	an	admiration	for	the	English	,
和	那里	他	有	获得	一个	钦佩	为了	这	英语	,

在那里，他对英国人产生了钦佩之情。

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [ə'tempts] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['blʌfnis]

which	betrayed	itself	in	his	curious	attempts	to	imitate	Anglo	-	Saxon	bluffness
哪个	背叛	本身	在	他的	好奇的	尝试	到	模拟	盎格鲁	-	撒克逊	虚张声势

[ænd; ənd] [blʌnt] [ˌspɑːntə'neɪəti] .

and	blunt	spontaneity	.
和	钝	自发性	.

但他却在模仿盎格鲁-撒克逊人的虚张声势和直率的自发性方面暴露了这一点。

[wen] [ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

When	the	Cure	had	gone	,	he	flung	back	his	shoulders	,	with	a	laugh	,
什么时候	这	治愈	有	已消失	,	他	扔	后退	他的	肩膀	,	和	一个	笑	,

乐队成员离开后，他大笑着向后耸了耸肩。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][duː][æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [mes] [æt; ət][ðə; ði]
as he had seen the major - general do at the officers ' mess at the
作为 他 有 已见 这 主要的 - 一般的 做 在 这 警官 - 混乱 在 这
['sɪtədel] ,
citadel ,
堡垒 ,

就像他在城堡军官餐厅里看到那位少将做的那样，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
and said in English :
和 说 在 英语 :

并用英语说道：

“ ['herɪtɪks] [ɑːr; ər] [dæm] - ['fʌni] .
“ Heretics are damn ' funny .
“ 异端 是 该死 - 有趣的 .

“异教徒真是太滑稽了。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [kɔːl] .
I will go and call .
我 将要 去 和 称呼 .

我去打电话。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['wɪski] .
I have also some Irish whiskey .
我 有 还 一些 爱尔兰 威士忌酒 .

我还有一些爱尔兰威士忌。

[hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [paɪps] — [paɪps] , ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
He will like that ; and pipes — pipes , plenty of them !
他 将要 喜欢 那 ; 和 管道 — 管道 , 很多 的 他们 !

他肯定会喜欢的；还有烟斗——大量的烟斗！

” [ðə; ði] [paɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
” The pipe he was smoking at the moment had been given to him by
” 这 管道 他 曾是 吸烟 在 这 片刻 有 到过 给定 到 他 经过
[ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ,
the major - general ,
这 主要的 - 一般的 ,

“他此刻正在抽的那根烟斗是那位少将送给他的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði]['sɪlvər] ['ferəl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ]
and he polished the silver ferrule , with its honourable inscription , every morning
和 他 抛光 这 银 套圈 , 和 它是 光荣的 题词 , 每一个 早晨
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 .

他一生中每天早晨都会擦亮那枚刻有尊贵铭文的银箍。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ]['æftər] ['ferɔl] [keɪm] ,
On the morning of the second day after Ferrol came ,
在 这 早晨 的 这 第二 天 后 铁 来了 ,

费罗尔到来后的第二天早上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ˌɔːltə'reiʃəns]
he was carried off to the Manor Casimbault to see the painful alterations
他 曾是 携带 离开 到 这 庄园 - 到 看 这 痛苦 变化
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['mædəm] - .
which were being made there under the direction of Madame Lavilette .
哪个 是 存在 制成 那里 在下面 这 方向 的 夫人 - .

他被带到卡西姆博庄园，亲眼目睹了在拉维莱特夫人的指导下，那里正在进行的痛苦的改造。

['səufi] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] ,

Sophie	,	who	had	a	good	deal	of	natural	taste	,
苏菲	,	WHO	有	一个	好的	交易	的	自然的	品尝	,

苏菲天生很有品味，

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [fɔ:t] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [aɪ'di:əz] , [ænd; ənd] [wʌns]

had	in	the	old	days	fought	against	her	mother's	incongruous	ideas	,	and	once
有	在	这	老的	天	战斗	反对	她	母亲的	不协调	想法	,	和	一次

,

,

,

她过去曾与母亲不合时宜的想法作斗争，而且有一次，

[wen] [ðə; ði] [ˌri:əˌbɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [keɪm] [ʌp] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

when	the	rehabilitation	of	the	Manor	Casimbault	came	up	,	she	had	made	a
什么时候	这	康复	的	这	庄园	-	来了	向上	,	她	有	制成	一个

['proʊtest] ;

protest	;
反对	;

当卡西姆博庄园的修缮计划提上日程时，她曾提出抗议；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][læst] ['efərt] .

but	it	was	unavailing	,	and	it	was	her	last	effort	.
但	它	曾是	徒劳无功	,	和	它	曾是	她	最后的	努力	.

但这无济于事，这是她最后的努力。

[ðə; ði]['mænər] - [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['dɪgnəti]

The	Manor	Casimbault	was	destined	to	be	an	example	of	ancient	dignity
这	庄园	-	曾是	注定	到	是	一个	例子	的	古老的	尊严

[ænd; ənd]['mɑ:dərn][bæd] [teɪst] .

and	modern	bad	taste	.
和	现代的	坏的	品尝	.

卡西姆博庄园注定要成为古代尊严与现代低俗品味的结合体。

[ˌɔ:ltə'reiʃəns][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɑ:n][æz; əz] ['mædəm] - , ['ferɔl] [ænd; ənd] ['kristi:n] ['entərd] .

Alterations	were	going	on	as	Madame	Lavilette	,	Ferrol	and	Christine	entered	.
变化	是	去	在	作为	夫人	-	,	铁	和	克里斯汀	进入	.

这时，拉维莱特夫人、费罗尔和克里斯汀走了进来，正在进行一些改动。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['ferɔl] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæʒuəl] [aɪ] ,

For	some	time	Ferrol	watched	the	proceedings	with	a	casual	eye	,
为了	一些	时间	铁	观看	这	诉讼程序	和	一个	随意的	眼睛	,

费罗尔漫不经心地观察了一段时间。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [tɔ:l] ,

but	presently	he	begged	his	hostess	that	she	would	leave	the	tall	,
但	目前	他	乞求	他的	女主人	那	她	会	离开	这	高的	,

但随后他恳求女主人离开那个高个子，

[oʊld] [oʊk] [klɑ:k] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ,

old	oak	clock	where	it	was	in	the	big	hall	,	and	that	the	new	,
老的	橡木	钟	在哪里	它	曾是	在	这	大的	大厅	,	和	那	这	新的	,

大厅里原来的那座老橡木钟，还有那座新的，

['plætər] - [feɪst] ['ɑ:fɪs] [klɑ:k] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['sʌbstɪtu:t] , [bi:; bi] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

platter	-	faced	office	clock	,	intended	for	its	substitute	,	be	hung	up	in	the	kitchen	.
拼盘	-	面对	办公室	钟	,	故意的	为了	它是	代替	,	是	悬挂	向上	在	这	厨房	.

用作替代品的平板式办公钟将挂在厨房里。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [wel] - [skreɪpt] ['oʊvər] - ['mæntl] [ə'skæns] [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['skersli]

He	eyed	the	well	-	scraped	over	-	mantel	askance	and	saw	,	with	scarcely
他	眼睛	这	出色地	-	刮擦	超过	-	壁炉架	斜视	和	锯	,	和	几乎

[kən'siːld] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [faɪn] ,

concealed	astonishment	,	a	fine	,
暗	惊讶	,	一个	美好的	,

他斜眼打量着刮得干干净净的壁炉架，几乎毫不掩饰地惊讶地发现，上面有一幅精美的画作。

[oʊld] , [kaːvd] ['wʊd(ə)n] [siːt] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'merɪkən]

old	,	carved	wooden	seat	carried	out	of	doors	to	make	room	for	an	American
老的	,	雕刻	木制的	座位	携带	出去	的	门	到	制作	房间	为了	一个	美国人

['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

rocking	-	chair	.
摇滚	-	椅子	.

为了给美式摇椅腾出空间，一把古老的雕花木椅被搬出了门外。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['æŋgər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn]

He	turned	his	head	away	almost	in	anger	when	he	saw	that	the	beautiful	brown
他	转向	他的	头	离开	几乎	在	愤怒	什么时候	他	锯	那	这	美丽的	棕色的

['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [æn; ən] ['ʌltrə] - [mə'riːn] [bluː] .

wainscoting	was	being	painted	an	ultra	-	marine	blue	.
护墙板	曾是	存在	绘	一个	极端主义者	-	海洋	蓝色的	.

当他看到漂亮的棕色护墙板被涂成群青色时，他几乎是愤怒地转过头去。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtli] [dɪs'gaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sent] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kruːd]

His	partly	disguised	astonishment	and	dissent	were	not	lost	upon	the	crude
他的	部分	伪装	惊讶	和	异议	是	不是	丢失的	之上	这	原油

[bʌt; bət] ['klevər] ['kristiːn] .

but	clever	Christine	.
但	聪明的	克里斯汀	.

他那半掩饰的惊讶和异议并没有逃过粗俗但聪明的克里斯汀的眼睛。

[ə; eɪ] [nuː] [sens] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

A	new	sense	was	opened	up	in	her	,
一个	新的	感觉	曾是	打开	向上	在	她	,

她心中开启了一种新的感觉，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌltrə] - [mə'riːn] [bluː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] , [ðæt] [ðə; ði]

and	she	felt	somehow	that	the	ultra	-	marine	blue	was	not	right	,	that	the
和	她	毛毡	不知何故	那	这	极端主义者	-	海洋	蓝色的	曾是	不是	正确的	,	那	这

['oʊvər] - ['mæntl] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] ,

over	-	mantel	had	been	spoiled	,
超过	-	壁炉架	有	到过	被宠坏了	,

她总觉得那深蓝色不太对劲，壁炉架被破坏了。

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['wɔːlnʌt] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [tuː] ['noʊtɪsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rɑːkɪŋ] -

that	the	new	walnut	table	was	too	noticeable	,	and	that	the	American	rocking	-
那	这	新的	核桃	桌子	曾是	也	显	,	和	那	这	美国人	摇滚	-

[tʃer] [lʊkt] ['veri] ['kɑːmən] .

chair	looked	very	common	.
椅子	看起来	非常	常见的	.

新的胡桃木桌子太显眼了，而美式摇椅看起来很普通。

['ɔːlsoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [plʌʃ] ,

Also	she	felt	that	the	plush	,
还	她	毛毡	那	这	豪华的	,

她还觉得毛绒玩具，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] [hæd; həd]

with	which	her	mother	and	the	dressmaker	at	St	.	Croix	had
和	哪个	她	母亲	和	这	裁缝	在	英石	.	克罗伊克斯	有

['dekəreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] ,

decorated	her	bodice	,
装饰	她	紧身胸衣	,

她母亲和圣克罗伊岛的裁缝用这些布料装饰了她的紧身胸衣。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] .

was	not	the	thing	.
曾是	不是	这	事物	.

并非如此。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['æŋgri] .

Presently	this	made	her	angry	.
目前	这	制成	她	生气的	.

这让她很生气。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

“	Won't	you	sit	down	?
“	惯于	你	坐	向下	?

“请坐下好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəsli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] .

”	she	asked	a	little	maliciously	,	pointing	to	the	rocking	-	chair	in	the	salon	.
”	她	问	一个	小的	恶意地	,	指向	到	这	摇滚	-	椅子	在	这	沙龙	.

她指着沙龙里的摇椅，带着一丝恶意问道。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['stændɪŋ] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]

“	I	prefer	standing	—	with	you	,	”	he	answered	,	eyeing	the	chair	with	a	sly
“	我	更喜欢	常设	—	和	你	,	”	他	回答	,	觊觎	这	椅子	和	一个	狡猾

['twɪŋk(ə)l] .

twinkle	.
闪烁	.

“我更喜欢站着——和你在一起，”他回答道，狡黠地瞥了一眼椅子。

“ [noʊ] , [ðæt] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃɑːrpli] .

“	No	,	that	isn't	it	,	”	she	rejoined	sharply	.
“	不	,	那	不是	它	,	”	她	重新加入	尖锐地	.

“不，不是那样的，”她厉声反驳道。

“ [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [tʃer] .

“	You	don't	like	the	chair	.
“	你	不	喜欢	这	椅子	.

你不喜欢这把椅子。

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] — “ [ɑː] !

”	Then	suddenly	breaking	into	English	—	“	Ah	!
”	然后	突然	打破	进入	英语	—	“	啊	!

然后突然用英语说道——“啊！

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .

I	know	,	I	know	.
我	知道	,	我	知道	.

我知道，我知道。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] .

You	can't	fool	me	.
你	不能	傻子	我	.

你骗不了我。

[aɪ] [siː] [diː] - [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt][laɪk][ðə; ði][peɪnt] ,

I	see	de	leetla	look	in	your	eye	;	and	you	not	like	the	paint	,
我	看	德	-	看	在	你的	眼睛	;	和	你	不是	喜欢	这	画	,

我从你的眼神中看到了那种忧郁；你不喜欢这种颜料。

[ænd; ənd] [juːd] [pɪtʃ] [ðæt] ['peɪntər] , ['æl,saɪd] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [haʊs] . ”

and	you'd	pitch	that	painter	,	Alcide	,	out	into	the	snow	if	it	is	your	house	.	”
和	你会	沥青	那	画家	,	阿尔西德	,	出去	进入	这	雪	如果	它	是	你的	房子	.	”

如果那是你的房子，你肯定会把那个油漆工阿尔西德赶到雪地里去。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] , ['riːəli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] — [hiː; hi] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — “ ['æl,saɪd][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	I	wouldn't	,	really	,	”	he	answered	—	he	coughed	a	little	—	“	Alcide	is	doing	his
“	我	不会	,	真的	,	”	他	回答	—	他	咳嗽	一个	小的	—	“	阿尔西德	是	正在做	他的

[wɜːrk] ['veri] [wel] .

work	very	well	.
工作	非常	出色地	.

“我真的不会，”他回答道——他轻咳了一声——“阿尔西德的工作做得很好。”

['kudnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [bluː] [peɪnt] , [tuː] ?

Couldn't	you	give	me	a	coat	of	blue	paint	,	too	?
不能	你	给	我	一个	外套	的	蓝色的	画	,	也	?

你能不能也给我刷一层蓝色油漆?

” [ðə; ði] ['piːkənt] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['faɪəri] ['pez(ə)nt] [feɪs] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

”	The	piquant	,	intelligent	,	fiery	peasant	face	interested	him	.
”	这	辛辣的	,	聪明的	,	火热	农民	脸	感兴趣的	他	.

“那张生动、聪颖、热情似火的农民脸引起了他的兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɔːrmθ] , ['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

It	had	warmth	,	natural	life	and	passion	.
它	有	温暖	,	自然的	生活	和	热情	.

它充满温暖、自然气息和激情。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , [waɪl] [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] ;

She	flushed	and	stamped	her	foot	,	while	he	laughed	heartily	;
她	酡	和	盖章	她	脚	,	尽管	他	笑了	衷心地	;

她脸红了，跺了跺脚，而他则开怀大笑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , [wen] [ðə; ði] [læf] ['sʌd(ə)nli]

and	she	was	about	to	say	something	dangerous	,	when	the	laugh	suddenly
和	她	曾是	关于	到	说	某物	危险的	,	什么时候	这	笑	突然

[stɑːpt] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɔːfɪŋ] .

stopped	and	he	began	coughing	.
停止	和	他	开始	咳嗽	.

她正要说出什么危险的话，笑声突然停止，他开始咳嗽。

[ðə; ði]['pærəksɪzəm] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [streɪnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	paroxysm	increased	until	he	strained	and	caught	at	his	breast	with	his
这	发作	增加	直到	他	紧张	和	捕捉	在	他的	胸部	和	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

阵痛愈演愈烈，他用力捂住胸口，几乎喘不过气来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [θroʊt] [mʌst; məst][bɜːrst] .

It	seemed	as	if	his	chest	and	throat	must	burst	.
它	似乎	作为	如果	他的	胸部	和	喉	必须	爆裂	.

他感觉自己的胸膛和喉咙仿佛要爆裂开来。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] .

She	instantly	changed	.
她	即刻	已更改	.

她瞬间变了。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [keɪm] ['ɪntuː]
The **flush** **of** **anger** **passed** **from** **her** **face** **,** **and** **something** **else** **came** **into**
这 冲洗 的 愤怒 通过了 从 她 脸 , 和 某物 别的 来了 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

她脸上的怒气消退了，取而代之的是另一种情绪。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .
She **caught** **his** **hand** **.**
她 捕捉 他的 手 .

她抓住了他的手。

“ [oʊ] ! [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə][help][juː; jʊ] ?
“ **Oh** **!** **what** **can** **I** **do** **,** **what** **can** **I** **do** **to** **help** **you** **?**
“ 哦 ! 什么 能 我 做 , 什么 能 我 做 到 帮助 你 ?

“哦！我能做些什么，我能做些什么来帮助你呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['pɪtɪfəli] .
” **she** **asked** **pitifully** **.**
” 她 问 可怜地 .

她可怜兮兮地问道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪl] .
“ **I** **did** **not** **know** **you** **were** **so** **ill** **.**
“ 我 做过 不是 知道 你 是 所以 患病的 .

“我不知道你病得这么重。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
Tell **me** **,** **what** **can** **I** **do** **?**
告诉 我 , 什么 能 我 做 ?

告诉我，我能做些什么?

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
” **He** **made** **a** **gentle** **,**
” 他 制成 一个 温和的 ,

他表现得温柔，

[prəu'test, 'prəu-]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [jet] — [waɪl] [ʃiː; ʃi][held]
protesting **motion** **of** **his** **free** **arm** **—** **he** **could** **not** **speak** **yet** **—** **while** **she** **held**
抗议 运动 的 他的 自由的 手臂 — 他 可以 不是 说话 然而 — 尽管 她 握住
[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .
and **clasped** **his** **other** **hand** **.**
和 紧握 他的 其他 手 .

他空着的那只手做出抗议的动作——他还不能说话——而她则紧紧地握着他的另一只手。

“ [its] [ðə; ði][wɜːrst][aɪ]['evər][hæd; həd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] “ [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] !
“ **It's** **the** **worst** **I** **ever** **had** **,** **”** **he** **said** **,** **after** **a** **moment** **“** **the** **very** **worst** **!**
“ 它是 这 最差 我 曾经 有 , ” 他 说 , 后 一个 片刻 “ 这 非常 最差 !

“这是我经历过的最糟糕的情况，”他过了一会儿说，“真是糟透了！”

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ,
” **He** **sat** **down** **,** **and** **again** **he** **had** **a** **fit** **of** **coughing** **,**
” 他 卫星 向下 , 和 再次 他 有 一个 合身 的 咳嗽 ,

他坐了下来，然后又剧烈咳嗽起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːk] .
and **the** **sweat** **started** **out** **violently** **upon** **his** **forehead** **and** **cheek** **.**
和 这 汗 开始 出去 暴力 之上 他的 前额 和 脸颊 .

汗水开始猛烈地从他的额头和脸颊上渗出。

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [læst] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] , [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] ['oʊvər] ,

When	his	head	at	last	lay	back	against	the	chair	,	the	paroxysm	over	,
什么时候	他的	头	在	最后的	躺	后退	反对	这	椅子	,	这	发作	超过	,

当他终于把头靠回椅子上时，痉挛终于结束了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [ʌv; əv] [blʌd] [ʃoʊd] [ænd; ənd] [spred] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] .

a	little	spot	of	blood	showed	and	spread	upon	his	white	lips	.
一个	小的	点	的	血	显示	和	传播	之上	他的	白色的	嘴唇	.

他白皙的嘴唇上显露出一小点血迹，并迅速扩散开来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪnd] , ['ʃudəriŋ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

With	a	pained	,	shuddering	little	gasp	she	caught	her	handkerchief	from	her
和	一个	痛苦	,	颤抖	小的	喘气	她	捕捉	她	手帕	从	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

她痛苦地、颤抖着倒吸了一口气，从胸前摸出手帕。

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [wʌn] [hænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [kɔːt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	,	running	one	hand	round	his	shoulder	,	quickly	and	gently	caught	away	the
和	,	跑步	一	手	圆形的	他的	肩膀	,	迅速地	和	轻轻地	捕捉	离开	这

[spɑːt] [ʌv; əv] [blʌd] ,

spot	of	blood	,
点	的	血	,

然后，他用一只手绕过肩膀，迅速而轻柔地擦去了血迹。

[ænd; ənd] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and	crumpled	the	handkerchief	in	her	hand	to	hide	it	from	him	.
和	皱巴巴的	这	手帕	在	她	手	到	隐藏	它	从	他	.

她把手帕揉成一团藏在手里，不让他看到。

“ [oʊ] ! [pʊr] ['feloʊ] , [pʊr] ['feloʊ] !

“	Oh	!	poor	fellow	,	poor	fellow	!
”	哦	!	贫穷的	同伴	,	贫穷的	同伴	!

“哦！可怜的人，可怜的人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [oʊ] ! [pʊr] ['feloʊ] !

“	Oh	!	poor	fellow	!
”	哦	!	贫穷的	同伴	!

“哦！可怜的家伙！”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

”	Her	eyes	filled	with	tears	,
”	她	眼睛	已填	和	眼泪	,

她眼中噙满了泪水，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən]

and	she	looked	at	him	with	that	look	which	is	not	the	love	of	a	woman
和	她	看起来	在	他	和	那	看	哪个	是	不是	这	爱	的	一个	女士

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] ,

for	a	man	,
为了	一个	男人	,

她看着他的眼神，那绝不是女人对男人的爱意。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,

or	of	a	lover	for	a	lover	,
或者	的	一个	情人	为了	一个	情人	,

或者说，情人对情人的爱，

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪt(ə)nt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['mʌðərhʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['evri] ['wʊmən] [huː] [ɪz]

but	that	latent	spirit	of	care	and	motherhood	which	is	in	every	woman	who	is
但	那	潜	精神	的	关心	和	母性	哪个	是	在	每一个	女士	WHO	是

[mɔːr] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [mæn] .

more	woman	than	man	.
更多的	女士	比	男人	.

但每个女人心中都蕴藏着那种潜在的关爱和母性精神，她们比男人更像女人。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [men] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] .

For	there	are	women	who	are	more	men	than	women	.
为了	那里	是	女性	WHO	是	更多的	男人	比	女性	.

因为有些女性身上有男性的特质，而不是女性的特质。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [nuː] [fækt] [strʌk] [hoʊm] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

For	himself	,	a	new	fact	struck	home	in	him	.
为了	他自己	,	一个	新的	事实	击	家	在	他	.

对他自己而言，一个新的事实深深触动了他。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [duːmd] .

For	the	first	time	since	his	illness	he	felt	that	he	was	doomed	.
为了	这	第一的	时间	自从	他的	疾病	他	毛毡	那	他	曾是	注定失败	.

这是他生病以来第一次感到自己死期将至。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flæʃt] [pæst] [hɪz; ɪz]

That	little	spot	of	blood	in	the	crumpled	handkerchief	which	had	flashed	past	his
那	小的	点	的	血	在	这	皱巴巴的	手帕	哪个	有	闪光灯	过去的	他的

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] .

eye	was	the	fatal	message	he	had	sought	to	elude	for	months	past	.
眼睛	曾是	这	致命的	信息	他	有	寻求	到	躲避	为了	几个月	过去的	.

他眼前一闪而过的皱巴巴的手帕上的一小点血迹，正是他几个月来一直试图逃避的致命信息。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['mɪzəri] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	hopeless	and	ironical	misery	shot	through	him	.
一个	绝望	和	讽刺	苦难	射击	通过	他	.

一种绝望而又讽刺的悲凉感瞬间袭遍他的全身。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hjuːmər] [tuː] , [ænd; ənd] ,

But	he	had	humour	too	,	and	,
但	他	有	幽默	也	,	和	,

但他也很幽默，而且

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] [red] [drɑːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] ,

with	the	taste	of	the	warm	red	drop	in	his	mouth	still	,
和	这	品尝	的	这	温暖的	红色的	降低	在	他的	嘴	仍然	,

嘴里还残留着那滴温热红液的味道，

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [wʌn] [hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

his	tongue	touched	his	lips	swiftly	,	and	one	hand	grasping	the	arm	of	the
他的	舌头	感动	他的	嘴唇	迅速地	,	和	一	手	抓握	这	手臂	的	这

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

他的舌尖迅速触碰了一下嘴唇，一只手紧紧抓住椅子的扶手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] ['laɪtli] ,

and	the	fingers	of	the	other	dropping	on	the	back	of	her	hand	lightly	,
和	这	手指	的	这	其他	下降	在	这	后退	的	她	手	轻轻	,

另一只手的指尖轻轻落在她的手背上，

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [aɪ'rɔnɪk,-kəl] [toʊn] : “

he	said	in	a	quaint	,	ironical	tone	:	“
他	说	在	一个	古雅	,	讽刺	语气	:	“

他用一种古怪而讽刺的语气说道：“

- [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌkət] ! -
' **Dead** **for** **a** **ducat** **!** '
- 死的 为了 一个 杜卡特 ! -

“就为了个金币就死了！”

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd]['ɔːlmoʊst] ['geɪli]
" **When** **he** **saw** **the** **look** **of** **horror** **in** **her** **face** **,** **his** **eyes** **lifted** **almost** **gaily**
" 什么时候 他 锯 这 看 的 恐怖 在 她 脸 , 他的 眼睛 抬起 几乎 兴高采烈地
[tuː; tə][hɜːrz] ,
to **hers** **,**
到 她的 ,

“当他看到她脸上惊恐的表情时，他的目光几乎带着一丝欣喜地转向了她。”

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
as **he** **continued** **:**
作为 他 持续 :

他继续说道：

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , [mædəmwə'zel] . ”
“ **A** **little** **brandy** **,** **if** **you** **can** **get** **it** **,** **mademoiselle** **.** **”**
" 一个 小的 白兰地 , 如果 你 能 得到 它 , 小姐 . "

“小姐，如果能弄到的话，就来点白兰地吧。”

“ [jes] , [jes] .
“ **Yes** **,** **yes** **.**
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪl] [get][sʌm; səm][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [sʌm; səm] ['wɪski] !
I'll **get** **some** **for** **you** **—** **some** **whiskey** **!**
患病的 得到 一些 为了 你 — 一些 威士忌酒 !

我去给你弄点——一些威士忌！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] , ['terəbli] ['iːgər] [aɪz] .
” **she** **said** **,** **with** **frightened** **,** **terribly** **eager** **eyes** **.**
" 她 说 , 和 害怕 , 可怕 渴望的 眼睛 .

“她说，眼神中充满了恐惧和渴望。”

“ ['ælˌsaɪd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][sʌm; səm] .
“ **Alcide** **always** **has** **some** **.**
" 阿尔西德 总是 有 一些 .

“阿尔西德总是有一些。”

[dəunt][stɜːr] .
Don't **stir** **.**
不 搅拌 .

不要搅拌。

[sɪt][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Sit **just** **where** **you** **are** **.**
坐 只是 在哪里 你 是 .

就坐在那儿别动。

" [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['swɪftli] — [ə; eɪ] [laɪt] - ['fʊtɪd] , [wɔːrm] - ['spɪrɪtɪd] , [drə'mætɪk]['lɪt(ə)l]
” **She** **ran** **out** **of** **the** **room** **swiftly** **—** **a** **light** **-** **footed** **,** **warm** **-** **spirited** **,** **dramatic** **little**
" 她 跑 出去 的 这 房间 迅速地 — 一个 光 - 有脚的 , 温暖的 - 精神抖擞 , 戏剧性 小的
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

她迅速跑出了房间——一个轻盈、热情、爱演的小家伙，

[set] [ɔːf] [soʊ] ['gerɪʃli] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːdɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plʌʃ] ['trɪmɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]

set	off	so	garishly	in	the	bodice	with	the	plush	trimming	;	but	she	had	a	big
放	离开	所以	俗艳地	在	这	紧身胸衣	和	这	豪华的	修剪	;	但	她	有	一个	大的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她穿着华丽的紧身胸衣，上面饰有毛绒滚边，显得十分艳丽；但她有一颗善良的心。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	man	knew	it	.
和	这	男人	知道	它	.

而那个人也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][hɜːr; hər] [ðæt]

It	was	the	big	-	heartedness	which	was	the	touch	of	the	man	in	her	that
它	曾是	这	大的	-	真心	哪个	曾是	这	触碰	的	这	男人	在	她	那

[meɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

made	her	companionable	to	him	.
制成	她	友善的	到	他	.

正是她身上那种宽广的胸怀，以及她身上体现出的男性特质，使她成为他眼中理想的伴侣。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] :

He	said	to	himself	when	she	left	him	:
他	说	到	他自己	什么时候	她	左边	他	:

她离开时，他对自己说：

“ [wʌt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [lʌk] !

“	What	cursed	luck	!
“	什么	被诅咒的	运气	!

“真是倒霉透了！”

” [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi]

”	And	after	a	pause	,	he	added	:	“	Good	-	hearted	little	body	,	how	sorry	she
”	和	后	一个	暂停	,	他	额外	:	“	好的	-	心地	小的	身体	,	如何	对不起	她

[lʊkt] !

looked	!
看起来	!

“停顿片刻后，他又补充道：‘善良的小家伙，她看上去多么可怜啊！’

” [ðen] [hiː; hi] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd]

”	Then	he	settled	back	in	his	chair	,	his	eyes	fixed	upon	her	as	she	entered
”	然后	他	定居	后退	在	他的	椅子	,	他的	眼睛	固定的	之上	她	作为	她	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

然后他靠回椅背，目光始终追随着她走进房间的那一刻。

['iːgər] , [peɪl] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] .

eager	,	pale	and	solicitous	.
渴望的	,	苍白	和	殷勤	.

急切、苍白、殷勤。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ,

A	half	-	hour	later	they	two	were	on	their	way	to	the	farmhouse	,
一个	一半	-	小时	之后	他们	二	是	在	他们的	方式	到	这	农家	,

半小时后，两人踏上了前往农舍的路。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'spɔɪlɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['mænər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

the	work	of	despoiling	going	on	in	the	Manor	behind	them	.
这	工作	的	掠夺	去	在	在	这	庄园	在后面	他们	.

他们身后的庄园里正在进行着掠夺性的工作。

['ferɔl] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] , [hæf] - ['læŋgwɪd][step] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [geɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn]

Ferrol	walked	with	an	easy	,	half	-	languid	step	,	even	a	gay	sort	of	courage	in
铁	步行	和	一个	简单的	,	一半	-	慵懒的	步	,	甚至	一个	同性恋	种类	的	勇气	在

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

his	bearing	.
他的	轴承	.

费罗尔迈着轻松、略带慵懒的步伐，举止间甚至流露出一种欢快的勇气。

[ðə; ði] ['lɪkər] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kʌlər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

The	liquor	he	had	drunk	brought	the	colour	to	his	lips	.
这	酒	他	有	醉	带来	这	颜色	到	他的	嘴唇	.

他喝的酒让他的嘴唇泛起了红晕。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [hɑ:t][ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['fi:vərɪʃ]

They	were	now	hot	and	red	,	and	his	eyes	had	a	singular	feverish
他们	是	现在	热的	和	红色的	,	和	他的	眼睛	有	一个	单数	发烧

['briljəns,-jənsi] ,

brilliancy	,
才华横溢	,

它们现在又红又热，他的眼睛闪烁着一种异常的、发烧般的光芒。

[ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hektɪk] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

in	keeping	with	the	hectic	flush	on	his	cheek	.
在	保持	和	这	忙碌的	冲洗	在	他的	脸颊	.

与他脸颊上慌乱的红晕相得益彰。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ,

He	had	dismissed	the	subject	of	his	illness	almost	immediately	,
他	有	解雇	这	主题	的	他的	疾病	几乎	立即地	,

他几乎立刻就回避了有关他病情的话题。

[ænd; ənd] [krɪ'sti:nz] [ə'dæptəb(ə)l] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [ri'spɔndid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mu:d] .

and	Christine's	adaptable	nature	had	instantly	responded	to	his	mood	.
和	克里斯汀的	适应性强	自然	有	即刻	回应	到	他的	情绪	.

克里斯汀适应能力很强，她很快就对他的情绪做出了反应。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] , [ʌv; əv]

He	asked	her	questions	about	the	country	-	side	,	of	their	neighbours	,	of
他	问	她	问题	关于	这	国家	-	边	,	的	他们的	邻居	,	的

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lɪvd] ,

the	way	they	lived	,
这	方式	他们	居住地	,

他问了她一些关于乡村、邻居以及他们生活方式的问题。

[ɔ:l][ɪn][æn; ən] ['i:zi] , [ˌʌnɪn'tru:sɪv] [wei] , ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] [hɜ:r; hər]

all	in	an	easy	,	unintrusive	way	,	winning	her	confidence	and	provoking	her
全部	在	一个	简单的	,	非侵入性	方式	,	获胜	她	信心	和	挑衅	她

['kændər] .

candour	.
坦率	.

这一切都以轻松、不突兀的方式进行，赢得了她的信任，并激发了她的坦诚。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [haʊ'evər] ,

Two	or	three	times	,	however	,
二	或者	三	时代	,	然而	,

但也有两三次，

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['mænər] ,

her	face	suddenly	flushed	with	the	memory	of	the	scene	in	the	Manor	,
她	脸	突然	酡	和	这	记忆	的	这	场景	在	这	庄园	,

庄园里的情景突然让她脸颊泛红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst]['riːəl] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ;

and	her	first	real	awakening	to	her	social	insufficiency	;
和	她	第一的	真实的	唤醒	到	她	社会的	不足	;

以及她第一次真正意识到自己在社交方面的不足；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [liːst] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self][æz; əz] ['ʌðər] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] .

for	she	of	all	the	family	had	been	least	careful	to	see	herself	as	others	might	see	her	.
为了	她	的	全部	这	家庭	有	到过	至少	小心	到	看	她自己	作为	其他的	可能	看	她	.

因为在所有家庭成员中，她最不注意从别人的角度看待自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][veɪn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr'beriən] ;

She	was	vain	;	she	was	somewhat	of	a	barbarian	;
她	曾是	徒劳	;	她	曾是	有些	的	一个	野蛮人	;

她虚荣，而且有些野蛮。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['noʊbɑːdi][ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [əˈpɪnjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɪnjən] .

she	loved	nobody	and	nobody's	opinion	as	she	loved	herself	and	her	own	opinion	.
她	喜爱	无人	和	没有人	观点	作为	她	喜爱	她自己	和	她	自己的	观点	.

她不像爱自己和自己的意见那样爱任何人，也不像爱别人的意见那样爱别人的意见。

[ðoʊ] , [ɪf] ['eni] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Though	,	if	any	people	really	cared	for	her	,	and	she	for	them	,
尽管	,	如果	任何	人们	真的	关心	为了	她	,	和	她	为了	他们	,

然而，如果有人真心关心她，而她也真心关心他们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] - [ðə; ði]['noʊtəri] .

they	were	the	Regimental	Surgeon	and	Shangois	the	notary	.
他们	是	这	团级	外科医生	和	-	这	公证人	.

他们是团里的军医，还有公证人尚戈伊斯。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,

Once	,	as	they	walked	on	,	she	turned	and	looked	back	at	the	Manor	House	,
一次	,	作为	他们	步行	在	,	她	转向	和	看起来	后退	在	这	庄园	房子	,

有一次，他们继续往前走的时候，她转过身回头看了看庄园宅邸。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

but	only	for	an	instant	.
但	仅有的	为了	一个	立即的	.

但只是一瞬间。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [glæns] , [ænd; ənd] [sed] :

He	caught	the	glance	,	and	said	:
他	捕捉	这	瞥一眼	,	和	说	:

他捕捉到了那一眼，说道：

“ [juːl] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”

“	You'll	like	to	live	there	,	won't	you	?	”
“	你会	喜欢	到	居住	那里	,	惯于	你	?	”

“你会喜欢住在那儿的，对吧？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

“	I	don't	know	,	”	she	answered	almost	sharply	.
“	我	不	知道	,	”	她	回答	几乎	尖锐地	.

“我不知道，”她几乎是生硬地回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] - [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] .

“	But	if	the	Casimbaults	liked	it	,	I	don't	see	why	we	shouldn't	.
”	但	如果	这	-	喜欢	它	,	我	不	看	为什么	我们	不应该	.

“但如果卡西姆博一家喜欢，我不明白我们为什么不喜欢。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [dɪˈfaɪəns] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	There	was	a	challenge	in	her	voice	,	defiance	in	the	little	toss	of	her
”	那里	曾是	一个	挑战	在	她	嗓音	,	蔑视	在	这	小的	折腾	的	她

[hed] .

head	.
头	.

“她的声音里带着挑战，她微微甩了甩头，带着一丝不服输的意味。”

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvænəti] .

He	liked	her	spirit	in	spite	of	the	vanity	.
他	喜欢	她	精神	在	尽管如此	的	这	虚荣	.

他欣赏她的精神，尽管她有些虚荣。

[hɜːr; hər][ˈvænəti][dɪd][nɑːt][kənˈsɜːrn][hɪm; ɪm] [ˈgreɪtli] ; [fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ]

Her	vanity	did	not	concern	him	greatly	;	for	,	after	all	,	what	was	he	doing
她	虚荣	做过	不是	忧虑	他	非常	;	为了	,	后	全部	,	什么	曾是	他	正在做

[hɪr] ?

here	?
这里	?

她的虚荣心并没有让他太在意；毕竟，他来这里做什么呢?

[ˈmɪrli] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn][dɑːrk] [deɪz] , [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊbər] - [ˈkʌlərd] [geɪm] [aʊt] .

Merely	filling	in	dark	days	,	living	a	sober	-	coloured	game	out	.
仅仅	填充	在	黑暗的	天	,	活的	一个	清醒	-	有色	游戏	出去	.

只是为了打发黑暗的日子，过着一种清醒的游戏生活。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ˈsɑːləteri] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] — [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	one	solitary	hundred	dollars	—	no	more	;	and	half	of	that	he
他	有	一	孤	百	美元	—	不	更多的	;	和	一半	的	那	他

[hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] ,

had	borrowed	,
有	借来的	,

他身上只有一百美元——仅此而已；而且其中一半还是借的。

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm] [ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] - [træps][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	half	of	it	he	got	from	selling	his	shooting	-	traps	and	his
和	一半	的	它	他	得到	从	销售	他的	射击	-	陷阱	和	他的

[ˈhʌntɪŋ] - [wɑːtʃ] .

hunting	-	watch	.
打猎	-	手表	.

其中一半是他卖掉射击陷阱和狩猎手表所得的。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈwɜːri] [əˈlɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;

He	might	worry	along	on	that	till	the	end	of	the	game	;
他	可能	担心	沿着	在	那	直到	这	结尾	的	这	游戏	;

他可能会一直为此担忧到比赛结束；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ɪn] [ðæt] [sɪˈkluːdɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː] [ˈhʌndrəd]

but	he	had	no	money	to	send	his	sister	in	that	secluded	village	two	hundred
但	他	有	不	钱	到	发送	他的	姐姐	在	那	僻	村庄	二	百

[maɪlz] [əˈweɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

但他没有钱送他妹妹去两百英里外那个偏僻的村庄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [haʊ] ['riːəli] [pʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

She	had	never	known	how	really	poor	he	was	;
她	有	绝不	已知	如何	真的	贫穷的	他	曾是	;

她从来不知道他有多么贫穷;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [wei] [wɪ'ðaʊt] [wɑːnt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [æŋ'zaɪəti] ,

and	she	had	lived	in	her	simple	way	without	want	and	without	any	unusual	anxiety	,
和	她	有	居住地	在	她	简单的	方式	没有	想	和	没有	任何	异常	焦虑	,

她过着简朴的生活，无忧无虑，也没有任何特别的烦恼。

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

save	for	his	health	.
节省	为了	他的	健康	.

只为他的健康着想。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [stɑːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə][send] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

More	than	once	he	had	practically	starved	himself	to	send	money	to	her	.
更多的	比	一次	他	有	几乎	饥饿	他自己	到	发送	钱	到	她	.

他不止一次几乎让自己挨饿去给她寄钱。

[pər'hæps]['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

Perhaps	also	he	would	have	starved	others	for	the	same	purpose	.
也许	还	他	会	有	饥饿	其他的	为了	这	相同的	目的	.

或许他也会出于同样的目的让其他人挨饿。

“ [aɪl] ['wɔːrənt] [ðə; ði] - ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mænər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪv] [dʌn] [ðæt] [bɪg] ['kɪtʃɪn] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,

“	I'll	warrant	the	Casimbaults	never	enjoyed	the	Manor	as	much	as	I've	done	that	big	kitchen	in	your	house	,
“ 患病的	保证	这	-	绝不	享受	这	庄园	作为	很多	作为	我已经	完毕	那	大的	厨房	在	你的	房子	,

“我可以保证，卡西姆博一家从来没有像我一样喜欢过你家那个大厨房。”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

”	he	said	,	“	and	I	can't	see	why	you	want	to	leave	it	.
”	他	说	,	“	和	我	不能	看	为什么	你	想	到	离开	它	.

他说：“我不明白你为什么要离开。”

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ?

Don't	you	feel	sorry	you	are	going	to	leave	the	old	place	?
不	你	感觉	对不起	你	是	去	到	离开	这	老的	地方	?

你不觉得离开老地方很遗憾吗?

['hædnt] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][spɑːts][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Hadn't	you	got	your	own	little	spots	there	,	and	made	friends	with	them	?
之前没有	你	得到	你的	自己的	小的	地点	那里	,	和	制成	朋友们	和	他们	?

你不是在那里也有自己的小天地，并且和那里的人们成了朋友吗?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][bɪg] ,

I	feel	as	if	I	should	like	to	sit	down	by	the	side	of	your	big	,
我	感觉	作为	如果	我	应该	喜欢	到	坐	向下	经过	这	边	的	你的	大的	,

我感觉我应该坐在你那高大的……旁边，

[wɔːrm] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [bloʊz] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] . ”

warm	chimney	-	corner	,	till	the	wind	came	along	that	blows	out	the	candle	.	”
温暖的	烟囱	-	角落	,	直到	这	风	来了	沿着	那	打击	出去	这	蜡烛	.	”

温暖的壁炉角落，直到风吹来，吹灭了蜡烛。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	What	do	you	mean	by	'	blowing	out	the	candle	'	?	”	she	asked	.
”	什么	做	你	意思是	经过	-	吹	出去	这	蜡烛	-	?	”	她	问	.

“你说的‘吹灭蜡烛’是什么意思？”她问道。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] , [drɑːp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Well	,	”	he	answered	,	“	it	means	,	shut	up	shop	,	drop	the	curtain	,	or	anything	you	like	.
”	出色地	,	”	他	回答	,	“	它	方法	,	关闭	向上	店铺	,	降低	这	窗帘	,	或者	任何事物	你	喜欢	.

“嗯，”他回答说，“它的意思是关门大吉，拉下窗帘，或者任何你想表达的意思。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [eks][waɪ][ziː][ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [fɪ'næli] ! ”

It	means	X	Y	Z	and	the	grand	finale	!	”
它	方法	X	是	Z	和	这	盛大	终曲	!	”

这意味着XYZ和盛大的结局！

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

”	she	said	,	with	a	little	start	,	as	the	thing	dawned	upon	her	.
”	她	说	,	和	一个	小的	开始	,	作为	这	事物	黎明	之上	她	.

“她猛然意识到这一点，说道，”她略微一惊。

“ [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ; [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . ”

“	Don't	speak	like	that	;	you're	not	going	to	die	.	”
”	不	说话	喜欢	那	;	你是	不是	去	到	死	.	”

“别那样说话，你又不会死。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Give	me	your	handkerchief	,	”	he	answered	.
”	给	我	你的	手帕	,	”	他	回答	.

“把你的手帕给我，”他回答道。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [haʊ] [suːn] .

“	Give	it	to	me	,	and	I'll	tell	you	—	how	soon	.
”	给	它	到	我	,	和	患病的	告诉	你	—	如何	很快	.

“把它给我，我会告诉你——多久。”

” [ʃiː; ʃi] [dʒæmd] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

”	She	jammed	her	hand	down	in	her	pocket	.
”	她	卡住	她	手	向下	在	她	口袋	.

她把手插进口袋里。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	No	,	I	won't	,	”	she	answered	.
”	不	,	我	惯于	,	”	她	回答	.

“不，我不会，”她回答道。

“ [aɪ][wəʊnt] !

“	I	won't	!
”	我	惯于	!

“我不会！”

” [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] .

”	She	never	did	,	and	he	liked	her	none	the	less	for	that	.
”	她	绝不	做过	,	和	他	喜欢	她	没有任何	这	较少的	为了	那	.

“她从来没有这样做过，但他仍然很喜欢她。”

['sʌmhaʊ] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [wel] ,

Somehow	**,**	**up**	**to**	**this**	**time**	**,**	**he**	**had**	**always**	**thought**	**that**	**he**	**would**	**get**	**well**	**,**
不知何故	,	向上	到	这	时间	,	他	有	总是	想法	那	他	会	得到	出色地	,

不知为何，直到那时他一直认为自己会康复。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [soʊ] [ə'gen] ;

and	**to**	**-**	**morrow**	**he**	**would**	**probably**	**think**	**so**	**again**	**;**
和	到	-	明天	他	会	大概	思考	所以	再次	;

明天他可能还会这么想；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] .

but	**just**	**for**	**the**	**moment**	**he**	**felt**	**the**	**real**	**truth**	**.**
但	只是	为了	这	片刻	他	毛毡	这	真实的	真相	.

但就在那一刻，他感受到了真正的真相。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] ([ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ]) :

Presently	**she**	**said**	**(**	**they**	**spoke**	**in**	**French**	**)**	**:**
目前	她	说	(	他们	辐	在	法语	)	:

她接着说（他们用法语交谈）：

“ [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['kɪtʃɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ?

“	**Why**	**is**	**it**	**you**	**like**	**our**	**old**	**kitchen**	**so**	**much**	**?**
“	为什么	是	它	你	喜欢	我们的	老的	厨房	所以	很多	?

你为什么这么喜欢我们以前的厨房？

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nɪrli] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrlər] . ”

It	**isn't**	**nearly**	**as**	**nice**	**as**	**the**	**parlour**	**.**	**”**
它	不是	几乎	作为	好的	作为	这	客厅	.	”

它远不如客厅那么好。

“ [wel] , [its] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] , ['enihaʊ] ;

“	**Well**	**,**	**it's**	**a**	**place**	**to**	**live**	**in**	**,**	**anyhow**	**;**
“	出色地	,	它是	一个	地方	到	居住	在	,	无论如何	;

“嗯，不管怎样，这里是个可以居住的地方；

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [ɔːl] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] . ”

and	**I**	**fancy**	**you**	**all**	**feel**	**more**	**at**	**home**	**there**	**than**	**anywhere**	**else**	**.**	**”**
和	我	想要	你	全部	感觉	更多的	在	家	那里	比	任何地方	别的	.	”

而且我觉得你们在那里都比在其他任何地方都更自在。”

“ [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [æz; əz] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

“	**I**	**feel**	**just**	**as**	**much**	**at**	**home**	**in**	**the**	**parlour**	**as**	**there**	**,**	**”**	**she**	**retorted**	**.**
“	我	感觉	只是	作为	很多	在	家	在	这	客厅	作为	那里	,	”	她	反驳	.

“我觉得在客厅里和在客厅里一样自在，”她反驳道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**I**	**think**	**not**	**.**
“	哦	,	不	,	我	思考	不是	.

“哦，不，我想不会。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪz] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌnz] ['mʌni] .

The	**room**	**one**	**lives**	**in**	**the**	**most**	**is**	**the**	**room**	**for**	**any**	**one's**	**money**	**.**
这	房间	一	生活	在	这	最多	是	这	房间	为了	任何	一个人的	钱	.

一个人待得最久的房间，就是他用来存放钱的房间。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] .

”	**She**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**a**	**puzzled**	**way**	**.**
”	她	看起来	在	他	在	一个	困惑	方式	.

她疑惑地看着他。

[tuː] ['meni] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ;

Too	**many**	**sensations**	**were**	**being**	**born**	**in**	**her**	**all**	**at**	**once**	**;**
也	许多	感觉	是	存在	出生	在	她	全部	在	一次	;

她同时感受到太多种感觉；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][səb'trækt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	she	did	recognise	that	he	was	not	trying	to	subtract	anything	from	the
但	她	做过	认出	那	他	曾是	不是	尝试	到	减去	任何事物	从	这

[pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] - .

pomp	of	the	Lavilettes	.
盛大场面	的	这	-	.

但她确实意识到，他并不是想削弱拉维莱特舞团的盛大场面。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

He	belonged	to	a	world	that	she	did	not	know	—	and	yet	he	was	so
他	属于	到	一个	世界	那	她	做过	不是	知道	—	和	然而	他	曾是	所以

['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

perfectly	at	home	with	her	,
完美	在	家	和	她	,

他属于一个她不了解的世界——然而，和她在一起，他却显得如此自在。

[soʊ]['aɪdli] [ˌiːzi'goʊɪŋ] .

so	idly	easygoing	.
所以	闲散地	随和	.

如此悠闲自在。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ?

“	Did	you	ever	live	in	a	castle	?
“	做过	你	曾经	居住	在	一个	城堡	?

你曾经住在城堡里吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .

”	she	asked	eagerly	.
”	她	问	急切地	.

她急切地问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

“	Yes	,	”	he	said	,	with	a	dry	little	laugh	.
“	是的	,	”	他	说	,	和	一个	干燥	小的	笑	.

“是的，”他干笑着说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [æb'stræktɪd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]

Then	,	after	a	moment	,	with	the	half	-	abstracted	manner	of	a	man	who	is
然后	,	后	一个	片刻	,	和	这	一半	-	摘要	方式	的	一个	男人	WHO	是

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [siːn] ,

recalling	a	long	-	forgotten	scene	,
回忆	一个	长的	-	被遗忘的	场景	,

然后，过了一会儿，他用一种半梦半醒、仿佛在回忆一段早已遗忘的场景的神情说道：

[hiː; hi] ['ædɪd] : “ [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['taʊər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn] - [mʊr] .

he	added	:	“	I	lived	in	the	North	Tower	,	looking	out	on	Farcalladen	Moor	.
他	额外	:	“	我	居住地	在	这	北	塔	,	寻找	出去	在	-	泊	.

他还补充道：“我住在北塔，可以眺望法卡拉登荒原。”

[wen] [aɪ] ['wɔznt] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] [maɪ'self][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ɔːr]

When	I	wasn't	riding	to	the	hounds	myself	I	could	see	them	crossing	to	or
什么时候	我	不是	骑术	到	这	猎犬	我	我	可以	看	他们	过境	到	或者

[frʌm; frəm][ðə; ði] [miːt] .

from	the	meet	.
从	这	见面	.

当我没有亲自骑马去猎犬场的时候，我可以看到它们往返于猎犬聚集地。

[ðə; ði] ['rɪvər] ['steɪvli] [ræn] [bɪ'twiːn] ;

The	River	Stavely	ran	between	;
这	河	斯塔夫利	跑	之间	;

斯塔维利河从两者之间流过；

[ænd; ənd][dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði]['wɪndoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][nɔːrθ]['taʊər][ɪz][ðə; ði][p'rɪtɪɪst][kɑːps][juː; jʊ]['evər]
and 和 **just** 只是 **under** 在下面 **the** 这 **window** 窗户 **of** 的 **the** 这 **North** 北 **Tower** 塔 **is** 是 **the** 这 **prettiest** 最漂亮的 **copse** 矮林 **you** 你 **ever** 曾经
[sɔː] .
saw 锯 **.** .

北塔楼的窗户下方就是你见过的最美丽的小树林。

[ðæt][wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['taʊər] .
That 那 **was** 曾是 **from** 从 **one** 一 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **tower** 塔 **.** .

那是从塔的一侧看到的景象。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌðər][saɪd][juː; jʊ][lʊkt]['ɪntuː][ðə; ði][kɔːrt] - [jɑːrd] .
From 从 **the** 这 **other** 其他 **side** 边 **you** 你 **looked** 看起来 **into** 进入 **the** 这 **court** 法庭 **-** - **yard** 院子 **.** .

从另一边，你可以看到庭院。

[æz; əz][ə; eɪ][bɔɪ] , [aɪ][laɪkt][ðə; ði][kɔːrt] - [jɑːrd][dʒʌst][æz; əz][wel][æz; əz][ðə; ði][mʊr] ;
As 作为 **a** 一个 **boy** 男生 **,** , **I** 我 **liked** 喜欢 **the** 这 **court** 法庭 **-** - **yard** 院子 **just** 只是 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **the** 这 **moor** 泊 **;** ;

小时候，我既喜欢庭院，也喜欢荒原；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪdʒɪns] , [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][ɔːl]
for 为了 **the** 这 **pigeons** 鸽子 **,** , **the** 这 **sparrows** 麻雀 **,** , **the** 这 **horses** 马匹 **and** 和 **the** 这 **dogs** 狗 **were** 是 **all** 全部
[ðer; ðər] .
there 那里 **.** .

因为鸽子、麻雀、马和狗都在那里。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][laɪkt][ðə; ði][mʊr]['betər] .
As 作为 **a** 一个 **man** 男人 **,** , **I** 我 **liked** 喜欢 **the** 这 **moor** 泊 **better** 更好的 **.** .

作为男人，我更喜欢荒原。

[wel] , [aɪ][hæd; həd]['dʒɑːli][gʊd][taɪmz][ɪn]['kæs(ə)l]['steɪvli] — [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] . ”
Well 出色地 **,** , **I** 我 **had** 有 **jolly** 快乐的 **good** 好的 **times** 时代 **in** 在 **Castle** 城堡 **Stavely** 斯塔夫利 **—** — **once** 一次 **upon** 之上 **a** 一个 **time** 时间 **.** . **”** ”

嗯，我曾经在斯塔维利城堡度过了一段非常美好的时光。

“ [jet] , [juː; jʊ][laɪk]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] !
“ “ **Yet** 然而 **,** , **you** 你 **like** 喜欢 **our** 我们的 **kitchen** 厨房 **!** !

“但是，你喜欢我们的厨房！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['ɜːdʒd] , [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] .
” ” **she** 她 **again** 再次 **urged** 敦促 **,** , **in** 在 **a** 一个 **maze** 迷宫 **of** 的 **wonderment** 惊奇 **.** .

她再次恳求道，心中充满了惊奇。

“ [aɪ][laɪk] ['evriθɪŋ] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] !
“ “ **I** 我 **like** 喜欢 **everything** 一切 **here** 这里 **,** , **”** ” **he** 他 **answered** 回答 **;** ; **“** “ **everything** 一切 **—** — **everything** 一切 **,** , **you** 你 **understand** 理解 **!** !

“我喜欢这里的一切，”他回答说；“一切——一切，你明白吗！”

” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['miːnɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
” ” **he** 他 **said** 说 **,** , **looking** 寻找 **meaningly** 有意义的 **into** 进入 **her** 她 **eyes** 眼睛 **.** .

“他意味深长地看着她的眼睛说道。”

“ [ðen] [juːl] [laɪk] [ðə; ði] ['wedɪŋ] — ['soʊfiːz] ['wedɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	Then	you'll	like	the	wedding	—	Sophie's	wedding	,	”	she	answered	,	in	a	little
”	然后	你会	喜欢	这	婚礼	—	苏菲的	婚礼	,	”	她	回答	,	在	一个	小的

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

“那你一定会喜欢这场婚礼——索菲的婚礼，”她有些困惑地回答道。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] , [hiː; hi] [sed] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] ['səufi] ,

A	half	-	hour	later	,	he	said	much	the	same	sort	of	thing	to	Sophie	,
一个	一半	-	小时	之后	,	他	说	很多	这	相同的	种类	的	事物	到	苏菲	,

半小时后，他对索菲说了类似的话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrpəs] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs] ,

with	the	same	look	in	his	eyes	,	and	only	the	general	purpose	,	in	either	case	,
和	这	相同的	看	在	他的	眼睛	,	和	仅有的	这	一般的	目的	,	在	任何一个	案件	,

他的眼神依旧，而且无论哪种情况，都只有笼统的目的。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

of	being	on	easy	terms	with	them	.
的	存在	在	简单的	条款	和	他们	.

与他们相处融洽。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]

The	day	of	the	wedding	there	was	a	gay	procession	through	the	parish	of
这	天	的	这	婚礼	那里	曾是	一个	同性恋	游行	通过	这	教区	的

[ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [kən'stituənts] [ʌv; əv][mə'gɔːn] - .

the	friends	and	constituents	of	Magon	Farcinelle	.
这	朋友们	和	成分	的	芒果	-	.

婚礼当天，马贡·法尔西内勒的朋友和教友们在教区举行了一场欢快的游行。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

When	they	came	to	his	home	he	joined	them	,
什么时候	他们	来了	到	他的	家	他	加入	他们	,

他们来到他家时，他也加入了他们。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ]

and	marched	at	the	head	of	the	procession	as	had	done	many	a
和	行军	在	这	头	的	这	游行	作为	有	完毕	许多	一个

['fɔːrfɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

forefather	of	his	,
祖先	的	他的	,

他像他的许多先辈一样，走在队伍的最前面。

[wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

with	ribbons	on	his	hat	and	others	at	his	button	-	hole	.
和	丝带	在	他的	帽子	和	其他的	在	他的	按钮	-	洞	.

他的帽子上系着丝带，纽扣孔上也系着丝带。

['æftər] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] [æt; ət] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

After	stopping	for	exchange	of	courtesies	at	several	houses	in	the	parish	,
后	停止	为了	交换	的	礼貌	在	一些	房屋	在	这	教区	,

在教区内几户人家稍作停留，互致问候之后，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

the	procession	came	to	the	homestead	of	the	Lavilettes	,
这	游行	来了	到	这	家园	的	这	-	,

队伍来到了拉维莱特家的宅邸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	the	crowd	were	now	enough	excited	to	forget	the	pride	which	had
和	这	人群	是	现在	足够的	兴奋的	到	忘记	这	自豪	哪个	有

[rə'pɛld, rɪ'pɛld][ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

repelled	and	offended	them	for	many	years	.
排斥	和	被冒犯了	他们	为了	许多	年	.

人群此刻兴奋不已，忘记了多年来一直令他们反感和冒犯的那种骄傲。

[mə'sjɜːr] - [meɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [spiːtʃ] ,

Monsieur	Lavilette	made	a	polite	speech	,
先生	-	制成	一个	有礼貌的	演讲	,

拉维莱特先生发表了礼貌的讲话，

['sendɪŋ] [raʊnd] ['saɪdər][ænd; ənd] “ [waɪt] [waɪn] ” ([æz; əz] ['neɪtɪv] ['wɪski] [wʌz; wəz] [kɔːld]) [wen]

sending	round	cider	and	“	white	wine	”	(	as	native	whiskey	was	called	)	when
发送	圆形的	苹果酒	和	“	白色的	葡萄酒	”	(	作为	本国的	威士忌酒	曾是	称为	)	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

he	had	finished	.
他	有	完成的	.

完工后，他送来了苹果酒和“白葡萄酒”(当时当地威士忌的称呼)。

['leɪtər] , ['nɪkələs] ['fɜːrnɪʃt] [sʌm; səm] [gʊd] ['brændi] , [ænd; ənd] - [sent] [mɔːr] .

Later	,	Nicolas	furnished	some	good	brandy	,	and	Farcinelle	sent	more	.
之后	,	尼古拉斯	提供	一些	好的	白兰地	,	和	-	发送	更多的	.

后来，尼古拉斯提供了一些上好的白兰地，法尔西内尔又送来了一些。

[ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]

A	good	number	of	people	had	come	out	of	curiosity	to	see	what	manner	of
一个	好的	数字	的	人们	有	来	出去	的	好奇心	到	看	什么	方式	的

[mæn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] ,

man	the	Englishman	was	,
男人	这	英国人	曾是	,

很多人出于好奇前来，想看看这位英国人究竟是怎样一个人。

[wel] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['snɑːbɪʃnəs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

well	prepared	to	resent	his	overbearing	snobbishness	—	they	were	inclined	to
出色地	准备	到	怨恨	他的	霸道	势利眼	—	他们	是	倾斜	到

[bɪ'liːv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] ['snɑːbɪʃ] .

believe	every	Englishman	snobbish	.
相信	每一个	英国人	势利	.

他们早已做好了对他的傲慢势利感到不满的准备——他们倾向于认为每个英国人都很势利。

[bʌt; bət] ['ferɔl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['æfəb(ə)l] ,

But	Ferrol	was	so	entirely	affable	,
但	铁	曾是	所以	完全	和蔼可亲	,

但费罗尔为人非常和蔼可亲，

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][soʊ] ['friːli] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] “ [ə; eɪ] [vɔtʁ] ['sæntə] ,

and	he	drank	so	freely	with	everyone	that	came	to	say	“	A	votre	sante	,
和	他	喝	所以	自由	和	每个人	那	来了	到	说	“	一个	你的	圣特	,

- - [lə]['bærən] ,

M'sieu	'	le	Baron	,
-	-	勒	男爵	,

他与所有前来道贺的人都畅饮，并说：“祝您健康，男爵先生。”

” [ænd; ənd] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [hed] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] ,

”	and	kept	such	a	steady	head	in	spite	of	all	those	quantities	of	white	wine	,
”	和	保留	这样的	一个	稳定的	头	在	尽管如此	的	全部	那些	数量	的	白色的	葡萄酒	,

“尽管喝了那么多白葡萄酒，他仍然保持着如此沉着冷静的头脑。”

['brændi] [ænd; ənd]['saɪdər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər]

brandy	and	cider	,	that	they	were	almost	ready	to	carry	him	on	their
白兰地	和	苹果酒	,	那	他们	是	几乎	准备好	到	携带	他	在	他们的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

白兰地和苹果酒，他们几乎要把他扛在肩上了；

[ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['reɪʃ(ə)l]['predʒədɪs] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [ðæt]

though	,	with	their	racial	prejudice	,	they	would	probably	have	repented	of	that
尽管	,	和	他们的	种族	偏见	,	他们	会	大概	有	悔改	的	那

[ˌɪndɪ'skreʃn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] .

indiscretion	on	the	morrow	.
轻率	在	这	明天	.

不过，考虑到他们的种族偏见，他们第二天可能就会为自己的轻率行为感到后悔了。

['prez(ə)ntli] , ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['pædək] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

Presently	,	dancing	began	in	a	paddock	just	across	the	road	from	the	house	;
目前	,	跳舞	开始	在	一个	围场	只是	穿过	这	路	从	这	房子	;

目前，人们在房子对面马路边的一块围场里开始跳舞；

[ænd; ənd] [wen] ['mædəm] - [sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . ['ferɔl] [geɪv] [sʌtʃ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['kaʊntənəns]

and	when	Madame	Lavilette	saw	that	Mr	.	Ferrol	gave	such	undisguised	countenance
和	什么时候	夫人	-	锯	那	先生	.	铁	给予	这样的	不加掩饰的	面容

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

to	the	primitive	rejoicings	,
到	这	原始	欢庆	,

当拉维莱特夫人看到费罗尔先生对这种原始的喜悦表现出如此毫不掩饰的喜悦时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['revləz] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , ['sendɪŋ] [daʊn] ['hæmpərz]

she	encouraged	the	revellers	and	enlarged	her	hospitality	,	sending	down	hampers
她	鼓励	这	狂欢者	和	放大	她	热情好客	,	发送	向下	礼篮

[ʌv; əv] ['iːtəbəlz] .

of	eatables	.
的	食物	.

她鼓励狂欢者，并扩大了款待，送去了装满食物的篮子。

[ʃiː; ʃi] [priːnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ferɔl] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['veri]

She	preened	with	pleasure	when	she	saw	Ferrol	walking	up	and	down	in	very
她	精心打扮	和	乐趣	什么时候	她	锯	铁	步行	向上	和	向下	在	非常

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kristiːn] .

confidential	conversation	with	Christine	.
机密的	对话	和	克里斯汀	.

当她看到费罗尔和克里斯汀来回走动，窃窃私语时，她得意洋洋。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [əb'zɜːrvənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] - ['tendənsi] [wʌz; wəz]

If	she	had	been	really	observant	she	would	have	seen	that	Ferrol's	tendency	was
如果	她	有	到过	真的	观察者	她	会	有	已见	那	-	趋势	曾是

[tɔːrdz] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['frendlinəs] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

towards	an	appearance	of	confidential	friendliness	with	almost	everybody	.
向	一个	外貌	的	机密的	友善	和	几乎	大家	.

如果她足够细心，就会发现费罗尔倾向于对几乎所有人表现出亲切友好的态度。

[greɪt] [aɪ'diːəz][hæd; həd] ['entərd] [mə'dæmz] [hed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veɪgli] [dɪ'faɪnɪŋ]

Great	ideas	had	entered	Madame's	head	,	but	they	were	vaguely	defining
伟大的	想法	有	进入	夫人的	头	,	但	他们	是	依稀	定义

[ðəm'selvz] [ɪn] [krɪ'stiːnz] [maɪnd]['ɔːlsoʊ] .

themselves	in	Christine's	mind	also	.
他们自己	在	克里斯汀的	头脑	还	.

夫人脑海中涌现出许多绝妙的想法，但这些想法也在克里斯汀的脑海中模糊地浮现出来。

[wer] [maɪt] [nɑːt] [ðɪs] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ferɔl] [liːd] [hɜːr; hər] ?

Where	**might**	**not**	**this**	**friendship**	**with**	**Ferrol**	**lead**	**her**	**?**
在哪里	可能	不是	这	友谊	和	铁	带领	她	?

她与费罗尔的这段友谊，又会把她带向何方呢?

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə] [ə'ferz]

Something	**occurred**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**dancing**	**which**	**gave**	**a**	**new**	**turn**	**to**	**affairs**
某物	发生	在	这	中间	的	这	跳舞	哪个	给予	一个	新的	转动	到	事务

.

:

.

跳舞的过程中发生了一件事，使事情出现了新的转机。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [keɪm] [mə'nɑːtənəsli] ['lɪltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;

In	**one**	**of**	**the**	**pauses**	**a**	**song**	**came**	**monotonously**	**lilting**	**down**	**the**	**street**	**;**
在	一	的	这	停顿	一个	歌曲	来了	单调地	轻快的	向下	这	街道	;

在一次停顿中，一首歌单调地从街上传来;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] [ɔːr] ['tʃæntɪŋ] .

yet	**it**	**was**	**not**	**a**	**song**	**,**	**it**	**was**	**only**	**a**	**sort**	**of**	**humming**	**or**	**chanting**	**.**
然而	它	曾是	不是	一个	歌曲	,	它	曾是	仅有的	一个	种类	的	哼唱	或者	吟唱	.

但这并非一首歌，而只是一种哼唱或吟诵。

[ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] ,

Immediately	**there**	**was**	**a**	**clapping**	**of**	**hands**	**,**	**a**	**flutter**	**of**	**female**	**voices**	**,**
立即地	那里	曾是	一个	鼓掌	的	双手	,	一个	扑	的	女性	声音	,

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

and	**delighted**	**exclamations**	**of**	**children**	**.**
和	高兴极了	感叹词	的	孩子们	.

随即响起一片掌声、女声嘹亮的声音和孩子们欣喜的欢呼声。

“ [oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] , [its] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] !

“	**Oh**	**,**	**it's**	**a**	**dancing**	**bear**	**,**	**it's**	**a**	**dancing**	**bear**	**!**
”	哦	,	它是	一个	跳舞	熊	,	它是	一个	跳舞	熊	!

“哦，这是一只跳舞的熊，这是一只跳舞的熊！”

” [ðeɪ] [kraɪd] .

”	**they**	**cried**	**.**
”	他们	哭	.

他们哭了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['piːtoʊ] ? ” [æskt] [wʌn] .

“	**Is**	**it**	**Pito**	**?**	**”**	**asked**	**one**	**.**
”	是	它	皮托	?	”	问	一	.

“是皮托吗？”有人问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eidrien] ? ” [kraɪd] [ə'nʌðər] .

“	**Is**	**it**	**Adrienne**	**?**	**”**	**cried**	**another**	**.**
”	是	它	艾德琳	?	”	哭	其他	.

“是艾德琳吗？”另一个人喊道。

“ [bʌt; bət][noʊ] ; [aɪl] [bet] [its] ['vɪktər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][θɜːrd] .

“	**But**	**no**	**;**	**I'll**	**bet**	**it's**	**Victor**	**!**	**”**	**exclaimed**	**a**	**third**	**.**
”	但	不	;	患病的	赌注	它是	胜利者	!	”	惊呼	一个	第三	.

“但是不，我敢打赌是维克多！”第三个人惊呼道。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [keɪm] ['nɪrər] , [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] .

As	**the**	**man**	**and**	**the**	**bear**	**came**	**nearer**	**,**	**they**	**saw**	**it**	**was**	**neither**	**of**	**these**	**.**
作为	这	男人	和	这	熊	来了	更近	,	他们	锯	它	曾是	两者都不	的	这些	.

当人和熊走近时，他们发现这既不是人也不是熊。

[ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] , [kruːnɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]

The	man's	voice	was	not	unpleasant	;	it	had	a	rolling	,	crooning	sort	of
这	男人的	嗓音	曾是	不是	令人不快的	;	它	有	一个	滚动	,	低吟浅唱	种类	的

[saʊnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪrd] ,

sound	,	a	little	weird	,
声音	,	一个	小的	诡异的	,

那男人的声音并不难听；它有一种低沉婉转、略带怪异的嗓音。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wer] [men] [siː] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][ænd; ənd][hæv; həv]

as	though	he	had	lived	where	men	see	few	of	their	kind	and	have
作为	尽管	他	有	居住地	在哪里	男人	看	很少	的	他们的	种类	和	有

[mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] .

much	to	do	with	animals	.
很多	到	做	和	动物	.

仿佛他生活在一个人迹罕至、与动物为伴的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪrdɪd] , [bʌt; bət] [jʌŋ] ; [hɪz; ɪz] [her] [gruː] [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ,

He	was	bearded	,	but	young	;	his	hair	grew	low	on	his	forehead	,	and	,
他	曾是	留着胡子的	,	但	年轻的	;	他的	头发	生长	低的	在	他的	前额	,	和	,

他留着胡子，但很年轻；他的头发长得很低，垂到额头上，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [taɪm] , [ə; eɪ][fɜːr][kæp][wʌz; wəz][set][fɑːr] [bæk] , [laɪk][ə; eɪ][fez] ,

although	it	was	summer	time	,	a	fur	cap	was	set	far	back	,	like	a	fez	,
虽然	它	曾是	夏天	时间	,	一个	毛皮	帽	曾是	放	远的	后退	,	喜欢	一个	费兹	,

虽然是夏天，但一顶毛皮帽却戴得很靠后，像一顶土耳其毡帽。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] ['kɜːrli] [her] .

upon	his	black	curly	hair	.
之上	他的	黑色的	卷曲	头发	.

他那头乌黑的卷发。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['kɔːrəgeɪtɪd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪksti] [huː] [hæd; həd] [lɪvd]

His	forehead	was	corrugated	,	like	that	of	a	man	of	sixty	who	had	lived
他的	前额	曾是	瓦楞	,	喜欢	那	的	一个	男人	的	六十	WHO	有	居住地

[ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] ;

a	hard	life	;
一个	难的	生活	;

他的额头布满皱纹，像一个六十岁、饱经风霜的老人一样；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [blæk] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] .

his	eyes	were	small	,	black	and	piercing	.
他的	眼睛	是	小的	,	黑色的	和	冲孔	.

他的眼睛很小，黑亮而锐利。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪk] , [ʃɔːrt] [koʊt] , [ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [ʃɜːrt] ,

He	wore	a	thick	,	short	coat	,	a	red	sash	about	his	waist	,	a	blue	flannel	shirt	,
他	穿着	一个	厚的	,	短的	外套	,	一个	红色的	窗扇	关于	他的	腰部	,	一个	蓝色的	绒布	衬衫	,

他穿着一件厚厚的短外套，腰间系着一条红色腰带，里面是一件蓝色法兰绒衬衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [red] [skɑːrf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	a	loose	red	scarf	,	like	a	handkerchief	,	at	his	throat	.
和	一个	松动的	红色的	围巾	,	喜欢	一个	手帕	,	在	他的	喉	.

他的脖子上系着一条松松垮垮的红色围巾，像手帕一样。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [roʊld] [hæf] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː]

His	feet	were	bare	,	and	his	trousers	were	rolled	half	way	up	to	his	knee
他的	脚	是	裸	,	和	他的	裤子	是	滚动	一半	方式	向上	到	他的	膝盖

.

:
.

他光着脚，裤腿卷到膝盖一半的位置。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stiːl] [paɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	one	hand	he	carried	a	short	pole	with	a	steel	pike	in	it	,
在	一	手	他	携带	一个	短的	极	和	一个	钢	梭鱼	在	它	,

他一手拿着一根短杆，杆子上插着一根钢制长矛。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [roʊp] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɛrz] [noʊz] .

in	the	other	a	rope	fastened	to	a	ring	in	the	bear's	nose	.
在	这	其他	一个	绳索	系紧	到	一个	戒指	在	这	熊的	鼻子	.

另一根绳子系在熊鼻子上的一个环上。

[ðə; ði] [ber] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [braʊn] ['ænɪm(ə)l] , ['ʌpraɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] , [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ]

The	bear	,	a	huge	brown	animal	,	upright	on	his	hind	legs	,	was	dancing
这	熊	,	一个	巨大的	棕色的	动物	,	直立	在	他的	后	腿	,	曾是	跳舞

['saɪdweɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

sideways	along	the	road	,
侧身	沿着	这	路	,

那头熊，一头巨大的棕色动物，用后腿直立着，沿着道路横向跳着舞。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪzi] [noʊts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːdɚz] [vɔɪs] .

keeping	time	to	the	lazy	notes	of	his	leader's	voice	.
保持	时间	到	这	懒惰的	笔记	的	他的	领导人的	嗓音	.

他用慵懒的语调配合着领导者的声音打着节拍。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fræns] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

In	front	of	the	Hotel	France	they	halted	,
在	正面	的	这	酒店	法国	他们	停止	,

他们停在了法国酒店前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋ] ['sævɪdʒli] ,

and	the	bear	danced	round	and	round	in	a	ring	,	his	eyes	rolling	savagely	,
和	这	熊	跳舞	圆形的	和	圆形的	在	一个	戒指	,	他的	眼睛	滚动	野蛮地	,

熊围成一圈跳着舞，眼睛凶狠地转动着。

[hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] - ['tempərd] [wei] .

his	head	shaking	from	side	to	side	in	a	bad	-	tempered	way	.
他的	头	摇晃	从	边	到	边	在	一个	坏的	-	淬火	方式	.

他烦躁地摇着头。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [wʌn] [kraɪd] [aʊt] : “ [its] [væn] [kɑː'stiːni] !

Suddenly	some	one	cried	out	:	“	It's	Vanne	Castine	!
突然	一些	一	哭	出去	:	“	它是	范内	卡斯蒂内	!

突然有人喊道：“是范内·卡斯蒂内！”

[its] [væn] !

It's	Vanne	!
它是	范内	!

是范恩！

” ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] ['nɪrər] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [ˌekskla'meɪʃənz] ,

”	People	crowded	nearer	:	there	was	a	flurry	of	exclamations	,
”	人们	挤	更近	:	那里	曾是	一个	阵雪	的	感叹词	,

人们纷纷围拢过来，惊叹声此起彼伏。

[ænd; ənd] [ðen] ['kristiːn] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] ,

and	then	Christine	took	a	few	steps	forward	where	she	could	see	the	man's	face	,
和	然后	克里斯汀	采取	一个	很少	步骤	向前	在哪里	她	可以	看	这	男人的	脸	,

然后克里斯汀向前走了几步，终于能看到那男人的脸了。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['swɪftli] [druː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stret] .

and	as	swiftly	drew	back	into	the	crowd	,	pale	and	distraite	.
和	作为	迅速地	画	后退	进入	这	人群	,	苍白	和	分散	.

然后迅速退回人群中，脸色苍白，神情恍惚。

[ðə; ði][mæn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [gruːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd]

The	man	watched	her	until	she	drew	away	behind	a	group	,	which	was	composed
这	男人	观看	她	直到	她	画	离开	在后面	一个	团体	,	哪个	曾是	由

[ʌv; əv] ['fercl] ,

of	Ferrol	,
的	铁	,

那男人一直盯着她，直到她走到一群人身后，那群人包括费罗尔。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ['səufi] .

her	brother	and	her	sister	Sophie	.
她	兄弟	和	她	姐姐	苏菲	.

她的哥哥和妹妹索菲。

[hiː; hi] [drɑːpt] [noʊ][noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [kept] ['dʒɪgɪŋ] [ɑːn] .

He	dropped	no	note	of	his	song	,	and	the	bear	kept	jigging	on	.
他	掉落	不	笔记	的	他的	歌曲	,	和	这	熊	保留	抖动	在	.

他歌声丝毫未减，熊也继续跳着舞。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['eldəz] [θruː] ['kɔpəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ʌv; əv]

Children	and	elders	threw	coppers	,	which	he	picked	up	,	with	a	little	nod	of
孩子们	和	长者	扔	铜	,	哪个	他	挑选	向上	,	和	一个	小的	点头	的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

孩子们和老人们扔下铜钱，他轻轻点头，便捡了起来。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

a	malicious	sort	of	smile	on	his	lips	.
一个	恶意	种类	的	微笑	在	他的	嘴唇	.

他嘴角挂着一丝恶意的微笑。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][poʊl][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd]

He	kept	a	vigilant	eye	on	the	bear	,	however	,	and	his	pole	was	pointed
他	保留	一个	警惕的	眼睛	在	这	熊	,	然而	,	和	他的	极	曾是	尖

['kɑːnstəntli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

constantly	towards	it	.
不断地	向	它	.

但他始终警惕地注视着那头熊，他的长杆也一直指向它。

['æftər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

After	about	five	minutes	of	this	entertainment	he	moved	along	up	the	road	.
后	关于	五	分钟	的	这	娱乐	他	已搬	沿着	向上	这	路	.

大约五分钟的娱乐之后，他继续沿着道路前行。

[hiː; hi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [kraɪz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

He	spoke	no	word	to	anybody	though	there	were	some	cries	of	greeting	,
他	辐	不	单词	到	任何人	尽管	那里	是	一些	哭泣	的	问候	,

虽然周围有人喊着问候，但他一句话也没跟任何人说。

[bʌt; bət] [pæst] [ɑːn] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [sɔːŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

but	passed	on	,	still	singing	the	monotonous	song	,	followed	by	a	crowd	of
但	通过了	在	,	仍然	歌唱	这	单调	歌曲	,	随后	经过	一个	人群	的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

但他一路走来，仍然唱着那首单调的歌，身后跟着一群孩子。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .

Presently	he	turned	a	corner	,	and	was	lost	to	sight	.
目前	他	转向	一个	角落	,	和	曾是	丢失的	到	视线	.

他转过一个街角，消失在了视线中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ðə; ði]['lʌləbaɪ] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs][ðə; ði]['gɑːrdn][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [fiːldz]

For	a	moment	longer	the	lullaby	floated	across	the	garden	and	the	green	fields
为了	一个	片刻	更长	这	催眠曲	漂浮	穿过	这	花园	和	这	绿色的	字段

,

,

,

摇篮曲在花园和绿野上空又回荡了一会儿。

[ðen] [ðə; ði]['kɔːrnɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnsər'tiːnə][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ferɔl] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

then	the	cornet	and	the	concertina	began	again	,	and	Ferrol	turned	towards
然后	这	角膜	和	这	手风琴	开始	再次	,	和	铁	转向	向

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

然后短号和手风琴再次响起，费罗尔转向克里斯汀。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]

He	had	seen	her	paleness	and	her	look	of	consternation	,	had
他	有	已见	她	苍白	和	她	看	的	惊愕	,	有

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sʌlki] ,

observed	the	sulky	,
观察到	这	闷闷不乐的	,

他看到了她苍白的脸色和惊恐的神情，也注意到了她闷闷不乐的样子。

['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - ['liːdɚz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

penetrating	look	of	the	bear	-	leader's	eye	,	and	he	knew	that	he	was
渗透	看	的	这	熊	-	领导人的	眼睛	,	和	他	知道	那	他	曾是

['stʌmbliŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['stɔːri] .

stumbling	upon	a	story	.
踉跄	之上	一个	故事	.

熊首领目光锐利，他知道自己偶然发现了一个故事。

[hɜːr; hər] [aɪ] [met][hɪz; ɪz] , [ðen] ['swɪftli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Her	eye	met	his	,	then	swiftly	turned	away	.
她	眼睛	遇见	他的	,	然后	迅速地	转向	离开	.

她的目光与他的目光相遇，然后迅速移开了。

[wen] [hɜːr; hər] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dɪ'faɪənt] ['læftər] ,

When	her	look	came	to	his	face	again	it	was	filled	with	defiant	laughter	,
什么时候	她	看	来了	到	他的	脸	再次	它	曾是	已填	和	桀骜不驯	笑声	,

当她再次看向他时，他的脸上充满了挑衅的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt]['briljəns,-jənsi] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] .

and	a	hot	brilliancy	showed	where	the	paleness	had	been	.
和	一个	热的	才华横溢	显示	在哪里	这	苍白	有	到过	.

原本苍白的地方，如今闪耀着耀眼的光芒。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	Will	you	dance	with	me	?
”	将要	你	舞蹈	和	我	?

你愿意和我跳舞吗?

” ['ferɔl] [æskt] .

”	Ferrol	asked	.
”	铁	问	.

费罗尔问道。

“ [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Dance	with	you	here	?
”	舞蹈	和	你	这里	?

“愿意在这里和你跳舞吗？”

" [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [ɪnˈkredʒələsli] .
" she responded incredulously .
" 她 回应 难以置信地 .

她难以置信地回应道。

" [jes] , [dʒʌst] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,
" Yes , just here , " he said , with a dry little laugh ,
" 是的 , 只是 这里 , " 他 说 , 和 一个 干燥 小的 笑 ,

"是的，就在这儿，"他干笑着说。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [griːn] .
as he ran his arm round her waist and drew her out upon the green .
作为 他 跑 他的 手臂 圆形的 她 腰部 和 画 她 出去 之上 这 绿色的 .

他搂住她的腰，把她拉到草坪上。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [væn] [kɑːˈstiːni] ?
" And who is Vanne Castine ?
" 和 WHO 是 范内 卡斯蒂内 ?

"Vanne Castine是谁？"

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
" he asked as they swung away in time with the music .
" 他 问 作为 他们 摇摆 离开 在 时间 和 这 音乐 .

"他问道，他们随着音乐的节奏荡了起来。"

[ðə; ði] [rest] [stɑːpt] ['dænsɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðiːz] [tuː] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] - [θruː] [ˌkjʊriˈɑːsəti]
The rest stopped dancing when they saw these two appear in the ring - through curiosity
这 休息 停止 跳舞 什么时候 他们 锯 这些 二 出现 在 这 戒指 - 通过 好奇心
[ɔːr] [θruː] ['kɜːrtəsi] .
or through courtesy .
或者 通过 礼貌 .

其他人看到这两个人出现在舞圈里，要么是出于好奇，要么是出于礼貌，都停止了跳舞。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪˈmiːdiətli] .
She did not answer immediately .
她 做过 不是 回答 立即地 .

她没有立即回答。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
They danced a little longer , then he said :
他们 跳舞 一个 小的 更长 , 然后 他 说 :

他们又跳了一会儿舞，然后他说：

" [æn; ən][oʊld] [frend] , [eɪ] ?
" An old friend , eh ?
" 一个 老的 朋友 , 嗯 ?

"老朋友啊？"

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæskt] [dɪ'faɪəns] [stɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [læf] , [ʃiː; ʃi]
" After a moment , with a masked defiance still , and a hard laugh , she
" 后 一个 片刻 , 和 一个 戴面具 蔑视 仍然 , 和 一个 难的 笑 , 她
['ænsər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
answered in English ,
回答 在 英语 ,

"过了一会儿，她脸上依然带着掩饰的挑衅，强笑着用英语回答道："

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [frentʃ] :
though his question had been in French :
尽管 他的 问题 有 到过 在 法语 :

虽然他的问题是用法语问的：

“ [diː] [friːn] - [ʌv; əv][æn; ən][oʊl] [friːn] - . ”
“ De frien ' of an ol frien ' . ”
“ 德 朋友 - 的 一个 ol 朋友 - . ”

“一个老朋友的朋友。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][st'reɪndʒəz] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ You seem to be strangers now , ” he suggested .
“ 你 似乎 到 是 陌生人 现在 , ” 他 建议 .

“你们现在看起来像陌生人了，”他说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['dænsɪŋ] , ['seɪɪŋ] : “ [aɪm]['taɪərd] .
She did not answer at all , but suddenly stopped dancing , saying : “ I'm tired .
她 做过 不是 回答 在 全部 , 但 突然 停止 跳舞 , 说 : “ 我是 疲劳的 .

她完全没有回答，而是突然停止了跳舞，说道：“我累了。”

” [ðə; ði] [dæns] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
” The dance went on without them .
” 这 舞蹈 去 在 没有 他们 .

“舞会继续进行，他们却不在。”

['səufi] [ænd; ənd] - ['prez(ə)ntli] [wɪð'druː] ['ɔːlsoʊ] .
Sophie and Farcinelle presently withdrew also .
苏菲 和 - 目前 退出 还 .

Sophie 和 Farcinelle 目前也退出了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['skætərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd]['mɪstər] .
In five minutes the crowd had scattered , and the Lavilettes and Mr .
在 五 分钟 这 人群 有 疏散 , 和 这 - 和 先生 .
['ferɔl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Ferrol returned to the house .
铁 返回 到 这 房子 .

五分钟后，人群散去，拉维莱特一家和费罗尔先生回到了房子里。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [droʊnɪŋ] ,
Meanwhile , as they passed up the street , the droning ,
同时 , 作为 他们 通过了 向上 这 街道 , 这 无人机 ,

与此同时，当他们沿着街道经过时，嗡嗡声响起，

['vaɪbret] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - ['liːdər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
vibrating voice of the bear - leader came floating along the air and through the
振动 嗓音 的 这 熊 - 领导者 来了 漂浮的 沿着 这 空气 和 通过 这
['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [laɪk][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːprə] .
voices of the crowd like the thread of motive in the movement of an opera .
声音 的 这 人群 喜欢 这 线 的 动机 在 这 移动 的 一个 歌剧 .

熊首领颤抖的声音飘荡在空气中，穿过人群的声音，如同歌剧情节中的动机线。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðæt] [naɪt] , [waɪl] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [went] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] - - ,
That night , while gaiety and feasting went on at the Lavilettes ' ,
那 夜晚 , 尽管 欢乐 和 盛宴 去 在 在 这 - - ,

当晚，拉维莱特家一片欢腾，宴饮不断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]
there was another sort of feasting under way at the house of Shangois , the
那里 曾是 其他 种类 的 盛宴 在下面 方式 在 这 房子 的 - , 这
['noʊtəri] .
notary .
公证人 .

在公证人尚戈伊斯的家中，正在举行另一种形式的宴席。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['ket(ə)l] ,

On	one	side	of	a	tiny	fire	in	the	chimney	,	over	which	hung	a	little	black	kettle	,
在	一	边	的	一个	微小的	火	在	这	烟囱	,	超过	哪个	悬挂	一个	小的	黑色的	壶	,

烟囱里燃着一小堆火，火堆上方挂着一个黑色的小水壶。

[sæt] - [ænd; ənd] [væn] [kɑː'stiːni] .

sat	Shangois	and	Vanne	Castine	.
卫星	-	和	范内	卡斯蒂内	.

尚格斯和万尼·卡斯廷坐着。

[kɑː'stiːni][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ,

Castine	was	blowing	clouds	of	smoke	from	his	pipe	,
卡斯蒂内	曾是	吹	云	的	抽烟	从	他的	管道	,

卡斯蒂内正从烟斗里吐出缕缕青烟。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [tiː] [liːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn][pɑːt] ,

and	Shangois	was	pouring	some	tea	leaves	into	a	little	tin	pot	,
和	-	曾是	浇注	一些	茶	树叶	进入	一个	小的	锡	锅	,

尚戈伊斯正往一个小锡罐里倒茶叶。

['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] :

humming	to	himself	snatches	of	an	old	song	as	he	did	so	:
哼唱	到	他自己	抢夺	的	一个	老的	歌曲	作为	他	做过	所以	:

他一边哼着一首老歌的片段，一边做着这一切：

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [hoʊm] ?

“	What	shall	we	do	when	the	King	comes	home	?
”	什么	将	我们	做	什么时候	这	国王	来	家	?

“国王回家时，我们该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] [hiː; hi] [raɪdz] [ə'lɔːŋ]

What	shall	we	do	when	he	rides	along
什么	将	我们	做	什么时候	他	骑行	沿着

当他骑马经过时，我们该怎么办？

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜːfs] [ʌv; əv] [roʊm] ?

With	his	slaves	of	Greece	and	his	serfs	of	Rome	?
和	他的	奴隶	的	希腊	和	他的	农奴	的	罗马	?

他还有希腊的奴隶和罗马的农奴？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] —

What	shall	we	sing	for	a	song	—
什么	将	我们	唱歌	为了	一个	歌曲	—

我们该唱什么歌呢？

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [hoʊm] ?

When	the	King	comes	home	?
什么时候	这	国王	来	家	?

国王何时归来？

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [hoʊm] ?

“	What	shall	we	do	when	the	King	comes	home	?
”	什么	将	我们	做	什么时候	这	国王	来	家	?

“国王回家时，我们该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [soʊ] [fer] ?

What	shall	we	do	when	he	speaks	so	fair	?
什么	将	我们	做	什么时候	他	说话	所以	公平的	?

他说话如此公正，我们该怎么办？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [doʊm]

Shall	we	give	him	the	house	with	the	silver	dome
将	我们	给	他	这	房子	和	这	银	穹顶

我们是否该把那座带银顶的房子给他呢？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [her]

And	the	maid	with	the	crimson	hair
和	这	女佣	和	这	赤红	头发

还有那位有着深红色头发的女仆

[wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kʌmz] [hoʊm] ?

When	the	King	comes	home	?
什么时候	这	国王	来	家	?

国王何时归来?

〞 [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hevi] [saɪ] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [væn]

〞	A	long	,	heavy	sigh	filled	the	room	,	but	it	was	not	the	breath	of	Vanne
〞	一个	长的	,	重的	叹	已填	这	房间	,	但	它	曾是	不是	这	气息	的	范内

[kɑː'stiːni] .

Castine	.
卡斯蒂内	.

房间里响起一声长长的、沉重的叹息，但那不是范妮·卡斯蒂娜的叹息。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [braʊn] [ber] ['hʌdld] [ɪn] ['sævɪdʒ]

The	sound	came	from	the	corner	where	the	huge	brown	bear	huddled	in	savage
这	声音	来了	从	这	角落	在哪里	这	巨大的	棕色的	熊	蜷缩着	在	野蛮的

[iːz] .

ease	.
舒适	.

声音是从角落里传来的，那里蜷缩着一头巨大的棕熊，一副悠然自得的样子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] - [sɔːŋ] , [ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] ['rætld] .

When	it	stirred	,	as	if	in	response	to	Shangois's	song	,	the	chains	rattled	.
什么时候	它	搅拌	,	作为	如果	在	回复	到	-	歌曲	,	这	链条	摇晃	.

当它动起来时，仿佛是对尚戈伊斯的歌声做出回应，锁链发出嘎嘎声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ] [tuː] [tʃeɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪp(ə)l] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['tɪmbɚz]

He	was	fastened	by	two	chains	to	a	staple	driven	into	the	foundation	timbers
他	曾是	系紧	经过	二	链条	到	一个	主食	驱动	进入	这	基础	木材

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

他被两条链子拴在钉入房屋地基木梁上的一个钉子上。

- [ber] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪbərti] !

Castine's	bear	might	easily	be	allowed	too	much	liberty	!
-	熊	可能	容易地	是	允许	也	很多	自由	!

卡斯廷的熊可能很容易被赋予过多的自由!

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

Once	he	had	killed	a	man	in	the	open	street	of	the	City	of	Quebec	,
一次	他	有	被杀	一个	男人	在	这	打开	街道	的	这	城市	的	魁北克	,

他曾在魁北克市的大街上杀过一个人。

[ænd; ənd][wʌns]['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [kɪld] [kɑː'stiːni] .

and	once	also	he	had	nearly	killed	Castine	.
和	一次	还	他	有	几乎	被杀	卡斯蒂内	.

而且他还曾差点杀死卡斯蒂内。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mæn] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

They	had	had	a	fight	and	struggle	,	out	of	which	the	man	came	with
他们	有	有	一个	斗争	和	斗争	,	出去	的	哪个	这	男人	来了	和

[ə; eɪ]['læsəreɪtɪd] [tʃest] ;

a	lacerated	chest	;
一个	撕裂	胸部	;

他们发生了一场争斗，那名男子出来时胸部被划破了;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] .

but	since	that	time	he	had	become	the	master	of	the	bear	.
但	自从	那	时间	他	有	变得	这	掌握	的	这	熊	.

但从那时起，他就成了熊的主人。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪrd] [hɪm; ɪm] ; [jet] , [æz; əz] [hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['skersli] ['evər] [tʊk] [hɪz; ɪz]

It	feared	him	;	yet	,	as	he	travelled	with	it	,	he	scarcely	ever	took	his
它	害怕	他	;	然而	,	作为	他	旅行	和	它	,	他	几乎	曾经	采取	他的

[aɪz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ,

eyes	off	it	,
眼睛	离开	它	,

它惧怕他；然而，当他带着它旅行时，他几乎从未将目光从它身上移开。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] ['trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	never	trusted	it	.
和	他	绝不	可信	它	.

他从来都不信任它。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [ɔːl'ðoʊ] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] ,

That	was	why	,	although	Michael	was	always	near	him	,	sleeping	or	waking	,
那	曾是	为什么	,	虽然	迈克尔	曾是	总是	靠近	他	,	睡眠	或者	醒来	,

所以，尽管迈克尔总是待在他身边，无论睡着还是醒着，

[hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm] [tʃeɪnd] [æt; ət] [naɪt] .

he	kept	him	chained	at	night	.
他	保留	他	连锁	在	夜晚	.

他晚上用铁链把他锁起来。

[æz; əz] - [sæŋ] ,

As	Shangois	sang	,
作为	-	唱	,

正如尚戈伊斯所唱的那样，

- [braʊ] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [klɪntʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ]

Castine's	brow	knotted	and	twitched	and	his	hand	clinched	on	his	pipe	with
-	眉头	打结的	和	抽搐	和	他的	手	锁定	在	他的	管道	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fə'rɑːsəti] .

a	sudden	ferocity	.
一个	突然	恶	.

卡斯蒂内眉头紧锁，抽搐着，一只手猛地紧紧握住烟斗。

“ [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] , ['noʊtəri] ?

“	Name	of	a	black	cat	,	what	do	you	sing	that	song	for	,	notary	?
“	姓名	的	一个	黑色的	猫	,	什么	做	你	唱歌	那	歌曲	为了	,	公证人	?

“黑猫的名字，你唱那首歌是为了什么，公证员？”

” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['piːvɪʃli] .

”	he	broke	out	peevishly	.
”	他	打破	出去	恼怒地	.

他突然暴跳如雷。

“ [noʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɑːd] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

“	Nose	of	a	little	god	,	are	you	making	fun	of	me	?
“	鼻子	的	一个	小的	上帝	,	是	你	制作	乐趣	的	我	?

“小神之鼻，你是在嘲笑我吗？”

” - ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [tiː] .

”	Shangois	handed	him	some	tea	.
”	-	递交	他	一些	茶	.

尚戈伊斯递给他一些茶。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [læf] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

“	There's	no	one	to	laugh	—	why	should	I	make	fun	of	you	?
”	有	不	一	到	笑	—	为什么	应该	我	制作	乐趣	的	你	?

“没有人可以嘲笑你——我为什么要嘲笑你呢？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['dʒiəriŋli] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

”	he	asked	,	jeeringly	,	in	English	,	for	his	English	was	almost	as	good	as
”	他	问	,	嘲笑地	,	在	英语	,	为了	他的	英语	曾是	几乎	作为	好的	作为

[hɪz; ɪz] [frentʃ] ,

his	French	,
他的	法语	,

他用英语嘲讽地问道，因为他的英语几乎和他的法语一样好。

[seɪv] [ɪn][ðə; ðiː][tɜːrn][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['ɪdɪəmz] .

save	in	the	turn	of	certain	idioms	.
节省	在	这	转动	的	肯定	成语	.

在某些习语中，这种做法是可行的。

“ [kʌm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

“	Come	,	my	little	punchinello	,	tell	me	,	now	,	why	have	you	come	back	?
”	来	,	我的	小的	潘奇内洛	,	告诉	我	,	现在	,	为什么	有	你	来	后退	?

“来吧，我的小潘奇内洛，现在告诉我，你为什么回来了？”

” [kɑː'stiːni] [læft] ['bɪtərli] .

”	Castine	laughed	bitterly	.
”	卡斯蒂内	笑了	苦涩地	.

卡斯蒂内苦笑了一下。

“ [hɑː] , [hɑː] , [waɪ] [duː][aɪ] [kʌm] [bæk] ?

“	Ha	,	ha	,	why	do	I	come	back	?
”	哈	,	哈	,	为什么	做	我	来	后退	?

“哈哈，我为什么又回来了？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	.
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

” [hiː; hi] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

”	He	sucked	at	his	pipe	.
”	他	真烂	在	他的	管道	.

他吸了吸烟斗。

“ - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [jes] .

“	Bon'venture	is	a	good	place	to	come	to	-	yes	.
”	-	是	一个	好的	地方	到	来	到	-	是的	.

“Bon'venture 是个好地方——是的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [kə'bek] , [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [tuː; tə][fɔːrt] ['^æri] , [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] ,

I	have	been	to	Quebec	,	to	St	.	John	,	to	Fort	Garry	,	to	Detroit	,
我	有	到过	到	魁北克	,	到	英石	.	约翰	,	到	堡	加里	,	到	底特律	,

我去过魁北克、圣约翰、福特加里和底特律。

[ʌp][ɪn] [meɪn] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

up	in	Maine	and	down	to	New	York	.
向上	在	缅因州	和	向下	到	新的	约克	.

从缅因州北部到纽约州南部。

[aɪ][hæv; həv][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ,

I	have	ride	a	horse	in	a	circus	,
我	有	骑	一个	马	在	一个	马戏团	,

我曾在马戏团骑过马。

[aɪ][hæv; həv] [draɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃænti] , [aɪ][hæv; həv] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bræs] [bænd] ,

I	have	drive	a	horse	and	sleigh	in	a	shanty	,	I	have	play	in	a	brass	band	,
我	有	驾驶	一个	马	和	雪橇	在	一个	棚屋	,	我	有	玩	在	一个	黄铜	乐队	,

我曾在简陋的小屋里驾着马车，也曾在铜管乐队里演奏过。

[aɪ][hæv; həv] [drɪŋk] ['wɪski] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɪ'nʌf] ['wɪski] .

I	have	drink	whiskey	every	night	for	a	month	—	enough	whiskey	.
我	有	喝	威士忌酒	每一个	夜晚	为了	一个	月	—	足够的	威士忌酒	.

我已经连续一个月每晚都喝威士忌——威士忌喝够了。

[aɪ][hæv; həv] [drɪŋk] ['wɔːtər] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

I	have	drink	water	every	night	for	a	year	—	it	is	not	enough	.
我	有	喝	水	每一个	夜晚	为了	一个	年	—	它	是	不是	足够的	.

我每天晚上都喝水，已经喝了一年了——但这还不够。

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ;

I	have	learn	how	to	speak	English	;
我	有	学习	如何	到	说话	英语	;

我已经学会说英语了；

[aɪ][hæv; həv] [luːz] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

I	have	lose	all	my	money	when	I	go	to	play	a	game	of	cards	.
我	有	失去	全部	我的	钱	什么时候	我	去	到	玩	一个	游戏	的	牌	.

我去玩牌的时候把钱全输光了。

[aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][diː]['sɜːrkəs] ; [diː]['sɜːrkəs] [smæʃ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [peɪ] .

I	go	back	to	de	circus	;	de	circus	smash	;	I	have	no	pay	.
我	去	后退	到	德	马戏团	;	德	马戏团	粉碎	;	我	有	不	支付	.

我回到马戏团；马戏团演出；我没有报酬。

[aɪ] [teɪk] [dæt] [dæm] [ber] ['maɪk(ə)l] [æz; əz][maɪ] [ʃer] — [jes] .

I	take	dat	damn	bear	Michael	as	my	share	—	yes	.
我	拿	数据	该死	熊	迈克尔	作为	我的	分享	—	是的	.

我把那只该死的熊迈克尔当作我的那份——是的。

[aɪ] [wɔːk] [trɔːf] [diː] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ɔːl] [trɔːf] [diː] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] [tuː; tə] [kə'bek] ,

I	walk	trough	de	State	of	New	York	,	all	trough	de	State	of	Maine	to	Quebec	,
我	走	槽	德	状态	的	新的	约克	,	全部	槽	德	状态	的	缅因州	到	魁北克	,

我步行穿过纽约州，一路穿过缅因州，最终到达魁北克。

[ɔːl][diː] - ['vɪlɪdʒ] , [ɔːl][diː][bɪg] ['sɪti] — [jes] .

all	de	leetla	village	,	all	de	big	city	—	yes	.
全部	德	-	村庄	,	全部	德	大的	城市	—	是的	.

利特拉村的一切，大城市的一切——是的。

[aɪ] [lɜːrn] [dæt] [dæm] ['fʌni] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] .

I	learn	dat	damn	funny	song	to	sing	to	Michael	.
我	学习	数据	该死	有趣的	歌曲	到	唱歌	到	迈克尔	.

我学会了那首搞笑的歌，要唱给迈克尔听。

[hɑː] , [waɪ] [duː][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ?

Ha	,	why	do	I	come	to	Bon'venture	?
哈	,	为什么	做	我	来	到	-	?

哈，我为什么要来邦文图尔?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] - ?

What	is	there	to	Bon'venture	?
什么	是	那里	到	-	?

Bon'venture 有什么特别之处?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[juː; jʊ][æsk] [ðæt] ?
you ask that ?
你 问 那 ?

你问这个问题?

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , - - - .
and you know , M'sieu ' Shangois .
和 你 知道 , - - - .

还有，你知道，尚戈瓦先生。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊzɪŋ] [laɪk] - [ɪn][ɔːl][diː][wɜːrl] - .
There is nosing like Bon'venture in all de worl ' .
那里 是 嗅探 喜欢 - 在 全部 德 世界 - .

全世界都有像 Bon'venture 那样爱嗅闻的人。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ?
" What is it you would have ?
" 什么 是 它 你 会 有 ?

你想要什么?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][naɪs][wɔːrm] [haʊs] [ɪn]['wɪntər] , ['plenti] [pɔːrk] , - , [pætæt] ,
Do you want nice warm house in winter , plenty pork , molass ' , patat ,
做 你 想 好的 温暖的 房子 在 冬天 , 很多 猪肉 , 糖蜜 - , 帕塔特 ,

你想在冬天拥有温暖舒适的房子，吃到大量的猪肉、糖蜜和土豆吗?

- [drɑːp] ['wɪski] - [haɪnd][diː] [dɔːr] [ɪn][diː] ['mɔːrnɪŋ] ?
leetla drop whiskey ' hind de door in de morning ?
- 降低 威士忌酒 - 后 德 门 在 德 早晨 ?

莉特拉早上在门后放威士忌吗?

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - .
you come to Bon'venture .
你 来 到 - .

你来到了 Bon'venture。

[wer] [els] [juː; jʊ][fɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?
Where else you fin ' it ?
在哪里 别的 你 鳍 - 它 ?

你还能在哪儿找到它?

[juː; jʊ][wɑːnt]['piːp(ə)l] [seɪ] : - [haʊ] [juː; jʊ][duː] , [væn] [kɑː'stiːni] — [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
You want people say : ' How you do , Vanne Castine — how you are ?
你 想 人们 说 : - 如何 你 做 , 范内 卡斯蒂内 — 如何 你 是 ?

你想让人们说："你好，Vanne Castine——你最近怎么样？"

[əˈduː] , [væn] [kɑː'stiːni] ; [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [vɜːr] - ['hæpi] , [væn] [kɑː'stiːni] .
Adieu , Vanne Castine ; to see you again ver ' happy , Vanne Castine .
再见 , 范内 卡斯蒂内 ; 到 看 你 再次 版本 - 快乐的 , 范内 卡斯蒂内 .

再见了，Vanne Castine；很高兴再次见到你，Vanne Castine。

- [hɑː] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][get][ɪn] - .
' Ha , that is what you get in Bon'venture .
- 哈 , 那 是 什么 你 得到 在 - .

"哈，这就是你在邦文图尔会遇到的情况。"

[huː] [seɪ] - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] - [ɪn] [nuː] [jɔːk] !
Who say ' God bless you ' in New York !
WHO 说 - 上帝 保佑 你 - 在 新的 约克 !

谁会在纽约说“上帝保佑你”!

[ðeɪ] [seɪ] - [dæm] [juː; jʊ] ! - — [jes] , [aɪ] [noʊ] .
They say ' Damn you ! ' — yes , I know .
他们 说 - 该死 你 ! - — 是的 , 我 知道 .

他们会说“该死的你！”——是的，我知道。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [soʊ][wɔːrm] , [soʊ][vɜːr] - [naɪs] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [seɪ]
“ Where have you a church so warm , so ver ' nice , and everybody say
“ 在哪里 有 你 一个 教会 所以 温暖的 , 所以 版本 - 好的 , 和 大家 说
[hɪm; ɪm] [mæs] [ænd; ənd][gɑːd] - [hæv; həv] - ['mɜːrsi] ?
him mass and God - have - mercy ?
他 大量的 和 上帝 - 有 - 怜悯 ?

“哪里有像这里一样温暖、如此美好的教堂，每个人都做弥撒，祈祷上帝怜悯你们？”

[wer] [juː; jʊ][fɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] - [pleɪs] [ɑːn][diː] [hɪl] [ɪn] - ?
Where you fin ' it like that leetla place on de hill in Bon'venture ?
在哪里 你 鳍 - 它 喜欢 那 - 地方 在 德 爬坡道 在 - ?

你觉得邦文图尔山上的那个地方怎么样?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðer; ðər][ɪz] - [pleɪs] [ɪn] - , [vɜːr] - [naɪs] [pleɪs] — [jes] , [hɑː] !
There is anoser place in Bon'venture , ver ' nice place — yes , ha !
那里 是 - 地方 在 - , 版本 - 好的 地方 — 是的 , 哈 !

Bon'venture 有一个非常漂亮的地方——是的，哈!

[ɑːn][diː][saɪd][ʌv; əv][diː] [hɪl] .
On de side of de hill .
在 德 边 的 德 爬坡道 .

在山坡的一侧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [smɔːl] - [pɑːks] , ['skɑːrlət][ˌɛfˌiː'viː] - , - ; [juː; jʊ][get] [smæʃ] [jʊr; jər] [hed] , [juː; jʊ][get]
You have small - pox , scarlet fev ' , difthere ; you get smash your head , you get
你 有 小的 - 天花 , 猩红 费夫 - , - ; 你 得到 粉碎 你的 头 , 你 得到
[breɪk] [jʊr; jər][leg] ,
break your leg ,
休息 你的 腿 ,

你得了天花，猩红热，都不一样；你会撞到头，你会摔断腿，

[juː; jʊ][fɔːl] [daʊn] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][daɪ] .
you fall down , you go to die .
你 落下 向下 , 你 去 到 死 .

你跌倒了，就会死。

[hɑː] , [huː] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl][diː][wɜːrl] - [laɪk] - - ['væliːɜ] , [ðə; ði] [kjʊr] ?
Ha , who is there in all de worl ' like M'sieu ' Vallier , the Cure ?
哈 , WHO 是 那里 在 全部 德 世界 - 喜欢 - - 瓦利尔 , 这 治愈 ?

哈，全世界谁能像瓦利埃先生（The Cure乐队）那样?

[huː] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] : - [væn] [kɑː'stiːni] , [juː; jʊ][hæv; həv] [breɪk] [ɔːl][diː]
Who will say to you like him : ' Vanne Castine , you have break all de
WHO 将要 说 到 你 喜欢 他 : - 范内 卡斯蒂内 , 你 有 休息 全部 德
[kə'mændmənts] :
commandments :
诫命 :

谁会像他那样对你说：“范·卡斯蒂内，你违背了所有的诫命：”

[juː; jʊ][hæv; həv] [swer] , [juː; jʊ][hæv; həv] [stiːl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [drɪŋk] .

you	have	swear	,	you	have	steal	,	you	have	kill	,	you	have	drink	.
你	有	发誓	,	你	有	偷	,	你	有	杀	,	你	有	喝	.

你会发誓，你会偷窃，你会杀人，你会喝酒。

[vɜːr] - [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][dæt] , [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] [prer] .

Ver	'	well	,	now	,	you	will	be	sorry	for	dat	,	and	say	your	prayer	.
维尔	-	出色地	,	现在	,	你	将要	是	对不起	为了	数据	,	和	说	你的	祷告	.

好吧，现在你会后悔的，好好祈祷吧。

[pər'hæps] , ['æftər] ['hʌndər] ['fɪfti] ['tuːsən] - ['jɪrz] [ʌv; əv] - - , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɪv] [ænd; ənd]

Perhaps	,	after	hunder	fifty	tousen	'	years	of	purgator	'	,	you	will	be	forgive	and
也许	,	后	一百	五十	东仙	-	年	的	-	-	,	你	将要	是	原谅	和

[goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

go	to	Heaven	.
去	到	天堂	.

或许，经过一百五十万年的炼狱折磨后，你会得到宽恕并升入天堂。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [wen] [juː; jʊ][daɪ] ,

But	first	,	when	you	die	,
但	第一的	,	什么时候	你	死	,

但首先，当你死去的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [weɪ] [daʊn] [ɪn][diː] - [wɔːrm] [haʊs] [ɪn][diː] [graʊnd] ,

we	will	put	you	way	down	in	de	leetla	warm	house	in	de	ground	,
我们	将要	放	你	方式	向下	在	德	-	温暖的	房子	在	德	地面	,

我们会把你放到地下温暖的房子里，

[ɑːn][diː] [saɪd] [ʌv; əv][diː] [hɪl] , [ɪn][diː] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - ,

on	de	side	of	de	hill	,	in	de	Parish	of	Bon'venture	,
在	德	边	的	德	爬坡道	,	在	德	教区	的	-	,

在博纳文图尔教区的山坡上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][diː]['oʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [laɪk] [væn] [kɑː'stiːni] . -

because	it	is	de	only	place	for	a	gipsy	like	Vanne	Castine	.	'
因为	它	是	德	仅有的	地方	为了	一个	吉普赛人	喜欢	范内	卡斯蒂内	.	-

因为对于像瓦内·卡斯蒂内这样的吉普赛人来说，那里是唯一的去处。

“ [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] - [ɑː] !

“	You	ask	me	-	ah	!
“	你	问	我	-	啊	!

“你问我——啊！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , - - [lə][ˌnoʊ'teər] , [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] - [dev] -

I	see	you	look	at	me	,	M'sieu	'	le	Notaire	,	you	look	at	me	like	a	leetla	dev	'
我	看	你	看	在	我	,	-	-	勒	公证员	,	你	看	在	我	喜欢	一个	-	开发	-

.

:
.

我看到你在看着我，公证人先生，你看着我就像看着一个 leetla dev'。

[juː; jʊ] [tɪŋk] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] - [els] ” — [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

You	t'ink	I	come	for	somet'ing	else	”	—	his	black	eyes	flashed	under	his	brow	,
你	墨水	我	来	为了	-	别的	”	—	他的	黑色的	眼睛	闪光灯	在下面	他的	眉头	,

“你以为我来还有别的目的吗？”——他眉下的黑眼睛闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klɪntʃt] — “ [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [bæk]

he	shook	his	head	,	and	his	hands	clinched	—	“	You	ask	me	why	I	come	back
他	摇晃	他的	头	,	和	他的	双手	锁定	—	“	你	问	我	为什么	我	来	后退

?

?
?

他摇了摇头，双手紧紧握成拳头——“你问我为什么回来？”

[aɪ] [kʌm] [bæk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][məuz] - [ɪn][ɔːl][diː][wɜːrl] - .

I	come	back	because	there	is	one	thing	I	care	for	mos	'	in	all	de	worl	'	.
我	来	后退	因为	那里	是	一	事物	我	关心	为了	莫斯	-	在	全部	德	世界	-	.

我回来是因为在这个世界上，有一件事我最在乎。

[juː; jʊ] [tɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə][goʊ][əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæm] [braʊn] [ber] [ænd; ənd] [dæns]

You	t'ink	I	am	happy	to	go	about	with	a	damn	brown	bear	and	dance
你	墨水	我	是	快乐的	到	去	关于	和	一个	该死	棕色的	熊	和	舞蹈

[trɔːf] [diː] [ˈvɪlɪdʒ] ?

trough	de	village	?
槽	德	村庄	?

你以为我乐意带着一头该死的棕熊在村子里到处走，跳舞庆祝吗?

[mwɑː] ? — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Moi	?	—	no	,	no	,	no	!
我	?	—	不	,	不	,	不	!

莫伊? ——不，不，不!

[wʌt] [ə; eɪ][dʒæk]

What	a	Jack
什么	一个	杰克

杰克真棒

[aɪ] [lʊk] [wen] [aɪ] [sɪŋ] — [ɑː] , [ðæt] [ˈfuːlz] [sɔːŋ] [ɔːl] [daʊn] [diː] [striːt] !

I	look	when	I	sing	—	ah	,	that	fool's	song	all	down	de	street	!
我	看	什么时候	我	唱歌	—	啊	,	那	傻瓜	歌曲	全部	向下	德	街道	!

我唱歌的时候看着——啊，那傻瓜的歌声响彻大街!

[aɪ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] , - - - .

I	come	back	for	one	thing	only	,	M'sieu	'	Shangois	.
我	来	后退	为了	一	事物	仅有的	,	-	-	-	.

我回来只有一个目的，尚戈伊斯先生。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [naɪt] — [ɑː] , [fɔːr] , [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ?

“	You	know	that	night	—	ah	,	four	,	five	years	ago	?
“	你	知道	那	夜晚	—	啊	,	四	,	五	年	前	?

“你还记得四五年前的那个夜晚吗？”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , - - - ?

You	remember	,	M'sieu	'	Shangois	?
你	记住	,	-	-	-	?

你还记得吗，尚戈瓦先生?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [swiːt] ; [hɜːr; hər] [her] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [daʊn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

she	was	so	beautiful	,	so	sweet	;	her	hair	it	fall	down	about	her	face	,
她	曾是	所以	美丽的	,	所以	甜的	;	她	头发	它	落下	向下	关于	她	脸	,

她那么漂亮，那么温柔；她的头发垂落在脸庞周围。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl] [blæk] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊ] , [hɜːr; hər] [lɪps] , [hɜːr; hər] [lɪps] !

her	eyes	all	black	,	her	cheeks	like	the	snow	,	her	lips	,	her	lips	!
她	眼睛	全部	黑色的	,	她	脸颊	喜欢	这	雪	,	她	嘴唇	,	她	嘴唇	!

她的眼睛漆黑一片，脸颊像雪一样白，她的嘴唇，她的嘴唇!

— [juː; jʊ] - - [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kɜːrs] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] .

—	You	rememb	'	her	father	curse	me	,	tell	me	to	go	.
—	你	-	-	她	父亲	诅咒	我	,	告诉	我	到	去	.

—你还记得她父亲诅咒我吗？叫我走吧。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] !
Because I have kill a man !
因为 我 有 杀 一个 男人 !

因为我杀了一个人!

[eɪ] ['biːn] , [wʌt] [ɪf] [aɪ] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] !
Eh bien , what if I kill a man !
嗯 好 , 什么 如果 我 杀 一个 男人 !

呃，如果我杀了一个人怎么办!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪl] [ˌem 'iː] : [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] .
He would have kill me : I do it to save myself .
他 会 有 杀 我 : 我 做 它 到 节省 我 .

他本想杀了我，但我这么做是为了自保。

[aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ,
I say I am not guilty ; but her father say I am a sc'undrel ,
我 说 我 是 不是 有罪的 ; 但 她 父亲 说 我 是 一个 - ,

我说我无罪；但她父亲说我是个无赖。

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt][diː] [haʊs] .
and turn me out de house .
和 转动 我 出去 德 房子 .

把我赶出房子。

“ [diː][gɜːrl] , ['kristiːn] , [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] .
“ De girl , Christine , she love me .
“ 德 女孩 , 克里斯汀 , 她 爱 我 .

“那个女孩，克里斯汀，她爱我。”

[jes] , [ʃiː; ʃi] [lʌv] [væn] [kɑː'stiːni] .
Yes , she love Vanne Castine .
是的 , 她 爱 范内 卡斯蒂内 .

是的，她爱Vanne Castine。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
She say to me , ' I will go with you .
她 说 到 我 , - 我 将要 去 和 你 .

她对我说：“我会和你一起去。”

[goʊ] ['eniwer] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] ! -
Go anywhere , and I will go ! '
去 任何地方 , 和 我 将要 去 ! -

去哪儿都行，我都去!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][dɑːrk] .
“ It is night and it is all dark .
“ 它 是 夜晚 和 它 是 全部 黑暗的 .

“现在是晚上，到处都是黑夜。”

[aɪ] [weɪt] [æt; ət][diː] [pleɪs] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kʌm] .
I wait at de place , an ' she come .
我 等待 在 德 地方 , 一个 - 她 来 .

我在那儿等着，她来了。

[wiː; wi][stɑːrt][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] .
We start to walk to Montreal .
我们 开始 到 走 到 蒙特利尔 .

我们开始步行前往蒙特利尔。

[ɑː] ! [dæt] [naɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] ['faɪər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

Ah	**!**	**dat**	**night**	**,**	**it**	**is**	**like**	**fire**	**in**	**my**	**heart**	**.**
啊	！	数据	夜晚	，	它	是	喜欢	火	在	我的	心	。

啊！那天晚上，我的心仿佛燃起了一团火。

[wel] , [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

Well	**,**	**a**	**great**	**storm**	**come**	**down**	**,**	**and**	**we**	**have**	**to**	**come**	**back**	**.**
出色地	，	一个	伟大的	风暴	来	向下	，	和	我们	有	到	来	后退	。

一场大风暴袭来，我们不得不返回。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [hɪr] , [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ,

We	**come**	**to**	**your**	**house**	**here**	**,**	**light**	**a**	**fire**	**,**
我们	来	到	你的	房子	这里	，	光	一个	火	，

我们来到你家，点燃火堆，

[ænd; ənd][sɪt][dʒʌst][ɪn][diː][spɑːt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʌn] ['aʊər] , [tuː] ['aʊər] , [θriː] ['aʊər] .

and	**sit**	**just**	**in**	**de**	**spot**	**where**	**I**	**am**	**,**	**one**	**hour**	**,**	**two**	**hour**	**,**	**three**	**hour**	**.**
和	坐	只是	在	德	点	在哪里	我	是	，	一	小时	，	二	小时	，	三	小时	。

我就坐在这里，一小时，两小时，三小时。

- , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

Saprie	**,**	**how**	**I**	**love**	**her**	**!**
-	，	如何	我	爱	她	！

萨普里，我太爱她了！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ˌem 'iː] [laɪk] ['faɪər] , [laɪk] [diː] [wɪnd] [ænd; ənd] [diː] [siː] .

She	**is**	**in**	**me**	**like**	**fire**	**,**	**like**	**de**	**wind**	**and**	**de**	**sea**	**.**
她	是	在	我	喜欢	火	，	喜欢	德	风	和	德	海	。

她就像火，就像风和海，在我心中。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] .

Well	**,**	**I**	**am**	**happy**	**like**	**no**	**other**	**man**	**.**
出色地	，	我	是	快乐的	喜欢	不	其他	男人	。

我高兴极了。

[aɪ][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [fɔːr; fər]['evər] .

I	**sit**	**here**	**and**	**look**	**at**	**her**	**,**	**and**	**t'ink**	**of**	**to**	**-**	**morrow**	**-**	**for**	**ever**	**.**
我	坐	这里	和	看	在	她	，	和	墨水	的	到	-	明天	-	为了	曾经	。

我坐在这里看着她，思绪飘向明天，直到永远。

[ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [oʊ] , [diː] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

She	**look**	**at**	**me**	**;**	**oh**	**,**	**de**	**love**	**of**	**God**	**,**	**she**	**look**	**at**	**me**	**!**
她	看	在	我	；	哦	，	德	爱	的	上帝	，	她	看	在	我	！

她看着我；哦，我的天哪，她看着我！

[soʊ][aɪ] [niːl] [daʊn] [ɑːn][diː] [flɔːr] [hɪr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] ,

So	**I**	**kneel**	**down**	**on**	**de**	**floor**	**here**	**beside**	**her**	**and**	**say**	**,**
所以	我	下跪	向下	在	德	地面	这里	旁	她	和	说	，

于是我跪在她身旁的地板上，说道：

- [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['kristiːn] , [maɪ] - ['kristiːn] ? -

'	**Who**	**shall**	**take**	**you**	**from**	**me**	**,**	**Christine**	**,**	**my**	**leetla**	**Christine**	**?**	**'**
-	WHO	将	拿	你	从	我	，	克里斯汀	，	我的	-	克里斯汀	?	-

谁能把你从我身边带走，克里斯汀，我的宝贝克里斯汀?

“ [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] : - [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ][bɪg] [væn] ? -

“	**She**	**look**	**at**	**me**	**and**	**say**	**:**	**'**	**Who**	**shall**	**take**	**you**	**from**	**me**	**,**	**my**	**big**	**Vanne**	**?**	**'**
“	她	看	在	我	和	说	:	-	WHO	将	拿	你	从	我	，	我的	大的	范内	?	-

她看着我说：“谁能把你从我身边带走，我的大瓦内？”

“ [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] — ”

“	**All**	**at**	**once**	**the**	**door**	**open**	**,**	**and**	**—**	**”**
“	全部	在	一次	这	门	打开	，	和	—	”

“突然，门开了，然后——”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['noʊtəri] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [sed] - , ['draɪli] ,

“	And	a	little	black	notary	take	her	from	you	,	”	said	Shangois	,	dryly	,
”	和	一个	小的	黑色的	公证人	拿	她	从	你	,	”	说	-	,	干巴巴地	,

“然后一个黑人小公证员会把她从你身边带走，”尚戈伊斯冷冷地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] ['ɔːlsoʊ] .

and	with	a	touch	of	malice	also	.
和	和	一个	触碰	的	恶意	还	.

而且还带有一丝恶意。

“ [juː; jʊ] , [jes] , [juː; jʊ] ['lɔɪər] [dev] - , [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

“	You	,	yes	,	you	lawyer	dev	'	,	you	take	her	from	me	!
”	你	,	是的	,	你	律师	开发	-	,	你	拿	她	从	我	!

“你，没错，你这个律师，你把她从我身边夺走了！”

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] .

You	say	to	her	it	is	wicked	.
你	说	到	她	它	是	邪恶	.

你对她说这是邪恶的。

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] [wiːp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .

You	tell	her	how	her	father	will	weep	and	her	mother's	heart	will	break	.
你	告诉	她	如何	她	父亲	将要	哭泣	和	她	母亲的	心	将要	休息	.

你要告诉她，她父亲会如何哭泣，她母亲会如何心碎。

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪm] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [wɪl] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] .

You	tell	her	how	she	will	be	ashame	'	,	and	a	curse	will	fall	on	her	.
你	告诉	她	如何	她	将要	是	丢人现眼	-	,	和	一个	诅咒	将要	落下	在	她	.

你告诉她她会多么羞愧，诅咒就会降临到她身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] .

Then	she	begin	to	cry	,	for	she	is	afraid	.
然后	她	开始	到	哭	,	为了	她	是	害怕的	.

然后她开始哭泣，因为她害怕。

[ɑː] , [wer] [ɪz][diː] [rɔːŋ] ?

Ah	,	where	is	de	wrong	?
啊	,	在哪里	是	德	错误的	?

啊，哪里出错了?

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][noʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I	love	her	;	I	would	go	to	marry	her	—	but	no	,	what	is	that	to	you	!
我	爱	她	;	我	会	去	到	结婚	她	—	但	不	,	什么	是	那	到	你	!

我爱她；我愿意娶她——但是不，这关你什么事!

[ʃiː; ʃi][tɜːrn][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

She	turn	on	me	and	say	,	'	I	will	go	back	to	my	father	.
她	转动	在	我	和	说	,	-	我	将要	去	后退	到	我的	父亲	.

她转过身对我说：“我要回到我父亲身边。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][goʊ] [bæk] .

'	And	she	go	back	.
-	和	她	去	后退	.

然后她就回去了。

['æftər] [ðæt] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

After	that	I	try	to	see	her	;	but	she	will	not	see	me	.
后	那	我	尝试	到	看	她	;	但	她	将要	不是	看	我	.

之后我试图见她，但她不愿见我。

[ðen] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [faɪv] ['jɪrz] ; [jes] .

Then	I	go	away	,	and	I	am	gone	five	years	;	yes	.
然后	我	去	离开	,	和	我	是	已消失	五	年	;	是的	.

然后我就离开了，一走就是五年；是的。

" - [keɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] ([fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪl]

" Shangois came over , and with his thin beautiful hand (for despite the ill

" - 来了 超过 , 和 和 他的 薄的 美丽的 手 (为了 尽管 这 患病的

- [kept] ['fɪŋgər] [neɪlz] ,

- kept finger nails ,

- 保留 手指 指甲 ,

"尚戈伊斯走了过来，他那只纤细美丽的手（尽管指甲修剪得不太整齐）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [faɪn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - [lɔːŋ] , ['ʃeɪpli] , [ɑːr'tɪstɪk]) [tæpt]

it was the one fine feature of his body - long , shapely , artistic) tapped

它 曾是 这 一 美好的 特征 的 他的 身体 - 长的 , 优美 , 艺术) 轻敲

- [niː] .

Castine's knee .

- 膝盖 .

这是他身上唯一值得称道的特征——修长、匀称、富有艺术气息——他拍了拍卡斯蒂娜的膝盖。

" [aɪ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [seɪv] ['kristiːn] .

" I did right to save Christine .

" 我 做过 正确的 到 节省 克里斯汀 .

"我救了克里斯汀，我做对了。"

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː; jʊ] [naʊ] .

She hates you now .

她 讨厌 你 现在 .

她现在恨死你了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] ,

If she had gone with you that night ,

如果 她 有 已消失 和 你 那 夜晚 ,

如果那天晚上她和你一起去了，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ?

do you suppose she would have been happy as your wife ?

做 你 认为 她 会 有 到过 快乐的 作为 你的 妻子 ?

你觉得她会乐意做你的妻子吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [væn] [kɑː'stiːni] .

No , she is not for Vanne Castine .

不 , 她 是 不是 为了 范内 卡斯蒂内 .

不，她不是范妮·卡斯蒂内的人。

" ['sʌd(ə)nli] - ['mænər] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

" Suddenly Shangois's manner changed ; he laid his hand upon the other's shoulder .

" 突然 - 方式 已更改 ; 他 铺设 他的 手 之上 这 其他的 肩膀 .

"突然，尚戈伊斯的态度发生了变化；他把手放在了对方的肩膀上。"

" [maɪ] [pʊr] , ['wɪkɪd] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [væn] [kɑː'stiːni] , ['kristiːn] - [wʌz; wəz][nɑːt]

" My poor , wicked , good - for - nothing Vanne Castine , Christine Lavilette was not

" 我的 贫穷的 , 邪恶 , 好的 - 为了 - 没有什么 范内 卡斯蒂内 , 克里斯汀 - 曾是 不是

[meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

made for you .

制成 为了 你 .

"我可怜的、邪恶的、一无是处的范·卡斯蒂内，克里斯汀·拉维莱特并不适合你。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] [vɔː'riːən] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [vɔː'riːən] .

You are a poor vaurien , always a poor vaurien .

你 是 一个 贫穷的 瓦里安 , 总是 一个 贫穷的 瓦里安 .

你是个穷苦的瓦里安人，永远都是个穷苦的瓦里安人。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tuː] ['grænd͵fɑːðəz] .

I knew your father and your two grandfathers .

我 知道 你的 父亲 和 你的 二 祖父们 .

我认识你的父亲和你的两位祖父。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ; [ɔːl] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [daɪd] ,

They	were	all	vauriens	;	all	as	handsome	as	you	can	think	,	and	all	died	,
他们	是	全部	瓦里恩斯	;	全部	作为	英俊的	作为	你	能	思考	,	和	全部	死亡	,

他们都是瓦里安人；个个都英俊无比，而且全都死了。

[nɑːt] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] .

not	in	their	beds	.
不是	在	他们的	床	.

不在床上。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dræŋk] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] .

Your	grandfather	killed	a	man	,	your	father	drank	and	killed	a	man	.
你的	祖父	被杀	一个	男人	,	你的	父亲	喝	和	被杀	一个	男人	.

你祖父杀过人，你父亲喝酒后也杀过人。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [droʊv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪv] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [broʊk] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

Your	grandfather	drove	his	wife	to	her	grave	,	your	father	broke	your	mother's	heart	.
你的	祖父	驾驶	他的	妻子	到	她	严重	,	你的	父亲	打破	你的	母亲的	心	.

你的祖父亲手将妻子送进了坟墓，你的父亲伤透了你母亲的心。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

Why	should	you	break	the	heart	of	any	girl	in	the	world	?
为什么	应该	你	休息	这	心	的	任何	女孩	在	这	世界	?

你为什么要伤全世界任何一个女孩的心?

[liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

Leave	her	alone	.
离开	她	独自的	.

别管她。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [juː; jʊ] [breɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'mændmənts] ,

Is	it	love	to	a	woman	when	you	break	all	the	commandments	,
是	它	爱	到	一个	女士	什么时候	你	休息	全部	这	诫命	,

当你违背所有诫命时，这还能算是对女人的爱吗?

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [ə; eɪ] [bæd] [vɔː'riːən] ?

and	shame	her	and	bring	her	down	to	where	you	are	—	a	bad	vaurien	?
和	耻辱	她	和	带来	她	向下	到	在哪里	你	是	—	一个	坏的	瓦里安	?

让她蒙羞，把她拉低到和你一样的水平——一个坏的瓦里恩人?

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truː] [lʌv] ,

When	a	man	loves	a	woman	with	the	true	love	,
什么时候	一个	男人	爱	一个	女士	和	这	真的	爱	,

当一个男人真心爱一个女人时，

[hiː; hi] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] .

he	will	try	to	do	good	for	her	sake	.
他	将要	尝试	到	做	好的	为了	她	清酒	.

他会为了她努力做好事。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['kreɪzi] [nuː] [jɔːk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Go	back	to	that	crazy	New	York	—	it	is	the	place	for	you	.
去	后退	到	那	疯狂的	新的	约克	—	它	是	这	地方	为了	你	.

回到那个疯狂的纽约吧——那里才是你该去的地方。

- ['kristi:n] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”

Ma'm'selle	**Christine**	**is**	**not**	**for**	**you**	**.**	**”**
-	克里斯汀	是	不是	为了	你	.	”

克里斯汀小姐不适合你。

“ [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər] , - - [lə] [dev] - ? ”

“	**Who**	**is**	**she**	**for**	**,**	**m'sieu**	**'**	**le**	**dev**	**'**	**?**	**”**
”	WHO	是	她	为了	,	-	-	勒	开发	-	?	”

“她是为谁服务的，先生？”

“ [pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['aɪrɪʃmən] , ” ['ænsər] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sə'dʒestɪv] [toʊn] ,

“	**Perhaps**	**for**	**the**	**English**	**Irishman**	**,**	**”**	**answered**	**Shangois**	**,**	**in**	**a**	**low**	**suggestive**	**tone**	**,**
”	也许	为了	这	英语	爱尔兰人	,	”	回答	-	,	在	一个	低的	暗示性的	语气	,

“或许对那个英国爱尔兰人来说是这样，”尚戈伊斯低声说道，语气中带着暗示。

[æz; əz][hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['fɪŋgərz] .

as	**he**	**dropped**	**a**	**little**	**brandy**	**in**	**his**	**tea**	**with**	**light**	**fingers**	**.**
作为	他	掉落	一个	小的	白兰地	在	他的	茶	和	光	手指	.

他用轻柔的手指往茶里滴了一点白兰地。

“ [ɑ:] , [sækr] !

“	**Ah**	**,**	**sacre**	**!**
”	啊	,	圣洁	!

“啊，天哪！

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .

we	**shall**	**see**	**.**
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ðer; ðər][ɪz] [vɔ:'ri:ən] [ɪn][hɜ:r; hər] [tu:] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'plaɪ] .

There	**is**	**vaurien**	**in**	**her**	**too**	**,**	**”**	**was**	**the**	**half**	**-**	**triumphant**	**reply**	**.**
那里	是	瓦里安	在	她	也	,	”	曾是	这	一半	-	凯	回复	.

“她身上也有瓦里安的影子，”对方半是得意地回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['wʊmən] , ” [ri'tɔ:tid] - ; “ [mʌtʃ] [mɔ:r] . ”

“	**There**	**is**	**more**	**woman**	**,**	**”**	**retorted**	**Shangois**	**;**	**“**	**much**	**more**	**.**	**”**
”	那里	是	更多的	女士	,	”	反驳	-	;	“	很多	更多的	.	”

“女人更多，”尚戈伊斯反驳道；“多得多。”

“ [wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , - - !

“	**We'll**	**see**	**about**	**that**	**,**	**m'sieu**	**'**	**!**
”	出色地	看	关于	那	,	-	-	!

“我们走着瞧，先生！”

” [ɪk'skleɪmd] [kɑ:'sti:ni] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ber] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klɔɪŋ] [æt; ət]

”	**exclaimed**	**Castine**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**towards**	**the**	**bear**	**,**	**which**	**was**	**clawing**	**at**
”	惊呼	卡斯蒂内	,	作为	他	转向	向	这	熊	,	哪个	曾是	爪子	在

[hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .

his	**chain**	**.**
他的	链	.

“卡斯蒂内惊呼道，他转过身，看向那只正在撕咬他链子的熊。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [si:n] [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] - [greɪt]

An	**hour**	**later**	**,**	**a**	**scene**	**quite**	**as**	**important**	**occurred**	**at**	**Lavilette's**	**great**
一个	小时	之后	,	一个	场景	相当	作为	重要的	发生	在	-	伟大的

['fɑ:rmhaʊs] .

farmhouse	**.**
农家	.

一小时后，在拉维莱特的大农舍里，发生了一件同样重要的事情。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	about	ten	o'clock	.
它	曾是	关于	十	点钟	.

当时大约是十点钟。

[laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ] .

Lights	were	burning	in	every	window	.
灯	是	燃烧	在	每一个	窗户	.

每扇窗户都亮着灯。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [sæt] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] - , [ðə; ði] ['fɑːðər]

At	a	table	in	the	dining	-	room	sat	Monsieur	and	Madame	Lavilette	,	the	father
在	一个	桌子	在	这	用餐	-	房间	卫星	先生	和	夫人	-	,	这	父亲

[ʌv; əv][mə'gɔːn] - ,

of	Magon	Farcinelle	,
的	芒果	-	,

餐厅的餐桌旁坐着拉维莱特先生和夫人，他是法尔西内尔先生的父亲。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði]['noʊtəri] .

and	Shangois	,	the	notary	.
和	-	,	这	公证人	.

还有公证人尚戈伊斯。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

The	marriage	contract	was	before	them	.
这	婚姻	合同	曾是	前	他们	.

结婚契约就摆在他们面前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] .

They	had	reached	a	point	of	difficulty	.
他们	有	达到	一个	观点	的	困难	.

他们遇到了困难。

- [wʌz; wəz] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['eikəs][ʌv; əv] ['rɪvər] - [lænd][æz; əz] [ə'nʌðər] ['aɪtəm][ɪn]

Farcinelle	was	stipulating	for	five	acres	of	river	-	land	as	another	item	in
-	曾是	规定	为了	五	英亩	的	河	-	土地	作为	其他	物品	在

['soʊfiːz] [dɑːt] .

Sophie's	dot	.
苏菲的	点	.

法西内尔在索菲的契约中还规定了五英亩河岸土地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，完整版(The Pomp of the Lavilettes, Complete)

[ðə; ði]['kɔːrnərz] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [mə'dæmz] [maʊθ] .
The corners tightened around Madame's mouth .
这 角落 收紧 大约 夫人的 嘴 .

夫人嘴角收紧了。

- [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [her] [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['flaɪɪŋ] ['tæsəlz][ʌv; əv][kɔːrn] .
Lavilette scratched his head , so that the hair stood up like flying tassels of corn .
- 刮痕 他的 头 , 所以 那 这 头发 站立 向上 喜欢 飞行 流苏 的 玉米 .

拉维莱特挠了挠头，头发像飞舞的玉米穗一样竖了起来。

[ðə; ði][lænd][ɪn] ['kwestʃən] [leɪ] [nekst][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] - [oʊn] [fɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪvər]
The land in question lay next a portion of Farcinelle's own farm , with a river
这 土地 在 问题 躺 下一个 一个 部分 的 - 自己的 农场 , 和 一个 河
['frʌntɪdʒ] .
frontage .
临街面 .

这块土地毗邻法尔西内尔自己的农场的一部分，临近河流。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃed] ,
On it was a little house and shed ,
在 它 曾是 一个 小的 房子 和 棚 ,

上面有一间小房子和一个棚子，

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] ['gɑːrdn] - [stʌf] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [faɪv]['eikəs] .
and no better garden - stuff grew in the parish than on this same five acres .
和 不 更好的 花园 - 东西 生长 在 这 教区 比 在 这 相同的 五 英亩 .

教区里没有比这五英亩地上长得更好的园艺作物了。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [oʊn] [ðə; ði][lænd] , ” [sed] - .
“ But I do not own the land , ” said Lavilette .
“ 但 我 做 不是 自己的 这 土地 , ” 说 - .

“但我并不拥有这块土地，”拉维莱特说。

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] - .
“ You've got a mortgage on it , ” answered Farcinelle .
“ 你已经 得到 一个 抵押 在 它 , ” 回答 - .

“你还有房贷要还，”法西内尔回答道。

“ [fɔːr'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Foreclose it . ”
“ 取消抵押赎回权 它 . ”

“取消抵押品赎回权。”

“ [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] [fɔːr'kloʊz] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [pʊt][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] [ʌn'tɪl]
“ Suppose I did foreclose ; you couldn't put the land in the marriage contract until
“ 认为 我 做过 取消抵押赎回权 ; 你 不能 放 这 土地 在 这 婚姻 合同 直到
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] .
it was mine .
它 曾是 矿 .

“假设我真的取消了抵押权；在土地归我所有之前，你不能把土地写进婚约里。”

” [ðə; ði]['noʊtəri] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [aɪ'rɑːnɪkli] ,
” The notary shrugged his shoulder ironically ,
” 这 公证人 耸了耸肩 他的 肩膀 讽刺的是 ,

公证员讽刺地耸了耸肩，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['fɜːrtɪvli] [aɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] .

and	dropped	his	chin	in	his	hand	as	he	furtively	eyed	the	two	men	.
和	掉落	他的	下巴	在	他的	手	作为	他	偷偷摸摸	眼睛	这	二	男人	.

他托着下巴，偷偷地打量着那两个人。

- [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

Farcinelle	was	ready	for	the	emergency	.
-	曾是	准备好	为了	这	紧急情况	.

Farcinelle 已做好应对紧急情况的准备。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

He	turned	to	Shangois	.
他	转向	到	-	.

他转向尚戈伊斯。

“ [aɪv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr'kloʊʒər] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I've	got	everything	ready	for	the	foreclosure	,	”	said	he	.
“	我已经	得到	一切	准备好	为了	这	止赎	,	”	说	他	.

“我已经为房屋止赎做好了一切准备，”他说。

“ ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] , - ? ”

“	Couldn't	it	be	done	to	-	night	,	Shangois	?	”
“	不能	它	是	完毕	到	-	夜晚	,	-	?	”

“今晚不能办成吗，尚戈伊斯？”

“ ['hɑːrdli] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	Hardly	to	-	night	.
“	几乎	到	-	夜晚	.

“今晚不太可能。”

[juː; jʊ] [maɪt] [fɔːr'kloʊz] ,

You	might	foreclose	,
你	可能	取消抵押赎回权	,

你可能会取消抵押品赎回权，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːpərti] ['kudnt] [biː; bi] [mə'sjɜːr] - [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['duːli][soʊld] ['ʌndər] [ðə; ði]

but	the	property	couldn't	be	Monsieur	Lavilette's	until	it	is	duly	sold	under	the
但	这	财产	不能	是	先生	-	直到	它	是	正式地	卖	在下面	这

['mɔːrgɪdʒ] . ”

mortgage	.	”
抵押	.	”

但只有在抵押贷款完成后，这处房产才能正式售出，否则它就不能归拉维莱特先生所有。”

“ [hɪr] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] - .

“	Here	,	I'll	tell	you	what	can	be	done	,	”	said	Farcinelle	.
“	这里	,	患病的	告诉	你	什么	能	是	完毕	,	”	说	-	.

“我来告诉你该怎么做，”法尔西内尔说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt][æz; əz][hɜːr; hər][dɑːt] , [ænd; ənd] , [neɪm] [ʌv; əv]

“	You	can	put	the	mortgage	in	the	contract	as	her	dot	,	and	,	name	of
“	你	能	放	这	抵押	在	这	合同	作为	她	点	,	和	,	姓名	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] !

a	little	man	!
一个	小的	男人	!

“你可以把抵押贷款写在合同里，作为她的点，以及一个小男人的名字！

[aɪl] [fɔːr'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	foreclose	it	,	I	can	tell	you	.
患病的	取消抵押赎回权	它	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我会取消抵押品赎回权。

[kʌm] , [naʊ] , - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ?

Come	**,**	**now**	**,**	**Lavilette**	**,**	**is**	**it**	**a**	**bargain**	**?**
来	,	现在	,	-	,	是	它	一个	便宜货	?

拉维莱特，你觉得这价格划算吗?

" - [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði]['fɪŋgərz] [ʌv; əv][bəuθ][hændz] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl]

"	**Shangois**	**sat**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**the**	**fingers**	**of**	**both**	**hands**	**drumming**	**on**	**the**	**table**
"	-	卫星	后退	在	他的	椅子	,	这	手指	的	两个都	双手	打鼓	在	这	桌子

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

尚戈伊斯向后靠在椅子上，双手手指在面前的桌子上敲击着。

[hɪz; ɪz] [hed] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

his	**head**	**twisted**	**a**	**little**	**to**	**one**	**side**	**.**
他的	头	扭曲	一个	小的	到	一	边	.

他的头微微偏向一边。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪ'flektɪv] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [sed]

His	**little**	**reflective**	**eyes**	**sparkled**	**with**	**malicious**	**interest**	**,**	**and**	**his**	**little**	**voice**	**said**
他的	小的	反光的	眼睛	闪闪发光	和	恶意	兴趣	,	和	他的	小的	嗓音	说

,

,

,

他那双小小的、闪烁着狡黠光芒的眼睛里，带着一丝恶意，用他稚嫩的声音说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] :

as	**though**	**he**	**were**	**speaking**	**to**	**himself**	**:**
作为	尽管	他	是	请讲	到	他自己	:

仿佛在自言自语:

" [ɪk'skjuːs] , [bʌt; bət][ðə; ði][lænd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [væn] [kɑː'stiːni] — [eɪ] ? "

"	**Excuse**	**,**	**but**	**the**	**land**	**belongs**	**to**	**the**	**young**	**Vanne**	**Castine**	**—**	**eh**	**?**	**"**
"	原谅	,	但	这	土地	属于	到	这	年轻的	范内	卡斯蒂内	—	嗯	?	"

"不好意思，但这块地是属于年轻的瓦内·卡斯蒂内（Vanne Castine）的——是吗？"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] - .

"	**That's**	**it**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Farcinelle**	**.**
"	那就是	它	,	"	惊呼	-	.

"就是这样！"法西内尔喊道。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [vɔː'riːən] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ? "

"	**Well**	**,**	**why**	**not**	**give**	**the**	**poor**	**vaurien**	**a**	**chance**	**to**	**take**	**up**	**the**	**mortgage**	**?**	**"**
"	出色地	,	为什么	不是	给	这	贫穷的	瓦里安	一个	机会	到	拿	向上	这	抵押	?	"

"那么，为什么不给可怜的瓦里恩一个机会来承担抵押贷款呢？"

" [waɪ] , [hiː; hi]['hæznt] [peɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][faɪv] ['jɪrz] ! " [sed] - .

"	**Why**	**,**	**he**	**hasn't**	**paid**	**the**	**interest**	**in**	**five**	**years**	**!**	**"**	**said**	**Lavilette**	**.**
"	为什么	,	他	还没有	有薪酬的	这	兴趣	在	五	年	!	"	说	-	.

"他五年都没付利息了！"拉维莱特说道。

" [bʌt; bət] — [ɑː] — [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [aɪ] [θɪŋk] , [mə'sjɜːr] .

"	**But**	**—**	**ah**	**—**	**you**	**have**	**had**	**the**	**use**	**of**	**the**	**land**	**,**	**I**	**think**	**,**	**monsieur**	**.**
"	但	—	啊	—	你	有	有	这	使用	的	这	土地	,	我	思考	,	先生	.

"但是——啊——我想，先生，您已经使用过这块土地了。"

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

That	**should**	**meet**	**the**	**interest**	**.**
那	应该	见面	这	兴趣	.

这应该能满足需求。

" - [skauld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; - [grʌntid] [ænd; ənd] [læft] .
" **Lavilette scowled a little ; Farcinelle grunted and laughed .**
" - 皱着眉头 一个 小的 ; - 哼哼 和 笑了 .

拉维莱特微微皱起了眉头；法西内尔哼了一声，笑了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ? " [sed] - .
" **How can I give him a chance to pay the mortgage ? " said Lavilette .**
" 如何 能 我 给 他 一个 机会 到 支付 这 抵押 ? " 说 - .

"我该如何给他一个偿还房贷的机会呢？"拉维莱特说道。

" [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] .
" **He never had a penny .**
" 他 绝不 有 一个 一分钱 .

他以前一分钱都没有。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .
Besides , he hasn't been seen for five years .
除了 , 他 还没有 到过 已见 为了 五 年 .

此外，他已经五年没露面了。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər] - [feɪs] .
" **A faint smile passed over Shangois's face .**
" 一个 头晕的 微笑 通过了 超过 - 脸 .

尚戈伊斯脸上掠过一丝淡淡的微笑。

" ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,
" **Yesterday , " he said , " he had not been seen for five years ,**
" 昨天 , " 他 说 , " 他 有 不是 到过 已见 为了 五 年 ,

"昨天，"他说，"他已经五年没露面了。"

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˌbɔnə'ventʃə] . "
but to - day he is in Bonaventure . "
但 到 - 天 他 是 在 博纳文图尔 . "

但如今他在博纳文图尔。

" [ðə; ði]['devə)l] ! " [sed] - , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [fɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" **The devil ! " said Lavilette , dropping a fist on the table , and staring at the**
" 这 魔鬼 ! " 说 - , 下降 一个 拳头 在 这 桌子 , 和 凝视 在 这
['noʊtəri] ;
notary ;
公证人 ;

"魔鬼！"拉维莱特说着，一拳砸在桌子上，盯着公证员；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [kɑː'stiːni] [pæst] [baɪ] .
for he was not present in the afternoon when Castine passed by .
为了 他 曾是 不是 展示 在 这 下午 什么时候 卡斯蒂内 通过了 经过 .

因为卡斯蒂内下午路过时，他并不在场。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? " [snaːrld] - .
" **What difference does that make ? " snarled Farcinelle .**
" 什么 不同之处 做 那 制作 ? " 纠缠 - .

"那又有什么区别呢？"法西内尔咆哮道。

" [aɪl] [bet] ['hiːz] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,
" **I'll bet he's got nothing more than what he went away with ,**
" 患病的 赌注 他是 得到 没有什么 更多的 比 什么 他 去 离开 和 ,

我敢打赌，他身上除了离开时带走的东西之外，什么也没剩下。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [suː] ['mɑːr'kiː] !
and that wasn't a sou markee !
和 那 不是 一个 苏 马克 !

那可不是南方市场！

" [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [smaɪl] ['flikəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] - [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	A	provoking	smile	flickered	at	the	corners	of	Shangois's	mouth	,	and	he
"	一个	挑衅	微笑	闪烁	在	这	角落	的	-	嘴	,	和	他

[sed] ,

said	,
说	,

尚戈伊斯嘴角掠过一丝挑衅的微笑，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [ɪn'flekʃn] , [æz; əz][hiː; hi] ['dɪpt] [ænd; ənd] [ˌred'ɪpt] [hɪz; ɪz] [kwɪl] [pen] [ɪn][ðə; ði]

with	a	dry	inflection	,	as	he	dipped	and	redipped	his	quill	pen	in	the
和	一个	干燥	拐点	,	作为	他	浸入	和	红浸	他的	鹅毛笔	笔	在	这

['iŋkhɔːn] :

inkhorn	:
墨水角	:

他一边用干巴巴的语气说着，一边把羽毛笔蘸了又蘸墨水：

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ber] , [maɪ] [frendz] , [wɪtʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz] ['veri] [wel] .

"	He	has	a	bear	,	my	friends	,	which	dances	very	well	.
"	他	有	一个	熊	,	我的	朋友们	,	哪个	舞蹈	非常	出色地	.

"我的朋友们，他有一只熊，这只熊跳舞跳得很好。"

" - [gə'fɔːd] .

"	Farcinelle	guffawed	.
"	-	哈哈大笑	.

"法西内尔哈哈大笑。"

" [ˌes 'tiː] . ['meri] ! " [sed] [hiː; hi] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] , " [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ber] [æt; ət][ðə; ði]

"	St	.	Mary	!	"	said	he	,	slapping	his	leg	,	"	we'll	have	the	bear	at	the
"	英石	.	玛丽	!	"	说	他	,	拍打	他的	腿	,	"	出色地	有	这	熊	在	这

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

"圣母玛利亚！"他拍着腿说，"婚礼上我们要带熊来！"

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [fɑːrm][ʌv; əv] [væn] - .

and	I'll	have	that	farm	of	Vanne	Castine's	.
和	患病的	有	那	农场	的	范内	-	.

我将拥有范妮·卡斯蒂内（Vanne Castine）的那座农场。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] ?

What	does	he	want	of	a	farm	?
什么	做	他	想	的	一个	农场	?

他想要一座怎样的农场?

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ber] .

He's	got	a	bear	.
他是	得到	一个	熊	.

他有只熊。

[kʌm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ?

Come	,	is	it	a	bargain	?
来	,	是	它	一个	便宜货	?

真的划算吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ?

Am	I	to	have	the	mortgage	?
是	我	到	有	这	抵押	?

我是否需要承担抵押贷款?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [aɪl] [nɑːt][let][maɪ] [bɔɪ] ['mæri] [jʊr; jər][gɜːrl] , - .

If	you	don't	stick	it	in	,	I'll	not	let	my	boy	marry	your	girl	,	Lavilette	.
如果	你	不	戳	它	在	,	患病的	不是	让	我的	男生	结婚	你的	女孩	,	-	.

如果你不插进去，我就不会让我儿子娶你女儿，拉维莱特。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæts] [maɪ] [læst] [wɜːrd] . ” “
There , now , that's my last word . ” “
那里 , 现在 , 那就是 我的 最后的 单词 . ” “

好了，这就是我最后要说的话。

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbɝz] [haʊs] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] [meɪd] ,
' Thou shalt not covet thy neighbour's house , nor his wife , nor his maid ,
- 你 应 不是 贪图 你的 邻居 房子 , 也不 他的 妻子 , 也不 他的 女佣 ,

“不可贪恋邻居的房屋，也不可贪恋邻居的妻子和婢女，

[nɔːr] [hɪz; ɪz] [ɑːks] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] [æs] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] , ”
nor his ox , nor his ass , nor anything that is his , ”
也不 他的 牛 , 也不 他的 屁股 , 也不 任何事物 那 是 他的 , ”

既没有他的牛，也没有他的驴，也没有他的任何东西。”

- [sed] [ðə; ði] ['noʊtəri] ,
' said the notary ,
- 说 这 公证人 ,

“公证员说道，”

[æb'stræktɪdli] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæt] [dʒuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
abstractedly , drawing the picture of a fat Jew on the paper before him .
抽象地 , 绘画 这 图片 的 一个 胖的 犹 在 这 纸 前 他 .

他心不在焉地在面前的纸上画了一个胖犹太人的画像。

[ðə; ði] ['aɪrəni] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
The irony was lost upon his hearers .
这 讽刺 曾是 丢失的 之上 他的 听众 .

他的听众完全没有意识到其中的讽刺意味。

['mædəm] - [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]
Madame Lavilette had been thinking , however , and she saw further than
夫人 - 有 到过 思维 , 然而 , 和 她 锯 更远 比
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

然而，拉维莱特夫人一直在思考，而且她比丈夫看得更远。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It amounts to the same thing , ” she said .
“ 它 金额 到 这 相同的 事物 , ” 她 说 .

“本质上是一样的，”她说。

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['səufi] ; [soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːɪs] . ”
“ You see it doesn't go away from Sophie ; so let him have it , Louis . ”
“ 你 看 它 不 去 离开 从 苏菲 ; 所以 让 他 有 它 , 路易斯 . ”

“你看，这件事一直萦绕在索菲心头；所以，路易斯，就让他去吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ri'spɔndid] [mə'sjɜːr] [æt; ət] [læst] , “ ['səufi] [gets] [ðə; ði] ['eikəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs]
“ All right , ” responded monsieur at last , “ Sophie gets the acres and the house
“ 全部 正确的 , ” 回应 先生 在 最后的 , “ 苏菲 获得 这 英亩 和 这 房子
[ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːt] . ”
in her dot . ”
在 她 点 . ”

“好吧，”先生最后回答道，“索菲将得到她那块地和房子。”

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [jʌŋ] [væn] [kɑː'stiːni] [ə; eɪ] [tʃæns] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['noʊtəri] .
“ You won't give young Vanne Castine a chance ? ” asked the notary .
“ 你 惯于 给 年轻的 范内 卡斯蒂内 一个 机会 ? ” 问 这 公证人 .

“你们就不能给年轻的瓦内·卡斯蒂内一个机会吗？”公证员问道。

“ [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɪz][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wɜ:rθ] ['sev(ə)n]

“	The	mortgage	is	for	four	hundred	dollars	and	the	place	is	worth	seven
”	这	抵押	是	为了	四	百	美元	和	这	地方	是	值得	七

['hʌndrəd] !

hundred	!
百	!

“抵押贷款是四百美元，而这房子价值七百美元！”

” [noʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] .

”	No	one	replied	.
”	不	一	回复	.

无人应答。

“ ['veri] [wel] , [maɪ] ['izriəlaits] , ” ['ædɪd] - , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] .

“	Very	well	,	my	Israelites	,	”	added	Shangois	,	bending	over	the	contract	.
”	非常	出色地	,	我的	以色列人	,	”	额外	-	,	弯曲	超过	这	合同	.

“很好，我的以色列子民们，”尚戈伊斯说着，俯身查看合同。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['nɪkələs] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg]['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs]

An	hour	later	,	Nicolas	Lavilette	was	in	the	big	storeroom	of	the	farmhouse
一个	小时	之后	,	尼古拉斯	-	曾是	在	这	大的	库房	的	这	农家

,

,
,

一小时后，尼古拉斯·拉维莱特来到了农舍的大储藏室里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

which	was	reached	by	a	covered	passage	from	the	hall	between	the	kitchen
哪个	曾是	达到	经过	一个	涵盖	通道	从	这	大厅	之间	这	厨房

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

and	the	dining	-	room	.
和	这	用餐	-	房间	.

从厨房和餐厅之间的走廊有一条有顶通道可以到达那里。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:f] - [hænd] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][sʌm; səm]['flaʊər] , [draɪd] [fru:t][ænd; ənd]

In	his	off	-	hand	way	he	was	getting	out	some	flour	,	dried	fruit	and
在	他的	离开	-	手	方式	他	曾是	获得	出去	一些	面粉	,	干燥	水果	和

[prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʊk] ,

preserves	for	the	cook	,
果酱	为了	这	厨师	,

他漫不经心地拿出一些面粉、干果和蜜饯给厨师。

[hu:] [stʊd] [nɪr] [æz; əz][hi:; hi] ['loʊdɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

who	stood	near	as	he	loaded	up	her	arms	.
WHO	站立	靠近	作为	他	已加载	向上	她	武器	.

他站在一旁，看着他帮她把东西搬上来。

[hi:; hi] ['læfɪŋli] [θrʌst] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [gri:n] ['pepərz] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,

He	laughingly	thrust	a	string	of	green	peppers	under	her	chin	,
他	笑着	推力	一个	细绳	的	绿色的	辣椒	在下面	她	下巴	,

他笑着把一串青椒塞到她下巴底下，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['sʌmər] - ['seɪvəri] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [raʊnd]

and	added	a	couple	of	sprigs	of	summer	-	savoury	,	then	suddenly	turned	round
和	额外	一个	夫妻	的	枝条	的	夏天	-	咸味的	,	然后	突然	转向	圆形的

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,

,	with	a	start	,
,	和	一个	开始	,

然后又加了几枝夏季香薄荷，接着突然猛地转过身去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

for	a	peculiar	low	whistle	came	to	him	through	the	half	-	open	window	.
为了	一个	奇特	低的	哨	来了	到	他	通过	这	一半	-	打开	窗户	.

一阵奇特的低沉哨声从半开的窗户传了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hevi] ['stɜːrtərəs] ['briːðɪŋ] .

It	was	followed	by	heavy	stertorous	breathing	.
它	曾是	随后	经过	重的	鼾声	呼吸	.

随后传来沉重的鼾声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , ['geɪli] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

He	turned	back	again	to	the	cook	,	gaily	took	her	by	the	shoulders	,
他	转向	后退	再次	到	这	厨师	,	兴高采烈地	采取	她	经过	这	肩膀	,

他转过身，兴高采烈地抓住厨娘的肩膀，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	pushed	her	to	the	door	.
和	推动	她	到	这	门	.

然后把她推到门口。

['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Closing	it	behind	her	,	he	shot	the	bolt	and	ran	back	to	the	window	.
结束	它	在后面	她	,	他	射击	这	螺栓	和	跑	后退	到	这	窗户	.

他关上身后的门，拉上门闩，跑回窗边。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][hænd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['fɑːloʊd]

As	he	did	so	,	a	hand	appeared	on	the	windowsill	,	and	a	face	followed
作为	他	做过	所以	,	一个	手	出现	在	这	窗台	,	和	一个	脸	随后

[ðə; ði][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

就在这时，一只手出现在窗台上，一只手后面跟着一张脸。

“ [hɑː] ! ['nɪkələs] - , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

“	Ha	!	Nicolas	Lavilette	,	is	that	you	?
“	哈	!	尼古拉斯	-	,	是	那	你	?

“哈！尼古拉斯·拉维莱特，是你吗？”

[soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] - ['wɪs(ə)l] [ə'gen] !

So	,	you	know	my	leetla	whistle	again	!
所以	,	你	知道	我的	-	哨	再次	!

所以，你又能听到我的利特拉哨声了！

” ['nɪkələsɪz] [braʊ] ['daːkənd] .

”	Nicolas's	brow	darkened	.
”	尼古拉斯的	眉头	变暗	.

尼古拉斯的眉头皱了起来。

[ɪn][oʊld] [deɪz] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [væn] [kɑː'stiːni][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [skreɪp]

In	old	days	he	and	this	same	Vanne	Castine	had	been	in	many	a	scrape
在	老的	天	他	和	这	相同的	范内	卡斯蒂内	有	到过	在	许多	一个	刮

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

当年他和这位名叫瓦内·卡斯蒂内的人曾多次并肩作战，遭遇过不少麻烦。

[ænd; ənd] [væn] , [ðə; ði] ['eldər] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɔːrn] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	Vanne	,	the	elder	,	had	always	borne	the	responsibility	of	their
和	范内	,	这	长老	,	有	总是	出生	这	责任	的	他们的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

而年长的范恩则一直承担着他们冒险的责任。

['nɪkələs] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ; ['ʌðər] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd]['hæbɪts]

Nicolas	had	had	enough	of	those	old	days	;	other	ambitions	and	habits
尼古拉斯	有	有	足够的	的	那些	老的	天	;	其他	抱负	和	习惯

['gʌvənd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

governed	him	now	.
受统治	他	现在	.

尼古拉斯已经厌倦了过去的日子；现在，其他的抱负和习惯支配着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [frend] ,

He	was	not	exactly	the	man	to	go	back	on	a	friend	,
他	曾是	不是	确切地	这	男人	到	去	后退	在	一个	朋友	,

他绝不是那种会背叛朋友的人。

[bʌt; bət][kɑː'stiːni][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd]['eni] [pər'tɪkjələr] [kleɪmz] [tuː; tə] ['frendʃɪp] .

but	Castine	no	longer	had	any	particular	claims	to	friendship	.
但	卡斯蒂内	不	更长	有	任何	特别的	索赔	到	友谊	.

但卡斯蒂内已经不再有任何特殊的友谊可言了。

[ðə; ði][læst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] - ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

The	last	time	he	had	heard	Vanne's	whistle	was	a	night	five	years	before	,
这	最后的	时间	他	有	听到	-	哨	曾是	一个	夜晚	五	年	前	,

他最后一次听到范恩的哨声是在五年前的一个晚上。

[wen] [ðeɪ] [bəuθ][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]['rɪvər] - ['draɪvər] ,

when	they	both	joined	a	gang	of	river	-	drivers	,
什么时候	他们	两个都	加入	一个	帮派	的	河	-	司机	,

当他们两人都加入了河上劫掠者的团伙时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][reɪd][ɑːn][sʌm; səm] [ʃæm] [ə'merɪkən] ['spekjəˌleɪtəz] [ænd; ənd] [sə'veɪəz] [ænd; ənd]

and	made	a	raid	on	some	sham	American	speculators	and	surveyors	and
和	制成	一个	袭击	在	一些	假	美国人	投机者	和	测量员	和

['leɪbərər] ,

labourers	,
劳工	,

并对一些冒牌的美国投机商、测量员和劳工进行了突击搜查。

[huː] [wɜːr; wər]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][æn; ən][ɔɪl] - [wel] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] .

who	were	exploiting	an	oil	-	well	on	the	property	of	the	old	seigneur	.
WHO	是	利用	一个	油	-	出色地	在	这	财产	的	这	老的	领主	.

他们当时正在老领主的土地上开采一口油井。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪleɪ][wɪð; wɪθ] [bruːzd] ['hedz] ,

The	two	had	come	out	of	the	melee	with	bruised	heads	,
这	二	有	来	出去	的	这	近战	和	瘀伤	头部	,

两人在混战中头部受伤，

[ænd; ənd] [væn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kæf] .

and	Vanne	with	a	bullet	in	his	calf	.
和	范内	和	一个	子弹	在	他的	小牛	.

范恩小腿中弹。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftərwərdz] [keɪm] [krɪ'stiːnz] [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ] [væn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [nuː]

But	soon	afterwards	came	Christine's	elopement	with	Vanne	,	of	which	no	one	knew
但	很快	然后	来了	克里斯汀的	私奔	和	范内	,	的	哪个	不	一	知道

[seɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

save	her	father	,
节省	她	父亲	,

但不久之后，克里斯汀就和瓦内私奔了，除了她父亲之外，没有人知道这件事。

['nɪkələs] , - [ænd; ənd] [væn] [hɪm'self] .

Nicolas	,	Shangois	and	Vanne	himself	.
尼古拉斯	,	-	和	范内	他自己	.

尼古拉斯、尚格斯和瓦纳本人。

[ðæt] ['endɪd] [ðer; ðər] [kəm'pækt] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwɑːrəl] ,

That	ended	their	compact	,	and	,	after	a	bitter	quarrel	,
那	结束	他们的	袖珍的	,	和	,	后	一个	苦的	争吵	,

他们的协议就此结束，经过一番激烈的争吵，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [met] [nɔːr] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn]

they	had	parted	and	had	never	met	nor	seen	each	other	till	this	very	afternoon
他们	有	分手了	和	有	绝不	遇见	也不	已见	每个	其他	直到	这	非常	下午

.

:
.

他们已经分别，直到今天下午才再次见面。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['wɪs(ə)l] [ɔːl] [raɪt] , ” ['ænsər] ['nɪkələs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	Yes	,	I	know	your	whistle	all	right	,	”	answered	Nicolas	,	with	a	twist	of	the
“	是的	,	我	知道	你的	哨	全部	正确的	,	”	回答	尼古拉斯	,	和	一个	捻	的	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

“是的，我当然知道你的哨声，”尼古拉斯扭了扭肩膀回答道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ? ” [æskt] [kɑː'stiːni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [snɪr] [ɑːn]

“	Aren't	you	going	to	shake	hands	?	”	asked	Castine	,	with	a	sort	of	sneer	on
“	不是	你	去	到	摇	双手	?	”	问	卡斯蒂内	,	和	一个	种类	的	冷笑	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

“你不打算握手吗？”卡斯蒂内脸上带着一丝嘲讽问道。

['nɪkələs] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Nicolas	thrust	his	hands	down	in	his	pockets	.
尼古拉斯	推力	他的	双手	向下	在	他的	口袋	.

尼古拉斯把手插进口袋里。

“ [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

“	I'm	not	so	glad	to	see	you	as	all	that	,	”	he	answered	,	with	a
“	我是	不是	所以	高兴的	到	看	你	作为	全部	那	,	”	他	回答	,	和	一个

[kən'temptʃuəs] [læf] .

contemptuous	laugh	.
轻蔑的	笑	.

“我可没那么高兴见到你，”他轻蔑地笑着回答道。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] - ['liːdər] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

The	black	eyes	of	the	bear	-	leader	were	alive	with	anger	.
这	黑色的	眼睛	的	这	熊	-	领导者	是	活	和	愤怒	.

熊首领的黑眼睛里充满了怒火。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæm] - [fuːl] , [nik] - .

“	You're	a	damn	'	fool	,	Nic	Lavilette	.
“	你是	一个	该死	-	傻子	,	尼克	-	.

“你真是个十足的傻瓜，尼克·拉维莱特。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [liːd] [ə; eɪ] [ber] — [eɪ] ?

You	think	because	I	lead	a	bear	—	eh	?
你	思考	因为	我	带领	一个	熊	—	嗯	?

你以为我牵着一头熊——是吗?

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

you	shall	see	.
你	将	看	.

你会看到的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] , [eɪ] ?

I	am	nothing	,	eh	?
我	是	没有什么	,	嗯	?

我什么都不是，是吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] !

I	am	to	walk	on	!
我	是	到	走	在	!

我继续往前走!

[nik] - , [wʌns][hiː; hi] [stiːl] [ðə; ði] [kjʊrz] [pɪg][ænd; ənd] — ″

Nic	Lavilette	,	once	he	steal	the	Cure's	pig	and	—	″
尼克	-	,	一次	他	偷	这	治疗方法	猪	和	—	″

尼克·拉维莱特，一旦他偷走了治疗乐队的猪，然后——″

“ [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [kɑː'stiːni] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['æŋgri] ,

“	See	you	there	,	Castine	,	I've	had	enough	of	that	,	”	was	the	half	-	angry	,
″	看	你	那里	,	卡斯蒂内	,	我已经	有	足够的	的	那	,	″	曾是	这	一半	-	生气的	,

[hæf] - [ə'mjuːzd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

half	-	amused	interruption	.
一半	-	觉得好笑	中断	.

“再见，卡斯汀，我受够了，”他半生气半好笑地打断道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] [hɪr] ? ”

“	What	are	you	after	here	?	”
″	什么	是	你	后	这里	?	″

你来这里是为了什么?

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['æftər][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

“	What	was	I	after	five	years	ago	?	”	was	the	meaning	reply	.
″	什么	曾是	我	后	五	年	前	?	″	曾是	这	意义	回复	.

“五年前我追求的是什么？”这才是真正的回答。

- [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

Lavilette's	face	suddenly	flushed	with	fury	.
-	脸	突然	酡	和	愤怒	.

拉维莱特的脸突然因愤怒而涨得通红。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːp] [aʊt]

He	gripped	the	window	with	both	hands	,	and	made	as	if	he	would	leap	out
他	紧握	这	窗户	和	两个都	双手	,	和	制成	作为	如果	他	会	飞跃	出去

;

;

;

他双手紧紧抓住窗户，做出要跳出去的姿势;

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] - [feɪs] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [aɪz] , [red] [tʌŋ] ,

but	beside	Castine's	face	there	appeared	another	,	with	glaring	eyes	,	red	tongue	,
但	旁	-	脸	那里	出现	其他	,	和	刺眼	眼睛	,	红色的	舌头	,

[waɪt] ['vɪʃəs] [tiːθ] ,

white	vicious	teeth	,
白色的	恶毒	牙齿	,

但卡斯蒂娜的脸旁出现了另一个人，他有着炯炯有神的眼睛、鲜红的舌头和洁白凶狠的牙齿。

[ænd; ənd] [tuː] [hjuːdʒ] [klɔːz] [wɪtʃ] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði]

and	two	huge	claws	which	dropped	on	the	ledge	of	the	window	in	much	the
和	二	巨大的	爪子	哪个	掉落	在	这	壁架	的	这	窗户	在	很多	这

[seɪm] [wei] [æz; əz][dɪd] - .

same	way	as	did	Lavilette's	.
相同的	方式	作为	做过	-	.

还有两只巨大的爪子，像拉维莱特的爪子一样，掉落在窗台上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ]

There	was	a	moment's	silence	as	the	man	and	the	beast	looked	at	each
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	作为	这	男人	和	这	兽	看起来	在	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

人和野兽对视了一会儿，沉默不语。

[ænd; ənd] [ðen] [kɑː'stiːni] [bɪ'gæn] ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['sniriŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

and	then	Castine	began	laughing	in	a	low	,	sneering	sort	of	way	.
和	然后	卡斯蒂内	开始	笑	在	一个	低的	,	冷笑	种类	的	方式	.

然后卡斯蒂内开始低声嘲笑起来。

“ [aɪl] [ʃuːt] [ðə; ði] [biːst] ,

“	I'll	shoot	the	beast	,
“	患病的	射击	这	兽	,

“我要射杀那头野兽。”

[ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ɪf] ['evər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [fɑːrm] [ə'gen] ,

and	I'll	break	your	neck	if	ever	I	see	you	on	this	farm	again	,
和	患病的	休息	你的	脖子	如果	曾经	我	看	你	在	这	农场	再次	,

如果你再出现在这个农场，我一定会扭断你的脖子。

” [sed] - , [wɪð; wɪθ][waɪld]['æŋgər] .

”	said	Lavilette	,	with	wild	anger	.
”	说	-	,	和	荒野	愤怒	.

拉维莱特怒不可遏地说。

“ [breɪk] [maɪ] [nek] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ʃuːt] [ðɪs] - ['maɪk(ə)l] !

“	Break	my	neck	—	that's	all	right	;	but	shoot	this	leetla	Michael	!
“	休息	我的	脖子	—	那就是	全部	正确的	;	但	射击	这	-	迈克尔	!

“扭断我的脖子——没关系；但射杀这个莉特拉·迈克尔！”

[wen] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bʊlɪt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ]

When	you	do	that	you	will	not	have	to	wait	for	a	British	bullet	to	kill	you
什么时候	你	做	那	你	将要	不是	有	到	等待	为了	一个	英国	子弹	到	杀	你

.

:
.

那样做，你就不必等着被英国人的子弹夺去生命了。

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] — [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ɪr]

I	will	do	it	with	a	knife	—	just	where	you	can	hear	it	sing	under	your	ear
我	将要	做	它	和	一个	刀	—	只是	在哪里	你	能	听到	它	唱歌	在下面	你的	耳朵

! ”

!	”
!	”

我会用刀子把它割下来——就在你耳边能听到它歌唱的地方！

“ ['brɪtɪʃ] ['bʊlɪt] ! ” [sed] - , [ɪk'saɪtɪdli] ; “ [wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bʊlɪt] — [eɪ] — [wʌt] ?
“ British bullet ! ” said Lavilette , excitedly ; “ what about a British bullet — eh — what ?
“ 英国 子弹 ! ” 说 - , 兴奋地 ; “ 什么 关于 一个 英国 子弹 — 嗯 — 什么 ?
”
”
”

“英国子弹！”拉维莱特兴奋地说，“英国子弹怎么样——呃——什么？”

“ ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'bɛljənz] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] [naʊ] , ” ['ænsər] [kɑː'stiːni] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['tʃeɪndʒɪŋ]
“ Only that the Rebellion's coming quick now , ” answered Castine , his manner changing
“ 仅有的 那 这 叛乱的 未来 快的 现在 , ” 回答 卡斯蒂内 , 他的 方式 变化
,
,
,

“只是叛乱很快就要爆发了，”卡斯廷回答道，语气也随之改变。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a look of cunning crossing his face .
和 一个 看 的 狡猾 过境 他的 脸 .

他脸上掠过一丝狡黠的神色。

“ [juːv] ['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pæpɪˌnoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ]
“ You've given your name to the great Papineau , and I am here , as you
“ 你已经 给定 你的 姓名 到 这 伟大的 帕皮诺 , 和 我 是 这里 , 作为 你
[siː] . ”
see . ”
看 . ”

“你把自己的名字赋予了伟大的帕皮诺，而我，正如你所见，就在这里。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ? [wɪð; wɪθ]
“ You — you — what have you got to do with the Revolution ? with
“ 你 — 你 — 什么 有 你 得到 到 做 和 这 革命 ? 和
['pæpɪˌnoʊ] ? ”
Papineau ? ”
帕皮诺 ? ”

“你——你——你跟革命有什么关系？跟帕皮诺有什么关系？”

“ [pɑː] ! [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['peɪtrɪət] !
“ Pah ! do you think a Lavilette is the only patriot !
“ 帕 ! 做 你 思考 一个 - 是 这 仅有的 爱国者 !

“呸！你以为只有拉维莱特才是爱国者吗！”

['pæpɪˌnoʊ] [ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] — ”
Papineau is my friend , and — ”
帕皮诺 是 我的 朋友 , 和 — ”

帕皮诺是我的朋友，而且——”

“ [jʊr; jər] [frend] — ”
“ Your friend — ”
“ 你的 朋友 — ”

“你的朋友——”

“ [maɪ] [frend] .
“ My friend .
“ 我的 朋友 .

“我的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃiz] .
I am carrying his message all through the parishes .
我 是 携带 他的 信息 全部 通过 这 教区 .

我正在各个教区传播他的信息。

- [ɪz][ðə; ði][læst] — ['ɔːlmoʊst] .
Bon'venture is the last — almost .
- 是 这 最后的 — 几乎 .

Bon'venture 是最后一个——几乎是。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ['pæpɪˌnoʊ] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd] , [nik] - — [hɪr] .
The great General Papineau sends you a word , Nic Lavilette — here .
这 伟大的 一般的 帕皮诺 发送 你 一个 单词 , 尼克 - — 这里 .

伟大的帕皮诺将军向你转达一句话，尼克·拉维莱特——就在这里。

〃 [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
〃 He drew from his pocket a letter and handed it over .
〃 他 画 从 他的 口袋 一个 信 和 递交 它 超过 .

他从口袋里掏出一封信递了过去。

- [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
Lavilette tore it open .
- 撕裂 它 打开 .

拉维莱特把它撕开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptənz] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em] . ['nɪkələs] - ,
It was a captain's commission for M . Nicolas Lavilette ,
它 曾是 一个 船长的 委员会 为了 M . 尼古拉斯 - ,

这是授予尼古拉斯·拉维莱特先生的上尉委任状。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] .
with a call for money and a company of men and horses .
和 一个 称呼 为了 钱 和 一个 公司 的 男人 和 马匹 .

带着募捐的资金和一群人马。

“ ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [nuːs] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː]
“ Maybe there's a leetla noose hanging from the tail of that , but then — it
〃 或许 有 一个 - 套索 绞刑 从 这 尾巴 的 那 , 但 然后 — 它
[ɪz][ðə; ði]['glɔːri] — [eɪ] ?
is the glory — eh ?
是 这 荣耀 — 嗯 ?

“也许尾巴上挂着一根绞索，但那也是荣耀啊——是吧？”

['kæptɪn] - — [eɪ] ?
Captain Lavilette — eh ?
队长 - — 嗯 ?

拉维莱特船长——嗯?

〃 [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌvərt] ['mælɪs] [ɪn] - [vɔɪs] .
〃 There was covert malice in Castine's voice .
〃 那里 曾是 隐蔽 恶意 在 - 嗓音 .

卡斯蒂娜的声音里透着一丝隐隐的恶意。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪp] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wəʊnt] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] [laɪk] [grænd] [seɪ'njɜːrz] ,
“ If the English whip us , they won't shoot us like grand seigneurs ,
〃 如果 这 英语 鞭 我们 , 他们 惯于 射击 我们 喜欢 盛大 领主们 ,

“如果英国人鞭打我们，他们也不会像对待贵族一样枪毙我们。”

[ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [dɔːgz] .
they will hang us like dogs .
他们 将要 悬挂 我们 喜欢 狗 .

他们会像吊死狗一样吊死我们。

〃 - ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [snɪr] .
〃 Lavilette scarcely noticed the sneer .
〃 - 几乎 注意到 这 冷笑 .

拉维莱特几乎没有注意到那抹嘲讽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptənz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [epə'lets] , [ænd; ənd] ['plænɪŋ]

He	was	seeing	visions	of	a	captain's	sword	and	epaulettes	,	and	planning
他	曾是	看到	愿景	的	一个	船长的	剑	和	肩章	,	和	规划

[tuː; tə] [get] [men] ,

to	get	men	,
到	得到	男人	,

他看到了船长的佩剑和肩章的幻象，并计划招募人手。

['mʌni] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [tə'geðər] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

money	and	horses	together	—	for	this	matter	had	been	brooding	for	nearly
钱	和	马匹	一起	—	为了	这	事情	有	到过	沉思	为了	几乎

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

金钱和马匹——这件事已经酝酿了近一年。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['æktɪv] ['liːdər] [ɪn] [ˌbɔnə'ventʃə] .

and	he	had	been	the	active	leader	in	Bonaventure	.
和	他	有	到过	这	积极的	领导者	在	博纳文图尔	.

他一直是博纳文图拉的积极领导者。

“ [wiːv] [bɪn] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [wiː; wi] ['frentʃmən] ,

“ We've	been	near	a	hundred	years	,	we	Frenchmen	,
“ 我们已经	到过	靠近	一个	百	年	,	我们	法国人	,

“我们法国人已经有近百年的历史了，

['iːtɪŋ] [dɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] [oʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ;

eating	dirt	in	the	country	we	owned	from	the	start	;
吃	污垢	在	这	国家	我们	拥有	从	这	开始	;

在我们从一开始就拥有的这片土地上吃土；

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [ðə; ði][oʊld] ['sɪtədel] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I'd	rather	die	fighting	to	get	back	the	old	citadel	than	live	with	the
和	ID	相当	死	斗争	到	得到	后退	这	老的	堡垒	比	居住	和	这

['ɪŋglɪʃ] [hiːl] [ɑːn][maɪ][noʊz] ,

English	heel	on	my	nose	,
英语	脚跟	在	我的	鼻子	,

我宁愿战死沙场，也要夺回那座古老的城堡，也不愿苟活于英国人的铁蹄之下。

” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɔːrətɔːri] .

” said	Lavilette	,	with	a	play	-	acting	attempt	at	oratory	.
” 说	-	,	和	一个	玩	-	表演	试图	在	演说	.

拉维莱特装腔作势地尝试发表演讲，说道。

“ [jes] , [æn; ən] - [deɪ] [kɔːl][juː 'es] ['dʒɑːni] [piː] - [suːps] , ” [sed] [kɑː'stiːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [grɪn] .

“ Yes	,	an	'	dey	call	us	Johnny	Pea	-	soups	,	” said	Castine	,	with	a	furtive	grin	.
“ 是的	,	一个	-	戴	称呼	我们	约翰尼	豌豆	-	汤	,	” 说	卡斯蒂内	,	和	一个	鬼鬼祟祟	咧嘴笑	.

“是啊，他们都叫我们‘豌豆汤约翰尼’，”卡斯汀说着，露出了狡黠的笑容。

“ [æn; ən] - [pər'hæps] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['koʊlbɔrn] [wɪl] [hæŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bɑːrn] [dɔːz] — [eɪ] ?

“ An	'	perhaps	that	British	Colborne	will	hang	us	to	our	barn	doors	—	eh	?
“ 一个	-	也许	那	英国	科尔伯恩	将要	悬挂	我们	到	我们的	谷仓	门	—	嗯	?

“也许英国科尔伯恩会把我们吊死在谷仓门上——嗯？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] - [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] [ə'gen]

” There	was	silence	for	a	moment	,	in	which	Lavilette	read	the	letter	over	again
” 那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	在	哪个	-	读	这	信	超过	再次

[wɪð; wɪθ] ['gloʊtɪŋ] [aɪz] .

with	gloating	eyes	.
和	幸灾乐祸	眼睛	.

“一阵沉默之后，拉维莱特得意洋洋地又读了一遍信。”

['prez(ə)ntli] [kɑ:'sti:ni] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

Presently	Castine	started	and	looked	round	.
目前	卡斯蒂内	开始	和	看起来	圆形的	.

卡斯蒂娜随即起身环顾四周。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	What's	that	?	"	he	said	in	a	whisper	.
"	是什么	那	?	"	他	说	在	一个	耳语	.

"那是什么？"他低声问道。

" [aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] . "

"	I	heard	nothing	.	"
"	我	听到	没有什么	.	"

"我什么也没听到。"

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [jes] .

"	I	heard	the	feet	of	a	man	—	yes	.
"	我	听到	这	脚	的	一个	男人	—	是的	.

"我听到了男人的脚步声——是的。

" [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] ['mu:vlis] , ['lɪsnɪŋ] .

"	They	both	stood	moveless	,	listening	.
"	他们	两个都	站立	不动	,	聆听	.

两人一动不动地站着，倾听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ɑ:n] .

There	was	no	sound	;	but	,	at	the	same	time	,	the	Hon	.
那里	曾是	不	声音	;	但	,	在	这	相同的	时间	,	这	尊敬的	.

没有声音；但与此同时，尊敬的先生。

['mɪstər] . ['ferɔl] [hæd; həd][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Mr	.	Ferrol	had	the	secret	of	the	Rebellion	in	his	hands	.
先生	.	铁	有	这	秘密	的	这	叛乱	在	他的	双手	.

费罗尔先生掌握着叛乱的秘密。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][kɑ:'sti:ni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [wɜ:r; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

A	moment	later	Castine	and	his	bear	were	out	in	the	road	.
一个	片刻	之后	卡斯蒂内	和	他的	熊	是	出去	在	这	路	.

片刻之后，卡斯廷和他的熊就出现在了路上。

- [li:nd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [mju:zd] .

Lavilette	leaned	out	of	the	window	and	mused	.
-	倾斜	出去	的	这	窗户	和	沉思	.

拉维莱特探出窗外，陷入沉思。

- [wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

Castine's	words	of	a	few	moments	before	came	to	him	:
-	字	的	一个	很少	时刻	前	来了	到	他	:

卡斯蒂娜刚才说过的话在他脑海中浮现：

" [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['koʊlbɔrn] [wɪl] [hæŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][bɑ:rn] [dɔ:z] — [eɪ] ?

"	That	British	Colborne	will	hang	us	to	our	barn	doors	—	eh	?
"	那	英国	科尔伯恩	将要	悬挂	我们	到	我们的	谷仓	门	—	嗯	?

"英国科尔伯恩会把我们吊死在谷仓门上——是吗？"

" [hi:; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

"	He	shuddered	,	and	struck	a	light	.
"	他	颤抖	,	和	击	一个	光	.

他打了个寒颤，然后点燃了一盏灯。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['mɪstər] . ['fɛrɔl] [slept] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [gest] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Mr	.	Ferrol	slept	in	the	large	guest	-	chamber	of	the	house	.
先生	.	铁	睡着了	在	这	大的	客人	-	房间	的	这	房子	.

费罗尔先生睡在房子里的大客房里。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krɪ'stiːnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

Above	it	was	Christine's	bedroom	.
多于	它	曾是	克里斯汀的	卧室	.

楼上是克里斯汀的卧室。

[θɪk] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , ['kristiːn] [kʊd; kəd] [hɪr]

Thick	as	were	the	timbers	and	boards	of	the	floor	,	Christine	could	hear
厚的	作为	是	这	木材	和	板	的	这	地面	,	克里斯汀	可以	听到

[wʌn] [saʊnd] ,

one	sound	,
一	声音	,

尽管地板的木梁和木板很厚，克里斯汀还是能听到一种声音。

['peɪnfəli] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] ['friːkwənt] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] —

painfully	monotonous	and	frequent	,	coming	from	his	room	the	whole	night	—
痛苦地	单调	和	频繁	,	未来	从	他的	房间	这	所有的	夜晚	—

[ðə; ði] ['hækɪŋ] ,

the	hacking	,
这	黑客攻击	,

令人痛苦的单调而频繁，整夜从他的房间里传来——咳嗽声，

['rendɪŋ] [kɔːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] .

rending	cough	which	she	had	heard	so	often	since	he	came	.
渲染	咳嗽	哪个	她	有	听到	所以	经常	自从	他	来了	.

自从他来之后，她经常听到他那撕心裂肺的咳嗽声。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [væn] [kɑː'stiːni] , [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

The	fear	of	Vanne	Castine	,	the	memories	of	the	wild	,
这	害怕	的	范内	卡斯蒂内	,	这	回忆	的	这	荒野	,

范内·卡斯蒂纳的恐惧，以及对荒野的记忆

[hæf]['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

half	animal	-	like	love	she	had	had	for	him	in	the	old	days	,
一半	动物	-	喜欢	爱	她	有	有	为了	他	在	这	老的	天	,

她过去对他怀有一种近乎兽性的爱恋。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ; [ðiːz] [kept]

the	excitement	of	the	new	events	which	had	come	into	her	life	;	these	kept
这	激动	的	这	新的	活动	哪个	有	来	进入	她	生活	;	这些	保留

[hɜːr; hər] [ə'weɪk] ,

her	awake	,
她	醒	,

生活中发生的新事件让她兴奋不已，以至于她彻夜难眠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ʌn'rest] .

and	she	tossed	and	turned	in	feverish	unrest	.
和	她	抛掷	和	转向	在	发烧	动荡	.

她辗转反侧，焦躁不安。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] ['ferɔl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

All	that	had	happened	since	Ferrol	had	arrived	,	every	word	that	he	had
全部	那	有	发生	自从	铁	有	到达的	,	每一个	单词	那	他	有

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

自从费罗尔到来之后发生的一切，他说的每一句话，

['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , ['evri] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] ['vɪvɪdli] .

every	motion	that	he	had	made	,	every	look	of	his	face	,	she	recalled	vividly	.
每一个	运动	那	他	有	制成	,	每一个	看	的	他的	脸	,	她	召回	生动地	.

她清晰地记得他的每一个动作，他脸上的每一个表情。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,

All	that	he	was	,	which	was	different	from	the	people	she	had	known	,
全部	那	他	曾是	,	哪个	曾是	不同的	从	这	人们	她	有	已知	,

他的一切都与她认识的人截然不同，

[ʃiː; ʃi] ['mægnɪfaɪd] , [soʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪstənt] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]

she	magnified	,	so	that	to	her	he	had	a	distant	,	overwhelming	sort	of
她	放大	,	所以	那	到	她	他	有	一个	遥远	,	压倒	种类	的

['grændʒər] .

grandeur	.
宏伟	.

她夸大了他，以至于在她眼中，他有一种遥远而压倒性的宏伟气势。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ɪn][hɜːr; hər] ['restləsnəs] .

She	beat	the	bedclothes	in	her	restlessness	.
她	打	这	床上用品	在	她	躁动不安	.

她焦躁不安地拍打着床单。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn][bed] .

Suddenly	she	sat	up	straight	in	bed	.
突然	她	卫星	向上	直的	在	床	.

她突然在床上坐了起来。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] - !

“	Oh	,	if	I	hadn't	been	a	Lavilette	!
”	哦	,	如果	我	之前没有	到过	一个	-	!

“哦，如果我不是拉维莱特家族的一员就好了！”

[ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [kʌmz]

If	I'd	only	been	born	and	brought	up	with	the	sort	of	people	he	comes
如果	ID	仅有的	到过	出生	和	带来	向上	和	这	种类	的	人们	他	来

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

如果我生来就和他一样，在那样的环境中长大，

[aɪ'd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][ɔːr][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I'd	not	have	been	ashamed	of	myself	or	him	of	me	.
ID	不是	有	到过	羞愧	的	我	或者	他	的	我	.

我不会为自己感到羞耻，他也不会为我感到羞耻。

” [ðə; ði] [plʌʃ] ['bɑːdɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [ðæt] [deɪ] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	The	plush	bodice	she	had	worn	that	day	danced	before	her	eyes	.
”	这	豪华的	紧身胸衣	她	有	磨损	那	天	跳舞	前	她	眼睛	.

“她那天穿的那件毛绒紧身胸衣在她眼前翩翩起舞。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['hɔːrəbli] ['ʌgli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She	knew	how	horribly	ugly	it	was	.
她	知道	如何	糟糕透了	丑陋的	它	曾是	.

她知道那东西丑得可怕。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

Her	fingers	ran	over	the	patchwork	quilt	on	her	bed	;	and	although	she
她	手指	跑	超过	这	拼布	被子	在	她	床	;	和	虽然	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	not	see	it	,
可以	不是	看	它	,

她的手指抚过床上的拼布被子；虽然她看不见，

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [mes] [ʌv; əv] ['kʌlərz] .

she	loathed	it	,	because	she	knew	it	was	a	painful	mess	of	colours	.
她	令人厌恶	它	,	因为	她	知道	它	曾是	一个	痛苦	混乱	的	颜色	.

她讨厌它，因为她知道它是一团令人痛苦的色彩混乱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [ɪk'strævəgəns] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] ,

With	a	little	touch	of	dramatic	extravagance	,	she	leaned	over	and	down	,
和	一个	小的	触碰	的	戏剧性	奢侈	,	她	倾斜	超过	和	向下	,

她带着一丝戏剧性的夸张，俯身向下，

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kən'temptʃuəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ræg] - ['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	drew	her	fingers	contemptuously	along	the	rag	-	carpet	on	the	floor	.
和	画	她	手指	轻蔑地	沿着	这	抹布	-	地毯	在	这	地面	.

她轻蔑地用手指划过地板上的破地毯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] :

Then	she	cried	a	little	hysterically	:
然后	她	哭	一个	小的	歇斯底里地	:

然后她有点歇斯底里地哭了起来：

“ [hiː; hi]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

“	He	never	saw	anything	like	that	before	.
“	他	绝不	锯	任何事物	喜欢	那	前	.

“他以前从未见过这样的景象。”

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [læf] [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ruːm] !

How	he	must	laugh	as	he	sits	there	in	that	room	!
如何	他	必须	笑	作为	他	坐着	那里	在	那	房间	!

他坐在房间里，该有多好笑啊！

” [æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['hækɪŋ] [kɔːf] [keɪm] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði][taɪm] - [wɔːrn] [flɔːr] .

”	As	if	in	reply	,	the	hacking	cough	came	faintly	through	the	time	-	worn	floor	.
”	作为	如果	在	回复	,	这	黑客攻击	咳嗽	来了	淡淡的	通过	这	时间	-	磨损	地面	.

仿佛是为了回应，一阵刺耳的咳嗽声从饱经风霜的地板上隐隐传来。

“ [ðæt] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	cough's	going	to	kill	him	,	to	kill	him	,	”	she	said	.
“	那	-	去	到	杀	他	,	到	杀	他	,	”	她	说	.

“那阵咳嗽会要了他的命，会要了他的命，”她说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kraɪ] ,

Then	,	with	a	little	start	and	with	a	sort	of	cry	,
然后	,	和	一个	小的	开始	和	和	一个	种类	的	哭	,

然后，她微微一惊，发出了一声哭喊，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

which	she	stopped	by	putting	both	hands	over	her	mouth	,	she	said	to	herself	,
哪个	她	停止	经过	推杆	两个都	双手	超过	她	嘴	,	她	说	到	她自己	,

['broʊkənli] :

brokenly	:
破碎地	:

她用双手捂住嘴，止住了话头，断断续续地自言自语道：

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] !

“	Why	shouldn't	he	—	why	shouldn't	he	love	me	!
“	为什么	不应该	他	—	为什么	不应该	他	爱	我	!

“他为什么不应该——他为什么不应该爱我！”

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ][kʊd; kəd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

I	could	take	care	of	him	;	I	could	nurse	him	;	I	could	wait	on	him	;
我	可以	拿	关心	的	他	;	我	可以	护士	他	;	我	可以	等待	在	他	;

我可以照顾他；我可以照料他；我可以服侍他；

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	could	be	better	to	him	than	any	one	else	in	the	world	.
我	可以	是	更好的	到	他	比	任何	一	别的	在	这	世界	.

我可以比世界上任何人都对他更好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][end] .

And	it	wouldn't	make	any	difference	to	him	at	all	in	the	end	.
和	它	不会	制作	任何	不同之处	到	他	在	全部	在	这	结尾	.

最终这对他也没有任何影响。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	going	to	die	before	long	—	I	know	it	.
他是	去	到	死	前	长的	—	我	知道	它	.

我知道他不久就会死了。

[wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] ?

Well	,	what	does	it	matter	what	becomes	of	me	afterwards	?
出色地	,	什么	做	它	事情	什么	变成	的	我	然后	?

那么，我之后会变成什么样又有什么关系呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

I	should	have	had	him	;	I	should	have	loved	him	;
我	应该	有	有	他	;	我	应该	有	喜爱	他	;

我本该拥有他；我本该爱他；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [maɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['eniweɪ] .

he	should	have	been	mine	for	a	little	while	anyway	.
他	应该	有	到过	矿	为了	一个	小的	尽管	反正	.

无论如何，他本来就应该属于我一段时间。

[aɪ'd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [oʊ] , [aɪ'd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

I'd	be	good	to	him	;	oh	,	I'd	be	good	to	him	!
ID	是	好的	到	他	;	哦	,	ID	是	好的	到	他	!

我会对他好；哦，我会对他好!

[huː] [els] [ɪz][ðer; ðər] ?

Who	else	is	there	?
WHO	别的	是	那里	?

还有谁?

['hiːl] [get] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [duː][fɔːr; fər]

He'll	get	worse	and	worse	;	and	what	will	any	of	the	fine	ladies	do	for
地狱	得到	更糟	和	更糟	;	和	什么	将要	任何	的	这	美好的	女士们	做	为了

[hɪm; ɪm] [ðen] ,

him	then	,
他	然后	,

他的病情会越来越严重；到那时，那些优秀的女士们又能为他做什么呢?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .

I'd	like	to	know	.
ID	喜欢	到	知道	.

我想知道。

[waɪ] [ɑːnt] [ðeɪ] [hɪr] ?

Why	aren't	they	here	?
为什么	不是	他们	这里	?

他们为什么没来?

[waɪ] ['ɪznt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Why	isn't	he	with	them	?
为什么	不是	他	和	他们	?

他为什么没和他们在一起?

['hiːz] [pʊr] — [nik] [sez] [soʊ] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪtʃ] .

He's	poor	—	Nic	says	so	—	and	they're	rich	.
他是	贫穷的	—	尼克	说道	所以	—	和	它们是	富有的	.

尼克说他很穷，而他们很富有。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [help] [hɪm; ɪm] ?

Why	don't	they	help	him	?
为什么	不	他们	帮助	他	?

他们为什么不帮助他?

[aɪ] [wʊd] .

I	would	.
我	会	.

我会的。

[aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [læst] ['peni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

I'd	give	him	my	last	penny	and	the	last	drop	of	blood	in	my	heart	.
ID	给	他	我的	最后的	一分钱	和	这	最后的	降低	的	血	在	我的	心	.

我愿意把身上最后一分钱和心中最后一滴血都给他。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [lʌv] ?

What	do	they	know	about	love	?
什么	做	他们	知道	关于	爱	?

他们对爱情又了解多少呢?

" [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] [klintʃt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

"	Her	little	teeth	clinched	,	she	shook	her	brown	hair	back	in	a	sort	of	fury	.
"	她	小的	牙齿	锁定	,	她	摇晃	她	棕色的	头发	后退	在	一个	种类	的	愤怒	.

她咬紧牙关，愤怒地甩了甩棕色的头发。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [lʌv] ?

“	What	do	they	know	about	love	?
"	什么	做	他们	知道	关于	爱	?

他们对爱情又了解多少呢?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	would	they	do	for	it	?
什么	会	他们	做	为了	它	?

他们会为此付出什么?

[aɪ'd] [hæv; həv] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tʃɑːpt] [ɔːf] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	have	my	fingers	chopped	off	one	by	one	for	it	.
ID	有	我的	手指	切碎	离开	一	经过	一	为了	它	.

为了它，我愿意被人一根根砍掉手指。

[aɪ'd] [breɪk] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	break	every	one	of	the	ten	commandments	for	it	.
ID	休息	每一个	一	的	这	十	诫命	为了	它	.

为了它，我愿意违反十诫中的每一条。

[aɪ'd] [luːz] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	lose	my	soul	for	it	.
ID	失去	我的	灵魂	为了	它	.

我会为此失去灵魂。

“ [aɪv] [gɑːt] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrt] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

“	I've	got	twenty	times	as	much	heart	as	any	one	of	them	,
"	我已经	得到	二十	时代	作为	很多	心	作为	任何	一	的	他们	,

“我的勇气是他们任何一个人的二十倍。”

[aɪ] [dəunt] [ker] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	don't	care	who	they	are	.
我	不	关心	WHO	他们	是	.

我不在乎他们是谁。

[aɪ'd][laɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ'd] [stiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ'd] [kɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I'd	lie	for	him	;	I'd	steal	for	him	;	I'd	kill	for	him	.
ID	说谎	为了	他	;	ID	偷	为了	他	;	ID	杀	为了	他	.

我会为他撒谎；我会为他偷窃；我会为他杀人。

[aɪ'd] [wɑːtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	watch	everything	that	he	says	,	and	I'd	say	it	as	he	says	it	.
ID	手表	一切	那	他	说道	,	和	ID	说	它	作为	他	说道	它	.

我会仔细听他说的每一句话，然后照着他说的复述一遍。

[aɪ'd][biː; bi]['æŋgri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] , ['hæpi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

I'd	be	angry	when	he	was	angry	,	miserable	when	he	was	miserable	,	happy	when	he	was	happy	.
ID	是	生气的	什么时候	他	曾是	生气的	,	悲惨的	什么时候	他	曾是	悲惨的	,	快乐的	什么时候	他	曾是	快乐的	.

他生气时我也会生气，他难过时我也会难过，他开心时我也会开心。

[væn] [kɑː'stiːni] — [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] !

Vanne	Castine	—	what	was	he	!
范内	卡斯蒂内	—	什么	曾是	他	!

Vanne Castine——他到底是什么样的人!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen] ?

What	was	it	that	made	me	care	for	him	then	?
什么	曾是	它	那	制成	我	关心	为了	他	然后	?

当时是什么让我对他产生了好感?

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [hiː; hi] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːs] ['kɔpəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

And	now	—	now	he	travels	with	a	bear	,	and	they	toss	coppers	to	him	;
和	现在	—	现在	他	旅行	和	一个	熊	,	和	他们	折腾	铜	到	他	;

现在——现在他和一头熊一起旅行，人们会扔给他一些铜板；

[ə; eɪ] ['begər] , [ə; eɪ][træmp] — [ə; eɪ]['dɜːrti] , ['leɪzi] [træmp] !

a	beggar	,	a	tramp	—	a	dirty	,	lazy	tramp	!
一个	乞丐	,	一个	流浪汉	—	一个	肮脏的	,	懒惰的	流浪汉	!

一个乞丐，一个流浪汉——一个肮脏、懒惰的流浪汉!

[hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] — [ɔːr] [els] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɜːrs] .

He	hates	me	,	I	know	—	or	else	he	loves	me	,	and	that's	worse	.
他	讨厌	我	,	我	知道	—	或者	别的	他	爱	我	,	和	那就是	更糟	.

我知道他恨我——或者他爱我，那样更糟。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [noʊ] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	I'm	afraid	of	him	;	I	know	I'm	afraid	of	him	.
和	我是	害怕的	的	他	;	我	知道	我是	害怕的	的	他	.

我害怕他；我知道我害怕他。

[oʊ] , [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end] ?

Oh	,	how	will	it	all	end	?
哦	,	如何	将要	它	全部	结尾	?

哦，这一切最终会如何收场呢?

[aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

I	know	there's	going	to	be	trouble	.
我	知道	有	去	到	是	麻烦	.

我知道肯定会出问题。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [feɪs] .

I	could	see	it	in	Vanne's	face	.
我	可以	看	它	在	-	脸	.

我从范恩的脸上看出来了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] , [aɪ][dəunt] [ker] , [ɪf] ['mɪstər] . ['ferɔl] —

But	I	don't	care	,	I	don't	care	,	if	Mr	.	Ferrol	—
但	我	不	关心	,	我	不	关心	,	如果	先生	.	铁	—

但我不在乎，我不在乎，如果费罗尔先生——

〃 [ðə; ði] [kɔ:f] [keɪm] [droʊnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] .

〃	The	cough	came	droning	through	the	floor	.
〃	这	咳嗽	来了	无人机	通过	这	地面	.

咳嗽声从地板上传来，嗡嗡作响。

“ [ɪf] ['hi:d]['oʊnli] — [ɑ:] ! [aɪ'd][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['eniθɪŋ] ; ['enibɑ:di] [wʊd] .

“	If	he'd	only	—	ah	!	I'd	do	anything	for	him	,	anything	;	anybody	would	.
〃	如果	他会	仅有的	—	啊	!	ID	做	任何事物	为了	他	,	任何事物	;	任何人	会	.

“如果他能——啊！我愿意为他做任何事，任何事；任何人都会这么做。”

[aɪ] [sɔ:] ['səufi] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][mə'gɔ:n] .

I	saw	Sophie	look	at	him	as	she	never	looked	at	Magon	.
我	锯	苏菲	看	在	他	作为	她	绝不	看起来	在	芒果	.

我看到索菲看着他，而她从来没有正眼看过马贡。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [derd] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] —

If	she	did	—	if	she	dared	to	care	for	him	—
如果	她	做过	—	如果	她	敢于	到	关心	为了	他	—

如果她真的这么做了——如果她胆敢关心他——

〃 [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fraɪt] , [dru:] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] ,

〃	All	at	once	she	shivered	as	if	with	shame	and	fright	,	drew	the	bedclothes	about	her	head	,
〃	全部	在	一次	她	瑟瑟发抖	作为	如果	和	耻辱	和	惊吓	,	画	这	床上用品	关于	她	头	,

她突然浑身颤抖，仿佛羞愧和恐惧交加，用被子蒙住了头。

[ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .

and	burst	into	a	fit	of	weeping	.
和	爆裂	进入	一个	合身	的	哭泣	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['nɜ:rvləs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʃi:ts] ,

When	it	passed	,	she	lay	still	and	nerveless	between	the	coarse	sheets	,
什么时候	它	通过了	,	她	躺	仍然	和	无神经	之间	这	粗	纸张	,

当那一切过去后，她一动不动、毫无生气地躺在粗糙的床单之间。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [krept] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv] [ðə; ði][blaɪnd] .

and	sank	into	a	deep	sleep	just	as	the	dawn	crept	through	the	cracks	of	the	blind	.
和	沉没	进入	一个	深的	睡觉	只是	作为	这	黎明	悄悄地爬	通过	这	裂缝	的	这	瞎的	.

黎明透过百叶窗的缝隙悄悄来临，我便沉沉睡去。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [wi:ks] [went] [baɪ] .

The	weeks	went	by	.
这	周	去	经过	.

时间就这样过去了。

['səufi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Sophie	had	become	the	wife	of	the	member	for	the	country	,
苏菲	有	变得	这	妻子	的	这	成员	为了	这	国家	,

索菲成了该国议员的妻子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [laɪf] .

and	had	instantly	settled	down	to	a	quiet	life	.
和	有	即刻	定居	向下	到	一个	安静的	生活	.

他们很快就适应了平静的生活。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [tu:; tə] ['mædəm] - ,

This	was	disconcerting	to	Madame	Lavilette	,
这	曾是	令人不安	到	夫人	-	,

这让拉维莱特夫人感到不安。

[hu:] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] - [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ri:p] [sʌm; səm] [preɪz]

who	had	hoped	that	out	of	Farcinelle's	official	position	she	might	reap	some	praise
WHO	有	希望	那	出去	的	-	官方的	位置	她	可能	收割	一些	称赞

[ænd; ənd] [pens] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	pence	of	ambition	.
和	便士	的	志向	.

她曾希望凭借法西内尔的官方职位获得一些赞誉和财富。

['mi:nwaɪl] , ['ferɔl] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn]

Meanwhile	,	Ferrol	became	more	and	more	a	cherished	and	important	figure	in
同时	,	铁	成为	更多的	和	更多的	一个	珍爱	和	重要的	数字	在

[ðə; ði] ['mænər] - ,

the	Manor	Casimbault	,
这	庄园	-	,

与此同时，费罗尔在卡辛博庄园中越来越受人喜爱，也越来越重要。

[wer] [ðə; ði] - [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] [su:n] ['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

where	the	Lavilettes	had	made	their	home	soon	after	the	wedding	.
在哪里	这	-	有	制成	他们的	家	很快	后	这	婚礼	.

拉维莱特一家婚后不久便在那里安家落户。

[ðə; ði] [oʊld] ['fɑ:rmhaʊs] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] ['si:krətli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

The	old	farmhouse	had	also	secretly	become	a	rendezvous	for	the
这	老的	农家	有	还	偷偷	变得	一个	会合	为了	这

[mɪ'stɪriəs] ['nɪkələs] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kɒmreɪdz] .

mysterious	Nicolas	Lavilette	and	his	rebel	comrades	.
神秘	尼古拉斯	-	和	他的	反叛	同志们	.

这座老农舍也秘密地成为了神秘的尼古拉斯·拉维莱特和他的叛军同志们的秘密聚会场所。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['ferɔl] .

This	was	known	to	Mr	.	Ferrol	.
这	曾是	已知	到	先生	.	铁	.

费罗尔先生知道这件事。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [stɑ:pt] [nik] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sed] :

One	evening	he	stopped	Nic	as	he	was	leaving	the	house	,	and	said	:
一	晚上	他	停止	尼克	作为	他	曾是	离开	这	房子	,	和	说	:

一天晚上，他拦住正要出门的尼克，说道：

“ [si:] , [nik] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɒts] [ʌp] ?

“	See	,	Nic	,	my	boy	,	what's	up	?
”	看	,	尼克	,	我的	男生	,	是什么	向上	?

“瞧，尼克，我的孩子，最近怎么样？”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [soʊ] — [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [pi:k] - [ə; eɪ] - [bu:] ? ”

I	know	a	thing	or	so	—	what's	the	use	of	playing	peek	-	a	-	boo	?	”
我	知道	一个	事物	或者	所以	—	是什么	这	使用	的	玩耍	窥视	-	一个	-	嘘	?	”

我知道一点——玩躲猫猫有什么用呢？

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['fərɔl] ? "
" What do you know , Ferrol ? "
" 什么 做 你 知道 , 铁 ? "

"费罗尔，你懂什么？"

" [wɒts] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [væn] [kɑː'stiːni] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
" What's between you and Vanne Castine , for instance .
" 是什么 之间 你 和 范内 卡斯蒂内 , 为了 实例 .

"例如，你和范妮·卡斯蒂内之间是什么关系？"

[kʌm] , [naʊ] , [oʊn] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Come , now , own up and tell me all about it .
来 , 现在 , 自己的 向上 和 告诉 我 全部 关于 它 .

别装了，快坦白，把事情的来龙去脉都告诉我。

[aɪm] ['brɪtɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪm] [nik] - [frend] ['enihaʊ] .
I'm British ; but I'm Nic Lavilette's friend anyhow .
我是 英国 ; 但 我是 尼克 - 朋友 无论如何 .

我是英国人；但我还是尼克·拉维莱特的朋友。

" [hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [broʊg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [wen]
" He insinuated into his tone that little touch of brogue which he used when
" 他 暗示 进入 他的 语气 那 小的 触碰 的 布洛克鞋 哪个 他 用过的 什么时候
[pər'tɪkjələrli] [pər'sweɪsɪv] .
particularly persuasive .
特别 有说服力的 .

"他在语气中巧妙地融入了一点爱尔兰口音，这种口音是他特别有说服力时才会使用的。"

[nik] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['frænˌknəs] .
Nic put out his hand with a burst of good - natured frankness .
尼克 放 出去 他的 手 和 一个 爆裂 的 好的 - 自然 坦率 .

尼克伸出手，语气中带着一丝和善的坦率。

" [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]
" Meet me in the store - room of the old farmhouse at nine o'clock , and
" 见面 我 在 这 店铺 - 房间 的 这 老的 农家 在 九 点钟 , 和
[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

"九点钟到老农舍的储藏室来见我，我会告诉你。"

[hɪəz] [ə; eɪ] [kiː] .
Here's a key .
这里是 一个 钥匙 .

这是关键所在。

" ['hændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [grɑːspt] - [hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fjuːsɪv] ['kɑːnfɪdəns] ,
" Handing over the key , he grasped Ferrol's hand with an effusive confidence ,
" 处理 超过 这 钥匙 , 他 抓住 - 手 和 一个 热情洋溢 信心 ,
[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .
and hurried out .
和 慌忙 出去 .

"他把钥匙递过去，自信满满地握住费罗尔的手，匆匆走了出去。

[nik] - [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt]
Nic Lavilette was now an important person in his own sight and in the sight
尼克 - 曾是 现在 一个 重要的 人 在 他的 自己的 视线 和 在 这 视线
[ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [ˌbɔnə'ventʃə] .
of others in Bonaventure .
的 其他的 在 博纳文图尔 .

在博纳文图尔，尼克·拉维莱特无论在他自己眼中还是在其他人眼中，现在都是一个重要人物。

[ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [tʊk] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔːrm] .

In	him	the	pomp	of	his	family	took	an	individual	form	.
在	他	这	盛大场面	的	他的	家庭	采取	一个	个人	形式	.

在他身上，家族的排场呈现出独特的个人风格。

['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

Earlier	than	the	appointed	time	,
早些时候	比	这	任命	时间	,

早于约定时间，

['ferɔl] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg] [dɪ'spɔɪld] ['hɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] .

Ferrol	turned	the	key	and	stepped	inside	the	big	despoiled	hallway	of	the	old	farmhouse	.
铁	转向	这	钥匙	和	步	里面	这	大的	掠夺	门厅	的	这	老的	农家	.

费罗尔转动钥匙，走进了老农舍那条破败不堪的大厅。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz] .

His	footsteps	sounded	hollow	in	the	empty	rooms	.
他的	脚步声	听起来	空洞的	在	这	空的	房间	.

他的脚步声在空荡荡的房间里显得空洞无力。

[ɔːl'redi] [dʌst] [hæd; həd] ['gæðərd] ,

Already	dust	had	gathered	,
已经	灰尘	有	聚集	,

尘埃已经积聚，

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd] [saʊnd] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] .

and	an	air	of	desertion	and	decay	filled	the	place	in	spite	of	the	solid	timbers	and	sound	floors	and	window	-	sills	.
和	一个	空气	的	逃兵	和	衰变	已填	这	地方	在	尽管如此	的	这	坚硬的	木材	和	声音	楼层	和	窗户	-	门槛	.

尽管有坚固的木梁、完好的地板和窗台，但这里仍然弥漫着荒凉和破败的气息。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] .

He	took	out	his	watch	;	it	was	ten	minutes	to	nine	.
他	采取	出去	他的	手表	;	它	曾是	十	分钟	到	九	.

他拿出手表，还有九点五十分。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Passing	through	the	little	hallway	to	the	store	-	room	,	he	opened	the	door	.
通过	通过	这	小的	门厅	到	这	店铺	-	房间	,	他	打开	这	门	.

他穿过通往储藏室的小走廊，打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ˌɪn'saɪd] .

It	was	dark	inside	.
它	曾是	黑暗的	里面	.

里面很黑。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Striking	a	match	,	he	saw	a	candle	on	the	window	-	sill	,	and	,	going	to	it	,
引人注目	一个	匹配	,	他	锯	一个	蜡烛	在	这	窗户	-	窗台	,	和	,	去	到	它	,

他划着火柴，看到窗台上有一根蜡烛，便走过去。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ['laɪɪŋ] [nɪr] .

he	lighted	it	with	a	flint	and	steel	lying	near	.
他	照明	它	和	一个	燧石	和	钢	说谎	靠近	.

他用附近找到的燧石和钢片点燃了它。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [taɪt] .

The	window	was	shut	tight	.
这	窗户	曾是	关闭	紧的	.

窗户关得严严实实。

[frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊnli][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl]

From	curiosity	only	he	tried	to	open	the	shutter	,	but	it	was	immovable
从	好奇心	仅有的	他	尝试	到	打开	这	快门	,	但	它	曾是	不可移动的

.

:

.

出于好奇，他试着打开快门，但快门纹丝不动。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ['ɑːpəzɪt] .

Looking	round	,	he	saw	another	candle	on	the	window	-	sill	opposite	.
寻找	圆形的	,	他	锯	其他	蜡烛	在	这	窗户	-	窗台	对面的	.

他环顾四周，看到对面窗台上还有一根蜡烛。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	lighted	it	also	,	and	mechanically	tried	to	force	the	shutters	of	the
他	照明	它	还	,	和	机械地	尝试	到	力量	这	百叶窗	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他也点燃了灯，并机械地试图打开窗户的百叶窗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [taɪt] ['ɔːlsoʊ] .

but	they	were	tight	also	.
但	他们	是	紧的	还	.

但他们的关系也很密切。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli]

Going	to	the	door	,	which	opened	into	the	farmyard	,	he	found	it	securely
去	到	这	门	,	哪个	打开	进入	这	农场	,	他	成立	它	安全地

['fɑːsənd] .

fastened	.
系紧	.

他走到通往农场院子的门前，发现门已经牢牢地关上了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] .

Although	he	turned	the	lock	,	the	door	would	not	open	.
虽然	他	转向	这	锁	,	这	门	会	不是	打开	.

虽然他转动了锁，但门却打不开。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Presently	his	attention	was	drawn	by	the	glitter	of	something	upon	one	of	the
目前	他的	注意力	曾是	绘制	经过	这	闪光	的	某物	之上	一	的	这

['krɔːspiːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] .

crosspieces	of	timber	halfway	up	the	wall	.
横梁	的	木材	半	向上	这	墙	.

这时，他的注意力被墙壁半腰处一根横梁上闪闪发光的东西吸引了过去。

['goʊɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Going	over	,	he	examined	it	,
去	超过	,	他	检查	它	,

他走过去仔细查看了一下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['broʊkən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] — [left] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ]

and	found	it	to	be	a	broken	bayonet	—	left	there	by	a
和	成立	它	到	是	一个	破碎的	刺刀	—	左边	那里	经过	一个

['kerləs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

careless	rebel	.
粗心	反叛	.

结果发现那是一把断裂的刺刀——是粗心的叛军遗落在那里的。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

Placing	the	steel	again	upon	the	ledge	,	he	began	walking	up	and	down
放置	这	钢	再次	之上	这	壁架	,	他	开始	步行	向上	和	向下

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

他把钢板重新放在窗台上，然后若有所思地来回踱步。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .

Presently	he	was	seized	with	a	fit	of	coughing	.
目前	他	曾是	查获	和	一个	合身	的	咳嗽	.

这时他突然剧烈咳嗽起来。

[ðə; ði]['pærəksɪzəm]['læstɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði]

The	paroxysm	lasted	a	minute	or	more	,	and	he	placed	his	arm	upon	the
这	发作	持续	一个	分钟	或者	更多的	,	和	他	放置	他的	手臂	之上	这

['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

window	-	sill	,
窗户	-	窗台	,

一阵阵痉挛持续了一分钟或更久，他把胳膊放在窗台上。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

leaning	his	head	upon	it	.
倾斜	他的	头	之上	它	.

他把头靠在上面。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði]['pærəksɪzəm] ['lesnd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Presently	,	as	the	paroxysm	lessened	,	he	thought	he	heard	the	click	of	a
目前	,	作为	这	发作	减少	,	他	想法	他	听到	这	点击	的	一个

[lɑːk] .

lock	.
锁	.

随后，随着阵痛逐渐减轻，他似乎听到了锁的咔哒声。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪsti] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

He	raised	his	head	,	but	his	eyes	were	misty	,	and	,	seeing	nothing	,
他	提高	他的	头	,	但	他的	眼睛	是	蒙蒙	,	和	,	看到	没有什么	,

他抬起头，但双眼迷蒙，什么也看不见。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] .

he	leaned	his	head	on	his	arm	again	.
他	倾斜	他的	头	在	他的	手臂	再次	.

他又把头靠在胳膊上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	he	felt	something	near	him	.
突然	他	毛毡	某物	靠近	他	.

他突然感觉身边有什么东西。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [sɔː] [væn] - [ber] [nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] - [fiːt] [ə'weɪ]

He	swung	round	swiftly	,	and	saw	Vanne	Castine's	bear	not	fifteen	-	feet	away
他	摇摆	圆形的	迅速地	,	和	锯	范内	-	熊	不是	十五	-	脚	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

from	him	!
从	他	!

他迅速转身，发现范·卡斯蒂内（Vanne Castine）的熊离他不到十五英尺远！

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪt'self][ɑːn][ɪts][haɪnd][legz] , [ɪts] [red] [aɪz] ['roʊlɪŋ] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

It	raised	itself	on	its	hind	legs	,	its	red	eyes	rolling	,	and	started	towards	him	.
它	提高	本身	在	它是	后	腿	,	它是红色的		眼睛	滚动	,	和	开始	向	他	.

它用后腿站了起来，红色的眼睛转动着，朝他走来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ænəməlz] [feɪs] ,

He	picked	up	the	candle	from	the	window	-	sill	,	threw	it	in	the	animal's	face	,
他	挑选	向上	这	蜡烛	从	这	窗户	-	窗台	,	扔	它	在	这	动物	脸	,

他从窗台上拿起蜡烛，扔到那只动物脸上。

[ænd; ənd] [dæʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	dashed	towards	the	door	.
和	虚线	向	这	门	.

然后冲向门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] .

He	swung	round	.
他	摇摆	圆形的	.

他猛地转过身。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [biːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [snɑːrl] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	huge	beast	,	with	a	loud	snarl	,	was	coming	down	upon	him	.
这	巨大的	兽	,	和	一个	大声	咆哮	,	曾是	未来	向下	之上	他	.

那头庞然大物发出震耳欲聋的咆哮，向他扑来。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] ['sɑːlɪd] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Here	he	was	,	shut	within	four	solid	walls	,	with	a	wild	beast	hungry	for	his
这里	他	曾是	,	关闭	之内	四	坚硬的	墙壁	,	和	一个	荒野	兽	饥饿的	为了	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他被困在四面坚固的墙壁之内，身边是一头渴望他性命的野兽。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] [ə'laɪv] .

All	his	instincts	were	alive	.
全部	他的	本能	是	活	.

他的所有本能都活跃了起来。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] ,

He	had	little	hope	of	saving	himself	,
他	有	小的	希望	的	保存	他自己	,

他几乎没有自救的希望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

but	he	was	determined	to	do	what	lay	in	his	power	.
但	他	曾是	决定	到	做	什么	躺	在	他的	力量	.

但他决心尽自己所能。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kænd(ə)l] .

His	first	impulse	was	to	blow	out	the	other	candle	.
他的	第一的	冲动	曾是	到	吹	出去	这	其他	蜡烛	.

他的第一反应是吹灭另一根蜡烛。

[ðæt] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

That	would	leave	him	in	the	dark	,
那	会	离开	他	在	这	黑暗的	,

那样一来，他就会被蒙在鼓里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪt] .

and	it	struck	him	that	his	advantage	would	be	greater	if	there	were	no	light	.
和	它	击	他	那	他的	优势	会	是	更大的	如果	那里	是	不	光	.

他突然想到，如果没有光线，他的优势会更大。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ber] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

He	came	straight	towards	the	bear	,	then	suddenly	made	a	swift	movement	to	the	left	,
他	来了	直的	向	这	熊	,	然后	突然	制成	一个	迅速	移动	到	这	左边	,

他径直朝熊走去，然后突然迅速向左闪开。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

trusting	to	his	greater	quickness	of	movement	.
信任	到	他的	更大的	速度	的	移动	.

相信他行动更敏捷。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi] ,

The	beast	was	nearly	as	quick	as	he	,
这	兽	曾是	几乎	作为	快的	作为	他	,

那野兽的速度几乎和他一样快。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

and	as	he	dashed	along	the	wall	towards	the	candle	,
和	作为	他	虚线	沿着	这	墙	向	这	蜡烛	,

他沿着墙壁向蜡烛飞奔而去，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪts] [breθ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

he	could	hear	its	breath	just	behind	him	.
他	可以	听到	它是	气息	只是	在后面	他	.

他能听到它就在他身后的呼吸声。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

As	he	passed	the	window	,	he	caught	the	candle	in	his	hands	,
作为	他	通过了	这	窗户	,	他	捕捉	这	蜡烛	在	他的	双手	,

他经过窗边时，用手接住了蜡烛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['bɛrz] [feɪs] ,

and	was	about	to	throw	it	on	the	floor	or	in	the	bear's	face	,
和	曾是	关于	到	扔	它	在	这	地面	或者	在	这	熊的	脸	,

当时他正要把它扔到地上或者扔到熊脸上，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

when	he	remembered	that	,	in	the	dark	,
什么时候	他	记得	那	,	在	这	黑暗的	,

当他想起那件事时，在黑暗中，

[ðə; ði] ['bɛrz] [sens] [ʌv; əv] [smel] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz] ['aɪsaɪt] ,

the	bear's	sense	of	smell	would	be	as	effective	as	eyesight	,
这	熊的	感觉	的	闻	会	是	作为	有效的	作为	视力	,

熊的嗅觉和视觉一样灵敏。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ɔːf] .

while	he	himself	would	be	no	better	off	.
尽管	他	他自己	会	是	不	更好的	离开	.

而他自己的境况也不会好转。

[hiː; hi][ræn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	ran	suddenly	to	the	centre	of	the	room	,	the	candle	still	in	his	hand	,
他	跑	突然	到	这	中心	的	这	房间	,	这	蜡烛	仍然	在	他的	手	,

他突然跑到房间中央，手里还拿着蜡烛。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][foʊ] .

and	turned	to	meet	his	foe	.
和	转向	到	见面	他的	敌人	.

然后转身迎战他的敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

It	came	savagely	at	him	.
它	来了	野蛮地	在	他	.

它猛烈地向他袭来。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] , [ræn][pæst][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] , ['dʌbld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [ə'gen] .

He	dodged	,	ran	past	it	,	turned	,	doubled	on	it	,	and	dodged	again	.
他	躲避	,	跑	过去的	它	,	转向	,	双倍	在	它	,	和	躲避	再次	.

他躲开了，跑过去，转身，又绕了过去，然后再次躲开了。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] [stɪl] ['flerɪŋ] .

A	half	-	dozen	times	this	was	repeated	,	the	candle	still	flaring	.
一个	一半	-	打	时代	这	曾是	重复	,	这	蜡烛	仍然	燃烧	.

如此反复了五六次，蜡烛依然熊熊燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

It	could	not	last	long	.
它	可以	不是	最后的	长的	.

这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] .

The	bear	was	enraged	.
这	熊	曾是	愤怒	.

熊勃然大怒。

[ɪts] ['muːvmənts] [bɪ'keɪm] ['swɪftər] , [ɪts] ['vɪʃəs] [tiːθ] [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [frɔːθ] ,

Its	movements	became	swifter	,	its	vicious	teeth	and	lips	were	covered	with	froth	,
它是	移动	成为	更迅捷	,	它是	恶毒	牙齿	和	嘴唇	是	涵盖	和	泡沫	,

它的动作变得更加迅捷，它凶猛的牙齿和嘴唇上沾满了泡沫。

[wɪtʃ] [d'rɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['spætəd] - [kloʊðz] [æz; əz][hiː; hi][ræn]

which	dripped	to	the	floor	,	and	sometimes	spattered	Ferrol's	clothes	as	he	ran
哪个	滴落	到	这	地面	,	和	有时	溅射	-	衣服	作为	他	跑

[pæst] .

past	.
过去的	.

水滴到地板上，有时还会溅到费罗尔跑过时的衣服上。

[noʊ]['mætədɔːr]['evər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [bʊl] [æz; əz] ['ferɔl] [pleɪd] [hɪz; ɪz]

No	matador	ever	played	with	the	horns	of	a	mad	bull	as	Ferrol	played	his
不	斗牛士	曾经	玩	和	这	角	的	一个	疯狂的	公牛	作为	铁	玩	他的

['dedli] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] ,

deadly	game	with	Michael	,
致命	游戏	和	迈克尔	,

没有哪个斗牛士像费罗尔那样，与疯牛的角进行过如此致命的游戏，与迈克尔展开搏斗。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ber] .

the	dancing	bear	.
这	跳舞	熊	.

跳舞的熊。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]

His	breath	was	becoming	shorter	and	shorter	;	he	had	a	stifling	sensation
他的	气息	曾是	成为	较短	和	较短	;	他	有	一个	令人窒息	感觉

,

,

,

他的呼吸越来越短促，感到一阵窒息。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['taɪtnəs] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

a	terrible	tightness	across	his	chest	.
一个	糟糕的	紧绷	穿过	他的	胸部	.

他胸口一阵剧烈的紧绷感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɔːf] , [haʊ'evər] ,

He	did	not	cough	,	however	,
他	做过	不是	咳嗽	,	然而	,

然而，他并没有咳嗽。

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [wɔːrm][drɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

but	once	or	twice	he	tasted	warm	drops	of	his	heart's	blood	in	his	mouth	.
但	一次	或者	两次	他	尝过	温暖的	滴	的	他的	心脏的	血	在	他的	嘴	.

但他曾一两次尝到自己心脏血液温热的滋味。

[wʌns] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps] [mə'kænɪkli] ,

Once	he	drew	the	back	of	his	hand	across	his	lips	mechanically	,
一次	他	画	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	嘴唇	机械地	,

他机械地用手背擦了擦嘴唇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [steɪn] [ʃoʊd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	red	stain	showed	upon	it	.
和	一个	红色的	弄脏	显示	之上	它	.

上面出现了一块红色污渍。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['spɔːrtsmən] ; [hæd; həd]

In	his	boyhood	and	early	manhood	he	had	been	a	good	sportsman	;	had
在	他的	童年	和	早期的	男子气概	他	有	到过	一个	好的	运动员	;	有

[bɪn] [kwɪk] [ʌv; əv] [aɪ] ,

been	quick	of	eye	,
到过	快的	的	眼睛	,

他从小到大都是个优秀的运动员，眼力也很好。

[swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] .

swift	of	foot	,	and	fearless	.
迅速	的	脚	,	和	无畏	.

身手敏捷，无所畏惧。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] ['fɪrləsnəs] [ə'veɪl][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [streɪt] ?

But	what	could	fearlessness	avail	him	in	this	strait	?
但	什么	可以	无畏	可用	他	在	这	海峡	?

但在此困境中，无所畏惧又能给他带来什么好处呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['raɪfəlz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

With	the	best	of	rifles	he	would	have	felt	himself	at	a	disadvantage	.
和	这	最好的	的	步枪	他	会	有	毛毡	他自己	在	一个	劣势	.

即使使用最好的步枪，他也会感到自己处于劣势。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

He	was	certain	his	time	had	come	;	and	with	that	conviction	upon	him
他	曾是	肯定	他的	时间	有	来	;	和	和	那	定罪	之上	他

,

,

,

他确信自己的死期已至；带着这种信念，

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [pæst] [ə'weɪ]

the	terror	of	the	thing	and	the	horrible	physical	shrinking	almost	passed	away
这	恐怖	的	这	事物	和	这	可怕	身体的	收缩	几乎	通过了	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

那东西带来的恐惧和可怕的身体缩小的感觉几乎从他身上消失了。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] , ['iːtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

The	disease	,	eating	away	his	life	,
这	疾病	,	吃	离开	他的	生活	,

疾病正在吞噬他的生命。

[hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðæt] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [deθ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['helθi] [fleʃ] [ʌv; əv] ['evri] [mæn]

had	diminished	that	revolt	against	death	which	is	in	the	healthy	flesh	of	every	man
有	减少	那	反叛	反对	死亡	哪个	是	在	这	健康	肉	的	每一个	男人

.

:

.

它削弱了每个人健康肉体中与生俱来的对死亡的反抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['leviɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːrsɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [dɪ'strɪbjuːtɪd]

He	was	levying	upon	the	vital	forces	remaining	in	him	,	which	,	distributed
他	曾是	征收	之上	这	必不可少的	力量	其余的	在	他	,	哪个	,	分布式

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

他正在调动体内剩余的生命力，这些生命力自然分布，

[maɪt] ['kʌvər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,

might	cover	a	year	or	so	,
可能	覆盖	一个	年	或者	所以	,

可能持续一年左右，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	give	him	here	and	now	a	few	moments	of	unnatural	strength	for	the
到	给	他	这里	和	现在	一个	很少	时刻	的	不自然	力量	为了	这

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['strʌg(ə)l] .

completion	of	a	hopeless	struggle	.
完成	的	一个	绝望	斗争	.

让他此刻拥有片刻非人的力气，去完成一场毫无希望的斗争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [ɪf] [tuː] [breɪnz] [ɪn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] :

It	was	also	as	if	two	brains	in	him	were	working	:
它	曾是	还	作为	如果	二	大脑	在	他	是	在职的	:

他体内仿佛有两个大脑在运转：

[wʌn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld]['kɑːntest] ,

one	busy	with	all	the	chances	and	details	of	his	wild	contest	,
一	忙碌的	和	全部	这	机会	和	细节	的	他的	荒野	竞赛	,

他忙于应对他那场疯狂比赛的所有机会和细节，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	other	with	the	events	of	his	life	.
这	其他	和	这	活动	的	他的	生活	.

另一部分则讲述了他的人生经历。

['pɪktʃərz] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Pictures	flashed	before	him	.
图片	闪光灯	前	他	.

眼前闪过一幕幕画面。

[sʌm; səm] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ; [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]

Some	having	to	do	with	the	earliest	days	of	his	childhood	;	some	with
一些	拥有	到	做	和	这	最早	天	的	他的	童年	;	一些	和

['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb] ,

fighting	on	the	Danube	,
斗争	在	这	多瑙河	,

有些与他童年早期的经历有关；有些与他在多瑙河上的战斗有关。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['ɑːrmi] , [ɪm'pɑːvərɪʃt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ;

before	he	left	the	army	,	impoverished	and	ashamed	;
前	他	左边	这	军队	,	贫困	和	羞愧	;

离开军队前，他既贫穷又羞愧；

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['taʊər] [ɪn] ['steɪvli] ['kæs(ə)l] ;

some	with	idle	hours	in	the	North	Tower	in	Stavely	Castle	;
一些	和	闲置的	小时	在	这	北	塔	在	斯塔夫利	城堡	;

有些人会在斯塔夫利城堡北塔里消磨闲暇时光；

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [left] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,

and	one	with	the	day	he	and	his	sister	left	the	old	castle	,
和	一	和	这	天	他	和	他的	姐姐	左边	这	老的	城堡	,

还有一天，他和妹妹离开了那座古城堡。

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] -

never	to	return	,	and	looked	back	upon	it	from	the	top	of	Farcalladen	-
绝不	到	返回	,	和	看起来	后退	之上	它	从	这	顶部	的	-	

[mʊr] ,

Moor	,
泊	,

他再也没有回来，而是站在法卡拉登荒原的顶端回望过去。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ” [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

waving	a	“	God	bless	you	”	to	it	.
挥手	一个	“	上帝	保佑	你	”	到	它	.

向它挥手说“上帝保佑你”。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] , [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

The	thought	of	his	sister	filled	him	with	a	desire	,	a	pitiful	desire	to
这	想法	的	他的	姐姐	已填	他	和	一个	欲望	,	一个	可怜	欲望	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

想到妹妹，他心中便涌起一股强烈的渴望，一种可悲的求生欲望。

[dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Just	then	another	picture	flashed	before	his	eyes	.
只是	然后	其他	图片	闪光灯	前	他的	眼睛	.

就在这时，另一幅画面闪现在他眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] , ['raɪdɪŋ][ðə; ði][mæd] ['stæliən] , ['bɔliŋbruk] , [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [hiː; hi]

It	was	he	himself	,	riding	the	mad	stallion	,	Bolingbroke	,	the	first	year	he
它	曾是	他	他自己	,	骑术	这	疯狂的	骟	,	博林布鲁克	,	这	第一的	年	他

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [haʊndz] :

followed	the	hounds	:
随后	这	猎犬	:

那是他本人，骑着那匹名叫博林布鲁克的疯马，那是他第一次跟随猎犬：

[haʊ] [ðə; ði] [bruːt] [traɪd] [tuː; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz][leg] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ;

how	the	brute	tried	to	smash	his	leg	against	a	stone	wall	;
如何	这	蛮力	尝试	到	粉碎	他的	腿	反对	一个	石头	墙	;

那个恶棍试图用腿猛撞石墙；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riəd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['tɔpld] ['oʊvər][ænd; ənd] ['bækwərdz] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɪbd] [æt; ət]

how	it	reared	until	it	almost	toppled	over	and	backwards	;	how	it	jibbed	at
如何	它	饲养	直到	它	几乎	倾覆	超过	和	向后	;	如何	它	摇臂	在

[ə; eɪ] [geɪt] ,

a	gate	,
一个	门	,

它如何扬起前蹄，几乎要向后翻倒；它如何猛地撞向大门，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [dæʃt] [ɪts] [oʊn] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ; [ænd; ənd] [haʊ] , ['æftər][æn; ən]

and	nearly	dashed	its	own	brains	out	against	a	tree	;	and	how	,	after	an
和	几乎	虚线	它是自己的		大脑	出去	反对	一个	树	;	和	如何	,	后	一个

['aʊɚz] [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] ,

hour's	hard	fighting	,
小时	难的	斗争	,

它差点把自己的脑袋撞到树上；经过一个小时的激烈战斗，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðə; ði] ['stɪfəst] [fens] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

he	made	it	take	the	stiffest	fence	and	water	-	course	in	the	county	.
他	制成	它	拿	这	最硬	栅栏	和	水	-	课程	在	这	县	.

他让它穿过了全县最坚固的围栏和水道。

[ðɪs] [θɔːt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [naʊ] .

This	thought	gave	him	courage	now	.
这	想法	给予	他	勇气	现在	.

这个想法给了他勇气。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði]['broʊkən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ə'genst] [ðə; ði]

He	suddenly	remembered	the	broken	bayonet	upon	the	ledge	against	the
他	突然	记得	这	破碎的	刺刀	之上	这	壁架	反对	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他突然想起墙边壁架上的那把断刺刀。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] — [tʃæns] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn] [bloʊ]

If	he	could	reach	it	there	might	be	a	chance	—	chance	to	strike	one	blow
如果	他	可以	抵达	它	那里	可能	是	一个	机会	—	机会	到	罢工	一	吹

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

如果他能够到那里，或许还有一线生机——一击制胜的机会。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stiːl] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	his	eye	glanced	towards	the	wall	he	saw	the	steel	flash	in	the	light	of	the
作为	他的	眼睛	瞥了一眼	向	这	墙	他	锯	这	钢	闪光	在	这	光	的	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

他的目光瞥向墙壁时，看到钢光在烛光下闪过。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] .

The	bear	was	between	him	and	it	.
这	熊	曾是	之间	他	和	它	.

熊挡在他和它之间。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [left] , [ðen] [æz; əz] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

He	made	a	feint	towards	the	left	,	then	as	quickly	to	the	right	.
他	制成	一个	佯攻	向	这	左边	,	然后	作为	迅速地	到	这	正确的	.

他先向左佯攻，然后迅速向右佯攻。

[bʌt; bət] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [hi:; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

But	doing	so	,	he	slipped	and	fell	.
但	正在做	所以	,	他	滑倒了	和	跌倒	.

但这样做时，他脚下一滑，摔倒了。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

The	candle	dropped	to	the	floor	and	went	out	.
这	蜡烛	掉落	到	这	地面	和	去	出去	.

蜡烛掉到地上熄灭了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [swʌŋ] ['oʊvər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

With	a	lightning	-	like	instinct	of	self	-	preservation	he	swung	over	upon	his
和	一个	闪电	-	喜欢	本能	的	自己	-	保存	他	摇摆	超过	之上	他的

[feɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ber] ,

face	just	as	the	bear	,
脸	只是	作为	这	熊	,

出于闪电般的自保本能，他像熊一样翻了个身，脸朝下栽了下去。

[ɪn][ɪts][waɪld] [rʌʃ] , [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

in	its	wild	rush	,	passed	over	his	head	.
在	它是	荒野	匆忙	,	通过了	超过	他的	头	.

它狂奔着，从他头顶掠过。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] , [ræŋk]['bɑ:di] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	remembered	afterwards	the	odour	of	the	hot	,	rank	body	,	and	the
他	记得	然后	这	气味	的	这	热的	,	秩	身体	,	和	这

['sprɔ:lɪŋ] [hju:dʒ] [fi:t] [ænd; ənd] [klɔ:z] .

sprawling	huge	feet	and	claws	.
蔓延	巨大的	脚	和	爪子	.

他后来还记得那具滚烫腐臭的尸体的气味，以及那双伸展开来的巨大脚和爪子。

['skræmblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['swɪftli] , [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

Scrambling	to	his	feet	swiftly	,	he	ran	to	the	wall	.
争抢	到	他的	脚	迅速地	,	他	跑	到	这	墙	.

他迅速爬起来，跑到墙边。

['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Fortune	was	with	him	.
财富	曾是	和	他	.

他运气不错。

[hɪz; ɪz][hænd]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [klʌtʃt] [ðə; ði]['broʊkən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

His	hand	almost	instantly	clutched	the	broken	bayonet	.
他的	手	几乎	即刻	紧握	这	破碎的	刺刀	.

他几乎立刻就抓住了那把断裂的刺刀。

[hi:; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [tɔ:r] [ðə; ði][skɑ:rf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [wu:nd]

He	whipped	out	his	handkerchief	,	tore	the	scarf	from	his	neck	,	and	wound
他	鞭打	出去	他的	手帕	,	撕裂	这	围巾	从	他的	脖子	,	和	伤口

[ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

them	around	his	hand	,
他们	大约	他的	手	,

他猛地掏出手帕，扯下脖子上的围巾，缠在手上。

[ðæt] [ðə; ði]['broʊkən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt]

that	the	broken	bayonet	should	not	tear	the	flesh	as	he	fought
那	这	破碎的	刺刀	应该	不是	撕	这	肉	作为	他	战斗

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ;

for	his	life	;
为了	他的	生活	;

断刺刀不应在他为生存而战时撕裂他的血肉；

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

then	,	seizing	it	,	he	stood	waiting	for	the	bear	to	come	on	.
然后	,	抓住	它	,	他	站立	等待	为了	这	熊	到	来	在	.

然后，他抓住它，站在那里等着熊过来。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][bent] ['fɔːrwərdz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['streɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [hɪz; ɪz][hɑːt] [feɪs]

His	body	was	bent	forwards	,	his	eyes	straining	into	the	dark	,	his	hot	face
他的	身体	曾是	弯曲	前进	,	他的	眼睛	紧张	进入	这	黑暗的	,	他的	热的	脸

['drɪpɪŋ] ,

dripping	,
滴落	,

他身体前倾，双眼努力凝视着黑暗，滚烫的脸颊上滴着水。

['drɪpɪŋ] [swet] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['leɪbərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

dripping	sweat	,	his	breath	coming	hard	and	laboured	from	his	throat	.
滴落	汗	,	他的	气息	未来	难的	和	辛勤劳作	从	他的	喉	.

他浑身是汗，呼吸急促而困难。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,

For	a	minute	there	was	absolute	silence	,
为了	一个	分钟	那里	曾是	绝对	沉默	,

一分钟内，周围一片寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .

save	for	the	breathing	of	the	man	and	the	savage	panting	of	the	beast	.
节省	为了	这	呼吸	的	这	男人	和	这	野蛮的	喘息	的	这	兽	.

除了人的呼吸声和野兽的喘息声之外，别无他声。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

Presently	he	felt	exactly	where	the	bear	was	,	and	listened	intently	.
目前	他	毛毡	确切地	在哪里	这	熊	曾是	,	和	听着	专注地	.

他随即准确地感觉到了熊的位置，并仔细聆听起来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , [pər'hæps]

He	knew	that	it	was	now	but	a	question	of	minutes	,	perhaps
他	知道	那	它	曾是	现在	但	一个	问题	的	分钟	,	也许

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

他知道现在只是几分钟，甚至几秒钟的问题了。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [klaɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ]

Suddenly	it	occurred	to	him	that	if	he	could	but	climb	upon	the	ledge
突然	它	发生	到	他	那	如果	他	可以	但	爬	之上	这	壁架

[wer] [ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][hæd; həd] [bɪn] ,

where	the	bayonet	had	been	,
在哪里	这	刺刀	有	到过	,

他突然想到，如果他能爬上刺刀曾经插着的那块岩架，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfti] .

there	might	be	safety	.
那里	可能	是	安全	.

或许会有安全保障。

[jet] [ə'gen] , [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [ber] [maɪt] [siːz] [hɪm; ɪm] ,

Yet	again	,	in	getting	up	,	the	bear	might	seize	him	,
然而	再次	,	在	获得	向上	,	这	熊	可能	抢占	他	,

然而，他起身时，熊可能再次抓住他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'miːdiətli] .

and	there	would	be	an	end	to	all	immediately	.
和	那里	会	是	一个	结尾	到	全部	立即地	.

一切将立即结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] , [haʊ'evər] .

It	was	worth	trying	,	however	.
它	曾是	值得	尝试	,	然而	.

不过，尝试一下也无妨。

[tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['traɪəl] :

Two	things	happened	at	that	moment	to	prevent	the	trial	:
二	事物	发生	在	那	片刻	到	防止	这	审判	:

当时发生了两件事，阻止了审判的进行：

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	sound	of	knocking	on	a	door	somewhere	,	and	the	roaring	rush	of	the
这	声音	的	敲门	在	一个	门	某处	,	和	这	咆哮	匆忙	的	这

[ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

bear	upon	him	.
熊	之上	他	.

他听到某处传来敲门声，以及熊咆哮着向他扑来的声音。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [biːst] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	sprang	to	one	side	,	striking	at	the	beast	as	he	did	so	.
他	弹簧	到	一	边	,	引人注目	在	这	兽	作为	他	做过	所以	.

他猛地向一侧跃去，同时击打那头野兽。

[ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .

The	bayonet	went	in	and	out	again	.
这	刺刀	去	在	和	出去	再次	.

刺刀再次刺入又拔出。

[ðer; ðər] [keɪm] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ; ['evɪdəntli] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] .

There	came	voices	from	the	outside	;	evidently	somebody	was	trying	to	get	in	.
那里	来了	声音	从	这	外部	;	显然	某人	曾是	尝试	到	得到	在	.

外面传来人声；显然有人试图闯入。

[ðə; ði] [ber] [rɔːrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] .

The	bear	roared	again	and	came	on	.
这	熊	咆哮	再次	和	来了	在	.

熊再次咆哮，朝我逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][blaɪnd]['mænz] [geɪm] .

It	was	all	a	blind	man's	game	.
它	曾是	全部	一个	瞎的	男人的	游戏	.

这完全是一场盲人摸象的游戏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sent] , [laɪk] [ðə; ði]['ænəməlz] , [wʌz; wəz] [kiːn] .

But	his	scent	,	like	the	animal's	,	was	keen	.
但	他的	香味	,	喜欢	这	动物	,	曾是	敏锐的	.

但他的气味，就像动物的气味一样，十分敏锐。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

He	had	taken	off	his	coat	,	and	he	now	swung	it	out	before	him	in	a
他	有	已采取	离开	他的	外套	,	和	他	现在	摇摆	它	出去	前	他	在	一个

[hæf] - ['sɜːrk(ə)l] ,

half	-	circle	,
一半	-	圆圈	,

他脱下了外套，然后把它在身前挥舞成半圆。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	as	it	struck	the	bear	it	covered	his	own	position	.
和	作为	它	击	这	熊	它	涵盖	他的	自己的	位置	.

当它击中熊时，也掩护了自己的位置。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'saɪd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

He	swung	aside	once	more	and	drove	his	arm	into	the	dark	.
他	摇摆	旁边	一次	更多的	和	驾驶	他的	手臂	进入	这	黑暗的	.

他再次侧身，将手臂伸入黑暗中。

[ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [strʌk] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .

The	bayonet	struck	the	nose	of	the	beast	.
这	刺刀	击	这	鼻子	的	这	兽	.

刺刀刺中了野兽的鼻子。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɔkiŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Now	there	was	a	knocking	and	a	hammering	at	the	window	,	and	the
现在	那里	曾是	一个	敲门	和	一个	锤击	在	这	窗户	,	和	这

['rentʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

wrenching	of	the	shutters	.
扭动	的	这	百叶窗	.

现在，窗户传来敲击声和锤击声，百叶窗也遭到猛烈拉扯。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ə'sɔːlt] .

He	gathered	himself	together	for	the	next	assault	.
他	聚集	他自己	一起	为了	这	下一个	突击	.

他振作精神，准备发起下一次进攻。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [streŋθ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Suddenly	he	felt	that	every	particle	of	strength	had	gone	out	of	him	.
突然	他	毛毡	那	每一个	粒子	的	力量	有	已消失	出去	的	他	.

他突然感到自己浑身上下所有的力气都消失了。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] .

He	pulled	himself	up	with	a	last	effort	.
他	拉	他自己	向上	和	一个	最后的	努力	.

他使出最后一丝力气站了起来。

[hɪz; ɪz][legz] [wʊd] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [swei] .

His	legs	would	not	support	him	;	he	shivered	and	swayed	.
他的	腿	会	不是	支持	他	;	他	瑟瑟发抖	和	摇摆	.

他双腿无力支撑身体，浑身颤抖，摇摇晃晃。

[gɑːd] , [wʊd] [ðeɪ] ['nevər] [get] [ðæt] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] !

God	,	would	they	never	get	that	window	open	!
上帝	,	会	他们	绝不	得到	那	窗户	打开	!

天哪，他们怎么也打不开那扇窗户！

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [æb'nɔːrməli] [ə'kjuːt] .

His	senses	were	abnormally	acute	.
他的	感官	是	异常地	急性	.

他的感官异常敏锐。

[ə'nʌðər] [saʊnd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] — [væn]

Another	sound	attracted	him	:	the	opening	of	the	door	,	and	a	voice	—	Vanne
其他	声音	吸引	他	:	这	开幕	的	这	门	,	和	一个	嗓音	—	范内

- — ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ber] .

Castine's	—	calling	to	the	bear	.
-	—	呼叫	到	这	熊	.

另一个声音吸引了他：门开了，一个声音——范妮·卡斯蒂内的声音——在呼唤熊。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [li:p] , [ðen] ['sloʊli] [tu:; tə][roʊl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] ,

His	heart	seemed	to	give	a	leap	,	then	slowly	to	roll	over	with	a	thud	,
他的	心	似乎	到	给	一个	飞跃	,	然后	缓慢地	到	卷	超过	和	一个	砰的一声	,

他的心脏似乎猛地跳了一下，然后慢慢地砰的一声回落下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] [ber] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərdz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	he	fell	to	the	floor	as	the	bear	lunged	forwards	upon	him	.
和	他	跌倒	到	这	地面	作为	这	熊	猛扑	前进	之上	他	.

熊猛地扑向他，他摔倒在地。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [væn] [kɑ:'sti:ni][wʌz; wəz] [gəʊdɪŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [bi:st] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r]

A	minute	afterwards	Vanne	Castine	was	goading	the	savage	beast	through	the	door
一个	分钟	然后	范内	卡斯蒂内	曾是	挑衅	这	野蛮的	兽	通过	这	门

[ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][æz; əz] [nik] [swʌŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

and	out	to	the	hallway	into	the	yard	as	Nic	swung	through	the	open	window
和	出去	到	这	门厅	进入	这	院子	作为	尼克	摇摆	通过	这	打开	窗户

['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

一分钟后，范·卡斯蒂内正驱赶着那头凶猛的野兽穿过门，来到走廊，进入院子，而尼克则从敞开的窗户荡进了房间。

- ['læntərn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]

Castine's	lantern	stood	in	the	middle	of	the	floor	,	and	between	it	and	the
-	灯笼	站立	在	这	中间	的	这	地面	,	和	之间	它	和	这

['wɪndoʊ] [leɪ] ['ferɔl] ,

window	lay	Ferrol	,
窗户	躺	铁	,

卡斯蒂娜的灯笼立在地板中央，费罗尔就躺在灯笼和窗户之间。

[ðə; ði]['broʊkən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

the	broken	bayonet	still	clutched	in	his	right	hand	.
这	破碎的	刺刀	仍然	紧握	在	他的	正确的	手	.

他右手仍然紧紧攥着那把断裂的刺刀。

- [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

Lavilette	dropped	on	his	knees	beside	him	and	felt	his	heart	.
-	掉落	在	他的	膝盖	旁	他	和	毛毡	他的	心	.

拉维莱特跪倒在他身边，摸了摸他的心脏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ,

It	was	beating	,
它	曾是	殴打	,

它跳动着，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][wɜ:r; wər] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [wer] [ðə; ði]

but	the	shirt	and	the	waistcoat	were	dripping	with	blood	where	the
但	这	衬衫	和	这	马甲	是	滴落	和	血	在哪里	这

[ber] [hæd; həd] [set] [ɪts] [klɔ:z] [ænd; ənd] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] .

bear	had	set	its	claws	and	teeth	in	the	shoulder	of	its	victim	.
熊	有	放	它是	爪子	和	牙齿	在	这	肩膀	的	它是	受害者	.

但衬衫和背心上滴满了血，那是熊用爪子和牙齿咬住受害者肩膀留下的痕迹。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [nik] - [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn] [ðə; ði]

An	hour	later	Nic	Lavilette	stood	outside	the	door	of	Ferrol's	bedroom	in	the
一个	小时	之后	尼克	-	站立	外部	这	门	的	-	卧室	在	这

['mænər] - ,

Manor	Casimbault	,
庄园	-	,

一小时后，尼克·拉维莱特站在卡西姆博庄园费罗尔卧室的门外。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] , [æz; əz] ['kristiːn] , [peɪl] [ænd; ənd] , [keɪm]

talking	to	the	Regimental	Surgeon	,	as	Christine	,	pale	and	wildeyed	,	came
说	到	这	团级	外科医生	,	作为	克里斯汀	,	苍白	和	眼神狂野	,	来了

['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

running	towards	them	.
跑步	向	他们	.

克里斯汀脸色苍白，眼神惊恐地朝他们跑来，他们正和军医交谈着。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

“ [ɪz] [hiː; hi] [ded] ? [ɪz] [hiː; hi] [ded] ?

“	Is	he	dead	?	is	he	dead	?
“	是	他	死的	?	是	他	死的	?

他死了吗？他死了吗？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪ'stræktɪdli] .

”	she	asked	distractedly	.
”	她	问	心不在焉地	.

她心不在焉地问道。

“ [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

“	I've	just	come	from	the	village	.
“	我已经	只是	来	从	这	村庄	.

“我刚从村里来。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Why	didn't	you	send	for	me	?
为什么	没有	你	发送	为了	我	?

你为什么不派人来接我?

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [hiː; hi] [ded] ?

Tell	me	,	is	he	dead	?
告诉	我	,	是	他	死的	?

告诉我，他死了吗?

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] !

Oh	,	tell	me	at	once	!
哦	,	告诉	我	在	一次	!

哦，快告诉我!

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒənz] [ɑːrm] .

”	She	caught	the	Regimental	Surgeon's	arm	.
”	她	捕捉	这	团级	外科医生的	手臂	.

她抓住了军医的胳膊。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [bɪ'naɪnli] ,

He	looked	down	at	her	,	over	his	glasses	,	benignly	,
他	看起来	向下	在	她	,	超过	他的	眼镜	,	良性地	,

他透过眼镜，低头看着她，神情和蔼。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] :

for	she	had	always	been	a	favourite	of	his	,	and	answered	:
为了	她	有	总是	到过	一个	最喜欢的	的	他的	,	和	回答	:

因为她一直是他最宠爱的人，于是回答道：

“ [ə'laɪv] , [ə'laɪv] , [maɪ] [dɪr] .

“	Alive	,	alive	,	my	dear	.
”	活	,	活	,	我的	亲爱的	.

“还活着，还活着，我的宝贝。”

[bæd][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — [wɔːrn] [aʊt] — [wiːk] — ['ʃætərd] — [bʌt; bət] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Bad	rip	in	the	shoulder	—	worn	out	—	weak	—	shattered	—	but	good	for	a
坏的	撕裂	在	这	肩膀	—	磨损	出去	—	虚弱的	—	破碎	—	但	好的	为了	一个

[waɪl] [jet] — [jes] , [jes] — [sɜ˞ːtənmənt] !

while	yet	—	yes	,	yes	—	certainement	!
尽管	然而	—	是的	,	是的	—	确定性	!

肩膀严重撕裂——磨损——虚弱——破碎——但还能用一段时间——是的，是的——确定！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪwərd] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]

”	With	a	wayward	impulse	,	she	threw	her	arms	around	his	neck	and	kissed
”	和	一个	任性的	冲动	,	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	和	亲吻

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

him	on	the	cheek	.
他	在	这	脸颊	.

她一时冲动，搂住他的脖子，亲吻了他的脸颊。

[ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] ,

The	embrace	disarranged	his	glasses	and	flushed	his	face	like	a	schoolgirl's	,
这	拥抱	混乱	他的	眼镜	和	酡	他的	脸	喜欢	一个	女学生的	,

拥抱弄乱了他的眼镜，让他的脸像个小女生一样绯红。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'bærəst] [dɪ'laɪt] .

but	his	eyes	were	full	of	embarrassed	delight	.
但	他的	眼睛	是	满的	的	尴尬的	喜	.

但他眼中却充满了羞涩的喜悦。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — !

“	There	,	there	,	”	he	said	,	“	we'll	take	care	of	him	—	!
”	那里	,	那里	,	”	他	说	,	“	出色地	拿	关心	的	他	—	!

“好了好了，”他说，“我们会照顾他的——！ ”

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] [dɔːnd]

”	Then	suddenly	he	paused	,	for	the	real	significance	of	her	action	dawned
”	然后	突然	他	暂停	,	为了	这	真实的	意义	的	她	行动	黎明

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

“然后他突然停了下来，因为他意识到了她这一举动的真正意义。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; “ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	Dear	me	,	”	he	said	in	disturbed	meditation	;	“	dear	me	!
”	亲爱的	我	,	”	他	说	在	不安	冥想	;	“	亲爱的	我	!

“天哪，”他心神不宁地说；“天哪！

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [nik] .

”	She	suddenly	opened	the	bedroom	door	and	went	in	,	followed	by	Nic	.
”	她	突然	打开	这	卧室	门	和	去	在	,	随后	经过	尼克	.

她突然打开卧室门走了进去，尼克也跟着走了进去。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'flektɪvli] ,

The	Regimental	Surgeon	dropped	his	mouth	and	cheeks	in	his	hand	reflectively	,
这	团级	外科医生	掉落	他的	嘴	和	脸颊	在	他的	手	反思地	,

军医若有所思地用手托着嘴和脸颊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃoʊɪŋ] ['kweɪntli] [ænd; ənd] ['kwɪzɪkli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

his	eyes	showing	quaintly	and	quizzically	above	the	glasses	and	his	fingers	.
他的	眼睛	显示	古雅地	和	疑惑地	多于	这	眼镜	和	他的	手指	.

他的眼睛从眼镜和手指上方露出，显得古怪而又好奇。

“ [wel] ， [wel] ！

“	Well	,	well	!
”	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[wel] ， [wel] ！

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

”	he	said	,	as	if	he	had	encountered	a	difficulty	.
”	他	说	,	作为	如果	他	有	遭遇	一个	困难	.

“他说，好像遇到了什么困难似的。”

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

“	It	—	it	will	never	be	possible	.
”	它	—	它	将要	绝不	是	可能的	.

“这——这永远不可能。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [went] [æb'stræktɪdli]

He	would	not	marry	her	,	”	he	added	,	and	then	,	turning	,	went	abstractedly
他	会	不是	结婚	她	,	”	他	额外	,	和	然后	,	转弯	,	去	抽象地

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

down	the	stairs	.
向下	这	楼梯	.

“他不会娶她，”他补充道，然后转身，心不在焉地走下了楼梯。

['ferəl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [wen] ['kristiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['entərd] [ðə; ði]

Ferrol	was	in	a	deep	sleep	when	Christine	and	her	brother	entered	the
铁	曾是	在	一个	深的	睡觉	什么时候	克里斯汀	和	她	兄弟	进入	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

克里斯蒂娜和她的哥哥进入房间时，费罗尔正在熟睡。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [stɪl] [mɔːr] [peɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [peɪl]

Her	face	turned	still	more	pale	when	she	saw	him	,	flushed	,	and	became	pale
她	脸	转向	仍然	更多的	苍白	什么时候	她	锯	他	,	酡	,	和	成为	苍白

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她看到他时，脸色变得更加苍白，脸颊泛红，然后又变得苍白。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ledn] ['hɑːloʊz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ]

There	were	leaden	hollows	round	his	eyes	,	and	his	hair	was	matted	with
那里	是	铅灰色	空心	圆形的	他的	眼睛	,	和	他的	头发	曾是	哑光	和

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

他的眼睛周围有铅灰色的凹陷，头发被汗水浸湿了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] — [ænd; ənd] ['helpləs] .

Yet	he	was	handsome	—	and	helpless	.
然而	他	曾是	英俊的	—	和	无助	.

但他长相英俊——却又无助。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Her	eyes	filled	with	tears	.
她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [went] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]

She	turned	her	head	away	from	her	brother	and	went	softly	to	the
她	转向	她	头	离开	从	她	兄弟	和	去	轻轻	到	这

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她转过头，不去看哥哥，轻轻地走到窗边。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [peɪl] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ˈnɜːrvləs] [əˈpɑːn][ðə; ði]

but	not	before	she	had	touched	the	pale	hand	that	lay	nerveless	upon	the
但	不是	前	她	有	感动	这	苍白	手	那	躺	无神经	之上	这

[ˈkʌvərlət] .

coverlet	.
床单	.

但在此之前，她曾触摸过那只无力地躺在被子上的苍白的手。

“ [its] [nɑːt] [ˈfiːvərɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [nik] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈnesəseri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

“	It's	not	feverish	,	”	she	said	to	Nic	,	as	if	in	necessary	explanation	of	the	act	.
“	它是	不是	发烧	,	”	她	说	到	尼克	,	作为	如果	在	必要的	解释	的	这	行为	.

“她没发烧，”她对尼克说，仿佛是在为自己的行为做出必要的解释。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ðen] [sed] :

She	stood	at	the	window	for	a	moment	,	looking	out	,	then	said	:
她	站立	在	这	窗户	为了	一个	片刻	,	寻找	出去	,	然后	说	:

她站在窗边，向外望了一会儿，然后说道：

“ [kʌm] [hɪr] , [nik] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Come	here	,	Nic	,	and	tell	me	all	about	it	.
“	来	这里	,	尼克	,	和	告诉	我	全部	关于	它	.

“尼克，过来，把事情的来龙去脉都告诉我。”

” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] :

”	He	told	her	all	he	knew	:
”	他	讲述	她	全部	他	知道	:

他把所有他知道的都告诉了她：

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['ferɔl] ;

how	he	had	come	to	the	old	house	by	appointment	with	Ferrol	;
如何	他	有	来	到	这	老的	房子	经过	预约	和	铁	;

他是如何按照费罗尔的约定来到这栋老房子的；

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ; [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] ['boʊltɪd] ;

had	tried	to	get	into	the	store	-	room	;	had	found	the	doors	bolted	;
有	尝试	到	得到	进入	这	店铺	-	房间	;	有	成立	这	门	螺栓连接	;

曾试图进入储藏室；发现门被闩上了；

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][ˌɪn'saɪd] ; [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] , [traɪd] [ə; eɪ]

had	heard	the	noise	of	a	wild	animal	inside	;	had	run	out	,	tried	a
有	听到	这	噪音	的	一个	荒野	动物	里面	;	有	跑步	出去	,	尝试	一个

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

听到里面有野生动物的叫声；跑出去，试着打开窗户，

[æt; ət] [læst] [rentʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][ænd; ənd] [faʊnd] ['ferɔl] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

at	last	wrenched	it	open	and	found	Ferrol	in	a	dead	faint	.
在	最后的	扭动	它	打开	和	成立	铁	在	一个	死的	头晕的	.

最后他猛地打开门，发现费罗尔已经昏迷不醒。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['broʊkən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

He	went	to	the	table	and	brought	back	the	broken	bayonet	.
他	去	到	这	桌子	和	带来	后退	这	破碎的	刺刀	.

他走到桌边，拿回了断裂的刺刀。

“ [ðæts] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	all	he	had	to	fight	with	,	”	he	said	.
”	那就是	全部	他	有	到	斗争	和	,	”	他	说	.

“这就是他唯一能用来战斗的东西，”他说。

“ ['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hel] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][grɪt] — ['æftər][ɔːl] ! ”

“	Fire	of	a	little	hell	,	but	he	had	grit	—	after	all	!	”
”	火	的	一个	小的	地狱	,	但	他	有	砂砾	—	后	全部	!	”

“虽然经历了一番苦战，但他意志坚定！”

“ [ðæts] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] !

“	That's	all	he	had	to	fight	with	!
”	那就是	全部	他	有	到	斗争	和	!

“这就是他唯一能用来战斗的东西！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌn'twistid] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪlt] [end] .

”	she	repeated	,	as	she	untwisted	the	handkerchief	from	the	hilt	end	.
”	她	重复	,	作为	她	未扭曲	这	手帕	从	这	剑柄	结尾	.

她一边重复着，一边把手帕从剑柄末端解开。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [truː] [grɪt] — - ['æftər][ɔːl] - ?

“	Why	did	you	say	he	had	true	grit	—	'	after	all	'	?
”	为什么	做过	你	说	他	有	真的	砂砾	—	-	后	全部	-	?

“你为什么说他‘毕竟’有真正的毅力？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] - ['æftər][ɔːl] - ? ”

What	do	you	mean	by	that	'	after	all	'	?	”
什么	做	你	意思是	经过	那	-	后	全部	-	?	”

你说的“毕竟”是什么意思？

“ [wel] , [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [lʌŋ] — [eɪ] ? ”

“	Well	,	you	don't	expect	much	from	a	man	with	only	one	lung	—	eh	?	”
”	出色地	,	你	不	预计	很多	从	一个	男人	和	仅有的	一	肺	—	嗯	?	”

“嗯，你也不能指望一个只有一只肺的人能有多好——是吧？”

“ ['kɜːrɪdʒ] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [lʌŋz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Courage	isn't	in	the	lungs	,	”	she	answered	.
”	勇气	不是	在	这	肺	,	”	她	回答	.

“勇气不在于肺，”她回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

Then	she	added	:
然后	她	额外	:

然后她补充道：

“ [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz][hændz]

“	Go	and	fetch	me	a	bottle	of	brandy	—	I'm	going	to	bathe	his	hands
”	去	和	拿来	我	一个	瓶子	的	白兰地	—	我是	去	到	洗澡	他的	双手

[ænd; ənd] [fiːt] [ɪn] ['brændi] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hiːz] [ə'weɪk] . ”

and	feet	in	brandy	and	hot	water	as	soon	as	he's	awake	.	”
和	脚	在	白兰地	和	热的	水	作为	很快	作为	他是	醒	.	”

“去给我拿瓶白兰地来——等他醒了，我要用白兰地和热水给他洗手洗脚。”

“ ['betər] [let] ['mʌðər] [duː] [ðæt] , ['hædnt][juː; jʊ] ?

“	Better	let	mother	do	that	,	hadn't	you	?
”	更好的	让	母亲	做	那	,	之前没有	你	?

“还是让妈妈去做吧，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] ['ræðər] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	he	asked	rather	hesitatingly	,	as	he	moved	towards	the	door	.
"	他	问	相当	犹豫地	,	作为	他	已搬	向	这	门	.

他一边走向门口，一边有些犹豫地问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [snæpt] ['faɪər] .

Her	eyes	snapped	fire	.
她	眼睛	啪啪	火	.

她的双眼闪过一丝怒火。

“ [nik] — [mɒn] [djuː] , [hɪr] [ðə; ði] [naɪs] [nik] !

“	Nic	—	mon	Dieu	,	hear	the	nice	Nic	!
"	尼克	—	星期一	上帝	,	听到	这	好的	尼克	!

“尼克——我的天哪，听听这好尼克的声音！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [ðə; ði] [dɪr] [nik] , [huː] [went] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] —

“	The	dear	Nic	,	who	went	in	swimming	with	—
"	这	亲爱的	尼克	,	WHO	去	在	游泳	和	—

“亲爱的尼克，他和——一起去游泳

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

"	She	said	no	more	,	for	he	had	no	desire	to	listen	to	an	account	of
"	她	说	不	更多的	,	为了	他	有	不	欲望	到	听	到	一个	帐户	的

[hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] ,

his	misdeeds	,
他的	不当行为	,

她不再说话了，因为他根本不想听她解释自己的过错。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] , — [ænd; ənd] ['kristiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] [tʌŋ] .

which	were	not	a	few	,	—	and	Christine	had	a	galling	tongue	.
哪个	是	不是	一个	很少	,	—	和	克里斯汀	有	一个	令人恼火	舌头	.

这些人还不少，——而且克里斯汀说话尖酸刻薄。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]

When	the	door	was	shut	she	went	to	the	bed	,	sat	down	on	a	chair	beside	it
什么时候	这	门	曾是	关闭	她	去	到	这	床	,	卫星	向下	在	一个	椅子	旁	它

,

,

,

门关上后，她走到床边，坐在床边的椅子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ferɔl] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['sædli] .

and	looked	at	Ferrol	earnestly	and	sadly	.
和	看起来	在	铁	切实	和	令人遗憾的是	.

他认真而悲伤地看着费罗尔。

“ [maɪ] [dɪr] !

“	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !

my	dear	,	dear	,	dear	!
我的	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

我亲爱的，亲爱的，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" she said in a whisper ,
" 她 说 在 一个 耳语 ,

她低声说道："

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][laɪ][ðer; ðər] — [laɪk][noʊ][mæn][aɪ]['evər]
" you look so handsome and so kind as you lie there — like no man I ever
" 你 看 所以 英俊的 和 所以 种类 作为 你 说谎 那里 — 喜欢 不 男人 我 曾经
[sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .
saw in my life .
锯 在 我的 生活 .

"你躺在那里的样子看起来既英俊又温柔——我一生中从未见过这样的男人。"

['huːd] [hæv; həv] [fɔːt] [æz; əz][juː; jʊ] [fɔːt] — [ænd; ənd] ['nɪrli] [ded] !
Who'd have fought as you fought — and nearly dead !
谁会 有 战斗 作为 你 战斗 — 和 几乎 死的 !

谁会像你一样战斗到几乎丧命！

['huːd] [hæv; həv][hæd; həd] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
Who'd have had brains enough to know just what to do !
谁会 有 有 大脑 足够的 到 知道 只是 什么 到 做 !

谁会有足够的脑子知道该怎么做呢！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] ['nevər] [sed] - [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔːr] [hɜːrd] [ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ][soʊ] .
My darling , that never said ' my darling ' to me , nor heard me call you so .
我的 亲爱的 , 那 绝不 说 - 我的 亲爱的 - 到 我 , 也不 听到 我 称呼 你 所以 .

我的爱人，你从未对我说过"我的爱人"，也从未听我这样称呼过你。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['dɑːlər] , [nɑːt][ə; eɪ][sent] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Suppose you haven't a dollar , not a cent , in the world ,
认为 你 还没有 一个 美元 , 不是 一个 中心 , 在 这 世界 ,

假设你一分钱都没有，

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [juːl] ['nevər] [ɜːrn] [ə; eɪ]['dɑːlər][ɔːr][ə; eɪ][sent][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and suppose you'll never earn a dollar or a cent in the world ,
和 认为 你会 绝不 赚 一个 美元 或者 一个 中心 在 这 世界 ,

假设你这辈子都赚不到一分钱，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
what **difference** **does** **that** **make** **to** **me** **?**
什么 不同之处 做 那 制作 到 我 ?

那对我有什么影响?

[aɪ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ;
I **could** **earn** **it** **;**
我 可以 赚 它 ;

我可以挣到它;

[ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
and **I'd** **give** **more** **for** **a** **touch** **of** **your** **finger** **than** **a** **thousand** **dollars**
和 ID 给 更多的 为了 一个 触碰 的 你的 手指 比 一个 千 美元
;
;
;

我愿付出比一千美元更珍贵的，只求你轻轻触碰我的手指;

[ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and **more** **for** **a** **month** **with** **you** **than** **for** **a** **lifetime** **with** **the**
和 更多的 为了 一个 月 和 你 比 为了 一个 寿命 和 这
[rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
richest **man** **in** **the** **world** **.**
最富有的 男人 在 这 世界 .

和你在一起一个月，比和世界上最富有的人在一起一辈子都更有价值。

[juː; jʊ] ['nevər] [lʊkt] [krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [seɪ] [æn; ən]
You **never** **looked** **cross** **at** **me** **,** **or** **at** **any** **one** **,** **and** **you** **never** **say** **an**
你 绝不 看起来 叉 在 我 , 或者 在 任何 一 , 和 你 绝不 说 一个
[ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] ,
unkind **thing** **,**
不友善 事物 ,

你从来没有对我或任何人发过怒，也从来没有说过一句不友善的话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [faɪnd] [fɔːlt] [wen] [juː; jʊ] ['sʌfər] [soʊ] .
and **you** **never** **find** **fault** **when** **you** **suffer** **so** **.**
和 你 绝不 寻找 过错 什么时候 你 遭受 所以 .

当你遭受如此苦难时，你从不责怪任何人。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrt] ['eni] [wʌn] , [aɪ] [noʊ] .
You **never** **hurt** **any** **one** **,** **I** **know** **.**
你 绝不 伤害 任何 一 , 我 知道 .

我知道你从来没有伤害过任何人。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrt] [væn] [kɑː'stiːni] —
You **never** **hurt** **Vanne** **Castine** **—**
你 绝不 伤害 范内 卡斯蒂内 —

你从未伤害过范妮·卡斯蒂内——

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [ðen] [klɑːspt] ['veri] [taɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]
" **Her** **fingers** **twitched** **in** **her** **lap** **,** **and** **then** **clasped** **very** **tight** **,** **as** **she** **went**
" 她 手指 抽搐 在 她 膝 , 和 然后 紧握 非常 紧的 , 作为 她 去
[ɑːn] :
on **:**
在 :

她继续说道："她的手指在膝盖上微微抽动，然后紧紧地攥在一起：

“ [juː; jʊ]['nevər][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] ['hiːz] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [wei] .

“	You	never	hurt	him	,	and	yet	he's	tried	to	kill	you	in	the	most	awful	way	.
”	你	绝不	伤害	他	,	和	然而	他是	尝试	到	杀	你	在	这	最多	可怕	方式	.

“你从未伤害过他，但他却用最可怕的方式试图杀死你。”

[pər'hæps] [juːl] [daɪ] [naʊ] — [pər'hæps] [juːl] [daɪ][tuː; tə] - [naɪt] — [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

Perhaps	you'll	die	now	—	perhaps	you'll	die	to	-	night	—	but	no	,	no	,	you	shall
也许	你会	死	现在	—	也许	你会	死	到	-	夜晚	—	但	不	,	不	,	你	将

[nɑːt] !

not	!
不是	!

也许你现在就会死——也许你今晚就会死——但是不，不，你绝不会死！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər]

”	she	cried	in	sudden	fright	and	eagerness	,	as	she	got	up	and	leaned	over
”	她	哭	在	突然	惊吓	和	渴望	,	作为	她	得到	向上	和	倾斜	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她突然惊恐又兴奋地叫了起来，起身俯身靠近他。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [oʊ] !

“	You	shall	not	die	;	you	shall	live	—	for	a	while	—	oh	!
”	你	将	不是	死	;	你	将	居住	—	为了	一个	尽管	—	哦	!

“你不会死；你会活——一段时间——哦！

[jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

yes	,	for	a	while	yet	,	”	she	added	,	with	a	pitiful	yearning	in	her	voice	;
是的	,	为了	一个	尽管	然而	,	”	她	额外	,	和	一个	可怜	渴望	在	她	嗓音	;

“是的，还要过一段时间，”她补充道，语气中带着一丝可怜的渴望；

“ [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [tɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] !

“	just	for	a	little	while	—	till	you	love	me	,	and	tell	me	so	!
”	只是	为了	一个	小的	尽管	—	直到	你	爱	我	,	和	告诉	我	所以	!

“就一会儿——直到你爱上我，并告诉我！”

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['dev(ə)l][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !

Oh	,	how	could	that	devil	try	to	kill	you	!
哦	,	如何	可以	那	魔鬼	尝试	到	杀	你	!

哦，那个恶魔怎么能想杀你呢！

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

”	She	suddenly	drew	herself	up	.
”	她	突然	画	她自己	向上	.

她突然挺直了身子。

“ [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [tuː] — [naʊ] , [naʊ] , [waɪl] [juː; jʊ][laɪ][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] .

“	I'll	kill	him	and	his	bear	too	—	now	,	now	,	while	you	lie	there	sleeping	.
”	患病的	杀	他	和	他的	熊	也	—	现在	,	现在	,	尽管	你	说谎	那里	睡眠	.

“我要杀了他和他的熊——现在，现在，趁你躺在那里睡觉的时候。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , [ænd; ənd] [juːl] — [juːl] [lʌv] [ˌem 'iː]

And	when	you	wake	I'll	tell	you	what	I've	done	,	and	you'll	—	you'll	love	me
和	什么时候	你	唤醒	患病的	告诉	你	什么	我已经	完毕	,	和	你会	—	你会	爱	我

[ðen] ,

then	,
然后	,

当你醒来时，我会告诉你我做了什么，那时你就会——你会爱上我。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] , [pər'hæps] .

and	tell	me	so	,	perhaps	.
和	告诉	我	所以	,	也许	.

或许你会这么告诉我。

[jes] , [jes] , [aɪl] —
Yes , yes , I'll —
是的 , 是的 , 患病的 —

是的，是的，我会——

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brændi] .
" She said no more , for her brother entered with the brandy .
" 她 说 不 更多的 , 为了 她 兄弟 进入 和 这 白兰地 .

她没再说话，因为她的哥哥拿着白兰地进来了。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Put it there , " she said , pointing to the table .
" 放 它 那里 , " 她 说 , 指向 到 这 桌子 .

"把它放在那儿，"她指着桌子说。

" [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
" You watch him till I come .
" 你 手表 他 直到 我 来 .

"你看着他，等我来。"

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [weiks] ,
I'll be back in an hour ; and then , when he wakes ,
患病的 是 后退 在 一个 小时 ; 和 然后 , 什么时候 他 醒来 ,

我一个小时后回来；然后，等他醒来的时候，

[wiːl] [beɪð] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['brændi] . "
we'll bathe him in the hot water and brandy . "
出色地 洗澡 他 在 这 热的 水 和 白兰地 . "

我们将用热水和白兰地给他洗澡。"

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['brændi] ?
" Who told you about hot water and brandy ?
" WHO 讲述 你 关于 热的 水 和 白兰地 ?

谁告诉你热水和白兰地的事?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , ['kjʊriəsli] .
" he asked her , curiously .
" 他 问 她 , 奇怪的是 .

他好奇地问她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,
She did not answer him ,
她 做过 不是 回答 他 ,

她没有回答他。

[bʌt; bət] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nɪks]
but passed through the door and down the hall till she came to Nic's
['bedruːm; 'bedrʊm] ;
bedroom ;
卧室 ;

但她穿过门，沿着走廊一直走到尼克的卧室；

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ,
she went in , took a pair of pistols from the wall , examined them ,
她 去 在 , 采取 一个 一对 的 手枪 从 这 墙 , 检查 他们 ,

她走了进去，从墙上取下两把手枪，仔细查看了一番。

[faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
found they were fully loaded , and hurried from the room .
成立 他们 是 完全 已加载 , 和 慌忙 从 这 房间 .

发现他们已经装满了东西，便匆匆离开了房间。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] - [ə'paɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌns] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd]

About	a	half	-	hour	later	she	appeared	before	the	house	which	once	had	belonged
关于	一个	一半	-	小时	之后	她	出现	前	这	房子	哪个	一次	有	属于

[tuː; tə] [væn] [kɑː'stiːni] .

to	Vanne	Castine	.
到	范内	卡斯蒂内	.

大约半小时后，她出现在了曾经属于范妮·卡斯蒂娜的房子前。

[ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔː'kləʊzd] ,

The	mortgage	had	been	foreclosed	,
这	抵押	有	到过	被取消赎回权	,

抵押贷款已被取消赎回权。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['səʊfi] [ænd; ənd] [mə'gɔːn] - ;

and	the	place	had	passed	into	the	hands	of	Sophie	and	Magon	Farcinelle	;
和	这	地方	有	通过了	进入	这	双手	的	苏菲	和	芒果	-	;

这个地方落入了索菲和马贡·法尔西内尔手中；

[bʌt; bət] [kɑː'stiːni] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

but	Castine	had	taken	up	his	abode	in	the	house	a	few	days	before	,
但	卡斯蒂内	有	已采取	向上	他的	住所	在	这	房子	一个	很少	天	前	,

但卡斯廷几天前就已经搬进了这栋房子。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

and	defied	anyone	to	put	him	out	.
和	违抗	任何人	到	放	他	出去	.

他不顾一切地挑战任何人，看谁能把他赶出去。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

A	light	was	burning	in	the	kitchen	of	the	house	.
一个	光	曾是	燃烧	在	这	厨房	的	这	房子	.

房子厨房里亮着一盏灯。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

There	were	no	curtains	to	the	window	,
那里	是	不	窗帘	到	这	窗户	,

窗户没有窗帘。

[bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

but	an	old	coat	had	been	hung	up	to	serve	the	purpose	,
但	一个	老的	外套	有	到过	悬挂	向上	到	服务	这	目的	,

但为了达到这个目的，人们挂了一件旧外套。

[ænd; ənd] [laɪt] [ʃoʊn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sliːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

and	light	shone	between	a	sleeve	of	it	and	the	window	-	sill	.
和	光	闪耀	之间	一个	袖子	的	它	和	这	窗户	-	窗台	.

光线从袖子和窗台之间透出来。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ber] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

Putting	her	face	close	to	the	window	,	the	girl	could	see	the	bear	in	the	corner	,
推杆	她	脸	关闭	到	这	窗户	,	这	女孩	可以	看	这	熊	在	这	角落	,

女孩把脸贴近窗户，看到角落里有一只熊。

['klɔɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

clawing	at	its	chain	and	tossing	its	head	from	side	to	side	,
爪子	在	它是	链	和	抛掷	它是	头	从	边	到	边	,

它用爪子抓挠着锁链，并左右摇晃着脑袋。

[stɪl] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋgri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faɪt] .

still	panting	and	angry	from	the	fight	.
仍然	喘息	和	生气的	从	这	斗争	.

他仍然气喘吁吁，怒气未消。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [likt] [ðə; ði] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [wuːnd] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['ʃəuldəz] ,

Now	and	again	,	also	,	it	licked	the	bayonet	-	wound	between	its	shoulders	,
现在	和	再次	,	还	,	它	舔过	这	刺刀	-	伤口	之间	它是	肩膀	,

它还时不时地舔舐一下双肩之间的刺刀伤口。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts] ['læsəreɪtɪd] [noʊz] [ɑːn] [ɪts] [pɔː] .

and	rubbed	its	lacerated	nose	on	its	paw	.
和	摩擦	它是	撕裂	鼻子	在	它是	爪子	.

它用爪子蹭了蹭被划伤的鼻子。

[kɑː'stiːni] [wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] [sʌm; səm] [tɑːr] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [pæn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Castine	was	mixing	some	tar	and	oil	in	a	pan	by	the	fire	,
卡斯蒂内	曾是	混合	一些	焦油	和	油	在	一个	平底锅	经过	这	火	,

卡斯蒂内正在火边用平底锅混合焦油和油。

[tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪl] ['bliːdɪŋ] ['wuːndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['maɪk(ə)l] .

to	apply	to	the	still	bleeding	wounds	of	his	Michael	.
到	申请	到	这	仍然	出血	伤口	的	他的	迈克尔	.

涂抹在他儿子迈克尔仍在流血的伤口上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ʌgli] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	had	an	ugly	grin	on	his	face	.
他	有	一个	丑陋的	咧嘴笑	在	他的	脸	.

他脸上挂着丑陋的笑容。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	was	dressed	just	as	in	the	first	day	he	appeared	in	the	village	,
他	曾是	穿着	只是	作为	在	这	第一的	天	他	出现	在	这	村庄	,

他的穿着打扮和第一天出现在村子里时一模一样。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːr] [kæp] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

even	to	the	fur	cap	;	and	presently	,	as	he	turned	round	,
甚至	到	这	毛皮	帽	;	和	目前	,	作为	他	转向	圆形的	,

甚至连皮帽都露出来了；过了一会儿，当他转过身来时，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['meʒər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [dɑːnst] .

he	began	to	sing	the	monotonous	measure	to	which	the	bear	had	danced	.
他	开始	到	唱歌	这	单调	措施	到	哪个	这	熊	有	跳舞	.

他开始唱起熊跳舞时所唱的那首单调的曲子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːst] .

It	had	at	once	a	soothing	effect	upon	the	beast	.
它	有	在	一次	一个	舒缓	影响	之上	这	兽	.

它立刻安抚了这头野兽。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] , ['liːvɪŋ] ['ferɔl] [ded] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] ,

After	he	had	gone	from	the	store	-	room	,	leaving	Ferrol	dead	,	as	he	thought	,
后	他	有	已消失	从	这	店铺	-	房间	,	离开	铁	死的	,	作为	他	想法	,

他离开储藏室后，以为费罗尔已经死了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [sɔːŋ] [əˈloʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ˈperəl] ;

it	was	this	song	alone	which	had	saved	himself	from	peril	;
它	曾是	这	歌曲	独自的	哪个	有	已保存	他自己	从	危险	;

正是这首歌让他脱离了危险;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz][waɪld][frʌm; frəm][peɪn] , [ˈfjʊri][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] .

for	the	beast	was	wild	from	pain	,	fury	and	the	taste	of	blood	.
为了	这	兽	曾是	荒野	从	疼痛	,	愤怒	和	这	品尝	的	血	.

因为这头野兽因痛苦、愤怒和鲜血的滋味而变得狂暴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðɪs] [sɔːŋ] ,

As	soon	as	they	had	cleared	the	farmyard	,	he	had	begun	this	song	,
作为	很快	作为	他们	有	已清除	这	农场	,	他	有	开始	这	歌曲	,

他们刚把农场院子清理干净，他就开始唱这首歌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] , [kaʊd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [θrʌsts] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmæstɚz] [paɪk] ,

and	the	bear	,	cowed	at	first	by	the	thrusts	of	its	master's	pike	,
和	这	熊	,	胆怯	在	第一的	经过	这	推力	的	它是	硕士学位	梭鱼	,

而那头熊，起初被主人的长矛刺得胆怯，

[ˈkwaiətid][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈdɪti] .

quieted	to	the	well	-	known	ditty	.
安静	到	这	出色地	-	已知	小调	.

安静下来，响起了那首耳熟能详的小调。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ber] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] , [pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːr][ænd; ənd]

He	approached	the	bear	now	,	and	,	stooping	,	put	some	of	the	tar	and
他	接近	这	熊	现在	,	和	,	弯腰	,	放	一些	的	这	焦油	和

[ɔɪl][əˈpɑːn][ɪts][noʊz] .

oil	upon	its	nose	.
油	之上	它是	鼻子	.

他走近那头熊，弯下腰，把一些焦油和油抹在了它的鼻子上。

[ˌaɪ ˈtiː] [snɪft] [ænd; ənd] [rʌbd] [ɔːf][ðə; ði] [sæv] , [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [mɔːr] [ɑːn] ;

It	sniffed	and	rubbed	off	the	salve	,	but	he	put	more	on	;
它	嗅了嗅	和	摩擦	离开	这	药膏	,	但	他	放	更多的	在	;

它嗅了嗅，擦掉了药膏，但他又涂上了更多;

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] .

then	he	rubbed	it	into	the	wound	of	the	breast	.
然后	他	摩擦	它	进入	这	伤口	的	这	胸部	.

然后他把它涂抹在胸部的伤口上。

[wʌns] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [snæp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['deftli] [əˈvɔɪdɪd]

Once	the	animal	made	a	fierce	snap	at	his	shoulder	,	but	he	deftly	avoided
一次	这	动物	制成	一个	凶猛的	折断	在	他的	肩膀	,	但	他	巧妙地	避免

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

那只动物猛地向他的肩膀猛扑过来，但他机敏地躲开了。

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [stɪk] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][ðə; ði] [sɔːŋ] [əˈgen] .

gave	it	a	thrust	with	a	sharp	-	pointed	stick	,	and	began	the	song	again	.
给予	它	一个	推力	和	一个	锋利的	-	尖	戳	,	和	开始	这	歌曲	再次	.

他用一根尖棍猛击了一下，然后又开始唱歌。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] .

Presently	he	rose	and	came	towards	the	fire	.
目前	他	玫瑰	和	来了	向	这	火	.

他随即起身，朝火堆走去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

As	he	did	so	he	heard	the	door	open	.
作为	他	做过	所以	他	听到	这	门	打开	.

他这样做的时候，听到门开了。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [sɔː] ['kristiːn] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ɪn'saɪd] .

Turning	round	quickly	,	he	saw	Christine	standing	just	inside	.
转弯	圆形的	迅速地	,	他	锯	克里斯汀	常设	只是	里面	.

他猛地转身，看到克里斯汀就站在里面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [θroʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	had	a	shawl	thrown	round	her	,
她	有	一个	披肩	抛掷	圆形的	她	,

她身上披着一条披肩，

[ænd; ənd][wʌn][hænd][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

and	one	hand	was	thrust	in	the	pocket	of	her	dress	.
和	一	手	曾是	推力	在	这	口袋	的	她	裙子	.

一只手插进了她的裙子口袋里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ber] , [ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	looked	from	him	to	the	bear	,	then	back	again	to	him	.
她	看起来	从	他	到	这	熊	,	然后	后退	再次	到	他	.

她看看他，又看看熊，然后又看看他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

He	did	not	realise	why	she	had	come	.
他	做过	不是	意识到	为什么	她	有	来	.

他并不知道她为什么会来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

For	a	moment	,	in	his	excited	state	,	he	almost	thought	she	had	come
为了	一个	片刻	,	在	他的	兴奋的	状态	,	他	几乎	想法	她	有	来

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

because	she	loved	him	.
因为	她	喜爱	他	.

那一刻，他激动不已，几乎以为她是因为他爱他才来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [twaɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

He	had	seen	her	twice	since	his	return	;
他	有	已见	她	两次	自从	他的	返回	;

他回来后见过她两次；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt]

but	each	time	she	would	say	nothing	to	him	further	than	that	she	wished	not
但	每个	时间	她	会	说	没有什么	到	他	更远	比	那	她	希望	不是

[tuː; tə] [miːt] [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

to	meet	or	to	speak	to	him	at	all	.
到	见面	或者	到	说话	到	他	在	全部	.

但每次她都只是告诉他，她不想再见到他，也不想和他说话，除此之外，她什么也不说。

[hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [groʊn] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

He	had	pleaded	with	her	,	had	grown	angry	,	and	she	had	left
他	有	恳求	和	她	,	有	生长	生气的	,	和	她	有	左边

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他苦苦哀求她，后来又生气，结果她离开了他。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

Who	could	tell	—	perhaps	she	had	come	to	him	now	as	she	had	come
WHO	可以	告诉	—	也许	她	有	来	到	他	现在	作为	她	有	来

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

to	him	in	the	old	days	.
到	他	在	这	老的	天	.

谁知道呢——或许她现在像以前一样来找他了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][pæn][ʌv; əv][tɑːr][ænd; ənd][ɔɪl] .

He	dropped	the	pan	of	tar	and	oil	.
他	掉落	这	平底锅	的	焦油	和	油	.

他把那盘焦油和油掉在了地上。

“ [kris] !

“	Chris	!
”	克里斯	!

“克里斯!

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	he	said	,	and	started	forward	to	her	.
”	他	说	,	和	开始	向前	到	她	.

他说着，便朝她走去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ber] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðə; ði]['gɜːlz] ['mɪʃ(ə)n] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,

At	that	moment	the	bear	,	as	if	it	knew	the	girl's	mission	,	sprang	forward	,
在	那	片刻	这	熊	,	作为	如果	它	知道	这	女孩们	使命	,	弹簧	向前	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .

with	a	growl	.
和	一个	咆哮	.

就在这时，那头熊仿佛知道了女孩的使命，咆哮着向前扑去。

[ɪts] [hjuːdʒ] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

Its	huge	mouth	was	open	,
它是	巨大的	嘴	曾是	打开	,

它张开着巨大的嘴巴，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [fɪrs] [lʌst] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ʃoʊd] [ə'gen] [ɪn][ɪts][waɪld] [lʌn(d)ʒ] .

and	all	its	fierce	lust	for	killing	showed	again	in	its	wild	lunges	.
和	全部	它是	凶猛的	欲望	为了	杀	显示	再次	在	它是	荒野	弓步	.

它凶猛的杀戮欲望再次在它狂暴的扑击中显露出来。

[kɑː'stiːni] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [stiːl] - [set] [paɪk] ['ɪntuː][ɪts] [leg] .

Castine	turned	,	with	an	oath	,	and	thrust	the	steel	-	set	pike	into	its	leg	.
卡斯蒂内	转向	,	和	一个	誓言	,	和	推力	这	钢	-	放	梭鱼	进入	它是	腿	.

卡斯廷转身，咒骂一声，将钢制长矛刺入它的腿里。

[ˌaɪ 'tiː] ['kaʊərd] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [keɪm]

It	cowered	at	the	voice	and	the	punishment	for	an	instant	,	but	came
它	畏缩	在	这	嗓音	和	这	惩罚	为了	一个	立即的	,	但	来了

[ɑːn] [ə'gen] .

on	again	.
在	再次	.

它被这声音和惩罚吓得瑟缩了一瞬间，但随即又重新振作起来。

[kɑː'stiːni] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [reɪz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [biːst] .

Castine	saw	the	girl	raise	a	pistol	and	fire	at	the	beast	.
卡斯蒂内	锯	这	女孩	增加	一个	手枪	和	火	在	这	兽	.

卡斯蒂内看到女孩举起手枪向野兽开火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dʌm'faʊnd] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

He	was	so	dumfounded	that	at	first	he	did	not	move	.
他	曾是	所以	目瞪口呆	那	在	第一的	他	做过	不是	移动	.

他惊呆了，一时之间竟一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [reɪz] [əˈnʌðər] [ˈpɪst(ə)l] .

Then	he	saw	her	raise	another	pistol	.
然后	他	锯	她	增加	其他	手枪	.

然后他看到她又举起了一把手枪。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ber] [lʌndʒd] [ˈhevɪli] [ɑːn][ɪts] [tʃeɪn] — [wʌns] — [twaɪs] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [reɪdʒ] ,

The	wounded	bear	lunged	heavily	on	its	chain	—	once	—	twice	—	in	a	devilish	rage	,
这	受伤	熊	猛扑	重度	在	它是	链	—	一次	—	两次	—	在	一个	恶魔般的	愤怒	,

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈkrɪstiːn] [prɪˈpɜrd] [tuː; tə][ˈfaɪər] ,

and	as	Christine	prepared	to	fire	,
和	作为	克里斯汀	准备	到	火	,

受伤的熊猛地扑向锁链——一下——两下——狂怒地扑了上去，克里斯汀正准备开枪时，

[snæpt] [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l] [luːs] [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] .

snapped	the	staple	loose	and	sprang	forward	.
啪啪	这	主食	松动的	和	弹簧	向前	.

订书钉松脱，他向前弹了出去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][kɑːˈstiːni] [θruː] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [kɔːt]

At	the	same	moment	Castine	threw	himself	in	front	of	the	girl	,	and	caught
在	这	相同的	片刻	卡斯蒂内	扔	他自己	在	正面	的	这	女孩	,	和	捕捉

[ðə; ði][ˈɑːnwərd] [rʌʃ] .

the	onward	rush	.
这	向前	匆忙	.

就在这时，卡斯蒂内扑到女孩面前，挡住了向前冲去的冲击。

[ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [baɪ][ɪts] [neɪm] , [hiː; hi] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

Calling	the	beast	by	its	name	,	he	grappled	with	it	.
呼叫	这	兽	经过	它是	姓名	,	他	缠斗	和	它	.

他呼唤着野兽的名字，与它搏斗起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [tuː] [ˈænɪmlz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

They	were	man	and	servant	no	longer	,	but	two	animals	fighting	for	their
他们	是	男人	和	仆人	不	更长	,	但	二	动物	斗争	为了	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

他们不再是人和仆人，而是两个为了生存而战的野兽。

[kɑːˈstiːni] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [ber] , [reɪzd] [ɑːn][ɪts][haɪnd][legz] ,

Castine	drew	out	his	knife	,	as	the	bear	,	raised	on	its	hind	legs	,
卡斯蒂内	画	出去	他的	刀	,	作为	这	熊	,	提高	在	它是	后	腿	,

卡斯蒂内拔出刀子，熊用后腿站了起来。

[krʌʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ɪˈmens] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈkɔːlɪŋ] , [hæf] [ˈkreɪzɪli] , “ [ˈmaɪk(ə)l] !

crushed	him	in	its	immense	arms	,	and	still	calling	,	half	crazily	,	“	Michael	!
碎	他	在	它是	巨大	武器	,	和	仍然	呼叫	,	一半	疯狂地	,	“	迈克尔	!

它用巨大的臂膀将他压扁，同时还半疯地喊着：“迈克尔！”

[ˈmaɪk(ə)l] !

Michael	!
迈克尔	!

迈克尔！

[daʊn] , [ˈmaɪk(ə)l] !

down	,	Michael	!
向下	,	迈克尔	!

下来，迈克尔！

” [hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði] [naɪf] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbiːsts] [saɪd] .

”	he	plunged	the	knife	twice	in	the	beast's	side	.
”	他	暴跌	这	刀	两次	在	这	野兽的	边	.

“他用刀两次刺入野兽的肋部。”

[ðə; ði] ['bɛrz] [ti:θ] ['fɑ:sənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

The	bear's	teeth	fastened	in	his	shoulder	;
这	熊的	牙齿	系紧	在	他的	肩膀	;

熊的牙齿咬住了他的肩膀;

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ɪts][ɑ:rmz][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] ; [hi:; hi] [felt] [deθ]

the	horrible	pressure	of	its	arms	was	turning	his	face	black	;	he	felt	death
这	可怕	压力	的	它是	武器	曾是	转弯	他的	脸	黑色的	;	他	毛毡	死亡

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

它双臂的恐怖压迫使他的脸变得漆黑;他感到死神正在逼近。

[wen] [ə'nʌðər] ['pɪst(ə)l] [ʃɑ:t] [ræŋ] [aʊt] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ]

when	another	pistol	shot	rang	out	close	to	his	own	head	,	and	his	breath
什么时候	其他	手枪	射击	响铃	出去	关闭	到	他的	自己的	头	,	和	他的	气息

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] .

suddenly	came	back	.
突然	来了	后退	.

又一声枪响在他耳边响起,他才猛然恢复了呼吸。

[hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

He	staggered	to	the	wall	,
他	交错	到	这	墙	,

他踉跄着走到墙边,

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [æz; əz][ðə; ði] [ber] [lɜ:tʃ] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd]

and	then	came	to	the	floor	in	a	heap	as	the	bear	lurched	downwards	and
和	然后	来了	到	这	地面	在	一个	堆	作为	这	熊	踉跄了一下	向下	和

[fel] ['oʊvər][ɑ:n][ɪts] [saɪd] ,

fell	over	on	its	side	,
跌倒	超过	在	它是	边	,

然后,随着熊向前倾倒,侧身摔倒在地,它们也瘫倒在地。

[ded] .

dead	.
死的	.

死的。

['kristi:n] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bi:st] [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðə; ði][mæn] .

Christine	had	come	to	kill	the	beast	and	,	perhaps	,	the	man	.
克里斯汀	有	来	到	杀	这	兽	和	,	也许	,	这	男人	.

克里斯汀来这里是为了杀死那头野兽,或许也是为了杀死那个人。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ;

The	man	had	saved	her	life	,	and	now	she	had	saved	his	;
这	男人	有	已保存	她	生活	,	和	现在	她	有	已保存	他的	;

那个人救了她的命,现在她也救了他的命;

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [ber] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mæl'tri:t] [tɑ:m] ['ferɔl] .

and	together	they	had	killed	the	bear	which	had	maltreated	Tom	Ferrol	.
和	一起	他们	有	被杀	这	熊	哪个	有	虐待	汤姆	铁	.

他们一起杀死了虐待汤姆·费罗尔的那头熊。

- [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] [bi:st] .

Castine's	eyes	were	fixed	on	the	dead	beast	.
-	眼睛	是	固定的	在	这	死的	兽	.

卡斯蒂娜的目光紧紧盯着那头死去的野兽。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːgər]

Everything	**was**	**gone**	**from**	**him**	**now**	**—**	**even**	**the**	**way**	**to**	**his**	**meagre**
一切	曾是	已消失	从	他	现在	—	甚至	这	方式	到	他的	微薄

['laɪvlihʊd] ;

livelihood	**;**
生计	;

他现在失去了一切——甚至连他赖以谋生的微薄收入来源也失去了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] , [ʌn'nætʃrəl] [wei] [θɔːt] ,

and	**the**	**cause**	**of**	**it**	**all**	**,**	**as**	**he**	**in**	**his**	**blind**	**,**	**unnatural**	**way**	**thought**	**,**
和	这	原因	的	它	全部	,	作为	他	在	他的	瞎的	,	不自然	方式	想法	,

而这一切的起因，正如他以盲目、非自然的方式所认为的那样，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

was	**this**	**girl**	**before**	**him**	**—**	**this**	**girl**	**and**	**her**	**people**	**.**
曾是	这	女孩	前	他	—	这	女孩	和	她	人们	.

在他面前的就是这个女孩——这个女孩和她的人民。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Her	**back**	**was**	**towards**	**the**	**door**	**.**
她	后退	曾是	向	这	门	.

她背对着门。

['æŋgər][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

Anger	**and**	**passion**	**were**	**both**	**at**	**work**	**in**	**him**	**at**	**once**	**.**
愤怒	和	热情	是	两个都	在	工作	在	他	在	一次	.

他心中同时涌动着愤怒和激情。

“ [kris] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kris] , [lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] - [eɪ] ?

“	**Chris**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Chris**	**,**	**let's**	**call**	**it**	**even**	**-**	**eh**	**?**
〃	克里斯	,	〃	他	说	,	〃	克里斯	,	我们来吧	称呼	它	甚至	-	嗯	?

“克里斯,”他说，“克里斯，咱们就扯平吧，好吗？”

[lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Let's	**make**	**it**	**up**	**.**
我们来吧	制作	它	向上	.

我们来弥补吧。

[kris] , [mɑː] [ʃəri] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Chris	**,**	**ma**	**cherie**	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**when**	**we**	**used**	**to**	**meet**	**,**	**and**	**was**
克里斯	,	玛	雪莉	,	不	你	记住	什么时候	我们	用过的	到	见面	,	和	曾是

[fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

fond	**of**	**each**	**other**	**?**
喜爱	的	每个	其他	?

克里斯，我的宝贝，你不记得我们以前见面，彼此喜欢的时候了吗?

[lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [liːv] [hɪr] — [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] - [eɪ] ?

Let's	**make**	**it**	**up**	**and**	**leave**	**here**	**—**	**now**	**—**	**to**	**-**	**night**	**-**	**eh**	**?**
我们来吧	制作	它	向上	和	离开	这里	—	现在	—	到	-	夜晚	-	嗯	?

咱们和好如初，今晚就离开这里，好吗?

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [pʊr] , ['æftər][ɔːl] .

“	**I'm**	**not**	**so**	**poor**	**,**	**after**	**all**	**.**
〃	我是	不是	所以	贫穷的	,	后	全部	.

“其实我并没有那么穷。”

[aɪl] [biː; bi] [peɪd] [baɪ] ['pæpɪˌnoʊ] ,

I'll	**be**	**paid**	**by**	**Papineau**	**,**
患病的	是	有薪酬的	经过	帕皮诺	,

我将由帕皮诺支付报酬。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] — ” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'stedi] [steps] [tɔːrdz]

the	leader	of	the	Rebellion	—	”	He	made	a	couple	of	unsteady	steps	towards
这	领导者	的	这	叛乱	—	”	他	制成	一个	夫妻	的	不稳定	步骤	向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

叛军首领——”他踉跄地朝她走了几步，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [jet] .

for	he	was	weak	yet	.
为了	他	曾是	虚弱的	然而	.

因为他当时身体还很虚弱。

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] — [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][end] !

“	What's	the	good	—	you're	bound	to	come	to	me	in	the	end	!
”	是什么	这	好的	—	你是	边界	到	来	到	我	在	这	结尾	!

“有什么好处呢——你最终肯定会来找我的！”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ɪn][juː; jʊ] ; [juːv] —

You've	got	the	same	kind	of	feelings	in	you	;	you've	—
你已经	得到	这	相同的	种类	的	情怀	在	你	;	你已经	—

你也有同样的感受；你——

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][fɜːrst] , [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['æŋgri] ['kwɪkli] ,

”	She	had	stood	still	at	first	,	dazed	by	his	words	;	but	she	grew	angry	quickly	,
”	她	有	站立	仍然	在	第一的	,	茫然	经过	他的	字	;	但	她	生长	生气的	迅速地	,

“起初她呆立不动，被他的话弄得不知所措；但很快她就生气了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] , [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

and	was	about	to	speak	as	she	felt	,	when	he	went	on	:
和	曾是	关于	到	说话	作为	她	毛毡	,	什么时候	他	去	在	:

她正要说出自己的感受，他却接着说：

“ [steɪ] [hɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	Stay	here	now	with	me	.
”	停留	这里	现在	和	我	.

“现在留下来陪我。”

[dəunt][goʊ] [bæk] .

Don't	go	back	.
不	去	后退	.

不要回去。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] - [haʊs] ?

Don't	you	remember	Shangois's	house	?
不	你	记住	-	房子	?

你不记得尚戈伊斯的房子了吗?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [naɪt] [wen] — [ɑː] !

Don't	you	remember	that	night	—	that	night	when	—	ah	!
不	你	记住	那	夜晚	—	那	夜晚	什么时候	—	啊	!

你难道不记得那个夜晚吗——那个夜晚——啊!

[krɪs] , [steɪ] [hɪr] —

Chris	,	stay	here	—
克里斯	,	停留	这里	—

克里斯，你待在这里——

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] .

”	Her	face	was	flaming	.
”	她	脸	曾是	炽盛	.

她脸涨得通红。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [laɪk] [ðæt] ” — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

“	I'd	rather	stay	in	a	room	full	of	wild	beasts	like	that	”	—	she	pointed	to	the
”	ID	相当	停留	在	一个	房间	满的	的	荒野	野兽	喜欢	那	”	—	她	尖	到	这

[ber] ,

bear	,
熊	,

“我宁愿待在一个满是像那样的野兽的房间里”——她指着那头熊说道。

“ [ðæn; ðən][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌn] ['mɪnɪt] — [juː; jʊ] ['mɜːrdərər] !

“	than	be	with	you	one	minute	—	you	murderer	!
”	比	是	和	你	一	分钟	—	你	凶手	!

“我宁愿和你待一分钟——你这个杀人犯！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tʃoʊkɪŋ] ['æŋgər] .

”	she	said	,	with	choking	anger	.
”	她	说	,	和	窒息	愤怒	.

她哽咽着说道，语气中带着愤怒。

[hiː; hi] ['staːrtɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :

He	started	towards	her	,	saying	:
他	开始	向	她	,	说	:

他朝她走去，说道：

“ [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

“	By	the	blood	of	Joseph	!
”	经过	这	血	的	约瑟夫	!

“以约瑟的血起誓！”

[bʌt; bət] [juːl] [steɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] —

but	you'll	stay	just	the	same	;	and	—
但	你会	停留	只是	这	相同的	;	和	—

但你依然会是原来的你；而且——

” [hiː; hi][gaːt][noʊ] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt]

”	He	got	no	further	,	for	she	threw	the	pistol	in	his	face	with	all	her	might
”	他	得到	不	更远	,	为了	她	扔	这	手枪	在	他的	脸	和	全部	她	可能

.

:
.

“他没能再往前走，因为她用尽全力把手枪扔到他脸上。”

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [bæk] , [blaɪnd] ,

It	struck	between	his	eyes	with	a	thud	,	and	he	staggered	back	,	blind	,
它	击	之间	他的	眼睛	和	一个	砰的一声	,	和	他	交错	后退	,	瞎的	,

子弹重重地击中了他的双眼之间，他踉跄后退，双目失明。

['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

bleeding	and	faint	,	as	she	threw	open	the	door	and	sped	away	in	the
出血	和	头晕的	,	作为	她	扔	打开	这	门	和	加速	离开	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

她浑身是血，昏厥过去，猛地推开门，在黑暗中飞驰而去。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['mænər] ['seɪfli] , [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [her] ,

Reaching	the	Manor	safely	,	she	ran	up	to	her	room	,	arranged	her	hair	,
到达	这	庄园	安全	,	她	跑	向上	到	她	房间	,	安排	她	头发	,

她安全抵达庄园后，跑回自己的房间，整理了一下头发。

[wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['bedruːm; 'bedrʊm] .

washed	her	hands	,	and	came	again	to	Ferrol's	bedroom	.
洗过	她	双手	,	和	来了	再次	到	-	卧室	.

她洗了手，又来到费罗尔的卧室。

[ˈnɔkiŋ] [ˈsɔːftli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [baɪ] [nik] .

Knocking	**softly**	**she**	**was**	**admitted**	**by**	**Nic**	**.**
敲门	轻轻	她	曾是	承认	经过	尼克	.

她轻轻敲了敲门，尼克让她进去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	**was**	**an**	**unnatural**	**brightness**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
那里	曾是	一个	不自然	亮度	在	她	眼睛	.

她的眼睛里闪着不自然的光芒。

“ [ˈhwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] .

“	**Where've**	**you**	**been**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**for**	**he**	**noticed**	**this**	**.**
“	在哪里?	你	到过	?	”	他	问	,	为了	他	注意到	这	.

“你去哪儿了？”他问道，因为他注意到了这一点。

“ [ˈhwʌtəv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ? ”

“	**What've**	**you**	**been**	**doing**	**?**	**”**
“	什么	你	到过	正在做	?	”

你最近在忙什么?

“ [aɪv] [kɪld] [ðə; ði] [ber] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

“	**I've**	**killed**	**the**	**bear**	**that**	**tried**	**to**	**kill**	**him**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	我已经	被杀	这	熊	那	尝试	到	杀	他	,	”	她	回答	.

“我杀死了那头试图杀死他的熊，”她回答说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ment] .

She	**spoke**	**louder**	**than**	**she**	**meant**	**.**
她	辐	更大声	比	她	意思是	.

她说话的声音比她本意要大。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈweɪkənd] [ˈferɔl] .

Her	**voice**	**awakened**	**Ferrol**	**.**
她	嗓音	觉醒	铁	.

她的声音吵醒了费罗尔。

“ [eɪ] , [wʌt] ? ” [hiː; hi] [sed] , “ [kɪld] [ðə; ði] [ber] , [mædəmwəˈzel] , — [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [hiː; hi]

“	**Eh**	**,**	**what**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**killed**	**the**	**bear**	**,**	**mademoiselle**	**,**	**—**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**”**	**he**
“	嗯	,	什么	?	”	他	说	,	“	被杀	这	熊	,	小姐	,	—	我的	亲爱的	朋友	,	”	他

[ædɪd] ,

added	**,**
额外	,

“呃，什么？”他说，“杀了那头熊，小姐——我亲爱的朋友，”他补充道。

“ [kɪld] [ðə; ði] [ber] !

“	**killed**	**the**	**bear**	**!**
“	被杀	这	熊	!

“杀死了那头熊！”

” [hiː; hi] [kɔft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪn] [krɔːst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	**He**	**coughed**	**a**	**little**	**,**	**and**	**a**	**twinge**	**of**	**pain**	**crossed**	**over**	**his**	**face**	**.**
”	他	咳嗽	一个	小的	,	和	一个	轻微疼痛	的	疼痛	交叉	超过	他的	脸	.

他轻咳了一声，脸上掠过一丝痛苦的神色。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .

She	**nodded**	**,**	**and**	**her**	**face**	**was**	**alight**	**with**	**pleasure**	**.**
她	点头	,	和	她	脸	曾是	点燃	和	乐趣	.

她点了点头，脸上洋溢着喜悦。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbrændi] .

She	**lifted**	**up**	**his**	**head**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**little**	**drink**	**of**	**brandy**	**.**
她	抬起	向上	他的	头	和	给予	他	一个	小的	喝	的	白兰地	.

她抬起他的头，喂他喝了一小口白兰地。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːrz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [glæs] .

His	fingers	closed	on	hers	that	held	the	glass	.
他的	手指	关闭	在	她的	那	握住	这	玻璃	.

他的手指紧紧握住了她拿着玻璃杯的手。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [θrɪld] [hɜːr; hər] .

His	touch	thrilled	her	.
他的	触碰	激动不已	她	.

他的触碰让她心动不已。

“ [ðæts] [gʊd] , [ðæts] ['iziə] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

“	That's	good	,	that's	easier	,	”	he	remarked	.
”	那就是	好的	,	那就是	更轻松	,	”	他	评论	.

“那很好，那样就容易多了，”他说道。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [beɪð] [juː; jʊ] [ɪn] ['brændi] [ænd; ənd] [hɑːt] ['wɔːtər] , [naʊ] — [nɪk] [ænd; ənd] [aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We're	going	to	bathe	you	in	brandy	and	hot	water	,	now	—	Nic	and	I	,	”	she	said	.
”	是	去	到	洗澡	你	在	白兰地	和	热的	水	,	现在	—	尼克	和	我	,	”	她	说	.

“现在，我和尼克要用白兰地和热水给你洗澡，”她说。

“ [beɪð] [ˌem ˈiː] !

“	Bathe	me	!
”	洗澡	我	!

“给我洗澡！”

[beɪð] [ˌem ˈiː] !

Bathe	me	!
洗澡	我	!

给我洗澡！

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [əˈmjuːzd] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .

”	he	said	,	in	amused	consternation	.
”	他	说	,	在	觉得好笑	惊愕	.

“他带着好笑的惊讶说道。”

“ [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , ” [nik] [ɪkˈspleɪnd] .

“	Hands	and	feet	,	”	Nic	explained	.
”	手	和	脚	,	”	尼克	解释	.

“手和脚，”尼克解释道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; ; ;

A	few	minutes	later	as	she	lifted	up	his	head	,	her	face	was	very	near	him
一个	很少	分钟	之后	作为	她	抬起	向上	他的	头	,	她	脸	曾是	非常	靠近	他

几分钟后，当她抬起他的头时，她的脸离他很近；

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

her	breath	was	in	his	face	.
她	气息	曾是	在	他的	脸	.

她的呼吸喷在他的脸上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] .

Her	eyes	half	closed	,	her	fingers	trembled	.
她	眼睛	一半	关闭	,	她	手指	颤抖	.

她双眼半闭，手指颤抖。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	suddenly	drew	her	to	him	and	kissed	her	.
他	突然	画	她	到	他	和	亲吻	她	.

他突然将她拉到身边，吻了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['swɪftli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] .

She	looked	round	swiftly	,	but	her	brother	had	not	noticed	.
她	看起来	圆形的	迅速地	,	但	她	兄弟	有	不是	注意到	.

她迅速环顾四周，但她的哥哥并没有注意到。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

- [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz][wʌz; wəz] ['swɪftər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Ferrols's	recovery	from	his	injuries	was	swifter	than	might	have	been
-	恢复	从	他的	受伤	曾是	更迅捷	比	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

费罗尔斯的伤势恢复速度比预期的要快。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ['kristiːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt]

As	soon	as	he	was	able	to	move	about	Christine	was	his	constant
作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	到	移动	关于	克里斯汀	曾是	他的	持续的

[ə'tendənt] .

attendant	.
服务员	.

他一能活动，克里斯汀就一直陪伴在他身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['sɪriəsli] [ˌɪntə'fiəd] ,

She	had	made	herself	his	nurse	,	and	no	one	had	seriously	interfered	,
她	有	制成	她自己	他的	护士	,	和	不	一	有	严重地	干扰	,

她自告奋勇地做他的护士，而且没有人真正干预过。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['veɪgli] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['proʊtest][tuː; tə] ['mædəm] -

though	the	Cure	had	not	at	all	vaguely	offered	a	protest	to	Madame	Lavilette
尽管	这	治愈	有	不是	在	全部	依稀	提供	一个	反对	到	夫人	-

.

:
.

尽管治疗乐队并没有以任何含糊的方式向拉维莱特夫人提出抗议。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ɔːr] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [kjʊr] ,

But	Madame	Lavilette	was	now	in	the	humour	to	defy	or	evade	the	Cure	,
但	夫人	-	曾是	现在	在	这	幽默	到	违抗	或者	逃避	这	治愈	,

但拉维莱特夫人现在却兴致勃勃地想要反抗或逃避治疗。

[wɪtʃ'evər] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ɔːr] [mɔːr] ['nesəseri] .

whichever	seemed	the	more	convenient	or	more	necessary	.
任何	似乎	这	更多的	方便的	或者	更多的	必要的	.

选择更方便或更必要的方式。

[tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ'bɪləti] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

To	be	linked	by	marriage	with	the	nobility	would	indeed	be	the	justification
到	是	链接	经过	婚姻	和	这	贵族	会	的确	是	这	理由

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['bæfəld] [hoʊps] .

of	all	her	long	-	baffled	hopes	.
的	全部	她	长的	-	困惑	希望	.

通过婚姻与贵族联姻，无疑将实现她长期以来所有未竟的愿望。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ['gɒsɪp] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

Meanwhile	**,**	**the**	**parish**	**gossiped**	**,**	**though**	**little**	**of**	**that**	**gossip**	**was**	**heard**	**at**	**the**
同时	,	这	教区	闲聊	,	尽管	小的	的	那	闲话	曾是	听到	在	这

['mænər] - .

Manor	**Casimbault**	**.**
庄园	-	.

与此同时，教区里流传着各种闲言碎语，不过卡西姆博庄园却很少听到这些闲言碎语。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [kjʊr] ['siːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ]['mænər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən]

By	**and**	**by**	**the**	**Cure**	**ceased**	**to**	**visit**	**the**	**Manor**	**,**	**but**	**the**	**Regimental**	**Surgeon**
经过	和	经过	这	治愈	停止	到	访问	这	庄园	,	但	这	团级	外科医生

[keɪm] ['ɔːf(ə)n] ,

came	**often**	**,**
来了	经常	,

后来，牧师不再来庄园巡视，但军医却经常来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [steɪd] [leɪt] .

and	**sometimes**	**stayed**	**late**	**.**
和	有时	入住	晚的	.

有时会待到很晚。

[hiː; hi] , [pər'hæps] , [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['mædəm] - [ðə; ðɪ][best] [əd'vaɪs][ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] ;

He	**,**	**perhaps**	**,**	**could**	**have**	**given**	**Madame**	**Lavilette**	**the**	**best**	**advice**	**and**	**warning**	**;**
他	,	也许	,	可以	有	给定	夫人	-	这	最好的	建议	和	警告	;

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

他或许本可以给拉维莱特夫人最好的建议和警告；但是，

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['piːkənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

in	**truth**	**,**	**he**	**enjoyed**	**what**	**he**	**considered**	**a**	**piquant**	**position**	**.**
在	真相	,	他	享受	什么	他	经过考虑的	一个	辛辣的	位置	.

事实上，他很享受他认为这种有趣的处境。

[wʌns] , ['drɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Once	**,**	**drawing**	**at**	**his**	**pipe**	**,**	**as**	**little**	**like**	**an**	**Englishman**	**as**	**possible**	**,**
一次	,	绘画	在	他的	管道	,	作为	小的	喜欢	一个	英国人	作为	可能的	,

他抽着烟斗，一副英国人该有的样子。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] , “ [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

he	**tried**	**to**	**say**	**with**	**an**	**English**	**accent**	**,**	**“**	**Amusing**	**and**	**awkward**	**situation**	**!**
他	尝试	到	说	和	一个	英语	口音	,	“	有趣	和	尴尬的	情况	!

他试着用英语口音说：“有趣又尴尬的情况！”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , “ [dæm] ['fʌni] [ænd; ənd] [ʃiːk] !

”	**but**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Damn**	**funny**	**and**	**chic**	**!**
”	但	他	说	,	“	该死	有趣的	和	时尚	!

但他却说：“真有趣，真时髦！”

” [ɪn'sted] .

”	**instead**	**.**
”	反而	.

“反而。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [hɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] — ['iːðər] [baɪ] [lʌv] [ɔːr]

He	**had**	**no**	**idea**	**that**	**any**	**particular**	**harm**	**would**	**be**	**done**	**—**	**either**	**by**	**love**	**or**
他	有	不	主意	那	任何	特别的	伤害	会	是	完毕	—	任何一个	经过	爱	或者

['mærɪdʒ] ;

marriage	**;**
婚姻	;

他完全没有意识到爱情或婚姻会造成任何具体的伤害；

[ænd; ənd] ['niːðər] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] .

and	neither	seemed	certain	.
和	两者都不	似乎	肯定	.

两人似乎都拿不定主意。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] ['ferɔl] , [ɪn'taɪərli] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	day	as	Ferrol	,	entirely	convalescent	,	was	sitting	in	an	arbour	of	the
一	天	作为	费罗尔	,	完全	康复期	,	曾是	坐着	在	一个	凉亭	的	这

['mænər] ['gɑːrdn] ,

Manor	garden	,
庄园	花园	,

一天，费罗尔已经完全康复，正坐在庄园花园的凉亭里。

[hæf] [ə'sliːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

half	asleep	,	he	was	awakened	by	voices	near	him	.
一半	睡着了	,	他	曾是	觉醒	经过	声音	靠近	他	.

他半睡半醒，被附近的说话声惊醒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [nik] - .

He	did	not	recognise	one	of	the	voices	;	the	other	was	Nic	Lavilette's	.
他	做过	不是	认出	一	的	这	声音	;	这	其他	曾是	尼克	-	.

其中一个声音他认不出来；另一个声音是尼克·拉维莱特的。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

The	strange	voice	was	saying	:
这	奇怪的	嗓音	曾是	说	:

那陌生的声音说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [tuː]

“	I	have	collected	five	thousand	dollars	—	all	that	can	be	got	in	the	two
”	我	有	集	五	千	美元	—	全部	那	能	是	得到	在	这	二

['kauntiz] .

counties	.
县	.

“我一共筹集了五千美元——这是这两个县能筹集到的所有钱。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sinjəri] .

It	is	at	the	Seigneury	.
它	是	在	这	领地	.

它位于领地内。

[hɪr] [ɪz][æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ˌduː'hæməl] .

Here	is	an	order	on	the	Seigneur	Duhamel	.
这里	是	一个	命令	在	这	领主	杜哈梅尔	.

这是关于杜哈梅尔领主的命令。

[goʊ][ðer; ðər][ɪn] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['mʌni] .

Go	there	in	two	days	and	get	the	money	.
去	那里	在	二	天	和	得到	这	钱	.

两天后去那里取钱。

[juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .

You	will	carry	it	to	headquarters	.
你	将要	携带	它	到	总部	.

你要把它带到总部。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəl] - ['ɔːrdərz] .

These	are	General	Papineau's	orders	.
这些	是	一般的	-	订单	.

这是帕皮诺将军的命令。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] [men] —

You	will	understand	that	your	men	—
你	将要	理解	那	你的	男人	—

你会明白，你的手下——

" ['ferɔl] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['reblz; rɪ'bel] [pæst] [ɑːn] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Ferrol	heard	no	more	,	for	the	two	rebels	passed	on	,	their	voices	becoming
"	铁	听到	不	更多的	,	为了	这	二	叛军	通过了	在	,	他们的	声音	成为

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

indistinct	.
模糊	.

“费罗尔再也听不见了，因为那两个叛军已经走了，他们的声音变得模糊不清。”

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['muːvlis] ,

He	sat	for	a	few	moments	moveless	,
他	卫星	为了	一个	很少	时刻	不动	,

他一动不动地坐了一会儿，

[fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][æz; əz] - ['eɪdʒənt] [spoʊk] .

for	an	idea	had	occurred	to	him	even	as	Papineau's	agent	spoke	.
为了	一个	主意	有	发生	到	他	甚至	作为	-	代理人	辐	.

就在帕皮诺的经纪人说话的时候，他脑海中已经浮现出一个想法。

[ɪf] [ðæt] ['mʌni] [wɜːr; wər]['oʊnli][hɪz; ɪz] !

If	that	money	were	only	his	!
如果	那	钱	是	仅有的	他的	!

如果那些钱都是他的就好了！

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [haʊ] [ðæt] [wʊd] [iːz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

Five	thousand	dollars	—	how	that	would	ease	the	situation	!
五	千	美元	—	如何	那	会	舒适	这	情况	!

五千美元——那该多好啊！

[ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [huːm] ?

The	money	belonged	to	whom	?
这	钱	属于	到	谁	?

这笔钱是谁的?

[tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] : [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

To	a	lot	of	rebels	:	to	be	used	for	making	war	against	the	British
到	一个	很多	的	叛军	:	到	是	用过的	为了	制作	战争	反对	这	英国

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

对许多叛乱分子来说：是为了用来对英国政府发动战争。

['æftər][ðə; ði] ['mʌni] [left] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] — - [ænd; ənd][ðə; ði]

After	the	money	left	the	hands	of	the	men	who	gave	it	—	Lavilette	and	the
后	这	钱	左边	这	双手	的	这	男人	WHO	给予	它	—	-	和	这

[rest] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðerz] .

rest	—	it	wasn't	theirs	.
休息	—	它	不是	他们的	.

钱离开捐赠者——拉维莱特和其他人——的手之后，就不再属于他们了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] .

It	belonged	to	a	cause	.
它	属于	到	一个	原因	.

它属于某个事业。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːz] .

Well	,	he	was	the	enemy	of	that	cause	.
出色地	,	他	曾是	这	敌人	的	那	原因	.

嗯，他是那个事业的敌人。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɔːr] !

All	was	fair	in	love	and	war	!
全部	曾是	公平的	在	爱	和	战争	！

爱情和战争中无所不用其极！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	were	two	ways	of	doing	it	.
那里	是	二	方式	的	正在做	它	.

有两种方法可以做到。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [weɪ'leɪ] ['nɪkələs] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪ'njɜːr] ,

He	could	waylay	Nicolas	as	he	came	from	the	house	of	the	old	seigneur	,
他	可以	路障	尼古拉斯	作为	他	来了	从	这	房子	的	这	老的	领主	,

他可以在尼古拉斯从老领主家出来时伏击他。

[kʊd; kəd] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [gʊd] ['haɪweɪmən] ['fæʃ(ə)n] ,

could	call	to	him	to	throw	up	his	hands	in	good	highwayman	fashion	,
可以	称呼	到	他	到	扔	向上	他的	双手	在	好的	强盗	时尚	,

可以叫他像个合格的拦路强盗那样举起双手，

[ænd; ənd] , [wel] [dɪs'gaɪzd] , [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

and	,	well	disguised	,	could	get	away	with	the	money	without	being	discovered	.
和	,	出色地	伪装	,	可以	得到	离开	和	这	钱	没有	存在	发现	.

而且，如果伪装得当，就能带着钱而不被发现。

[ɔːr] [ə'gen] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [nik] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sinjəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] ,

Or	again	,	he	could	follow	Nic	from	the	Seigneury	to	the	Manor	,
或者	再次	,	他	可以	跟随	尼克	从	这	领地	到	这	庄园	,

或者，他也可以跟着尼克从领地到庄园。

[dɪ'skʌvər] [wer] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

discover	where	he	kept	the	money	,	and	devise	a	plan	to	steal	it	.
发现	在哪里	他	保留	这	钱	,	和	设计	一个	计划	到	偷	它	.

找出他把钱藏在哪里，并制定一个偷窃计划。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

For	some	time	he	had	given	up	smoking	;	but	now	,
为了	一些	时间	他	有	给定	向上	吸烟	;	但	现在	,

他已经戒烟一段时间了；但是现在，

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [keɪs] ,

as	a	sort	of	celebration	of	his	plan	,	he	opened	his	cigar	case	,
作为	一个	种类	的	庆典	的	他的	计划	,	他	打开	他的	雪茄	案件	,

为了庆祝他的计划，他打开了雪茄盒。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [tuː] [sɪ'gɑːrz] [left] , [tʊk] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	finding	two	cigars	left	,	took	one	out	and	lighted	it	.
和	寻找	二	雪茄	左边	,	采取	一	出去	和	照明	它	.

然后发现还剩下两支雪茄，便拿出一支点燃了。

“ [baɪ] [dʒoʊv] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ ['θiːvɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [kʌm] - [daʊn] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ]

“	By	Jove	,	”	he	said	to	himself	,	“	thieving	is	a	nice	come	-	down	,	I	must	say
“	经过	朱庇特	,	”	他	说	到	他自己	,	“	盗窃	是	一个	好的	来	-	向下	,	我	必须	说

!

!

!

“老天爷啊，”他自言自语道，“偷窃真是个不错的退路啊！”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['tʃærəti] — [sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	a	man	has	to	live	,	and	I'm	sick	of	charity	—	sick	of	it	.
但	一个	男人	有	到	居住	,	和	我是	生病的	的	慈善机构	—	生病的	的	它	.

但人总要活着，我已经厌倦了施舍——真的厌倦了。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
I've **had** **enough** **.**
我已经 有 足够的 .

我受够了。

〃 [hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [ænd; ənd] ['dedli] ['lʌkʃəri]
〃 **He** **puffed** **his** **cigar** **briskly** **,** **and** **enjoyed** **the** **forbidden** **and** **deadly** **luxury**
〃 他 膨胀的 他的 雪茄 轻快地 , 和 享受 这 禁止 和 致命 奢华
[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
to **the** **full** **.**
到 这 满的 .

他猛地抽了一口雪茄，尽情享受着这种禁忌而致命的奢侈。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [keɪm] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː]
Presently **he** **got** **up** **,** **took** **his** **stick** **,** **came** **down** **-** **stairs** **,** **and** **passed** **out** **into**
目前 他 得到 向上 , 采取 他的 戳 , 来了 向下 - 楼梯 , 和 通过了 出去 进入
[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the **garden** **.**
这 花园 .

他随即起身，拿起拐杖，下楼，走到花园里。

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['læsəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ber] [druːpt] ['fɔːrwərd][sʌm; səm] [wʌt] ,
The **shoulder** **which** **had** **been** **lacerated** **by** **the** **bear** **drooped** **forward** **some** **what** **,**
这 肩膀 哪个 有 到过 撕裂 经过 这 熊 下垂 向前 一些 什么 ,

被熊咬伤的肩膀微微向前耷拉着。

[ænd; ənd] [siːmd] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **seemed** **smaller** **than** **the** **other** **.**
和 似乎 较小的 比 这 其他 .

而且看起来比另一个小。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Although **he** **held** **himself** **as** **erect** **as** **possible** **,**
虽然 他 握住 他自己 作为 直立 作为 可能的 ,

尽管他尽可能地保持直立姿势，

[juː; jʊ] [stɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][jʊr; jər][hænd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [brest] ,
you **still** **could** **have** **laid** **your** **hand** **in** **the** **hollow** **of** **his** **left** **breast** **,**
你 仍然 可以 有 铺设 你的 手 在 这 空洞的 的 他的 左边 胸部 ,

你仍然可以把手放在他左胸的凹陷处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fʊlnəs] .
and **it** **would** **have** **done** **no** **more** **than** **give** **it** **a** **natural** **fulness** **.**
和 它 会 有 完毕 不 更多的 比 给 它 一个 自然的 充满 .

这样做只会让它更显自然饱满。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vænəti] , [pər'hæps][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,
Perhaps **it** **was** **a** **sort** **of** **vanity** **,** **perhaps** **a** **kind** **of** **courage** **,**
也许 它 曾是 一个 种类 的 虚荣 , 也许 一个 种类 的 勇气 ,

或许是出于虚荣，或许是出于勇气。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rezəluːtli] ['streɪtn] [hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [weɪt]
which **made** **him** **resolutely** **straighten** **himself** **,** **in** **spite** **of** **the** **deadly** **weight**
哪个 制成 他 坚决地 拉直 他自己 , 在 尽管如此 的 这 致命 重量
['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [daʊn] .
dragging **his** **shoulder** **down** **.**
拖拽 他的 肩膀 向下 .

尽管肩膀上压着沉重的负担，他还是坚定地挺直了身子。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['meləŋkɑːli] [ɪn] ['siːkrət] , [bʌt; bət][ɪn] ['pʌblɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ,
He **might** **be** **melancholy** **in** **secret** **,** **but** **in** **public** **he** **was** **gay** **and** **hopeful** **,**
他 可能 是 忧郁 在 秘密 , 但 在 民众 他 曾是 同性恋 和 充满希望 ,

他或许内心忧郁，但在公众面前却乐观开朗，充满希望。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪm'self] .

and	talked	of	everything	except	himself	.
和	谈话	的	一切	除了	他自己	.

他谈论了所有事情，唯独不谈自己。

[ɑːn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk][hiː; hi] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

On	that	interesting	topic	he	would	permit	no	discussion	.
在	那	有趣的	话题	他	会	允许	不	讨论	.

关于这个有趣的话题，他不允许任何人讨论。

[jet] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [dʒʌgz][ænd; ənd]['dʒɑːrz][frʌm; frəm] ['frendli] ['piːp(ə)l] ,

Yet	there	often	came	jugs	and	jars	from	friendly	people	,
然而	那里	经常	来了	水罐	和	罐子	从	友好的	人们	,

然而，经常会有好心人送来罐子和瓶子，

[huː] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ,

who	never	spoke	to	him	of	his	disease	—	they	were	polite	and	sensitive	,
WHO	绝不	辐	到	他	的	他的	疾病	—	他们	是	有礼貌的	和	敏感的	,

他们从未跟他提起过他的病情——他们很有礼貌，也很体贴。

[ðiːz] ['hʌmb(ə)l][foʊk] — [bʌt; bət] [sent] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [hoʊm] - [meɪd] ['medsnz] ,

these	humble	folk	—	but	sent	him	their	home	-	made	medicines	,
这些	谦逊的	民间	—	但	发送	他	他们的	家	-	制成	药物	,

这些朴实的人们——却把他们自制的药品寄给了他。

[wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [skrɔːld] [ɑːn]['peɪpər] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kjʊr] ['mɪstər] . - [koʊld] , [oʊ] ,

with	assurances	scrawled	on	paper	that	"	it	would	cure	Mr	.	Ferrol's	cold	,	oh	,
和	保证	潦草的	在	纸	那	"	它	会	治愈	先生	.	-	寒冷的	,	哦	,

[ˌæbsə'luːtli] .

absolutely	.
绝对地	.

纸上潦草地写着保证说："它肯定能治好费罗尔先生的感冒。"

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gɪfts] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdebə'ner] [weɪ] ,

"	Before	the	Lavilettes	he	smiled	,	and	received	the	gifts	in	a	debonair	way	,
"	前	这	-	他	微笑	,	和	已收到	这	礼物	在	一个	风度翩翩	方式	,

['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ri'maːks] .

sometimes	making	whimsical	remarks	.
有时	制作	异想天开	评论	.

在拉维莱特姐妹面前，他面带微笑，风度翩翩地接受了礼物，有时还会说些异想天开的话。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][dʒʌgz][ænd; ənd]['dʒɑːrz][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] ([huːz] ['kɑːntents] ['verid]

At	the	same	time	the	jugs	and	jars	of	cordial	(	whose	contents	varied
在	这	相同的	时间	这	水罐	和	罐子	的	亲切	(	谁	内容	多种多样

[frʌm; frəm] ['wɪski] ,

from	whiskey	,
从	威士忌酒	,

与此同时，盛放着各种甜酒的罐子和瓶子（其内容物从威士忌到.....不等

[mə'læsɪz] [ænd; ənd]['bəunset] , [tuː; tə] [rʌm] , ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] , ['dʒenʃn] [ænd; ənd][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə]

molasses	and	boneset	,	to	rum	,	licorice	,	gentian	and	sarsaparilla
糖蜜	和	骨板	,	到	朗姆酒	,	甘草	,	龙胆	和	菝葜

[ruːts]) [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

roots	)	he	carried	to	his	room	;
根	)	他	携带	到	他的	房间	;

他将糖蜜、骨碎补、朗姆酒、甘草、龙胆和菝葜根带到自己的房间；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lɪdʒəsli] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][tɜːrn] .

and	he	religiously	tried	them	all	by	turn	.
和	他	宗教地	尝试	他们	全部	经过	转动	.

他虔诚地逐一尝试了所有这些方法。

[iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðen] [tuː; tə][feɪl][ʌv; əv] [ɪ'fekt] ;

Each	seemed	to	do	him	good	for	a	few	days	,	then	to	fail	of	effect	;
每个	似乎	到	做	他	好的	为了	一个	很少	天	,	然后	到	失败	的	影响	;

每种方法似乎都能让他受益几天，然后就失效了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [traɪd] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [hoʊp][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd]

and	he	straightway	tried	another	,	with	renewed	hope	on	every	occasion	,	and
和	他	立刻	尝试	其他	,	和	更新	希望	在	每一个	场合	,	和

['sʌbsɪkwənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

subsequent	disappointment	.
随后的	失望	.

于是他立刻又尝试了一次，每次都满怀希望，但每次都以失望告终。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['siːkrətli] [kən'sʌltid] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] [tuː; tə]

He	also	secretly	consulted	the	Regimental	Surgeon	,	who	was	too	kindhearted	to
他	还	偷偷	咨询	这	团级	外科医生	,	WHO	曾是	也	善良	到

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ;

tell	him	the	truth	;
告诉	他	这	真相	;

他还秘密咨询了团里的军医，但军医心肠太好，没有告诉他真相；

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['veriəs] ['remədiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	he	tried	his	hand	at	various	remedies	of	his	own	,
和	他	尝试	他的	手	在	各种各样的	补救措施	的	他的	自己的	,

他也尝试了各种各样的自创疗法，

[wɪtʃ] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [kɔːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

which	did	no	more	than	to	loosen	the	cough	which	was	breaking	down	his
哪个	做过	不	更多的	比	到	松开	这	咳嗽	哪个	曾是	打破	向下	他的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

但这并没有起到任何作用，只是缓解了他正在消耗他体力的咳嗽。

[æz; əz] [naʊ] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

As	now	,	he	often	walked	down	the	street	swinging	his	cane	,
作为	现在	,	他	经常	步行	向下	这	街道	摇摆	他的	甘蔗	,

和现在一样，他经常拄着拐杖走在街上。

[nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

not	as	though	he	needed	it	for	walking	,	but	merely	for	occupation
不是	作为	尽管	他	需要	它	为了	步行	,	但	仅仅	为了	职业

[ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	companionship	.
和	友谊	.

他并非需要它来散步，而只是为了消磨时间和陪伴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'luːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [baɪ] [ðiːz] ['sɑːroʊfl] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [bɪ'liːv]

He	did	not	delude	the	villagers	by	these	sorrowful	deceptions	,	but	they	made	believe
他	做过	不是	妄想	这	村民们	经过	这些	悲伤	欺骗	,	但	他们	制成	相信

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

他并没有用这些令人悲伤的谎言欺骗村民，但村民们却误以为他这么做了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] [hɪm; ɪm] ;

There	were	a	few	people	who	did	not	like	him	;
那里	是	一个	很少	人们	WHO	做过	不是	喜欢	他	;

有些人不喜欢他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [kænˈtæŋkərəs] [maɪˈnɔːrəti] [huː] [pʊt] [θɔːrnz] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]

but	they	were	of	that	cantankerous	minority	who	put	thorns	in	the	bed	of	the
但	他们	是	的	那	脾气暴躁的	少数民族	WHO	放	荆棘	在	这	床	的	这

[ɪˈlekt] .

elect	.
选	.

但他们属于那群爱挑拨离间、破坏精英阶层的顽固分子。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

To	-	day	,	occupied	with	his	thoughts	,	he	walked	down	the	main	road	,
到	-	天	,	占领	和	他的	想法	,	他	步行	向下	这	主要的	路	,

今天，他心事重重，沿着大路走着。

[ðen] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈvɜːdʒd] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [roʊd] [wɪtʃ] [led][pæst][məˈgɔːn] - [haʊs] [tuː; tə]

then	presently	diverged	on	a	side	road	which	led	past	Magon	Farcinelle's	house	to
然后	目前	分歧	在	一个	边	路	哪个	引领	过去的	芒果	-	房子	到

[æn; ən][oʊld][ˌdɪsˈjuːzd] [mɪl] ,

an	old	disused	mill	,
一个	老的	废弃的	磨	,

然后，他们沿着一条岔路走，这条路经过马贡·法尔西内尔的房子，通往一座废弃的旧磨坊。

[oʊnd] [baɪ] - [ˈfɑːðər] .

owned	by	Magon's	father	.
拥有	经过	-	父亲	.

所有物属于马贡的父亲。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɑːpəzɪt] - [haʊs] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

He	paused	when	he	came	opposite	Magon's	house	,	and	glanced	up	at	the
他	暂停	什么时候	他	来了	对面的	-	房子	,	和	瞥了一眼	向上	在	这

[ˈoʊpən] [dɔːr] .

open	door	.
打开	门	.

当他走到马贡家对面时，他停了下来，抬头看了一眼敞开的大门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .

He	was	tired	,	and	the	coolness	of	the	place	looked	inviting	.
他	曾是	疲劳的	,	和	这	凉爽	的	这	地方	看起来	邀请	.

他很累，而这里凉爽的环境看起来很吸引人。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [went] [ˈlaɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

He	passed	through	the	gate	,	and	went	lightly	up	the	path	.
他	通过了	通过	这	门	,	和	去	轻轻	向上	这	小路	.

他穿过大门，轻快地沿着小路走去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] - [fiːldz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

He	could	see	straight	through	the	house	into	the	harvest	-	fields	at	the	back	.
他	可以	看	直的	通过	这	房子	进入	这	收成	-	字段	在	这	后退	.

他能直接透过房子看到后面的收割田地。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Presently	a	figure	crossed	the	lane	of	light	,
目前	一个	数字	交叉	这	车道	的	光	,

这时，一个人影穿过了灯光线。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfɔːrgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [dɔːr] .

and	made	a	cheerful	living	foreground	to	the	blue	sky	beyond	the	farther	door	.
和	制成	一个	快乐	活的	前景	到	这	蓝色的	天空	超过	这	更远	门	.

并以远处门外的蓝天为前景，营造出欢快的生活氛围。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd]

The	light	and	ardour	of	the	scene	gave	him	a	thrill	of	pleasure	,	and
这	光	和	热情	的	这	场景	给予	他	一个	刺激	的	乐趣	,	和

['hɜːrid] [hɪz; ɪz] ['futsteps] .

hurried	his	footsteps	.
慌忙	他的	脚步声	.

眼前的景象光鲜亮丽，热情洋溢，让他感到一阵愉悦，加快了脚步。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] ['kʌmfərt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	air	was	palpitating	with	sleepy	comfort	round	him	,
这	空气	曾是	心悸	和	困	舒适	圆形的	他	,

他周围弥漫着令人昏昏欲睡的舒适感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [vaɪ'tæləti] [pæs] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ]

and	he	felt	a	new	vitality	pass	into	him	:	his	imagination	was	feeding
和	他	毛毡	一个	新的	活力	经过	进入	他	:	他的	想像力	曾是	喂养

[hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] ['bɑːdi] ;

his	enfeebled	body	;
他的	虚弱的	身体	;

他感到一股新的活力涌入体内：他的想象力滋养了他虚弱的身体；

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [breɪn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

his	active	brain	was	giving	him	a	fresh	counterfeit	of	health	.
他的	积极的	脑	曾是	给予	他	一个	新鲜的	伪造	的	健康	.

他活跃的大脑让他产生了一种全新的健康假象。

[ðə; ði] ['hektɪk] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['diːpənd] .

The	hectic	flush	on	his	pale	face	deepened	.
这	忙碌的	冲洗	在	他的	苍白	脸	加深	.

他苍白的脸上泛起了一阵慌乱的红晕，更浓了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ɔːr] [stuːp] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [ə; eɪ]

He	came	to	the	wooden	steps	of	the	piazza	,	or	stoop	,	and	then	paused	a
他	来了	到	这	木制的	步骤	的	这	广场	,	或者	哈腰	,	和	然后	暂停	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他走到广场的木台阶前，或者说是门廊前，然后停顿了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [breθ] ; [bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

as	if	for	breath	;	but	,	suddenly	conscious	of	what	he	was	doing	,
作为	如果	为了	气息	;	但	,	突然	有意识的	的	什么	他	曾是	正在做	,

仿佛是为了喘口气；但是，突然意识到自己在做什么，

[hiː; hi][ræn] ['brɪskli] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] ,

he	ran	briskly	up	the	steps	,	knocked	with	his	cane	upon	the	door	jamb	,
他	跑	轻快地	向上	这	步骤	,	敲门	和	他的	甘蔗	之上	这	门	大排	,

他快步跑上台阶，用拐杖敲了敲门框。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] , [stept] [ˌɪn'saɪd] .

and	,	without	waiting	,	stepped	inside	.
和	,	没有	等待	,	步	里面	.

然后，不等众人，便走了进去。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [bluː] ['bækgraʊnd] ,

Between	him	and	the	outer	door	,	against	the	ardent	blue	background	,
之间	他	和	这	外	门	,	反对	这	热心	蓝色的	背景	,

在他和外门之间，在热情洋溢的蓝色背景下，

[stʊd] ['səufi] - — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [feɪst] ['səufi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] ,

stood	Sophie	Farcinelle	—	the	English	faced	Sophie	—	a	little	heavy	,	a	little	slow	,
站立	苏菲	-	—	这	英语	面对	苏菲	—	一个	小的	重的	,	一个	小的	慢的	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

but	with	the	large	,
但	和	这	大的	,

站在那里的是索菲·法西内尔——英国人面对着索菲——她身形略显笨重，动作也有些迟缓，但身材高大，

[lɔːŋ] ['prooʊfaɪl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] — ['dɑːs(ə)l] , ['helθi] , [kaʊ] - [laɪk] .

long	profile	which	is	the	type	of	English	beauty	—	docile	,	healthy	,	cow	-	like	.
长的	轮廓	哪个	是	这	类型	的	英语	美丽	—	温顺	,	健康	,	奶牛	-	喜欢	.

长脸型，是典型的英国美人——温顺、健康、像牛一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] , [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] ,

Her	face	,	within	her	sunbonnet	,	caught	the	reflected	light	,
她	脸	,	之内	她	遮阳帽	,	捕捉	这	反映	光	,

她戴着遮阳帽，脸庞映照着阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [θruː] [ə; eɪ] [gloʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd]

and	the	pink	calico	of	her	dress	threw	a	glow	over	her	cheeks	and
和	这	粉色的	印花布	的	她	裙子	扔	一个	辉光	超过	她	脸颊	和

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

她粉色印花布连衣裙的光晕映照在她的脸颊和额头上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [gliːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	gave	a	good	gleam	to	her	eyes	.
和	给予	一个	好的	闪耀	到	她	眼睛	.

她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] .

She	had	in	her	hands	a	dish	of	strawberries	.
她	有	在	她	双手	一个	盘子	的	草莓	.

她手里拿着一盘草莓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

It	was	a	charming	picture	in	the	eyes	of	a	man	to	whom	the	feelings
它	曾是	一个	迷人	图片	在	这	眼睛	的	一个	男人	到	谁	这	情怀

[ʌv; əv] [roʊ'bʌstnəs] [ænd; ənd] [helθ] [wɜːr; wər]['moʊstli][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .

of	robustness	and	health	were	mostly	a	reminiscence	.
的	鲁棒性	和	健康	是	大多	一个	怀旧	.

对于一个身体强壮、健康的感觉大多只是回忆的人来说，这是一幅迷人的画面。

[jet] , [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kɔntræstid] ['səufi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Yet	,	while	the	first	impression	was	on	him	,	he	contrasted	Sophie	with	the
然而	,	尽管	这	第一的	印象	曾是	在	他	,	他	对比	苏菲	和	这

[ɪm'petʃuəs] ,

impetuous	,
浮躁	,

然而，当他第一眼看到索菲时，他将她与冲动的……进行了对比。

['faɪəri] - ['hɑrtɪd] ['kristiːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][drə'mætɪk] ['gælɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [blʌd] , [tuː; tə][ðə; ði]

fiery	-	hearted	Christine	,	with	her	dramatic	Gallic	face	and	blood	,	to	the
火热	-	心地	克里斯汀	,	和	她	戏剧性	高卢语	脸	和	血	,	到	这

['lætɝz] [əd'væntɪdʒ] ,

latter's	advantage	,
后者的	优势	,

性格火爆的克里斯汀，有着戏剧性的高卢式面容和血统，这对后者来说是个优势。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] .

in	spite	of	the	more	harmonious	setting	of	this	picture	.
在	尽管如此	的	这	更多的	和谐	环境	的	这	图片	.

尽管这幅画的背景更加和谐。

['səufi] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['fɑːrmhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] ,

Sophie	was	in	place	in	this	old	farmhouse	,	with	its	dormer	windows	,
苏菲	曾是	在	地方	在	这	老的	农家	,	和	它是	天窗	视窗	,

索菲就住在这座老农舍里，农舍有老虎窗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːvɝz] [luːm] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [miːt] - [blɑːk] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

with	the	weaver's	loom	in	the	large	kitchen	,	the	meat	-	block	by	the	fireplace	,
和	这	织工的	织布机	在	这	大的	厨房	,	这	肉	-	堵塞	经过	这	壁炉	,

大厨房里有织布机，壁炉旁有肉砧板，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bred] - [treɪ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,

and	the	big	bread	-	tray	by	the	stove	,
和	这	大的	面包	-	托盘	经过	这	火炉	,

还有炉灶旁的大面包托盘，

[wer] [ðə; ði] [jiːst] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈdʌstriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['riːpəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

where	the	yeast	was	as	industrious	as	the	reapers	beyond	in	the	fields	.
在哪里	这	酵母	曾是	作为	勤劳	作为	这	收割者	超过	在	这	字段	.

那里的酵母和田野里勤劳的收割者一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kroʊmoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɑːn]

She	was	in	keeping	with	the	chromo	of	the	Madonna	and	the	Child	upon
她	曾是	在	保持	和	这	色度	的	这	麦当娜	和	这	孩子	之上

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

她的肤色与墙上圣母子像的色彩相协调。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪg] [ʌv; əv]['hoʊli] [pɑːm] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

with	the	sprig	of	holy	palm	at	the	shrine	in	the	corner	,
和	这	枝	的	圣	棕榈	在	这	神社	在	这	角落	,

角落神龛里摆放着一枝圣棕榈枝，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] ['luːɪs] ['blʌndərbʌs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

with	the	old	King	Louis	blunderbuss	above	the	chimney	.
和	这	老的	国王	路易斯	铳	多于	这	烟囱	.

烟囱上方挂着路易国王的老式火枪。

['səufi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɑːt] ['taɪtnd]

Sophie	tried	to	take	off	her	sunbonnet	with	one	hand	,	but	the	knot	tightened
苏菲	尝试	到	拿	离开	她	遮阳帽	和	一	手	,	但	这	结	收紧

,

,

,

苏菲试图用一只手摘下遮阳帽，但帽带却系得更紧了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɪpt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['piːkənt] [er] .

and	it	tipped	back	on	her	head	,	giving	her	a	piquant	air	.
和	它	倾斜	后退	在	她	头	,	给予	她	一个	辛辣的	空气	.

它向后倾斜，盖在她头上，让她显得神态妩媚。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

She	flushed	.
她	酡	.

她脸红了。

“ [oʊ] , - - !
“ Oh , m'sieu ' !
” 哦 , - - !

“哦，先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , “ [its] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] .
” she said in English , “ it's kind of you to call .
” 她 说 在 英语 , “ 它是 种类 的 你 到 称呼 .

她用英语说：“谢谢你打电话来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [glæd] — [jes] .
I am quite glad — yes .
我 是 相当 高兴的 — 是的 .

我很高兴——是的。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
” Then she turned round to put the strawberries upon a table ,
” 然后 她 转向 圆形的 到 放 这 草莓 之上 一个 桌子 ,

然后她转身把草莓放在桌子上，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [dɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but he was beside her in an instant and took the dish out of her
但 他 曾是 旁 她 在 一个 立即的 和 采取 这 盘子 出去 的 她
[hændz] .
hands .
双手 .

但他瞬间来到她身边，从她手中拿走了盘子。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
Placing it on the table , he took a couple of strawberries in his fingers .
放置 它 在 这 桌子 , 他 采取 一个 夫妻 的 草莓 在 他的 手指 .

他把草莓放在桌子上，然后用手指捏了两颗草莓。

“ [meɪ] [aɪ] ?
“ May I ?
” 可能 我 ?

“我可以?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [frentʃ] .
” he asked in French .
” 他 问 在 法语 .

他用法语问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ɔːf][ðə; ði] ['sʌnˌbɑːnɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
She nodded as she whipped off the sunbonnet , and replied in her own
她 点头 作为 她 鞭打 离开 这 遮阳帽 , 和 回复 在 她 自己的
['læŋgwɪdʒ] :
language :
语言 :

她一边点头一边摘下遮阳帽，用自己的语言回答道：

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] .
“ Certainly , as many as you want .
” 当然 , 作为 许多 作为 你 想 .

“当然，你想买多少就买多少。”

” [hiː; hi][bɪt]['ɪntuː][wʌn] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
” He bit into one , but got no further with it .
” 他 少量 进入 一 , 但 得到 不 更远 和 它 .

他咬了一口，但并没有继续往下吃。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['beri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	back	was	turned	to	him	,	and	he	threw	the	berry	out	of	the
她	后退	曾是	转向	到	他	,	和	他	扔	这	浆果	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她背对着他，他把浆果扔出了窗外。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

She	felt	rather	than	saw	what	he	had	done	.
她	毛毡	相当	比	锯	什么	他	有	完毕	.

她感受到了他所做的一切，而不是看到了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fægd] .

She	saw	that	he	was	fagged	.
她	锯	那	他	曾是	疲惫不堪	.

她看出他很疲惫。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

She	instantly	thought	of	a	cordial	she	had	in	the	house	,
她	即刻	想法	的	一个	亲切	她	有	在	这	房子	,

她立刻想到了家里的一种甜酒。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['\\:sjjlain,-lin,-sə-]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn] [kə'bek] ;

the	gift	of	a	nun	from	the	Ursuline	Convent	in	Quebec	;
这	礼物	的	一个	尼姑	从	这	乌尔苏拉	修道院	在	魁北克	;

魁北克乌尔苏拉修道院一位修女的礼物；

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]

a	precious	little	bottle	which	she	had	kept	for	the	anniversary	of
一个	宝贵的	小的	瓶子	哪个	她	有	保留	为了	这	周年纪念日	的

[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

her	wedding	day	.
她	婚礼	天	.

那是她珍藏了很久的小瓶子，是为她的结婚纪念日准备的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] [naʊ] ,

If	she	had	been	told	in	the	morning	that	she	would	open	that	bottle	now	,
如果	她	有	到过	讲述	在	这	早晨	那	她	会	打开	那	瓶子	现在	,

如果她早上被告知现在就要打开那瓶酒，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] [ðə; ði][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][skɔːrn]

and	for	a	stranger	,	she	probably	would	have	resented	the	idea	with	scorn
和	为了	一个	陌生人	,	她	大概	会	有	怨恨	这	主意	和	轻蔑

.

:

.

而对于一个陌生人来说，她很可能会对此嗤之以鼻。

[hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzd] ['wɪrinəs] [stɪl] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .

His	disguised	weariness	still	exciting	her	sympathy	,	she	offered	him	a	chair	.
他的	伪装	疲劳	仍然	激动人心	她	同情	,	她	提供	他	一个	椅子	.

他掩饰不住的疲惫依然激起了她的同情，于是她给他搬了把椅子。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , - - ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	You	will	sit	down	,	m'sieu	'	?	”	she	asked	.
”	你	将要	坐	向下	,	-	-	?	”	她	问	.

“先生，请您坐下好吗？”她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wɔːrm] .

“	It	is	very	warm	.
”	它	是	非常	温暖的	.

天气很暖和。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] : " [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪərd] .

"	She	did	not	say	:	"	You	look	very	tired	.
"	她	做过	不是	说	:	"	你	看	非常	疲劳的	.

她没有说："你看上去很累。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] .

"	She	instinctively	felt	that	it	would	suggest	the	delicate	state	of	his	health	.
"	她	本能地	毛毡	那	它	会	建议	这	精美的	状态	的	他的	健康	.

她本能地觉得这会暗示他身体状况不佳。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tʃɪnts] ['kʌvər] [ænd; ənd] ['wɪkər] [siːt] ,

The	chair	was	inviting	enough	,	with	its	chintz	cover	and	wicker	seat	,
这	椅子	曾是	邀请	足够的	,	和	它是	印花棉布	覆盖	和	柳条	座位	,

那把椅子看起来很吸引人，有印花棉布椅面和藤编椅面。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [æd'mɪt] [fə'tiːg] .

but	he	would	never	admit	fatigue	.
但	他	会	绝不	承认	疲劳	.

但他绝不会承认自己疲惫。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [leg] [hæf] ['dʒɔːntɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] :

He	threw	his	leg	half	jauntily	over	the	end	of	the	table	and	said	:
他	扔	他的	腿	一半	轻快地	超过	这	结尾	的	这	桌子	和	说	:

他半开玩笑地把一条腿搭在桌子边上，说道：

" [noʊ] — [noʊ] , [θæŋks] ; [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [sɪt] .

"	No	—	no	,	thanks	;	I'd	rather	not	sit	.
"	不	—	不	,	谢谢	;	ID	相当	不是	坐	.

"不，不，谢谢；我不想坐。"

" [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

"	His	forehead	was	dripping	with	perspiration	.
"	他的	前额	曾是	滴落	和	汗	.

"他的额头上汗涔涔的。"

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	out	his	handkerchief	and	dried	it	.
他	采取	出去	他的	手帕	和	干燥	它	.

他拿出手帕擦干。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hevi] ,

His	eyes	were	a	little	heavy	,
他的	眼睛	是	一个	小的	重的	,

他眼皮有点沉重，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] - [laɪk]

but	his	complexion	was	a	delicate	and	unnatural	pink	and	white	-	like
但	他的	肤色	曾是	一个	精美的	和	不自然	粉色的	和	白色的	-	喜欢

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [faɪn] ['pɔːrsəlɪn] .

a	piece	of	fine	porcelain	.
一个	片	的	美好的	瓷	.

但他的肤色却是精致而不自然的粉白相间，像一件上好的瓷器。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ker] , [wɪ'ðaʊt] [vaɪs] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɔrəlz] .

It	was	a	face	without	care	,	without	vice	,	without	fear	,	and	without	morals	.
它	曾是	一个	脸	没有	关心	,	没有	副	,	没有	害怕	,	和	没有	德	.

那是一张无忧无虑、没有恶习、没有恐惧、没有道德的脸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][vaɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ɪn]

For	the	absence	of	vice	with	the	absence	of	morals	are	not	incongruous	in
为了	这	缺席	的	副	和	这	缺席	的	德	是	不是	不协调	在

[ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .

a	human	face	.
一个	人类	脸	.

因为在人的脸上，没有恶习和没有道德并不矛盾。

['səufi] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [kweɪnt] [kʌt] -

Sophie	went	into	another	room	for	a	moment	,	and	brought	back	a	quaint	cut	-
苏菲	去	进入	其他	房间	为了	一个	片刻	,	和	带来	后退	一个	古雅	切	-

[glæs] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] .

glass	bottle	of	cordial	.
玻璃	瓶子	的	亲切	.

苏菲去了另一个房间一会儿，然后拿回来一瓶古雅的水晶玻璃瓶装甜酒。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kɔːrk] [aʊt] ;

“	It	is	very	good	,	”	she	said	,	as	she	took	the	cork	out	;
“	它	是	非常	好的	,	”	她	说	,	作为	她	采取	这	软木	出去	;

“非常好，”她一边拔出软木塞一边说道；

“ ['betər] [ðæn; ðən] [piːtʃ] ['brændi] [ɔːr] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

“	better	than	peach	brandy	or	things	like	that	.
“	更好的	比	桃	白兰地	或者	事物	喜欢	那	.

“比桃子白兰地之类的酒好多了。”

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] ,

”	He	watched	her	pour	it	out	into	a	wine	-	glass	,
”	他	观看	她	倒	它	出去	进入	一个	葡萄酒	-	玻璃	,

他看着她把酒倒进酒杯里，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	as	soon	as	he	saw	the	colour	and	the	flow	of	it	he	was
和	作为	很快	作为	他	锯	这	颜色	和	这	流动	的	它	他	曾是

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['kwɑːləti] .

certain	of	its	quality	.
肯定	的	它是	质量	.

他一看到它的颜色和质地，就确信它的质量。

“ [ðæt] [lʊks] [laɪk] [gʊd] [stʌf] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] ['brɪmɪŋ]

“	That	looks	like	good	stuff	,	”	he	said	,	as	she	handed	him	a	glass	brimming
“	那	看起来	喜欢	好的	东西	,	”	他	说	,	作为	她	递交	他	一个	玻璃	充满

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

“这看起来不错，”他说着，她递给他一杯满满的饮料；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	but	you	must	have	one	with	me	.
“	但	你	必须	有	一	和	我	.

但你必须和我一起拥有一个。

[aɪ] [kɑːnt] [drɪŋk] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

I	can't	drink	alone	,	you	know	.	”
我	不能	喝	独自的	,	你	知道	.	”

你知道，我不能一个人喝酒。

“ [oʊ] , - - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hæf] ['tɪmɪdli] ,

“	Oh	,	m'sieu	'	,	if	you	please	,	no	,	”	she	answered	half	timidly	,
“	哦	,	-	-	,	如果	你	请	,	不	,	”	她	回答	一半	胆怯地	,

“哦，先生，如果您不介意的话，不，”她半怯怯地回答道。

['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['flætəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]

flattered	by	the	glance	of	his	eye	—	a	look	of	flattery	which	was	part	of
受宠若惊	经过	这	瞥一眼	的	他的	眼睛	—	一个	看	的	奉承	哪个	曾是	部分	的

[hɪz; ɪz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] .

his	stock	-	in	-	trade	.
他的	库存	-	在	-	贸易	.

她被他那充满奉承的眼神所感染——这种奉承的眼神是他惯用的伎俩。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	had	got	him	into	trouble	all	his	life	.
它	有	得到	他	进入	麻烦	全部	他的	生活	.

这给他带来了一辈子的麻烦。

“ [ɑː] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ] [pliːd] [jes] !

“	Ah	,	madame	,	but	I	plead	yes	!
“	啊	,	夫人	,	但	我	恳求	是的	!

“啊，夫人，但我恳求您，是的！”

” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [nɑːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

”	he	answered	,	with	a	little	encouraging	nod	towards	her	.
”	他	回答	,	和	一个	小的	鼓励	点头	向	她	.

他回答道，同时鼓励地朝她点了点头。

“ [kʌm] , [let][ˌem 'iː] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Come	,	let	me	pour	it	for	you	.
“	来	,	让	我	倒	它	为了	你	.

“来，让我给你倒一杯。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [pɔːd] [hɜːr; hər] [glæs] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

”	He	took	the	odd	little	bottle	and	poured	her	glass	as	full	as	his	own	.
”	他	采取	这	奇怪的	小的	瓶子	和	倾倒	她	玻璃	作为	满的	作为	他的	自己的	.

他拿起那个奇特的小瓶子，给她倒了一杯，倒得和他自己的一样满。

“ [ɪf] [mə'gɔːn][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] — ['hiːd] [laɪk][sʌm; səm] , [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	If	Magon	were	only	here	—	he'd	like	some	,	I	know	,	”	she	said	,
“	如果	芒果	是	仅有的	这里	—	他会	喜欢	一些	,	我	知道	,	”	她	说	,

“如果马贡在这里就好了——我知道他肯定想要一些，”她说。

['veɪgli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] , [ðoʊ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

vaguely	struggling	with	a	sense	of	impropriety	,	though	why	,	she	did	not	know	;
依稀	挣扎	和	一个	感觉	的	不当行为	,	尽管	为什么	,	她	做过	不是	知道	;

她隐约感到一种不合时宜的感觉，但她自己也不知道为什么；

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ˌduːtɪf(ə)l][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest]

for	,	on	the	surface	,	this	was	only	dutiful	hospitality	to	a	distinguished	guest
为了	,	在	这	表面	,	这	曾是	仅有的	尽职尽责的	热情好客	到	一个	杰出的	客人

.

:
.

表面上看，这只是对尊贵客人应有的热情款待。

[ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] ['prɑːbəbli] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪzɪtər] .

The	impropriety	probably	lay	in	the	sensations	roused	by	this	visit	and	this	visitor	.
这	不当行为	大概	躺	在	这	感觉	唤醒	经过	这	访问	和	这	游客	.

不妥之处可能在于这次访问和这位访客所引起的感受。

“ [aɪ] [ɪn'tendɪd] — ”

“	I	intended	—	”
“	我	故意的	—	”

“我本意是——”

“ [oʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [məˈsjɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	Oh	,	we	must	try	to	get	along	without	monsieur	,	”	he	said	,	with	a	little
”	哦	,	我们	必须	尝试	到	得到	沿着	没有	先生	,	”	他	说	,	和	一个	小的

[kɔːf] ;

cough	;
咳嗽	;

“哦，我们得试着没有先生也能好好生活下去，”他轻咳一声说道；

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['dʒent(ə)lmən] .

“	he's	a	busy	gentleman	.
”	他是	一个	忙碌的	绅士	.

他是一位大忙人。

” [ðə; ði] ['ræðər] [ruːd] [ænd; ənd] ['flɪpənt] ['sentɪmənt] [siːmd] ['hɑːrdli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

”	The	rather	rude	and	flippant	sentiment	seemed	hardly	in	keeping	with	the	fatal
”	这	相当	粗鲁的	和	轻浮的	情绪	似乎	几乎	在	保持	和	这	致命的

['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

token	of	his	disease	.
令牌	的	他的	疾病	.

“这种相当粗鲁轻佻的情绪似乎与他疾病的致命征兆格格不入。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːz] [fɑːr] [əˈweɪ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , ['moʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Of	course	,	he's	far	away	out	there	in	the	field	,	mowing	,	”	she	said	,
”	的	课程	,	他是	远的	离开	出去	那里	在	这	场地	,	割草	,	”	她	说	,

“当然，他现在在很远的地方，在田里割草呢，”她说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .

as	if	in	apology	for	something	or	other	.
作为	如果	在	道歉	为了	某物	或者	其他	.

仿佛是在为某件事道歉。

“ [jes] , ['hiːz] ['evər] [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

“	Yes	,	he's	ever	so	far	away	,	”	was	his	reply	,
”	是的	,	他是	曾经	所以	远的	离开	,	”	曾是	他的	回复	,

“是的，他离我很远，”他回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hæf] ['leɪzɪli][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

as	he	turned	half	lazily	to	the	open	doorway	.
作为	他	转向	一半	懒洋洋	到	这	打开	门口	.

他半是懒散地转身走向敞开的门口。

['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Neither	spoke	for	a	moment	.
两者都不	辐	为了	一个	片刻	.

两人沉默了一会儿。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɑːrvɪst] - [fiːldz] .

The	eyes	of	both	were	on	the	distant	harvest	-	fields	.
这	眼睛	的	两个都	是	在	这	遥远	收成	-	字段	.

两人的目光都投向远处的收割田野。

['veɪgli] , [nɑːt] [dɪ'saɪsɪvli] , [ðə; ði]['heɪzi] ,

Vaguely	,	not	decisively	,	the	hazy	,
依稀	,	不是	果断地	,	这	朦胧	,

模糊不清，不够明确，朦胧的，

['ɪndələnt] [er] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['leɪzi] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəsts][ænd; ənd]

indolent	air	of	summer	was	broken	by	the	lazy	droning	of	the	locusts	and
懒惰的	空气	的	夏天	曾是	破碎的	经过	这	懒惰的	无人机	的	这	蝗虫	和

['græsˌhɔpəz] .

grasshoppers	.
蚱蜢	.

夏日慵懒的空气被蝗虫和蚱蜢懒洋洋的鸣叫声打破了。

[ə; eɪ]['draɪvər][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːksn] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

A	driver	was	calling	to	his	oxen	down	the	dusty	road	,
一个	司机	曾是	呼叫	到	他的	牛	向下	这	尘土飞扬	路	,

一个赶牛人沿着尘土飞扬的道路呼唤着他的牛群。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens]

the	warning	bark	of	a	dog	came	across	the	fields	from	the	gap	in	the	fence
这	警告	吠	的	一个	狗	来了	穿过	这	字段	从	这	差距	在	这	栅栏

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendɪŋ] ,

which	he	was	tending	,
哪个	他	曾是	倾向于	,

他正在照看田野里的栅栏缺口，从那里传来狗的警告性吠叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪðz] [meɪd] [θriː] - ['kwɔːrtər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	blades	of	the	scythes	made	three	-	quarter	circles	of	light	as	the
和	这	刀片	的	这	镰刀	制成	三	-	四分之一	界	的	光	作为	这

['moʊər] ['trævld] [daʊn] [ðə; ði] [wiːt] - [fiːldz] .

mowers	travelled	down	the	wheat	-	fields	.
割草机	旅行	向下	这	小麦	-	字段	.

当收割者沿着麦田行进时，镰刀的刀刃划出一道道四分之三圆的光影。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ə'gen] , [ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][lɪps] .

When	their	eyes	met	again	,	the	glasses	of	cordial	were	at	their	lips	.
什么时候	他们的	眼睛	遇见	再次	,	这	眼镜	的	亲切	是	在	他们的	嘴唇	.

当他们的目光再次相遇时，手中的酒杯已经送到了嘴边。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [lʊk] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	held	her	look	by	the	intentional	warmth	and	meaning	of	his	own	,
他	握住	她	看	经过	这	故意	温暖	和	意义	的	他的	自己的	,

他用自己眼中流露出的温暖和深情凝视着她。

['drɪŋkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] ; [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ][bɔːn] [vɪ'vɜːr] ,

drinking	very	slowly	to	the	last	drop	;	and	then	,	like	a	bon	viveur	,
喝	非常	缓慢地	到	这	最后的	降低	;	和	然后	,	喜欢	一个	邦	生活家	,

慢慢地喝到最后一滴；然后，像个美食家一样，

[druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [θruː] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]

drew	a	breath	of	air	through	his	open	mouth	,	and	nodded	his
画	一个	气息	的	空气	通过	他的	打开	嘴	,	和	点头	他的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他张开嘴吸了一口气，满意地点了点头。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [stʌf] !

“	By	Jove	,	but	it	is	good	stuff	!
“	经过	朱庇特	,	但	它	是	好的	东西	!

“我的天哪，这东西真不错！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [nʌn] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Here's	to	the	nun	that	made	it	,	”	he	added	,
“	这里是	到	这	尼姑	那	制成	它	,	”	他	额外	,

“谨以此致敬这位成功完成任务的修女，”他补充道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] [glæs] .

making	a	motion	to	drink	from	the	empty	glass	.
制作	一个	运动	到	喝	从	这	空的	玻璃	.

做出要从空杯子里喝水的动作。

['səufi] [hæd; həd][nɑ:t] [drʌŋk] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['kɔ:rdʒəl] .

Sophie	had	not	drunk	all	her	cordial	.
苏菲	有	不是	醉	全部	她	亲切	.

苏菲的饮料还没喝完。

[æt; ət] [li:st] [wʌn] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

At	least	one	third	of	it	was	still	in	the	glass	.
在	至少	一	第三	的	它	曾是	仍然	在	这	玻璃	.

至少还有三分之一留在玻璃杯里。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊst] .

She	turned	her	head	away	,	a	little	dismayed	by	his	toast	.
她	转向	她	头	离开	,	一个	小的	沮丧	经过	他的	吐司	.

她转过头去，对他的祝酒词感到有些失望。

“ [kʌm] , [ðæts] [nɑ:t] [fer] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Come	,	that's	not	fair	,	”	he	said	.
“	来	,	那就是	不是	公平的	,	”	他	说	.

“这不公平，”他说。

“ [ðæt] [ɪ'lɪksər] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['weɪstɪd] .

“	That	elixir	shouldn't	be	wasted	.
“	那	灵药	不应该	是	浪费	.

“那灵药不应该被浪费。”

[vwɑ:'lɑ:] , ['evri] [drɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

Voila	,	every	drop	of	it	now	!
瞧!	,	每一个	降低	的	它	现在	!

瞧，现在一滴不剩了！

” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

”	he	added	,	with	an	insinuating	smile	and	gesture	.
”	他	额外	,	和	一个	暗示	微笑	和	手势	.

他补充道，脸上带着意味深长的微笑，并做了个手势。

“ [oʊ] , - - !

“	Oh	,	m'sieu	'	!
“	哦	,	-	-	!

“哦，先生！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn]['proʊtest] , [bʌt; bət][dræŋk][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

”	she	said	in	protest	,	but	drank	it	off	.
”	她	说	在	反对	,	但	喝	它	离开	.

她抗议道，但还是把酒喝了下去。

[hi:; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['empti] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] ['mju:ziŋli] .

He	still	held	the	empty	glass	in	his	hand	,	twisting	it	round	musingly	.
他	仍然	握住	这	空的	玻璃	在	他的	手	,	扭曲	它	圆形的	若有所思地	.

他手里仍然拿着空杯子，若有所思地转动着。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , - - ?

“	A	little	more	,	m'sieu	'	?
“	一个	小的	更多的	,	-	-	?

“再多一点，先生？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , “ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

”	she	asked	,	“	just	a	little	?
”	她	问	,	“	只是	一个	小的	?

她问道：“就一点点吗？”

” [pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] .

”	Perhaps	she	was	surprised	that	he	did	not	hesitate	.
”	也许	她	曾是	惊讶	那	他	做过	不是	犹豫	.

“或许她很惊讶他没有丝毫犹豫。”

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] .

He	instantly	held	out	his	glass	.
他	即刻	握住	出去	他的	玻璃	.

他立刻举起了酒杯。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [seɪnt] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [helθ] [ænd; ənd]['paɪəti] — [aɪ] [niːd] [bəuθ] ,

“ It	was	made	by	a	saint	;	the	result	should	be	health	and	piety	—	I	need	both	,
” 它	曾是	制成	经过	一个	圣	;	这	结果	应该	是	健康	和	虔诚	—	我	需要	两个都	,

“这是圣人所造；其结果应该是健康和虔诚——我两者都需要。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

” he	added	,	with	a	little	note	of	irony	in	his	voice	.
” 他	额外	,	和	一个	小的	笔记	的	讽刺	在	他的	嗓音	.

“他补充道，语气中带着一丝讽刺。”

“ [soʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [maɪ]['gɪvər] [ʌv; əv] [gʊd] [gɪfts] — [tuː; tə][juː; jʊ] !

“ So	,	once	again	,	my	giver	of	good	gifts	—	to	you	!
” 所以	,	一次	再次	,	我的	赠予者	的	好的	礼物	—	到	你	!

“所以，再次感谢我的好礼物赐予者——送给你！”

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] , ['toʊstɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [pɔːzd] .

” He	raised	his	glass	again	,	toasting	her	,	but	paused	.
” 他	提高	他的	玻璃	再次	,	祝酒	她	,	但	暂停	.

他再次举起酒杯，向她敬酒，但停顿了一下。

“ [noʊ] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“ No	,	this	won't	do	;	you	must	join	me	,	” he	added	.
” 不	,	这	惯于	做	;	你	必须	加入	我	,	” 他	额外	.

“不行，这样不行；你必须加入我，”他补充道。

“ [oʊ] , [noʊ] , - - , [noʊ] !

“ Oh	,	no	,	m'sieu	'	,	no	!
” 哦	,	不	,	-	-	,	不	!

“哦，不，先生，不！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

It	is	not	possible	.
它	是	不是	可能的	.

这不可能。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	feel	it	now	in	my	head	and	in	all	of	me	.
我	感觉	它	现在	在	我的	头	和	在	全部	的	我	.

我现在感觉它在我的脑海里，在我的整个身体里。

[oʊ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ][wɔːrm][ɔːl] , [θruː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [soʊ] ['veri] [fæst] !

Oh	,	I	feel	so	warm	all	,	through	,	and	my	heart	it	beats	so	very	fast	!
哦	,	我	感觉	所以	温暖的	全部	,	通过	,	和	我的	心	它	节拍	所以	非常	快速地	!

哦，我感觉全身都暖洋洋的，我的心跳得好快！

[oʊ] , [noʊ] , - - , [noʊ] [mɔːr] !

Oh	,	no	,	m'sieu	'	,	no	more	!
哦	,	不	,	-	-	,	不	更多的	!

哦，不，先生，不能再这样了！

” [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] ,

” Her	cheeks	were	glowing	,
” 她	脸颊	是	发光	,

她的双颊泛着红晕，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

and	her	eyes	had	become	softer	and	more	brilliant	under	the	influence
和	她	眼睛	有	变得	更柔和	和	更多的	杰出的	在下面	这	影响

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [lɪ'kɜːr] .

of	the	potent	liqueur	.
的	这	强效	酒	.

在烈酒的作用下，她的眼神变得更加柔和明亮。

“ [wel] , [wel] , [aɪl] [let][juː; jʊ][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][nekst][taɪm] — [nekst][taɪm] , [rɪ'membər] .

“	Well	,	well	,	I'll	let	you	off	this	time	;	but	next	time	—	next	time	,	remember	.
”	出色地	,	出色地	,	患病的	让	你	离开	这	时间	;	但	下一个	时间	—	下一个	时间	,	记住	.

“好吧，好吧，这次就放过你；但是下次——下次，记住。”

” [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [dreɪn] [daʊn] ['leɪzɪli] .

”	He	raised	the	glass	once	more	,	and	let	the	cordial	drain	down	lazily	.
”	他	提高	这	玻璃	一次	更多的	,	和	让	这	亲切	流走	向下	懒洋洋	.

他再次举起酒杯，让酒液缓缓流淌。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [nekst] [taɪm] ” — [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] .

He	had	said	,	“	next	time	”	—	she	noticed	that	.
他	有	说	,	“	下一个	时间	”	—	她	注意到	那	.

他说的是“下次”——她注意到了这一点。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] [lɪ'kɜːr] .

He	seemed	very	fond	of	this	strong	liqueur	.
他	似乎	非常	喜爱	的	这	强的	酒	.

他似乎很喜欢这种烈性利口酒。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [oʊn] [glæs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	placed	the	bottle	on	the	table	,	her	own	glass	beside	it	.
她	放置	这	瓶子	在	这	桌子	,	她	自己的	玻璃	旁	它	.

她把酒瓶放在桌子上，自己的酒杯也放在旁边。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː]

“	For	a	minute	,	a	little	minute	,	”	she	said	suddenly	,	and	went	quickly	into
”	为了	一个	分钟	,	一个	小的	分钟	,	”	她	说	突然	,	和	去	迅速地	进入

[ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

the	other	room	.
这	其他	房间	.

“就一分钟，就一分钟，”她突然说道，然后迅速走进了另一个房间。

[hiː; hi] ['kuːlli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] , [pɔːd] [hɪz; ɪz] [glæs] [fʊl] [wʌns] [mɔːr] ,

He	coolly	picked	up	the	bottle	of	liqueur	,	poured	his	glass	full	once	more	,
他	冷静地	挑选	向上	这	瓶子	的	酒	,	倾倒	他的	玻璃	满的	一次	更多的	,

他镇定地拿起酒瓶，再次给自己的杯子倒满。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [sips] .

and	began	drinking	it	off	in	little	sips	.
和	开始	喝	它	离开	在	小的	啜饮	.

然后开始小口小口地喝下去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Presently	he	stood	up	,	and	throwing	back	his	shoulder	,	with	a	little
目前	他	站立	向上	,	和	投掷	后退	他的	肩膀	,	和	一个	小的

[ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [helθ] ,

ostentation	of	health	,
炫耀	的	健康	,

他随即站起身来，挺了挺肩膀，略带几分健康之态地摆出一副样子。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	went	over	to	the	chintz	-	covered	chair	,	and	sat	down	in	it	.
他	去	超过	到	这	印花棉布	-	涵盖	椅子	,	和	卫星	向下	在	它	.

他走到那张印花棉布椅子旁，坐了下来。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [brɪsk] .

His	**mood**	**was**	**contented**	**and**	**brisk**	**.**
他的	情绪	曾是	满足	和	轻快	.

他心情愉悦，精神抖擞。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

He	**held**	**up**	**the**	**glass**	**of**	**liqueur**	**against**	**the**	**sunlight**	**.**
他	握住	向上	这	玻璃	的	酒	反对	这	阳光	.

他举起那杯利口酒，对着阳光。

“ ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [aɪ] ['evər] ['teɪstɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Better**	**than**	**any**	**Benedictine**	**I**	**ever**	**tasted**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	更好的	比	任何	本笃会	我	曾经	尝过	,	”	他	说	.

“比我尝过的任何本笃会甜点都好，”他说。

“ [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] [kjʊr] [ðɪs] ['biːstli] [koʊld][ʌv; əv] [maɪn] .

“	**A**	**dozen**	**bottles**	**of**	**that**	**would**	**cure**	**this**	**beastly**	**cold**	**of**	**mine**	**.**
”	一个	打	瓶子	的	那	会	治愈	这	兽	寒冷的	的	矿	.

“一打那种药就能治好我这该死的感冒。”

[baɪ][dʒoʊv] !

By	**Jove**	**!**
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

it	**would**	**.**
它	会	.

会的。

[its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] - [aɪ][gɑːt] [ðæt] ['blesɪd; blest] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [tʃæps] [ʌv; əv][ðə; ði]

It's	**as**	**good**	**as**	**the**	**Gardivani**	**I**	**got**	**that**	**blessed**	**day**	**when**	**we**	**chaps**	**of**	**the**
它是	作为	好的	作为	这	-	我	得到	那	蒙福	天	什么时候	我们	小伙子们	的	这

['naɪntiəθ] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] .

Ninetieth	**breakfasted**	**with**	**the**	**King**	**of**	**Savoy**	**.**
第九十	早餐	和	这	国王	的	萨沃伊	.

它和我那天享用的加迪瓦尼葡萄酒一样好，那天我们九十年代的伙计们和萨伏伊国王一起吃早餐。

” [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] .

”	**He**	**laughed**	**to**	**himself**	**at**	**the**	**reminiscence**	**.**
”	他	笑了	到	他自己	在	这	怀旧	.

回忆起往事，他不禁暗自发笑。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] !

“	**What**	**a**	**day**	**that**	**was**	**,**	**what**	**a**	**stunning**	**day**	**that**	**was**	**!**
”	什么	一个	天	那	曾是	,	什么	一个	令人惊叹的	天	那	曾是	!

“那真是美好的一天，多么令人惊艳的一天啊！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] ['hjuːmərəsli] , [wen] ['səufi] [ə'gen]

”	**He**	**was**	**still**	**smiling**	**,**	**his**	**white**	**teeth**	**showing**	**humorously**	**,**	**when**	**Sophie**	**again**
”	他	曾是	仍然	微笑	,	他的	白色的	牙齿	显示	幽默地	,	什么时候	苏菲	再次

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	**the**	**room**	**.**
进入	这	房间	.

“当索菲再次走进房间时，他仍然面带微笑，露出一口洁白的牙齿，显得滑稽可笑。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

He	**had**	**forgotten**	**her**	**,**	**forgotten**	**all**	**about**	**her**	**.**
他	有	被遗忘的	她	,	被遗忘的	全部	关于	她	.

他已经忘记了她，彻底忘记了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['kɜːrtiəs] ['muːvmənt] [tuː; tə][raɪz] — [tuː] [kwɪk] ;

As	she	came	in	he	made	a	quick	,	courteous	movement	to	rise	—	too	quick	;
作为	她	来了	在	他	制成	一个	快的	,	有礼貌	移动	到	上升	—	也	快的	;

她进来时，他迅速而礼貌地起身——太快了；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ə'baʊt][ðə; ði][lɪps] .

for	a	sharp	pain	shot	through	his	breast	,	and	he	grew	pale	about	the	lips	.
为了	一个	锋利的	疼痛	射击	通过	他的	胸部	,	和	他	生长	苍白	关于	这	嘴唇	.

一阵剧痛袭遍他的胸膛，他的嘴唇变得苍白。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['eseɪ] [tuː; tə][stænd][ʌp] ['laɪtli] , [ˌnevərðə'les] .

But	he	made	essay	to	stand	up	lightly	,	nevertheless	.
但	他	制成	散文	到	站立	向上	轻轻	,	尽管如此	.

但他还是轻松地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] , [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	saw	his	paleness	,	came	quickly	to	him	,
她	锯	他的	苍白	,	来了	迅速地	到	他	,

她见他脸色苍白，赶紧上前去看他。

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['dʒentli] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,

and	put	out	her	hand	to	gently	force	him	back	into	his	seat	,
和	放	出去	她	手	到	轻轻地	力量	他	后退	进入	他的	座位	,

她伸出手轻轻地把他按回座位上。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

but	as	instantly	decided	not	to	notice	his	indisposition	,	and	turned	towards
但	作为	即刻	决定	不是	到	注意	他的	病痛	,	和	转向	向

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn'sted] .

the	table	instead	.
这	桌子	反而	.

但他立刻决定不去注意他的不适，而是转向了桌子。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Taking	the	bottle	of	cordial	,	she	brought	it	over	,	and	not	looking	at	him	,
采取	这	瓶子	的	亲切	,	她	带来	它	超过	,	和	不是	寻找	在	他	,

[sed] :

said	:
说	:

她拿起那瓶果汁，端了过去，头也不抬地说道：

“ [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] [glæs] , - - ?

“	Just	one	more	little	glass	,	m'sieu	'	?
”	只是	一	更多的	小的	玻璃	,	-	-	?

“先生，就再来一小杯吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [siːd] - [keɪks] .

”	She	had	in	her	other	hand	a	plate	of	seed	-	cakes	.
”	她	有	在	她	其他	手	一个	盘子	的	种子	-	蛋糕	.

她另一只手里拿着一盘籽饼。

“ [bʌt; bət] [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [keɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'drɔɪtli] .

“	But	yes	,	you	must	sit	down	and	eat	a	cake	,	”	she	added	adroitly	.
”	但	是的	,	你	必须	坐	向下	和	吃	一个	蛋糕	,	”	她	额外	巧妙地	.

“但是，是的，你必须坐下来吃块蛋糕，”她巧妙地补充道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

“	They	are	very	nice	,	and	I	made	them	myself	.
”	他们	是	非常	好的	,	和	我	制成	他们	我	.

“它们非常漂亮，是我自己做的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [steɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

We	are	very	fond	of	them	;	and	once	,	when	the	bishop	stayed	at	our	house	,
我们	是	非常	喜爱	的	他们	;	和	一次	,	什么时候	这	主教	入住	在	我们的	房子	,

我们非常喜欢它们；有一次，主教住在我们家，

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] [tuː] .

he	liked	them	too	.
他	喜欢	他们	也	.

他也喜欢它们。

” [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [hiː; hi][dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

”	Before	he	sat	down	he	drank	off	the	whole	of	the	cordial	in	the	glass	.
”	前	他	卫星	向下	他	喝	离开	这	所有的	的	这	亲切	在	这	玻璃	.

“他坐下之前，把杯子里所有的甜酒都喝光了。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːd] - [keɪk] [bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	took	a	chair	near	him	,	and	breaking	a	seed	-	cake	began	eating	it	.
她	采取	一个	椅子	靠近	他	,	和	打破	一个	种子	-	蛋糕	开始	吃	它	.

她搬了把椅子在他旁边坐下，掰开一块籽饼开始吃。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [naʊ] ,

His	tongue	was	loosened	now	,
他的	舌头	曾是	松动	现在	,

他现在开口说话了。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	he	told	her	what	he	was	smiling	at	when	she	came	into	the	room	.
和	他	讲述	她	什么	他	曾是	微笑	在	什么时候	她	来了	进入	这	房间	.

他告诉她，当她走进房间时，他为什么会微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ['ɔːlsoʊ] .

She	was	amused	,	and	there	was	a	little	awe	to	her	interest	also	.
她	曾是	觉得好笑	,	和	那里	曾是	一个	小的	敬畏	到	她	兴趣	还	.

她觉得很有趣，同时也流露出些许敬畏之情。

[tuː; tə] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ,

To	think	—	she	was	sitting	here	,
到	思考	—	她	曾是	坐着	这里	,

想想看——她当时就坐在这里，

['tɔːkɪŋ] ['iːzəli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['iːtn] [æt; ət] [kɪŋz] - [teiblz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] !

talking	easily	to	a	man	who	had	eaten	at	kings	'	tables	—	with	the	king	!
说	容易地	到	一个	男人	WHO	有	吃	在	国王	-	表格	—	和	这	国王	!

能轻松地和一位曾与国王同席用餐的人交谈——而且还是和国王一起用餐的人！

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [tuː] — [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] .

Yet	she	was	at	ease	too	—	since	she	had	drunk	the	cordial	.
然而	她	曾是	在	舒适	也	—	自从	她	有	醉	这	亲切	.

但她也很放松——因为她喝了甜酒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][hɜːr; hər][laɪk][sʌm; səm] ['fɪltər] .

It	had	acted	on	her	like	some	philtre	.
它	有	行动	在	她	喜欢	一些	灵药	.

它对她起到了类似灵药的作用。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv]

He	begged	that	she	would	go	on	with	her	work	;	and	she	got	the	dish	of
他	乞求	那	她	会	去	在	和	她	工作	;	和	她	得到	这	盘子	的

['strɔːberɪz] ,

strawberries	,
草莓	,

他恳求她继续工作；她得到了那盘草莓。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stemɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

and	began	stemming	them	while	he	talked	.
和	开始	词干提取	他们	尽管	他	谈话	.

他一边说话一边开始阻止它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['ɑːkjupaɪd] .

It	was	much	easier	talking	or	listening	to	him	while	she	was	so	occupied	.
它	曾是	很多	更轻松	说	或者	聆听	到	他	尽管	她	曾是	所以	占领	.

她忙于其他事情的时候，和他说话或听他说话就容易多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	had	never	enjoyed	anything	so	much	in	her	life	.
她	有	绝不	享受	任何事物	所以	很多	在	她	生活	.

她一生中从未如此享受过任何事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['klevər] , [laɪk] ['kristiːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] ,

She	was	not	clever	,	like	Christine	,	but	she	had	admiration	of	ability	,
她	曾是	不是	聪明的	,	喜欢	克里斯汀	,	但	她	有	钦佩	的	能力	,

她不像克里斯汀那样聪明，但她欣赏能力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['temprəmənt] .

and	was	obedient	to	the	charm	of	temperament	.
和	曾是	听话	到	这	魅力	的	气质	.

并顺从了性情的魅力。

[wen'evər] ['ferɔl] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['læviʃt] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Whenever	Ferrol	had	met	her	he	had	lavished	little	attentions	on	her	,
每当	铁	有	遇见	她	他	有	慷慨的	小的	注意	在	她	,

费罗尔每次见到她，都对她冷淡疏远。

[hæd; həd] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['kærid] [weɪt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

had	said	things	to	her	that	carried	weight	far	beyond	their	intention	.
有	说	事物	到	她	那	携带	重量	远的	超过	他们的	意图	.

曾对她说过一些话，其影响远远超出了他们的本意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['pɜːrmənənt]

She	had	been	pleased	at	the	time	,	but	they	had	had	no	permanent
她	有	到过	高兴	在	这	时间	,	但	他们	有	有	不	永恒的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

她当时很高兴，但这并没有产生持久的影响。

[naʊ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɪnfluəns] :

Now	everything	he	said	had	a	different	influence	:
现在	一切	他	说	有	一个	不同的	影响	:

现在他说的每一句话都产生了不同的影响：

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

she	felt	for	the	first	time	that	it	was	not	easy	to	look	into	his	eyes	,
她	毛毡	为了	这	第一的	时间	那	它	曾是	不是	简单的	到	看	进入	他的	眼睛	,

她第一次感到，直视他的眼睛并不容易。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

and	as	if	she	never	could	again	without	betraying	—	she	knew	not	what	.
和	作为	如果	她	绝不	可以	再次	没有	背叛	—	她	知道	不是	什么	.

仿佛她再也无法在不背叛的情况下做到——她不知道会背叛什么。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

So	they	sat	there	,	he	talking	,	she	listening	and	questioning	now	and	then	.
所以	他们	卫星	那里	,	他	说	,	她	聆听	和	提问	现在	和	然后	.

于是他们就坐在那里，他说话，她听，不时提问。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] - [keɪks] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn]

She	had	placed	the	bottle	of	liqueur	and	the	seed	-	cakes	at	his	elbow	on
她	有	放置	这	瓶子	的	酒	和	这	种子	-	蛋糕	在	他的	弯头	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] ;

the	windowsill	;
这	窗台	;

她把那瓶利口酒和籽饼放在他手边的窗台上；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [mə'kænɪkli] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['glæsfʊl] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm]

and	as	if	mechanically	,	he	poured	out	a	glassful	,	and	after	a	little	time
和	作为	如果	机械地	,	他	倾倒	出去	一个	满杯	,	和	后	一个	小的	时间

,

,

,

他仿佛机械地倒了一杯酒，过了一会儿，

[stɪl] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [pɔːd] [hɜːr; hər] [aʊt] [wʌn]['ɔːlsoʊ] ,

still	another	,	and	at	last	,	apparently	unconsciously	,	poured	her	out	one	also	,
仍然	其他	,	和	在	最后的	,	显然	不知不觉	,	倾倒	她	出去	一	还	,

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	handed	it	to	her	.
和	递交	它	到	她	.

他又倒了一杯，最后，似乎无意识地，也给她倒了一杯，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [glæs] [pɔɪzd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ;

She	shook	her	head	;	he	still	held	the	glass	poised	;	her	eyes	met	his	;
她	摇晃	她	头	;	他	仍然	握住	这	玻璃	准备	;	她	眼睛	遇见	他的	;

她摇了摇头；他仍然端着酒杯；她的目光与他的目光相遇；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv]['proʊtest] ,

she	made	a	feeble	sort	of	protest	,
她	制成	一个	微弱	种类	的	反对	,

她做出了微弱的抗议。

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [ɪn]['lɪt(ə)l] [sips] .

then	took	the	glass	and	drank	off	the	liqueur	in	little	sips	.
然后	采取	这	玻璃	和	喝	离开	这	酒	在	小的	啜饮	.

然后拿起酒杯，小口小口地喝光了酒。

“ [gæd] , [ðæt] [pʊts] [fæt][ɑːn][ðə; ði] [boʊnz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] [geɪ] [hɑːrt] !

“	Gad	,	that	puts	fat	on	the	bones	,	and	gives	the	gay	heart	!
“	加德	,	那	放置	胖的	在	这	骨头	,	和	给予	这	同性恋	心	!

“天哪，那会使骨头上长脂肪，还会让人心情烦躁！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ?

“	Doesn't	it	,	though	?
“	不	它	,	尽管	?

难道不是吗？

〃 [ʃiː; ʃi] [læft] ['kwaɪətli] .

〃	She	laughed	quietly	.
〃	她	笑了	悄悄	.

她轻轻地笑了。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]

Her	nature	was	warm	,	and	she	had	the	animal	-	like	fondness	for
她	自然	曾是	温暖的	,	和	她	有	这	动物	-	喜欢	喜爱	为了

['fɪzɪk(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] ['kɑːntent] .

physical	ease	and	content	.
身体的	舒适	和	内容	.

她性情温和，像动物一样喜欢享受舒适和满足。

“ [its] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

“	It's	as	if	there	wasn't	another	stroke	of	work	to	do	in	the	world	,
〃	它是	作为	如果	那里	不是	其他	中风	的	工作	到	做	在	这	世界	,

“仿佛世界上已经没有什么工作要做了。”

〃 [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [sæt] [kən'tentɪdli] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ɪn] [hɜːr; hər]

〃	she	answered	,	and	sat	contentedly	back	in	her	chair	,	the	strawberries	in	her
〃	她	回答	,	和	卫星	心满意足地	后退	在	她	椅子	,	这	草莓	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

她回答道，然后心满意足地靠在椅背上，草莓放在她的腿上。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] , [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [boʊl] .

Her	fingers	,	stained	with	red	,	lay	beside	the	bowl	.
她	手指	,	染色	和	红色的	,	躺	旁	这	碗	.

她沾满鲜血的手指躺在碗边。

[ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['duːti] [wɜːr; wər] [luːs] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər]

All	the	strings	of	conscious	duty	were	loose	,	and	some	of	them	were
全部	这	字符串	的	有意识的	责任	是	松动的	,	和	一些	的	他们	是

['flaɪɪŋ] .

flying	.
飞行	.

所有关于责任的约束都松开了，有些甚至飞走了。

[ðə; ði] ['bʌmb(ə)l] - [biː] [ðæt] [fluː] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [buːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]

The	bumble	-	bee	that	flew	in	at	the	door	and	boomed	about	the	room
这	大黄蜂	-	蜜蜂	那	飞翔	在	在	这	门	和	蓬勃发展	关于	这	房间

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] - [driːm] .

contributed	to	the	day	-	dream	.
贡献	到	这	天	-	梦	.

一只飞进门来、在房间里嗡嗡叫的大黄蜂，也让我的白日梦更加清晰。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ]

She	never	quite	knew	how	it	happened	that	a	moment	later	he	was	bending
她	绝不	相当	知道	如何	它	发生	那	一个	片刻	之后	他	曾是	弯曲

['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

over	the	back	of	her	chair	,
超过	这	后退	的	她	椅子	,

她始终没弄明白，为什么过了一会儿，他就会弯腰趴在她的椅背上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] ['θrɪlɪŋ]

with	her	face	upturned	to	his	,	and	his	lips	—	With	that	touch	thrilling
和	她	脸	翻转	到	他的	,	和	他的	嘴唇	—	和	那	触碰	惊险

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她仰起脸看着他，他的嘴唇——那触碰让她心潮澎湃，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

she	sprang	to	her	feet	,	and	turned	away	from	him	towards	the	table	.
她	弹簧	到	她	脚	,	和	转向	离开	从	他	向	这	桌子	.

她猛地站起身，转身背对着他，走向桌子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Her	face	was	glowing	like	a	peony	,	and	a	troubled	light	came	into	her
她	脸	曾是	发光	喜欢	一个	牡丹	,	和	一个	麻烦	光	来了	进入	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她脸庞容光焕发，宛如牡丹花，但眼中却闪过一丝忧虑。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	came	over	to	her	,	after	a	moment	,
他	来了	超过	到	她	,	后	一个	片刻	,

过了一会儿，他走到她身边。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	spoke	over	her	shoulders	as	he	just	touched	her	waist	with	his
和	辐	超过	她	肩膀	作为	他	只是	感动	她	腰部	和	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他越过她的肩膀说话，手指轻轻触碰着她的腰。

“ [ə; eɪ][lɑː] [bɑːn] [ɜːr] — ['səufi] ! ”

“	A	la	bonne	heure	—	Sophie	!	”
“	一个	拉	好	时间	—	苏菲	!	”

“美好时光——苏菲！”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [frʌm; frəm]

“	Oh	,	it	isn't	—	it	isn't	right	,	”	she	said	,	her	body	slightly	inclining	from
“	哦	,	它	不是	—	它	不是	正确的	,	”	她	说	,	她	身体	轻微地	倾斜	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“哦，不对——不对，”她说着，身体微微向他倾斜。

“ [wʌn] ['mɪnɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] !

“	One	minute	out	of	a	whole	life	—	What	does	it	matter	!
“	一	分钟	出去	的	一个	所有的	生活	—	什么	做	它	事情	!

“生命中的一分钟——这又有什么关系呢！”

[ˌsiː 'iː][en iː] [feɪt] [riːɛn] !

Ce	ne	fait	rien	!
塞	ne	事实	里恩	!

Ce ne fait rien!

[gʊd] - [baɪ] - ['səufi] .

Good	-	bye	-	Sophie	.
好的	-	再见	-	苏菲	.

再见，苏菲。

” [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

”	Now	she	inclined	towards	him	.
”	现在	她	倾斜	向	他	.

“现在她向他倾身过去。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

He	was	about	to	put	his	arms	round	her	,
他	曾是	关于	到	放	他的	武器	圆形的	她	,

他正要搂住她，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] .

when	he	heard	the	distant	sound	of	a	horse's	hoofs	.
什么时候	他	听到	这	遥远	声音	的	一个	马匹	蹄子	.

当他听到远处传来马蹄声时。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

He	let	her	go	,	and	turned	towards	the	front	door	.
他	让	她	去	,	和	转向	向	这	正面	门	.

他放开了她，转身朝前门走去。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sɔː] ['kristiːn] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

Through	it	he	saw	Christine	driving	up	the	road	.
通过	它	他	锯	克里斯汀	驾驶	向上	这	路	.

透过它，他看到克里斯汀开车沿着公路驶来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] .

She	would	pass	the	house	.
她	会	经过	这	房子	.

她会路过那栋房子。

“ [gʊd] - [baɪ] - ['səufi] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ]

“	Good	-	bye	-	Sophie	,	”	he	said	again	over	her	shoulder	,	softly	;	and	,	picking
“	好的	-	再见	-	苏菲	,	”	他	说	再次	超过	她	肩膀	,	轻轻	;	和	,	挑选

[ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] ,

up	his	hat	and	stick	,
向上	他的	帽子	和	戳	,

“再见，索菲，”他再次越过她的肩膀，轻声说道；然后，他捡起帽子和拐杖，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

he	left	the	house	.
他	左边	这	房子	.

他离开了家。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['driːmɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

Her	eyes	followed	him	dreamily	as	he	went	up	the	road	.
她	眼睛	随后	他	梦幻般地	作为	他	去	向上	这	路	.

她目不转睛地望着他，仿佛被催眠了一般，看着他沿着路走去。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] [træns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['moʊmənt] [stɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

She	sat	down	in	a	chair	,	the	trance	of	the	passionate	moment	still	on	her	,
她	卫星	向下	在	一个	椅子	,	这	发呆	的	这	热情的	片刻	仍然	在	她	,

她坐到椅子上，刚才那激情澎湃的时刻仍让她心神恍惚。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bruːd] .

and	began	to	brood	.
和	开始	到	幼虫	.

开始沉思。

[ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌgi] — [krɪ'stiːnz] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði]

She	vaguely	heard	the	rattle	of	a	buggy	—	Christine's	—	as	it	passed	the
她	依稀	听到	这	嘎嘎作响	的	一个	有缺陷的	—	克里斯汀的	—	作为	它	通过了	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她隐约听到一辆马车——是克里斯汀的——经过房子时发出的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] - [dɪ'skʌvərd] ['hemɪsfɪr] [wer] [laɪf] [wʌz; wəz]

and	her	thoughts	drifted	into	a	new	-	discovered	hemisphere	where	life	was
和	她	想法	漂移	进入	一个	新的	-	发现	半球	在哪里	生活	曾是

[ɔːl] [ə; eɪ] ['sɑːmnələnt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['bɑːdɪli] [lʌv] .

all	a	somnolent	sort	of	joy	and	bodily	love	.
全部	一个	嗜睡	种类	的	喜悦	和	身体上的	爱	.

她的思绪飘向了一个新发现的半球，在那里，生活是一种昏昏欲睡的快乐和肉体的爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

She	was	roused	at	last	by	a	song	which	came	floating	across	the	fields	.
她	曾是	唤醒	在	最后的	经过	一个	歌曲	哪个	来了	漂浮的	穿过	这	字段	.

最后，她被从田野间飘来的一首歌声唤醒了。

[ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

The	air	she	knew	,	and	the	voice	she	knew	.
这	空气	她	知道	,	和	这	嗓音	她	知道	.

她熟悉的空气，她熟悉的声音。

[ðə; ði] ['ʃɑːnsɔːn] [wʌz; wəz] , “ [lə] [vɔ'lœʁ] [diː][grænd] [ʃə'mɪn] !

The	chanson	was	,	“	Le	Voleur	de	grand	Chemin	!
这	香颂	曾是	,	“	乐	偷窃者	德	盛大	切明	!

歌曲是“Le Voleur de grand Chemin！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

”	The	voice	was	her	husband's	.
”	这	嗓音	曾是	她	丈夫的	.

“那是她丈夫的声音。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrdz] , [tuː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

She	knew	the	words	,	too	;	and	even	before	she	could	hear	them	,
她	知道	这	字	,	也	;	和	甚至	前	她	可以	听到	他们	,

她也知道这些词；甚至在她能听到它们之前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] :

they	were	fitting	into	the	air	:
他们	是	配件	进入	这	空气	:

它们仿佛要冲破空气：

“ [ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e][lɑː] !

“	Qui	va	la	!
“	qui	va	拉	!

“Qui va la!

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

There's	some	one	in	the	orchard	,
有	一些	一	在	这	果园	,

果园里有人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ;

There's	a	robber	in	the	apple	-	trees	;
有	一个	强盗	在	这	苹果	-	树木	;

苹果树里有个强盗；

[ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e][lɑː] !

Qui	va	la	!
qui	va	拉	!

Qui va la!

[hiː; hi][ɪz] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	is	creeping	through	the	doorway	.
他	是	爬行	通过	这	门口	.

他正蹑手蹑脚地穿过门口。

[ɑː] , [ˌæ'leɪ] - ['vuː] - [ɪn] ! [ˌvi 'e] - [tiː] - - [ɪn] !

Ah	,	allez	-	vous	-	en	!	Va	-	t	'	-	en	!
啊	,	艾勒兹	-	您	-	英文	!	瓦	-	t	-	-	英文	!

啊，allez-vous-en！Va-t'-en!

” [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] - [keɪks] .

”	She	hurriedly	put	away	the	cordial	and	the	seed	-	cakes	.
”	她	匆匆	放	离开	这	亲切	和	这	种子	-	蛋糕	.

她匆匆收起了甜酒和籽饼。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

She	**picked**	**up**	**the**	**bottle**	**.**
她	挑选	向上	这	瓶子	.

她拿起瓶子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['empti] .
It **was** **empty** **.**
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

['ferɔl] [hæd; həd] [drʌŋk] [nɪr] [hæf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'kɜːr] !
Ferrol **had** **drunk** **near** **half** **a** **pint** **of** **the** **liqueur** **!**
铁 有 醉 靠近 一半 一个 品脱 的 这 酒 !

费罗尔喝了将近半品脱的利口酒!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmhaʊ] .
She **must** **get** **another** **bottle** **of** **it** **somehow** **.**
她 必须 得到 其他 瓶子 的 它 不知何故 .

她必须想办法再弄到一瓶。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][mə'gɔːn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]
It **would** **never** **do** **for** **Magon** **to** **know** **that** **the** **precious** **anniversary**
它 会 绝不 做 为了 芒果 到 知道 那 这 宝贵的 周年纪念日
['kɔːrdʒəl][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] — [ɪn] [ðɪs] [wei] .
cordial **was** **all** **gone** **—** **in** **this** **way** **.**
亲切 曾是 全部 已消失 — 在 这 方式 .

马贡绝不会允许珍贵的周年纪念佳酿以这种方式消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
She **hurried** **towards** **the** **other** **room** **.**
她 慌忙 向 这 其他 房间 .

她匆匆走向另一个房间。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['færiər] - ['fɑːrmər][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [naʊ] .
The **voice** **of** **the** **farrier** **-** **farmer** **was** **more** **distinct** **now** **.**
这 嗓音 的 这 马蹄铁匠 - 农民 曾是 更多的 清楚的 现在 .

现在，铁匠兼农场主的声音更加清晰了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['klɪrli] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
She **could** **hear** **clearly** **the** **words** **of** **the** **song** **.**
她 可以 听到 清楚地 这 字 的 这 歌曲 .

她能清楚地听到歌词。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] .
She **looked** **out** **.**
她 看起来 出去 .

她向外望去。

[ðə; ði] [skwer] - ['ʃoʊldərd] , [bluː] - [ʃɜːrt] [mə'gɔːn][wʌz; wəz] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['tɜːrnɪp] [fiːld] , ['meɪkɪŋ]
The **square** **-** **shouldered** **,** **blue** **-** **shirted** **Magon** **was** **skirting** **the** **turnip** **field** **,** **making**
这 正方形 - 肩部 , 蓝色的 - 衬衫 芒果 曾是 裙边 这 芜菁 场地 , 制作
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [hoʊm] .
a **short** **cut** **home** **.**
一个 短的 切 家 .

身穿蓝色衬衫、肩膀宽阔的马贡绕过萝卜地，抄近路回家。

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [saɪð] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz]

His	straw	hat	was	pushed	back	on	his	head	,	his	scythe	was	over	his
他的	稻草	帽子	曾是	推动	后退	在	他的	头	,	他的	镰	曾是	超过	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他的草帽向后推到头上，镰刀搭在肩上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [læst] [sweɪð] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] — [naʊ] [fɔːr; fər] ['səufi] .

He	had	cut	the	last	swathe	in	the	field	—	now	for	Sophie	.
他	有	切	这	最后的	布林	在	这	场地	—	现在	为了	苏菲	.

他已经割完了田里的最后一道庄稼——现在轮到索菲了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd]

He	was	not	handsome	,	and	she	had	known	that	always	;	but	he	seemed
他	曾是	不是	英俊的	,	和	她	有	已知	那	总是	;	但	他	似乎

[rʌf] [ænd; ənd] [kɔːrs] [tuː; tə] - [deɪ] .

rough	and	coarse	to	-	day	.
粗糙的	和	粗	到	-	天	.

他长相并不英俊，她一直都知道这一点；但今天他看起来粗鲁无礼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

She	did	not	notice	how	well	he	fitted	in	with	everything	about	him	;
她	做过	不是	注意	如何	出色地	他	适配	在	和	一切	关于	他	;

她没有注意到他与周围的一切都多么契合；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['helθi] [ðæt] ['iːv(ə)n] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrdʒəl] [wʊd] [hæv; həv]

and	he	was	so	healthy	that	even	three	glasses	of	that	cordial	would	have
和	他	曾是	所以	健康	那	甚至	三	眼镜	的	那	亲切	会	有

[sent] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] [tuː; tə][bed] .

sent	him	reeling	to	bed	.
发送	他	卷轴	到	床	.

他身体非常健康，即使只喝三杯那种甜酒也会让他昏昏沉沉地倒在床上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] :

As	she	passed	into	the	dining	-	room	,	the	words	of	the	song	followed	her	:
作为	她	通过了	进入	这	用餐	-	房间	,	这	字	的	这	歌曲	随后	她	:

当她走进餐厅时，歌声始终萦绕在她耳边：

“ [ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e][lɑː] !

“	Qui	va	la	!
“	qui	va	拉	!

“Qui va la!

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [oʊn] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

If	you	please	,	I	own	the	mansion	,
如果	你	请	,	我	自己的	这	大厦	,

如果您不介意的话，这栋豪宅是我的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [gʌn] !

And	this	is	my	grandfather's	gun	!
和	这	是	我的	祖父的	枪	!

这是我祖父的枪!

[ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e][lɑː] !

Qui	va	la	!
qui	va	拉	!

Qui va la!

[naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , ['rɑːbər]

Now	you're	a	dead	man	,	robber
现在	你是	一个	死的	男人	,	强盗

你死定了，强盗。

[ɑː] , [ˌæ'leɪ] - ['vuː] - [ɪn] ! [ˌvi 'e] - [tiː] - - [ɪn] !
Ah , allez - vous - en ! Va - t ' - en !
啊 , 艾勒兹 - 您 - 英文 ! 瓦 - t - - 英文 !

啊，allez-vous-en！Va-t'-en！

〞 ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
〞 CHAPTER XI
〞 章 十一

〝第十一章

〝 [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , 〞 ['ferɔl] [sed] , [æz; əz] ['kristiːn] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bʌgi] .
〝 I saw you coming , 〞 Ferrol said , as Christine stopped the buggy .
〞 我 锯 你 未来 , 〞 铁 说 , 作为 克里斯汀 停止 这 有缺陷的 .

〝我看到你来了，〞费罗尔说，这时克里斯汀停下了马车。

〝 [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [mə'gɔːn][ænd; ənd] ['səufi] ? 〞 [ʃiː; ʃi] [æskt] .
〝 You have been to see Magon and Sophie ? 〞 she asked .
〞 你 有 到过 到 看 芒果 和 苏菲 ? 〞 她 问 .

〝你去看过马贡和索菲了吗？〞她问道。

〝 [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , 〞 [hiː; hi] ['ænsər] .
〝 Yes , for a minute , 〞 he answered .
〞 是的 , 为了 一个 分钟 , 〞 他 回答 .

〝是的，有一分钟，〞他回答道。

〝 [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? 〞
〝 Where are you going ? 〞
〞 在哪里 是 你 去 ? 〞

你要去哪里?

〝 [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
〝 Just for a drive , 〞 she replied .
〞 只是 为了 一个 驾驶 , 〞 她 回复 .

〝只是兜兜风，〞她回答说。

〝 [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
〝 Come , won't you ?
〞 来 , 惯于 你 ?

来吧，好吗?

〞 [hiː; hi][gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɑːn] .
〞 He got in , and she drove on .
〞 他 得到 在 , 和 她 驾驶 在 .

他上了车，她继续开车走了。

〝 [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
〝 Where were you going ?
〞 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

〞 [ʃiː; ʃi] [æskt] .
〞 she asked .
〞 她 问 .

她问道。

〝 [waɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [mɪl] , 〞 [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
〝 Why , to the old mill , 〞 was his reply .
〞 为什么 , 到 这 老的 磨 , 〞 曾是 他的 回复 .

〝为什么？去老磨坊。〞他回答道。

〝 [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [ðen] [ə; eɪ] [rest] .
〝 I wanted a little walk , then a rest .
〞 我 通缉 一个 小的 走 , 然后 一个 休息 .

〝我想散散步，然后休息一下。〞

〞 [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

〞	Ten	minutes	later	they	were	looking	from	a	window	of	the	mill	,
〞	十	分钟	之后	他们	是	寻找	从	一个	窗户	的	这	磨	,

十分钟后，他们从磨坊的窗户向外望去。

[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ðə; ði][pæst] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

out	upon	the	great	wheel	which	had	done	all	the	work	the	past	generations
出去	之上	这	伟大的	车轮	哪个	有	完毕	全部	这	工作	这	过去的	几代人

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] ,

had	given	it	to	do	,
有	给定	它	到	做	,

在巨大的轮子上，它完成了前几代人赋予它的所有工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [drɑːpt] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] .

and	was	now	dropping	into	decay	as	it	had	long	dropped	into	disuse	.
和	曾是	现在	下降	进入	衰变	作为	它	有	长的	掉落	进入	废弃	.

由于长期废弃，它现在正逐渐走向衰败。

[mɔːs] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['pædlz] ; ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['broʊkən] ,

Moss	had	gathered	on	the	great	paddles	;	many	of	them	were	broken	,
苔藓	有	聚集	在	这	伟大的	桨	;	许多	的	他们	是	破碎的	,

巨大的桨叶上长满了青苔；许多桨叶已经断裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [də'briː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['frɛʃɪts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	debris	had	been	carried	away	by	the	freshets	of	spring	and	the
和	这	碎片	有	到过	携带	离开	经过	这	洪水	的	春天	和	这

[flʌdz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

floods	of	autumn	.
洪水	的	秋天	.

这些碎片已被春季的溪流和秋季的洪水冲走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

They	were	silent	for	a	time	.
他们	是	沉默的	为了	一个	时间	.

他们沉默了一会儿。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Presently	she	looked	up	at	him	.
目前	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看向他。

“ [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ ['betər] [ðæn; ðən] [juːv] [bɪn] [sɪns] — [sɪns]

“	You're	much	better	to	-	day	,	〞	she	said	;	“	better	than	you've	been	since	—	since
“	你是	很多	更好的	到	-	天	,	〞	她	说	;	“	更好的	比	你已经	到过	自从	—	自从

[ðæt] [naɪt] ! 〞

that	night	!	〞
那	夜晚	!	〞

“你今天好多了，”她说，“比从那天晚上以来任何时候都好！〞

“ [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , 〞 [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [raɪt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

“	Oh	,	I'm	all	right	,	〞	he	answered	;	“	right	as	can	be	.
“	哦	,	我是	全部	正确的	,	〞	他	回答	;	“	正确的	作为	能	是	.

“哦，我很好，”他回答说；“好得很。”

〞 [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] :

〞	He	suddenly	turned	on	her	,	put	his	hand	upon	her	arm	,	and	said	:
〞	他	突然	转向	在	她	,	放	他的	手	之上	她	手臂	,	和	说	:

他突然转过身，把手放在她的胳膊上，说道：

“ [kʌm] , [naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [væn] [kɑːˈstiːni] — [wʌns]
“ Come , now , tell me what there was between you and Vanne Castine — once
” 来 , 现在 , 告诉 我 什么 那里 曾是 之间 你 和 范内 卡斯蒂内 — 一次
[əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .
upon a time .
之上 一个 时间 .

“来吧，告诉我你和范妮·卡斯蒂内之间曾经有过什么。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He was in love with me five years ago , ” she said .
” 他 曾是 在 爱 和 我 五 年 前 , ” 她 说 .

“五年前他就爱上我了，”她说。

“ [ænd; ənd] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? ”
“ And five years ago you were in love with him , eh ? ”
” 和 五 年 前 你 是 在 爱 和 他 , 嗯 ? ”

“五年前你还爱着他呢，是吗？”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
“ How dare you say that to me !
” 如何 敢 你 说 那 到 我 !

你竟敢这样对我！

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] .
“ I never was .
” 我 绝不 曾是 .

我从来都不是。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [heitid] [hɪm; ɪm] .
I always hated him .
我 总是 憎恨 他 .

我一直都很讨厌他。

” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][laɪ][wɪð; wɪθ] [ʌnˈskruːpjələs] [dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] .
” She told her lie with unscrupulous directness .
” 她 讲述 她 说谎 和 无良的 直接 .

她肆无忌惮地直接撒谎。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈmætər] !
He did not believe her ; but what did that matter !
他 做过 不是 相信 她 ; 但 什么 做过 那 事情 !

他不相信她；但这又有什么关系呢！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
It was no reason why he should put her at a disadvantage , and ,
它 曾是 不 原因 为什么 他 应该 放 她 在 一个 劣势 , 和 ,

这不是他让她处于不利地位的理由，而且，

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈeni] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]
strangely enough , he did not feel any contempt for her because she told the
奇怪的 足够的 , 他 做过 不是 感觉 任何 鄙视 为了 她 因为 她 讲述 这
[laɪ] ,
lie ,
说谎 ,

奇怪的是，他并没有因为她撒谎而对她产生任何鄙视。

[nɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [kɛəd] [fɔːr; fər][kɑːˈstiːni] .

nor	**because**	**she**	**had**	**once**	**cared**	**for**	**Castine**	**.**
也不	因为	她	有	一次	关心	为了	卡斯蒂内	.

也不是因为她曾经关心过卡斯蒂娜。

['prɑːbəbli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['enibɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [suːˈpɪriər]

Probably	**in**	**those**	**days**	**she**	**had**	**never**	**known**	**anybody**	**who**	**was**	**very**	**much**	**superior**
大概	在	那些	天	她	有	绝不	已知	任何人	WHO	曾是	非常	很多	优越的

[tuː; tə][kɑːˈstiːni] .

to	**Castine**	**.**
到	卡斯蒂内	.

或许在那个年代，她从未见过比卡斯蒂娜优秀得多的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪmˈself] [naʊ] ; [ðæt][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] , [ɔːr] ['nɪrli] [ɪˈnʌf] ,

She	**was**	**in**	**love**	**with**	**himself**	**now**	**;**	**that**	**was**	**enough**	**,**	**or**	**nearly**	**enough**	**,**
她	曾是	在	爱	和	他自己	现在	;	那	曾是	足够的	,	或者	几乎	足够的	,

她现在爱上了他；这就足够了，或者说几乎足够了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈmænd] [mɔːr] [frʌm; frəm]

and	**there**	**was**	**no**	**particular**	**reason**	**why**	**he**	**should**	**demand**	**more**	**from**
和	那里	曾是	不	特别的	原因	为什么	他	应该	要求	更多的	从

[hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

her	**than**	**she**	**demanded**	**from**	**him**	**.**
她	比	她	要求	从	他	.

他没有任何理由向她索要比她向他索要的更多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She	**was**	**lying**	**to**	**him**	**now**	**because**	**—**	**well**	**,**	**because**	**she**	**loved**	**him**	**.**
她	曾是	说谎	到	他	现在	因为	—	出色地	,	因为	她	喜爱	他	.

她现在对他撒谎是因为——嗯，因为她爱他。

[laɪk] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][men] , [wen] ['wɪmɪn] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə]

Like	**the**	**majority**	**of**	**men**	**,**	**when**	**women**	**who**	**love**	**them**	**have**	**lied**	**to**
喜欢	这	多数	的	男人	,	什么时候	女性	WHO	爱	他们	有	撒谎了	到

[ðem; ðəm][soʊ] ,

them	**so**	**,**
他们	所以	,

像大多数男人一样，当爱他们的女人对他们撒谎时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [wiːk] .

they	**have**	**seen**	**in**	**it**	**a**	**compliment**	**as**	**strong**	**as**	**the**	**act**	**was**	**weak**	**.**
他们	有	已见	在	它	一个	赞扬	作为	强的	作为	这	行为	曾是	虚弱的	.

他们从中看到了与行为本身软弱无力形成鲜明对比的强烈赞美。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	**was**	**more**	**to**	**him**	**now**	**that**	**this**	**girl**	**should**	**love**	**him**	**than**	**that**	**she**
它	曾是	更多的	到	他	现在	那	这	女孩	应该	爱	他	比	那	她

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌpraɪt] ,

should	**be**	**upright**	**,**
应该	是	直立	,

对他来说，现在更重要的是这个女孩爱他，而不是她是否品行端正。

[ɔːr]['mɔːrəl] , [ɔːr] ['truːθfl] .

or	**moral**	**,**	**or**	**truthful**	**.**
或者	道德	, 或者		真实	.

或者说，道德的，或者说，真实的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['iːgətɪzəm][ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] .

Such	**is**	**the**	**egotism**	**and**	**vanity**	**of**	**such**	**men**	**.**
这样的	是	这	自负	和	虚荣	的	这样的	男人	.

这就是这类人的自负和虚荣心。

“ [wel] , [hiː; hi] [oʊz] [ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .
“ **Well** , **he** **owes** **me** **several** **years** **of** **life** .
” 出色地 , 他 欠款 我 一些 年 的 生活 .

“嗯，他欠我好几年的寿命。”

[aɪ][pʊt][ɪn][ə; eɪ][bæd]['aʊər] [ðæt] [naɪt] .
I **put** **in** **a** **bad** **hour** **that** **night** .
我 放 在 一个 坏的 小时 那 夜晚 .

那天晚上我状态很差。

” [hiː; hi] [nuː] [ðæt] “ ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'steɪtmənt] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ðeɪ]
” **He** **knew** **that** **“** **several** **years** **of** **life** **”** **was** **a** **misstatement** **;** **but** **,** **then** **,** **they**
” 他 知道 那 “ 一些 年 的 生活 ” 曾是 一个 错误陈述 ; 但 , 然后 , 他们
[wɜːr; wər][bəuθ] ['sɪnərz] .
were **both** **sinners** **.**
是 两个都 罪人 .

他知道“几年的生命”是一种错误的说法；但是，他们都是罪人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [klɪntʃt] .
Her **eyes** **flashed** **,** **she** **stamped** **her** **foot** **,** **and** **her** **fingers** **clinched** **.**
她 眼睛 闪光灯 , 她 盖章 她 脚 , 和 她 手指 锁定 .

她眼神一闪，跺了跺脚，手指紧紧地攥在一起。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [kɪld] [hɪz; ɪz] [ber] !
“ **I** **wish** **I'd** **killed** **him** **when** **I** **killed** **his** **bear** **!**
” 我 希望 ID 被杀 他 什么时候 我 被杀 他的 熊 !

“我真希望当初杀了他那头熊的时候也杀了他！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

[ðen] [ɪk'saɪtɪdli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .
Then **excitedly** **she** **described** **the** **scene** **exactly** **as** **it** **occurred** **.**
然后 兴奋地 她 描述 这 场景 确切地 作为 它 发生 .

然后她兴奋地把当时的情景原原本本地描述了出来。

[hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ði][drə'mætɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He **admired** **the** **dramatic** **force** **of** **it** **.**
他 钦佩 这 戏剧性 力量 的 它 .

他很欣赏它所蕴含的戏剧张力。

[hiː; hi] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði][də'rekt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
He **thrilled** **at** **the** **direct** **simplicity** **of** **the** **tale** **.**
他 激动不已 在 这 直接的 简单 的 这 故事 .

他被故事的直白简洁所深深吸引。

[hiː; hi] [sɔː] [væn] [kɑː'stiːni][ɪn][ðə; ði] [fɔːr'ɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [biːst] ,
He **saw** **Vanne** **Castine** **in** **the** **forearms** **of** **the** **huge** **beast** **,**
他 锯 范内 卡斯蒂内 在 这 前臂 的 这 巨大的 兽 ,

他看到范内·卡斯蒂内就在那头巨兽的前臂上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [blæk] ,
with **his** **eyes** **bulging** **from** **his** **head** **,** **his** **face** **becoming** **black** **,**
和 他的 眼睛 凸起 从 他的 头 , 他的 脸 成为 黑色的 ,

他双眼凸出，脸色发黑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [blaɪnd]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðæt] [deθ] [grɪp] ; [krɪ'stiːnz] ['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bɛrz] [hed]

and	he	saw	blind	justice	in	that	death	grip	;	Christine's	pistol	at	the	bear's	head
和	他	锯	瞎的	正义	在	那	死亡	紧握	;	克里斯汀的	手枪	在	这	熊的	头

,

,

,

他从那致命的紧握中看到了盲目的正义；克里斯汀的手枪指着熊的头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [ðen] !

and	the	shoulder	in	the	teeth	of	the	beast	,	and	then	!
和	这	肩膀	在	这	牙齿	的	这	兽	,	和	然后	!

还有那野兽牙齿咬住的肩膀，然后！

“ [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pæntɪŋ] ,

“	By	the	Lord	Harry	,	”	he	said	,	as	she	stood	panting	,
”	经过	这	主	哈里	,	”	他	说	,	作为	她	站立	喘息	,

“以哈里大人的名义，”他说道，她气喘吁吁地站在那里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][læst] ['lɪt(ə)l] [drə'mætɪk] ['dʒestʃər] ,

with	her	hands	fixed	in	the	last	little	dramatic	gesture	,
和	她	双手	固定的	在	这	最后的	小的	戏剧性	手势	,

她双手保持着最后那个略带戏剧性的小动作，

“ [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] [ænd; ənd] [brɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	what	a	little	spitfire	and	brick	you	are	!
”	什么	一个	小的	喷火式战斗机	和	砖	你	是	!

你真是个小辣椒和小砖头啊！

” [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]

”	All	at	once	he	caught	her	away	from	the	open	window	and	drew	her
”	全部	在	一次	他	捕捉	她	离开	从	这	打开	窗户	和	画	她

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“他突然把她从敞开的窗户边拉开，把她拉到自己身边。”

['weðər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [ðen] ,

Whether	what	he	said	that	moment	,	and	what	he	did	then	,
无论	什么	他	说	那	片刻	,	和	什么	他	做过	然后	,

无论他当时说了什么，做了什么，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [hiː; hi][hæd; həd]

would	have	been	said	and	done	if	it	were	not	for	the	liqueur	he	had
会	有	到过	说	和	完毕	如果	它	是	不是	为了	这	酒	他	有

[drʌŋk] [æt; ət] ['soʊfiːz] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ;

drunk	at	Sophie's	house	would	be	hard	to	tell	;
醉	在	苏菲的	房子	会	是	难的	到	告诉	;

如果不是因为他在苏菲家喝了那杯酒，事情早就说清楚了，很难说清楚；

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

but	the	sum	of	it	was	that	she	was	his
但	这	和	的	它	曾是	那	她	曾是	他的

但总而言之，她是他的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz] .

and	he	was	hers	.
和	他	曾是	她的	.

他是她的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [end] [maɪt] [biː; bi]

She	was	to	be	his	until	the	end	of	all	,	no	matter	what	the	end	might	be
她	曾是	到	是	他的	直到	这	结尾	的	全部	,	不	事情	什么	这	结尾	可能	是

.

:

.

她将永远属于他，无论结局如何。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['gloʊɪŋ] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['biːtɪŋ] — ['biːtɪŋ] , ['evri] [pʌls] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tɪŋglɪŋ] .

She	looked	up	at	him	,	her	face	glowing	,	her	bosom	beating	—	beating	,	every	pulse	in	her	tingling	.
她	看起来	向上	在	他	,	她	脸	发光	,	她	怀	殴打	—	殴打	,	每一个	脉冲	在	她	刺痛感	.

她抬头望着他，脸上容光焕发，胸口剧烈跳动——每一次脉搏都让她感到一阵酥麻。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] - [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? ”

“	You	mean	that	you	love	me	,	and	that	—	that	you	want	-	to	marry	me	?	”
“	你	意思是	那	你	爱	我	,	和	那	—	那	你	想	-	到	结婚	我	?	”

[ʃiː; ʃi] [sed] ;

she	said	;
她	说	;

“你的意思是，你爱我，而且——你想娶我？”她问道；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] ['ɪmpʌls] ,

and	then	,	with	a	fervent	impulse	,
和	然后	,	和	一个	热切	冲动	,

然后，带着一种强烈的冲动，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

she	threw	her	arms	round	his	neck	and	kissed	him	again	and	again	.
她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	亲吻	他	再次	和	再次	.

她搂住他的脖子，一遍又一遍地亲吻他。

[ðə; ði] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [dʌm'faʊnd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ;

The	directness	of	her	question	dumfounded	him	for	the	moment	;
这	直接	的	她	问题	目瞪口呆	他	为了	这	片刻	;

她直截了当的问题让他一时语塞；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['selfɪʃ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]) [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

)	would	be	the	best	thing	that	could	happen	to	him	.
)	会	是	这	最好的	事物	那	可以	发生	到	他	.

但她提出的建议（虽然他同意可能有点自私）对他来说却是最好的事情。

[soʊ] [hiː; hi] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] :

So	he	lied	to	her	,	and	said	:
所以	他	撒谎了	到	她	,	和	说	:

于是他骗她说：

“ [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] .

“	Yes	,	that's	what	I	meant	.
“	是的	,	那就是	什么	我	意思是	.

“是的，我就是这个意思。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['soʊbər] [truːθ] , [aɪm] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] .

But	,	then	,	to	tell	you	the	sober	truth	,	I'm	as	poor	as	a	church	mouse	.
但	,	然后	,	到	告诉	你	这	清醒	真相	,	我是	作为	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	.

但说实话，我穷得叮当响。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
She looked up at him with a sudden fear in her face .
她 看起来 向上 在 他 和 一个 突然 害怕 在 她 脸 .

她抬头看向他，脸上突然闪过一丝恐惧。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærid] ?
" You're not married ?
" 你是 不是 已婚 ?

"你还没结婚吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærid] ?
" she asked , " you're not married ?
" 她 问 , " 你是 不是 已婚 ?

她问："你还没结婚吗？"

" [ðen] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] : " [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [dəunt] !
" then , breaking off suddenly : " I don't care if you are , I don't !
" 然后 , 打破 离开 突然 : " 我 不 关心 如果 你 是 , 我 不 !

然后，突然打断道："我不在乎你是不是，我真的不在乎！"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you — love you !
我 爱 你 — 爱 你 !

我爱你——爱你!

['noʊbɑːdi] [wʊd] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] .
Nobody would look after you as I would .
无人 会 看 后 你 作为 我 会 .

没有人会像我一样照顾你。

[aɪ] [dəunt] ; [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [ker] .
I don't ; no , I don't care .
我 不 ; 不 , 我 不 关心 .

我不关心；不，我不在乎。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" She drew up closer and closer to him .
" 她 画 向上 更近 和 更近 到 他 .

她一步步靠近他。

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , I don't mean that I was married , " he said .
" 不 , 我 不 意思是 那 我 曾是 已婚 , " 他 说 .

"不，我的意思不是说我结过婚，"他说。

" [aɪ] [ment] — [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [maɪ] [laɪf] ['iznt] [wɜːrθ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [ten] - [deɪz] - ['pɜːrtʃəs] .
" I meant — what you know — that my life isn't worth , perhaps , a ten - days ' purchase .
" 我 意思是 — 什么 你 知道 — 那 我的 生活 不是 值得 , 也许 , 一个 十 - 天 - 购买 .

"我的意思是——你知道的——我的生命或许不值十天的钱。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ə'gen] .
" Her face became pale again .
" 她 脸 成为 苍白 再次 .

她的脸色再次变得苍白。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

“	You	can	have	my	life	,	”	she	said	;	“	have	it	just	as	long	as	you
”	你	能	有	我的	生活	,	”	她	说	;	“	有	它	只是	作为	长的	作为	你

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

“你可以拥有我的人生，”她说，“只要你活着，就可以一直拥有它。”

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] — [jes] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ten] ['jɪrz] .

and	I'll	make	you	live	a	year	—	yes	,	I'll	make	you	live	ten	years	.
和	患病的	制作	你	居住	一个	年	—	是的	,	患病的	制作	你	居住	十	年	.

我会让你活一年——不，我会让你活十年。

[lʌv] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] .

Love	can	do	anything	;	it	can	do	everything	.
爱	能	做	任何事物	;	它	能	做	一切	.

爱无所不能，它能做到一切。

[wiːl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

We'll	be	married	to	-	morrow	.	”
出色地	是	已婚	到	-	明天	.	”

我们明天就要结婚了。

“ [ðæts] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	That's	rather	difficult	,	”	he	answered	.
”	那就是	相当	难的	,	”	他	回答	.

“那相当困难，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['mæri]

“	You	see	,	you're	a	Catholic	,	and	I'm	a	Protestant	,	and	they	wouldn't	marry
”	你	看	,	你是	一个	天主教	,	和	我是	一个	新教	,	和	他们	不会	结婚

[ˌjuː 'es] [hɪr] ,

us	here	,
我们	这里	,

“你看，你是天主教徒，我是新教徒，他们不会在这里给我们主持婚礼的。”

[aɪm] [ə'freɪd] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːt][æt; ət][wʌns] , [pər'hæps][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

I'm	afraid	;	at	least	not	at	once	,	perhaps	not	at	all	.
我是	害怕的	;	在	至少	不是	在	一次	,	也许	不是	在	全部	.

恐怕不行；至少不能马上实现，或许永远都无法实现。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] — [aɪv] ['oʊnli][wʌn] [lʌŋ] .

You	see	,	I	—	I've	only	one	lung	.
你	看	,	我	—	我已经	仅有的	一	肺	.

你看，我——我只有一个肺。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][soʊ] ['fræŋkli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [bɪ'fɔːr] .

”	He	had	never	spoken	so	frankly	of	his	illness	before	.
”	他	有	绝不	说	所以	坦率地说	的	他的	疾病	前	.

“他以前从未如此坦率地谈论过自己的病情。”

“ [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvɪns] — ['ɪntuː] ['ʌpər]

“	Well	,	we	can	go	over	the	border	into	the	English	province	—	into	Upper
”	出色地	,	我们	能	去	超过	这	边界	进入	这	英语	省	—	进入	上

['kænədə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

Canada	,	”	she	answered	.
加拿大	,	”	她	回答	.

“嗯，我们可以越过边境进入英格兰省份——进入上加拿大，”她回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

“	Don't	you	see	?
”	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] - [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪʤ] .

It's	only	a	few	miles	'	drive	to	a	village	.
它是	仅有的	一个	很少	英里	-	驾驶	到	一个	村庄	.

开车几英里就能到村子。

[aɪ][kæn; kən][goʊ]['oʊvər][wʌn] [deɪ] , [get][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ; [ðen] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftər] ,

I	can	go	over	one	day	,	get	the	licence	;	then	,	a	couple	of	days	after	,
我	能	去	超过	一	天	,	得到	这	执照	;	然后	,	一个	夫妻	的	天	后	,

我可以先去一天，拿到驾照；然后过几天，

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['oʊvər] [tə'geðər] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] .

we	can	go	over	together	and	be	married	.
我们	能	去	超过	一起	和	是	已婚	.

我们可以一起过去结婚。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðen] —

And	then	,	then	—
和	然后	,	然后	—

然后，然后——

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

“ [wel] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	then	it	won't	make	much	difference	,	will	it	?
"	出色地	,	然后	它	惯于	制作	很多	不同之处	,	将要	它	?

“那岂不是没什么区别了吗？”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][fɪt][ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [eɪ] ? "

We'll	have	to	fit	in	one	way	or	another	,	eh	?	"
出色地	有	到	合身	在	一	方式	或者	其他	,	嗯	?	"

我们总得想办法融入进去，是吧?

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] ['æftərwərdz] [baɪ][ðə; ði] [kjʊr] , [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] .

“	We	could	be	married	afterwards	by	the	Cure	,	if	everybody	made	a	fuss	.
"	我们	可以	是	已婚	然后	经过	这	治愈	,	如果	大家	制成	一个	大惊小怪	.

“如果大家都大惊小怪的话，我们可以之后请The Cure乐队为我们主持婚礼。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

The	bishop	would	give	us	a	dispensation	.
这	主教	会	给	我们	一个	豁免	.

主教将给予我们豁免。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [bʌt; bət] — "

It's	a	great	sin	to	marry	a	heretic	,	but	—	"
它是	一个	伟大的	罪	到	结婚	一个	异教徒	,	但	—	"

与异教徒结婚是极大的罪过，但是——”

“ [bʌt; bət] [lʌv] — [eɪ] , [mɑː] [sɪ'gɑːl] !

“	But	love	—	eh	,	ma	cigale	!
"	但	爱	—	嗯	,	玛	雪茄	!

“但是爱情——呃，我的香烟!

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['iːgərli] , ['tendərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

"	Then	he	took	her	eagerly	,	tenderly	into	his	arms	;
"	然后	他	采取	她	急切地	,	温柔地	进入	他的	武器	;

然后他急切地、温柔地将她拥入怀中；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ðə; ði] [best] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	probably	he	had	then	the	best	moment	in	his	life	.
和	大概	他	有	然后	这	最好的	片刻	在	他的	生活	.

那可能是他一生中最美好的时刻。

['səufi] - [sɔ:] [ðem; ðəm] ['draɪvɪŋ] [bæk] [tə'geðər] .

Sophie	Farcinelle	saw	them	driving	back	together	.
苏菲	-	锯	他们	驾驶	后退	一起	.

索菲·法西内尔看到他们一起开车回来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['ɜ:rli] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][mə'gɔ:n] , [wen] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði]

She	was	sitting	at	early	supper	with	Magon	,	when	,	raising	her	head	at	the
她	曾是	坐着	在	早期的	晚餐	和	芒果	,	什么时候	,	提高	她	头	在	这

[saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] ,

sound	of	wheels	,
声音	的	车轮	,

她和马贡正坐在一起吃早晚餐，这时，她听到车轮的声音，抬起头来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['kristi:n] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ferɔl] ['li:nɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

she	saw	Christine	laughing	and	Ferrol	leaning	affectionately	towards	her	.
她	锯	克里斯汀	笑	和	铁	倾斜	亲切地	向	她	.

她看到克里斯汀在笑，费罗尔深情地向她靠过来。

['ferɔl] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

Ferrol	had	forgotten	herself	and	the	incident	of	the	afternoon	.
铁	有	被遗忘的	她自己	和	这	事件	的	这	下午	.

费罗尔已经忘记了自己和下午发生的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

It	meant	nothing	to	him	.
它	意思是	没有什么	到	他	.

对他来说，这毫无意义。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] : [ˌaɪ 'ti:] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

With	her	,	however	,	it	was	vital	:	it	marked	a	change	in	her	life	.
和	她	,	然而	,	它	曾是	必不可少的	:	它	标记	一个	改变	在	她	生活	.

但对她来说，这至关重要：这标志着她人生的一次转变。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [hɜ:r; hər][hændz] ['trembld] ,

Her	face	flushed	,	her	hands	trembled	,
她	脸	酡	,	她	双手	颤抖	,

她脸颊绯红，双手颤抖，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	she	arose	hurriedly	and	went	to	get	something	from	the	kitchen	,
和	她	出现	匆匆	和	去	到	得到	某物	从	这	厨房	,

她匆匆起身，去厨房拿东西。

[ðæt] [mə'gɔ:n] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

that	Magon	might	not	see	her	face	.
那	芒果	可能	不是	看	她	脸	.

玛贡可能看不到她的脸。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['twenti] [men] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ˌbɔnə'ventʃə] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['ferɔl]

Twenty	men	had	suddenly	disappeared	from	Bonaventure	on	the	day	that	Ferrol
二十	男人	有	突然	消失	从	博纳文图尔	在	这	天	那	铁

['vɪzɪtɪd] ['səufi] - ,

visited	Sophie	Farcinelle	,
到访	苏菲	-	,

费罗尔拜访索菲·法尔西内尔的那天，博纳旺蒂尔有二十名男子突然失踪。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns]

and	it	was	only	the	next	morning	that	the	cause	of	their	disappearance
和	它	曾是	仅有的	这	下一个	早晨	那	这	原因	的	他们的	消失

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

was	generally	known	.
曾是	一般来说	已知	.

直到第二天早上，他们失踪的原因才被大家普遍知道。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['ruːmər] [ə'brɔːd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	had	been	many	rumours	abroad	that	a	detachment	of	men	from	the
那里	有	到过	许多	谣言	国外	那	一个	分离	的	男人	从	这

['pærɪʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn] ['pæpɪˌnoʊ] .

parish	were	to	join	Papineau	.
教区	是	到	加入	帕皮诺	.

此前有很多传言说，教区里会有一支队伍要加入帕皮诺的队伍。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] [dɪ'klerd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

The	Rebellion	was	to	be	publicly	declared	on	a	certain	date	near	at	hand	,
这	叛乱	曾是	到	是	公开	声明	在	一个	肯定	日期	靠近	在	手	,

叛乱将在近期某个特定日期公开宣布。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [wʌz; wəz] [noʊn] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kjʊr] [kən'demd] ['eni] [rɪ'voʊlt]

but	nothing	definite	was	known	;	and	because	the	Cure	condemned	any	revolt
但	没有什么	定	曾是	已知	;	和	因为	这	治愈	谴责	任何	反叛

[ə'genst] ['brɪtɪʃ] [ruːl] ,

against	British	rule	,
反对	英国	规则	,

但当时并无定论；而且由于教宗谴责任何反抗英国统治的行为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][bæd] ['gʌvərnmənt] ,

in	spite	of	the	evils	the	province	suffered	from	bad	government	,
在	尽管如此	的	这	罪恶	这	省	遭受	从	坏的	政府	,

尽管该省饱受政府治理不善之苦，

['evri] [rɪ'kruːt] [huː] [dʒɔɪnd] [nɪk] - ['stændərd] [wʌz; wəz] [swɔːrn] [tuː; tə] ['siːkrəsi] .

every	recruit	who	joined	Nic	Lavilette's	standard	was	sworn	to	secrecy	.
每一个	招募	WHO	加入	尼克	-	标准	曾是	宣誓	到	保密	.

所有加入尼克·拉维莱特麾下的新兵都被要求发誓保密。

['luːɪs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌnz] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]

Louis	Lavilette	and	his	wife	knew	nothing	of	their	son's	complicity	in	the
路易斯	-	和	他的	妻子	知道	没有什么	的	他们的	儿子的	共谋	在	这

['ruːmərd] [rɪ'voʊlt] — [wʌnz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][læst][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [wʌnz]

rumoured	revolt	—	one's	own	people	are	generally	the	last	to	learn	of	one's
传闻	反叛	—	一个人的	自己的	人们	是	一般来说	这	最后的	到	学习	的	一个人的

[mɪsdiːzd] .

misdeeds	.
不当行为	.

路易·拉维莱特和他的妻子对他们的儿子参与传闻中的叛乱一无所知——通常情况下，自己人是最后才知道自己的恶行的人。

['mædəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃə'grɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

Madame	would	have	been	sorely	frightened	and	chagrined	if	she	had	known
夫人	会	有	到过	非常	害怕	和	懊恼地	如果	她	有	已知

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

如果夫人知道真相，她一定会感到非常害怕和懊悔。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['ɪŋglɪʃ] .

for	she	was	partly	English	.
为了	她	曾是	部分	英语	.

因为她有部分英国血统。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] , [dɪs'greɪs] [mʌst; məst] [kʌm] ,

Besides	,	if	the	Rebellion	did	not	succeed	,	disgrace	must	come	,
除了	,	如果	这	叛乱	做过	不是	成功	,	耻辱	必须	来	,

此外，如果叛乱失败，必将蒙受耻辱。

[ænd; ənd] [ðen] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] ,

and	then	good	-	bye	to	the	progress	of	the	Lavilettes	,	and	goodbye	,
和	然后	好的	-	再见	到	这	进步	的	这	-	,	和	再见	,

['meɪbi] , [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] !

maybe	,	to	her	son	!
或许	,	到	她	儿子	!

然后，拉维莱特家族的辉煌历程就此结束，或许，她的儿子也即将离她而去！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [rɪ'bʌfs] [ɪn] ['meni] ['kwɔːrtərz] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]

In	spite	of	disappointments	and	rebuffs	in	many	quarters	,	she	still	kept	faith	with
在	尽管如此	的	失望	和	拒绝	在	许多	四分之一	,	她	仍然	保留	信仰	和

[hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] ,

her	ambitions	,
她	抱负	,

尽管在很多方面都遭遇了失望和拒绝，她仍然坚持自己的抱负。

[ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['æbdʒekt] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]

and	,	fortunately	for	herself	,	she	did	not	see	the	abject	failure	of	many	of
和	,	幸运的是	为了	她自己	,	她	做过	不是	看	这	卑贱	失败	的	许多	的

[hɜːr; hər] [skiːmz] .

her	schemes	.
她	方案	.

幸运的是，她并没有看到自己的许多计划彻底失败。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃiz] [hæd; həd] [kɔːld] , ['tʃiːfli] , [ʃiː; ʃi]

Some	of	the	gentry	from	the	neighbouring	parishes	had	called	,	chiefly	,	she
一些	的	这	绅	从	这	邻接	教区	有	称为	,	主要	,	她

[wʌz; wəz] [ə'wer] ,

was	aware	,
曾是	意识到的	,

她知道，主要是邻近教区的一些乡绅前来拜访。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ferɔl] .

because	of	Mr	.	Ferrol	.
因为	的	先生	.	铁	.

因为费罗尔先生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] [ɑːn] [ðæt] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

She	was	building	the	superstructure	of	her	social	ambitions	on	that	foundation
她	曾是	建筑	这	上层建筑	的	她	社会的	抱负	在	那	基础

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

她以此为基础，为实现当下的社会抱负构建了上层建筑。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['luːɪs] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	told	Louis	sometimes	,	with	tears	of	joy	in	her	eyes	,
她	讲述	路易斯	有时	,	和	眼泪	的	喜悦	在	她	眼睛	,

她有时会含着喜悦的泪水告诉路易斯：

[ðæt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [sent] ['mɪstər] . ['ferɔl] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

that	a	special	Providence	had	sent	Mr	.	Ferrol	to	them	,
那	一个	特别的	普罗维登斯	有	发送	先生	.	铁	到	他们	,

仿佛冥冥之中有神灵安排费罗尔先生来到他们身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

and	she	did	not	know	how	to	be	grateful	enough	.
和	她	做过	不是	知道	如何	到	是	感激的	足够的	.

她不知道如何表达足够的感激之情。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

He	suggested	a	gift	to	the	church	in	token	of	gratitude	,
他	建议	一个	礼物	到	这	教会	在	令牌	的	感激	,

他建议向教会赠送礼物以示感激之情。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðæt] [fɔːrm] .

but	her	thanksgiving	did	not	take	that	form	.
但	她	感恩	做过	不是	拿	那	形式	.

但她的感恩之情并非以那种形式表达。

[nɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [frentʃ] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

Nic	was	entirely	French	at	heart	,	and	ignored	his	mother's	nationality	.
尼克	曾是	完全	法语	在	心	,	和	忽略	他的	母亲的	国籍	.

尼克骨子里是个十足的法国人，对母亲的国籍毫不在意。

[hiː; hi] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

He	resented	the	English	blood	in	his	veins	,
他	怨恨	这	英语	血	在	他的	静脉	,

他憎恨自己血管里流淌的英国血液。

[ænd; ənd] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪn'kriːst] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] .

and	atoned	for	it	by	increased	loyalty	to	his	French	origin	.
和	赎罪	为了	它	经过	增加	忠诚	到	他的	法语	起源	.

他通过更加忠于自己的法国血统来弥补自己的过错。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['fænsi] .

This	was	probably	not	so	much	a	principle	as	a	fancy	.
这	曾是	大概	不是	所以	很多	一个	原则	作为	一个	想要	.

这或许与其说是一种原则，不如说是一种幻想。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

He	had	a	kind	of	importance	also	in	the	parish	,	and	in	his	own	eyes	,
他	有	一个	种类	的	重要性	还	在	这	教区	,	和	在	他的	自己的	眼睛	,

他在教区里也颇具地位，在他自己看来也是如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [baɪ] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ['hɔːrsɪz] [æz; əz]

because	he	made	as	much	in	three	months	by	buying	and	selling	horses	as
因为	他	制成	作为	很多	在	三	几个月	经过	购买	和	销售	马匹	作为

[moʊst] ['piːp(ə)l] [dɪd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

most	people	did	in	a	year	.
最多	人们	做过	在	一个	年	.

因为他三个月靠买卖马匹赚的钱，相当于大多数人一年赚的钱。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ;

The	respect	of	Bonaventure	for	his	ability	was	considerable	;
这	尊重	的	博纳文图尔	为了	他的	能力	曾是	大量	;

博纳文图尔对他的能力非常敬重；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [mɑːrkt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ˌaɪ 'tiː]

and	though	it	had	no	marked	admiration	for	his	character	,	it
和	尽管	它	有	不	标记	钦佩	为了	他的	特点	,	它

[ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['drəʊlərɪ] ,

appreciated	his	drolleries	,
感谢	他的	滑稽剧	,

虽然对他的人品并无特别的欣赏，但却很欣赏他的幽默。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] .

and	was	attracted	by	his	high	spirits	.
和	曾是	吸引	经过	他的	高的	烈酒	.

他被他高昂的精神所吸引。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪ'rætɪk] ,

He	had	always	been	erratic	,
他	有	总是	到过	不稳定的	,

他一直都很反复无常。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [noʊ][wʌn] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

so	that	when	he	disappeared	for	days	at	a	time	no	one	thought	anything	of
所以	那	什么时候	他	消失	为了	天	在	一个	时间	不	一	想法	任何事物	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

所以当他一连几天消失不见时，没有人觉得有什么不对劲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər][æt; ət] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [noʊ]

and	when	he	came	home	to	the	Manor	at	unearthly	hours	it	created	no
和	什么时候	他	来了	家	到	这	庄园	在	超凡脱俗的	小时	它	创建	不

[pɪ'kjuːliər] ['noʊtɪs] .

peculiar	notice	.
奇特	注意	.

当他于深夜回到庄园时，并没有引起任何异常的注意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['veri] [gʊd] [men] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kruːts] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [mʌtʃ]

He	had	chosen	very	good	men	for	his	recruits	;	for	,	though	they	talked	much
他	有	选定	非常	好的	男人	为了	他的	新兵	;	为了	,	尽管	他们	谈话	很多

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

among	themselves	,
之中	他们自己	,

他挑选的士兵都很优秀；因为，尽管他们彼此之间有很多闲言碎语，

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] ['saɪləns] [raʊnd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

they	drew	a	cordon	of	silence	round	their	little	society	of	revolution	.
他们	画	一个	警戒线	的	沉默	圆形的	他们的	小的	社会	的	革命	.

他们用沉默的警戒线将他们的小型革命团体包围起来。

[ðeɪ] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [nik] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

They	vanished	in	the	night	,	and	Nic	with	them	;
他们	消失了	在	这	夜晚	,	和	尼克	和	他们	;

他们夜里消失了，尼克也随之消失了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]

but	he	returned	the	next	afternoon	when	the	fire	of	excitement	was	at	its
但	他	返回	这	下一个	下午	什么时候	这	火	的	激动	曾是	在	它是

[haɪt] .

height	.
高度	.

但第二天下午，当兴奋之情达到顶峰时，他又回来了。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['piːp(ə)l] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] ['kwestʃənz]

As	he	rode	through	the	streets	,	people	stopped	him	and	poured	out	questions
作为	他	骑	通过	这	街道	,	人们	停止	他	和	倾倒	出去	问题

;

;

;

当他骑马穿过街道时，人们纷纷停下来向他提出各种问题；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['niːðər]

but	he	only	shrugged	his	shoulders	,	and	gave	no	information	,	and	neither
但	他	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	给予	不	信息	,	和	两者都不

[dɪ'naɪd] [nɔːr] [ə'fɝːmd] ['eniθɪŋ] .

denied	nor	affirmed	anything	.
否认	也不	确认	任何事物	.

但他只是耸了耸肩，没有提供任何信息，也没有否认或肯定任何事情。

['æktɪŋ] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] ,

Acting	under	orders	,
表演	在下面	订单	,

奉命行事，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [meɪk] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] [æt; ət]

he	had	marched	his	company	to	make	conjunction	with	other	companies	at
他	有	行军	他的	公司	到	制作	连词	和	其他	公司	在

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

a	point	in	the	mountains	twenty	miles	away	,
一个	观点	在	这	山脉	二十	英里	离开	,

他率领他的连队行军到二十英里外的山区与其他连队会合。

[bʌt; bət][hæd; həd] [hɪm'self] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['gæðərd] [baɪ]

but	had	himself	returned	to	get	the	five	thousand	dollars	gathered	by
但	有	他自己	返回	到	得到	这	五	千	美元	聚集	经过

- ['eɪdʒənt] .

Papineau's	agent	.
-	代理人	.

但他自己却回去取回了帕皮诺的代理人筹集的五千美元。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

Now	that	the	Rebellion	was	known	,
现在	那	这	叛乱	曾是	已知	,

既然叛乱已经为人所知，

['nɪkələs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['mʌni] [ænd; ənd]

Nicolas	intended	to	try	and	win	his	father	and	his	father's	money	and
尼古拉斯	故意的	到	尝试	和	赢	他的	父亲	和	他的	父亲的	钱	和

['hɔːrsɪz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .

horses	over	to	the	cause	.
马匹	超过	到	这	原因	.

尼古拉斯打算争取他父亲以及他父亲的钱和马匹支持他的事业。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ferɔl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Because	Ferrol	was	an	Englishman	he	made	no	confidant	of	him	,
因为	铁	曾是	一个	英国人	他	制成	不	知己	的	他	,

因为费罗尔是英国人，所以他没有把他当成知己。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][noʊ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	because	he	was	a	dying	man	he	saw	in	him	no	menace	to	the
和	因为	他	曾是	一个	垂死	男人	他	锯	在	他	不	威胁	到	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

因为他即将离世，所以他认为对方不会对事业构成威胁。

[bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fərɔl] ['præktɪkli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ?

Besides	**,**	**was**	**not**	**Ferrol**	**practically**	**dependent**	**upon**	**their**	**hospitality**	**?**
除了	,	曾是	不是	铁	几乎	依赖	之上	他们的	热情好客	?

此外，费罗尔难道不是实际上依赖于他们的款待吗?

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [nu:] ['ækjərətli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [sɪns] [ðə; ði]

If	**he**	**had**	**guessed**	**that**	**his**	**friend**	**knew**	**accurately**	**of**	**his**	**movements**	**since**	**the**
如果	他	有	猜对了	那	他的	朋友	知道	准确	的	他的	移动	自从	这

[naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [væn] [kɑ:'sti:ni][hænd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['pæpɪˌnoʊ] ,

night	**he**	**had**	**seen**	**Vanne**	**Castine**	**hand**	**him**	**his**	**commission**	**from**	**Papineau**	**,**
夜晚	他	有	已见	范内	卡斯蒂内	手	他	他的	委员会	从	帕皮诺	,

如果他早猜到他的朋友自从那天晚上看到范纳·卡斯蒂纳把帕皮诺的委任状交给他之后，就准确地掌握了他的一举一动，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt] [les] [sɪ'kjʊr] : [fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] ,

he	**would**	**have**	**felt**	**less**	**secure**	**:**	**for**	**,**	**after**	**all**	**,**
他	会	有	毛毡	较少的	安全的	:	为了	,	后	全部	,

他会感到更没有安全感：毕竟，

[lʌv] — [ɔ:r]['predʒədɪs] — [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][moʊst][men] [di:pər]

love	**—**	**or**	**prejudice**	**—**	**of**	**country**	**is**	**a**	**principle**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**most**	**men**	**deeper**
爱	—	或者	偏见	—	的	国家	是	一个	原则	在	这	思想	的	最多	男人	更深

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

than	**any**	**other**	**.**
比	任何	其他	.

对祖国的爱（或偏见）是大多数人心中比任何其他原则都更为深刻的一种观念。

[wen] [ɔ:l] ['ʌðər] ['mɔrəlz] [goʊ] ,

When	**all**	**other**	**morals**	**go**	**,**
什么时候	全部	其他	德	去	,

当其他所有道德准则都失效时，

[ðɪs] ['leɪt(ə)nt] ['tendənsi] [tu:; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn][ɪz][ðə; ði][læst]['mɔ:rəl][ɪn][mæn]

this	**latent**	**tendency**	**to**	**stand**	**by**	**the**	**blood**	**of**	**his**	**clan**	**is**	**the**	**last**	**moral**	**in**	**man**
这	潜	趋势	到	站立	经过	这	血	的	他的	氏族	是	这	最后的	道德	在	男人

[ðæt] [berz] [ðə; ði] [test] [wɪ'ðaʊt] ['tri:z(ə)n] .

that	**bears**	**the**	**test**	**without**	**treason**	**.**
那	熊	这	测试	没有	叛国罪	.

这种维护家族血脉的潜在倾向，是人类身上最后一种经得起考验而不构成叛国罪的道德准则。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['ferɔl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [æt; ət] [kə'bek] ,

If	**he**	**had**	**known**	**that**	**Ferrol**	**had**	**written**	**to**	**the**	**Commandant**	**at**	**Quebec**	**,**
如果	他	有	已知	那	铁	有	书面	到	这	指挥官	在	魁北克	,

如果他知道费罗尔曾写信给魁北克的指挥官，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

telling	**him**	**of**	**the**	**imminence**	**of**	**the**	**Rebellion**	**,**
讲述	他	的	这	迫在眉睫	的	这	叛乱	,

告诉他叛乱即将爆发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət] [rɪ'kru:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪlɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃiz] ,

and	**the**	**secret**	**recruiting**	**and**	**drilling**	**going**	**on**	**in**	**the**	**parishes**	**,**
和	这	秘密	招聘	和	钻孔	去	在	在	这	教区	,

以及在各教区进行的秘密招募和训练，

[hɪz; ɪz]['pɑ:pjələr] ['kɑ:mræd] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'kloʊʒər] .

his	**popular**	**comrade**	**might**	**have**	**paid**	**a**	**high**	**price**	**for**	**his**	**disclosure**	**.**
他的	受欢迎的	同志	可能	有	有薪酬的	一个	高的	价格	为了	他的	披露	.

他那位颇受欢迎的同志可能为他的爆料付出了沉重的代价。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['kristiːn] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

That	morning	at	sunrise	,	Christine	,	saying	she	was	going	upon	a	visit	to	the
那	早晨	在	日出	,	克里斯汀	,	说	她	曾是	去	之上	一个	访问	到	这

[nekst] ['pærɪʃ] ,

next	parish	,
下一个	教区	,

那天早晨日出时分，克里斯汀说她要去隔壁教区拜访。

['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvɪns] .

started	away	upon	her	mission	to	the	English	province	.
开始	离开	之上	她	使命	到	这	英语	省	.

她启程前往英国省份执行任务。

['ferɔl] [hæd; həd]['ɜːdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

Ferrol	had	urged	her	to	let	him	go	,	but	she	had	refused	.
铁	有	敦促	她	到	让	他	去	,	但	她	有	拒绝	.

费罗尔曾劝她放他走，但她拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

He	had	not	yet	fully	recovered	from	his	adventure	with	the	bear	,	she	said	.
他	有	不是	然而	完全	恢复	从	他的	冒险	和	这	熊	,	她	说	.

她说，他还没从与熊的那次遭遇中完全恢复过来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]

Then	he	said	they	might	go	together	;	but	she	insisted	that	she	must	make	the
然后	他	说	他们	可能	去	一起	;	但	她	坚持	那	她	必须	制作	这

[wei] [klɪr] ,

way	clear	,
方式	清除	,

然后他说他们可以一起走；但她坚持说她必须先开路。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] .

and	have	everything	ready	.
和	有	一切	准备好	.

把所有东西都准备好。

[ðeɪ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] — [vwɑː'lɑː] , [wʌt] [ə; eɪ]

They	might	go	and	find	the	minister	away	,	and	then	—	voila	,	what	a
他们	可能	去	和	寻找	这	部长	离开	,	和	然后	—	瞧！	,	什么	一个

[tʃæns] [fɔːr; fər]['kænkæn] !

chance	for	cancan	!
机会	为了	康康舞	!

他们可能会去找不在家的部长，然后——瞧，多么好的机会来跳康康舞啊！

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ə'loʊn] .

So	she	went	alone	.
所以	她	去	独自的	.

所以她独自一人去了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][dɪ'pɑːrt] ;

From	his	window	he	watched	her	depart	;
从	他的	窗户	他	观看	她	离开	;

他从窗户望出去，目送她离开；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	she	drove	away	in	the	fresh	morning	he	fell	to	thinking	what	it
和	作为	她	驾驶	离开	在	这	新鲜的	早晨	他	跌倒	到	思维	什么	它

[maɪt] [siːm] [laɪk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ten] ,

might	seem	like	if	he	had	to	look	forward	to	ten	,
可能	似乎	喜欢	如果	他	有	到	看	向前	到	十	,

当她在清晨的阳光下驾车离去时，他不禁开始思考，如果到了十岁，他会是什么样子。

['twenti] , [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

twenty	,	or	forty	years	with	just	such	a	woman	as	his	wife	.
二十	,	或者	四十	年	和	只是	这样的	一个	女士	作为	他的	妻子	.

与这样的女人相伴二十年，甚至四十年。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [best] ([hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm'self]) ,

Now	she	was	at	her	best	(	he	did	not	deceive	himself	)	,
现在	她	曾是	在	她	最好的	(	他	做过	不是	欺骗	他自己	)	,

现在她正处于最佳状态（他没有自欺欺人），

[bʌt; bət][ɪn] [ten] ['jɪrz] [ɔːr] [les] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [laɪf] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

but	in	ten	years	or	less	the	effects	of	her	early	life	would	show	in	many	ways	.
但	在	十	年	或者	较少的	这	效果	的	她	早期的	生活	会	展示	在	许多	方式	.

但不到十年，她早年生活的影响就会在许多方面显现出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [væn] [kɑː'stiːni] !

She	had	once	loved	Vanne	Castine	!
她	有	一次	喜爱	范内	卡斯蒂内	!

她曾经爱过Vanne Castine!

[ænd; ənd] [naʊ] ['vænəti][ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] , [ɔːr] [ʌn'skruːpjələsnəs] , [meɪd] [hɜːr; hər][laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	vanity	and	cowardice	,	or	unscrupulousness	,	made	her	lie	about	it	.
和	现在	虚荣	和	怯懦	,	或者	肆无忌惮	,	制成	她	说谎	关于	它	.

而现在，虚荣心、懦弱或肆无忌惮，让她在这件事上撒了谎。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [best] — [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['vɪgərəs] ['reɪdiənt] ['neɪtʃər] —

He	would	have	her	at	her	best	—	a	young	,	vigorous	radiant	nature	—
他	会	有	她	在	她	最好的	—	一个	年轻的	,	蓬勃	辐射状	自然	—

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] ,

for	his	short	life	,
为了	他的	短的	生活	,

在他短暂的一生中，他要拥有她最美好的时光——年轻、充满活力、光彩照人的模样。

[ænd; ənd] [ðen] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['lʌvər] , [gʊd] - [baɪ] !

and	then	,	good	-	bye	,	my	lover	,	good	-	bye	!
和	然后	,	好的	-	再见	,	我的	情人	,	好的	-	再见	!

然后，再见了，我的爱人，再见!

['selfɪʃ] ?

Selfish	?
自私	?

自私?

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi]

But	she	would	rather	—	she	had	said	it	—	have	him	for	the	time	he
但	她	会	相当	—	她	有	说	它	—	有	他	为了	这	时间	他

[hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

had	to	live	than	not	at	all	.
有	到	居住	比	不是	在	全部	.

但她宁愿——她也说过——在他有生之年拥有他，也不愿就此失去他。

[pə'zɪʃ(ə)n] ?

Position	?
位置	?

位置?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
What **was** **his** **position** **?**
什么 曾是 他的 位置 ?

他的职位是什么?

[kæst] [ɔ:f] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [fər'gɑ:tn] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , [ɪn] [det] , ['peniləs] — [let] [pə'zɪʃ(ə)n]
Cast **off** **by** **his** **family** **,** **forgotten** **by** **his** **old** **friends** **,** **in** **debt** **,** **penniless** **—** **let** **position**
投掷 离开 经过 他的 家庭 , 被遗忘的 经过 他的 老的 朋友们 , 在 债务 , 身无分文 — 让 位置
[bi:; bi] [hæŋd] !
be **hanged** **!**
是 绞刑 !

被家人抛弃，被老朋友遗忘，负债累累，身无分文——就让他身败名裂吧!

[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [lɔ:] .
Self **-** **preservation** **was** **the** **first** **law** **.**
自己 - 保存 曾是 这 第一的 法律 .

自保是第一法则。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [gɜ:rl][ænd; ənd] [hɪm'self] ?
What **was** **the** **difference** **between** **this** **girl** **and** **himself** **?**
什么 曾是 这 不同之处 之间 这 女孩 和 他自己 ?

这个女孩和他有什么区别?

['mɔrəlz] ?
Morals **?**
德 ?

德?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , ['enihaʊ] .
She **was** **better** **than** **himself** **,** **anyhow** **.**
她 曾是 更好的 比 他自己 , 无论如何 .

无论如何，她都比他强。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dʒenjuɪn] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sɪnz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz]
She **had** **genuine** **passions** **,** **and** **her** **sins** **would** **be** **in** **behalf** **of** **those**
她 有 真的 激情 , 和 她 罪孽 会 是 在 代表 的 那些
['dʒenjuɪn] ['pæʃnz] .
genuine **passions** **.**
真的 激情 .

她拥有真挚的情感，而她的罪孽也正是为了这些真挚的情感。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði]['mɔ:rəl]['treɪsɪz] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][frʌm; frəm]['æbsəlu:t] ['selfɪʃnəs] .
He **had** **kicked** **over** **the** **moral** **traces** **many** **a** **time** **from** **absolute** **selfishness** **.**
他 有 踢 超过 这 道德 痕迹 许多 一个 时间 从 绝对 自私 .

他出于绝对的自私，多次践踏了道德底线。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kli:n] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər][veɪnz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
She **had** **clean** **blood** **in** **her** **veins** **,** **she** **was** **good** **-** **looking** **,** **she** **had** **a**
她 有 干净的 血 在 她 静脉 , 她 曾是 好的 - 寻找 , 她 有 一个
[kwɪk] [wɪt] ,
quick **wit** **,**
快的 有 ,

她血统纯正，容貌姣好，机智过人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [hɔ:rs] - ['wʊmən] — [wʌt] [ðen] ?
she **was** **an** **excellent** **horse** **-** **woman** **—** **what** **then** **?**
她 曾是 一个 出色的 马 - 女士 — 什么 然后 ?

她是一位优秀的骑手——那又怎样呢?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] “ [wel] [bred] ,
If **she** **wasn't** **so** **“** **well** **bred** **,**
如果 她 不是 所以 “ 出色地 繁殖 ,

如果她不是那么“出身良好”，

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [bɪn]

”	that	was	a	matter	of	training	and	opportunity	which	had	never	quite	been
”	那	曾是	一个	事情	的	训练	和	机会	哪个	有	绝不	相当	到过

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

“那是训练和机会的问题，而她从未真正拥有过这些机会。”

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] ?

What	was	he	himself	?
什么	曾是	他	他自己	?

他究竟是怎样一个人?

[ə; eɪ] ['loʊfər] , “ [ə; eɪ] ['duːsɪd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['loʊfər] , ” [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['loʊfər] .

A	loafer	,	“	a	deuced	unfortunate	loafer	,	”	but	still	a	loafer	.
一个	浪子	,	“	一个	过度	不幸	浪子	,	”	但	仍然	一个	浪子	.

一个游手好闲的人，“一个倒霉的游手好闲的人”，但仍然是个游手好闲的人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [treɪd] [ænd; ənd][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] .

He	had	no	trade	and	no	profession	.
他	有	不	贸易	和	不	职业	.

他没有手艺，也没有职业。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Confound	it	!
混杂	它	!

真该死!

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [ri'ælәti] ,

how	much	better	off	,	and	how	much	better	in	reality	,
如何	很多	更好的	离开	,	和	如何	很多	更好的	在	现实	,

情况会好多少，实际上又会好多少。

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [treɪdz] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

were	these	people	who	had	trades	and	occupations	.
是	这些	人们	WHO	有	交易	和	职业	.

这些人都有自己的手艺和职业。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] [laɪð] [æk'tɪvәti][ʌv; əv] [ðæt] ['gɜːlz]['bɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

In	the	vigour	and	lithe	activity	of	that	girl's	body	was	the	force	of
在	这	活力	和	轻盈	活动	的	那	女孩们	身体	曾是	这	力量	的

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkərz] .

generations	of	honest	workers	.
几代人	的	诚实的	工人	.

那女孩充满活力、身姿矫健的身体里，蕴藏着几代诚实劳动者的力量。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] [θɔːt] — [æz; əz] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]

He	argued	and	thought	—	as	every	intelligent	man	in	his	position	would	have
他	争论	和	想法	—	作为	每一个	聪明的	男人	在	他的	位置	会	有

[dʌn] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][laɪf] [ə'gen] ,

done	—	until	he	had	come	into	the	old	life	again	,
完毕	—	直到	他	有	来	进入	这	老的	生活	再次	,

他像任何一个处于他那种位置的聪明人一样，反复辩论和思考，直到他又回到了以前的生活状态。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] !

and	into	the	presence	of	the	old	advantages	and	temptations	!
和	进入	这	在场	的	这	老的	优势	和	诱惑	!

并再次面对旧有的优势和诱惑!

['kristiːn] [pʊld] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [wɪp] .

Christine	pulled	up	for	a	moment	on	a	little	hill	,	and	waved	her	whip	.
克里斯汀	拉	向上	为了	一个	片刻	在	一个	小的	爬坡道	,	和	挥手	她	鞭	.

克里斯汀把车停在一个小山坡上，挥舞着她的鞭子。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	shook	his	handkerchief	from	the	window	.
他	摇晃	他的	手帕	从	这	窗户	.

他从窗户里抖了抖手帕。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] .

That	was	their	prearranged	signal	.
那	曾是	他们的	预先安排	信号	.

那是他们预先约定的信号。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə]

He	shook	it	until	she	had	driven	away	beyond	the	hill	and	was	lost	to
他	摇晃	它	直到	她	有	驱动	离开	超过	这	爬坡道	和	曾是	丢失的	到

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

他摇晃着车，直到她驾车驶过山丘，消失在视线中。

[ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

and	still	stood	there	at	the	window	looking	out	.
和	仍然	站立	那里	在	这	窗户	寻找	出去	.

她仍然站在窗边向外望去。

['prez(ə)ntli] ['mædəm] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

Presently	Madame	Lavilette	appeared	in	the	garden	below	,	and	he	was	sure	,
目前	夫人	-	出现	在	这	花园	以下	,	和	他	曾是	当然	,

这时，拉维莱特夫人出现在下面的花园里，他确信：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

from	the	way	she	glanced	up	at	the	window	,	and	from	her	position	in
从	这	方式	她	瞥了一眼	向上	在	这	窗户	,	和	从	她	位置	在

[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

the	shrubbery	,
这	灌木	,

从她抬头看向窗户的眼神，以及她所处的灌木丛位置来看，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

that	she	had	seen	the	signal	.
那	她	有	已见	这	信号	.

她看到了信号。

['mædəm] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [dɪs'pliːzd] .

Madame	did	not	look	displeased	.
夫人	做过	不是	看	不高兴	.

夫人看起来并不生气。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðoʊ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['kristiːn] [naʊ] [siːmd] [ʌn'laɪkli] ,

On	the	contrary	,	though	an	alliance	with	Christine	now	seemed	unlikely	,
在	这	相反	,	尽管	一个	联盟	和	克里斯汀	现在	似乎	不太可能	,

相反，尽管现在看来与克里斯汀结盟的可能性不大，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] - [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'næləti] ,

because	of	the	state	of	Ferrol's	health	and	his	religion	and	nationality	,
因为	的	这	状态	的	-	健康	和	他的	宗教	和	国籍	,

由于费罗尔的健康状况、宗教信仰和国籍，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

it	pleased	her	to	think	that	it	might	have	been	.
它	高兴	她	到	思考	那	它	可能	有	到过	.

想到这可能是真的，她感到很欣慰。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['ferɔl] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

When	she	had	passed	into	the	house	,	Ferrol	sat	down	on	the	broad	window	-	sill	,
什么时候	她	有	通过了	进入	这	房子	,	铁	卫星	向下	在	这	广阔	窗户	-	窗台	,

她走进屋子后，费罗尔坐在宽阔的窗台上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [wei] ['kristiːn] [hæd; həd] [gɔːn] .

and	looked	out	the	way	Christine	had	gone	.
和	看起来	出去	这	方式	克里斯汀	有	已消失	.

然后望向克里斯汀离开的方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	was	thinking	of	the	humiliation	of	his	position	,
他	曾是	思维	的	这	屈辱	的	他的	位置	,

他想到了自己所处的境地所带来的屈辱。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] ['kristiːn] ,

and	how	it	would	be	more	humiliating	when	he	married	Christine	,
和	如何	它	会	是	更多的	羞辱	什么时候	他	已婚	克里斯汀	,

如果他娶了克里斯汀，那将更加屈辱。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] - [tɜːrn] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] .

should	the	Lavilettes	turn	against	them	—	which	was	quite	possible	.
应该	这	-	转动	反对	他们	—	哪个	曾是	相当	可能的	.

如果拉维莱特家族反戈一击——这完全有可能。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] : [ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] — [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'septɪd] — ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ]

And	from	outside	:	the	whole	parish	—	a	few	excepted	—	sympathised	with
和	从	外部	:	这	所有的	教区	—	一个	很少	例外	—	同情	和

[ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

the	Rebellion	,
这	叛乱	,

从外部来看：除少数人外，整个教区都同情叛乱。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [set] [ɪn] ,

and	once	the	current	of	hatred	of	the	English	set	in	,
和	一次	这	当前的	的	仇恨	的	这	英语	放	在	,

一旦对英国人的仇恨之风兴起，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [swept] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	be	swept	down	by	it	.
他	会	是	扫荡	向下	经过	它	.

他会被它吞噬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

There	were	only	three	English	people	in	the	place	.
那里	是	仅有的	三	英语	人们	在	这	地方	.

那里只有三个英国人。

[ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

Then	,	if	it	became	known	that	he	had	given	information	to	the	authorities	,
然后	,	如果	它	成为	已知	那	他	有	给定	信息	到	这	当局	,

然后，如果人们发现他向当局提供了信息，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [les] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] .

his	life	would	be	less	uncertain	than	it	was	just	now	.
他的	生活	会	是	较少的	不确定	比	它	曾是	只是	现在	.

他的生活将比现在更有保障。

[jet] , [kən'faʊnd] [ðə; ði]['dɜːrti][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['reblz; rɪ'bel] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [raɪt] !

Yet	,	confound	the	dirty	lot	of	little	rebels	,	it	served	them	right	!
然而	,	混杂	这	肮脏的	很多	的	小的	叛军	,	它	服务	他们	正确的	!

然而，可恶的这群卑鄙的小叛徒，这是他们应得的！

[hiː; hi] ['kudnt] [sɪt][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [ə'genst] ['brɪtɪʃ] [ruːl] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd] .

He	couldn't	sit	by	and	see	a	revolt	against	British	rule	without	raising	a	hand	.
他	不能	坐	经过	和	看	一个	反叛	反对	英国	规则	没有	提高	一个	手	.

他无法袖手旁观，眼睁睁地看着人们反抗英国统治而不伸出援手。

[wɔːrn] [nik] ?

Warn	Nic	?
警告	尼克	?

警告尼克?

[tuː; tə] [wʌt] [gʊd] ?

To	what	good	?
到	什么	好的	?

有什么用?

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

The	result	would	be	just	the	same	.
这	结果	会	是	只是	这	相同的	.

结果是一样的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - [wel] , [waɪ] ['bɔːroʊ] ['trʌb(ə)l] ?

But	if	harm	came	to	this	intended	brother	-	in	-	law	-	well	,	why	borrow	trouble	?
但	如果	伤害	来了	到	这	故意的	兄弟	-	在	-	法律	-	出色地	,	为什么	借	麻烦	?

但如果这位准姐夫受到了伤害——何必自找麻烦呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][lɔːrd][ɪn] ['hev(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

He	was	not	the	Lord	in	Heaven	,	that	he	could	have	everything	as	he
他	曾是	不是	这	主	在	天堂	,	那	他	可以	有	一切	作为	他

['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

wanted	it	!
通缉	它	!

他不是天上的主，所以他不可能随心所欲!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][spɔːrt] [aʊt] .

It	was	a	toss	-	up	,	and	he	would	see	the	sport	out	.
它	曾是	一个	折腾	-	向上	,	和	他	会	看	这	运动	出去	.

胜负难料，他会坚持打完这项运动。

“ [hæv; həv][tuː; tə] [kɔːf] [jʊr; jər] [wei] [θruː] , [maɪ] [bɔɪ] !

“	Have	to	cough	your	way	through	,	my	boy	!
“	有	到	咳嗽	你的	方式	通过	,	我的	男生	!

“孩子，你得一路咳嗽下去！”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ðə; ði][hɑːrd] [kɔːf] ['hækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	he	said	,	as	he	swayed	back	and	forth	,	the	hard	cough	hacking	in	his
”	他	说	,	作为	他	摇摆	后退	和	前进	,	这	难的	咳嗽	黑客攻击	在	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

“他一边说着，一边前后摇晃，喉咙里剧烈地咳嗽着。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['jestərdeɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] :

As	he	had	said	yesterday	,	there	was	only	one	thing	to	do	:
作为	他	有	说	昨天	,	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	:

正如他昨天所说，只有一件事可做:

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər]

he	must	have	that	five	thousand	dollars	which	was	to	be	handed	over
他	必须	有	那	五	千	美元	哪个	曾是	到	是	递交	超过

[baɪ][ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] .

by	the	old	seigneur	.
经过	这	老的	领主	.

他必须拿到那位老领主应该交给他的五千美元。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [faɪnd] [iks'kjuːziz] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ] [ɪts] ['prɑːpər] [neɪm] .

This	time	he	did	not	attempt	to	find	excuses	;	he	called	the	thing	by	its	proper	name	.
这	时间	他	做过	不是	试图	到	寻找	借口	;	他	称为	这	事物	经过	它是	恰当的	姓名	.

这一次他没有找借口，而是直呼其名。

“ [wel] , [its] ['stiːlɪŋ] , [ɔːr] [its] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	it's	stealing	,	or	it's	highway	robbery	,	no	matter	how	one	looks	at	it	,
“	出色地	,	它是	偷窃	,	或者	它是	公路	抢劫	,	不	事情	如何	一	看起来	在	它	,

“不管怎么看，这都是偷窃，或者说是拦路抢劫。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

“	I	wonder	what's	the	matter	with	me	.
“	我	想知道	是什么	这	事情	和	我	.

“我不知道我到底怎么了。”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] [rɔːŋ] ['sʌmhaʊ] .

I	must	have	got	started	wrong	somehow	.
我	必须	有	得到	开始	错误的	不知何故	.

我一定是哪里弄错了。

['mʌni] [tuː; tə] [spend] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['soʊldʒərɪŋ] ,

Money	to	spend	,	playing	at	soldiering	,
钱	到	花费	,	玩耍	在	参军	,

有钱花，玩过家家，扮演士兵

[meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ,

made	to	believe	I'd	have	a	pot	of	money	and	an	estate	,
制成	到	相信	ID	有	一个	锅	的	钱	和	一个	财产	,

让我误以为我会拥有一大笔钱和一处房产，

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [wɪð; wɪθ] [helθ] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,

and	then	told	one	fine	day	that	a	son	and	heir	,	with	health	in	form	and	feature	,
和	然后	讲述	一	美好的	天	那	一个	儿子	和	继承人	,	和	健康	在	形式	和	特征	,

然后有一天，有人告诉他，他有一个儿子兼继承人，身体健康，容貌姣好。

[wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['iːsɔː] [mʌst; məst] [goʊ] .

was	come	,	and	Esau	must	go	.
曾是	来	,	和	以扫	必须	去	.

时间到了，以扫必须离开。

[noʊ] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪk'sept] ['soʊldʒərɪŋ] , [det] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

No	profession	,	except	soldiering	,	debt	staring	me	in	the	face	,
不	职业	,	除了	参军	,	债务	凝视	我	在	这	脸	,

除了当兵，我没有其他职业，债务如影随形。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['næsti] [mes] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raʊnd] .

and	a	nasty	mess	of	it	all	round	.
和	一个	可恶的	混乱	的	它	全部	圆形的	.

到处都是一团糟。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] , [biː; bi] ['ɑːnɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] ,

I	wonder	why	it	is	that	I	didn't	pull	myself	together	,	be	honest	to	a	hair	,
我	想知道	为什么	它	是	那	我	没有	拉	我	一起	,	是	诚实的	到	一个	头发	,

我想知道为什么我没能振作起来，没能做到一丝一毫的诚实。

[ænd; ənd] [faɪt] [maɪ] [weɪ] [θruː] ?

and	fight	my	way	through	?
和	斗争	我的	方式	通过	?

然后我一路杀过去?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['hædnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] .

I	suppose	I	hadn't	it	in	me	.
我	认为	我	之前没有	它	在	我	.

我想我确实没有那种能力。

[aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] [raɪt] ['met(ə)l][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

I	wasn't	the	right	metal	at	the	start	.
我	不是	这	正确的	金属	在	这	开始	.

一开始我用的金属并不合适。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi] ,

There's	always	been	a	black	sheep	in	our	family	,	a	gentleman	or	a	lady	,
有	总是	到过	一个	黑色的	羊	在	我们的	家庭	,	一个	绅士	或者	一个	女士	,

我们家总会有一个不合群的人，可能是位绅士或淑女。

[bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] ['mɔrəlz] , [ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

born	without	morals	,	and	I	happen	to	be	the	gentleman	this	generation	.
出生	没有	德	,	和	我	发生	到	是	这	绅士	这	一代	.

我生来缺乏道德，而我恰好是这一代的绅士。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz]

I	always	knew	what	was	right	,	and	liked	it	,	and	I	always	did	what	was
我	总是	知道	什么	曾是	正确的	,	和	喜欢	它	,	和	我	总是	做过	什么	曾是

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

我总是知道什么是对的，也喜欢那样做，但我总是做错事。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] .

and	liked	it	—	nearly	always	.
和	喜欢	它	—	几乎	总是	.

而且几乎总是喜欢它。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] .

But	I	suppose	I	was	fated	.
但	我	认为	我	曾是	命中注定	.

但我猜想，这或许是命中注定的。

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	was	bound	to	get	into	a	hole	,	and	I'm	in	it	now	,
我	曾是	边界	到	得到	进入	一个	洞	,	和	我是	在	它	现在	,

我注定要陷入困境，而我现在就身处其中。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [lʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn]['prɑːspekt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

with	one	lung	,	and	a	wife	in	prospect	to	support	.
和	一	肺	,	和	一个	妻子	在	前景	到	支持	.

他只有一只肺，还要养活即将结婚的妻子。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['diːsnt] [θɪŋz] [aɪv] [θɔːt] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	suppose	if	I	were	to	write	down	all	the	decent	things	I've	thought	in	my	life	,
我	认为	如果	我	是	到	写	向下	全部	这	体面的	事物	我已经	想法	在	我的	生活	,

我想，如果我把我一生中所有美好的想法都写下来的话，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'di:snt] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] ,

and	put	them	beside	the	indecent	things	I've	done	,
和	放	他们	旁	这	不雅	事物	我已经	完毕	,

并将它们与我所做的那些不雅之事放在一起比较。

['noʊbɑ:di] [wʊd] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

nobody	would	believe	the	same	man	was	responsible	for	them	.
无人	会	相信	这	相同的	男人	曾是	负责任的	为了	他们	.

谁也不会相信是同一个人所为。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ə'bʌv] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [bi:; bi] [wel] ['braɪdld] ,

I'm	one	of	the	men	who	ought	to	be	put	above	temptation	;	be	well	bridled	,
我是	一	的	这	男人	WHO	应该	到	是	放	多于	诱惑	;	是	出色地	勒住	,

我是那种应该不受诱惑影响的人；应该严格约束自己。

[wel] [fed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [kɔ:st][ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['lɪvɪŋ] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd]

well	fed	,	and	the	mere	cost	of	comfortable	living	provided	,	and	then	I'd
出色地美联储		,	和	这	仅仅	成本	的	舒服的	活的	假如	,	和	然后	ID

[du:][bɪg] [θɪŋz] .

do	big	things	.
做	大的	事物	.

只要吃饱穿暖，舒适的生活成本得到满足，我就能成就一番大事。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

But	that	isn't	the	way	of	the	world	;	and	so	I	feel	that	a	morning	like	this	,
但	那	不是	这	方式	的	这	世界	;	和	所以	我	感觉	那	一个	早晨	喜欢	这	,

但世事并非如此；因此，我觉得像今天这样的早晨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][laɪk] [ðæt] ” ([hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['ɪntu:]

and	the	love	of	a	girl	like	that	”	(	he	nodded	towards	the	horizon	into
和	这	爱	的	一个	女孩	喜欢	那	”	(	他	点头	向	这	地平线	进入

[wɪtʃ] ['kristi:n] [hæd; həd] [gɔ:n]) “ [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [sɪŋ] [ə; eɪ][ti:] ['di:ˌʊm] .

which	Christine	had	gone	)	“	ought	to	make	a	man	sing	a	Te	Deum	.
哪个	克里斯汀	有	已消失	)	“	应该	到	制作	一个	男人	唱歌	一个	特	赞美神	.

像她那样的女孩的爱（他朝克里斯汀消失的地平线点了点头）“应该会让一个男人唱起感恩赞歌。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ɔ:r][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vnɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði][nekst] , [aɪl] [sti:l] [faɪv]

And	yet	this	evening	,	or	to	-	morrow	evening	,	or	the	next	,	I'll	steal	five
和	然而	这	晚上	,	或者	到	-	明天	晚上	,	或者	这	下一个	,	患病的	偷	五

['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ,

thousand	dollars	,
千	美元	,

然而，就在今晚，或者明天晚上，或者后天晚上，我会偷走五千美元。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [rɪsk][maɪ] [nek] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

if	it	can	be	done	,	and	risk	my	neck	in	doing	it	—	to	say	nothing	of
如果	它	能	是	完毕	,	和	风险	我的	脖子	在	正在做	它	—	到	说	没有什么	的

['fæməli] ['ɑ:nər] ,

family	honour	,
家庭	荣誉	,

如果能做到，并且愿意为此冒生命危险——更不用说家族荣誉了——

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .

and	what	not	.
和	什么	不是	.

等等。

” [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

”	He	got	up	from	the	window	,	went	to	his	trunk	,	opened	it	,	and	,
”	他	得到	向上	从	这	窗户	,	去	到	他的	树干	,	打开	它	,	和	,

他从窗边起身，走到他的箱子旁，打开箱子，然后

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['kɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌn'kɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

taking	out	a	pistol	,	examined	it	carefully	,	cocking	and	uncorking	it	,	and
采取	出去	一个	手枪	,	检查	它	小心	,	上膛	和	开瓶	它	,	和

['æftər] ['ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

after	loading	it	,
后	加载中	它	,

他掏出一把手枪，仔细检查了一番，然后上膛、拔出塞子，装好子弹后，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

and	again	trying	the	trigger	,	put	it	back	again	.
和	再次	尝试	这	扳机	,	放	它	后退	再次	.

再次尝试扣动扳机，然后又把它装了回去。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

There	came	a	tap	at	the	door	,
那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	,

有人敲门，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɪski] ,

and	to	his	call	a	servant	entered	with	a	glass	of	milk	and	whiskey	,
和	到	他的	称呼	一个	仆人	进入	和	一个	玻璃	的	牛奶	和	威士忌酒	,

他喊一声，一个仆人端着一杯牛奶威士忌走了进来。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [deɪ] .

with	which	he	always	began	the	day	.
和	哪个	他	总是	开始	这	天	.

他每天都以同样的方式开始新的一天。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

The	taste	of	the	liquid	brought	back	the	afternoon	of	the	day	before	,
这	品尝	的	这	液体	带来	后退	这	下午	的	这	天	前	,

液体的味道让他回想起前一天下午的情景。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['drɪŋkɪŋ] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] .

and	he	suddenly	stopped	drinking	,	threw	back	his	head	,	and	laughed	softly	.
和	他	突然	停止	喝	,	扔	后退	他的	头	,	和	笑了	轻轻	.

他突然停止喝酒，仰头轻笑。

“ [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [lɪ'kɜːr] [wʌz; wəz] ['stʌnɪŋ] — [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] - ['səufi] . . .

“	By	Jingo	,	but	that	liqueur	was	stunning	—	and	so	was	-	Sophie	.	.	.
“	经过	沙文主义	,	但	那	酒	曾是	令人惊叹的	—	和	所以	曾是	-	苏菲	.	.	.

['səufi] !

Sophie	!
苏菲	!

“天哪，那款利口酒真是太棒了——索菲也很棒……索菲！”

[ðæt] [saʊndz] ['kɔmprəmaiz] [fə'mɪliər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'prɑːpər]['ɔːlsoʊ] !

That	sounds	compromisingly	familiar	this	morning	,	and	very	improper	also	!
那	声音	妥协地	熟悉的	这	早晨	,	和	非常	不当	还	!

今天早上听起来这话似曾相识，而且非常不妥！

[bʌt; bət] ['səufi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

But	Sophie	is	a	very	nice	person	,	and	I	ought	to	be	well	ashamed	of
但	苏菲	是	一个	非常	好的	人	,	和	我	应该	到	是	出色地	羞愧	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但苏菲是个很好的人，我应该为此感到羞愧。

[aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði][bɪt][ænd; ənd][kɜːrb][bəuθ] ['jestərdeɪ] .

I	needed	the	bit	and	curb	both	yesterday	.
我	需要	这	少量	和	抑制	两个都	昨天	.

我昨天需要钻头和路缘石。

['itl] ['nevər] [du:][æt; ət][ɔ:l] .

It'll	never	do	at	all	.
它将	绝不	做	在	全部	.

绝对行不通。

[ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['kristi:n] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ]['fæməli] [,kɔmpli'keiʃəns] .

If	I'm	going	to	marry	Christine	,	we	must	have	no	family	complications	.
如果	我是	去	到	结婚	克里斯汀	,	我们	必须	有	不	家庭	并发症	.

如果我要娶克里斯汀，我们之间绝对不能有任何家庭纠纷。

- [mʌst; məst][hæv; həv] - !

'	Must	have	'	!
-	必须	有	-	!

必备!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ['səufi] [ɔ:l'redi] ? — [gʊd] [lɔ:rd] !

“	But	what	if	Sophie	already	?	—	good	Lord	!
"	但	什么	如果	苏菲	已经	?	—	好的	主	!

“但是如果索菲已经……怎么办？——我的天哪！”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][spɔ:rt] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][baʊnd][tu:; tə]

"	It	was	a	strange	sport	altogether	,	in	which	some	people	were	bound	to
"	它	曾是	一个	奇怪的	运动	共	,	在	哪个	一些	人们	是	边界	到

[get][ə; eɪ][bæd][fɔ:l] ,

get	a	bad	fall	,
得到	一个	坏的	落下	,

“这完全是一项奇怪的运动，有些人注定会摔得很重。”

[hɪm'self] ['prɑ:bəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] .

himself	probably	among	the	rest	.
他自己	大概	之中	这	休息	.

他自己可能也在其中。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði] ['brʌðər] , [hi:; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['goʊɪŋ] [ə'genst]

He	intended	to	rob	the	brother	,	he	had	set	the	government	going	against
他	故意的	到	抢	这	兄弟	,	他	有	放	这	政府	去	反对

[ðə; ði] ['brʌðɚz] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [kɔ:z] ,

the	brother's	revolutionary	cause	,
这	兄弟	革命性的	原因	,

他意图抢劫他的兄弟，他挑拨政府与他兄弟的革命事业作对。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [wʌn] ['sɪstər] ,

he	was	going	to	marry	one	sister	,
他	曾是	去	到	结婚	一	姐姐	,

他原本打算娶他妹妹中的一个，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [les] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] [ðə; ði] ['betər] .

and	the	other	—	the	less	thought	and	said	about	that	matter	the	better	.
和	这	其他	—	这	较少的	想法	和	说	关于	那	事情	这	更好的	.

至于另一件事——越少去想、少说越好。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [brɔ:t] [nik] , [hu:] [si:md] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][moʊst]

The	afternoon	brought	Nic	,	who	seemed	perplexed	and	excited	,	but	was	most
这	下午	带来	尼克	,	WHO	似乎	困惑	和	兴奋的	,	但	曾是	最多

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

下午尼克来了，他看起来既困惑又兴奋，但非常友善。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fɚɔl] [æz; əz] [ɪf] [nik] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv]

It	seemed	to	Ferrol	as	if	Nic	wished	to	disclose	something	;	but	he	gave
它	似乎	到	铁	作为	如果	尼克	希望	到	透露	某物	;	但	他	给予

[hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

him	no	opportunity	.
他	不	机会	.

费罗尔觉得尼克似乎想透露些什么，但他没有给他机会。

[wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ]

What	he	knew	he	knew	,	and	he	could	make	use	of	;	but	he	wanted	no
什么	他	知道	他	知道	,	和	他	可以	制作	使用	的	;	但	他	通缉	不

['fɜːrðər] ['kɔnfɪdənsɪz] .

further	confidences	.
更远	秘密	.

他知道的他都知道，而且他可以利用这些知识；但他不想再有任何秘密。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [sed]

Ever	since	the	night	of	the	fight	with	the	bear	there	had	been	nothing	said
曾经	自从	这	夜晚	的	这	斗争	和	这	熊	那里	有	到过	没有什么	说

[ɑːn] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

on	matters	concerning	the	Rebellion	.
在	事情	有关	这	叛乱	.

自从与熊搏斗的那晚之后，就再也没有人谈论过与叛乱有关的事情。

[ɪf] ['nɪkələs] [dɪs'kləuzd] ['eni] ['siːkrət] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ,

If	Nicolas	disclosed	any	secret	now	,	it	must	surely	be	about	the	money	,
如果	尼古拉斯	披露	任何	秘密	现在	,	它	必须	一定	是	关于	这	钱	,

如果尼古拉斯现在泄露了什么秘密，那肯定和钱有关。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	must	not	be	if	he	could	prevent	it	.
和	那	必须	不是	是	如果	他	可以	防止	它	.

如果他能阻止的话，就绝不能发生这种事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˌnevərðə'les] .

But	he	watched	his	friend	,	nevertheless	.
但	他	观看	他的	朋友	,	尽管如此	.

但他还是注视着他的朋友。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] ['kristiːn] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ; [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Night	came	,	and	Christine	did	not	return	;	eight	o'clock	,	nine	o'clock	.
夜晚	来了	,	和	克里斯汀	做过	不是	返回	;	八	点钟	,	九	点钟	.

夜幕降临，克里斯汀仍未归来；八点钟，九点钟。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ; [bʌt; bət] ['fɚɔl] [ænd; ənd] ['nɪkələs] [meɪd]

Lavilette	and	his	wife	were	a	little	anxious	;	but	Ferrol	and	Nicolas	made
-	和	他的	妻子	是	一个	小的	焦虑的	;	但	铁	和	尼古拉斯	制成

[iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

excuses	for	her	,
借口	为了	她	,

拉维莱特和他的妻子有些焦虑；但费罗尔和尼古拉斯替她找了借口。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] [tɔːk] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] , [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːzəli]

and	,	in	the	wild	talk	and	gossip	about	the	Rebellion	,	attention	was	easily
和	,	在	这	荒野	讲话	和	闲话	关于	这	叛乱	,	注意力	曾是	容易地

['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

shifted	from	her	.
转移	从	她	.

在关于叛乱的各种传言和流言蜚语中，人们的注意力很容易从她身上转移开来。

[bɪ'saɪdz] , ['kristi:n] [wʌz; wəz] [wel] [ju:st] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .

Besides	,	Christine	was	well	used	to	taking	care	of	herself	.
除了	,	克里斯汀	曾是	出色地	用过的	到	采取	关心	的	她自己	.

此外，克里斯汀很擅长照顾自己。

- ['flætli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [gɪv] [nik] [ə; eɪ] ['peni] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [kɔ:z] ,

Lavilette	flatly	refused	to	give	Nic	a	penny	for	"	the	cause	,
-	断然	拒绝	到	给	尼克	一个	一分钱	为了	"	这	原因	,

拉维莱特断然拒绝为"这项事业"给尼克一分钱。

" [ænd; ənd] ['stɔrmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [bɪ'keɪm] ['pæsɪfaɪ] ,

"	and	stormed	at	his	connection	with	it	;	but	at	last	became	pacified	,
"	和	暴风雨	在	他的	联系	和	它	;	但	在	最后的	成为	安抚	,

他对此感到愤怒，并对与此事有关感到不满；但最终还是平静了下来。

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [best] [ðæt] ['mædəm] - [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [nɪks]

and	agreed	it	was	best	that	Madame	Lavilette	should	know	nothing	about	Nic's
和	同意	它	曾是	最好的	那	夫人	-	应该	知道	没有什么	关于	尼克的

[kəm'plɪsəti] [dʒʌst] [jet] .

complicity	just	yet	.
共谋	只是	然而	.

他们一致认为，最好暂时不要让拉维莱特夫人知道尼克参与其中的事。

[æt; ət] [hæf] [pæst] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [nik] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

At	half	past	nine	o'clock	Nic	left	the	house	and	took	the	road	towards	the
在	一半	过去的	九	点钟	尼克	左边	这	房子	和	采取	这	路	向	这

['sinjəri] .

Seigneury	.
领地	.

九点半，尼克离开了家，沿着路朝领地走去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ə'baʊt] [hæf] - [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sinjəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər]

About	half	-	way	between	the	Seigneury	and	the	main	street	of	the	village	there
关于	一半	-	方式	之间	这	领地	和	这	主要的	街道	的	这	村庄	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [tri:] ,

was	a	huge	tree	,
曾是	一个	巨大的	树	,

在领地和村庄主街大约一半路程的地方，长着一棵巨大的树。

[hu:z] [lɪmz] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɑ:rtʃweɪ] .

whose	limbs	stretched	across	the	road	and	made	a	sort	of	archway	.
谁	四肢	拉伸	穿过	这	路	和	制成	一个	种类	的	拱道	.

它们的枝干横跨道路，形成了一道拱门。

[ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [fʊt] ['trævələz] , [kɑ:rts] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ]

In	the	daytime	,	during	the	summer	,	foot	travellers	,	carts	and	carriages	,	with
在	这	白天	,	期间	这	夏天	,	脚	旅行者	,	购物车	和	马车	,	和

[ðer; ðər] ['draɪvər] ,

their	drivers	,
他们的	司机	,

白天，在夏季，步行者、马车和四轮马车，以及它们的车夫，

['lɔɪtəd] [ɪn] [ɪts] [ʃeɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ;

loitered	in	its	shade	as	they	passed	,	grateful	for	the	rest	it	gave	;
徘徊	在	它是	阴影	作为	他们	通过了	,	感激的	为了	这	休息	它	给予	;

他们路过时在树荫下驻足，感激它带来的休息；

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði][waɪd] ['bræntʃɪz] [θruː] [ə; eɪ]

but	at	night	,	even	when	it	was	moonlight	,	the	wide	branches	threw	a
但	在	夜晚	,	甚至	什么时候	它	曾是	月光	,	这	宽的	分支	扔	一个

[dɑːrk][ænd; ənd] ['hevi] ['ʃædoʊ] ,

dark	and	heavy	shadow	,
黑暗的	和	重的	阴影	,

但到了晚上，即使是月光皎洁的时候，粗壮的树枝也会投下浓重的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['gluːmi] ['træv(ə)l] .

and	the	passage	beneath	them	was	gloomy	travel	.
和	这	通道	下面	他们	曾是	阴沉	旅行	.

他们脚下的通道阴暗潮湿，令人感到压抑。

['meni] [ə; eɪ] [fʊt] ['trævələr] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌm'breɪdʒəs] ['sɜːrk(ə)l] ,

Many	a	foot	traveller	hesitated	to	pass	into	that	umbrageous	circle	,
许多	一个	脚	游客	犹豫了一下	到	经过	进入	那	阴暗的	圆圈	,

许多徒步旅行者都犹豫是否要进入那片阴暗的圈子。

[ænd; ənd]['skɜːrtɪd][ðə; ði] [fens] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

and	skirted	the	fence	beyond	the	branches	on	the	further	side	of	the	road
和	裙摆	这	栅栏	超过	这	分支	在	这	更远	边	的	这	路

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

于是，他绕过栅栏，从路对面的树枝后面走了过去。

[wen] ['nɪkələs] - , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sinjəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [bæg][ʌv; əv]

When	Nicolas	Lavilette	,	returning	from	the	Seigneury	with	the	precious	bag	of
什么时候	尼古拉斯	-	,	返回	从	这	领地	和	这	宝贵的	包	的

[goʊld][fɔːr; fər] ['pæpɪˌnoʊ] ,

gold	for	Papineau	,
金子	为了	帕皮诺	,

当尼古拉斯·拉维莱特带着那袋珍贵的金子从领地返回，准备交给帕皮诺时，

[keɪm] ['hɜːrɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi][hæf] ['hɔːltɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]

came	hurriedly	along	the	road	towards	the	village	,	he	half	halted	,	with	sudden
来了	匆匆	沿着	这	路	向	这	村庄	,	他	一半	停止	,	和	突然

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

premonition	of	danger	,
预感	的	危险	,

他沿着通往村庄的道路匆匆而来，突然间，他停了下来，预感到危险即将到来。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [triː] .

a	dozen	feet	or	so	from	the	great	tree	.
一个	打	脚	或者	所以	从	这	伟大的	树	.

离那棵大树大约十几英尺远。

[bʌt; bət] [laɪk] [moʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

But	like	most	young	people	,
但	喜欢	最多	年轻的	人们	,

但和大多数年轻人一样，

[huː] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [trʌst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər]

who	are	inclined	to	trust	nothing	but	their	own	strong	arms	and	what	their
WHO	是	倾斜	到	相信	没有什么	但	他们的	自己的	强的	武器	和	什么	他们的

[aɪz] [kæn; kən] [siː] ,

eyes	can	see	,
眼睛	能	看	,

他们除了自己的强壮双臂和亲眼所见之外，什么都不相信。

[hiː; hi] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [skɜːrt] [ðə; ði] [fens] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hæf] -

he	withstood	the	temptation	to	skirt	the	fence	;	and	with	a	little	half	-
他	经受住了考验	这	诱惑	到	裙子	这	栅栏	;	和	和	一个	小的	一半	-

[ˈskɔːnf(ə)l] [læf] [æt; ət] [hɪmˈself] ,

scornful	laugh	at	himself	,
轻蔑的	笑	在	他自己	,

他抵制住了绕过围栏的诱惑；并带着一丝半嘲讽的轻笑自嘲道：

[jet] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɪˈmɪdəti] [ˈɔːlsoʊ] ([ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ɔːl]) ,

yet	a	little	timidity	also	(	or	he	would	not	have	laughed	at	all	)	,
然而	一个	小的	胆怯	还	(	或者	他	会	不是	有	笑了	在	全部	)	,

但其中也夹杂着一丝羞怯（否则他根本不会笑），

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .

he	hurried	under	the	branches	.
他	慌忙	在下面	这	分支	.

他匆匆钻过树枝。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [θriː] [steps] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈlæntərn] [flæʃt] [ˈsʌd(ə)nli]

He	had	not	gone	three	steps	when	the	light	of	a	dark	lantern	flashed	suddenly
他	有	不是	已消失	三	步骤	什么时候	这	光	的	一个	黑暗的	灯笼	闪光灯	突然

[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	his	face	,
在	他的	脸	,

他还没走三步，一盏昏暗的灯笼的灯光突然照到他脸上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

and	a	pistol	touched	his	forehead	.
和	一个	手枪	感动	他的	前额	.

一把手枪抵住了他的额头。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [kloʊðd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [blæk] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hændz] [ænd; ənd]

All	he	could	see	was	a	figure	clothed	entirely	in	black	,	even	to	hands	and
全部	他	可以	看	曾是	一个	数字	穿着衣服	完全	在	黑色的	,	甚至	到	双手	和

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他看到的只是一个全身黑色衣服的身影，就连手和脸也是黑色的。

[wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [hoʊlz] [fɔːr; fər] [aɪz] , [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

with	only	holes	for	eyes	,	nose	and	mouth	.
和	仅有的	孔	为了	眼睛	,	鼻子	和	嘴	.

只有眼睛、鼻子和嘴巴三个洞。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] ; [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] .

He	stood	perfectly	still	;	the	shock	was	so	sudden	.
他	站立	完美	仍然	;	这	震惊	曾是	所以	突然	.

他一动不动地站在那里；这突如其来的冲击太过剧烈。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ɪn] [ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [bɪˈfɔːr]

There	was	something	determined	and	deadly	in	the	pose	of	the	figure	before
那里	曾是	某物	决定	和	致命	在	这	姿势	的	这	数字	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他面前那人的姿态中透着一股坚定而致命的气息。

[ɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwepən] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] .

in	the	touch	of	the	weapon	,	in	the	clearness	of	the	light	.
在	这	触碰	的	这	武器	,	在	这	清晰度	的	这	光	.

在武器的触感中，在明亮的光线中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [əˈpɑːn][ðə; ði]['læntərn] .

His	eyes	dropped	,	and	fixed	involuntarily	upon	the	lantern	.
他的	眼睛	掉落	,	和	固定的	不由自主	之上	这	灯笼	.

他的目光垂了下来，不由自主地落在了灯笼上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə]

He	had	a	revolver	with	him	;	but	it	was	useless	to	attempt	to
他	有	一个	左轮手枪	和	他	;	但	它	曾是	无用	到	试图	到

[dɪˈfend] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

defend	himself	with	it	.
保卫	他自己	和	它	.

他身上带着一把左轮手枪；但用它自卫毫无用处。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] .

Not	a	word	had	been	spoken	.
不是	一个	单词	有	到过	说	.

两人一句话也没说。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz] [ðæt] [held][ðə; ði]['læntərn] , [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n]

Presently	,	with	the	fingers	that	held	the	lantern	,	his	assailant	made	a	motion
目前	,	和	这	手指	那	握住	这	灯笼	,	他的	袭击者	制成	一个	运动

[ʌv; əv][hændz] [ʌp] !

of	Hands	up	!
的	手	向上	!

这时，袭击者用拿着灯笼的手指做了个“举起手来！”的手势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ,

There	was	no	reason	why	he	should	risk	his	life	without	a	chance	of	winning	,
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	风险	他的	生活	没有	一个	机会	的	获胜	,

他没有理由在没有获胜机会的情况下冒生命危险。

[soʊ][hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

so	he	put	up	his	hands	.
所以	他	放	向上	他的	双手	.

于是他举起了双手。

[æt; ət] [əˈnʌðər] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

At	another	motion	he	drew	out	the	bag	of	gold	with	his	left	hand	,
在	其他	运动	他	画	出去	这	包	的	金子	和	他的	左边	手	,

他又一个动作，用左手掏出了那袋金子。

[ænd; ənd] , [əuˈbeiŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['dʒestʃər] , [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

and	,	obeying	the	direction	of	another	gesture	,	dropped	it	on	the	ground
和	,	服从	这	方向	的	其他	手势	,	掉落	它	在	这	地面

.

:
.

然后，他听从另一个手势的指示，把它扔在了地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [əˈnʌðər] ['dʒestʃər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə]

There	was	a	pause	,	then	another	gesture	,	which	he	pretended	not	to
那里	曾是	一个	暂停	,	然后	其他	手势	,	哪个	他	假装	不是	到

[ˌʌndərˈstænd] .

understand	.
理解	.

他停顿了一下，然后又做了个手势，假装没听懂。

“ [jʊr; jər]['pɪst(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [θruː] [ðə; ði][mæsk] .

“	Your	pistol	!	”	said	the	voice	in	a	whisper	through	the	mask	.
“	你的	手枪	!	”	说	这	嗓音	在	一个	耳语	通过	这	面具	.

“你的手枪！”面具下传来一个低语声。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld] [stiːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [pres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] ;

He	felt	the	cold	steel	at	his	forehead	press	a	little	closer	;
他	毛毡	这	寒冷的	钢	在	他的	前额	按	一个	小的	更近	;

他感到额头上的冰冷钢铁又压得更紧了些;

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [felt] [haʊ] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

he	also	felt	how	steady	it	was	.
他	还	毛毡	如何	稳定的	它	曾是	.

他还感觉到了它的稳定性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .

He	was	no	fool	.
他	曾是	不	傻子	.

他可不是傻瓜。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ; [hiː; hi] [druː] [aʊt][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

He	had	been	in	trouble	before	in	his	lifetime	;	he	drew	out	the	pistol	,
他	有	到过	在	麻烦	前	在	他的	寿命	;	他	画	出去	这	手枪	,

他这辈子以前就遇到过麻烦;他拔出了手枪,

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , ['hænd(ə)l][fɜːrst] , [tuː; tə] [θriː] ['fɪŋgərz] [stretʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]

and	passed	it	,	handle	first	,	to	three	fingers	stretched	out	from	the	dark
和	通过了	它	,	处理	第一的	,	到	三	手指	拉伸	出去	从	这	黑暗的

['læntərn] .

lantern	.
灯笼	.

然后,他把灯笼把手递给了从黑暗灯笼中伸出的三根手指。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [muːvd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn]

The	figure	moved	to	where	the	money	and	the	pistol	were	,	and	said	,	in
这	数字	已搬	到	在哪里	这	钱	和	这	手枪	是	,	和	说	,	在

[ə; eɪ] ['wɪspər] [stɪl] :

a	whisper	still	:
一个	耳语	仍然	:

那人影走到放钱和手枪的地方,压低声音说道:

“ [goʊ] !

“	Go	!
”	去	!

“去!

” [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv][waɪld] ['iːgərnəs] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'sɔːlt]

”	He	had	one	moment	of	wild	eagerness	to	try	his	luck	in	a	sudden	assault
”	他	有	一	片刻	的	荒野	渴望	到	尝试	他的	运气	在	一个	突然	突击

,

,
,

“他曾一度冲动,想要发动突袭碰碰运气,

[bʌt; bət] [ðæt] [pæst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [stɪl]

but	that	passed	as	suddenly	as	it	came	;	and	with	the	pistol	still
但	那	通过了	作为	突然	作为	它	来了	;	和	和	这	手枪	仍然

['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

covering	him	,
覆盖	他	,

但这一切来得快去得也快;手枪仍然抵着他,

[hiː; hi] [muːvd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] ['æŋgər][ɑːn][hɪm; ɪm] .

he	moved	out	into	the	open	road	,	with	a	helpless	anger	on	him	.
他	已搬	出去	进入	这	打开	路	,	和	一个	无助	愤怒	在	他	.

他走到了开阔的道路上,心中充满无助的愤怒。

[ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [θruː] [fləu] [ʌv; əv] ['fliːsi] [klaʊdz] , [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər]

A	crescent	moon	was	struggling	through	floes	of	fleecy	clouds	,	the	stars	were
一个	新月	月亮	曾是	挣扎	通过	浮冰	的	羊毛	云	,	这	明星	是

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

一轮弯月艰难地穿过一层层薄云，繁星闪烁。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɑːrk] .

and	so	the	road	was	not	entirely	dark	.
和	所以	这	路	曾是	不是	完全	黑暗的	.

所以，道路并非完全漆黑。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [steps] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

He	went	about	thirty	steps	,	then	turned	and	looked	back	.
他	去	关于	三十	步骤	,	然后	转向	和	看起来	后退	.

他走了大约三十步，然后转身回头看了一眼。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .

The	figure	was	still	standing	there	,	with	the	pistol	and	the	light	.
这	数字	曾是	仍然	常设	那里	,	和	这	手枪	和	这	光	.

那人影仍然站在那里，手里拿着手枪和手电筒。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [steps] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [lʊkt] [bæk] .

He	walked	on	another	twenty	or	thirty	steps	,	and	once	again	looked	back	.
他	步行	在	其他	二十	或者	三十	步骤	,	和	一次	再次	看起来	后退	.

他又走了二三十步，再次回头望去。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

The	light	and	the	pistol	were	still	there	.
这	光	和	这	手枪	是	仍然	那里	.

灯和手枪还在那里。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

Again	he	walked	on	.
再次	他	步行	在	.

他又继续往前走。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['bʌgi] [wiːlz] [bɪ'haɪnd] .

But	now	he	heard	the	rumble	of	buggy	wheels	behind	.
但	现在	他	听到	这	隆隆	的	有缺陷的	车轮	在后面	.

但现在他听到了身后马车轮的隆隆声。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] : [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] .

Once	more	he	looked	back	:	the	figure	and	the	light	had	gone	.
一次	更多的	他	看起来	后退	:	这	数字	和	这	光	有	已消失	.

他再次回头望去：人影和灯光都消失了。

[ðə; ði] ['bʌgi] [wiːlz] ['saʊndɪd] ['nɪrər] .

The	buggy	wheels	sounded	nearer	.
这	有缺陷的	车轮	听起来	更近	.

马车轮的声音越来越近了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] ['swɪftli] .

With	a	sudden	feeling	of	courage	,	he	turned	round	and	ran	back	swiftly	.
和	一个	突然	感觉	的	勇气	,	他	转向	圆形的	和	跑	后退	迅速地	.

他突然鼓起勇气，转身迅速跑了回去。

[ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'gen] .

The	light	suddenly	flashed	again	.
这	光	突然	闪光灯	再次	.

灯光突然再次闪烁。

“ [its] [noʊ][juːz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
“ It's no use , ” he said to himself , and turned and walked slowly along the
“ 它是 不 使用 , ” 他 说 到 他自己 , 和 转向 和 步行 缓慢地 沿着 这
[roʊd] .
road .
路 .

“没用的，”他自言自语道，然后转身沿着路慢慢地走去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [wiːlz] [keɪm] [stɪl] ['nɪrər] .
The sound of the buggy wheels came still nearer .
这 声音 的 这 有缺陷的 车轮 来了 仍然 更近 .

马车轮的声音越来越近了。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
Presently it was obscured by passing under the huge branches of the tree .
目前 它 曾是 模糊不清 经过 通过 在下面 这 巨大的 分支 的 这 树 .

目前，它被树木巨大的枝干遮挡住了。

[ðen] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['bʌgi] [ænd; ənd]['draɪvər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
Then the horse , buggy and driver appeared at the other side ,
然后 这 马 , 有缺陷的 和 司机 出现 在 这 其他 边 ,

这时，马、马车和车夫出现在了对面。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] .
and in a few moments had overtaken him .
和 在 一个 很少 时刻 有 被超越 他 .

片刻之后，她就追上了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , .
He looked up sharply , scrutinisingly .
他 看起来 向上 尖锐地 , 仔细地 .

他猛地抬起头，目光锐利地打量着。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] :
Suddenly he burst out :
突然 他 爆裂 出去 :

他突然爆发了：

“ ['hoʊli] ['mʌðər] , [kris] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] !
“ Holy mother , Chris , is that you !
“ 圣 母亲 , 克里斯 , 是 那 你 !

“我的天哪，克里斯，是你吗！”

['hwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] ?
Where've you been ?
在哪里? 你 到过 ?

你去哪儿了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
Are you all right ?
是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪpt] [ʌp][hɜːr; hər] [hɔːrs] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
” She had whipped up her horse at first sight of him ,
” 她 有 鞭打 向上 她 马 在 第一的 视线 的 他 ,

她一见到他就立刻策马扬鞭。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['drʌŋkən] [rʌf] .
thinking he might be some drunken rough .
思维 他 可能 是 一些 醉 粗糙的 .

我以为他可能是个喝醉了的流氓。

“ ['meɪs] , [mɒn] [djuː] , [nik] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
“ Mais , mon dieu , Nic , is that you ?
“ 玉米 , 星期一 上帝 , 尼克 , 是 那 你 ?

“迈斯，我的天，尼克，是你吗?

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ! ”
I thought at first you were a highwayman ! ”
我 想法 在 第一的 你 是 一个 强盗 ! ”

我一开始还以为你是强盗呢!

“ [noʊ] , [juːv] [pæst] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] !
“ No , you've passed the highwayman !
“ 不 , 你已经 通过了 这 强盗 !

“不，你已经过了拦路强盗！”

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [get] [ɪn] .
Come , let me get in .
来 , 让 我 得到 在 .

来，让我进去。

” [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” Five minutes afterwards she knew exactly what had happened to him .
” 五 分钟 然后 她 知道 确切地 什么 有 发生 到 他 .

五分钟后，她就完全明白了他身上发生了什么事。

“ [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
“ Who could it be ?
“ WHO 可以 它 是 ?

“会是谁呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [biːst] [væn] [kɑː'stiːni] !
“ I thought at first it was that beast Vanne Castine !
“ 我 想法 在 第一的 它 曾是 那 兽 范内 卡斯蒂内 !

“我一开始以为是那个野兽范内·卡斯蒂内！”

” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ,
” he answered ; “ he's the only one that knew about the money ,
” 他 回答 ; “ 他是 这 仅有的 一 那 知道 关于 这 钱 ,

他回答说：“只有他知道这笔钱的事。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] .
besides the agent and the old seigneur .
除了 这 代理人 和 这 老的 领主 .

除了代理人和老领主之外。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɜːrd][frʌm; frəm] ['pæpɪˌnoʊ] .
He brought word from Papineau .
他 带来 单词 从 帕皮诺 .

他带来了帕皮诺的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət]
But it was too tall for him , and he wouldn't have been so quiet
但 它 曾是 也 高的 为了 他 , 和 他 不会 有 到过 所以 安静的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

但那东西对他来说太高了，而且他也不会对此保持沉默。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

Just	like	a	ghost	.
只是	喜欢	一个	鬼	.

就像幽灵一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] [naʊ] !

It	makes	my	flesh	creep	now	!
它	制作	我的	肉	潜行者	现在	!

现在想想都让我毛骨悚然!

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

"	It	did	not	seem	such	a	terrible	thing	to	her	at	the	moment	,
"	它	做过	不是	似乎	这样的	一个	糟糕的	事物	到	她	在	这	片刻	,

“当时她并不觉得这是件很糟糕的事。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [tɑːm] ['ferɔl]

for	she	had	in	her	pocket	the	licence	to	marry	the	Honourable	Tom	Ferrol
为了	她	有	在	她	口袋	这	执照	到	结婚	这	尊敬的	汤姆	铁

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

upon	the	morrow	,
之上	这	明天	,

因为她口袋里装着明天要和尊敬的汤姆·费罗尔结婚的许可证。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

and	she	thought	,	with	joy	,
和	她	想法	,	和	喜悦	,

她欣喜地想:

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər]

of	seeing	him	just	as	soon	as	she	set	foot	in	the	doorway	of	the	Manor
的	看到	他	只是	作为	很快	作为	她	放	脚	在	这	门口	的	这	庄园

- .

Casimbault	.
-	.

她刚踏进卡西姆博庄园的大门，就看到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

It	was	something	of	a	shock	to	her	that	she	did	not	see	him	for
它	曾是	某物	的	一个	震惊	到	她	那	她	做过	不是	看	他	为了

[kwaɪt] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [hoʊm] ,

quite	a	half	hour	after	she	arrived	home	,
相当	一个	一半	小时	后	她	到达的	家	,

令她感到有些意外的是，她到家后足足半个小时都没见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [pæst] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

and	that	was	half	past	ten	o'clock	.
和	那	曾是	一半	过去的	十	点钟	.

当时是十点半。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [fər'get] [nɪ'glekt] ['kwɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] ['prez(ə)ns] ; [soʊ] [hɜːr; hər]

But	women	forget	neglect	quickly	in	the	delight	of	a	lover's	presence	;	so	her
但	女性	忘记	忽视	迅速地	在	这	喜	的	一个	恋人的	在场	;	所以	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [pæst] .

disappointment	passed	.
失望	通过了	.

但是，女人在爱人的陪伴下很快就会忘记被冷落的痛苦；所以她的失望很快就过去了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	she	could	not	help	speaking	of	it	.
然而	她	可以	不是	帮助	请讲	的	它	.

但她还是忍不住要谈论这件事。

“ [waɪ] [wəːnt, weənt][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt]

“	Why	weren't	you	at	the	door	to	meet	me	when	I	came	back	to	-	night
”	为什么	不是	你	在	这	门	到	见面	我	什么时候	我	来了	后退	到	-	夜晚

[wɪð; wɪθ] [ðæt] - [ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ?

with	that	-	that	in	my	pocket	?
和	那	-	那	在	我的	口袋	?

“为什么我今晚带着那个东西——那个东西回来的时候，你没有在门口迎接我？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

”	she	asked	him	,	his	arm	round	her	.
”	她	问	他	,	他的	手臂	圆形的	她	.

她问他，他的手臂搂着她。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈkɪkɪŋ] [lʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][aiˈrɔnik,-kəl] , [hæf] [self]

“	I've	got	a	kicking	lung	,	you	know	,	”	he	said	,	with	a	half	ironical	,	half	self
”	我已经	得到	一个	踢	肺	,	你	知道	,	”	他	说	,	和	一个	一半	讽刺	,	一半	自己

- [ˈpɪtiɪŋ] [smaɪl] .

-	pitying	smile	.
-	怜悯	微笑	.

“你知道，我的肺活量很好，”他带着半讽刺半自怜的笑容说道。

“ [oʊ] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [tɑːm] , [maɪ] [lʌv] !

“	Oh	,	forgive	me	,	forgive	me	,	Tom	,	my	love	!
”	哦	,	原谅	我	,	原谅	我	,	汤姆	,	我的	爱	!

“哦，请原谅我，请原谅我，汤姆，我的爱人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈberid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

”	she	said	as	she	buried	her	face	on	his	breast	.
”	她	说	作为	她	埋葬	她	脸	在	他的	胸部	.

“她说着，把脸埋在他的胸膛上。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ]

Before	he	left	for	the	front	next	morning	to	join	his	company	and	march
前	他	左边	为了	这	正面	下一个	早晨	到	加入	他的	公司	和	行进

[tuː; tə] - ['hedkwɔːrtərz] ,

to	Papineau's	headquarters	,
到	-	总部	,

第二天早上，在他动身前往前线与连队会合，然后向帕皮诺的总部进发之前，

[nik] [keɪm] [tuː; tə] ['ferɔl] , [toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

Nic	came	to	Ferrol	,	told	him	,	with	rage	and	disappointment	,	the	story	of
尼克	来了	到	铁	,	讲述	他	,	和	愤怒	和	失望	,	这	故事	的

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] ,

the	highway	robbery	,
这	公路	抢劫	,

尼克来到费罗尔面前，愤怒而失望地向他讲述了公路抢劫的经过。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] ['ferɔl] [wʊd] [nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

and	also	that	he	hoped	Ferrol	would	not	worry	about	the	Rebellion	,
和	还	那	他	希望	铁	会	不是	担心	关于	这	叛乱	,

他还希望费罗尔不要为叛乱而担忧。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] - [ɪn] ['eni] [keɪs] .

and	would	remain	at	the	Manor	Casimbault	in	any	case	.
和	会	保持	在	这	庄园	-	在	任何	案件	.

无论如何，他都会留在卡辛博庄园。

“ ['enihaʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [maɪ] ['mʌðɚz] [hæf] ['ɪŋglɪʃ] ; [soʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'loʊn] .

“	**Anyhow**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	“	**my**	**mother's**	**half**	**English**	**;**	**so**	**you're**	**not**	**alone**	**.**
”	无论如何	,	”	说	他	,	“	我的	母亲的	一半	英语	;	所以	你是	不是	独自的	.

“总之,”他说，“我母亲有一半英国血统；所以你并不孤单。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

We're	**going**	**to**	**make**	**a**	**big**	**fight**	**for**	**it**	**.**
是	去	到	制作	一个	大的	斗争	为了	它	.

我们将全力以赴争取它。

[wiːv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

We've	**stood**	**it**	**as**	**long**	**as**	**we**	**can**	**.**
我们已经	站立	它	作为	长的	作为	我们	能	.

我们已经尽力坚持了。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [frendz] [ɪn] [ðɪs] , [ɑːnt] [wiː; wi] , ['fɚɔl] ?

But	**we're**	**friends**	**in**	**this**	**,**	**aren't**	**we**	**,**	**Ferrol**	**?**
但	是	朋友们	在	这	,	不是	我们	,	铁	?

但我们在这件事上是朋友，对吧，费罗尔?

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['fɚɔl] [sipt] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd]

”	**There**	**was**	**a**	**pause**	**,**	**in**	**which**	**Ferrol**	**sipped**	**his**	**whiskey**	**and**	**milk**	**,**	**and**
”	那里	曾是	一个	暂停	,	在	哪个	铁	啜饮	他的	威士忌酒	和	牛奶	,	和

[kən'tɪnjuːd] ['dresɪŋ] .

continued	**dressing**	**.**
持续	敷料	.

“费罗尔停顿了一下，一边啜饮着威士忌牛奶，一边继续穿衣服。”

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

He	**set**	**the**	**glass**	**down**	**,**	**and**	**looked**	**towards**	**the**	**open**	**window**	**,**
他	放	这	玻璃	向下	,	和	看起来	向	这	打开	窗户	,

他放下杯子，望向敞开的窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪp] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

through	**which**	**came**	**the**	**smell**	**of**	**the**	**ripe**	**orchard**	**and**	**the**	**fragrance**	**of**	**the**
通过	哪个	来了	这	闻	的	这	成熟	果园	和	这	香味	的	这

[paɪnz] .

pines	**.**
松树	.

空气中弥漫着成熟果园的香气和松树的芬芳。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] .

He	**turned**	**to**	**.**
他	转向	到	.

他转过身去。

- [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] :

Lavilette	**at**	**last**	**and**	**said**	**,**	**as**	**he**	**fastened**	**his**	**collar**	**:**
-	在	最后的	和	说	,	作为	他	系紧	他的	衣领	:

拉维莱特终于开口了，一边系着衣领一边说道：

“ [jes] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [frendz] , [nik] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] ,

“	**Yes**	**,**	**you**	**and**	**I**	**are**	**friends**	**,**	**Nic**	**;**	**but**	**I'm**	**a**	**Britisher**	**,**
“	是的	,	你	和	我	是	朋友们	,	尼克	;	但	我是	一个	英国人	,

“是的，你我是朋友，尼克；但我是一个英国人。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['brɪtɪʃər] [sɪns] ['edwərd] [ðə; ði] ['θɜːdz] [taɪm] ;

and	**my**	**people**	**have**	**been**	**Britishers**	**since**	**Edward**	**the**	**Third's**	**time**	**;**
和	我的	人们	有	到过	英国人	自从	爱德华	这	第三名	时间	;

我的族人自爱德华三世时期起就是英国人；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] [kə'bek] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] - [grænd] - ['ʌŋkəlz] [fɔːt] [ænd; ənd][lɔːst]
and **for** **this** **same** **Quebec** **two** **of** **my** **great** **-** **grand** **-** **uncles** **fought** **and** **lost**
和 为了 这 相同的 魁北克 二 的 我的 伟大的 - 盛大 - 叔叔们 战斗 和 丢失的
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
their **lives** **.**
他们的 生活 .

而我的两位曾祖叔父也为了魁北克而战，并献出了生命。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] [aɪ'd] [faɪt] , [laɪk] [ðem; ðəm] ,
If **I** **were** **sound** **of** **wind** **and** **limb** **I'd** **fight** **,** **like** **them** **,**
如果 我 是 声音 的 风 和 肢 ID 斗争 , 喜欢 他们 ,

如果我是风和树枝的声音，我也会像他们一样战斗。

[tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [get] .
to **keep** **what** **they** **helped** **to** **get** **.**
到 保持 什么 他们 帮助 到 得到 .

为了守护他们帮助获得的东西。

[jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rer] [gʊd] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] , [siː] ,
You're **in** **for** **a** **rare** **good** **beating** **,** **and** **,** **see** **,**
你是 在 为了 一个 稀有的 好的 殴打 , 和 , 看 ,

你即将遭受一次难得的痛打，而且，你看，

[maɪ] [frend] — [waɪl] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ['pɜːrsənəli] ,
my **friend** **—** **while** **I** **wouldn't** **do** **you** **any** **harm** **personally** **,**
我的 朋友 — 尽管 我 不会 做 你 任何 伤害 亲自 ,

我的朋友——虽然我个人不会伤害你，

[aɪ'd] [krɔːl] [ɑːn][maɪ] [niːz] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪtədel] [æt; ət] [kə'bek] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][pɑːt] -
I'd **crawl** **on** **my** **knees** **from** **here** **to** **the** **citadel** **at** **Quebec** **to** **get** **a** **pot** **-**
ID 爬行 在 我的 膝盖 从 这里 到 这 堡垒 在 魁北克 到 得到 一个 锅 -
[ɑːt] [æt; ət][jʊr; jər][ræg] - [tæg] - [ænd; ənd] - ['bɑːbteɪl] - ['peɪtriəts] .
shot **at** **your** **rag** **-** **tag** **-** **and** **-** **bobtail** **'** **patriots** **.**
射击 在 你的 抹布 - 标签 - 和 - 短尾 - 爱国者 .

我宁愿从这里跪着爬到魁北克城，也要向你们这些衣衫褴褛、衣衫褴褛的“爱国者”开一枪。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['enəmi] [tuː; tə][jʊr; jər] - [kɔːz] ,
' **You** **can** **count** **me** **a** **first** **-** **class** **enemy** **to** **your** **'** **cause** **,**
- 你 能 数数 我 一个 第一的 - 班级 敌人 到 你的 - 原因 ,

“你可以把我视为你事业的一流敌人。”

- [ðoʊ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['faɪtɪŋ] [mæn] .
' **though** **I'm** **not** **a** **first** **-** **class** **fighting** **man** **.**
- 尽管 我是 不是 一个 第一的 - 班级 斗争 男人 .

虽然我不是一流的战士。

[ænd; ənd] [naʊ] , [nik] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪft] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [koʊt] .
And **now** **,** **Nic** **,** **give** **me** **a** **lift** **with** **my** **coat** **.**
和 现在 , 尼克 , 给 我 一个 举起 和 我的 外套 .

尼克，现在帮我把外套拿上。

[ðɪs] ['ʃoʊldər] [dʒɪbz][ə; eɪ][bɪt] [sɪns] [ðə; ði] [ber] - ['beɪtɪŋ] .
This **shoulder** **jibs** **a** **bit** **since** **the** **bear** **-** **baiting** **.**
这 肩膀 摇臂 一个 少量 自从 这 熊 - 诱饵 .

自从开始诱捕熊以来，这个肩膀有点抖动。

" - [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['predʒədɪst] [ɪn] - ['feɪvər] ;
" **Lavilette** **was** **naturally** **prejudiced** **in** **Ferrol's** **favour** **;**
" - 曾是 自然 有偏见的 在 - 偏爱 ;

“拉维莱特自然而然地偏袒费罗尔；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['peɪtrɪətɪzəm] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ə'fendɪd]

and	this	deliberate	and	straightforward	patriotism	more	pleased	than	offended
和	这	商榷	和	直截了当	爱国主义	更多的	高兴	比	被冒犯了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这种坦率而直接的爱国主义让他感到高兴而不是冒犯。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪtrɪətɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [diːp] [ɔːr] ['læstɪŋ] [θɪŋ] :

His	own	patriotism	was	not	a	deep	or	lasting	thing	:
他的	自己的	爱国主义	曾是	不是	一个	深的	或者	持久	事物	:

他自身的爱国情怀并不深刻或持久：

['vænəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] ['spɪrɪt][wɜːr; wər][ɪts] ['fauntinz] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

vanity	and	a	restless	spirit	were	its	fountains	of	inspiration	.
虚荣	和	一个	不安	精神	是	它是	喷泉	的	灵感	.

虚荣心和不安分的灵魂是它的灵感源泉。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ferɔl] [wʌz; wəz] ['peniləs] — [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs]

He	knew	that	Ferrol	was	penniless	—	or	he	was	so	yesterday	—	and	this
他	知道	那	铁	曾是	身无分文	—	或者	他	曾是	所以	昨天	—	和	这

['kwaɪət] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'piːl]

quiet	defiance	of	events	in	the	very	camp	of	the	enemy	could	not	but	appeal
安静的	蔑视	的	活动	在	这	非常	营	的	这	敌人	可以	不是	但	上诉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'bʊliənt] ,

to	his	ebullient	,
到	他的	热情洋溢	,

他知道费罗尔身无分文——或者说，他昨天还是一贫如洗——而这种在敌营中默默对抗局势的行为，必然会激起他那热情洋溢的斗志。

['gælɪk] ['ʃɪvəlri] .

Gallic	chivalry	.
高卢语	骑士精神	.

高卢骑士精神。

['ferɔl] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][bɪ'haɪnd]

Ferrol	did	not	say	these	things	because	he	had	five	thousand	dollars	behind
铁	做过	不是	说	这些	事物	因为	他	有	五	千	美元	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

费罗尔说这些话并不是因为他背后有五千美元撑腰。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [pər'hæps]

for	he	would	have	said	them	if	he	were	starving	and	dying	—	perhaps
为了	他	会	有	说	他们	如果	他	是	饥饿	和	垂死	—	也许

[aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herənt] ['stʌbərnnəs] ,

out	of	an	inherent	stubbornness	,
出去	的	一个	固有	固执	,

即使他濒临饥饿和死亡，他也会说出这些话——或许是出于他天生的固执。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [hə'redɪteri] ['vɜːrtʃuː][ɪn][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][hɑːrd][tuː; tə]

perhaps	because	this	hereditary	virtue	in	him	would	have	been	as	hard	to
也许	因为	这	遗传	美德	在	他	会	有	到过	作为	难的	到

[rɪ'zɪst] [æz; əz][hɪz; ɪz][sɪnz] .

resist	as	his	sins	.
抵抗	作为	他的	罪孽	.

或许是因为他身上这种与生俱来的美德，与他的罪恶一样难以抗拒。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['fɛrɔl] , ” ['ænsər] - .
“ That's all right , Ferrol , ” answered Lavilette .
“ 那就是 全部 正确的 , 铁 , ” 回答 - .

“没关系，费罗尔，”拉维莱特回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [steɪ] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [kʌmz] .
“ I hope you'll stay here at the Manor , no matter what comes .
“ 我 希望 你会 停留 这里 在 这 庄园 , 不 事情 什么 来 .

“我希望无论发生什么，你都能留在庄园里。”

[jʊə(r)] ['welkəm] .
You're welcome .
你是 欢迎 .

不客气。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”
Will you ? ”
将要 你 ? ”

你会？ ”

“ [jes] , [aɪl] [steɪ] , [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] .
“ Yes , I'll stay , and glad to .
“ 是的 , 患病的 停留 , 和 高兴的 到 .

“是的，我会留下，而且很乐意留下。”

[aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [duː] ['eniθɪŋ] [els] .
I can't very well do anything else .
我 不能 非常 出色地 做 任何事物 别的 .

我实在没办法做其他事了。

[aɪm] ['bæŋkrʌpt] .
I'm bankrupt .
我是 破产 .

我破产了。

['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] ['peni] — [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] ['aɪrəni] .
Haven't got a penny — of my own , ” he added , with daring irony .
还没有 得到 一个 一分钱 — 的 我的 自己的 , ” 他 额外 , 和 大胆 讽刺 .

“我一分钱都没有——我自己的钱都没有，”他带着大胆的讽刺意味补充道。

“ [bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ; [ænd; ənd] ,
“ Besides , it's comfortable here , and I feel like one of the family ; and ,
“ 除了 , 它是 舒服的 这里 , 和 我 感觉 喜欢 一 的 这 家庭 ; 和 ,

“此外，这里很舒适，我觉得自己就像这个家庭的一份子；而且，

['enihaʊ] , [laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪsər] !
anyhow , Life is short and Time is a pacer !
无论如何 , 生活 是 短的 和 时间 是 一个 领跑员 !

总之，人生苦短，时光飞逝！

” [hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [kɔːf] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
” His wearing cough emphasised the statement .
” 他的 穿着 咳嗽 强调 这 陈述 .

“他咳嗽的声音更加印证了这一点。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌbɔnə'ventʃə] , ” [sed] ['nɪkələs] , ['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [ʌp]
“ It won't be easy for you in Bonaventure , ” said Nicolas , walking restlessly up
“ 它 惯于 是 简单的 为了 你 在 博纳文图尔 , ” 说 尼古拉斯 , 步行 躁动不安 向上
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .

“你在博纳旺蒂尔的日子不会好过，”尼古拉斯一边焦躁地来回踱步一边说道。

“ [ðeə(r)] ['nɪrli] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] , [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kjʊr] .
“ They're nearly all for the cause , all except the Cure .
” 它们是 几乎 全部 为了 这 原因 , 全部 除了 这 治愈 .

“他们几乎都支持这项事业，除了The Cure乐队。”

[bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt][du:] [mʌtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hi:l] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .
But he can't do much now , and he'll keep out of the mess .
但 他 不能 做 很多 现在 , 和 地狱 保持 出去 的 这 混乱 .

但他现在也做不了什么，他会置身事外。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [nekst] ['sʌndeɪ] ,
By the time he has a chance to preach against it , next Sunday ,
经过 这 时间 他 有 一个 机会 到 布道 反对 它 , 下一个 星期日 ,

等到他有机会公开反对这件事的时候，已经是下周日了。

['evri] [mæn] [ðæt] ['wɒnts] [tu:; tə] - [əl][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .
every man that wants to ' ll be at the front , and fighting .
每一个 男人 那 想要 到 - 二 是 在 这 正面 , 和 斗争 .

只要愿意，每个男人都可以上前线战斗。

[bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
But you'll be all right , I think .
但 你会 是 全部 正确的 , 我 思考 .

但我认为你会没事的。

[ðeɪ] [laɪk][ju:; jʊ] [hɪr] . ”
They like you here . ”
他们 喜欢 你 这里 . ”

他们喜欢你。

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [frendz] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [θru:] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
“ I've a couple of good friends to see me through , ” was the quiet reply .
” 我已经 一个 夫妻 的 好的 朋友们 到 看 我 通过 , ” 曾是 这 安静的 回复 .

“我有几个好朋友会陪我度过难关，”他轻声回答道。

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
“ Who are they ?
” WHO 是 他们 ?

“他们是谁？”

” ['ferɔl] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] ,
” Ferrol went to his trunk , took out a pair of pistols ,
” 铁 去 到 他的 树干 , 采取 出去 一个 一对 的 手枪 ,

费罗尔走到他的行李箱旁，拿出两把手枪，

[ænd; ənd] ['bæləns t] [ðem; ðəm] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and balanced them lightly in his hands .
和 均衡 他们 轻轻 在 他的 双手 .

他轻轻地将它们托在手中。

“ [gʊd] [tu:; tə] [kən'fju:z] ['twenti] [men] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Good to confuse twenty men , ” he said .
” 好的 到 迷惑 二十 男人 , ” 他 说 .

“迷惑二十个人挺好，”他说。

“ [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][drɑ:p] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] .
“ A brace of ' em are bound to drop , and they don't know which one .
” 一个 支撑 的 - 呃 是 边界 到 降低 , 和 他们 不 知道 哪个 一 .

“肯定会有两三个掉下来，但他们不知道是哪一个。”

〃 [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]['leɪzɪli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['bærəl] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ,

〃	He	raised	a	pistol	lazily	,	and	looked	out	along	its	barrel	through	the	open	,
	他	提高	一个	手枪	懒洋洋	,	和	看起来	出去	沿着	它是	桶	通过	这	打开	,

['sʌnʃaɪni] ['wɪndoʊ] .

sunshiny	window	.
阳光明媚	窗户	.

他懒洋洋地举起手枪，透过敞开的、阳光明媚的窗户，沿着枪管向外望去。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] , [strʌk] ['nɪkələs]

Something	in	the	pose	of	the	body	,	in	the	curve	of	the	arm	,	struck	Nicolas
某物	在	这	姿势	的	这	身体	,	在	这	曲线	的	这	手臂	,	击	尼古拉斯

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

身体的姿势，手臂的弧度，让尼古拉斯感到莫名其妙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，完整版(The Pomp of the Lavilettes, Complete)

[hiː; hi] [muːvd] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ferɔl] .

He	moved	almost	in	front	of	Ferrol	.
他	已搬	几乎	在	正面	的	铁	.

他几乎走到了费罗尔前面。

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

There	came	back	to	him	mechanically	the	remembrance	of	a	piece	of	silver
那里	来了	后退	到	他	机械地	这	纪念	的	一个	片	的	银

[ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪweɪmənz] ['pistlz] !

on	the	butt	of	one	of	the	highwayman's	pistols	!
在	这	屁股	的	一	的	这	拦路强盗	手枪	!

他机械地想起，其中一个强盗的手枪枪托上有一块银片！

[ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] - ['pɪst(ə)l] .

The	same	piece	of	silver	was	on	the	butt	of	Ferrol's	pistol	.
这	相同的	片	的	银	曾是	在	这	屁股	的	-	手枪	.

费罗尔手枪的枪托上也有一块同样的银片。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [læft] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [self] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti]

It	startled	him	;	but	he	almost	laughed	to	him	self	at	the	absurdity
它	惊慌	他	;	但	他	几乎	笑了	到	他	自己	在	这	荒谬

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

of	the	suggestion	.
的	这	建议	.

这让他大吃一惊；但他几乎要被这个建议的荒谬之处逗笑了。

['ferɔl] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Ferrol	was	the	last	man	in	the	world	to	play	a	game	like	that	,	and	with
铁	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	玩	一个	游戏	喜欢	那	,	和	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

费罗尔是世界上最后一个像他那样踢球的人。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Still	he	could	not	resist	a	temptation	.
仍然	他	可以	不是	抵抗	一个	诱惑	.

但他还是无法抗拒诱惑。

[hiː; hi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

He	stepped	in	front	of	the	pistol	,	almost	touching	it	with	his	forehead	,
他	步	在	正面	的	这	手枪	,	几乎	接触	它	和	他的	前额	,

他挡在手枪前面，额头几乎碰到了枪身。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ferɔl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [læst] [naɪt] .

looking	at	Ferrol	as	he	had	looked	at	the	highwayman	last	night	.
寻找	在	铁	作为	他	有	看起来	在	这	强盗	最后的	夜晚	.

他看着费罗尔，就像昨晚看着那个拦路强盗一样。

“ [lʊk] [aʊt] , [its] ['loʊdɪd] ! ” [sed] ['ferɔl] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] ['kuːlli] ,

“	Look	out	,	it's	loaded	!	”	said	Ferrol	,	lowering	the	weapon	coolly	,
”	看	出去	,	它是	已加载	!	”	说	铁	,	降低	这	武器	冷静地	,

“小心，枪里有子弹！”费罗尔说着，冷静地放下了武器。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] [baɪ][saɪn][ɔːr]['mʌs(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] - ['miːnɪŋ] .

and	not	showing	by	sign	or	muscle	that	he	understood	Lavilette's	meaning	.
和	不是	显示	经过	符号	或者	肌肉	那	他	理解	-	意义	.

但他既没有用手势也没有用肢体语言表明他理解了拉维莱特的意思。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['pistlz] [fɔːr; fər][wʌn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] . ”

“	I	should	think	you'd	had	enough	of	pistols	for	one	twenty	-	four	hours	.	”
”	我	应该	思考	你会	有	足够的	的	手枪	为了	一	二十	-	四	小时	.	”

“我想你24小时里应该已经受够了手枪吧。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ferɔl] , [juː; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst] [ðen] [soʊ][laɪk][ðə; ði] ['rɑːbər] [læst] [naɪt] [ðæt] ,

“	Do	you	know	,	Ferrol	,	you	looked	just	then	so	like	the	robber	last	night	that	,
”	做	你	知道	,	铁	,	你	看起来	只是	然后	所以	喜欢	这	强盗	最后的	夜晚	那	,

“你知道吗，费罗尔，你刚才的样子简直太像昨晚的那个劫匪了，

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [aɪ][hæf] [θɔːt] ! — [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [tuː] ,

for	one	moment	,	I	half	thought	!	—	And	the	pistol	,	too	,
为了	一	片刻	,	我	一半	想法	!	—	和	这	手枪	,	也	,

那一瞬间，我差点以为！——还有那把手枪，

[lʊks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] ['sɪlvər] [piːs] [ɑːn][ðə; ði] [bʌt] ! ”

looks	just	the	same	—	that	silver	piece	on	the	butt	!	”
看起来	只是	这	相同的	—	那	银	片	在	这	屁股	!	”

看起来一模一样——屁股上的那块银色装饰！

“ [oʊ] , [jes] , [ðɪs] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] ! ” [sed] ['ferɔl] ,

“	Oh	,	yes	,	this	piece	for	the	name	of	the	owner	!	”	said	Ferrol	,
”	哦	,	是的	,	这	片	为了	这	姓名	的	这	所有者	!	”	说	铁	,

“哦，对了，这块木头是用来刻主人名字的！”费罗尔说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [broʊg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

in	a	laughing	brogue	,	and	he	coughed	a	little	.
在	一个	笑	布洛克鞋	,	和	他	咳嗽	一个	小的	.

他带着笑意，轻咳了一声。

“ [wel] , ['meɪbi] [sʌm; səm][wʌn][dɪd][juːz] [ðɪs] ['pɪst(ə)l][læst] [naɪt] .

“	Well	,	maybe	some	one	did	use	this	pistol	last	night	.
”	出色地	,	或许	一些	一	做过	使用	这	手枪	最后的	夜晚	.

“嗯，也许昨晚有人用过这把手枪。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [trʌŋk] .

It	wouldn't	be	hard	to	open	my	trunk	.
它	不会	是	难的	到	打开	我的	树干	.

打开我的后备箱并不难。

[lets] [siː] ; [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sə'spekt] ?

Let's	see	;	whom	shall	we	suspect	?
我们来吧	看	;	谁	将	我们	怀疑	?

我们来看看，应该怀疑谁?

” - [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌriːə'ʃuəd] , [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

”	Lavilette	was	entirely	reassured	,	if	indeed	he	needed	reassurance	.
”	-	曾是	完全	放心	,	如果	的确	他	需要	放心	.

“拉维莱特完全放心了，如果他真的需要保证的话。”

['ferɔl] [kɔft] [stɪl] [mɔːr] ,

Ferrol	coughed	still	more	,
铁	咳嗽	仍然	更多的	,

费罗尔咳嗽得更厉害了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][rest] [hɪm'self]

and	was	obliged	to	sit	down	on	the	side	of	the	bed	and	rest	himself
和	曾是	有义务	到	坐	向下	在	这	边	的	这	床	和	休息	他自己

[ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] .

against	the	foot	-	board	.
反对	这	脚	-	木板	.

他只好坐在床边，靠着床尾板休息。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [dʒʌg][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ɔːr]['kɔːrdʒəl] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] - ,

“	There's	a	new	jug	of	medicine	or	cordial	come	this	morning	from	Shangois	,
”	有	一个	新的	水壶	的	药品	或者	亲切	来	这	早晨	从	-	,

“今天早上从尚戈伊斯运来了一壶新的药品或药水，

[ðə; ði]['noʊtəri] , ” [sed] - .

the	notary	,	”	said	Lavilette	.
这	公证人	,	”	说	-	.

拉维莱特说：“公证人。”

“ [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	just	happened	to	think	of	it	.
”	我	只是	发生	到	思考	的	它	.

“我只是碰巧想到了。”

[wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [kaʊnts] .

What	he	does	counts	.
什么	他	做	计数	.

他的所作所为至关重要。

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ][lɑːt] .

He	knows	a	lot	.
他	知道	一个	很多	.

他懂得很多。

” - [aɪz] [ʃoʊd] ['ɪntrəst] [æt; ət][wʌns] .

”	Ferrol's	eyes	showed	interest	at	once	.
”	-	眼睛	显示	兴趣	在	一次	.

费罗尔的眼神立刻流露出兴趣。

“ [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

“	I'll	try	it	.
”	患病的	尝试	它	.

“我试试。”

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	try	it	.
患病的	尝试	它	.

我试试。

[ðə; ði] [stʌf] ['gætənoʊ] [ðə; ði] ['mɪlər] [sent] ['dʌznt] [duː]['eni] [gʊd] [naʊ] . ”

The	stuff	Gatineau	the	miller	sent	doesn't	do	any	good	now	.	”
这	东西	加蒂诺	这	磨坊主	发送	不	做	任何	好的	现在	.	”

磨坊主加蒂诺送来的那些东西现在一点用处都没有了。

“ - [ɪz] [hɪr] — ['hiːz] [ˌdaʊn'sterz] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	Shangois	is	here	—	he's	downstairs	—	if	you	want	to	see	him	.
”	-	是	这里	—	他是	楼下	—	如果	你	想	到	看	他	.

“尚戈伊斯就在这里——他在楼下——如果你想见他的话。”

” ['ferɔl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Ferrol	nodded	.
”	铁	点头	.

费罗尔点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

He	was	tired	of	talking	.
他	曾是	疲劳的	的	说	.

他不想再说话了。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] , ” [sed] - , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“ I'm	going	,	” said	Lavilette	,	holding	out	his	hand	.
” 我是	去	,	” 说	-	,	保持	出去	他的	手	.

“我要走了，”拉维莱特说着，伸出了手。

“ [aɪl] [dʒɔɪn][maɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] - [əl] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

“ I'll	join	my	company	to	-	day	,	and	the	scrimmage	'	ll	begin	as	soon	as
” 患病的	加入	我的	公司	到	-	天	,	和	这	对抗赛	-	二	开始	作为	很快	作为

[wiː; wi] [riːtʃ] ['pæpɪˌnoʊ] .

we	reach	Papineau	.
我们	抵达	帕皮诺	.

“我今天就会和我的部队会合，我们一到达帕皮诺，对抗赛就会立即开始。”

[wiːv] [gɑːt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [men] .

We've	got	four	hundred	men	.
我们已经	得到	四	百	男人	.

我们有四百人。

” ['ferɔl] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːf] [ɪn]

” Ferrol	tried	to	say	something	,	but	he	was	struggling	with	the	cough	in
” 铁	尝试	到	说	某物	,	但	他	曾是	挣扎	和	这	咳嗽	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

费罗尔想说些什么，但他喉咙里咳嗽不止。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	held	out	his	hand	,	and	Nicolas	took	it	.
他	握住	出去	他的	手	,	和	尼古拉斯	采取	它	.

他伸出手，尼古拉斯握住了他的手。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] :

At	last	he	was	able	to	say	:
在	最后的	他	曾是	有能力的	到	说	:

他终于能够说道：

“ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nik] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'beljən] !

“ Good	luck	to	you	,	Nic	,	and	to	the	devil	with	the	Rebellion	!
” 好的	运气	到	你	,	尼克	,	和	到	这	魔鬼	和	这	叛乱	!

“祝你好运，尼克，也祝叛军好运，魔鬼！”

[jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] ['drʌbɪŋ] .

You're	in	for	a	bad	drubbing	.
你是	在	为了	一个	坏的	痛击	.

你死定了。

” ['nɪkələs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] .

” Nicolas	had	a	sudden	feeling	of	anger	.
” 尼古拉斯	有	一个	突然	感觉	的	愤怒	.

尼古拉斯突然感到一阵愤怒。

[ðɪs] [suː'pɪrɪər] [er] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə'suːmd] [baɪ][moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

This	superior	air	of	Ferrol's	was	assumed	by	most	Englishmen	in	the	country	,
这	优越的	空气	的	-	曾是	假定	经过	最多	英国人	在	这	国家	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [hɪm; ɪm] .

and	it	galled	him	.
和	它	恼怒	他	.

费罗尔那种高人一等的姿态是当时英国大多数英国人所共有的，这让他非常恼火。

“ [wiːl] [nɑːt][æsk]['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ; [noʊ] - [sækr] !
“ We'll not ask quarter of Englishmen ; no - sacre !
” 出色地 不是 问 四分之一 的 英国人 ; 不 - 圣洁 !

“我们不会向英国人索要四分之一；不，神圣不可侵犯！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
” he said in a rage .
” 他 说 在 一个 愤怒 .

他怒气冲冲地说。

“ [wel] , [nik] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ Well , Nic , I'm not so sure of that .
” 出色地 , 尼克 , 我是 不是 所以 当然 的 那 .

“嗯，尼克，我对此不太确定。”

['betər] [duː] [ðæt] [ðæn; ðən] [breɪk] [jʊr; jər] ['prɪti] [nek] [ɑːn][ə; eɪ] [tɔːt] [roʊp] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪzi]
Better do that than break your pretty neck on a taut rope , ” was the lazy
更好的 做 那 比 休息 你的 漂亮的 脖子 在 一个 紧绷 绳索 , ” 曾是 这 懒惰的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“与其扭断你漂亮的脖子，还不如这么做，”懒洋洋地回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , - [went] [aʊt] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
With an oath , Lavilette went out , banging the door after him .
和 一个 誓言 , - 去 出去 , 砰砰作响 这 门 后 他 .

拉维莱特咒骂着走了出去，砰地一声关上了门。

['ferɔl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊɪk][ɑːn'wiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pistlz] [ɪn]
Ferrol shrugged his shoulder with a stoic ennui , and put away the pistols in
铁 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 斯多葛派 厌倦 , 和 放 离开 这 手枪 在
[ðə; ði] [trʌŋk] .
the trunk .
这 树干 .

费罗尔面无表情地耸了耸肩，一脸冷漠的厌倦，然后把手枪放进了后备箱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['rekləs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [jet]
He was thinking how reckless he had been to take them out ; and yet
他 曾是 思维 如何 鲁莽 他 有 到过 到 拿 他们 出去 ; 和 然而
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] ,
he was amused ,
他 曾是 觉得好笑 ,

他心想自己带他们出去是多么鲁莽；然而，他又觉得好笑。

[tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] .
too , at the risk he had run .
也 , 在 这 风险 他 有 跑步 .

他也冒着这样的风险。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
A strange indifference possessed him this morning — indifference to everything .
一个 奇怪的 漠不关心 拥有 他 这 早晨 — 漠不关心 到 一切 .

今天早上他突然变得异常冷漠——对一切都漠不关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] ['deɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
He was suffering reaction from the previous day's excitement .
他 曾是 痛苦 反应 从 这 以前的 天 激动 .

他出现了前一天兴奋过度的后遗症。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

He	had	got	the	five	thousand	dollars	,	and	now	all	interest	in	it	seemed
他	有	得到	这	五	千	美元	,	和	现在	全部	兴趣	在	它	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] .

to	have	departed	.
到	有	已离开	.

他已经拿到了五千美元，但现在似乎所有人都对这笔钱失去了兴趣。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [brʌʃ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑːlər] : “

Suddenly	he	said	to	himself	,	as	he	ran	a	brush	around	his	coat	-	collar	:	“
突然	他	说	到	他自己	,	作为	他	跑	一个	刷子	大约	他的	外套	-	衣领	:	”

他一边用刷子拂过衣领，一边突然自言自语道：“

- ['pɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ][fər'gɑːt] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] ! — [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ,

'	Pon	my	soul	,	I	forgot	;	this	is	my	wedding	day	!	—	the	great	day	in	a	man's	life	,
-	庞	我的	灵魂	,	我	忘了	;	这	是	我的	婚礼	天	!	—	这	伟大的	天	在	一个	男人的	生活	,

“我发誓，我竟然忘了！今天是我的婚礼！——男人一生中最重要的一天！”

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪ'vent] , ['æftər] [wɪtʃ] [kʌmz] ['stedi] ['hæpinəs] [ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] .

the	immense	event	,	after	which	comes	steady	happiness	or	the	devil	to	pay	.
这	巨大	事件	,	后	哪个	来	稳定的	幸福	或者	这	魔鬼	到	支付	.

这场盛事之后，要么迎来持续的幸福，要么付出惨痛的代价。

” [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

”	He	stepped	to	the	window	and	looked	out	.
”	他	步	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

他走到窗边，向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks][ə'klɔk, əu-][æz; əz] [jet] .

It	was	only	six	o'clock	as	yet	.
它	曾是	仅有的	六	点钟	作为	然而	.

当时才六点钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [wiːt]

He	could	see	the	harvesters	going	to	their	labours	in	the	fields	of	wheat
他	可以	看	这	收割机	去	到	他们的	劳动	在	这	字段	的	小麦

[ænd; ənd] [oʊts] ,

and	oats	,
和	燕麦	,

他能看到收割机们正前往麦田和燕麦田里劳作。

[ðə; ði] ['kɑːrtɚz] [ɔːl'redi] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l]['loʊdz] [ʌv; əv] [heɪ] .

the	carters	already	bringing	in	little	loads	of	hay	.
这	卡特	已经	带来	在	小的	负载	的	干草	.

车夫们已经开始运来一小车一小车的干草了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [mɑrʃ] - - [tiː] - - [ɪn] ! [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

He	could	hear	their	marche	-	'	t	'	-	en	!	to	the	horses	.
他	可以	听到	他们的	马尔凯	-	-	t	-	-	英文	!	到	这	马匹	.

他能听到他们对着马儿们的“进行曲！”

['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] [stʊd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkl]

Over	by	a	little	house	on	the	river	bank	stood	an	old	woman	sharpening	a	sickle
超过	经过	一个	小的	房子	在	这	河	银行	站立	一个	老的	女士	磨利	一个	镰刀

.

:
.

河岸边一间小屋旁，站着一位老妇人正在磨镰刀。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd]['met(ə)l]['dʒentli] ['klæʃt] .

He	could	see	the	flash	of	the	steel	as	the	stone	and	metal	gently	clashed	.
他	可以	看	这	闪光	的	这	钢	作为	这	石头	和	金属	轻轻地	冲突	.

他可以看到石头和金属轻轻碰撞时闪过的钢光。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Presently	a	song	came	up	to	him	,	through	the	garden	below	,	from	the
目前	一个	歌曲	来了	向上	到	他	,	通过	这	花园	以下	,	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

这时，一首歌从下面的花园里，从房子里传了过来。

[ðə; ði] [noʊts] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkl] - ['ʃɑːrpnər] .

The	notes	seemed	to	keep	time	to	the	hand	of	the	sickle	-	sharpener	.
这	笔记	似乎	到	保持	时间	到	这	手	的	这	镰刀	-	削笔器	.

这些音符似乎与镰刀削刃者的手保持着节奏。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['snætʃɪz] .

He	had	heard	it	before	,	but	only	in	snatches	.
他	有	听到	它	前	,	但	仅有的	在	抢夺	.

他以前听说过，但只是断断续续的。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [flʌd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

Now	it	seemed	to	pierce	his	senses	and	to	flood	his	nerves	with	feeling	.
现在	它	似乎	到	刺穿	他的	感官	和	到	洪水	他的	神经	和	感觉	.

现在，它似乎刺穿了他的感官，让他的神经充满了各种感觉。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['senʃuəs] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , ['ɑːrd(ə)nt] .

The	air	was	sensuous	,	insinuating	,	ardent	.
这	空气	曾是	感性的	,	暗示	,	热心	.

空气中弥漫着感性的、暧昧的、热烈的气息。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [drə'mætɪk] ['ɪndələns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

The	words	were	full	of	summer	and	of	that	dramatic	indolence	of	passion
这	字	是	满的	的	夏天	和	的	那	戏剧性	懒惰	的	热情

[wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][mə'gɔːn] - [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['vʌlgər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

which	saved	the	incident	at	Magon	Farcinelle's	from	being	as	vulgar	as	it
哪个	已保存	这	事件	在	芒果	-	从	存在	作为	庸俗	作为	它

[wʌz; wəz] ['tretʃərəs] .

was	treacherous	.
曾是	奸诈	.

这些话语充满了夏日的气息，以及那种戏剧性的慵懒激情，正是这种激情使得马贡·法尔西内尔事件不至于既庸俗又危险。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [krɪ'stiːnz] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

The	voice	was	Christine's	,	on	her	wedding	day	.
这	嗓音	曾是	克里斯汀的	,	在	她	婚礼	天	.

那声音是克里斯汀在婚礼当天的声音。

“ [oʊ] , [hɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] , [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz]

“	Oh	,	hark	how	the	wind	goes	,	the	wind	goes
“	哦	,	听着	如何	这	风	去	,	这	风	去

“哦，听风吹过，风吹过。”

([ænd; ənd][dɑːrk][goʊz][ðə; ði] [striːm] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] !)

(	And	dark	goes	the	stream	by	the	mill	!	)
(	和	黑暗的	去	这	溪流	经过	这	磨	!	)

（磨坊旁的小溪渐渐暗了下来！）

[oʊ] , [siː] [wer] [ðə; ði][stɔːrm] [bloʊz] , [ðə; ði][stɔːrm] [bloʊz]

Oh	,	see	where	the	storm	blows	,	the	storm	blows
哦	,	看	在哪里	这	风暴	打击	,	这	风暴	打击

哦，看暴风雨吹向哪里，暴风雨吹向哪里。

([ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['raɪdər] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪl] ！)
(There's a rider comes over the hill !)
(有 一个 骑士 来 超过 这 爬坡道！)

（山坡上来一个骑手！）

“ [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
“ He went with the sunshine one morning
“ 他 去 和 这 阳光 一 早晨

一天早晨，他随阳光而去。

([oʊ] , [laʊd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['bjuːgl] [ænd; ənd] [drʌm] ！)
(Oh , loud was the bugle and drum !)
(哦 , 大声 曾是 这 号角 和 鼓 ！)

（号角和鼓声真响亮！）

[maɪ]['soʊldʒər] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['wɔːrnɪŋ]
My soldier , he gave me no warning
我的 士兵 , 他 给予 我 不 警告

我的士兵，他没有给我任何警告

([oʊ] , [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['lʌvər] [maɪt] [kʌm] ！)
(Oh , would that my lover might come !)
(哦 , 会 那 我的 情人 可能 来 ！)

（但愿我的爱人能来！）

“ [maɪ] ['kɪsɪz] , [maɪ] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ]
“ My kisses , my kisses are waiting
“ 我的 吻 , 我的 吻 是 等待

我的吻，我的吻在等待

([oʊ] , [ðə; ðɪ]['raɪdər] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪl] ！)
(Oh , the rider comes over the hill !)
(哦 , 这 骑士 来 超过 这 爬坡道！)

（哦，骑车的人从山坡上来了！）

[ɪn] ['sʌmər] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meɪtɪŋ]
In summer the birds should be mating
在 夏天 这 鸟类 应该 是 交配

夏天是鸟类交配的季节。

([oʊ] , [ðə; ðɪ] ['hɑːrvɪst] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] ！)
(Oh , the harvest goes down to the mill !)
(哦 , 这 收成 去 向下 到 这 磨 ！)

（哦，收成都要送到磨坊去！）

“ [oʊ] , [ðə; ðɪ]['raɪdər] , [ðə; ðɪ]['raɪdər][hiː; hi]
“ Oh , the rider , the rider he stayeth
“ 哦 , 这 骑士 , 这 骑士 他 斯泰斯

“哦，骑手，骑手，他停留了

([oʊ] , [dʒɔɪ] [ðæt] [maɪ] ['lʌvər] [hæθ] [kʌm] ！)
(Oh , joy that my lover hath come !)
(哦 , 喜悦 那 我的 情人 有 来 ！)

（哦，我的爱人来了，我好高兴！）

[wiː; wi] [wɪl] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] [hiː; hi] ['seɪəθ]
We will journey together he sayeth
我们 将要 旅行 一起 他 赛斯

他说，我们将一起踏上旅程。

([noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bjuːgl] [ænd; ənd] [drʌm] ！)
(No more with the bugle and drum !)
(不 更多的 和 这 号角 和 鼓 ！)

（不再有号角和鼓声！）

" [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['kristiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

"	He	caught	sight	of	Christine	for	a	moment	as	she	passed	through	the
"	他	捕捉	视线	的	克里斯汀	为了	一个	片刻	作为	她	通过了	通过	这

['gɑːrdn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

garden	towards	the	stable	.
花园	向	这	稳定的	.

“他瞥见克里斯汀穿过花园走向马厩的那一刻。”

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [stʌf] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][spɑːts][ʌv; əv] [red] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	gown	was	of	white	stuff	,	with	little	spots	of	red	in	it	,
她	袍	曾是	的	白色的	东西	,	和	小的	地点	的	红色的	在	它	,

她的长袍是白色的，上面点缀着一些红色斑点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [red] ['rɪbən] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]['kɑːlər] .

and	a	narrow	red	ribbon	was	shot	through	the	collar	.
和	一个	狭窄的	红色的	丝带	曾是	射击	通过	这	衣领	.

一条细长的红丝带穿过衣领。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] [strɔː] , [wɪð; wɪθ] [red] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Her	hat	was	a	pretty	white	straw	,	with	red	artificial	flowers	upon	it	.
她	帽子	曾是	一个	漂亮的	白色的	稻草	,	和	红色的	人造的	花朵	之上	它	.

她的帽子是一顶漂亮的白色草帽，上面装饰着红色的人造花。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ə; eɪ] [mə'dæliən] [broʊtʃ] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['erluːm] [ʌv; əv]

She	wore	at	her	throat	a	medallion	brooch	:	one	of	the	two	heirlooms	of
她	穿着	在	她	喉	一个	奖章	胸针	:	一	的	这	二	传家宝	的

[ðə; ði] - ['fæməli] .

the	Lavilette	family	.
这	-	家庭	.

她脖子上戴着一枚圆形胸针：这是拉维莱特家族的两件传家宝之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] - ['grænmʌðər] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['luːɪs] - ,

It	had	belonged	to	the	great	-	grandmother	of	Monsieur	Louis	Lavilette	,
它	有	属于	到	这	伟大的	-	祖母	的	先生	路易斯	-	,

它曾属于路易·拉维莱特先生的曾祖母。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] ['fæməli][dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [ʌp] ,

and	was	the	one	security	that	this	ambitious	family	did	not	spring	up	,
和	曾是	这	一	安全	那	这	雄心勃勃	家庭	做过	不是	春天	向上	,

而这正是这个雄心勃勃的家族没有建立的唯一保障。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] , [ɪn] [wʌn] [naɪt] .

like	a	mushroom	,	in	one	night	.
喜欢	一个	蘑菇	,	在	一	夜晚	.

就像蘑菇一样，一夜之间就长出来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [krɪ'stiːnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

It	had	always	touched	Christine's	imagination	as	a	child	.
它	有	总是	感动	克里斯汀的	想像力	作为	一个	孩子	.

它从小就深深吸引着克里斯汀。

[sʌm; səm] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] , [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] [els] .

Some	native	instinct	in	,	her	made	her	prize	it	beyond	everything	else	.
一些	本国的	本能	在	,	她	制成	她	奖	它	超过	一切	别的	.

某种与生俱来的本能，让她将它看得比什么都重要。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['səʊfi] ,

She	used	to	make	up	wonderful	stories	about	it	,	and	tell	them	to	Sophie	,
她	用过的	到	制作	向上	精彩的	故事	关于	它	,	和	告诉	他们	到	苏菲	,

她过去常常编造关于这件事的精彩故事，然后讲给索菲听。

[huː] ['mɪrli] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] ['kristiːn] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] ;

who	merely	wondered	,	and	was	not	sure	but	that	Christine	was	wicked	;
WHO	仅仅	想知道	,	和	曾是	不是	当然	但	那	克里斯汀	曾是	邪恶	;

他只是心存疑虑，并不确定克里斯汀是否邪恶；

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][rəu'mænsiz]['lɪt(ə)l] [laɪz] ?

for	were	not	these	little	romances	little	lies	?
为了	是	不是	这些	小的	浪漫故事	小的	谎言	?

这些小小的浪漫故事不都是小小的谎言吗?

['soʊfiːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

Sophie's	imagination	was	limited	.
苏菲的	想像力	曾是	有限的	.

苏菲的想象力很有限。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ['kristiːn] ['faɪnəli] [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dæliən] ,

As	the	years	went	on	Christine	finally	got	possession	of	the	medallion	,
作为	这	年	去	在	克里斯汀	最后	得到	拥有	的	这	奖章	,

随着时间推移，克里斯汀最终得到了那枚奖章。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	held	it	against	all	opposition	.
和	握住	它	反对	全部	反对	.

他顶住了一切反对，坚持执行这项命令。

['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

Somehow	,	with	it	on	this	morning	,	she	felt	diminish	the	social	distance	between
不知何故	,	和	它	在	这	早晨	,	她	毛毡	减少	这	社会的	距离	之间

[hɜːr'self][ænd; ənd] ['ferɔl] .

herself	and	Ferrol	.
她自己	和	铁	.

不知何故，今天早上戴上它之后，她感觉自己和费罗尔之间的社交距离缩小了。

['ferɔl] [hɪm'self] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['dɪstəns] .

Ferrol	himself	thought	nothing	of	social	distance	.
铁	他自己	想法	没有什么	的	社会的	距离	.

费罗尔本人对保持社交距离毫不在意。

[men] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [get] ['ræðər] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Men	,	as	a	rule	,	get	rather	above	that	sort	of	thing	.
男人	,	作为	一个	规则	,	得到	相当	多于	那	种类	的	事物	.

一般来说，男人都不太在意这种事。

[ðə; ði] ['wʊmən] : [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	woman	:	that	was	all	that	was	in	his	mind	.
这	女士	:	那	曾是	全部	那	曾是	在	他的	头脑	.

他满脑子都是那个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] : [wɔːrm] , ['lʌvəbl] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['derɪŋ]

She	was	good	to	look	at	:	warm	,	lovable	,	fascinating	in	her	little	daring
她	曾是	好的	到	看	在	:	温暖的	,	可爱的	,	迷人	在	她	小的	大胆

['wɪkɪdnəs] ;

wickednesses	;
邪恶	;

她长相甜美：热情、可爱，带着些许大胆的调皮捣蛋，令人着迷；

[ə; eɪ]['faɪəri]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['ɪmpʌlsɪz] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['perələs]

a	fiery	little	animal	,	full	of	splendid	impulses	,	gifted	with	a	perilous
一个	火热	小的	动物	,	满的	的	灿烂	冲动	,	天才	和	一个	危险的

['temprəmənt] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

temperament	:	and	she	loved	him	.
气质	:	和	她	喜爱	他	.

一只热情似火的小动物，充满着惊人的冲动，却又有着危险的性情：而她爱上了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]

He	had	a	kind	of	exultation	at	the	very	fierceness	of	her	love	for
他	有	一个	种类	的	大喜	在	这	非常	凶猛	的	她	爱	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他为她对他那份炽烈的爱而感到无比欣喜。

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [lʌv] : [hɜːr; hər] [ˈfjʊri] [æt; ət] [væn] [kɑːˈstiːni] ,

of	what	she	had	done	to	prove	her	love	:	her	fury	at	Vanne	Castine	,
的	什么	她	有	完毕	到	证明	她	爱	:	她	愤怒	在	范内	卡斯蒂内	,

她为了证明自己的爱所做的一切：她对范妮·卡斯蒂娜的愤怒，

[ðə; ði] [ˈslɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [væn] [hɪmˈself] ;

the	slaughter	of	the	bear	,	and	the	intention	to	kill	Vanne	himself	;
这	屠宰	的	这	熊	,	和	这	意图	到	杀	范内	他自己	;

屠杀熊，以及意图杀死范内本人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [test] [keɪm] .

and	he	knew	that	she	would	do	more	than	that	,	if	a	great	test	came	.
和	他	知道	那	她	会	做	更多的	比	那	,	如果	一个	伟大的	测试	来了	.

他知道，如果遇到真正的考验，她会做得更多。

[men] [fiːl] [ˈʃʊɚ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ðæn; ðən] [ˈwɪmɪn] [fiːl] [ʌv; əv] [men] .

Men	feel	surer	of	women	than	women	feel	of	men	.
男人	感觉	确定	的	女性	比	女性	感觉	的	男人	.

男性对女性的信任感比女性对男性的信任感更强。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɪndoʊ] - [ledʒ] , [stɪl] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

He	sat	down	on	the	broad	window	-	ledge	,	still	sipping	his	whiskey	and	milk	,
他	卫星	向下	在	这	广阔	窗户	-	壁架	,	仍然	啜饮	他的	威士忌酒	和	牛奶	,

他坐在宽阔的窗台上，一边啜饮着威士忌牛奶，一边说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

as	he	looked	at	her	.
作为	他	看起来	在	她	.

他看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .

She	was	very	good	to	see	.
她	曾是	非常	好的	到	看	.

见到她真是太好了。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv] [græs] .

Presently	she	had	to	cross	a	little	plot	of	grass	.
目前	她	有	到	叉	一个	小的	阴谋	的	草	.

她现在必须穿过一小块草地。

[ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

The	dew	was	still	on	it	.
这	露	曾是	仍然	在	它	.

上面还沾着露水。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd][tɪp] - [toʊd] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	gathered	up	her	skirts	and	tip	-	toed	quickly	across	it	.
她	聚集	向上	她	裙子	和	提示	-	脚趾	迅速地	穿过	它	.

她提起裙摆，踮着脚尖快速地走了过去。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪð] ['smuːðnəs] [ʌv; əv]

The	action	was	attractive	enough	,	for	she	had	a	lithe	smoothness	of
这	行动	曾是	吸引人的	足够的	,	为了	她	有	一个	轻盈	平滑度	的

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

她的动作十分优美，因为她的动作轻盈流畅。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

Suddenly	he	uttered	an	exclamation	of	surprise	.
突然	他	说出	一个	感叹	的	惊喜	.

他突然惊呼一声。

“ [waɪt] ['stɑːkɪŋz] — [həmf] !

“	White	stockings	—	humph	!
”	白色的	长筒袜	—	哼	!

“白色长袜——哼！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['sʌmhaʊ] [ðoʊz] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['kɑːment] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ə'pɑːn]

Somehow	those	white	stockings	suggested	the	ironical	comment	of	the	world	upon
不知何故	那些	白色的	长筒袜	建议	这	讽刺	评论	的	这	世界	之上

[hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [meɪ'zæljɑŋs] ;

his	proposed	mesalliance	;
他的	建议的	梅斯联盟	;

不知怎的，那双白长袜暗示了世人对他提出的婚姻提议的讽刺评论；

[ðen] [hiː; hi] [læft] [gʊd] - .

then	he	laughed	good	-	humouredly	.
然后	他	笑了	好的	-	幽默地	.

然后他爽朗地笑了笑。

“ [teɪst] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hæbɪt] , ['enihaʊ] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Taste	is	all	a	matter	of	habit	,	anyhow	,	”	said	he	to	himself	.
”	品尝	是	全部	一个	事情	的	习惯	,	无论如何	,	”	说	他	到	他自己	.

“反正口味都是习惯问题，”他自言自语道。

“ [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['betər] [teɪst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [tɔːt] .

“	My	own	sister	wouldn't	have	had	any	better	taste	if	she	hadn't	been	taught	.
”	我的	自己的	姐姐	不会	有	有	任何	更好的	品尝	如果	她	之前没有	到过	教授	.

“即使没有接受教育，我妹妹的品味也不会更好。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

And	what	am	I	?
和	什么	是	我	?

那我又是什么呢?

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	What	am	I	?
”	什么	是	我	?

“我是什么？”

[aɪ] [drɪŋk] [mɔːr] ['wɪski] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	drink	more	whiskey	in	a	day	than	any	three	men	in	the	country	.
我	喝	更多的	威士忌酒	在	一个	天	比	任何	三	男人	在	这	国家	.

我一天喝的威士忌比全国三个男人加起来都多。

[aɪ][dəunt][duː][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜːrk] ; [aɪv] [gɑːt] ['dɛts] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ;

I	don't	do	a	stroke	of	work	;	I've	got	debts	all	over	the	world	;
我	不	做	一个	中风	的	工作	;	我已经	得到	债务	全部	超过	这	世界	;

我什么工作都不做；我在世界各地都欠债；

[aɪv] [mʌlktid] [ɔːl][maɪ] [frendz] ; [aɪv] [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ][taɪm] ;

I've	mulcted	all	my	friends	;	I've	made	fools	of	two	or	three	women	in	my	time	;
我已经	罚款	全部	我的	朋友们	;	我已经	制成	傻瓜	的	二	或者	三	女性	在	我的	时间	;

我亏待了我的所有朋友；我这辈子戏弄过两三个女人；

[aɪv] ['broʊkən] ['evri] [kə'mændmənt] [ɪk'sept] — [wel] , [aɪ] [ges] [aɪv] ['broʊkən] ['evri] [wʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I've	broken	every	commandment	except	—	well	,	I	guess	I've	broken	every	one	,	if	it
我已经	破碎的	每一个	诫命	除了	—	出色地	,	我	猜测	我已经	破碎的	每一个	一	,	如果	它

[kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,

comes	to	that	,
来	到	那	,

除了——好吧，如果非要说的话，我想我已经违反了每一条诫命。

[ɪn]['spɪrɪt] , ['enihaʊ] .

in	spirit	,	anyhow	.
在	精神	,	无论如何	.

至少在精神上是如此。

[aɪm][ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ]['faɪər] - ['iːtɪŋ] ['haɪweɪmən] , [bɪ'gæd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I'm	a	thief	,	a	fire	-	eating	highwayman	,	begad	,	and	here	I	am	,	with	a
我是	一个	贼	,	一个	火	-	吃	强盗	,	贝加德	,	和	这里	我	是	,	和	一个

['pɜːrfəˌretɪd] [lʌŋ] ,

perforated	lung	,
穿孔的	肺	,

我是一个窃贼，一个吞火的拦路强盗，唉，而现在，我却肺部穿孔了。

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][laɪk] [ðæt] ,

going	to	marry	a	young	girl	like	that	,
去	到	结婚	一个	年轻的	女孩	喜欢	那	,

竟然要娶一个像那样年轻的女孩，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [stoʊl] !

without	one	penny	in	the	world	except	what	I	stole	!
没有	一	一分钱	在	这	世界	除了	什么	我	偷窃	!

除了偷来的钱，我一分钱都没有！

[wʌt] [biːsts] [men] [ɑːr; ər] !

What	beasts	men	are	!
什么	野兽	男人	是	!

男人真是禽兽！

[ðə; ði][wɜːrst] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrst][mæn] ,

The	worst	woman	may	be	worse	than	the	worst	man	,
这	最差	女士	可能	是	更糟	比	这	最差	男人	,

最坏的女人可能比最坏的男人更坏。

[bʌt; bət][ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] .

but	all	men	are	worse	than	most	women	.
但	全部	男人	是	更糟	比	最多	女性	.

但所有男人都比大多数女人更糟糕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

But	she	wants	to	marry	me	.
但	她	想要	到	结婚	我	.

但她想嫁给我。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [helθ] [ænd; ənd][ˈprɑːspekts] ; [soʊ] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] ?

She	knows	exactly	what	I	am	in	health	and	prospects	;	so	why	shouldn't	I	?
她	知道	确切地	什么	我	是	在	健康	和	前景	;	所以	为什么	不应该	我	?

她很清楚我的健康状况和前景；那我为什么不应该知道呢?

〃 [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɑːnɪstli] .

〃	He	drew	himself	up	,	thinking	honestly	.
〃	他	画	他自己	向上	,	思维	诚实地	.

他挺直了身子，认真地思考着。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪf] [hiː; hi] [ˈmærid] [ˈkristiːn] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [koʊld] ” [wʊd] [get] [ˈbetər] ;

He	believed	that	he	would	live	if	he	married	Christine	;	that	his	“	cold	”	would	get	better	;
他	相信	那	他	会	居住	如果	他	已婚	克里斯汀	;	那	他的	“	寒冷的	”	会	得到	更好的	;

他相信，如果他娶了克里斯汀，他就能活下去；他的“感冒”也会好转；

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌŋ] [wʊd] [hiːl] .

that	the	hole	in	his	lung	would	heal	.
那	这	洞	在	他的	肺	会	愈合	.

他肺部的洞会愈合。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈklaɪmət] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	only	a	matter	of	climate	;	he	was	sure	of	it	.
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	气候	;	他	曾是	当然	的	它	.

这只是气候问题；他对此深信不疑。

[ˈkristiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

Christine	had	a	few	hundred	dollars	—	she	had	told	him	so	.
克里斯汀	有	一个	很少	百	美元	—	她	有	讲述	他	所以	.

克里斯汀有几百美元——她告诉过他。

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] :

Suppose	he	took	three	hundred	dollars	of	the	five	thousand	dollars	:
认为	他	采取	三	百	美元	的	这	五	千	美元	:

假设他从五千美元中拿走了三百美元：

[ðæt] [wʊd] [liːv] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .

that	would	leave	four	thousand	seven	hundred	dollars	for	his	sister	.
那	会	离开	四	千	七	百	美元	为了	他的	姐姐	.

这样一来，他妹妹就剩下四千七百美元了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [əˈweɪ] [saʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˈkristiːn] ,

He	could	go	away	south	with	Christine	,
他	可以	去	离开	南	和	克里斯汀	,

他可以和克里斯汀一起去南方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] ; [ðen] [ˈhiːd][biː; bi][fɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .

and	could	live	on	five	or	six	hundred	dollars	a	year	;	then	he'd	be	fit	for	something	.
和	可以	居住	在	五	或者	六	百	美元	一个	年	;	然后	他会	是	合身	为了	某物	.

他一年靠五六百美元就能生活；那样他就能做点什么了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

He	could	go	to	work	.
他	可以	去	到	工作	.

他可以去上班了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ðə; ði] [məˈlɪʃə] , [ɪf] ['nesəseri] .

He	could	join	the	Militia	,	if	necessary	.
他	可以	加入	这	民兵	,	如果	必要的	.

如有必要，他可以加入民兵组织。

['enihaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [wel] .

Anyhow	,	he	could	get	something	to	do	when	he	got	well	.
无论如何	,	他	可以	得到	某物	到	做	什么时候	他	得到	出色地	.

总之，等他康复后总能找到事做。

[hiː; hi][dræŋk][sʌm; səm] [mɔːr] ['wɪski] [ænd; ənd] [mɪlk] .

He	drank	some	more	whiskey	and	milk	.
他	喝	一些	更多的	威士忌酒	和	牛奶	.

他又喝了一些威士忌和牛奶。

“ [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Self	-	preservation	,	that's	the	thing	;	that's	the	first	law	,	”	he	said	.
“	自己	-	保存	,	那就是	这	事物	;	那就是	这	第一的	法律	,	”	他	说	.

“自保才是关键；这是第一法则，”他说。

“ [ænd; ənd] [mɔːr] : [ɪf] [ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][aɪ]['evər] [lʌvd] ,

“	And	more	:	if	the	only	girl	I	ever	loved	,
“	和	更多的	:	如果	这	仅有的	女孩	我	曾经	喜爱	,

“还有更多：如果我唯一爱过的女孩，

['evər] ['riːəli] [lʌvd] — [lʌvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

ever	really	loved	—	loved	from	the	crown	of	her	head	to	the	sole	of
曾经	真的	喜爱	—	喜爱	从	这	王冠	的	她	头	到	这	唯一	的

[hɜːr; hər] [fiːt] — [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

her	feet	—	were	here	to	-	day	,
她	脚	—	是	这里	到	-	天	,

真正被爱过的人——从头到脚都被爱过的人——今天都在这里。

[ænd; ənd] ['kristiːn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['lɪt(ə)l] [plə'biːən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [hɑːrt] , [baɪ] ['hev(ə)n] ,

and	Christine	stood	beside	her	,	little	plebeian	with	a	big	heart	,	by	Heaven	,
和	克里斯汀	站立	旁	她	,	小的	平民	和	一个	大的	心	,	经过	天堂	,

[aɪ'd] [tʃuːz] ['kristiːn] .

I'd	choose	Christine	.
ID	选择	克里斯汀	.

克里斯汀站在她旁边，一个心地善良的小平民，天哪，我宁愿选择克里斯汀。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪər] .

I	can	trust	her	,	though	she	is	a	little	liar	.
我	能	相信	她	,	尽管	她	是	一个	小的	说谎者	.

虽然她有点爱撒谎，但我可以信任她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [stɪk] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [truː] [wer] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

She	loves	,	and	she'll	stick	;	and	she's	true	where	she	loves	.
她	爱	,	和	壳	戳	;	和	她是	真的	在哪里	她	爱	.

她爱一个人，就会忠贞不渝；她爱一个人，就会忠于他。

[jes] ; [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['kristiːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Yes	;	if	all	the	women	in	the	world	stood	beside	Christine	this	morning	,
是的	;	如果	全部	这	女性	在	这	世界	站立	旁	克里斯汀	这	早晨	,

是的；如果今天早上全世界的女性都站在克里斯汀身边，

[aɪ'd] [lʊk] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər] , [frʌm; frəm] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [dɑːn'sɜːz] , [ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] , - ['kristiːn]

I'd	look	them	all	over	,	from	duchess	to	danseuse	,	and	I'd	say	,	'	Christine
ID	看	他们	全部	超过	,	从	公爵夫人	到	舞者	,	和	ID	说	,	-	克里斯汀

- , [aɪm][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

Lavilette	,	I'm	a	scoundrel	.
-	,	我是	一个	恶棍	.

我会把她们从公爵夫人到舞蹈演员打量一遍，然后说：“克里斯汀·拉维莱特，我是一个无赖。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	haven't	a	penny	in	the	world	.
我	还没有	一个	一分钱	在	这	世界	.

我身无分文。

[aɪm][ə; eɪ] [θiːf] ; [ə; eɪ] [θiːf] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][juː; jʊ] .

I'm	a	thief	;	a	thief	who	believes	in	you	.
我是	一个	贼	;	一个	贼	WHO	相信	在	你	.

我是个窃贼；一个相信你的窃贼。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fɪ'deləti] [ɪz] .

You	know	what	love	is	;	you	know	what	fidelity	is	.
你	知道	什么	爱	是	;	你	知道	什么	忠诚	是	.

你知道什么是爱，你知道什么是忠诚。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [stænd][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

No	matter	what	I	did	,	you	would	stand	by	me	to	the	end	.
不	事情	什么	我	做过	,	你	会	站立	经过	我	到	这	结尾	.

无论我做了什么，你都会一直支持我到最后。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ][hænd] ;

To	the	last	day	of	my	life	,	I'll	give	you	my	heart	and	my	hand	;
到	这	最后的	天	的	我的	生活	,	患病的	给	你	我的	心	和	我的	手	;

直到我生命的最后一天，我都会把我的心和我的手交给你；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	as	you	are	faithful	to	me	,	so	I	will	be	faithful	to	you	,
和	作为	你	是	忠实	到	我	,	所以	我	将要	是	忠实	到	你	,

你怎样忠于我，我也会怎样忠于你。

[soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] ! -

so	help	me	God	!	'
所以	帮助	我	上帝	!	-

上帝保佑!

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv][rʌn] [streɪt] [ɪn][laɪf] .

“	I	don't	believe	I	ever	could	have	run	straight	in	life	.
”	我	不	相信	我	曾经	可以	有	跑步	直的	在	生活	.

“我不认为我这辈子能够一直走正道。”

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ][stoʊl][ðə; ði] ['piːtʃɪz] [frʌm; frəm]

I	couldn't	have	been	more	than	four	years	old	when	I	stole	the	peaches	from
我	不能	有	到过	更多的	比	四	年	老的	什么时候	我	偷窃	这	桃子	从

[maɪ] ['mʌðɚz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ;

my	mother's	dressing	-	table	;
我的	母亲的	敷料	-	桌子	;

我从妈妈的梳妆台上偷桃子的时候，应该不超过四岁；

[ænd; ənd][aɪ][laɪd; liːd][dʒʌst][æz; əz] ['kuːlli] [ðen] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] .

and	I	lied	just	as	coolly	then	as	I	could	now	.
和	我	撒谎了	只是	作为	冷静地	然后	作为	我	可以	现在	.

我当时撒谎的冷静程度，和现在一样。

[aɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

I	made	love	to	a	girl	when	I	was	ten	years	old	.
我	制成	爱	到	一个	女孩	什么时候	我	曾是	十	年	老的	.

我十岁的时候和一位女孩发生了性关系。

” [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

”	He	laughed	to	himself	at	the	remembrance	.
”	他	笑了	到	他自己	在	这	纪念	.

回忆起往事，他不禁笑了起来。

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['faʊndri] .

“	**Her**	**father**	**had**	**a**	**foundry**	**.**
”	她	父亲	有	一个	铸造厂	.

“她父亲拥有一家铸造厂。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [red] [dres] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] .

She	**used**	**to**	**wear**	**a**	**red**	**dress**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**and**	**her**	**hair**	**was**	**brown**	**.**
她	用过的	到	穿	一个	红色的	裙子	,	我	记住	,	和	她	头发	曾是	棕色的	.

我记得她以前常穿红色连衣裙，头发是棕色的。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɑːrk] .

She	**sang**	**like**	**a**	**little**	**lark**	**.**
她	唱	喜欢	一个	小的	云雀	.

她唱歌像只小云雀。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf][mæd][ə'baʊt][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I	**was**	**half**	**mad**	**about**	**her**	**;**	**and**	**yet**	**I**	**knew**	**that**	**I**	**didn't**	**really**	**love**	**her**	**.**
我	曾是	一半	疯狂的	关于	她	;	和	然而	我	知道	那	我	没有	真的	爱	她	.

我当时对她有点着迷；然而我知道我并没有真正爱她。

[stɪl] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

Still	**,**	**I**	**told**	**her**	**that**	**I**	**did**	**.**
仍然	,	我	讲述	她	那	我	做过	.

但我还告诉她，我确实这么做了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

I	**suppose**	**it**	**was**	**the**	**cursed**	**falseness**	**of**	**my**	**whole**	**nature**	**.**
我	认为	它	曾是	这	被诅咒的	虚假	的	我的	所有的	自然	.

我想，这大概是我天性中那该死的虚伪吧。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [sed] [moʊst] , [ænd; ənd] [felt] [moʊst] ,

I	**know**	**that**	**whenever**	**I**	**have**	**said**	**most**	**,**	**and**	**felt**	**most**	**,**
我	知道	那	每当	我	有	说	最多	,	和	毛毡	最多	,

我知道，每当我表达得最多、感受最深的时候，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [kept] ['seɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] : - [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] !

something	**in**	**me**	**kept**	**saying**	**all**	**the**	**time**	**:**	**'**	**You're**	**lying**	**,**	**you're**	**lying**	**,**	**you're**	**lying**	**!**
某物	在	我	保留	说	全部	这	时间	:	-	你是	说谎	,	你是	说谎	,	你是	说谎	!

我内心一直有个声音在说：“你在撒谎，你在撒谎，你在撒谎！”

- [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn][ə; eɪ]['laɪər] ?

'	**Was**	**I**	**born**	**a**	**liar**	**?**
-	曾是	我	出生	一个	说谎者	?

我生来就是个骗子吗?

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][aɪ]['evər] [spoʊk] [wɜːr; wər][ə; eɪ][laɪ] ?

“	**I**	**wonder**	**if**	**the**	**first**	**words**	**I**	**ever**	**spoke**	**were**	**a**	**lie**	**?**
”	我	想知道	如果	这	第一的	字	我	曾经	辐	是	一个	说谎	?

“我不知道我说的第一句话是不是谎言？”

[aɪ] ['wʌndər] , [wen] [aɪ] [kɪst] [maɪ] ['mʌðər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	**wonder**	**,**	**when**	**I**	**kissed**	**my**	**mother**	**first**	**,**	**and**	**knew**	**that**	**I**	**was**	**kissing**	**her**	**,**
我	想知道	,	什么时候	我	亲吻	我的	母亲	第一的	,	和	知道	那	我	曾是	接吻	她	,

我想知道，我第一次亲吻母亲，并且意识到自己是在亲吻她的时候，是什么时候?

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] [ðæt] [sɪts] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hed] [naʊ] , [sed] [ðen] :

if	**the**	**same**	**little**	**devil**	**that**	**sits**	**up**	**in**	**my**	**head**	**now**	**,**	**said**	**then**	**:**
如果	这	相同的	小的	魔鬼	那	坐着	向上	在	我的	头	现在	,	说	然后	:

如果现在盘踞在我脑海里的那个小恶魔，当时说：

- [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] .

'	**You're**	**lying**	**,**	**you're**	**lying**	**,**	**you're**	**lying**	**.**
-	你是	说谎	,	你是	说谎	,	你是	说谎	.

“你在撒谎，你在撒谎，你在撒谎。”

- [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [sed] [soʊ] [ɪˈnʌf] [taɪmz] [sɪns] .
' It has said so enough times since .
- 它 有 说 所以 足够的 时代 自从 .

“此后它已经说过很多次了。”

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] ; [jet] [aɪ] [ˈnevər] [felt] ,
I loved to be with my mother ; yet I never felt ,
我 喜爱 到 是 和 我的 母亲 ; 然而 我 绝不 毛毡 ,

我喜欢和母亲在一起；然而我从未感到，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ] [felt] [bæd] [ɪˈnʌf] [ðen] !
even when she died — and God knows I felt bad enough then !
甚至 什么时候 她 死亡 — 和 上帝 知道 我 毛毡 坏的 足够的 然后 !

即使在她去世的时候——天知道我当时有多难过！

“ [aɪ] [ˈnevər] [felt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈriːəl] .
“ I never felt that my love was all real .
“ 我 绝不 毛毡 那 我的 爱 曾是 全部真实的 .

“我从未觉得我的爱是完全真实的。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][sʌm; səm][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [fɔːlsnɪs] [ˈsʌmwer] , [sʌm; səm] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
It had some infernal note of falseness somewhere , some miserable ,
它 有 一些 地狱 笔记 的 虚假 某处 , 一些 悲惨的 ,

它带有一种令人作呕的虚假感，一种悲惨的感觉，

[ˈhɑːloʊ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] , [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
hollow place where the sound of my own voice , when I tried to speak the truth ,
空洞的 地方 在哪里 这 声音 的 我的 自己的 嗓音 , 什么时候 我 尝试 到 说话 这 真相 ,

那是我试图说出真相时，自己声音的空洞之处。

[mɑːkt] [ˌem ˈiː] !
mocked me !
嘲笑 我 !

嘲笑我！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [smaɪlz] [aɪ] [geɪv] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,
I wonder if the smiles I gave , before I was able to speak at all ,
我 想知道 如果 这 微笑 我 给予 , 前 我 曾是 有能力的 到 说话 在 全部 ,

我不知道在我完全不会说话之前，我脸上那些笑容是否也代表着某种意义。

[wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈblɑːrni] ?
were only blarney ?
是 仅有的 胡说八道 ?

只是花言巧语吗?

[aɪ] [ˈwʌndər] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
I wonder , were they only from the wish to stand well with everybody ,
我 想知道 , 是 他们 仅有的 从 这 希望 到 站立 出色地 和 大家 ,
[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ?
if I could ?
如果 我 可以 ?

我想知道，他们这样做是不是只是出于想要与所有人友好相处的愿望?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ment] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][dɪd]
It must have been that ; and how much I meant , and how much I did
它 必须 有 到过 那 ; 和 如何 很多 我 意思是 , 和 如何 很多 我 做过
[nɑːt] [miːn] ,
not mean ,
不是 意思是 ,

一定是那样；以及我究竟有多重要，又有多少我并不重要。

[gɑːd] [əˈloʊn] [noʊz] !
God **alone** **knows** **!**
上帝 独自的 知道 !

只有上帝才知道!

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['krɪmənəlz] !
" **What** **a** **sympathy** **I** **have** **always** **had** **for** **criminals** **!**
" 什么 一个 同情 我 有 总是 有 为了 罪犯 !

"我一直对罪犯抱有同情心!"

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] , [ɔːr] , ['enihaʊ] , [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] ,
I **have** **always** **wanted** **,** **or** **,** **anyhow** **,** **one** **side** **of** **me** **has** **always** **wanted** **,**
我 有 总是 通缉 , 或者 , 无论如何 , 一 边 的 我 有 总是 通缉 ,

我一直想要，或者说，至少我内心深处一直想要，

[tuː; tə] [duː] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [rɔːŋ] .
to **do** **right** **,** **and** **the** **other** **side** **has** **always** **done** **wrong** **.**
到 做 正确的 , 和 这 其他 边 有 总是 完毕 错误的 .

做正确的事，而对方总是做错事。

[aɪ] [hæv; həv] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒʌst] ,
I **have** **sympathised** **with** **the** **just** **,**
我 有 同情 和 这 只是 ,

我同情那些正义的人，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]
but **I** **have** **always** **felt** **that** **I'd** **like** **to** **help** **the** **criminal** **to** **escape** **his**
但 我 有 总是 毛毡 那 ID 喜欢 到 帮助 这 刑事 到 逃脱 他的
['pʌnɪʃmənt] .
punishment **.**
惩罚 .

但我一直觉得我应该帮助罪犯逃脱惩罚。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['riːəl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
If **I** **had** **been** **more** **real** **with** **that** **girl** **in** **New** **York** **,**
如果 我 有 到过 更多的 真实的 和 那 女孩 在 新的 约克 ,

如果我当初对纽约的那个女孩更坦诚一些，

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
I **wonder** **whether** **she** **wouldn't** **have** **stuck** **to** **me** **?**
我 想知道 无论 她 不会 有 卡住 到 我 ?

我想知道她会不会一直跟着我?

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
When **I** **was** **with** **her** **I** **could** **always** **convince** **her** **;** **but** **,** **I** **remember** **,**
什么时候 我 曾是 和 她 我 可以 总是 说服 她 ; 但 , 我 记住 ,

当我和她在一起的时候，我总能说服她；但是，我记得，

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] [ðæt] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
she **told** **me** **once** **that** **,** **when** **I** **was** **away** **from** **her** **,**
她 讲述 我 一次 那 , 什么时候 我 曾是 离开 从 她 ,

她曾经告诉我，当我不在她身边的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər] .
she **somehow** **felt** **that** **I** **didn't** **really** **love** **her** **.**
她 不知何故 毛毡 那 我 没有 真的 爱 她 .

她不知为何觉得我并不真正爱她。

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [wei] .
That's **always** **been** **the** **way** **.**
那就是 总是 到过 这 方式 .

一直以来都是这样。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ; [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

When	I	was	with	people	,	they	liked	me	;	when	I	was	away	from	them	,
什么时候	我	曾是	和	人们	,	他们	喜欢	我	;	什么时候	我	曾是	离开	从	他们	,

当我和大家在一起时，他们喜欢我；当我离开他们时，

[aɪ] ['kudnt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

I	couldn't	depend	upon	them	.
我	不能	依赖	之上	他们	.

我无法依靠他们。

[noʊ] ; [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [frendz] [aɪv] ['evər][hæd; həd] ,

No	;	upon	my	soul	,	of	all	the	friends	I've	ever	had	,
不	;	之上	我的	灵魂	,	的	全部	这	朋友们	我已经	曾经	有	,

不；我以我的灵魂起誓，在我所有的朋友中，

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [naʊ] — [ɪk'sept] [maɪ]['sɪstər] ,

there's	not	one	that	I	know	of	that	I	could	go	to	now	—	except	my	sister	,
有	不是	一	那	我	知道	的	那	我	可以	去	到	现在	—	除了	我的	姐姐	,

据我所知，现在没有我可以去的地方——除了我姐姐。

[pʊr] [gɜːrl] ! — [ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

poor	girl	!	—	and	feel	sure	that	no	matter	what	I	did	,
贫穷的	女孩	!	—	和	感觉	当然	那	不	事情	什么	我	做过	,

可怜的女孩！——而且我确信，无论我做了什么，

[ðeid] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .

they'd	stick	to	me	to	the	end	.
他们会	戳	到	我	到	这	结尾	.

他们会一直陪着我到最后。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] .

I	suppose	the	fault	is	mine	.
我	认为	这	过错	是	矿	.

我想这应该是我的错。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['stændɪŋ] [baɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['betər] [stʊd] [baɪ] .

If	I'd	been	worth	the	standing	by	,	I'd	have	been	the	better	stood	by	.
如果	ID	到过	值得	这	常设	经过	,	ID	有	到过	这	更好的	站立	经过	.

如果我值得待命，那我当初待命的效果会更好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][goʊld] ,

But	this	girl	,	this	little	French	provincial	,	with	a	heart	of	fire	and	gold	,
但	这	女孩	,	这	小的	法语	省级	,	和	一个	心	的	火	和	金子	,

但是这个女孩，这个来自法国乡村的小女孩，却有着一颗热情似火、金子般善良的心，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sɪn][ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] ['ɑːrtəri][ʌv; əv] [truːθ] ,

with	a	touch	of	sin	in	her	,	and	a	thumping	artery	of	truth	,
和	一个	触碰	的	罪	在	她	,	和	一个	怦	动脉	的	真相	,

她身上带着一丝罪恶感，却又涌动着真理的脉搏。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [maɪ]

she	would	walk	with	me	to	the	gallows	,	and	give	her	life	to	save	my
她	会	走	和	我	到	这	绞刑架	,	和	给	她	生活	到	节省	我的

[laɪf] — [jes] ,

life	—	yes	,
生活	—	是的	,

她会陪我走到绞刑架前，用自己的生命来拯救我的生命——是的，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

a	hundred	times	.
一个	百	时代	.

一百次。

[wel] , [ðen] , [aɪl] [stɑːrt]['oʊvər] [ə'gen] ; [fɔːr; fər] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] .

Well	**,**	**then**	**,**	**I'll**	**start**	**over**	**again**	**;**	**for**	**I've**	**found**	**the**	**real**	**thing**	**.**
出色地	,	然后	,	患病的	开始	超过	再次	;	为了	我已经	成立	这	真实的	事物	.

那好吧，我就重新开始吧；因为我已经找到了真爱。

[aɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiːz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I'll	**be**	**true**	**to**	**her**	**just**	**as**	**long**	**as**	**she's**	**true**	**to**	**me**	**.**
患病的	是	真的	到	她	只是	作为	长的	作为	她是	真的	到	我	.

只要她对我忠诚，我也会对她忠诚。

[aɪl] ['nevər] [laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [aɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [els] .

I'll	**never**	**lie**	**to**	**her**	**;**	**and**	**I'll**	**do**	**something**	**else**	**—**	**something**	**else**	**.**
患病的	绝不	说谎	到	她	;	和	患病的	做	某物	别的	—	某物	别的	.

我永远不会对她撒谎；我会做别的事——做别的事。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] —

I'll	**tell**	**her**	**—**
患病的	告诉	她	—

我会告诉她——

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [pɪkt] [ə; eɪ][waɪld][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][vaɪn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] ,

"	**He**	**reached**	**out**	**,**	**picked**	**a**	**wild**	**rose**	**from**	**the**	**vine**	**upon**	**the**	**wall**	**,**
"	他	达到	出去	,	挑选	一个	荒野	玫瑰	从	这	藤	之上	这	墙	,

他伸出手，从墙上的藤蔓上摘下一朵野玫瑰。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] ,

and	**fastened**	**it**	**in**	**his**	**button**	**-**	**hole**	**,**	**with**	**a**	**defiant**	**sort**	**of**	**smile**	**,**
和	系紧	它	在	他的	按钮	-	洞	,	和	一个	桀骜不驯	种类	的	微笑	,

他带着一丝挑衅的微笑，将纽扣扣在了扣眼里。

[æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

as	**there**	**came**	**a**	**tap**	**to**	**his**	**door**	**.**
作为	那里	来了	一个	轻敲	到	他的	门	.

这时有人敲他的门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Come**	**in**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	来	在	,	"	他	说	.

"进来吧，"他说。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [stept] - , [ðə; ðɪ]['noʊtəri] .

The	**door**	**opened**	**,**	**and**	**in**	**stepped**	**Shangois**	**,**	**the**	**notary**	**.**
这	门	打开	,	和	在	步	-	,	这	公证人	.

门开了，公证员尚戈伊斯走了进来。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][dʒʌg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ,

He	**carried**	**a**	**jug**	**under**	**his**	**arm**	**,**	**which**	**,**	**with**	**a**	**nod**	**,**
他	携带	一个	水壶	在下面	他的	手臂	,	哪个	,	和	一个	点头	,

他腋下夹着一个水壶，然后点了点头，

[hiː; hi][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] .

he	**set**	**down**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**.**
他	放	向下	在	这	脚	的	这	床	.

他坐在床脚。

" - - , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kjʊr] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ; [ænd; ənd][wʌns] ,

"	**M'sieu**	**'**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**it**	**is**	**a**	**thing**	**that**	**cured**	**the**	**bishop**	**;**	**and**	**once**	**,**
"	-	-	,	"	说	他	,	"	它	是	一个	事物	那	治愈	这	主教	;	和	一次	,

"先生，"他说，"这是治好主教的药；而且有一次，

[wen] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz][æt; ət] [kə'bek] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][koʊld] , [ˌaɪ 'tiː]

when	a	prince	of	France	was	at	Quebec	,	and	had	a	bad	cold	,	it
什么时候	一个	王子	的	法国	曾是	在	魁北克	,	和	有	一个	坏的	寒冷的	,	它

[kjʊr] [hɪm; ɪm] .

cured	him	.
治愈	他	.

当一位法国王子在魁北克时，他得了重感冒，而它治好了他的病。

[ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] — ['veri] [gʊd] [waɪt] [waɪn] .

The	whiskey	in	it	I	made	myself	—	very	good	white	wine	.
这	威士忌酒	在	它	我	制成	我	—	非常	好的	白色的	葡萄酒	.

里面的威士忌是我自己酿的——非常好的白葡萄酒。

" ['ferɔl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['kjʊriəsli] .

"	Ferrol	looked	at	the	little	man	curiously	.
"	铁	看起来	在	这	小的	男人	奇怪的是	.

费罗尔好奇地看着这个矮个子男人。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

He	had	only	spoken	with	him	once	or	twice	,
他	有	仅有的	说	和	他	一次	或者	两次	,

他只和他说过一两次话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['ledʒəndz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

but	he	had	heard	the	numberless	legends	about	him	,
但	他	有	听到	这	无数	传说	关于	他	,

但他听说过无数关于他的传说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] ,

and	the	Cure	had	told	him	many	of	his	sayings	,
和	这	治愈	有	讲述	他	许多	的	他的	谚语	,

这位牧师曾告诉他许多他的格言，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪrd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mə'lɪʃəsli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] .

a	little	weird	and	sometimes	maliciously	true	to	the	facts	of	life	.
一个	小的	诡异的	和	有时	恶意地	真的	到	这	事实	的	生活	.

有点怪异，有时又恶意地真实地反映了生活的事实。

['ferɔl] [θæŋkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

Ferrol	thanked	the	little	man	,	and	motioned	to	a	chair	.
铁	谢谢	这	小的	男人	,	和	示意	到	一个	椅子	.

费罗尔向这位矮个子男人道谢，并示意他坐到椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

There	was	,	however	,	a	huge	chest	against	the	wall	near	the	window	,
那里	曾是	,	然而	,	一个	巨大的	胸部	反对	这	墙	靠近	这	窗户	,

然而，窗边靠墙放着一个巨大的箱子。

[ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [hʌntʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

and	Shangois	sat	down	on	this	,	with	his	legs	hunched	up	to	his	chin	,
和	-	卫星	向下	在	这	,	和	他的	腿	弓着背	向上	到	他的	下巴	,

尚戈伊斯坐在上面，双腿蜷缩到下巴处。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ferɔl] [wɪð; wɪθ] ['stedi] , [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] .

looking	at	Ferrol	with	steady	,	inquisitive	eyes	.
寻找	在	铁	和	稳定的	,	好奇	眼睛	.

用专注而好奇的目光打量着费罗尔。

['ferɔl] [læft] ['aʊtraɪt] .

Ferrol	laughed	outright	.
铁	笑了	直接	.

费罗尔哈哈大笑起来。

[ə; eɪ] [groʊˈtesk] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	grotesque	thought	occurred	to	him	.
一个	怪诞	想法	发生	到	他	.

他脑海中闪过一个怪诞的念头。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈnoʊtəri][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] [wɪrd] [ɪmp] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]

This	little	black	notary	was	exactly	like	the	weird	imp	which	,	he	had	always
这	小的	黑色的	公证人	曾是	确切地	喜欢	这	诡异的	重要	哪个	,	他	有	总是

[ɪˈmædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

这个小黑公证员简直就像他一直想象中的那个古怪小妖精。

[sæt] [haɪ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ˈdrɑːpɪŋ] [daʊn] [ˈlɪt(ə)l][ˈaiərəniz][ænd; ənd] [ˈdev(ə)lrɪ] — [hɪz; ɪz]

sat	high	up	in	his	brain	,	dropping	down	little	ironies	and	devilries	—	his
卫星	高的	向上	在	他的	脑	,	下降	向下	小的	讽刺	和	魔鬼	—	他的

[pəˈsɔnəˌfaɪd] [ˈkɑːnʃəns] ;

personified	conscience	;
拟人化的	良心	;

他的良心高高在上，不断地抛下一些讽刺和恶作剧——他的人格化良心；

[ɔːr] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [truːθ] [left] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [bɜːrθ] [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n] [ðɪs] [fɔːrm] ,

or	,	perhaps	,	the	truth	left	out	of	him	at	birth	and	given	this	form	,
或者	,	也许	,	这	真相	左边	出去	的	他	在	出生	和	给定	这	形式	,

或者，也许是他出生时被遗漏的真相，并以这种形式呈现出来。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [jet] [nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	be	with	him	,	yet	not	of	him	.
到	是	和	他	,	然而	不是	的	他	.

与他同在，却不属于他。

- [dɪd][nɑːt][stɜːr] ,

Shangois	did	not	stir	,
-	做过	不是	搅拌	,

尚戈伊斯一动不动。

[nɔːr] [ʃoʊ] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['læftər] ,

nor	show	by	even	the	wink	of	an	eyelid	that	he	recognised	the	laughter	,
也不	展示	经过	甚至	这	眨眼	的	一个	眼皮	那	他	已确认	这	笑声	,

他甚至连眨一下眼皮都没眨一下，就没表现出认出了那笑声。

[ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] .

or	thought	that	he	was	being	laughed	at	.
或者	想法	那	他	曾是	存在	笑了	在	.

或者他以为自己被嘲笑了。

['prez(ə)ntli] ['ferɔl] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] -

Presently	Ferrol	sat	down	and	looked	at	Shangois	without	speaking	,	as	Shangois
目前	铁	卫星	向下	和	看起来	在	-	没有	请讲	,	作为	-

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looked	at	him	.
看起来	在	他	.

费罗尔坐了下来，一言不发地看着尚戈伊斯，尚戈伊斯也看着他。

[hiː; hi] [smaɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	smiled	more	than	once	,	however	,	as	the	thought	recurred	to	him	.
他	微笑	更多的	比	一次	,	然而	,	作为	这	想法	复发	到	他	.

然而，每当想到这件事，他都会不由自主地微笑起来。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	Well	?	”	he	said	at	last	.
“	出色地	?	”	他	说	在	最后的	.

“怎么样？”他终于开口说道。

“ [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [eɪ] , - - ?

“	**What**	**if**	**she**	**finds**	**out**	**about**	**the**	**five**	**thousand**	**dollars**	**—**	**eh**	**,**	**m'sieu**	**'**	**?**
”	什么	如果	她	发现	出去	关于	这	五	千	美元	—	嗯	,	-	-	?

“如果她发现了那五千美元怎么办——呃，先生？”

” ['ferɔl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dʌm'faʊnd] .

”	**Ferrol**	**was**	**completely**	**dumfounded**	**.**
”	铁	曾是	完全地	目瞪口呆	.

费罗尔完全惊呆了。

[ðə; ði] [briːf] ['kwestʃən] ['kʌvərd] [soʊ] [mʌtʃ] [graʊnd] — [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

The	**brief**	**question**	**covered**	**so**	**much**	**ground**	**—**	**showed**	**a**	**knowledge**	**of**	**the**	**whole**
这	简短的	问题	涵盖	所以	很多	地面	—	显示	一个	知识	的	这	所有的

[keɪs] .

case	**.**
案件	.

这个简短的问题涵盖面很广，表明你对整个案情都很了解。

[laɪk] ['kɑːnʃəns] [ɪt'self] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['noʊtəri][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Like	**Conscience**	**itself**	**,**	**the**	**little**	**black**	**notary**	**had**	**gone**	**straight**	**to**	**the**	**point**	**,**
喜欢	良心	本身	,	这	小的	黑色的	公证人	有	已消失	直的	到	这	观点	,

[strʌk] [hoʊm] .

struck	**home**	**.**
击	家	.

就像良心本身一样，这位黑人小公证员直奔主题，一针见血。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [self] - [kə'mænd] , [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

He	**was**	**keen**	**enough**	**,**	**however**	**,**	**had**	**sufficient**	**self**	**-**	**command**	**,**	**not**	**to**	**betray**
他	曾是	敏锐的	足够的	,	然而	,	有	充足的	自己	-	命令	,	不是	到	背叛

[hɪm'self] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] ['aʊtwərdli] ,

himself	**,**	**but**	**remained**	**unmoved**	**outwardly**	**,**
他自己	,	但	剩余	不动	向外	,

然而，他心思敏锐，自制力也很强，没有出卖自己，表面上却表现得毫不在意。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['kɑːmli] .

and	**spoke**	**calmly**	**.**
和	辐	平静地	.

他平静地说道。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] — [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['æskɪŋ] [kə'nʌndrəmz] ?

“	**Is**	**that**	**your**	**business**	**—**	**to**	**go**	**round**	**the**	**parish**	**asking**	**conundrums**	**?**
”	是	那	你的	商业	—	到	去	圆形的	这	教区	问	难题	?

“你的职责就是在教区里四处打听难题吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .

”	**he**	**said**	**coolly**	**.**
”	他	说	冷静地	.

他冷冷地说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ges] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

“	**I**	**can't**	**guess**	**the**	**answer**	**to**	**that**	**one**	**,**	**can**	**you**	**?**
”	我	不能	猜测	这	回答	到	那	一	,	能	你	?

“我猜不出这个问题的答案，你能猜出来吗？”

” - [heitid] ['kaʊədz] , [ænd; ənd] [laɪkt] ['klevər] ['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪm; ɪm]

”	**Shangois**	**hated**	**cowards**	**,**	**and**	**liked**	**clever**	**people**	**—**	**people**	**who**	**could**	**answer**	**him**
”	-	憎恨	懦夫	,	和	喜欢	聪明的	人们	—	人们	WHO	可以	回答	他

['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

after	**his**	**own**	**fashion**	**.**
后	他的	自己的	时尚	.

“尚戈伊斯憎恨懦夫，喜欢聪明人——那些能按照他的方式回答他的人。”

['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Nearly	**everybody**	**was**	**afraid**	**of**	**his**	**tongue**	**and**	**of**	**him**	**.**
几乎	大家	曾是	害怕的	的	他的	舌头	和	的	他	.

几乎所有人都害怕他的嘴和他本人。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] .

He	**knew**	**too**	**much**	**;**	**which**	**was**	**a**	**crime**	**.**
他	知道	也	很多	;	哪个	曾是	一个	犯罪	.

他知道得太多了，这是一种犯罪。

“ [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	**I**	**can**	**find**	**out**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**showing**	**his**	**teeth**	**a**	**little**	**.**
”	我	能	寻找	出去	,	”	他	回复	,	显示	他的	牙齿	一个	小的	.

“我可以查清楚，”他回答道，还露出了一口牙齿。

“ [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [jɔːr'self] , ['lɪt(ə)l] ['devəlkin] ? ”

“	**Then**	**you're**	**not**	**quite**	**sure**	**yourself**	**,**	**little**	**devilkin**	**?**	**”**
”	然后	你是	不是	相当	当然	你自己	,	小的	恶魔族	?	”

“那你自己也不太确定吧，小恶魔？”

“ [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .

“	**The**	**girl**	**is**	**a**	**riddle**	**.**
”	这	女孩	是	一个	谜语	.

这个女孩是个谜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv] ['ridlz] . ”

I	**am**	**not**	**the**	**great**	**reader**	**of**	**riddles**	**.**	**”**
我	是	不是	这	伟大的	读者	的	谜语	.	”

我并不擅长读谜语。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] .

“	**I**	**didn't**	**call**	**you**	**that**	**.**
”	我	没有	称呼	你	那	.

“我没有那样称呼你。”

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l][ɪmp] .

You're	**only**	**a**	**common**	**little**	**imp**	**.**
你是	仅有的	一个	常见的	小的	重要	.

你不过是个普通的小恶魔。

” - [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] .

”	**Shangois**	**showed**	**his**	**teeth**	**in**	**a**	**malicious**	**smile**	**.**
”	-	显示	他的	牙齿	在	一个	恶意	微笑	.

尚戈伊斯露出了邪恶的笑容，龇牙咧嘴。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][set][ˌem 'iː][ðə; ði]['rɪd(ə)l] , [ðen] ?

“	**Why**	**did**	**you**	**set**	**me**	**the**	**riddle**	**,**	**then**	**?**
”	为什么	做过	你	放	我	这	谜语	,	然后	?

“那你为什么要给我出这个谜题呢？”

” ['ferɔl] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kerləsnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

”	**Ferrol**	**continued**	**,**	**his**	**eyes**	**fixed**	**with**	**apparent**	**carelessness**	**on**	**the**	**other's**	**face**	**.**
”	铁	持续	,	他的	眼睛	固定的	和	明显	疏忽	在	这	其他的	脸	.

费罗尔继续说道，目光漫不经心地盯着对方的脸。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['ænsər] . ”

“	**I**	**thought**	**she**	**might**	**have**	**told**	**you**	**the**	**answer**	**.**	**”**
”	我	想法	她	可能	有	讲述	你	这	回答	.	”

“我以为她可能会告诉你答案。”

“ [aɪ] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .

“	**I**	**never**	**asked**	**her**	**the**	**puzzle**	**.**
”	我	绝不	问	她	这	谜	.

“我从来没问过她那个谜题。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

Have	you	?
有	你	?

你?

" [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['noʊtəriz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

"	By	instinct	,	and	from	the	notary's	reputation	,
"	经过	本能	,	和	从	这	公证员	名声	,

“凭直觉，也根据公证人的声誉，

['ferɔl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][æt; ət] [liːst] ,

Ferrol	knew	that	he	was	in	the	presence	of	an	honest	man	at	least	,
铁	知道	那	他	曾是	在	这	在场	的	一个	诚实的	男人	在	至少	,

费罗尔知道，至少他面前这个人是诚实的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [moʊst] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪt] [maɪt] [hæŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	waited	most	anxiously	for	an	answer	,	for	his	fate	might	hang	on	it	.
和	他	等待	最多	焦虑地	为了	一个	回答	,	为了	他的	命运	可能	悬挂	在	它	.

他焦急地等待着答复，因为他的命运可能就取决于此。

“ - - , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	M'sieu	'	,	I	have	not	seen	her	since	yesterday	morning	.	”
“	-	-	,	我	有	不是	已见	她	自从	昨天	早晨	.	”

“女士，我从昨天早上就没见过她了。”

“ [wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ? ”

“	Well	,	what	would	you	do	if	you	found	out	about	the	five	thousand	dollars	?	”
“	出色地	,	什么	会	你	做	如果	你	成立	出去	关于	这	五	千	美元	?	”

“如果你发现了那五千美元，你会怎么做？”

“ [aɪ] [wʊd] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	would	see	what	happened	to	it	;
“	我	会	看	什么	发生	到	它	;

“我想看看它会发生什么；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] [dɪd][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ,

and	afterwards	I	would	see	that	a	girl	of	Bonaventure	did	not	marry	a	Protestant	,
和	然后	我	会	看	那	一个	女孩	的	博纳文图尔	做过	不是	结婚	一个	新教	,

后来我发现，博纳文图拉的姑娘并没有嫁给新教徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] .

and	a	thief	.
和	一个	贼	.

还有一个小偷。

" ['ferɔl] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['kɔːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Ferrol	rose	from	his	chair	,	coughing	a	little	.
"	铁	玫瑰	从	他的	椅子	,	咳嗽	一个	小的	.

费罗尔从椅子上站起来，轻咳了几声。

['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] - ,

Walking	over	to	Shangois	,
步行	超过	到	-	,

走到尚戈伊斯，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ] [ɪrz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʃægi] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

he	caught	him	by	both	ears	and	shook	the	shaggy	head	back	and	forth	.
他	捕捉	他	经过	两个都	耳朵	和	摇晃	这	毛茸茸	头	后退	和	前进	.

他抓住他的两只耳朵，来回摇晃他毛茸茸的脑袋。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv] [hel] ， ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ，

“	You	little	scrap	of	hell	,	”	he	said	in	a	rage	,
”	你	小的	废料	的	地狱	,	”	他	说	在	一个	愤怒	,

“你这个小恶魔！”他怒吼道。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [keɪm]

“	if	you	ever	come	within	fifty	feet	of	me	again	I'll	send	you	where	you	came
”	如果	你	曾经	来	之内	五十	脚	的	我	再次	患病的	发送	你	在哪里	你	来了

[frʌm; frəm] !

from	!
从	!

“如果你再敢靠近我五十英尺以内，我就把你送回你来的地方！”

” [ðoʊ] - [aɪz] [bʌldʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['ænsər] :

”	Though	Shangois's	eyes	bulged	from	his	head	,	he	answered	:
”	尽管	-	眼睛	鼓胀	从	他的	头	,	他	回答	:

尽管尚戈伊斯双眼圆睁，但他还是回答道：

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][læst] [naɪt] ['ʌndər][ðə; ði][elm] !

“	I	was	only	ten	feet	away	from	you	last	night	under	the	elm	!
”	我	曾是	仅有的	十	脚	离开	从	你	最后的	夜晚	在下面	这	榆树	!

“昨晚我在榆树下，离你只有十英尺远！”

” ['sʌd(ə)nli] - [hænd] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə] - [θroʊt] .

”	Suddenly	Ferrol's	hand	slipped	down	to	Shangois's	throat	.
”	突然	-	手	滑倒了	向下	到	-	喉	.

“突然，费罗尔的手滑到了尚戈伊斯的喉咙上。”

- ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] , [prest] ['ɪnwərdz] .

Ferrol's	fingers	tightened	,	pressed	inwards	.
-	手指	收紧	,	按下	向内	.

费罗尔的手指收紧，向内按压。

“ [naʊ] ， [siː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	Now	,	see	,	I	know	what	you	mean	.
”	现在	,	看	,	我	知道	什么	你	意思是	.

“现在，我明白你的意思了。”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [rɔbd] ['nɪkələs] - [ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Some	one	has	robbed	Nicolas	Lavilette	of	five	thousand	dollars	.
一些	一	有	被抢劫	尼古拉斯	-	的	五	千	美元	.

有人抢走了尼古拉斯·拉维莱特五千美元。

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [kɜːrs] [juː; jʊ] .

You	dare	to	charge	me	with	it	,	curse	you	.
你	敢	到	收费	我	和	它	,	诅咒	你	.

你竟敢指控我，诅咒你！

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [mɔːr] [laɪz][ɑːn][jʊr; jər] [tʌŋ] !

Let	me	see	if	there's	any	more	lies	on	your	tongue	!
让	我	看	如果	有	任何	更多的	谎言	在	你的	舌头	!

让我看看你嘴里还有没有其他谎言！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] - [tʌŋ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	With	the	violence	of	the	pressure	Shangois's	tongue	was	forced	out	of	his
"	和	这	暴力	的	这	压力	-	舌头	曾是	强制	出去	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“在如此猛烈的压力下，尚戈伊斯的舌头被强行从嘴里挤出来。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [siːzd] ['ferɔl] ,

Suddenly	a	paroxysm	of	coughing	seized	Ferrol	,
突然	一个	发作	的	咳嗽	查获	铁	,

费罗尔突然剧烈咳嗽起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [goʊ][ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .

and	he	let	go	and	staggered	back	against	the	window	ledge	.
和	他	让	去	和	交错	后退	反对	这	窗户	壁架	.

他松开手，踉跄着退到窗台上。

- [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] — [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

Shangois	was	transformed	—	an	animal	.
-	曾是	转变	—	一个	动物	.

尚戈伊斯变了——变成了一头野兽。

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

No	human	being	had	ever	seen	him	as	he	was	at	this	moment	.
不	人类	存在	有	曾经	已见	他	作为	他	曾是	在	这	片刻	.

此前从未有人见过他这般模样。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn][hænd]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [kən'vʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wɜːrkt] [ʌp]

The	fingers	of	his	one	hand	opened	and	shut	convulsively	,	his	arms	worked	up
这	手指	的	他的	一	手	打开	和	关闭	痉挛地	,	他的	武器	工作	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

他一只手的指头痉挛般地张开又合拢，双臂上下摆动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃoʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːsts] [æz; əz][hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] ['ferɔl] .

his	face	twitched	,	his	teeth	showed	like	a	beast's	as	he	glared	at	Ferrol	.
他的	脸	抽搐	,	他的	牙齿	显示	喜欢	一个	野兽的	作为	他	怒目而视	在	铁	.

他脸部抽搐了一下，露出野兽般的牙齿，怒视着费罗尔。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['helpləs] [mæn] .

He	looked	as	though	he	were	about	to	spring	upon	the	now	helpless	man	.
他	看起来	作为	尽管	他	是	关于	到	春天	之上	这	现在	无助	男人	.

他看起来像是要扑向那个现在毫无还手之力的人。

[bʌt; bət][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] — [krɪ'stiːnz]

But	up	from	the	garden	below	there	came	the	sound	of	a	voice	—	Christine's
但	向上	从	这	花园	以下	那里	来了	这	声音	的	一个	嗓音	—	克里斯汀的

— ['sɪŋɪŋ] .

—	singing	.
—	歌唱	.

但从下面的花园里传来一个声音——是克里斯汀的歌声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwaiətid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [keɪm] [tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][poʊz] [ə'gen] ,

His	face	quieted	,	and	his	body	came	to	its	natural	pose	again	,
他的	脸	安静	,	和	他的	身体	来了	到	它是	自然的	姿势	再次	,

他的表情平静下来，身体也恢复了自然的姿势。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [riˈteind] [æn; ən] ['æktɪv] ['mælɪs] .

though	his	eyes	retained	an	active	malice	.
尽管	他的	眼睛	保留	一个	积极的	恶意	.

但他的眼神中仍然充满恶意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

He	turned	to	go	.
他	转向	到	去	.

他转身要走。

“ [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ferɔl] : “ [ɪf] [juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] [ðæt] [laɪ] ,

“	Remember	what	I	tell	you	,	”	said	Ferrol	:	“	if	you	publish	that	lie	,
”	记住	什么	我	告诉	你	,	”	说	铁	:	“	如果	你	发布	那	说谎	,

费罗尔说：“记住我跟你说的话：如果你发表那个谎言，

[juːl] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ə'baʊt] .

you'll	not	live	to	hear	it	go	about	.
你会	不是	居住	到	听到	它	去	关于	.

你活不到听到这件事的进展。

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

I	mean	what	I	say	.
我	意思是	什么	我	说	.

我说到做到。

” [blʌd] [ʃoʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [striːm] [floʊd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnər]

”	Blood	showed	upon	his	lips	,	and	a	tiny	little	stream	flowed	down	the	corner
”	血	显示	之上	他的	嘴唇	,	和	一个	微小的	小的	溪流	流动	向下	这	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

of	his	mouth	.
的	他的	嘴	.

“他的嘴唇上露出了血迹，一小股血流顺着嘴角流了下来。”

[wen'evər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɔːrm] ['fluːɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] ,

Whenever	he	felt	that	warm	fluid	on	his	tongue	he	was	certain	of	his	doom	,
每当	他	毛毡	那	温暖的	体液	在	他的	舌头	他	曾是	肯定	的	他的	厄运	,

每当他感觉到舌头上那温热的液体时，他就确信自己死期将至。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [ə'prest] [hɪm; ɪm] , ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

and	the	horror	of	slowly	dying	oppressed	him	,	angered	him	.
和	这	恐怖	的	缓慢地	垂死	受压迫者	他	,	愤怒	他	.

缓慢死亡的恐惧压垮了他，激怒了他。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

It	begot	in	him	a	desire	to	end	it	all	.
它	生	在	他	一个	欲望	到	结尾	它	全部	.

这让他萌生了结束这一切的念头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [weɪz] .

He	had	a	hatred	of	suicide	;	but	there	were	other	ways	.
他	有	一个	仇恨	的	自杀	;	但	那里	是	其他	方式	.

他憎恨自杀；但还有其他的出路。

“ [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] , [ɔːr] [juːl] [hæv; həv][maɪn] .

“	I'll	have	your	life	,	or	you'll	have	mine	.
”	患病的	有	你的	生活	,	或者	你会	有	矿	.

“要么我夺走你的生命，要么你夺走我的生命。”

[aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

I'm	not	to	be	played	with	,	”	he	added	.
我是	不是	到	是	玩	和	,	”	他	额外	.

“我可不是好惹的，”他补充道。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər]['broʊkən][baɪ] ['kɔːfɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz][wet]

The	sentences	were	broken	by	coughing	,	and	his	handkerchief	was	wet
这	句子	是	破碎的	经过	咳嗽	,	和	他的	手帕	曾是	湿的

[ænd; ənd] [red] .

and	red	.
和	红色的	.

他的话语被咳嗽打断，手帕湿透了，鲜红一片。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " ['ænsər] - , ['stretʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

"	It	is	no	concern	of	the	world	,	"	answered	Shangois	,	stretching	up	his	throat	,
"	它	是	不	忧虑	的	这	世界	,	"	回答	-	,	伸展	向上	他的	喉	,

“这与世人无关，”尚戈伊斯回答道，同时伸长了伸喉咙。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] - ['fɪŋgərz] — " ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd]

for	he	still	felt	the	pressure	of	Ferrol's	fingers	—	"	only	of	the	girl	and
为了	他	仍然	毛毡	这	压力	的	-	手指	—	"	仅有的	的	这	女孩	和

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

her	brother	.
她	兄弟	.

因为他仍然能感受到费罗尔手指的压力——“只是那个女孩和她哥哥的压力。

[ðə; ði][gɜːrl] — [aɪ] [seɪvd] [hɜːr; hər][wʌns] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] [væn] [kɑː'stiːni] ,

The	girl	—	I	saved	her	once	before	from	your	friend	Vanne	Castine	,
这	女孩	—	我	已保存	她	一次	前	从	你的	朋友	范内	卡斯蒂内	,

那个女孩——我之前曾从你的朋友瓦内·卡斯蒂内手中救过她。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [jes] !

and	I	will	save	her	from	you	—	but	,	yes	!
和	我	将要	节省	她	从	你	—	但	,	是的	!

我会把她从你身边救出来——但是，是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [ˌbɔnə'ventʃə] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rɑːbər] ;

It	is	nothing	to	the	world	,	to	Bonaventure	,	that	you	are	a	robber	;
它	是	没有什么	到	这	世界	,	到	博纳文图尔	,	那	你	是	一个	强盗	;

在世人眼中，在博纳文图尔眼中，你是个强盗，这根本算不了什么；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	is	everything	to	her	.
它	是	一切	到	她	.

对她来说，这就是一切。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['rɔbəz] — [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] — [kɑːtʃənz] !

You	are	all	robbers	—	you	English	—	cochons	!
你	是	全部	强盗	—	你	英语	—	鸡	!

你们都是强盗——你们这些英国佬——混蛋！

" [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	He	opened	the	door	and	went	out	.
"	他	打开	这	门	和	去	出去	.

他打开门走了出去。

['ferɔl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] ['wiːknəs]

Ferrol	was	about	to	follow	him	,	but	he	had	a	sudden	fit	of	weakness
铁	曾是	关于	到	跟随	他	,	但	他	有	一个	突然	合身	的	弱点

,

,

,

费罗尔正要跟上去，却突然感到一阵虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [wer] -

and	he	caught	up	a	pillow	,	and	,	throwing	it	on	the	chest	where	Shangois
和	他	捕捉	向上	一个	枕头	,	和	,	投掷	它	在	这	胸部	在哪里	-

[hæd; həd][sæt] ,

had	sat	,
有	卫星	,

他抓起一个枕头，扔到尚戈伊斯坐过的箱子上，

[stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

stretched	himself	upon	it	.
拉伸	他自己	之上	它	.

他把自己伸展开来趴在上面。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] .

He	lay	still	for	quite	a	long	time	,	and	presently	fell	into	a	doze	.
他	躺	仍然	为了	相当	一个	长的	时间	,	和	目前	跌倒	进入	一个	瞌睡	.

他一动不动地躺了很久，然后就睡着了。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [noʊ] [ɪ'vent] [meɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

In	those	days	no	event	made	a	lasting	impression	on	him	.
在	那些	天	不	事件	制成	一个	持久	印象	在	他	.

那时候，没有什么事能给他留下深刻的印象。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnd] ['eni] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [rɪ'membrənsɪz]

When	it	was	over	it	ended	,	so	far	as	concerned	any	disturbing	remembrances
什么时候	它	曾是	超过	它	结束	,	所以	远的	作为	担心的	任何	令人不安	回忆

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

事情结束后，所有令人不安的回忆也就随之结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [slept] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]

He	was	awakened	(	he	could	not	have	slept	for	more	than	fifteen	minutes
他	曾是	觉醒	(	他	可以	不是	有	睡着了	为了	更多的	比	十五	分钟

) [baɪ][ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

)	by	a	tapping	at	his	door	,
)	经过	一个	窃听	在	他的	门	,

他被敲门声吵醒了（他睡的时间不可能超过十五分钟）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['spoʊkən] ['sɔːftli] .

and	his	name	spoken	softly	.
和	他的	姓名	说	轻轻	.

他的名字被轻声唤着。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	went	to	the	door	and	opened	it	.
他	去	到	这	门	和	打开	它	.

他走到门口，打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kristiːn] .

It	was	Christine	.
它	曾是	克里斯汀	.

是克里斯汀。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [peɪl] , ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nɜːrvəs] ;

He	thought	she	seemed	pale	,	also	that	she	seemed	nervous	;
他	想法	她	似乎	苍白	,	还	那	她	似乎	紧张的	;

他觉得她脸色苍白，而且看起来很紧张；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər] ,

but	her	eyes	were	full	of	light	and	fire	,
但	她	眼睛	是	满的	的	光	和	火	,

但她的眼中充满了光芒和火焰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər]

and	there	was	no	mistaking	the	look	in	her	face	:	it	was	all	for
和	那里	曾是	不	误会	这	看	在	她	脸	:	它	曾是	全部	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她脸上的表情毫无疑问：这一切都是为了他。

[hiː; hi][set] [daʊn] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk]

He	set	down	her	agitation	to	the	adventure	they	were	about	to	make
他	放	向下	她	搅动	到	这	冒险	他们	是	关于	到	制作

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他将她的焦躁不安归咎于他们即将一起进行的冒险。

[hiː; hi] [stept] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

He	stepped	back	,	as	if	inviting	her	to	enter	,	but	she	shook	her	head	.
他	步	后退	,	作为	如果	邀请	她	到	进入	,	但	她	摇晃	她	头	.

他后退一步，仿佛邀请她进来，但她摇了摇头。

“ [noʊ] , [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	No	,	not	this	morning	.
“	不	,	不是	这	早晨	.

“不，今天早上没有。”

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

I	will	meet	you	at	the	old	mill	in	half	an	hour	.
我	将要	见面	你	在	这	老的	磨	在	一半	一个	小时	.

半小时后我在老磨坊等你。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz][ɔːl][mæd][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

The	parish	is	all	mad	about	the	Rebellion	,
这	教区	是	全部	疯狂的	关于	这	叛乱	,

整个教区都对这场叛乱感到愤怒。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['noʊtɪs][ɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

and	no	one	will	notice	or	talk	of	anything	else	.
和	不	一	将要	注意	或者	讲话	的	任何事物	别的	.

而且没有人会注意到或谈论其他事情。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ;

I	have	the	best	pair	of	horses	in	the	stable	;
我	有	这	最好的	一对	的	马匹	在	这	稳定的	;

我的马厩里有两匹最好的马；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['aʊərz] , ['iːzi] .

and	we	can	drive	it	in	two	hours	,	easy	.
和	我们	能	驾驶	它	在	二	小时	,	简单的	.

我们开车两个小时就能轻松到达。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

”	She	took	a	paper	from	her	pocket	.
”	她	采取	一个	纸	从	她	口袋	.

她从口袋里掏出一张纸。

“ [ðɪs] [ɪz] — [ðə; ði] — ['laɪs(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

“	This	is	—	the	—	license	,	”	she	added	,	and	she	blushed	.
“	这	是	—	这	—	执照	,	”	她	额外	,	和	她	脸红了	.

“这是——驾照，”她补充道，然后脸红了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ʃi:; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] ,

Then	,	with	a	sudden	impulse	,	she	stepped	inside	the	room	,
然后	,	和	一个	突然	冲动	,	她	步	里面	这	房间	,

然后，她突然心血来潮，走进了房间。

[θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər]

threw	her	arms	about	his	neck	and	kissed	him	,	and	he	clasped	her
扔	她	武器	关于	他的	脖子	和	亲吻	他	,	和	他	紧握	她

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

to	his	breast	.
到	他的	胸部	.

她双臂环住他的脖子吻他，他则将她紧紧抱在胸前。

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tɑ:m] !

“	My	darling	Tom	!
”	我的	亲爱的	汤姆	!

“我亲爱的汤姆！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

”	she	said	,	and	then	hastened	away	,	with	tears	in	her	eyes	.
”	她	说	,	和	然后	加快	离开	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“她说完，就匆匆离开了，眼里噙着泪水。”

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [terz] .

He	saw	the	tears	.
他	锯	这	眼泪	.

他看到了眼泪。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] ?

“	I	wonder	what	they	were	for	?
”	我	想知道	什么	他们	是	为了	?

我想知道它们是做什么用的?

” [hi:; hi] [sed] ['mju:ziŋli] , [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [blu:] ['peɪpər] .

”	he	said	musingly	,	as	he	opened	up	the	official	blue	paper	.
”	他	说	若有所思地	,	作为	他	打开	向上	这	官方的	蓝色的	纸	.

他若有所思地说着，一边打开了那份官方的蓝色文件。

“ [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ?

“	For	joy	?
”	为了	喜悦	?

“为了喜悦？”

” [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zɪli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

”	He	laughed	a	little	uneasily	as	he	said	it	.
”	他	笑了	一个	小的	不安地	作为	他	说	它	.

他说这话时，略带尴尬地笑了笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] [θru:] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt] .

His	eyes	ran	through	the	document	.
他的	眼睛	跑	通过	这	文档	.

他的目光快速扫过文件。

“ [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tɑ:m] ['ferɔl] , [ʌv; əv] ['steɪvli] ['kæs(ə)l] , ['kaʊnti] ['gɔ:lweɪ] , ['aɪərlənd] , ['bætʃələr] ,

“	The	Honourable	Tom	Ferrol	,	of	Stavely	Castle	,	County	Galway	,	Ireland	,	bachelor	,
”	这	尊敬的	汤姆	铁	,	的	斯塔夫利	城堡	,	县	戈尔韦	,	爱尔兰	,	学士	,

[ænd; ənd] ['kristi:n] [mə'ri:] - ,

and	Christine	Marie	Lavilette	,
和	克里斯汀	玛丽	-	,

“尊敬的汤姆·费罗尔先生，来自爱尔兰戈尔韦郡斯塔夫利城堡，单身，以及克里斯汀·玛丽·拉维莱特女士，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['loʊər] ['kænədə] , ['spɪnstər] ,

of	the	Township	of	Bonaventure	,	in	the	Province	of	Lower	Canada	,	spinster	,
的	这	乡	的	博纳文图尔	,	在	这	省	的	降低	加拿大	,	单身女子	,

[ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] ['græntɪd] ,

Are	hereby	granted	,
是	特此	的确	,

兹授予下加拿大省博纳文图尔镇的未婚女子，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

"	etc	.	,	etc	.	,	etc	.	,	"	according	to	the	laws	of
"	ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.	,	"	根据	到	这	法律	的

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['kænədə] ,

the	Province	of	Upper	Canada	,
这	省	的	上	加拿大	,

"等等，等等，等等，"根据加拿大上省的法律，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.	,	etc	.	,	etc	.
"	ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	put	it	in	his	pocket	.
他	放	它	在	他的	口袋	.

他把它放进口袋里。

" [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

"	For	better	or	for	worse	,	then	,	"	he	said	,	and	descended	the	stairs	.
"	为了	更好的	或者	为了	更糟	,	然后	,	"	他	说	,	和	下降	这	楼梯	.

"那么，不管好坏吧，"他说着，走下了楼梯。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɑː'stɪlətɪ] [tuː; tə]

Presently	,	as	he	went	through	the	village	,	he	noticed	signs	of	hostility	to
目前	,	作为	他	去	通过	这	村庄	,	他	注意到	标志	的	敌意	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这时，当他穿过村庄时，他注意到了一些针对他的敌意迹象。

[kraɪz] [ʌv; əv] ['viːv] [lɑː]['kænədə] !

Cries	of	Vive	la	Canada	!
哭泣	的	活力	拉	加拿大	!

"加拿大万岁！"的呼声

['viːv] [lɑː] [fræns] !

Vive	la	France	!
活力	拉	法国	!

法兰西万岁！

[ə; eɪ] [bʌs] - ! [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

a	bas	l'Anglais	!	came	to	him	out	of	the	murmuring	and	excitement	.
一个	基础	-	!	来了	到	他	出去	的	这	淙淙	和	激动	.

"a bas l'Anglais!"从低语和兴奋声中传了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['veri] [kən'spɪkjuəsli]

But	the	Regimental	Surgeon	took	off	his	cap	to	him	,	very	conspicuously
但	这	团级	外科医生	采取	离开	他的	帽	到	他	,	非常	显眼地

[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

advancing	to	meet	him	,
前进	到	见面	他	,

但军医却脱帽向他致意，非常显眼地走上前去迎接他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

and	they	exchanged	a	few	words	.
和	他们	交换	一个	很少	字	.

他们交谈了几句。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [məˈsjɜːr] , ” [ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈsɜːrdʒən] [ˈædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv]

“ By	the	way	,	monsieur	,	”	the	Regimental	Surgeon	added	,	as	he	took	his	leave
” 经过	这	方式	,	先生	,	”	这	团级	外科医生	额外	,	作为	他	采取	他的	离开

,

,

,

“对了，先生，”军医临走时补充道。

“ [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] [deɪz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

“ I	knew	of	this	some	days	ago	,	and	,	being	a	justice	of	the	peace	,
” 我	知道	的	这	一些	天	前	,	和	,	存在	一个	正义	的	这	和平	,

“我几天前就知道这件事，而且，作为一名治安法官，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] — [jes] [ʌv; əv] [kɔːrs] !

it	was	my	duty	to	inform	the	authorities	—	yes	of	course	!
它	曾是	我的	责任	到	通知	这	当局	—	是的	的	课程	!

通知有关部门是我的职责——当然！

[wʌn] [mʌst; məst][duː] [wʌnz] [ˈduːti][ɪn] [ˈeni] [keɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈblʌfnis] ,

One	must	do	one's	duty	in	any	case	,	”	he	said	,	in	imitation	of	English	bluffness	,
一	必须	做	一个人的	责任	在	任何	案件	,	”	他	说	,	在	模仿	的	英语	虚张声势	,

“无论如何，人都必须尽到自己的职责，”他模仿着英国人那种直率的语气说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	took	his	leave	.
和	采取	他的	离开	.

然后他告辞了。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈkristiːn] [ænd; ənd] [ˈferɔl] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]

Ten	minutes	later	Christine	and	Ferrol	were	on	their	way	to	the	English
十	分钟	之后	克里斯汀	和	铁	是	在	他们的	方式	到	这	英语

['prɑːvɪns] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

province	to	be	married	.
省	到	是	已婚	.

十分钟后，克里斯汀和费罗尔启程前往英国的某个省份举行婚礼。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['vɪlɪdʒ]

That	afternoon	at	three	o'clock	,	as	they	left	the	little	English	-	speaking	village
那	下午	在	三	点钟	,	作为	他们	左边	这	小的	英语	-	请讲	村庄

[mæn][ænd; ənd][waɪf] ,

man	and	wife	,
男人	和	妻子	,

那天下午三点，当他们离开那对讲英语的小村庄夫妇时，

[ðeɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][bəuθ] .

they	heard	something	which	startled	them	both	.
他们	听到	某物	哪个	惊慌	他们	两个都	.

他们听到了一些令两人都吓了一跳的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] - ['treɪnər] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [wɪrd] [sɔːŋ] , [wɪˈðaʊt]

It	was	a	bear	-	trainer	,	singing	to	his	bear	the	same	weird	song	,	without
它	曾是	一个	熊	-	教练	,	歌唱	到	他的	熊	这	相同的	诡异的	歌曲	,	没有

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

那是一个驯熊人，正对他的熊唱着同一首奇怪的无词歌。

[wɪtʃ] [væn] [kɑːˈstiːni] [sæŋ] [tuː; tə] [ˈmaɪk(ə)l] .
which Vanne Castine sang to Michael .
哪个 范内 卡斯蒂内 唱 到 迈克尔 .

Vanne Castine 为 Michael 演唱的那首歌。

[ˈoʊvər][ɪn] [əˈnʌðər] [striːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ber] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] ,
Over in another street they could see the bear on his hind feet ,
超过 在 其他 街道 他们 可以 看 这 熊 在 他的 后 脚 ,

在另一条街上，他们看到那只熊用后腿站了起来。

[ˈdænsɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][mæn] .
dancing , but they could not see the man .
跳舞 , 但 他们 可以 不是 看 这 男人 .

她们在跳舞，但却看不到那个人。

[ˈkristiːn] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈferɔl] [ˈæŋkʃəsli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
Christine glanced at Ferrol anxiously , for she was nervous and excited ,
克里斯汀 瞥了一眼 在 铁 焦虑地 , 为了 她 曾是 紧张的 和 兴奋的 ,

克里斯汀焦急地瞥了费罗尔一眼，因为她既紧张又兴奋。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪgˈzʌltənt] [ˈhæpinəs] .
though her face had also a look of exultant happiness .
尽管 她 脸 有 还 一个 看 的 眉飞色舞 幸福 .

不过，她的脸上也带着欣喜若狂的表情。

“ [noʊ] , [its] [nɑːt][kɑːˈstiːni] !
“ No , it's not Castine !
” 不 , 它是 不是 卡斯蒂内 !

“不，它不是卡斯廷！”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [lʊk] .
” he said , as if in reply to her look .
” 他 说 , 作为 如果 在 回复 到 她 看 .

“他说道，仿佛是在回应她的眼神。”

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːmɪnəs] .
In a vague way , however , she felt it to be ominous .
在 一个 模糊的 方式 , 然而 , 她 毛毡 它 到 是 不祥的 .

然而，她隐约觉得这很不祥。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd]
The village had no thought or care for anything except the Rebellion and
[nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
news of it ;
消息 的 它 ;

除了叛乱和叛乱的消息之外，村里人对其他任何事都漠不关心；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈferɔl] [ænd; ənd] [ˈkristiːn] [lɪvd] [ðer; ðər] [nuː] [laɪf] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ]
and for several days Ferrol and Christine lived their new life unobserved by
和 为了 一些 天 铁 和 克里斯汀 居住地 他们的 新的 生活 未被观察到的 经过
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the people of the village ,
这 人们 的 这 村庄 ,

在接下来的几天里，费罗尔和克里斯汀过着他们的新生活，没有被村里人发现。

['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]['mænər] - .

even	by	the	household	of	Manor	Casimbault	.
甚至	经过	这	家庭	的	庄园	-	.

甚至连卡辛博庄园的主人也这么认为。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [ðæt] - ['prɑ:fəsi] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tru:] ,

It	almost	seemed	that	Ferrol's	prophecy	regarding	himself	was	coming	true	,
它	几乎	似乎	那	-	预言	关于	他自己	曾是	未来	真的	,

费罗尔关于他自己的预言似乎正在一一应验。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [hɪz; ɪz] [step] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌi:læ'stɪsəti] ,

for	his	cheek	took	on	a	heightened	colour	,	his	step	a	greater	elasticity	,
为了	他的	脸颊	采取	在	一个	增强	颜色	,	他的	步	一个	更大的	弹性	,

他的脸颊泛起了更红的色泽，步伐也更加轻盈有力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɪlətəri] ['swægər] :

and	he	flung	his	shoulders	out	with	a	little	of	the	old	military	swagger	:
和	他	扔	他的	肩膀	出去	和	一个	小的	的	这	老的	军队	昂首阔步	:

他挺直肩膀，带着几分老式军人的傲气：

['tʃɪrf(ə)l] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

cheerful	,	forgetful	of	all	the	world	,
快乐	,	健忘	的	全部	这	世界	,

开朗快乐，忘却尘世烦扰

[ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [helθ] [ænd; ənd]

and	buoyant	in	what	he	thought	to	be	his	new	-	found	health	and
和	浮力	在	什么	他	想法	到	是	他的	新的	-	成立	健康	和

['pɜ:rmənənt] ['hæpinəs] .

permanent	happiness	.
永恒的	幸福	.

他为自己新获得的健康和永久的幸福而感到无比振奋。

[veɪg] [rɪ'pɔ:rts] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

Vague	reports	came	to	the	village	concerning	the	Rebellion	.
模糊的	报告	来了	到	这	村庄	有关	这	叛乱	.

村里陆续传来关于叛乱的模糊消息。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hu:] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kɔ:z]

There	were	not	a	dozen	people	in	the	village	who	espoused	the	British	cause
那里	是	不是	一个	打	人们	在	这	村庄	WHO	拥护	这	英国	原因

;

;

;

村里支持英国事业的人不到十二个；

[ænd; ənd] [ði:z] [fju:] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] .

and	these	few	were	silent	.
和	这些	很少	是	沉默的	.

而这少数人则保持沉默。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] - [wɜ:r; wər]['pɑ:pjələr] .

For	the	moment	the	Lavilettes	were	popular	.
为了	这	片刻	这	-	是	受欢迎的	.

当时，拉维莱特乐队很受欢迎。

['nɪkələs] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][grænd] [ku:] .

Nicolas	had	made	for	them	a	sort	of	grand	coup	.
尼古拉斯	有	制成	为了	他们	一个	种类	的	盛大	政变	.

尼古拉斯为他们策划了一场巨大的政变。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ri'diːmd] [ðə; ði] ['snɑːbɪʃnəs] [ʌv; əv] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

He	had	for	the	moment	redeemed	the	snobbishness	of	two	generations	.
他	有	为了	这	片刻	已赎回	这	势利眼	的	二	几代人	.

他暂时洗刷了两代人的势利眼。

['æftər][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['mærɪdʒ] , ['ferɔl] [wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

After	his	secret	marriage	,	Ferrol	was	not	seen	in	the	village	for	some	days	,
后	他的	秘密	婚姻	,	铁	曾是	不是	已见	在	这	村庄	为了	一些	天	,

费罗尔秘密结婚后，有好几天都没在村里出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælәti] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] :

and	his	presence	and	nationality	were	almost	forgotten	by	the	people	:
和	他的	在场	和	国籍	是	几乎	被遗忘的	经过	这	人们	:

人们几乎忘记了他的存在和国籍：

[ðeɪ] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æktɪvli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

they	only	thought	of	what	was	actively	before	their	eyes	.
他们	仅有的	想法	的	什么	曾是	积极	前	他们的	眼睛	.

他们只顾着思考眼前的事物。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə]

On	the	fifth	day	after	his	marriage	,	which	was	Saturday	,	he	walked	down	to
在	这	第五	天	后	他的	婚姻	,	哪个	曾是	周六	,	他	步行	向下	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

婚后第五天，也就是星期六，他步行下山去了村子。

[ə'træktɪd] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

attracted	by	shouting	and	unusual	excitement	.
吸引	经过	喊叫	和	异常	激动	.

被叫喊声和异常兴奋所吸引。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv]

When	he	saw	the	cause	of	the	demonstration	he	had	a	sudden	flush	of
什么时候	他	锯	这	原因	的	这	示范	他	有	一个	突然	冲洗	的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

当他看到示威游行的原因时，顿时怒火中烧。

[ə; eɪ][flæg] - [stɑːf] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

A	flag	-	staff	had	been	erected	in	the	centre	of	the	village	,
一个	旗帜	-	职员	有	到过	竖立	在	这	中心	的	这	村庄	,

村中心竖起了一根旗杆。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [frentʃ] ['traɪkʌlər] .

and	upon	it	had	been	run	up	the	French	tricolour	.
和	之上	它	有	到过	跑步	向上	这	法语	三色	.

上面飘扬着法国三色旗。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [kraʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	stood	and	looked	at	the	shouting	crowd	a	moment	,
他	站立	和	看起来	在	这	喊叫	人群	一个	片刻	,

他站着，看了看叫喊的人群一会儿。

[ðen] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] ,

then	swung	round	and	went	to	the	office	of	the	Regimental	Surgeon	,
然后	摇摆	圆形的	和	去	到	这	办公室	的	这	团级	外科医生	,

然后转身去了团军医的办公室。

[huː] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

who	met	him	at	the	door	.
WHO	遇见	他	在	这	门	.

谁在门口迎接了他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .

When	he	came	out	again	he	carried	a	little	bundle	under	his	left	arm	.
什么时候	他	来了	出去	再次	他	携带	一个	小的	捆	在下面	他的	左边	手臂	.

他再次出来的时候，左臂下夹着一个小包裹。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ɪn] [gruːps] ,

He	made	straight	for	the	crowd	,	which	was	scattered	in	groups	,
他	制成	直的	为了	这	人群	,	哪个	曾是	疏散	在	团体	,

他径直走向人群，人群三三两两地分散着。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːr] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæg] - [stɑːf] .

and	pushed	or	threaded	his	way	to	the	flag	-	staff	.
和	推动	或者	螺纹	他的	方式	到	这	旗帜	-	职员	.

他挤过或穿过人群，来到了旗杆那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ðer; ðər] ,

He	was	at	least	a	head	taller	than	any	man	there	,
他	曾是	在	至少	一个	头	更高	比	任何	男人	那里	,

他比在场的任何男人至少高出一个头。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['ʌpraɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	though	he	was	not	so	upright	as	he	had	been	,
和	尽管	他	曾是	不是	所以	直立	作为	他	有	到过	,

虽然他不像以前那样正直了，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

the	lines	of	his	figure	were	still	those	of	a	commanding	personality	.
这	线条	的	他的	数字	是	仍然	那些	的	一个	指挥	性格	.

他身形的线条依然展现出威严的气质。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['plætfɔːrm] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [flæg] - [stɑːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

A	sort	of	platform	had	been	erected	around	the	flag	-	staff	and	on	it	a
一个	种类	的	平台	有	到过	竖立	大约	这	旗帜	-	职员	和	在	它	一个

['drʌŋkən] ['lɪt(ə)l] ['hæbɪtənt] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['triːz(ə)n] .

drunken	little	habitant	was	talking	treason	.
醉	小的	居民	曾是	说	叛国罪	.

旗杆周围搭起了一个简易平台，平台上一个醉醺醺的小家伙正在大谈叛国之事。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['ferɔl] [stept] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] ,

Without	a	word	,	Ferrol	stepped	upon	the	platform	,	and	,	loosening	the	rope	,
没有	一个	单词	,	铁	步	之上	这	平台	,	和	,	松动	这	绳索	,

费罗尔一言不发地走上平台，然后松开了绳子。

[drɑːpt] [ðə; ði] ['traɪkʌlər] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stɑːf] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

dropped	the	tricolour	half	-	way	down	the	staff	before	his	action	was	quite
掉落	这	三色	一半	-	方式	向下	这	职员	前	他的	行动	曾是	相当

[ˌkɔmpri'hendid] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] .

comprehended	by	the	crowd	.
理解	经过	这	人群	.

在他做出这一举动被人群完全理解之前，他已经将三色旗从旗杆中间扔了下来。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃaʊt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Presently	a	hoarse	shout	proclaimed	the	anger	and	consternation	of	the
目前	一个	嘶哑	喊	宣布	这	愤怒	和	惊愕	的	这

['hæbɪtənt] .

habitants	.
居民	.

这时，一声嘶哑的喊叫声宣告了居民们的愤怒和惊恐。

“ [liːv] [ðæt] [flæg] [əˈloʊn] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] .

“	Leave	that	flag	alone	,	”	shouted	a	dozen	voices	.
”	离开	那	旗帜	独自的	,	”	喊叫	一个	打	声音	.

“别碰那面旗子！”十几个人喊道。

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !

“	Leave	it	where	it	is	!
”	离开	它	在哪里	它	是	!

“就让它待在那儿吧！”

” [ˈʌðər] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] .

”	others	repeated	with	oaths	.
”	其他的	重复	和	誓言	.

其他人则发誓重复了这句话。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] , [wɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

He	dropped	it	the	full	length	of	the	staff	,	whipped	it	off	the	string	,
他	掉落	它	这	满的	长度	的	这	职员	,	鞭打	它	离开	这	细绳	,

他把它从杖尖垂下，用力甩了下来，从绳子上扯了下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	put	his	foot	upon	it	.
和	放	他的	脚	之上	它	.

然后把脚踩了上去。

[ðen] [hiː; hi] [ʌnˈrəʊld] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Then	he	unrolled	the	bundle	which	he	had	carried	under	his	arm	.
然后	他	展开	这	捆	哪个	他	有	携带	在下面	他的	手臂	.

然后他展开了腋下夹着的包裹。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [flæg] .

It	was	the	British	flag	.
它	曾是	这	英国	旗帜	.

那是英国国旗。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

He	slipped	it	upon	the	string	,	and	was	about	to	haul	it	up	,
他	滑倒了	它	之上	这	细绳	,	和	曾是	关于	到	运输	它	向上	,

他把它套在绳子上，正要把它拉上来。

[wen] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈɔːrətər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪəri] [ˈkɜːrɪdʒ] .

when	the	drunken	orator	on	the	platform	caught	him	by	the	arm	with	fiery	courage	.
什么时候	这	醉	演说者	在	这	平台	捕捉	他	经过	这	手臂	和	火热	勇气	.

台上醉醺醺的演说家鼓起勇气抓住他的胳膊。

“ [hɪr] , [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [əˈloʊn] : [ðæts] [nɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [flæg] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [strɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

“	Here	,	you	leave	that	alone	:	that's	not	our	flag	,	and	if	you	string	it	up	,
”	这里	,	你	离开	那	独自的	:	那就是	不是	我们的	旗帜	,	和	如果	你	细绳	它	向上	,

“这里，别碰它：那不是我们的旗帜，如果你把它挂起来，

[wiːl] [strɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] , - !

we'll	string	you	up	,	bagosh	!
出色地	细绳	你	向上	,	-	!

我们会把你吊起来，混蛋！

” [hiː; hi] [rɔːrd] .

”	he	roared	.
”	他	咆哮	.

他咆哮道。

- ['hevi] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Ferrol's	**heavy**	**walking**	**-**	**stick**	**was**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**.**
-	重的	步行	-	戳	曾是	在	他的	正确的	手	.

费罗尔右手拄着一根沉重的拐杖。

" [let] [goʊ][maɪ][ɑ:rm] - [kwɪk] !

"	**Let**	**go**	**my**	**arm**	**-**	**quick**	**!**
"	让	去	我的	手臂	-	快的	!

“快放开我的胳膊！”

" [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	他	说	悄悄	.

他平静地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**was**	**no**	**coward**	**,**	**and**	**these**	**people**	**were**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**it**	**.**
他	曾是	不	懦夫	,	和	这些	人们	是	,	和	他	知道	它	.

他不是懦夫，而这些人是，他很清楚这一点。

[ðə; ði] ['hæbɪtənt] [dru:] [bæk] .

The	**habitant**	**drew**	**back**	**.**
这	居民	画	后退	.

居民后退了一步。

" [get] [ɔ:f] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ['menəs] .

"	**Get**	**off**	**the**	**platform**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**quiet**	**menace**	**.**
"	得到	离开	这	平台	,	"	他	说	和	安静的	威胁	.

“滚下站台，”他语气平静却充满威胁地说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][hæd; həd] [sprʌŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

He	**turned**	**quickly**	**to**	**the**	**crowd**	**,**	**for**	**some**	**had**	**sprung**	**towards**	**the**
他	转向	迅速地	到	这	人群	,	为了	一些	有	弹簧	向	这

['plætfɔ:rm][tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .

platform	**to**	**pull**	**him**	**off**	**.**
平台	到	拉	他	离开	.

他迅速转身面向人群，因为有些人已经冲向讲台，想把他拉下去。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi] [sed] :

Raising	**his**	**voice**	**,**	**he**	**said**	**:**
提高	他的	嗓音	,	他	说	:

他提高嗓门说道：

" [stænd] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] .

"	**Stand**	**back**	**,**	**and**	**hear**	**what**	**I've**	**got**	**to**	**say**	**.**
"	站立	后退	,	和	听到	什么	我已经	得到	到	说	.

“退后，听我说。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə][wʌn] .

You're	**a**	**hundred**	**to**	**one**	**.**
你是	一个	百	到	一	.

你成功的概率只有一百比一。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['prɑ:bəbli] [kɪl] [ˌem 'i:] ;

You	**can**	**probably**	**kill**	**me**	**;**
你	能	大概	杀	我	;

你或许能杀了我；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

but	**before**	**you**	**do**	**that**	**I**	**shall**	**kill**	**three**	**or**	**four**	**of**	**you**	**.**
但	前	你	做	那	我	将	杀	三	或者	四	的	你	.

但在此之前，我会杀了你们三四个人。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['raɪətər] [bɪ'fɔːr] .

I've	had	to	do	with	rioters	before	.
我已经	有	到	做	和	暴徒	前	.

我以前也处理过暴徒的事情。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['hændfʊl][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [hɪr] — ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] — [ɪ'mædʒɪn] [ðæt]

You	little	handful	of	people	here	—	little	more	than	half	a	million	—	imagine	that
你	小的	少数	的	人们	这里	—	小的	更多的	比	一半	一个	百万	—	想象	那

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'fiːt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪljənz] ,

you	can	defeat	thirty	-	five	millions	,
你	能	击败	三十	-	五	百万	,

你们这区区五百万人——也就五十多万——就妄想能打败三千五百万人?

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bæt(ə)l] - [ʃɪps] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kænən]

with	an	army	of	half	a	million	,	a	hundred	battle	-	ships	,	ten	thousand	cannon
和	一个	军队	的	一半	一个	百万	,	一个	百	战斗	-	船舶	,	十	千	大炮

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['raɪfəlz] .

and	a	million	rifles	.
和	一个	百万	步枪	.

拥有五十万军队、一百艘战舰、一万门大炮和一百万支步枪。

[kʌm] [naʊ] , [dəunt][biː; bi] [fuːlz] .

Come	now	,	don't	be	fools	.
来	现在	,	不	是	傻瓜	.

别犯傻了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'loʊn] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [men][tuː; tə] [draɪv][juː; jʊ][ɔːl]['ɪntuː]

The	Governor	alone	up	there	in	Montreal	has	enough	men	to	drive	you	all	into
这	州长	独自的	向上	那里	在	蒙特利尔	有	足够的	男人	到	驾驶	你	全部	进入

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

the	hills	of	Maine	in	a	week	.
这	丘陵	的	缅因州	在	一个	星期	.

光是蒙特利尔的州长一个人，就有足够的人手在一周内把你们都赶到缅因州的山区去。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] ['koʊlbɔrn] ?

You	think	you've	got	the	start	of	Colborne	?
你	思考	你已经	得到	这	开始	的	科尔伯恩	?

你认为你已经掌握了科尔伯恩的雏形?

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['pæpɪˌnoʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər]['reblz; rɪ'bel][fɔːr; fər]

Why	,	he	has	known	every	movement	of	Papineau	and	your	rebels	for
为什么	,	他	有	已知	每一个	移动	的	帕皮诺	和	你的	叛军	为了

[ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] .

the	last	two	months	.
这	最后的	二	几个月	.

为什么? 因为他对帕皮诺和你们叛军过去两个月的每一个举动都了如指掌。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['blʌstər] [ænd; ənd]['raɪət][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	can	bluster	and	riot	to	-	day	,	but	look	out	for	to	-	morrow	.
你	能	虚张声势	和	暴动	到	-	天	,	但	看	出去	为了	到	-	明天	.

今天你可以大吵大闹，但要提防明天。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪr] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

I	am	the	only	Englishman	here	among	you	.
我	是	这	仅有的	英国人	这里	之中	你	.

这里只有我一个英国人。

[kɪl] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [wʌt] [jʊr; jər][end] [wɪl] [biː; bi] !

Kill	me	;	but	watch	what	your	end	will	be	!
杀	我	;	但	手表	什么	你的	结尾	将要	是	!

杀了我吧；但你也要看看你的下场!

[fɔːr; fər] ['evri] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [les] ['hæbɪtənt] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] .

For	every	hair	of	my	head	there	will	be	one	less	habitant	in	this	province	.
为了	每一个	头发	的	我的	头	那里	将要	是	一	较少的	居民	在	这	省	.

我每掉一根头发，这个省就会少一个居民。

[juː; jʊ] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] ,

You	haul	down	the	British	flag	,
你	运输	向下	这	英国	旗帜	,

你扯下了英国国旗，

[ænd; ənd] [strɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['traɪkʌlər] [ɪn] [ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['brɪtɪʃər] [tuː; tə]

and	string	up	your	tricolour	in	this	British	village	while	there	is	one	Britisher	to
和	细绳	向上	你的	三色	在	这	英国	村庄	尽管	那里	是	一	英国人	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

趁着这个英国村庄里还有一个英国人站出来说话，就把你们的三色旗挂在这里吧！

- [pʊt] [ʌp] [ðæt] [flæg] [ə'gen] ! - — [juː; jʊ] [fuːlz] !

'	Put	up	that	flag	again	!	'	—	You	fools	!
-	放	向上	那	旗帜	再次	!	-	—	你	傻瓜	!

“再把旗子升起来！”——你们这些蠢货！

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ðə; ði][roʊp][ə; eɪ] [pʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ræn][ʌp] [hæf] - [wei] ;

”	He	suddenly	gave	the	rope	a	pull	,	and	the	flag	ran	up	half	-	way	;
”	他	突然	给予	这	绳索	一个	拉	,	和	这	旗帜	跑	向上	一半	-	方式	;

他突然猛地拉了一下绳子，旗子升到了一半；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [stoʊn] [wʌz; wəz] [θroʊn] .

but	as	he	did	so	a	stone	was	thrown	.
但	作为	他	做过	所以	一个	石头	曾是	抛掷	.

但就在这时，一块石头飞了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] , ['greɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

It	flew	past	his	head	,	grazing	his	temple	.
它	飞翔	过去的	他的	头	,	放牧	他的	寺庙	.

它从他头顶飞过，擦过他的太阳穴。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] ['læsəreɪtɪd][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

A	sharp	point	lacerated	the	flesh	,	and	the	blood	flowed	down	his	cheek	.
一个	锋利的	观点	撕裂	这	肉	,	和	这	血	流动	向下	他的	脸颊	.

尖锐的东西划破了他的皮肉，鲜血顺着他的脸颊流了下来。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði][flæg][ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

He	ran	the	flag	up	to	its	full	height	,
他	跑	这	旗帜	向上	到	它是	满的	高度	,

他将旗帜升至最高处。

['swɪftli] ['nɑːtɪd] [ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][poʊl] .

swiftly	knotted	the	cord	and	put	his	back	against	the	pole	.
迅速地	打结的	这	绳索	和	放	他的	后退	反对	这	极	.

他迅速将绳子打好结，背靠着柱子。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tæk] .

Grasping	his	stick	he	prepared	himself	for	an	attack	.
抓握	他的	戳	他	准备	他自己	为了	一个	攻击	.

他紧握棍棒，准备发起进攻。

“ [maɪnd] [wʌt] [aɪ][seɪ] , ” [hiː; hi][kraɪd] ; “ [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [kʌmz] [wɪl] [get] [wʌt] [fɔːr; fər] !

“	Mind	what	I	say	,	”	he	cried	;	“	the	first	man	that	comes	will	get	what	for	!
“	头脑	什么	我	说	,	”	他	哭	;	“	这	第一的	男人	那	来	将要	得到	什么	为了	!

“听我的话，”他喊道，“第一个来的人必遭报应！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ; [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [bɪ'haɪnd] ['ferɔl]
" There was a commotion in the crowd ; consternation and dismay behind Ferrol
" 那里 曾是 一个 骚动 在 这 人群 ; 惊愕 和 沮丧 在后面 铁
,
;
,

“人群中一片骚动；费罗尔身后弥漫着惊愕和沮丧的气氛，

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['æŋgər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and excitement and anger in front of him .
和 激动 和 愤怒 在 正面 的 他 .

他面前既有兴奋又有愤怒。

[θriː] [men] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Three men were pushing their way through to him .
三 男人 是 推动 他们的 方式 通过 到 他 .

三个男人正奋力挤向他。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɑːrmd] .
Two of them were armed .
二 的 他们 是 武装 .

其中两人携带武器。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
They reached the platform and mounted it .
他们 达到 这 平台 和 安装 它 .

他们到达平台并登上了平台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] .
It was the Regimental Surgeon and two British soldiers .
它 曾是 这 团级 外科医生 和 二 英国 士兵 .

是团里的军医和两名英国士兵。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] [held] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The Regimental Surgeon held a paper in his hand .
这 团级 外科医生 握住 一个 纸 在 他的 手 .

军医手里拿着一份文件。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , “ [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['koʊlbɔrn]
“ I have here , ” he said to the crowd , “ a proclamation by Sir John Colborne
" 我 有 这里 , " 他 说 到 这 人群 , " 一个 公告 经过 先生 约翰 科尔伯恩
.
:
.

他对人群说：“我这里有一份约翰·科尔伯恩爵士的公告。”

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət] [θriː] [pɔɪnts] ,
The rebels have been defeated at three points ,
这 叛军 有 到过 战败 在 三 积分 ,

叛军在三处被击败，

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][men][frʌm; frəm] [ˌbɔnə'ventʃə] [huː] [dʒɔɪnd] ['pæpɪˌnoʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .
and half of the men from Bonaventure who joined Papineau have been killed .
和 一半 的 这 男人 从 博纳文图尔 WHO 加入 帕皮诺 有 到过 被杀 .

加入帕皮诺的博纳文图尔男子中有一半已经阵亡。

[ðə; ði] ['rɪŋliːdər] , ['nɪkələs] - , [wen] [faʊnd] , [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn]['traɪəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
The ringleader , Nicolas Lavilette , when found , will be put on trial for his life .
这 头目 , 尼古拉斯 - , 什么时候 成立 , 将要 是 放 在 审判 为了 他的 生活 .

主谋尼古拉斯·拉维莱特一旦被抓获，将面临死刑审判。

[naʊ] , [dɪ'spɜːrs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hoʊmz] , [ɔːr] ['evri] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd]

Now	,	disperse	to	your	homes	,	or	every	man	of	you	will	be	arrested	and
现在	,	分散	到	你的	房屋	,	或者	每一个	男人	的	你	将要	是	被捕	和

[traɪd] [baɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] .

tried	by	court	-	martial	.
尝试	经过	法庭	-	武术	.

现在，你们都散回家中，否则你们所有男子都将被逮捕并接受军事法庭审判。

" [ðə; ði] [kraʊd] [meltid] [ə'weɪ] [laɪk] [snoʊ] ,

"	The	crowd	melted	away	like	snow	,
"	这	人群	融化	离开	喜欢	雪	,

人群像雪一样消融了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [nɑːt][ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

and	they	hurried	not	the	less	because	the	stone	which	some	one	had
和	他们	慌忙	不是	这	较少的	因为	这	石头	哪个	一些	一	有

[θroʊn] [æt; ət] ['ferɔl] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [læd] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

thrown	at	Ferrol	had	struck	a	lad	in	the	head	,
抛掷	在	铁	有	击	一个	小伙子	在	这	头	,

尽管如此，他们还是加快了脚步，因为有人扔向费罗尔的石头击中了一个男孩的头部。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['sensləs] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	brought	him	senseless	and	bleeding	to	the	ground	.
和	带来	他	无意义的	和	出血	到	这	地面	.

然后把他打倒在地，他昏迷不醒，鲜血直流。

['ferɔl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['traɪkʌlər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] .

Ferrol	picked	up	the	tricolour	and	handed	it	to	the	Regimental	Surgeon	.
铁	挑选	向上	这	三色	和	递交	它	到	这	团级	外科医生	.

费罗尔拿起三色旗，递给了团里的军医。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ,

“	I	could	have	done	it	alone	,	I	believe	,	”	he	said	;	“	and	,	upon	my	soul	,
“	我	可以	有	完毕	它	独自的	,	我	相信	,	”	他	说	;	“	和	,	之上	我的	灵魂	,

“我相信我一个人就能做到，”他说；“而且，我发誓，

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] .

I'm	sorry	for	the	poor	devils	.
我是	对不起	为了	这	贫穷的	魔鬼	.

我为这些可怜的家伙感到难过。

[sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [fræns] , [eɪ] ?

Suppose	we	were	Englishmen	in	France	,	eh	?
认为	我们	是	英国人	在	法国	,	嗯	?

假设我们是身在法国的英国人，嗯?

" ['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，完整版(The Pomp of the Lavilettes, Complete)

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	fight	was	over	.
这	斗争	曾是	超过	.

战斗结束了。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌmɪs'ruːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [end] .

The	childish	struggle	against	misrule	had	come	to	a	childish	end	.
这	幼稚	斗争	反对	统治不善	有	来	到	一个	幼稚	结尾	.

这场幼稚的反抗暴政的斗争，最终也以幼稚的方式结束了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['lɔɪəlɪsts] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

The	little	toy	loyalists	had	been	broken	all	to	pieces	.
这	小的	玩具	保皇党	有	到过	破碎的	全部	到	件	.

那些小玩具忠实拥趸们都被彻底击碎了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['peɪtrɪətɪzəm] ,

A	few	thousand	Frenchmen	,	with	a	vague	patriotism	,
一个	很少	千	法国人	,	和	一个	模糊的	爱国主义	,

几千名法国人，怀着一种模糊的爱国主义，

[hæd; həd] [ʃaɪd] [sʌm; səm] ['hɑːrmləs] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] - [stɑːf] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtədel] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

had	shied	some	harmless	stones	at	the	British	flag	-	staff	on	the	citadel	:	that	was	all	.
有	躲闪	一些	无害	石头	在	这	英国	旗帜	-	职员	在	这	堡垒	:	那	曾是	全部	.

他向城堡上的英国旗杆投掷了一些无害的石块：仅此而已。

[əu'beiŋ] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [blʌd] , [rɪ'lɪdʒən] , [reɪs] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hæp'hæzərd] ,

Obeying	the	instincts	of	blood	,	religion	,	race	,	and	language	,	they	had	made	a	haphazard	,
服从	这	本能	的	血	,	宗教	,	种族	,	和	语言	,	他们	有	制成	一个	偶然	,

他们受血统、宗教、种族和语言的本能驱使，草率地……

['saɪdlɔːŋ] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['kɔŋkərəz] , [hæd; həd] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

sidelong	charge	upon	their	ancient	conquerors	,	had	spluttered	and	kicked	a	little	,
横	收费	之上	他们的	古老的	征服者	,	有	喷溅	和	踢	一个	小的	,

向他们古老的征服者发起的侧向冲锋，虽然有些磕磕绊绊，但也稍稍受挫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [tɜːrnd] [teɪl][ə'pɑːn][dɪ'zæstər][ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .

and	had	then	turned	tail	upon	disaster	and	defeat	.
和	有	然后	转向	尾巴	之上	灾难	和	击败	.

然后，在灾难和失败面前，他们却临阵脱逃。

[æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] ['ɪntuː]['fjuːdʒətɪv]['fæktərz] ,

An	incoherent	little	army	had	been	shattered	into	fugitive	factors	,
一个	语无伦次	小的	军队	有	到过	破碎	进入	逃犯	因素	,

一支原本就组织涣散的小军队已经溃不成军，四散逃亡。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊl][ʌv; əv] ['seɪfti] ['ɪntuː]

and	every	one	of	these	hurried	and	scurried	for	a	hole	of	safety	into
和	每一个	一	的	这些	慌忙	和	匆匆跑过	为了	一个	洞	的	安全	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] .

which	he	could	hide	.
哪个	他	可以	隐藏	.

于是，他们每个人都慌慌张张地找个安全的洞穴躲藏起来。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['maʊntɪd] , [bʌt; bət][moʊst][wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] .

Some	were	mounted	,	but	most	were	on	foot	.
一些	是	安装	,	但	最多	是	在	脚	.

有些人骑马，但大多数人步行。

['ɑːfəsərz] ['fɛrd] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][men] .

Officers	fared	little	better	than	men	.
警官	表现	小的	更好的	比	男人	.

军官的境遇也好不到哪里去，和普通士兵差不多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [seɪv] [huː] [kæn; kən] ” : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

It	was	“	Save	who	can	”	:	they	were	all	on	a	dead	level	of	misfortune	.
它	曾是	“	节省	WHO	能	”	:	他们	是	全部	在	一个	死的	等级	的	不幸	.

当时的情况是“能救谁就救谁”：他们都处于极其不幸的境地。

['hʌndrədz] [riːtʃt] [noʊ] ['kʌvər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən][ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ]

Hundreds	reached	no	cover	,	but	were	overtaken	and	driven	back	to	British
数百	达到	不	覆盖	,	但	是	被超越	和	驱动	后退	到	英国

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	.
总部	.

数百人未能找到掩体，被追上并驱赶回英国总部。

[ɪn][ðer; ðər] ['terər] ,

In	their	terror	,
在	他们的	恐怖	,

在恐惧中，

['twenti] [breɪv] ['reblz; rɪ'bel][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

twenty	brave	rebels	of	two	hours	ago	were	to	be	captured	by	a	single
二十	勇敢的	叛军	的	二	小时	前	是	到	是	捕获	经过	一个	单身的

['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ['spiːkɪŋ] [bæd] [frentʃ] .

British	officer	of	infantry	speaking	bad	French	.
英国	官	的	步兵	请讲	坏的	法语	.

两个小时前还英勇奋战的二十名叛军，却被一名法语蹩脚的英国步兵军官俘虏。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊpləs] ['fjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv]

Two	of	these	hopeless	fugitives	were	still	fortunate	enough	to	get	a	start	of
二	的	这些	绝望	逃犯	是	仍然	幸运	足够的	到	得到	一个	开始	的

[ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

the	hounds	of	retaliation	and	revenge	.
这	猎犬	的	报复	和	复仇	.

这两名无可救药的逃犯仍然幸运地抢先一步，躲过了报复和复仇的追捕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɑːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

They	were	both	mounted	,	and	had	far	to	go	to	reach	their	destination	.
他们	是	两个都	安装	,	和	有	远的	到	去	到	抵达	他们的	目的地	.

他们俩都骑着马，离目的地还有很长的路要走。

[hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wɜːrd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [frʌm; frəm]

Home	was	the	one	word	in	the	mind	of	each	;	and	they	both	came	from
家	曾是	这	一	单词	在	这	头脑	的	每个	;	和	他们	两个都	来了	从

[ˌbɔnə'ventʃə] .

Bonaventure	.
博纳文图尔	.

家是他们心中唯一的念头；而且他们都来自博纳文图拉。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [æθ'letɪk] [jʌŋ] [mæn] ,

The	one	was	a	tall	,	athletic	young	man	,
这	一	曾是	一个	高的	,	运动	年轻的	男人	,

其中一人身材高大，体格健壮，是个年轻男子。

[huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['kæptənz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] - ['peɪtriət]['ɑːrmi] .

who	had	borne	a	captain's	commission	in	Papineau's	patriot	army	.
WHO	有	出生	一个	船长的	委员会	在	-	爱国者	军队	.

他曾在帕皮诺的爱国者军队中担任上尉军衔。

[hiː; hi][roʊd][ə; eɪ]['sɔrəl] [hɔːrs] — [ə; eɪ] [greɪt] , ['waɪəri] [rɔː] - [boʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌndʒ] [laɪk][ə; eɪ]

He	rode	a	sorel	horse	—	a	great	,	wiry	raw	-	bone	,	with	a	lunge	like	a
他	骑	一个	索雷尔	马	—	一个	伟大的	,	细长的	生的	-	骨	,	和	一个	弓步	喜欢	一个

[muːs] ,

moose	,
驼鹿	,

他骑着一匹索雷尔马——一匹高大、精瘦、骨瘦如柴的马，奔跑起来像驼鹿一样迅猛。

[ænd; ənd][legz] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪstən] - [rɑːd] .

and	legs	that	struck	the	ground	with	the	precision	of	a	piston	-	rod	.
和	腿	那	击	这	地面	和	这	精确	的	一个	活塞	-	杆	.

双腿像活塞杆一样精准地击打地面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌbɔnə'ventʃə] [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv]

As	soon	as	his	nose	was	turned	towards	Bonaventure	he	smelt	the	wind	of
作为	很快	作为	他的	鼻子	曾是	转向	向	博纳文图尔	他	冶炼	这	风	的

[hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ;

home	in	his	nostrils	;
家	在	他的	鼻孔	;

他一将鼻子转向博纳文图拉，就闻到了家乡的气息；

[hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [hed] [dʒɜːrk] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][bɪt] [streɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [ðen] ,

his	hatchet	head	jerked	till	he	got	the	bit	straight	between	his	teeth	;	then	,
他的	斧头	头	猛地一抖	直到	他	得到	这	少量	直的	之间	他的	牙齿	;	然后	,

他的斧头猛地一甩，直到斧刃正好卡在牙齿之间；然后，

['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['fretf(ə)l][dɔːg][klæmps][ðə; ði][boʊn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [pri'tendz] [tuː; tə]

gripping	it	as	a	fretful	dog	clamps	the	bone	which	his	master	pretends	to
扣人心弦	它	作为	一个	烦躁	狗	夹具	这	骨	哪个	他的	掌握	假装	到

[rest] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

wrest	from	him	,
夺取	从	他	,

就像一只焦躁不安的狗紧紧咬住主人假装要从它手里夺走的骨头一样，

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] ,

he	leaned	down	to	his	work	,	and	the	mud	,
他	倾斜	向下	到	他的	工作	,	和	这	泥	,

他俯身干活，泥泞不堪。

[ðə; ði] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slʌʃ] [fluː] [laɪk] ['dɜːrti] [spɑːrks] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [mæn]

the	new	-	fallen	snow	and	the	slush	flew	like	dirty	sparks	,	and	covered	man
这	新的	-	倒下	雪	和	这	泥浆	飞翔	喜欢	肮脏的	火花	,	和	涵盖	男人

[ænd; ənd] [hɔːrs] .

and	horse	.
和	马	.

新下的雪和泥浆像肮脏的火花一样飞溅，覆盖了人和马。

[ə'bʌv] , [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['wɔːtəri] [muːn] [fluː] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [klaʊdz] ;

Above	,	an	uncertain	,	watery	moon	flew	in	and	out	among	the	shifting	clouds	;
多于	,	一个	不确定	,	水状的	月亮	飞翔	在	和	出去	之中	这	转变	云	;

上方，一轮朦胧的月亮在变幻莫测的云层中忽隐忽现；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] [dʌsk] ,

and	now	and	then	a	shot	came	through	the	mist	and	the	half	dusk	,
和	现在	和	然后	一个	射击	来了	通过	这	薄雾	和	这	一半	黄昏	,

偶尔会有枪声穿透薄雾和昏暗的光线传来。

['telɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pʊr] ['fjuːdʒətɪv] ['faɪtɪŋ] , [ˌəuvə'teikən] , [ɔːr] [kɪld] .

telling	of	some	poor	fugitive	fighting	,	overtaken	,	or	killed	.
讲述	的	一些	贫穷的	逃犯	斗争	,	被超越	,	或者	被杀	.

讲述一些可怜的逃犯奋力抵抗，最终被抓获或被杀的故事。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['niːðər] [tɜːrnd] [hed] [nɔːr] ['slækənd] [geɪt] .

The	horse	neither	turned	head	nor	slackened	gait	.
这	马	两者都不	转向	头	也不	松弛	步态	.

马既没有转头，也没有放慢脚步。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mə'ʃiːn] , [əu'beiŋ] ['niːðər] [kɔːl] [nɔːr] [spɜːr] ,

He	was	like	a	living	machine	,	obeying	neither	call	nor	spur	,
他	曾是	喜欢	一个	活的	机器	,	服从	两者都不	称呼	也不	刺	,

他就像一台活着的机器，既不听从召唤，也不服从驱使。

[bʌt; bət] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [roʊd] , [ænd; ənd] [ʌp]

but	travelling	with	an	unchanging	speed	along	the	level	road	,	and	up
但	旅行	和	一个	不变	速度	沿着	这	等级	路	,	和	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] ,

and	down	hill	,
和	向下	爬坡道	,

但以恒定的速度沿平坦的道路行驶，以及上下坡行驶，

[maɪl] ['æftər] [maɪl] .

mile	after	mile	.
英里	后	英里	.

一英里又一英里。

[ɪn] [ðə; ði] ['raɪdɚz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [fɪr] ,

In	the	rider's	heart	were	a	hundred	things	;	among	them	fear	,
在	这	骑手的	心	是	一个	百	事物	;	之中	他们	害怕	,

骑手心中有百种念头，其中就包括恐惧。

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [di'fiːts] [ʌv; əv] [laɪf] ,

that	miserable	depression	which	comes	with	the	first	defeats	of	life	,
那	悲惨的	沮丧	哪个	来	和	这	第一的	失败	的	生活	,

人生初次失败带来的那种痛苦的沮丧，

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [frʌm; frəm] ['pæʃənət] [æk'tɪvəti] [tuː; tə] [ðæt] ['froʊz(ə)n] ['nʌmnəs]

the	falling	of	the	mercury	from	passionate	activity	to	that	frozen	numbness
这	坠落	的	这	汞	从	热情的	活动	到	那	冷冻	麻木

[wɪtʃ] [bi'treiz] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [nɜːrv] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [maɪnd] .

which	betrays	the	exhausted	nerve	and	despairing	mind	.
哪个	背叛	这	筋疲力尽的	神经	和	绝望	头脑	.

水银柱从激情澎湃的状态骤然下降到冰冷麻木的状态，这暴露了疲惫的神经和绝望的心灵。

[ðə; ði] [hɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][fæst] [ɪˈnʌf] ; [ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv] [flaɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	horse	could	not	go	fast	enough	;	the	panic	of	flight	was	on	him	.
这	马	可以	不是	去	快速地	足够的	;	这	恐慌	的	航班	曾是	在	他	.

马儿跑得不够快，它被逃跑的恐慌所笼罩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	was	conscious	of	it	,	despised	himself	for	it	;	but	he	could	not
他	曾是	有意识的	的	它	,	被鄙视的	他自己	为了	它	;	但	他	可以	不是

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help	it	.
帮助	它	.

他意识到了这一点，为此他感到自责；但他却无能为力。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˌəʊvə'teɪkən] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] ; [jes] , [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [wət'evər]

Yet	,	if	he	were	overtaken	,	he	would	fight	;	yes	,	fight	to	the	end	,	whatever
然而	,	如果	他	是	被超越	,	他	会	斗争	;	是的	,	斗争	到	这	结尾	,	任何

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

it	might	be	.
它	可能	是	.

但是，如果他被打败了，他会战斗；是的，他会战斗到最后一刻，无论结果如何。

['nɪkələs] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Nicolas	Lavilette	had	begun	to	unwind	the	coil	of	fortune	and	ambition	which
尼古拉斯	-	有	开始	到	放松	这	线圈	的	财富	和	志向	哪个

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['waɪndɪŋ] .

his	mother	had	long	been	engaged	in	winding	.
他的	母亲	有	长的	到过	已订婚的	在	绕线	.

尼古拉斯·拉维莱特开始解开他母亲长期以来编织的财富和野心的枷锁。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['raɪdər] .

A	mile	or	two	behind	was	another	horse	and	another	rider	.
一个	英里	或者	二	在后面	曾是	其他	马	和	其他	骑士	.

一两英里外还有另一匹马和另一个骑手。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [kliːn] [ʌv; əv] [lɪm] , [streɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg]

The	animal	was	clean	of	limb	,	straight	and	shapely	of	body	,	with	a	leg
这	动物	曾是	干净的	的	肢	,	直的	和	优美	的	身体	,	和	一个	腿

[laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] ,

like	a	lady's	,
喜欢	一个	女士的	,

这只动物四肢干净，身形笔直匀称，腿像女士的腿一样修长。

[ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] .

and	heart	and	wind	to	travel	till	she	dropped	.
和	心	和	风	到	旅行	直到	她	掉落	.

带着一颗赤诚之心和一阵清风，一路旅行直到筋疲力竭。

[ðɪs] [mer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['noʊtəri] , - ,

This	mare	the	little	black	notary	,	Shangois	,
这	母马	这	小的	黑色的	公证人	,	-	,

这匹名叫尚戈伊斯的小黑母马，是位小公证人。

[hæd; həd] ['tʃɪrfəli] ['stoʊlən][frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

had	cheerfully	stolen	from	beside	the	tent	of	the	English	general	.
有	愉快地	被盗	从	旁	这	帐篷	的	这	英语	一般的	.

他兴高采烈地从英国将军的帐篷旁偷东西。

[ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪn] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtəriz] ['pɔːlzid] [left] [hænd] ,

The	bridle	-	rein	hung	upon	the	wrist	of	the	notary's	palsied	left	hand	,
这	辔	-	缰绳	悬挂	之上	这	手腕	的	这	公证员	麻痹症	左边	手	,

马缰绳挂在公证员瘫痪的左手腕上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['seɪbər][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːr'tɪləri] ['ɑːfɪsər] ,

and	in	his	right	hand	he	carried	the	long	sabre	of	an	artillery	officer	,
和	在	他的	正确的	手	他	携带	这	长的	军刀	的	一个	炮兵	官	,

他右手拿着炮兵军官的长军刀，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

which	he	had	picked	up	on	the	battlefield	.
哪个	他	有	挑选	向上	在	这	战场	.

那是他在战场上捡到的。

[hiː; hi] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] , [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hʌntʃt] ,

He	rode	like	a	monkey	clinging	to	the	back	of	a	hound	,	his	shoulder	hunched	,
他	骑	喜欢	一个	猴	依恋	到	这	后退	的	一个	猎犬	,	他的	肩膀	弓着背	,

他骑在马上，就像猴子紧紧抓住猎犬的背一样，肩膀弓着。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bent] ['fɔːrwərd] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛrz] [nek] ,

his	body	bent	forward	even	with	the	mare's	neck	,
他的	身体	弯曲	向前	甚至	和	这	母马的	脖子	,

他的身体向前弯曲，与母马的脖子齐平。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tə'næsəti] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

his	knees	gripping	the	saddle	with	a	frightened	tenacity	,	his	small	,
他的	膝盖	扣人心弦	这	鞍	和	一个	害怕	韧性	,	他的	小的	,

他双膝紧紧地、带着恐惧的执拗地夹着马鞍，他瘦小的，

[blæk] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'lɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [pə'sjuːəz] .

black	eyes	peering	into	the	darkness	before	him	,	and	his	ears	alert	to	the	sound	of	pursuers	.
黑色的	眼睛	窥视	进入	这	黑暗	前	他	,	和	他的	耳朵	警报	到	这	声音	的	追击者	.

他那双黑色的眼睛凝视着眼前的黑暗，耳朵警惕地听着追赶者的声音。

['twenti] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːr'tɪləri] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ðæt] [pliːzd] [ðem; ðəm] [wel] .

Twenty	men	of	the	British	artillery	were	also	off	on	a	chase	that	pleased	them	well	.
二十	男人	的	这	英国	炮兵	是	还	离开	在	一个	追赶	那	高兴	他们	出色地	.

二十名英国炮兵也出去追击敌人，他们对此非常满意。

[ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ʌp] .

The	hunt	was	up	.
这	打猎	曾是	向上	.

追捕行动结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][geɪn] , [ðæt] [spɜːrd] [ðem; ðəm][ɑːn] ;

It	was	not	only	the	joy	of	killing	,	but	the	joy	of	gain	,	that	spurred	them	on	;
它	曾是	不是	仅有的	这	喜悦	的	杀	,	但	这	喜悦	的	获得	,	那	受到刺激	他们	在	;

驱使他们的不仅是杀戮的快感，还有获利的快感；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [θiːf] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [braʊn] [mer]

for	they	would	have	that	little	black	thief	who	stole	the	general's	brown	mare
为了	他们	会	有	那	小的	黑色的	贼	WHO	偷窃	这	将军的	棕色的	母马

,

,

,

因为他们会抓住那个偷走将军棕色母马的小黑贼。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

or	they	would	know	the	reason	why	.
或者	他们	会	知道	这	原因	为什么	.

否则他们就会知道原因了。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , - [kʊd; kəd] [hɪr] [huːf] - [biːts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

As	the	night	wore	on	,	Lavilette	could	hear	hoof	-	beats	behind	him	;
作为	这	夜晚	穿着	在	,	-	可以	听到	蹄	-	节拍	在后面	他	;

夜色渐深，拉维莱特能听到身后传来蹄声；

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] ['groʊɪŋ] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

those	of	the	mare	growing	clearer	and	clearer	,	and	those	of	the
那些	的	这	母马	生长	更清晰	和	更清晰	,	和	那些	的	这

[ɑːr'tɪlərimən] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ,

artillerymen	remaining	about	the	same	,
炮兵	其余的	关于	这	相同的	,

母马的身影越来越清晰，而炮兵的身影则基本保持不变。

[mə'nɑːtənəsli] ['stedi] .

monotonously	steady	.
单调地	稳定的	.

单调稳定。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [mer] ['laɪtli] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

He	looked	back	,	and	saw	the	mare	lightly	leaning	to	her	work	,
他	看起来	后退	,	和	锯	这	母马	轻轻	倾斜	到	她	工作	,

他回头望去，看到那匹母马正轻轻地倚靠着它干活。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] .

and	a	little	man	hanging	to	her	back	.
和	一个	小的	男人	绞刑	到	她	后退	.

还有一个小男人挂在她背上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	did	not	know	who	it	was	;	and	if	he	had	known	he	would	have
他	做过	不是	知道	WHO	它	曾是	;	和	如果	他	有	已知	他	会	有

['wʌndɝd] .

wondered	.
想知道	.

他不知道那人是谁；如果他知道的话，他一定会感到疑惑。

- [hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə][kæmp][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌbɔnə'ventʃə] [fɔːr; fər] [tuː]

Shangois	had	ridden	to	camp	to	fetch	him	back	to	Bonaventure	for	two
-	有	骑	到	营	到	拿来	他	后退	到	博纳文图尔	为了	二

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] :

purposes	:
目的	:

尚戈伊斯骑马到营地去接他回博纳文图尔，有两个目的：

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [frʌm; frəm] [ˈferɔl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [nɪks] [ˈsɪstər]

to	secure	the	five	thousand	dollars	from	Ferrol	,	and	to	save	Nic's	sister
到	安全的	这	五	千	美元	从	铁	,	和	到	节省	尼克的	姐姐

[frʌm; frəm] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] .

from	marrying	a	highwayman	.
从	结婚	一个	强盗	.

为了从费罗尔那里拿到五千美元，并阻止尼克的妹妹嫁给一个拦路强盗。

[ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [nɪk] - ,

These	reasons	he	would	have	given	to	Nic	Lavilette	,
这些	原因	他	会	有	给定	到	尼克	-	,

他会把这些理由告诉尼克·拉维莱特。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ʌlˈtɪriər] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [aɪˈdiːəz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

but	other	ulterior	and	malicious	ideas	were	in	his	mind	.
但	其他	后方	和	恶意	想法	是	在	他的	头脑	.

但他心中却怀有其他不可告人的恶意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] , [noʊ] [ˈriːəl] [fɪr] .

He	had	no	fear	,	no	real	fear	.
他	有	不	害怕	,	不	真实的	害怕	.

他毫无畏惧，真的毫无畏惧。

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ʃræŋk] ,

His	body	shrank	,
他的	身体	缩小	,

他的身体缩小了，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [rʌf] [ˈraɪdɪŋ] [ænd; ənd]

but	that	was	because	he	had	been	little	used	to	rough	riding	and
但	那	曾是	因为	他	有	到过	小的	用过的	到	粗糙的	骑术	和

[tuː; tə] [ˈperəl] .

to	peril	.
到	危险	.

但那是因为他不太习惯颠簸的骑行和危险。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [geɪm] [tuː] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [foʊz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm]

But	he	loved	this	game	too	,	though	there	was	a	troop	of	foes	behind	him
但	他	喜爱	这	游戏	也	,	尽管	那里	曾是	一个	部队	的	敌人	在后面	他

;

;

;

但他同样热爱这项运动，尽管他身后有一群敌人；

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [ɑːn] .

and	as	long	as	they	rode	behind	him	he	would	ride	on	.
和	作为	长的	作为	他们	骑	在后面	他	他	会	骑	在	.

只要他们跟在他身后，他就会继续骑行。

[hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] , [slaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

He	foresaw	a	moment	when	he	would	stop	,	slide	to	the	ground	,
他	预见	一个	片刻	什么时候	他	会	停止	,	滑动	到	这	地面	,

他预感到自己会突然停下来，滑倒在地，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈseɪbər] [kɪl] [wʌn] [mæn] — [ɔːr] [mɔːr] .

and	with	his	sabre	kill	one	man	—	or	more	.
和	和	他的	军刀	杀	一	男人	—	或者	更多的	.

他用军刀杀死了一个人——或者更多人。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [wʌn] [mæn] .

Yes	,	he	would	kill	one	man	.
是的	,	他	会	杀	一	男人	.

是的，他会杀一个人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	a	devilish	feeling	of	delight	in	thinking	how	he	would	do	it	,
他	有	一个	恶魔般的	感觉	的	喜	在	思维	如何	他	会	做	它	,

他想到该如何去做，心中涌起一股邪恶的快感。

[ænd; ənd] [haʊ] [red] [ðə; ði]['seɪbər] [wʊd] [lʊk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	red	the	sabre	would	look	when	he	had	done	it	.
和	如何	红色的	这	军刀	会	看	什么时候	他	有	完毕	它	.

以及他砍倒那把军刀后，刀刃会变得多么鲜红。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['seɪbərz][ɪn] [ðoʊz] [hændz] .

He	wished	he	had	a	hundred	hands	and	a	hundred	sabres	in	those	hands	.
他	希望	他	有	一个	百	双手	和	一个	百	军刀	在	那些	双手	.

他希望自己有一百只手，每只手上都握着一百把军刀。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

More	than	once	he	had	been	in	danger	of	his	life	,
更多的	比	一次	他	有	到过	在	危险	的	他的	生活	,

他曾不止一次身处险境，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

and	yet	he	had	had	no	fear	.
和	然而	他	有	有	不	害怕	.

然而，他却毫无畏惧。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ;

He	had	in	him	the	power	of	hatred	;
他	有	在	他	这	力量	的	仇恨	;

他内心深处蕴藏着仇恨的力量；

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] ['ferɔl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [heitid] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	he	hated	Ferrol	as	he	had	never	hated	anything	in	his	life	.
和	他	憎恨	铁	作为	他	有	绝不	憎恨	任何事物	在	他的	生活	.

他恨透了费罗尔，这种恨意在他一生中从未有过。

[hiː; hi] [heitid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]

He	hated	him	as	much	as	,	in	a	furtive	sort	of	way	,	he	loved	the
他	憎恨	他	作为	很多	作为	,	在	一个	鬼鬼祟祟	种类	的	方式	,	他	喜爱	这

[rɪ'beljəs] ,

rebellious	,
叛逆的	,

他恨他，但同时又以一种隐秘的方式喜爱这种叛逆精神。

['prɪmətɪv] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['kristiːn] .

primitive	and	violent	Christine	.
原始	和	暴力	克里斯汀	.

原始而暴力的克里斯汀。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fænsis] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

As	he	rode	on	a	hundred	fancies	passed	through	his	brain	,
作为	他	骑	在	一个	百	幻想	通过了	通过	他的	脑	,

他骑马行进时，脑海中闪过无数个念头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kɪlɪŋ] [ɔːr] ['tɔːtʃəriŋ] .

and	they	all	had	to	do	with	killing	or	torturing	.
和	他们	全部	有	到	做	和	杀	或者	酷刑	.

这些案件都与杀戮或酷刑有关。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [driːmz] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [diːdz] [ʌv; əv] ['praʊəs] ,

As	a	boy	dreams	of	magnificent	deeds	of	prowess	,
作为	一个	男生	梦境	的	壮丽	契约	的	能力	,

就像男孩梦想着做出英勇无畏的壮举一样，

[soʊ][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .

so	he	dreamed	of	deeds	of	violence	and	cruelty	.
所以	他	梦见	的	契约	的	暴力	和	残酷	.

于是他梦见了暴力和残忍的行为。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrət] , [nɑːt] ['vɪʃəs] ;

In	his	life	he	had	been	secret	,	not	vicious	;
在	他的	生活	他	有	到过	秘密	,	不是	恶毒	;

他生前为人隐秘，但并不邪恶；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

he	had	enjoyed	the	power	which	comes	from	holding	the	secrets	of	others	,
他	有	享受	这	力量	哪个	来	从	保持	这	秘密	的	其他的	,

他曾享受过掌握他人秘密所带来的权力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['pleʒər] [ɪ'nʌf] .

and	that	had	given	him	pleasure	enough	.
和	那	有	给定	他	乐趣	足够的	.

这就足以让他感到快乐了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [truː] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] , [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] ,

But	now	,	as	if	the	true	passion	,	the	vital	principle	,	asserted	itself	at	the	very	last	,
但	现在	,	作为	如果	这	真的	热情	,	这	必不可少的	原则	,	断言	本身	在	这	非常	最后的	,

但是现在，仿佛真正的激情，那至关重要的原则，在最后时刻才得以彰显，

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['riːəl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['dɑːmɪnənt] .

so	with	the	shadow	of	death	behind	him	,	his	real	nature	was	dominant	.
所以	和	这	阴影	的	死亡	在后面	他	,	他的	真实的	自然	曾是	主导的	.

因此，当死亡的阴影退去，他的本性就显露出来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [seɪn] , [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] , ['oʊnli] [mə'lɪʃəs] .

He	was	entirely	sane	,	entirely	natural	,	only	malicious	.
他	曾是	完全	理智	,	完全	自然的	,	仅有的	恶意	.

他完全神智清醒，完全正常，只是心怀恶意。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['haɪər] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [krept] ['sloʊli] [ʌp] :

The	night	wore	on	,	and	lifted	higher	into	the	sky	,	and	the	grey	dawn	crept	slowly	up	:
这	夜晚	穿着	在	,	和	抬起	更高	进入	这	天空	,	和	这	灰色的	黎明	悄悄地爬	缓慢地	向上	:

夜色渐深，天空越来越高，灰蒙蒙的黎明缓缓升起：

[fɜːrst][ə; eɪ] ['glɪmər] , [ðen] [ə; eɪ] ['nuːtrəl] [gloʊ] , [ðen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ə'gen] ,

first	a	glimmer	,	then	a	neutral	glow	,	then	a	sort	of	darkness	again	,
第一的	一个	微光	,	然后	一个	中性的	辉光	,	然后	一个	种类	的	黑暗	再次	,

先是微光，然后变成普通的微光，最后又陷入黑暗。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['kændɪd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] .

and	presently	the	candid	beginning	of	day	.
和	目前	这	坦率	开始	的	天	.

现在，一天坦诚地开始了。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] , - [lʊkt] [bæk] [ə'gen] ,

As	they	neared	the	Parish	of	Bonaventure	,	Lavilette	looked	back	again	,
作为	他们	接近	这	教区	的	博纳文图尔	,	-	看起来	后退	再次	,

当他们快到博纳文图尔教区时，拉维莱特再次回头望去。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['noʊtəri][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz][bɪ'haɪnd] .

and	saw	the	little	black	notary	a	few	hundred	yards	behind	.
和	锯	这	小的	黑色的	公证人	一个	很少	百	码	在后面	.

看到几百码外站着一位身材矮小的黑人公证员。

[hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	recognised	him	this	time	,	waved	a	hand	,	and	then	called	to	his	own
他	已确认	他	这	时间	,	挥手	一个	手	,	和	然后	称为	到	他的	自己的

[fægd] [hɔ:rs] .

fagged	horse	.
疲惫不堪	马	.

这次他认出了他，挥了挥手，然后叫住了自己那匹疲惫不堪的马。

- [mer] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fægd] ; [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['bɑ:di][wɜ:r; wər] [laɪk] [sti:l] .

Shangois's	mare	was	not	fagged	;	her	heart	and	body	were	like	steel	.
-	母马	曾是	不是	疲惫不堪	;	她	心	和	身体	是	喜欢	钢	.

尚戈伊斯的母马没有疲惫；她的心脏和身体都像钢铁一样坚韧。

[nɑ:t][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][bəuθ][wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti]

Not	a	quarter	of	a	mile	behind	them	both	were	three	of	the	twenty
不是	一个	四分之一	的	一个	英里	在后面	他们	两个都	是	三	的	这	二十

[ɑ:r'tɪlərimən] .

artillerymen	.
炮兵	.

在他们身后不到四分之一英里处，站着二十名炮兵中的三名。

- [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər]['beɪbi] , [ðə; ði] ['ki:pər] .

Lavilette	came	to	the	bridge	shouting	for	Baby	,	the	keeper	.
-	来了	到	这	桥	喊叫	为了	婴儿	,	这	守门员	.

拉维莱特来到桥上，大声呼喊着守桥人“宝贝”。

['beɪbi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði]['levər]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['sɔrəl] ['gæləpt] [ʌp] .

Baby	recognised	him	,	and	ran	to	the	lever	even	as	the	sorel	galloped	up	.
婴儿	已确认	他	,	和	跑	到	这	杠杆	甚至	作为	这	索雷尔	疾驰	向上	.

小家伙认出了他，就在鹘鹱飞奔而来的时候，跑向了操纵杆。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ðə; ði][raɪd] , [nik] [stʌk] [spɜ:rz] ['hɑ:rʃli] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɔrəlz] [saɪd] .

For	the	first	time	in	the	ride	,	Nic	stuck	spurs	harshly	into	the	sorel's	side	.
为了	这	第一的	时间	在	这	骑	,	尼克	卡住	马刺	严厉地	进入	这	索雷尔的	边	.

骑行过程中，尼克第一次用马刺狠狠地刺进了鸨马的肋部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][peɪn][ðə; ði] [hɔ:rs] [spræŋ] ['mædli][ɑ:n] .

With	a	grunt	of	pain	the	horse	sprang	madly	on	.
和	一个	咕哝	的	疼痛	这	马	弹簧	疯狂地	在	.

马儿痛苦地哼了一声，疯狂地向前跃去。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [li:ps] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'krɔ:s] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'gæn]

A	half	-	dozen	leaps	more	and	they	were	across	,	even	as	the	bridge	began
一个	一半	-	打	跳跃	更多的	和	他们	是	穿过	,	甚至	作为	这	桥	开始

[tu:; tə][tɜ:rn] ;

to	turn	;
到	转动	;

又跳过了五六次，他们就到了对面，而此时桥也开始转动了；

[fɔ:r; fər]['beɪbi][hæd; həd][nɑ:t] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['noʊtəri] ,

for	Baby	had	not	recognised	the	little	black	notary	,
为了	婴儿	有	不是	已确认	这	小的	黑色的	公证人	,

因为宝贝并不认识那个黑人小公证员。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [nɪks] [pə'sju:əz] ;

and	supposed	him	to	be	one	of	Nic's	pursuers	;
和	据称	他	到	是	一	的	尼克的	追击者	;

并认为他是追捕尼克的人之一；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [sɔː] ['fɜːrðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

the	others	he	saw	further	back	in	the	road	.
这	其他的	他	锯	更远	后退	在	这	路	.

他在路更靠后的位置看到了其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] ,

It	was	only	when	Shangois	was	a	third	of	the	way	across	,
它	曾是	仅有的	什么时候	-	曾是	一个	第三	的	这	方式	穿过	,

直到尚戈伊斯号航行到三分之一处时，

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['mɛrz] ['raɪdər] .

that	he	knew	the	mare's	rider	.
那	他	知道	这	母马的	骑士	.

他认识那匹母马的骑手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [brɪdʒ] [bæk] ,

There	was	no	time	to	turn	the	bridge	back	,
那里	曾是	不	时间	到	转动	这	桥	后退	,

没有时间让桥掉头了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	was	no	time	for	Shangois	to	stop	the	headlong	pace	of	the
和	那里	曾是	不	时间	为了	-	到	停止	这	一头扎	步伐	的	这

[mer] .

mare	.
母马	.

尚戈伊斯根本没有时间阻止这匹母马的疾驰。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] ['wɪni] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['kɔːrnərˌwaɪz] , [klɪr] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

She	gave	a	wild	whinny	of	fright	,	and	jumped	cornerwise	,	clear	out	across	the
她	给予	一个	荒野	嘶鸣	的	惊吓	,	和	跳了起来	角落	,	清除	出去	穿过	这

['kæzəm] ,

chasm	,
深渊	,

她惊恐地嘶鸣一声，然后猛地一跃，直接越过了峡谷。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [brɪdʒ] .

towards	the	moving	bridge	.
向	这	移动	桥	.

朝着移动桥的方向走去。

[hɜːr; hər] [frʌnt] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] ,

Her	front	feet	struck	the	timbers	,	and	then	,	without	a	cry	,
她	正面	脚	击	这	木材	,	和	然后	,	没有	一个	哭	,

她的前蹄撞到了木头上，然后，没有一声叫喊，

[mer] [ænd; ənd]['raɪdər] [drɑːpt] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'niːθ] , ['swoʊlən][baɪ][ðə; ði]

mare	and	rider	dropped	headlong	down	to	the	river	beneath	,	swollen	by	the
母马	和	骑士	掉落	一头扎	向下	到	这	河	下面	,	肿	经过	这

['ɔːtəm] [reɪnz] .

autumn	rains	.
秋天	雨	.

母马和骑手一头栽进了下面的河里，河水因秋雨而暴涨。

['beɪbi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɛrz] [hed] [θrʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wʌns] ,

Baby	looked	down	and	saw	the	mare's	head	thrust	above	the	water	,	once	,
婴儿	看起来	向下	和	锯	这	母马的	头	推力	多于	这	水	,	一次	,

婴儿低头一看，只见母马的头一次探出水面。

[twaɪs] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪbər] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

twice	;	then	there	was	a	flash	of	a	sabre	—	and	nothing	more	.
两次	;	然后	那里	曾是	一个	闪光	的	一个	军刀	—	和	没有什么	更多的	.

两次；然后一道刀光闪过——仅此而已。

- , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ,

Shangois	**,**	**with**	**his**	**dreams**	**of**	**malice**	**and**	**fighting**	**,**
-	,	和	他的	梦境	的	恶意	和	斗争	,

尚戈伊斯，怀揣着恶意和战斗的梦想，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['pærɪʃiz] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [hæd; həd]

and	**the**	**secrets**	**of**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**parishes**	**strapped**	**to**	**his**	**back**	**,**	**had**
和	这	秘密	的	一个	一半	-	打	教区	绑带	到	他的	后退	,	有

[drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] ,

dropped	**out**	**of**	**Bonaventure**	**,**
掉落	出去	的	博纳文图尔	,

他背负着六个教区的秘密，离开了博纳文图拉。

[æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ['krʌmblz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [striːm] , [ænd; ənd] ['meni] ['wɔːtərz] [pæs]

as	**a**	**stone**	**crumbles**	**from**	**a**	**bank**	**into**	**a**	**stream**	**,**	**and**	**many**	**waters**	**pass**
作为	一个	石头	碎屑	从	一个	银行	进入	一个	溪流	,	和	许多	水	经过

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	**it**	**,**
超过	它	,

就像一块石头从河岸滚落到溪流中，被众多的水流冲刷过一样，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [in'kwaiəz] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [mɔːnz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**no**	**one**	**inquires**	**whither**	**it**	**has**	**gone**	**,**	**and**	**no**	**one**	**mourns**	**for**	**it**	**.**
和	不	一	询问	往哪里去	它	有	已消失	,	和	不	一	哀悼	为了	它	.

没有人询问它去了哪里，也没有人为它哀悼。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ferɔl] [leɪ] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði] [sə'luːn] .

ON	**Sunday**	**morning**	**Ferrol**	**lay**	**resting**	**on**	**a**	**sofa**	**in**	**a**	**little**	**room**	**off**	**the**	**saloon**	**.**
在	星期日	早晨	铁	躺	休息	在	一个	沙发	在	一个	小的	房间	离开	这	酒吧	.

星期天早上，费罗尔躺在沙龙旁边一间小房间的沙发上休息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bruːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]

He	**had**	**suffered**	**somewhat**	**from**	**the**	**bruise**	**on**	**his**	**head**	**,**	**and**	**while**	**the**
他	有	遭受	有些	从	这	挫伤	在	他的	头	,	和	尽管	这

- ,

Lavilettes	**,**
-	,

他头部的瘀伤让他有些不适，而拉维莱特一家.....

[ɪn'kluːdɪŋ] ['kristiːn] , [wɜːr; wər][æt; ət] [mæs] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

including	**Christine**	**,**	**were**	**at**	**mass**	**,**	**he**	**remained**	**behind**	**,**	**alone**	**in**	**the**	**house**	**,**
包括	克里斯汀	,	是	在	大量的	,	他	剩余	在后面	,	独自的	在	这	房子	,

包括克里斯汀在内，他们都去参加弥撒了，他独自一人留在屋里。

[seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

save	**for**	**two**	**servants**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
节省	为了	二	仆人	在	这	厨房	.

除了厨房里的两个佣人。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

From	**where**	**he**	**lay**	**he**	**could**	**look**	**down**	**into**	**the**	**village**	**.**
从	在哪里	他	躺	他	可以	看	向下	进入	这	村庄	.

他躺在那里，可以俯瞰整个村庄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd][gɑːt] .

He	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**tangle**	**into**	**which**	**things**	**had**	**got**	**.**
他	曾是	思维	的	这	纠纷	进入	哪个	事物	有	得到	.

他当时正在思考事情发展到如今这般混乱的局面。

['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] - ['ɔːlsoʊ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

Feeling	was	bitter	against	him	,	and	against	the	Lavilettes	also	,	now	that	the
感觉	曾是	苦的	反对	他	,	和	反对	这	-	还	,	现在	那	这

['peitriəts] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] .

patriots	were	defeated	.
爱国者	是	战败	.

人们对他以及拉维莱特一家都充满了怨恨，因为爱国者们已经战败了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

It	had	gone	about	that	he	had	warned	the	Governor	.
它	有	已消失	关于	那	他	有	警告	这	州长	.

事情的经过是，他曾警告过州长。

[ðə; ði] ['hæbɪtənt] , [ɪn][ðer; ðər][blaɪnd] [wei] , [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	habitants	,	in	their	blind	way	,	blamed	him	for	the	consequences	of	their
这	居民	,	在	他们的	瞎的	方式	,	被指责	他	为了	这	结果	的	他们的

[oʊn] [mɪs'duːɪŋ] .

own	misdoing	.
自己的	坏事	.

居民们盲目地将自己罪行的后果归咎于他。

[ðeɪ] [bleɪmd] ['nɪkələs] - .

They	blamed	Nicolas	Lavilette	.
他们	被指责	尼古拉斯	-	.

他们把责任归咎于尼古拉斯·拉维莱特。

[ðeɪ] [bleɪmd] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðer; ðər] [frend] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ferɔl] .

They	blamed	the	Lavilettes	for	their	friend	ship	with	Ferrol	.
他们	被指责	这	-	为了	他们的	朋友	船	和	铁	.

她们把拉维莱特姐妹与费罗尔的友谊归咎于她们。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['blʌstəd] ,

They	talked	and	blustered	,
他们	谈话	和	虚张声势	,

他们高谈阔论，虚张声势。

[jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] [huː] [kept] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

yet	they	did	not	interfere	with	the	two	soldiers	who	kept	guard	at	the	home	of
然而	他们	做过	不是	干扰	和	这	二	士兵	WHO	保留	警卫	在	这	家	的

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] .

the	Regimental	Surgeon	.
这	团级	外科医生	.

但他们并没有干涉在团军医家中站岗的两名士兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər]

It	was	expected	that	the	Cure	would	speak	of	the	Rebellion	from	the	altar
它	曾是	预期的	那	这	治愈	会	说话	的	这	叛乱	从	这	坛

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

人们原本预期，The Cure乐队今天早上会在圣坛上谈到反叛运动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	also	rumoured	that	he	would	have	something	to	say	about	the
它	曾是	还	传闻	那	他	会	有	某物	到	说	关于	这

- ;

Lavilettes	;

- ;

还有传言说他会对拉维莱特乐队发表一些看法；

[ænd; ənd] ['kristi:n] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n]['goʊɪŋ] .

and	Christine	had	insisted	upon	going	.
和	克里斯汀	有	坚持	之上	去	.

克里斯汀坚持要去。

[hi:; hi] [læft] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fjʊri] [wen] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʊd]

He	laughed	to	think	of	her	fury	when	he	suggested	that	the	Cure	would
他	笑了	到	思考	的	她	愤怒	什么时候	他	建议	那	这	治愈	会

['prɑ:bəbli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

probably	have	something	unpleasant	to	say	about	himself	.
大概	有	某物	令人不快的	到	说	关于	他自己	.

他想到自己暗示“治疗乐队”可能会对他发表一些不中听的言论时，她会多么生气，就忍不住笑了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [tu:; tə] [ðæt] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [sed] .

She	would	go	and	see	to	that	herself	,	she	said	.
她	会	去	和	看	到	那	她自己	,	她	说	.

她说，她会亲自去处理这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

He	was	amused	,	and	yet	he	was	not	in	high	spirits	,
他	曾是	觉得好笑	,	和	然而	他	曾是	不是	在	高的	烈酒	,

他觉得好笑，但心情却并不愉悦。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kɔft] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

for	he	had	coughed	a	great	deal	since	the	incident	of	the	day	before	,
为了	他	有	咳嗽	一个	伟大的	交易	自从	这	事件	的	这	天	前	,

因为自从前一天发生那件事后，他就一直咳嗽不止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wi:kənd] .

and	his	strength	was	much	weakened	.
和	他的	力量	曾是	很多	减弱	.

他的力量也大大减弱了。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]

Presently	he	heard	a	footstep	in	the	room	,	and	turned	over	so	that	he	might
目前	他	听到	一个	脚步	在	这	房间	,	和	转向	超过	所以	那	他	可能

[si:] .

see	.
看	.

这时他听到房间里有脚步声，便翻过身去看。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['səufi] - .

It	was	Sophie	Farcinelle	.
它	曾是	苏菲	-	.

是索菲·法西内尔。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r][tu:; tə][sɪt] [ʌp] ,

Before	he	had	time	to	speak	or	to	sit	up	,
前	他	有	时间	到	说话	或者	到	坐	向上	,

他还没来得及开口说话或坐起来，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

she	had	dropped	a	hand	on	his	shoulder	.
她	有	掉落	一个	手	在	他的	肩膀	.

她将一只手搭在了他的肩膀上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] .

Her	face	was	aflame	.
她	脸	曾是	燃烧	.

她脸涨得通红。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli][hɜːrt] , [ænd; ənd][aɪm]['veri] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	have	been	badly	hurt	,	and	I'm	very	sorry	,	”	she	said	.
”	你	有	到过	糟糕	伤害	,	和	我是	非常	对不起	,	”	她	说	.

“你受了重伤，我很抱歉，”她说。

“ [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	Why	haven't	you	been	to	see	me	?
”	为什么	还没有	你	到过	到	看	我	?

你为什么还没来看我?

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	looked	for	you	.
我	看起来	为了	你	.

我找过你。

[aɪ] [lʊkt] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]

I	looked	every	day	,	and	you	didn't	come	,	and	—	and	I	thought	you
我	看起来	每一个	天	,	和	你	没有	来	,	和	—	和	我	想法	你

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

had	forgotten	.
有	被遗忘的	.

我每天都找你，你却没来，而且——而且我还以为你已经忘记了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

Have	you	?
有	你	?

你?

[hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['fərɔl] ?

Have	you	,	Mr	.	Ferrol	?
有	你	,	先生	.	铁	?

费罗尔先生，您有吗?

” [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːrz] .

”	He	had	raised	himself	on	his	elbow	,	and	his	face	was	near	hers	.
”	他	有	提高	他自己	在	他的	弯头	,	和	他的	脸	曾是	靠近	她的	.

他用手肘撑起身子，脸凑近了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

It	was	not	in	him	to	resist	the	appealing	of	a	pretty	woman	,
它	曾是	不是	在	他	到	抵抗	这	上诉	的	一个	漂亮的	女士	,

他无法抗拒漂亮女人的魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

and	he	had	scarcely	grasped	the	fact	that	he	was	a	married	man	,
和	他	有	几乎	抓住	这	事实	那	他	曾是	一个	已婚	男人	,

他几乎没有意识到自己已经是已婚男人了。

[hɪz; ɪz] [klæn'destɪn] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['hævɪŋ] [hæd; həd] , [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

his	clandestine	meetings	with	his	wife	having	had	,	to	this	point	,
他的	秘密	会议	和	他的	妻子	拥有	有	,	到	这	观点	,

到目前为止，他与妻子的秘密会面已经发生过。

['ræðər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

rather	an	air	of	adventure	and	irresponsibility	.
相当	一个	空气	的	冒险	和	不负责任	.

反而透着一股冒险和不负责任的气息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːr] [left] [ʌn'dʌn] ;

It	is	hard	to	say	what	he	might	have	done	or	left	undone	;
它	是	难的	到	说	什么	他	可能	有	完毕	或者	左边	未完成	;

很难说他可能做过什么或没做过什么;

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['soʊfiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	,	as	Sophie's	face	was	within	an	inch	of	his	own	,
但	,	作为	苏菲的	脸	曾是	之内	一个	英寸	的	他的	自己的	,

但是，由于索菲的脸离他的脸只有一英寸远，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['kristiːn] [ə'pɪrd] .

the	door	of	the	room	suddenly	opened	,	and	Christine	appeared	.
这	门	的	这	房间	突然	打开	,	和	克里斯汀	出现	.

房间的门突然开了，克里斯汀出现了。

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [mæs] [tuː; tə] ['ferɔl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

The	indignation	that	had	sent	her	back	from	mass	to	Ferrol	was	turned
这	愤慨	那	有	发送	她	后退	从	大量的	到	铁	曾是	转向

['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [naʊ] .

into	another	indignation	now	.
进入	其他	愤慨	现在	.

之前让她从弥撒现场返回费罗尔的愤慨，现在又变成了另一种愤慨。

['səufi] , ['fraɪt(ə)nd] , [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [lʊk] .

Sophie	,	frightened	,	turned	round	and	met	her	infuriated	look	.
苏菲	,	害怕	,	转向	圆形的	和	遇见	她	愤怒的	看	.

索菲吓坏了，转过身，迎上了她愤怒的目光。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] , [haʊ'evər] .

She	did	not	move	,	however	.
她	做过	不是	移动	,	然而	.

然而，她却一动不动。

“ [liːv] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .

“	Leave	this	room	at	once	.
”	离开	这	房间	在	一次	.

“立刻离开这个房间。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɪr] ?

What	do	you	want	here	?
什么	做	你	想	这里	?

你来这里想做什么?

” ['kristiːn] [sed] , [bɪ'twiːn] [gɑːsps][ʌv; əv]['æŋgər] .

”	Christine	said	,	between	gasps	of	anger	.
”	克里斯汀	说	,	之间	喘息	的	愤怒	.

克里斯汀气喘吁吁地说。

“ [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz] [jɔːrz] , ” ['ænsər] ['səufi] , ['sʌlənli] .

“	The	room	is	as	much	mine	as	yours	,	”	answered	Sophie	,	sullenly	.
”	这	房间	是	作为	很多	矿	作为	你的	,	”	回答	苏菲	,	闷闷不乐地	.

“这房间既是我的，也是你的，”索菲闷闷不乐地回答道。

“ [ðə; ði][mæn] ['iznt] , ” [ri'tɔːtid] ['kristiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] .

“	The	man	isn't	,	”	retorted	Christine	,	with	a	vicious	snap	of	her	teeth	.
”	这	男人	不是	,	”	反驳	克里斯汀	,	和	一个	恶毒	折断	的	她	牙齿	.

“他才不是呢，”克里斯汀咬牙切齿地反驳道。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] ['ferɔl] , [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd]

“	Come	,	come	,	”	said	Ferrol	,	in	a	soothing	tone	,	rising	from	the	sofa	and
”	来	,	来	,	”	说	铁	,	在	一个	舒缓	语气	,	上升	从	这	沙发	和

[əd'vænsɪŋ] .

advancing	.
前进	.

“来，来，”费罗尔用舒缓的语气说道，从沙发上站起来，走了过来。

“ [wɒts] [hiː; hi][tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈsəufi] , [ˈskɔːrnfəli] .

“	**What's**	**he**	**to**	**you**	**?**	”	**said**	**Sophie**	**,**	**scornfully**	**.**
”	是什么	他	到	你	?	”	说	苏菲	,	轻蔑地	.

“他跟你有什么关系？”索菲轻蔑地说。

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] : [ðæts] [ɔːl] ! ” [ˈænsər] [ˈkristiːn] .

“	**My**	**husband**	**:**	**that's**	**all**	**!**	”	**answered**	**Christine**	**.**
”	我的	丈夫	:	那就是	全部	!	”	回答	克里斯汀	.

“我丈夫：就这些！”克里斯汀回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [jɔːrz] ?

“	**And**	**now**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**will**	**you**	**go**	**to**	**yours**	**?**
”	和	现在	,	如果	你	请	,	将要	你	去	到	你的	?

“那么现在，请你回你的房间去吧？”

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [mæs] .

You'll	**find**	**him**	**at**	**mass**	**.**
你会	寻找	他	在	大量的	.

你会在弥撒上见到他。

[ˈhiːl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi] [preɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] — [vwɑːˈlɑː] ! ”

He'll	**have**	**plenty**	**of**	**praying**	**to**	**do**	**if**	**he**	**prays**	**for**	**you**	**both**	**—**	**voila**	**!**	**”**
地狱	有	很多	的	祈祷	到	做	如果	他	祈祷	为了	你	两个都	—	瞧！	!	”

如果他为你们俩祈祷，他可有的祈祷要做了——瞧！

“ [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ! ” [sed] [ˈsəufi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] , [dʌmˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

“	**Your**	**husband**	**!**	”	**said**	**Sophie**	**,**	**in**	**a**	**husky**	**voice**	**,**	**dumfounded**	**and**	**miserable**	**.**
”	你的	丈夫	!	”	说	苏菲	,	在	一个	沙哑	嗓音	,	目瞪口呆	和	悲惨的	.

“你丈夫！”索菲用沙哑的声音说道，既震惊又痛苦。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

“	**Is**	**that**	**so**	**?**
”	是	那	所以	?

“是这样吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈferɔl] .

”	**she**	**added**	**to**	**Ferrol**	**.**
”	她	额外	到	铁	.

她补充道，费罗尔。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] - [jʊr; jər] [waɪf] ? ”

“	**Is**	**she**	**-**	**your**	**wife**	**?**	**”**
”	是	她	-	你的	妻子	?	”

“她是你的妻子吗？”

“ [ðæts] [ðə; ðɪ] [keɪs] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ]

“	**That's**	**the**	**case**	**,**	”	**he**	**answered**	**,**	“	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**	”	**he**	**added**	**in**	**a**
”	那就是	这	案件	,	”	他	回答	,	“	和	,	的	课程	,	”	他	额外	在	一个

[ˈmɔlifaiiŋ] [toʊn] ,

mollifying	**tone**	**,**
缓和	语气	,

“正是如此，”他回答道，“当然，”他用缓和的语气补充道，

“ [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [ˈsɪstər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [krɪˈstiːnz] ,

“	**being**	**my**	**sister**	**as**	**well**	**as**	**Christine's**	**,**
”	存在	我的	姐姐	作为	出色地	作为	克里斯汀的	,

“既是我的妹妹，也是克里斯汀的妹妹，

[ðeəz; ðəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [fju:]

there's	no	reason	why	you	shouldn't	be	alone	with	me	in	the	room	a	few
有	不	原因	为什么	你	不应该	是	独自的	和	我	在	这	房间	一个	很少

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

没有理由阻止你和我单独待在房间里一会儿。

[ɪz][ðer; ðər] [naʊ] ?

Is	there	now	?
是	那里	现在	?

现在有吗?

" [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] ['kristi:n] .

"	he	added	to	Christine	.
"	他	额外	到	克里斯汀	.

他对克里斯汀补充道。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kwaɪt] [kən'vɪnsɪŋ] ,

The	acting	was	clever	enough	,	but	not	quite	convincing	,
这	表演	曾是	聪明的	足够的	,	但	不是	相当	令人信服的	,

演员的表演足够精湛，但还不够令人信服。

[ænd; ənd] ['kristi:n] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['blɑ:rni] .

and	Christine	was	too	excited	to	respond	to	his	blarney	.
和	克里斯汀	曾是	也	兴奋的	到	回应	到	他的	胡说八道	.

克里斯汀太过兴奋，根本没心思回应他的花言巧语。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi][jʊr; jər] ['ri:əl] ['hʌzbənd] , " [sed] ['səufi] , ['hɑ:rdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	He	can't	be	your	real	husband	,	"	said	Sophie	,	hardly	above	a	whisper	.
"	他	不能	是	你的	真实的	丈夫	,	"	说	苏菲	,	几乎	多于	一个	耳语	.

"他不可能是你真正的丈夫，"索菲低声说道。

" [ðə; ði] [kjʊr] ['dɪdnt] ['mæri] [ju:; jʊ] , [dɪd][hi:; hi] ?

"	The	Cure	didn't	marry	you	,	did	he	?
"	这	治愈	没有	结婚	你	,	做过	他	?

"The Cure乐队没娶你吧？"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ferɔl] ['daʊtfəli] .

"	She	looked	at	Ferrol	doubtfully	.
"	她	看起来	在	铁	怀疑地	.

她怀疑地看着费罗尔。

" [wel] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] ['oʊvər][ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] . "

"	Well	,	no	,	"	he	said	;	"	we	were	married	over	in	Upper	Canada	.	"
"	出色地	,	不	,	"	他	说	;	"	我们	是	已婚	超过	在	上	加拿大	.	"

"不，"他说，"我们是在加拿大上部结婚的。"

" [baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ? " [æskt] ['səufi] .

"	By	a	Protestant	?	"	asked	Sophie	.
"	经过	一个	新教	?	"	问	苏菲	.

"是新教徒给的吗？"索菲问道。

['kristi:n] [ɪntɜ'ʌptɪd] .

Christine	interrrupted	.
克里斯汀	中断	.

克里斯汀打断了她的话。

" [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

"	What's	that	to	you	?
"	是什么	那	到	你	?

那跟你有什么关系?

[aɪ] [hoʊp] [aɪl] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

I	hope	I'll	never	see	your	face	again	while	I	live	.
我	希望	患病的	绝不	看	你的	脸	再次	尽管	我	居住	.

我希望此生再也见不到你的脸。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

I	want	to	be	alone	with	my	husband	,
我	想	到	是	独自的	和	我的	丈夫	,

我想和丈夫单独待一会儿。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] : [wəʊnt] [juː; jʊ] [ə'blaɪdʒ] [ˌjuː 'es]

and	your	husband	wants	to	be	alone	with	his	wife	:	won't	you	oblige	us
和	你的	丈夫	想要	到	是	独自的	和	他的	妻子	:	惯于	你	必须	我们

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] — [haɪn] ?

and	him	—	Hein	?
和	他	—	海因	?

海因，你丈夫想和妻子单独待一会儿，你就不能满足我们和他的需求吗?

" ['səufi] [geɪv] ['ferɔl] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] .

"	Sophie	gave	Ferrol	a	look	which	haunted	him	while	he	lived	.
"	苏菲	给予	铁	一个	看	哪个	闹鬼的	他	尽管	他	居住地	.

“索菲给了费罗尔一个眼神，这个眼神在他有生之年都让他难以释怀。”

[wʌn] ['aɪd(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['saʊd, 'soʊd] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt]

One	idle	afternoon	he	had	sowed	the	seeds	of	a	little	storm	in	the	heart
一	闲置的	下午	他	有	播种	这	种子	的	一个	小的	风暴	在	这	心

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

of	a	woman	,
的	一个	女士	,

在一个百无聊赖的午后，他在一位女士的心中埋下了小风暴的种子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [pɑːrtʃ] [ænd; ənd] [meɪk]

and	a	whirlwind	was	driving	through	her	life	to	parch	and	make
和	一个	旋风	曾是	驾驶	通过	她	生活	到	胨	和	制作

['desələt] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] .

desolate	the	green	fields	of	her	youth	and	womanhood	.
荒凉	这	绿色的	字段	的	她	青年	和	女性	.

一阵旋风席卷了她的人生，将她青春和女性时代的绿色田野烧成一片干涸荒芜之地。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] [ænd; ənd] ['dælɪd] [wɪ'ðaʊt] ['moʊtɪv] ;

He	had	loitered	and	dallied	without	motive	;
他	有	徘徊	和	拖延	没有	动机	;

他无缘无故地闲逛和磨蹭;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'mɪnɪŋ] ['sɪnər] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd]

but	the	idle	and	unmeaning	sinner	is	the	most	dangerous	to	others	and
但	这	闲置的	和	无意义的	罪人	是	这	最多	危险的	到	其他的	和

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

但是，游手好闲、毫无意义的罪人对他人和自己都是最危险的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

and	he	realised	it	at	that	moment	,
和	他	意识到	它	在	那	片刻	,

那一刻他意识到了这一点。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

so	far	as	it	was	in	him	to	realise	anything	of	the	kind	.
所以	远的	作为	它	曾是	在	他	到	意识到	任何事物	的	这	种类	.

就他所能理解的而言。

['soʊfiːz] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ðæt] ['druːpɪŋ] ,

Sophie's	figure	as	it	left	the	room	had	that	drooping	,
苏菲的	数字	作为	它	左边	这	房间	有	那	下垂	,

索菲离开房间时的身形有些耷拉着，

['biːtn] [lʊk] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbli] [hju'milieitid] .

beaten	look	which	only	comes	to	the	stricken	and	the	incurably	humiliated	.
被打败	看	哪个	仅有的	来	到	这	受打击的	和	这	无可救药	受辱	.

只有遭受重创和蒙受无可救药的羞辱的人才会露出这种颓丧的神情。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['kristiːn] [ʌv; əv] ['ferɔl] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]

“	What	have	you	said	to	her	?	”	asked	Christine	of	Ferrol	,	“	what	have	you
“	什么	有	你	说	到	她	?	”	问	克里斯汀	的	铁	,	“	什么	有	你

[dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

done	to	her	?	”
完毕	到	她	?	”

“你对她说了什么？”费罗尔的克里斯蒂娜问道，“你对她做了什么？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] .

“	I	didn't	do	a	thing	,	upon	my	soul	.
“	我	没有	做	一个	事物	,	之上	我的	灵魂	.

“我什么都没做，我发誓。”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	didn't	say	a	thing	.
我	没有	说	一个	事物	.

我一句话也没说。

[ʃiːd] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] . ”

She'd	only	just	come	in	.	”
棚	仅有的	只是	来	在	.	”

她刚进来。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	What	did	she	say	to	you	?	”
“	什么	做过	她	说	到	你	?	”

她跟你说了什么?

“ [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] , [ænd; ənd][aɪm]

“	As	near	as	I	can	remember	,	she	said	:	'	You	have	been	hurt	,	and	I'm
“	作为	靠近	作为	我	能	记住	,	她	说	:	-	你	有	到过	伤害	,	和	我是

['veri] ['sɑːri] .

very	sorry	.
非常	对不起	.

“我记得很清楚，她说：‘你受伤了，我很抱歉。’”

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Why	haven't	you	been	to	see	me	?
为什么	还没有	你	到过	到	看	我	?

你为什么还没来看我?

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] . - ”

I	looked	for	you	;	but	you	didn't	come	,	and	I	thought	you	had	forgotten	me	.	'	”
我	看起来	为了	你	;	但	你	没有	来	,	和	我	想法	你	有	被遗忘的	我	.	-	”

我一直找你，可你却没来，我还以为你把我忘了呢。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

“	What	did	she	mean	by	that	?
“	什么	做过	她	意思是	经过	那	?

她这话是什么意思?

[haʊ] [derd] [ʃiː; ʃi] ! ”

How	dared	she	!	”
如何	敢于	她	!	”

她怎么敢！

“ [siː] [hɪr] , ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃoʊldər] ,

“	See	here	,	Christine	,	”	he	said	,	laying	his	hand	on	her	quivering	shoulder	,
”	看	这里	,	克里斯汀	,	”	他	说	,	躺下	他的	手	在	她	颤抖	肩膀	,

“你看，克里斯汀，”他一边说着，一边把手放在她颤抖的肩膀上。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	I	didn't	say	much	to	her	.
”	我	没有	说	很多	到	她	.

“我没跟她说太多话。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər][wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

I	was	over	there	one	afternoon	,	the	afternoon	I	asked	you	to	marry	me	.
我	曾是	超过	那里	一	下午	,	这	下午	我	问	你	到	结婚	我	.

那天下午我去了那里，就是我向你求婚的那天下午。

[aɪ][dræŋk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] ,

I	drank	a	lot	of	liqueur	;	she	looked	very	pretty	,
我	喝	一个	很多	的	酒	;	她	看起来	非常	漂亮的	,

我喝了很多利口酒；她看起来很漂亮。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	before	she	had	a	chance	to	say	yes	or	no	about	it	I	kissed	her	.
和	前	她	有	一个	机会	到	说	是的	或者	不	关于	它	我	亲吻	她	.

在她有机会回答“是”或“否”之前，我吻了她。

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

Now	that's	a	fact	.
现在	那就是	一个	事实	.

这是事实。

[aɪv] ['nevər] [spent] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'loʊn] [sɪns] ; [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər]

I've	never	spent	five	minutes	with	her	alone	since	;	I	haven't	even	seen	her
我已经	绝不	花费	五	分钟	和	她	独自的	自从	;	我	还没有	甚至	已见	她

[sɪns] ,

since	,
自从	,

从那以后，我再也没有和她单独待过五分钟；我甚至再也没有见过她。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

until	this	morning	.
直到	这	早晨	.

直到今天早上。

[naʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] .

Now	that's	the	honest	truth	.
现在	那就是	这	诚实的	真相	.

这才是实话。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skæmpɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

I	know	it	was	scampish	;	but	I	never	pretended	to	be	good	.
我	知道	它	曾是	狡猾的	;	但	我	绝不	假装	到	是	好的	.

我知道这样做很卑鄙；但我从来没有假装自己是个好人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

It	is	nothing	for	you	to	make	a	fuss	about	,	because	,
它	是	没有什么	为了	你	到	制作	一个	大惊小怪	关于	,	因为	,

你没必要为此大惊小怪，因为.....

[wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [jɔːrz] ,

whatever	I	am	—	and	it	isn't	much	one	way	or	another	—	I	am	all	yours	,
任何	我	是	—	和	它	不是	很多	一	方式	或者	其他	—	我	是	全部	你的	,

无论我是什么样的人——其实我并不特别——我都属于你。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] , ['kristiːn] .

straight	as	a	die	,	Christine	.
直的	作为	一个	死	,	克里斯汀	.

克里斯汀，你真是个正直的人。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

I	suppose	,	if	we	lived	together	fifty	years	,
我	认为	,	如果	我们	居住地	一起	五十	年	,

我想，如果我们一起生活五十年的话，

[aɪ'd] ['prɑːbəbli] [kɪs] ['fɪfti] ['wɪmɪn] — [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ['iznt][ə; eɪ] [haɪ] ['ævərɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] ['kɪsɪz]

I'd	probably	kiss	fifty	women	—	once	a	year	isn't	a	high	average	;	but	those	kisses
ID	大概	吻	五十	女性	—	一次	一个	年	不是	一个	高的	平均的	;	但	那些	吻

['wʊdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ;

wouldn't	mean	anything	;
不会	意思是	任何事物	;

我大概会亲吻五十个女人——一年一次不算多；但这些吻没有任何意义；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] ” — [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ [waɪ] , [juː; jʊ]

and	you	,	you	,	my	girl	”	—	he	bent	his	head	down	to	her	“	why	,	you
和	你	,	你	,	我的	女孩	”	—	他	弯曲	他的	头	向下	到	她	“	为什么	,	你

[miːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

mean	everything	to	me	,
意思是	一切	到	我	,

还有你，你，我的女孩”——他低下头看着她，“为什么，你对我来说就是一切，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [wʌn] [kɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

and	I	wouldn't	give	one	kiss	of	yours	for	a	hundred	thousand	of	any	other
和	我	不会	给	一	吻	的	你的	为了	一个	百	千	的	任何	其他

['wʊmənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

woman's	in	the	world	!
女性的	在	这	世界	!

我宁愿用世界上其他女人的一吻换取你的一吻！

[wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [juːd] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

What	you've	done	for	me	,	and	what	you'd	do	for	me	—
什么	你已经	完毕	为了	我	,	和	什么	你会	做	为了	我	—

你为我做过的事，以及你将来会为我做的事——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

”	There	was	a	strange	pathos	in	his	voice	,	an	uncommon	thing	,	because
”	那里	曾是	一个	奇怪的	感伤	在	他的	嗓音	,	一个	罕见	事物	,	因为

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] ,

his	usual	eloquence	was	,
他的	通常	口才	曾是	,

“他的声音里带着一种奇特的悲怆，这很不寻常，因为他通常口才极佳，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['tʌtʃɪŋ] .

as	a	rule	,	more	pleasing	than	touching	.
作为	一个	规则	,	更多的	令人愉悦	比	接触	.

通常来说，愉悦感比触感更强烈。

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

A	quick	change	of	feeling	passed	over	her	,	and	her	eyes	filled	with
一个	快的	改变	的	感觉	通过了	超过	她	,	和	她	眼睛	已填	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她心中一时五味杂陈，泪水盈满了眼眶。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

He	ran	his	arm	round	her	shoulder	.
他	跑	他的	手臂	圆形的	她	肩膀	.

他搂住了她的肩膀。

“ [ɑː] , [kʌm] , [kʌm] !

“	Ah	,	come	,	come	!
“	啊	,	来	,	来	!

“啊，来吧，来吧！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [broʊg] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

”	he	said	,	with	a	touch	of	insinuating	brogue	,	and	kissed	her	.
”	他	说	,	和	一个	触碰	的	暗示	布洛克鞋	,	和	亲吻	她	.

“他说着，带着一丝暧昧的口音，然后吻了她。”

“ [kʌm] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

“	Come	,	it's	all	right	.
“	来	,	它是	全部	正确的	.

“来吧，没事的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [lets] [stɑːrt] [freʃ]

I	didn't	mean	anything	,	and	she	didn't	mean	anything	;	and	let's	start	fresh
我	没有	意思是	任何事物	,	和	她	没有	意思是	任何事物	;	和	我们来吧	开始	新鲜的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我什么都没说，她也什么都没说；让我们重新开始吧。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .

”	She	looked	up	at	him	with	quick	intelligence	.
”	她	看起来	向上	在	他	和	快的	智力	.

她抬起头，目光敏锐地看着他。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That's	just	what	we'll	have	to	do	,	”	she	said	.
“	那就是	只是	什么	出色地	有	到	做	,	”	她	说	.

“我们只能这么做了，”她说。

“ [ðə; ði] [kjʊr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [mæs] [skəʊldid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

“	The	Cure	this	morning	at	mass	scolded	the	people	about	the	Rebellion	,
“	这	治愈	这	早晨	在	大量的	责骂	这	人们	关于	这	叛乱	,

“今天早上，The Cure乐队在弥撒中斥责了民众的叛乱行为，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [nik] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn] [ˌbɔnə'ventʃə] ;

and	said	that	Nic	and	you	had	brought	all	this	trouble	upon	Bonaventure	;
和	说	那	尼克	和	你	有	带来	全部	这	麻烦	之上	博纳文图尔	;

他说，尼克和你给博纳文图尔带来了这一切麻烦；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pjuː] [ænd; ənd] ['snɪkəd] .

and	everybody	looked	at	our	pew	and	snickered	.
和	大家	看起来	在	我们的	座位	和	窃笑	.

所有人都看着我们坐的长椅，窃笑起来。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
Oh , how I hate them all !
哦 , 如何 我 恨 他们 全部 !

我真讨厌他们所有人!

[ðen] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] — ”
Then I jumped up — ”
然后 我 跳了起来 向上 — ”

然后我跳了起来——”

“ [wel] ? ” [æskt] ['fɛrɔl] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ”
“ Well ? ” asked Ferrol , “ and what then ? ”
“ 出色地 ? ” 问 铁 , “ 和 什么 然后 ? ”

“那么？”费罗尔问道，“接下来呢？”

“ [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]
“ I told them that my brother wasn't a coward , and that you were my
['hʌzbənd] . ”
husband . ”
我 讲述 他们 那 我的 兄弟 不是 一个 懦夫 , 和 那 你 是 我的
丈夫 . ”

“我告诉他们，我哥哥不是懦夫，而你是我的丈夫。”

“ [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ? ”
“ And then — then what happened ? ”
“ 和 然后 — 然后 什么 发生 ? ”

“然后——然后发生了什么？”

“ [oʊ] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [sed] ['ʌgli]
“ Oh , then there was a great fuss in the church , and the Cure said ugly
[θɪŋz] ,
things ,
“ 哦 , 然后 那里 曾是 一个 伟大的 大惊小怪 在 这 教会 , 和 这 治愈 说 丑陋的
事物 ,

“哦，当时教堂里闹得沸沸扬扬，The Cure乐队也说了些难听的话。”

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [kwɪk] .
and I left and came home quick .
和 我 左边 和 来了 家 快的 .

于是我离开了，很快就回家了。

[ænd; ənd] [naʊ] — ”
And now — ”
和 现在 — ”

现在——”

“ [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] ? ” ['fɛrɔl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Well , and now ? ” Ferrol interrupted .
“ 出色地 , 和 现在 ? ” 铁 中断 .

“那么，现在呢？”费罗尔打断道。

“ [wel] , [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ Well , now we'll have to do something . ”
“ 出色地 , 现在 出色地 有 到 做 某物 . ”

“好吧，现在我们得做点什么了。”

“ [juː; jʊ] [miːn] , [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
“ You mean , to go away ? ” he asked , with a little shrug of his shoulder .
“ 你 意思是 , 到 去 离开 ? ” 他 问 , 和 一个 小的 耸肩 的 他的 肩膀 .

“你的意思是，离开？”他耸了耸肩问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

She	nodded	her	head	.
她	点头	她	头	.

她点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'prest] : [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hemərɪdʒ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	depressed	:	he	had	had	a	hemorrhage	that	morning	,
他	曾是	郁闷	:	他	有	有	一个	出血	那	早晨	,

他情绪低落：那天早上他出血了。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl][saɪdz] .

and	the	road	seemed	to	close	in	on	him	on	all	sides	.
和	这	路	似乎	到	关闭	在	在	他	在	全部	侧面	.

道路似乎从四面八方向他逼近。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

“	How	are	we	to	live	?
“	如何	是	我们	到	居住	?

我们该如何生活?

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] .

”	he	asked	,	with	a	pitiful	sort	of	smile	.
”	他	问	,	和	一个	可怜	种类	的	微笑	.

他带着一丝可怜兮兮的微笑问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

She	looked	up	at	him	steadily	for	a	moment	,	without	speaking	.
她	看起来	向上	在	他	稳步	为了	一个	片刻	,	没有	请讲	.

她抬头凝视了他片刻，一言不发。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] :

He	did	not	understand	the	look	in	her	eyes	,	until	she	said	:
他	做过	不是	理解	这	看	在	她	眼睛	,	直到	她	说	:

直到她说出这句话，他才明白她眼中的含义：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

“	You	have	that	five	thousand	dollars	!
“	你	有	那	五	千	美元	!

“你有那五千美元！”

” [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [ʌn'weɪvərɪŋ] [lʊk] [ə; eɪ]

”	He	drew	back	a	step	from	her	,	and	met	her	unwavering	look	a
”	他	画	后退	一个	步	从	她	,	和	遇见	她	坚定不移	看	一个

['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] .

little	fearfully	.
小的	恐惧地	.

他后退了一步，有些害怕地迎上了她毫不动摇的目光。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] — !

She	knew	that	—	she	—	!
她	知道	那	—	她	—	!

她知道——她——!

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

“	When	did	you	find	it	out	?
“	什么时候	做过	你	寻找	它	出去	?

你是什么时候发现的?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	The	morning	we	were	married	,	”	she	replied	.
”	这	早晨	我们	是	已婚	,	”	她	回复	.

“我们结婚的那天早上，”她回答说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , ['kristiːn] , [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [θiːf] !

“	And	you	—	you	,	Christine	,	you	married	me	,	a	thief	!
”	和	你	—	你	,	克里斯汀	,	你	已婚	我	,	一个	贼	!

“还有你——你，克里斯汀，你嫁给了我，一个窃贼！”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

”	She	nodded	again	.
”	她	点头	再次	.

她再次点了点头。

“ [wʌt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

“	What	difference	could	it	make	?
”	什么	不同之处	可以	它	制作	?

“这能有什么区别呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['mærid] [juː; jʊ] .

“	I	wouldn't	have	been	happy	if	I	hadn't	married	you	.
”	我	不会	有	到过	快乐的	如果	我	之前没有	已婚	你	.

“如果我没嫁给你，我不会幸福。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ! ”

And	I	loved	you	!	”
和	我	喜爱	你	!	”

我爱你！

“ [lʊk] [hɪr] , ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr]

“	Look	here	,	Christine	,	”	he	said	,	“	that	five	thousand	dollars	is	not	for	you	or
”	看	这里	,	克里斯汀	,	”	他	说	,	“	那	五	千	美元	是	不是	为了	你	或者

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“听着，克里斯汀，”他说，“这五千美元既不是给你的，也不是给我的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [lʊk]

You	will	be	safe	enough	if	anything	should	happen	to	me	;	your	people	would	look
你	将要	是	安全的	足够的	如果	任何事物	应该	发生	到	我	;	你的	人们	会	看

['æftər][juː; jʊ] ,

after	you	,
后	你	,

如果我出了什么事，你也不会有太大危险；你的人民会照顾你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [raɪt] .

and	you	have	some	money	in	your	own	right	.
和	你	有	一些	钱	在	你的	自己的	正确的	.

而且你本身也有一些积蓄。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [leɪm] .

But	I've	a	sister	,	and	she's	lame	.
但	我已经	一个	姐姐	,	和	她是	瘸	.

但我有个妹妹，她很笨。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,

She	never	had	to	do	a	stroke	of	work	in	her	life	,
她	绝不	有	到	做	一个	中风	的	工作	在	她	生活	,

她一生中从未做过一件力所能及的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	she	can't	do	it	now	.
和	她	不能	做	它	现在	.

她现在做不到。

[aɪ][hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [taɪmz] [went] [rɔːŋ]

I	have	shared	with	her	anything	I	have	had	since	times	went	wrong
我	有	共享	和	她	任何事物	我	有	有	自从	时代	去	错误的

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

with	us	and	our	family	.
和	我们	和	我们的	家庭	.

自从我们家遭遇不幸以来，我把所有的事情都跟她分享了。

[aɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] ['bædli] [ɪ'nʌf] ,

I	needed	money	badly	enough	,
我	需要	钱	糟糕	足够的	,

我当时非常需要钱，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self][ɔːr][nɑːt] — ['oʊnli][fɔːr; fər]

but	I	didn't	care	very	much	whether	I	got	it	for	myself	or	not	—	only	for
但	我	没有	关心	非常	很多	无论	我	得到	它	为了	我	或者	不是	—	仅有的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但我并不太在意是给自己买还是给她买——只在乎给她买。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

I	wanted	that	five	thousand	dollars	for	her	,	and	to	her	it	shall
我	通缉	那	五	千	美元	为了	她	,	和	到	她	它	将

[goʊ] ;

go	;
去	;

我想要那五千美元给她，这笔钱就给她吧；

[nɑːt][wʌn] ['peni] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

not	one	penny	to	you	,	or	to	me	,	or	to	any	other	human	being	.
不是	一	一分钱	到	你	,	或者	到	我	,	或者	到	任何	其他	人类	存在	.

一分钱都不会给你，也不会给我，也不会给任何其他人。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪz]['oʊvər] : [ðæt] ['mʌni] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [θɪŋz] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

The	Rebellion	is	over	:	that	money	wouldn't	have	altered	things	one	way	or	another	.
这	叛乱	是	超过	:	那	钱	不会	有	已修改	事物	一	方式	或者	其他	.

叛乱已经结束：那笔钱并不会改变任何事情。

[its] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

It's	mine	,	and	if	anything	happens	to	me	—
它是	矿	,	和	如果	任何事物	发生	到	我	—

这是我的，如果我出了什么事——

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz]

"	He	suddenly	stooped	down	and	caught	her	hands	,	looking	her	in	the	eyes
"	他	突然	弯腰	向下	和	捕捉	她	双手	,	寻找	她	在	这	眼睛

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

他突然弯下腰，握住她的手，目光坚定地注视着她。

“ ['kristi:n] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ Christine , ” he said ,
“ 克里斯汀 , ” 他 说 ,

“克里斯汀，”他说。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] ['nevər] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] ;
“ I want you never to ask me to spend a penny of that money ;
“ 我 想 你 绝不 到 问 我 到 花费 一个 一分钱 的 那 钱 ;

“我希望你永远不要让我花掉那笔钱的一分钱；

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['meri] ,
and I want you to promise me , by the name of the Virgin Mary ,
和 我 想 你 到 承诺 我 , 经过 这 姓名 的 这 处女 玛丽 ,

我希望你以圣母玛利亚的名义向我承诺：

[ðæt] [ju:l] [si:] [maɪ] ['sɪstər] [gets] [ˌaɪ 'ti:] ,
that you'll see my sister gets it ,
那 你会 看 我的 姐姐 获得 它 ,

你会看到我妹妹明白的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:l] ['nevər] [let] [hɜ:r; hər][ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] .
and that you'll never let her or any one else know where it came from .
和 那 你会 绝不 让 她 或者 任何 一 别的 知道 在哪里 它 来了 从 .

而且你永远不会让她或任何人知道它的来源。

[kʌm] , ['kristi:n] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
Come , Christine , will you do it for me ?
来 , 克里斯汀 , 将要 你 做 它 为了 我 ?

克里斯汀，你愿意帮我做这件事吗?

[aɪ] [noʊ] [its] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'di:d] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] ;
I know it's very little indeed I give you , and you're giving me everything ;
我 知道 它是 非常 小的 的确 我 给 你 , 和 你是 给予 我 一切 ;

我知道我给你的实在太少，而你却给了我一切；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] ['detəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tu:; tə]
but some people are born to be debtors in this world , and some to
[bi:; bi] ['krɛdɪtɝz] ,
be creditors ,
是 债权人 ,

但有些人天生注定要负债，有些人天生注定要债权。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gɪv] [ɔ:l][ænd; ənd][get] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] —
and some give all and get little , because —
和 一些 给 全部 和 得到 小的 , 因为 —

有些人付出一切却收获甚少，因为——

” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
” She interrupted him .
” 她 中断 他 .

她打断了他。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
“ Because they love as I love you , ” she said , throwing her arms round his
“ 因为 他们 爱 作为 我 爱 你 , ” 她 说 , 投掷 她 武器 圆形的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

“因为他们像我爱你一样爱着你，”她说着，双臂环住了他的脖子。

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪf] — ”

“	Show	me	where	the	money	is	,	and	I'll	do	all	you	say	,	if	—	”
”	展示	我	在哪里	这	钱	是	,	和	患病的	做	全部	你	说	,	如果	—	”

“告诉我钱在哪儿，如果——”

“ [jes] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd]

“	Yes	,	if	anything	happens	to	me	,	”	he	said	,	and	dropped	his	hand
”	是的	,	如果	任何事物	发生	到	我	,	”	他	说	,	和	掉落	他的	手

[kə'resɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

caressingly	upon	her	head	.
温柔地抚摸	之上	她	头	.

“是的，如果我出了什么事，”他说着，轻轻地把手放在她的头上。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .

He	loved	her	in	that	moment	.
他	喜爱	她	在	那	片刻	.

那一刻，他爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

She	raised	her	eyes	to	his	.
她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头，看向他。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	stooped	and	kissed	her	.
他	弯腰	和	亲吻	她	.

他俯身吻了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm]

She	was	still	in	his	arms	as	the	door	opened	and	Monsieur	and	Madame
她	曾是	仍然	在	他的	武器	作为	这	门	打开	和	先生	和	夫人

- ['entərd] ,

Lavilette	entered	,
-	进入	,

门开了，拉维莱特先生和夫人走了进来，她还躺在他的怀里。

[peɪl] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

pale	and	angry	.
苍白	和	生气的	.

脸色苍白，怒气冲冲。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

That	night	the	British	soldiers	camped	in	the	village	.
那	夜晚	这	英国	士兵	露营	在	这	村庄	.

当晚，英国士兵在村子里扎营。

[ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [ænd; ənd] ['biːtn] ,

All	over	the	country	the	rebels	had	been	scattered	and	beaten	,
全部	超过	这	国家	这	叛军	有	到过	疏散	和	被打败	,

全国各地的叛军都被击溃，四散奔逃。

[ænd; ənd] [ˌbɔnə'ventʃə] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌmbld] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] .

and	Bonaventure	had	been	humbled	and	injured	.
和	博纳文图尔	有	到过	谦卑	和	受伤	.

博纳文图拉遭受了重创，颜面尽失。

['æftər][ðə; ði][blaɪnd][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪrf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['biːtn] ,

After	the	blind	injustice	of	the	fearful	and	the	beaten	,
后	这	瞎的	不公正	的	这	可怕	和	这	被打败	,

在经历了恐惧和被欺凌者的盲目不公之后，

['nɪkələs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər][bleɪmd][fɔːr; fər][ðə; ði]['mizəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Nicolas	Lavilette	and	his	family	were	blamed	for	the	miseries	which	had
尼古拉斯	-	和	他的	家庭	是	被指责	为了	这	苦难	哪个	有

[kʌm][ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪs] .

come	upon	the	place	.
来	之上	这	地方	.

尼古拉斯·拉维莱特和他的家人被认为是造成当地不幸的罪魁祸首。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'mɜːrdʒd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌaɪsə'leɪʃn][tuː; tə][tempt]['pɑːpjələr]['feɪvər] , [hæd; həd]

They	had	emerged	from	their	isolation	to	tempt	popular	favour	,	had
他们	有	出现	从	他们的	隔离	到	诱惑	受欢迎的	偏爱	,	有

[kən'traɪvd]['meni][dɪ'zaɪnz][ænd; ənd][æm'bɪʃənz] ,

contrived	many	designs	and	ambitions	,
人为的	许多	设计	和	抱负	,

他们打破了与世隔绝的状态，走上街头以博取民众的欢心，精心策划了许多阴谋和野心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɑːrdʒɪst][hoʊps][wɜːr; wər][hju'milieitid] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

and	in	the	midst	of	their	largest	hopes	were	humiliated	,	and	were
和	在	这	中间	的	他们的	最大	希望	是	受辱	,	和	是

['fɑːloʊd][baɪ][rɪ'zentmənt] .

followed	by	resentment	.
随后	经过	怨恨	.

在他们怀揣最大希望之际，却遭受了羞辱，随之而来的是怨恨。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

The	position	was	intolerable	.
这	位置	曾是	无法容忍	.

这种处境令人无法忍受。

[ɪn]['hæpi]['sɜːrkəmstænsɪz] , [krɪ'stiːnz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['ferɔl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

In	happy	circumstances	,	Christine's	marriage	with	Ferrol	might	have	been	a
在	快乐的	情况	,	克里斯汀的	婚姻	和	铁	可能	有	到过	一个

[kəm'pliːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['glɔːri] ,

completion	of	their	glory	,
完成	的	他们的	荣耀	,

如果一切顺利，克里斯汀与费罗尔的婚姻或许会为他们辉煌的人生画上圆满的句号。

[bʌt; bət][ɪn][ri'æləti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][bloʊ][tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːgres] .

but	in	reality	it	was	the	last	blow	to	their	progress	.
但	在	现实	它	曾是	这	最后的	吹	到	他们的	进步	.

但实际上，这却是他们前进道路上的最后一击。

[ɪn][ðə; ði][dʌsk] , ['ferɔl] [ænd; ənd] ['kristiːn] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ruːm] : [ʃiː; ʃi] , [dɪ'faɪənt] , [ɪn'dɪgnənt] ,

In	the	dusk	,	Ferrol	and	Christine	sat	in	his	room	:	she	,	defiant	,	indignant	,
在	这	黄昏	,	铁	和	克里斯汀	卫星	在	他的	房间	:	她	,	桀骜不驯	,	愤怒	,

黄昏时分，费罗尔和克里斯汀坐在他的房间里：她，桀骜不驯，义愤填膺，

[kə'reɪdʒəs] ; [hiː; hi]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋz] ,

courageous	;	he	hiding	his	real	feelings	,
勇敢	;	他	隐藏	他的	真实的	情怀	,

他很勇敢，他隐藏了自己的真实感受。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt][ɔːl][ʃiː; ʃi][naʊ] [plænd] [ænd; ənd][ə'reɪndʒd] [wʊd] [kʌm][tuː; tə] [nɔːt] .

and	knowing	that	all	she	now	planned	and	arranged	would	come	to	naught	.
和	会心	那	全部	她	现在	计划	和	安排	会	来	到	零	.

她知道，她现在计划和安排的一切都将付诸东流。

[θriː] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['vaɪələnt]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ;

Three	times	that	day	he	had	had	violent	paroxysms	of	coughing	;
三	时代	那	天	他	有	有	暴力	阵发性	的	咳嗽	;

当天他曾三次剧烈咳嗽；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	at	last	had	thrown	himself	on	his	bed	,	exhausted	,
和	在	最后的	有	抛掷	他自己	在	他的	床	,	筋疲力尽的	,

最后，他筋疲力尽地倒在了床上。

['helpləsli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [end] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

helplessly	wishing	that	something	would	end	it	all	.
无助地	祝	那	某物	会	结尾	它	全部	.

不由自主地希望这一切能就此结束。

[ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər]['evər] .

Illusion	had	passed	for	ever	.
错觉	有	通过了	为了	曾经	.

幻觉已永远消逝。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	no	longer	had	a	cold	,	but	a	mortal	trouble	that	was	killing	him
他	不	更长	有	一个	寒冷的	,	但	一个	凡人	麻烦	那	曾是	杀	他

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

inch	by	inch	.
英寸	经过	英寸	.

他不再是感冒了，而是患上了致命的疾病，这种疾病正在一点点地夺走他的生命。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːz] ,

He	remembered	how	a	brother	officer	of	his	,	dying	of	an	incurable	disease	,
他	记得	如何	一个	兄弟	官	的	他的	,	垂死	的	一个	不治之症	疾病	,

[ænd; ənd] [əb'hɔːrɪŋ] ['suːɪsaɪd] ,

and	abhorring	suicide	,
和	令人厌恶	自杀	,

他想起他的一位同僚，身患不治之症，并且痛恨自杀，

[hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæ'feɪ][ænd; ənd] [slæpt] [æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['bʊli] [ænd; ənd] [d'juəlɪst] [ɪn]

had	gone	into	a	cafe	and	slapped	an	unoffending	bully	and	duellist	in
有	已消失	进入	一个	咖啡店	和	被掌掴	一个	无害的	欺负	和	决斗者	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

他走进一家咖啡馆，扇了一个无辜的恶霸兼决斗者一巴掌。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmbæt] .

inviting	a	combat	.
邀请	一个	战斗	.

挑起战争。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] .

The	end	was	sure	,	easy	and	honourable	.
这	结尾	曾是	当然	,	简单的	和	光荣的	.

结局是确定的、轻松的、光荣的。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kristiːn] .

For	himself	—	he	looked	at	Christine	.
为了	他自己	—	他	看起来	在	克里斯汀	.

他看着克里斯汀，自己则看着她。

[nɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] [əˈbaʊndɪŋ] [vaɪˈtæləti] , [hɜːr; hər][wɔːrm] , ['helθi] ['bɑːdi] , [ɔːr][hɜːr; hər] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ]

Not	all	her	abounding	vitality	,	her	warm	,	healthy	body	,	or	her	overwhelming
不是	全部	她	丰富	活力	,	她	温暖的	,	健康	身体	,	或者	她	压倒

[lʌv] ,

love	,
爱	,

并非她充沛的活力、温暖健康的体魄，或是她无尽的爱，

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn]['ekstrə] [deɪ] [ʌv; əv][laɪf] , [nɑːt][wʌn] [deɪ] .

could	give	him	one	extra	day	of	life	,	not	one	day	.
可以	给	他	一	额外的	天	的	生活	,	不是	一	天	.

或许能让他多活一天，而不是一天。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ] !

What	a	fool	he	had	been	to	think	that	she	could	do	so	!
什么	一个	傻子	他	有	到过	到	思考	那	她	可以	做	所以	!

他真是个傻瓜，竟然以为她能做到！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪmətɪv] ['fɪrsnəs]

And	she	must	sit	and	watch	him	—	she	,	with	her	primitive	fierceness
和	她	必须	坐	和	手表	他	—	她	,	和	她	原始	凶猛

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

她只能坐着看着他——她，带着她那原始而炽烈的爱，

[mʌst; məst] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['sɪŋkɪŋ] , ['feɪdɪŋ] ['helpləsli] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] , [saɪt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] .

must	watch	him	sinking	,	fading	helplessly	out	of	life	,	sight	and	being	.
必须	手表	他	下沉	,	褪色	无助地	出去	的	生活	,	视线	和	存在	.

只能眼睁睁地看着他沉沦，无助地从生命、视线和存在中消失。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

A	bottle	of	whiskey	was	beside	him	.
一个	瓶子	的	威士忌酒	曾是	旁	他	.

他旁边放着一瓶威士忌。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['aʊərz] [dʒʌst] [gɔːn] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [hoʊl] [paɪnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

During	the	two	hours	just	gone	he	had	drunk	a	whole	pint	of	it	.
期间	这	二	小时	只是	已消失	他	有	醉	一个	所有的	品脱	的	它	.

短短两个小时里，他就喝了一整品脱这种酒。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [əˈnʌðər] [hæf] - [glæs] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [mɪlk] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

He	poured	out	another	half	-	glass	,	filled	it	up	with	milk	,	and	drank	it	off
他	倾倒	出去	其他	一半	-	玻璃	,	已填	它	向上	和	牛奶	,	和	喝	它	离开

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

他又倒出半杯水，倒满牛奶，然后慢慢地喝了下去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

At	that	moment	a	knock	came	to	the	door	.
在	那	片刻	一个	敲	来了	到	这	门	.

这时，有人敲门。

['kristiːn] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] [ʌv; əv] ['nɪkələsɪz] ['kʌmpəni]

Christine	opened	it	,	and	admitted	one	of	the	fugitives	of	Nicolas's	company
克里斯汀	打开	它	,	和	承认	一	的	这	逃犯	的	尼古拉斯的	公司

[ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] .

of	rebels	.
的	叛军	.

克里斯汀打开门，让尼古拉斯叛军中的一名逃犯进来。

[hiː; hi] [sɔː] ['ferɔl] , [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	saw	Ferrol	,	and	came	straight	to	him	.
他	锯	铁	,	和	来了	直的	到	他	.

他看到了费罗尔，便径直走向他。

“ [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] - - [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] “ [frʌm; frəm] - - [lə] [ˌkæpɪ'teɪn]

“	A	letter	for	M'sieu	'	the	Honourable	,	”	said	he	“	from	M'sieu	'	le	Capitaine
”	一个	信	为了	-	-	这	尊敬的	,	”	说	他	“	从	-	-	勒	船长

- .

Lavilette	.
-	.

“一封致尊敬的先生的信，”他说，“来自拉维莱特上尉先生。”

” ['ferɔl] ['oʊpənd] [ðə; ði]['peɪpər] .

”	Ferrol	opened	the	paper	.
”	铁	打开	这	纸	.

费罗尔打开了报纸。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

It	contained	only	a	few	lines	.
它	包含	仅有的	一个	很少	线条	.

它只有几行字。

['nɪkələs] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] ['fɑːrmhaʊs] ,

Nicolas	was	hiding	in	the	store	-	room	of	the	vacant	farmhouse	,
尼古拉斯	曾是	隐藏	在	这	店铺	-	房间	的	这	空缺	农家	,

尼古拉斯藏身于那座空置农舍的储藏室里。

[ænd; ənd] ['ferɔl] [mʌst; məst] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

and	Ferrol	must	assist	him	to	escape	to	the	State	of	New	York	.
和	铁	必须	协助	他	到	逃脱	到	这	状态	的	新的	约克	.

费罗尔必须帮助他逃往纽约州。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ,

He	had	stolen	into	the	village	from	the	north	,	and	,
他	有	被盗	进入	这	村庄	从	这	北	,	和	,

他从北面潜入了村子，然后，

[ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

afraid	to	trust	any	one	except	this	faithful	member	of	his	company	,
害怕的	到	相信	任何	一	除了	这	忠实	成员	的	他的	公司	,

除了公司里这位忠诚的成员，他不敢信任任何人。

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ,

had	taken	refuge	in	a	place	where	,	if	the	worst	came	to	the	worst	,
有	已采取	避难所	在	一个	地方	在哪里	,	如果	这	最差	来了	到	这	最差	,

他们躲到了一个地方，在那里，如果最糟糕的情况发生，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

he	could	defend	himself	,	for	a	time	at	least	.
他	可以	保卫	他自己	,	为了	一个	时间	在	至少	.

他至少可以暂时保护自己。

['twenti] ['raɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Twenty	rifles	of	the	rebels	had	been	stored	in	the	farmhouse	,	and	they
二十	步枪	的	这	叛军	有	到过	存储	在	这	农家	,	和	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] ['loʊdɪd] !

were	all	loaded	!
是	全部	已加载	!

叛军的二十支步枪存放在农舍里，而且全部都上了膛！

['ferɔl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʊd; kəd][goʊ] [wer] [hi:; hi] [laɪkt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di]

Ferrol	,	of	course	,	could	go	where	he	liked	,	being	a	Britisher	,	and	nobody
铁	,	的	课程	,	可以	去	在哪里	他	喜欢	,	存在	一个	英国人	,	和	无人

[wʊd] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

would	notice	him	.
会	注意	他	.

当然，费罗尔是英国人，他可以去任何他想去的地方，也不会有人注意到他。

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][traɪ][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?

Would	he	not	try	to	get	him	away	?
会	他	不是	尝试	到	得到	他	离开	?

他难道不会想办法把他弄走吗?

[waɪl] ['kristi:n] ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ]['fju:dʒətɪv] , ['ferɔl] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['oʊvər] .

While	Christine	questioned	the	fugitive	,	Ferrol	thought	the	matter	over	.
尽管	克里斯汀	被质问	这	逃犯	,	铁	想法	这	事情	超过	.

克里斯汀审问逃犯时，费罗尔则在思考这件事。

[wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [nu:] : [ðə; ðɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['prɑ:bləm][hæd; həd] [kʌm] ;

One	thing	he	knew	:	the	solution	of	the	great	problem	had	come	;
一	事物	他	知道	:	这	解决方案	的	这	伟大的	问题	有	来	;

他知道一件事：这个大问题的答案已经出现了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mi:nz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

and	the	means	to	the	solution	ran	through	his	head	like	lightning	.
和	这	方法	到	这	解决方案	跑	通过	他的	头	喜欢	闪电	.

解决问题的办法像闪电一样在他脑海中闪过。

[hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [dræŋk] [ɔ:f] [ə; eɪ] [fju:] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv][ˌʌndaɪ'lu:tɪd] ['wɪski] ,

He	rose	to	his	feet	,	drank	off	a	few	mouthfuls	of	undiluted	whiskey	,
他	玫瑰	到	他的	脚	,	喝	离开	一个	很少	一口一口	的	未稀释的	威士忌酒	,

他站起身，喝了几口纯威士忌。

[fɪld] [ə; eɪ] [flæsk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

filled	a	flask	and	put	it	in	his	pocket	.
已填	一个	烧瓶	和	放	它	在	他的	口袋	.

他把水壶装满水，放进口袋里。

[ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] , ['mʌflər] [ænd; ənd][kæp] ,

Then	he	found	his	pistols	,	and	put	on	his	greatcoat	,	muffler	and	cap	,
然后	他	成立	他的	手枪	,	和	放	在	他的	大衣	,	围巾	和	帽	,

然后他找到了他的手枪，穿上了大衣、围上围巾、戴上帽子。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

before	he	spoke	a	word	.
前	他	辐	一个	单词	.

他还没开口说话。

['kristi:n] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

Christine	stood	watching	him	intently	.
克里斯汀	站立	观看	他	专注地	.

克里斯汀站在那里，目不转睛地看着他。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [tɑ:m] ?

“	What	are	you	going	to	do	,	Tom	?
“	什么	是	你	去	到	做	,	汤姆	?

“汤姆，你打算怎么办？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

”	she	said	quietly	.
”	她	说	悄悄	.

她轻声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

“	I	am	going	to	save	your	brother	,	if	I	can	,	”	was	his	reply	,
”	我	是	去	到	节省	你的	兄弟	,	如果	我	能	,	”	曾是	他的	回复	,

“如果可以，我会救你弟弟的。”他回答道。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər] [nɪks] ['letər] .

as	he	handed	her	Nic's	letter	.
作为	他	递交	她	尼克的	信	.

他把尼克的信递给了她。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

Half	an	hour	later	,
一半	一个	小时	之后	,

半小时后，

[æz; əz] ['ferɔl] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['luːɪs] - ['steiblz]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

as	Ferrol	was	passing	from	Louis	Lavilette's	stables	into	the	road	leading	to
作为	铁	曾是	通过	从	路易斯	-	马厩	进入	这	路	领导	到

[ðə; ði] ['sinjəri] [hiː; hi][met] ['səufi] - ,

the	Seigneury	he	met	Sophie	Farcinelle	,
这	领地	他	遇见	苏菲	-	,

费罗尔从路易·拉维莱特的马厩走到通往领地的路上时，遇到了索菲·法尔西内尔。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

面对面。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd]

In	a	vague	sort	of	way	he	was	conscious	that	a	look	of	despair	and
在	一个	模糊的	种类	的	方式	他	曾是	有意识的	那	一个	看	的	绝望	和

['mɪzəri] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [bluːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

misery	had	suddenly	wasted	the	bloom	upon	her	cheek	,
苦难	有	突然	浪费	这	盛开	之上	她	脸颊	,

他隐约感觉到，她脸颊上原本鲜艳的色彩突然被绝望和痛苦的神情所掩盖。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [kaʊ] - [laɪk] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪk]

and	given	to	the	large	,	cow	-	like	eyes	an	expression	of	child	-	like
和	给定	到	这	大的	,	奶牛	-	喜欢	眼睛	一个	表达	的	孩子	-	喜欢

['hoʊpləsnəs] .

hopelessness	.
绝望	.

并赋予那双像牛一样的大眼睛一种孩子般的绝望表情。

[æn; ən] ['æpəθi] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

An	apathy	had	settled	upon	his	nerves	.
一个	冷漠	有	定居	之上	他的	神经	.

他神经紧绷，一片麻木。

[hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	saw	things	as	in	a	dream	.
他	锯	事物	作为	在	一个	梦	.

他看到的景象如同梦境一般。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːrkt] ['swɪftli] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] , [æz; əz]

His	brain	worked	swiftly	,	but	everything	that	passed	before	his	eyes	was	,	as
他的	脑	工作	迅速地	,	但	一切	那	通过了	前	他的	眼睛	曾是	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

他的大脑运转迅速，但眼前的一切却仿佛都只是过眼云烟。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] , ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] , [bʌt; bət] [jet] [ɪn'tændʒəb(ə)l] .

in	a	kaleidoscope	,	vivid	and	glowing	,	but	yet	intangible	.
在	一个	万花筒	,	生动	和	发光	,	但	然而	无形	.

如同万花筒般，生动而闪耀，却又难以捉摸。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː] [huːz] [laɪf][hiː; hi]

His	brain	told	him	that	here	before	him	was	a	woman	into	whose	life	he
他的	脑	讲述	他	那	这里	前	他	曾是	一个	女士	进入	谁	生活	他

[hæd; həd] [brɔːt] [ɪts][fɜːrst] [ɔːr'diːl] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

had	brought	its	first	ordeal	and	humiliation	.
有	带来	它是	第一的	考验	和	屈辱	.

他的理智告诉他，眼前这个女人，是他给她的人生带来了第一次磨难和羞辱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊnli] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪti] :

But	his	heart	only	felt	a	reflective	sort	of	pity	:
但	他的	心	仅有的	毛毡	一个	反光的	种类	的	遗憾	:

但他心中只感到一种沉思般的怜悯：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɔːr] [ɪ'miːdiət] [rilaɪ'zeʃən] , [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] .

it	was	not	a	personal	or	immediate	realisation	,	that	is	,	not	at	first	.
它	曾是	不是	一个	个人的	或者	即时	实现	,	那	是	,	不是	在	第一的	.

这并不是我个人立即意识到的，也就是说，一开始并不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [kwaɪt]

He	was	scarcely	conscious	that	he	stood	and	looked	at	her	for	quite
他	曾是	几乎	有意识的	那	他	站立	和	看起来	在	她	为了	相当

[tuː] ['mɪnɪts] ,

two	minutes	,
二	分钟	,

他几乎没有意识到自己站着看了她足足两分钟。

[wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ɔːr] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['iːðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌm] ,

without	motion	or	speech	on	the	part	of	either	;	but	the	dumb	,
没有	运动	或者	演讲	在	这	部分	的	任何一个	;	但	这	哑的	,

两人均无任何动作或言语；但哑巴，

['desələt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['hɔːrər] [ænd; ənd]

desolate	look	in	her	eyes	—	a	look	of	appeal	,	astonishment	,	horror	and
荒凉	看	在	她	眼睛	—	一个	看	的	上诉	,	惊讶	,	恐怖	和

[ʃeɪm] [kəm'baɪnd] ,

shame	combined	,
耻辱	合并	,

她眼神凄凉——一种恳求、惊讶、恐惧和羞愧交织在一起的神情。

['prez(ə)ntli] ['klærifaid] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [gruː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz]

presently	clarified	his	senses	,	and	he	slowly	grew	to	look	at	her	as
目前	澄清	他的	感官	,	和	他	缓慢地	生长	到	看	在	她	作为

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,

at	his	punishment	,
在	他的	惩罚	,

他渐渐清醒过来，慢慢地，他看她的眼神仿佛是在看一个对他的惩罚。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	punishment	of	his	life	.
这	惩罚	的	他的	生活	.

这是他一生中最应受的惩罚。

[bɪ'fɔːr] — ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] — ['səufi] [hæd; həd] [bɪn] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] : [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Before	—	always	before	—	Sophie	had	been	vague	and	indistinct	:	seen	to	-	day	,
前	—	总是	前	—	苏菲	有	到过	模糊的	和	模糊	:	已见	到	-	天	,

[fər'gɑːtn] [tə'mɑːroʊ] ;

forgotten	tomorrow	;
被遗忘的	明天	;

以前——一直以前——索菲总是模糊不清：今天见到，明天就忘了；

[ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [skɔːrz] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ə'fektɪd]

and	previous	to	meeting	her	scores	had	affected	his	senses	,	affected
和	以前的	到	会议	她	得分	有	做作的	他的	感官	,	做作的

[ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['diːpli] .

them	not	at	all	deeply	.
他们	不是	在	全部	深	.

在遇见她之前，他的分数并没有影响他的感官，但也没有对他的感官产生深刻的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ri'membəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment]

She	was	like	a	date	in	history	to	a	boy	who	remembers	that	it	meant
她	曾是	喜欢	一个	日期	在	历史	到	一个	男生	WHO	记得	那	它	意思是

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

她就像一段刻在历史上的约会，对于一个男孩来说，这段约会意义非凡。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

but	what	,	is	not	quite	sure	.
但	什么	,	是	不是	相当	当然	.

但具体是什么，目前还不太确定。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [de'fɪnətnes] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

But	the	meaning	and	definiteness	were	his	own	.
但	这	意义	和	确定性	是	他的	自己的	.

但其含义和确定性是他自己的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

Out	of	the	irresponsibility	of	his	nature	,
出去	的	这	不负责任	的	他的	自然	,

出于他天性中的不负责任，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'neptɪtuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

out	of	the	moral	ineptitude	to	which	he	had	been	born	,
出去	的	这	道德	无能	到	哪个	他	有	到过	出生	,

源于他与生俱来的道德缺陷，

['mɔːrəl] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

moral	knowledge	came	to	him	at	last	.
道德	知识	来了	到	他	在	最后的	.

他最终获得了道德智慧。

[lʌv] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['niːðər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kristiːn] , [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] ,

Love	had	not	done	it	;	neither	the	love	of	Christine	,	as	strong	as	death	,
爱	有	不是	完毕	它	;	两者都不	这	爱	的	克里斯汀	,	作为	强的	作为	死亡	,

并非爱情所致；也不是克里斯汀那如同死亡般强大的爱。

[nɔːr][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

nor	the	love	of	his	sister	,
也不	这	爱	的	他的	姐姐	,

既不爱他的妹妹，

[ðə; ði] ['di:pəst] [θɪŋ] [hi:; hi] ['evər] [nu:] — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɔ:ŋd] .

the	deepest	thing	he	ever	knew	—	but	the	look	of	a	woman	wronged	.
这	最深处	事物	他	曾经	知道	—	但	这	看	的	一个	女士	冤枉	.

他所知道的最深刻的东西——却是一个受委屈的女人的眼神。

[hi:; hi][hæd; həd] [in'fliktid] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['di:pəst] [rɔ:ŋ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

He	had	inflicted	on	her	the	deepest	wrong	that	may	be	done	a	woman	.
他	有	造成的	在	她	这	最深处	错误的	那	可能	是	完毕	一个	女士	.

他对她施加了对一个女人所能施加的最深重的伤害。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [fər'gɪv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ru:ɪn] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] , [ɪf] [ðə; ði][mæn] [lʌvz]

A	woman	can	forgive	passion	and	ruin	,	and	worse	,	if	the	man	loves
一个	女士	能	原谅	热情	和	废墟	,	和	更糟	,	如果	这	男人	爱

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

如果一个男人爱她，一个女人可以原谅激情、原谅毁灭，甚至原谅更糟糕的事情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [fər'gɪv] [hɜ:r'self] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [lʌvd] [mʌtʃ] ,

and	she	can	forgive	herself	,	remembering	that	to	her	who	loved	much	,
和	她	能	原谅	她自己	,	记住	那	到	她	WHO	喜爱	很多	,

[mʌtʃ] [wʌz; wəz] [fə'givn] .

much	was	forgiven	.
很多	曾是	已原谅	.

她可以原谅自己，因为她知道，爱得越多，得到的原谅也就越多。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪlfl] ['aɪdlnəs] , [ðə; ði] [mɪr] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

But	out	of	wilful	idleness	,	the	mere	flattery	of	the	senses	,
但	出去	的	故意	懒惰	,	这	仅仅	奉承	的	这	感官	,

但出于故意懒惰，仅仅出于感官的奉承，

[ə; eɪ]['væmpaɪər] ['fi:dɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

a	vampire	feeding	upon	the	spirits	and	souls	of	others	,
一个	吸血鬼	喂养	之上	这	烈酒	和	灵魂	的	其他的	,

吸血鬼以他人的灵魂和精神为食。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ɪ'moʊʃənz] [seɪk] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmləs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

for	nothing	save	emotion	for	emotion's	sake	—	that	was	shameless	,	it	was
为了	没有什么	节省	情感	为了	情绪的	清酒	—	那	曾是	不要脸	,	它	曾是

[ðə; ði][læst] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

the	last	humiliation	of	a	woman	.
这	最后的	屈辱	的	一个	女士	.

为了情感而情感——这太无耻了，这是对女性的最后羞辱。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə] [lu:z] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [gloʊ] , [ænd; ənd] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] [jʌŋ] , [sɪn'sɪr]

As	it	were	,	to	lose	joy	,	and	glow	,	and	fervour	of	young	,	sincere
作为	它	是	,	到	失去	喜悦	,	和	辉光	,	和	热情	的	年轻的	,	真诚

[ænd; ənd] ['helθi] [laɪf] ,

and	healthy	life	,
和	健康	生活	,

仿佛失去了年轻、真诚、健康生活中的快乐、光彩和热情。

[tu:; tə] [wɪp] [ʌp][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd]['mɔ:rbɪd] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] !

to	whip	up	the	dying	vitality	and	morbid	brain	of	a	consumptive	!
到	鞭	向上	这	垂死	活力	和	病态的	脑	的	一个	消耗性的	!

唤醒肺痨患者垂死的活力和病态的大脑!

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , ['riəlaizd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [heitid] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

All	in	a	flash	he	saw	it	,	realised	it	,	and	hated	himself	for	it	.
全部	在	一个	闪光	他	锯	它	,	意识到	它	,	和	憎恨	他自己	为了	它	.

他瞬间看清了，意识到了，并为此痛恨自己。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [ten] ['jɪrz] ,

He	knew	that	as	long	as	he	lived	,	an	hour	or	ten	years	,
他	知道	那	作为	长的	作为	他	居住地	,	一个	小时	或者	十	年	,

他知道，只要他活着，无论是一个小时还是十年，

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'diːm] [hɪm'self] ; ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪm'self] ,

he	never	could	redeem	himself	;	never	could	forgive	himself	,
他	绝不	可以	赎回	他自己	;	绝不	可以	原谅	他自己	,

他永远无法救赎自己，永远无法原谅自己。

[ænd; ənd] ['nevər] [bai] [bæk] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɪndʒərd] .

and	never	buy	back	the	life	that	he	had	injured	.
和	绝不	买	后退	这	生活	那	他	有	受伤	.

他永远无法弥补他所伤害的生命。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] ['rɪdn] [ə'weɪ] ,

Many	a	time	in	his	life	he	had	kissed	and	ridden	away	,
许多	一个	时间	在	他的	生活	他	有	亲吻	和	骑	离开	,

他一生中曾多次吻别后骑马离去，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'nɔɪd] [baɪ] ['kɑːnʃəns] .

and	had	been	unannoyed	by	conscience	.
和	有	到过	不生气	经过	良心	.

而且从未受到良心的谴责。

[bʌt; bət] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [hɪm; ɪm]

But	in	proportion	as	conscience	had	neglected	him	before	,	it	ground	him
但	在	部分	作为	良心	有	被忽视的	他	前	,	它	地面	他

[naʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

now	between	the	stones	,
现在	之间	这	石头	,

但是，由于良心之前对他的忽视程度越深，现在它就越是把他压在石缝之间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

and	he	saw	himself	as	he	was	.
和	他	锯	他自己	作为	他	曾是	.

他看到了真实的自己。

[kʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['fæməli] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] .

Come	of	a	gentleman's	family	,	he	knew	he	was	no	gentleman	.
来	的	一个	绅士的	家庭	,	他	知道	他	曾是	不	绅士	.

他出身于绅士家庭，但他知道自己并非绅士。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['kəːtisiz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Having	learned	the	forms	and	courtesies	of	life	,
拥有	学习	这	表格	和	礼貌	的	生活	,

学会了生活中的各种礼仪和习俗之后，

['hævɪŋ] [ɪn'fjoəʊzd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [geɪ] [ˌbɑːnə'miː] ,

having	infused	his	whole	career	with	a	spirit	of	gay	bonhomie	,
拥有	注入	他的	所有的	职业	和	一个	精神	的	同性恋	和睦	,

他的整个职业生涯都充满了同志友好精神，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['swægərər] ; [ðæt] [bæd] [teɪst] , ['ɪnfəməs] [bæd] [teɪst] ,

he	knew	that	in	truth	he	was	a	swaggerer	;	that	bad	taste	,	infamous	bad	taste	,
他	知道	那	在	真相	他	曾是	一个	傲慢者	;	那	坏的	品尝	,	臭名昭著的	坏的	品尝	,

他知道，事实上他是个自负的人；那种糟糕的品味，臭名昭著的糟糕品味，

[hæd; həd] [mɑːrkt] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

had	marked	almost	everything	that	he	had	done	in	his	life	.
有	标记	几乎	一切	那	他	有	完毕	在	他的	生活	.

他几乎在自己一生所做的每一件事上都做了标记。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪləti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [truː] [men] ,

He	had	passed	as	one	of	the	nobility	,	but	he	knew	that	all	true	men	,
他	有	通过了	作为	一	的	这	贵族	,	但	他	知道	那	全部	真的	男人	,

他冒充贵族，但他知道所有真正的男人，

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] , [mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

all	he	had	ever	met	,	must	have	read	him	through	and	through	.
全部	他	有	曾经	遇见	,	必须	有	读	他	通过	和	通过	.

他遇到的所有人，肯定都把他看透了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɔɪnt] ,

He	had	understood	this	before	to	a	certain	point	,
他	有	理解	这	前	到	一个	肯定	观点	,

他之前已经在某种程度上理解了这一点。

[hæd; həd] [riːd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mɑːrk][ʌv; əv] [geɪdʒ] ,

had	read	himself	to	a	certain	mark	of	gauge	,
有	读	他自己	到	一个	肯定	标记	的	测量	,

他已经将自己读懂到了某种程度，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]['truːli][ə; eɪ][mæn][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] .

but	he	had	never	been	honestly	and	truly	a	man	until	this	moment	.
但	他	有	绝不	到过	诚实地	和	真的	一个	男人	直到	这	片刻	.

但直到此刻，他才真正称得上是一个真正的男人。

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz]['neɪkɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	soul	was	naked	before	his	eyes	.
他的	灵魂	曾是	裸	前	他的	眼睛	.

他的灵魂赤裸裸地展现在他眼前。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['neɪkɪd] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [læft] .

It	had	been	naked	before	,	but	he	had	laughed	.
它	有	到过	裸	前	,	但	他	有	笑了	.

他之前也曾赤身裸体，但他却笑了。

[bɔːrn] [wɪˈðaʊt] ['riːəl] [rɪˈmɔːrs] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [læst] .

Born	without	real	remorse	,	he	felt	it	at	last	.
出生	没有	真实的	悔恨	,	他	毛毡	它	在	最后的	.

他生来没有真正的悔恨，但最终还是感受到了。

[ðə; ði] [truː] [θɪŋ] ['stɑːrtɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	true	thing	started	within	him	.
这	真的	事物	开始	之内	他	.

真正的一切始于他内心。

[gɑːd] , [ðə; ði][əˈvendʒər] , [ðə; ði] [rɪˈvilər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlər] ,

God	,	the	avenger	,	the	revealer	and	the	healer	,
上帝	,	这	复仇者	,	这	揭示者	和	这	治疗师	,

上帝，复仇者、揭示者和治愈者，

[hæd; həd][held] [ʌp] [ðɪs] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪmˈself] .

had	held	up	this	woman	as	a	glass	to	him	that	he	might	see	himself	.
有	握住	向上	这	女士	作为	一个	玻璃	到	他	那	他	可能	看	他自己	.

她就像一面镜子，让他从中看到自己。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ]['dɑːs(ə)l] , [sɔːft] - [aɪd] [gɜːrl] ,

He	saw	her	as	she	had	been	,	a	docile	,	soft	-	eyed	girl	,
他	锯	她	作为	她	有	到过	,	一个	温顺	,	柔软的	-	眼睛	女孩	,

他看到的她还是原来的样子，一个温顺、眼神柔和的女孩。

[ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪˈfeɪmz] [ɔːr] [ʃeɪmz] ,

untouched	by	anything	that	defames	or	shames	,
未受触碰	经过	任何事物	那	诽谤	或者	耻辱	,

未受任何诽谤或羞辱之事的影响，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][mæn][ðæt][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [naʊ] ,

and	all	in	a	moment	the	man	that	had	never	been	in	him	until	now	,
和	全部	在	一个	片刻	这	男人	那	有	绝不	到过	在	他	直到	现在	,

一瞬间，那个他从未拥有过的自己，变成了他内心深处的那个人。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi] [læft] [fɜːrst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ][beɪb] ,

from	the	time	he	laughed	first	into	his	mother's	eyes	as	a	babe	,
从	这	时间	他	笑了	第一的	进入	他的	母亲的	眼睛	作为	一个	宝贝	,

从他还是个婴儿时第一次对着母亲的眼睛大笑的那一刻起，

[spoʊk] [aʊt][æz; əz]['sɪmplɪ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ðɪ][truːθ] .

spoke	out	as	simply	as	a	child	would	have	spoken	,	and	told	the	truth	.
辐	出去	作为	简单地	作为	一个	孩子	会	有	说	,	和	讲述	这	真相	.

他说话像孩子一样简单，而且说的是实话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ə'miːljəˌreɪtɪŋ] [freɪzɪz] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	were	no	ameliorating	phrases	to	soften	it	to	her	ears	;	there	was
那里	是	不	改善	短语	到	软化	它	到	她	耳朵	;	那里	曾是

[noʊ][tækt] ,

no	tact	,
不	策略	,

没有一句安慰的话能让她听得更舒服些；没有丝毫委婉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['blɑːrni] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [swɑːv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [naʊ] , [noʊ] [tʃiːp]

there	was	no	blarney	,	there	was	no	suave	suggestion	now	,	no	cheap
那里	曾是	不	胡说八道	,	那里	曾是	不	温文尔雅	建议	现在	,	不	便宜的

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

没有花言巧语，没有油嘴滑舌的暗示，也没有廉价的欢乐。

[noʊ]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l]['væmpaɪər] — ['oʊnli][ðə; ðɪ][də'rekt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] -

no	cynicism	of	the	social	vampire	—	only	the	direct	statement	of	a	self	-
不	玩世不恭	的	这	社会的	吸血鬼	—	仅有的	这	直接的	陈述	的	一个	自己	-

[rɪ'proʊtʃfl] , ['daɪɪŋ] [mæn] .

reproachful	,	dying	man	.
责备的	,	垂死	男人	.

没有社交吸血鬼的愤世嫉俗——只有一位自我谴责、垂死之人的直白陈述。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['fʊli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	I	didn't	fully	know	what	I	was	doing	,	”	he	said	to	her	.
“	我	没有	完全	知道	什么	我	曾是	正在做	,	”	他	说	到	她	.

“我当时并不完全清楚自己在做什么，”他对她说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðen] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] .

“	If	I	had	understood	then	as	I	do	now	,	I	would	never	have	come	near	you	.
“	如果	我	有	理解	然后	作为	我	做	现在	,	我	会	绝不	有	来	靠近	你	.

“如果我当时像现在这样明白，我绝不会接近你。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrst] ['wɪkɪdnəs] [aɪ]['evər][dɪd] .

It	was	the	worst	wickedness	I	ever	did	.
它	曾是	这	最差	邪恶	我	曾经	做过	.

那是我做过的最邪恶的事。

” [ðə; ðɪ] [nuː] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

”	The	new	note	in	his	voice	,	the	new	fashion	of	his	words	,
”	这	新的	笔记	在	他的	嗓音	,	这	新的	时尚	的	他的	字	,

“他声音里有了新的变化，说话的方式也发生了变化，

[ðə; ðɪ] [nuː] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] .

the	new	look	of	his	eyes	,	startled	her	,	confused	her	.
这	新的	看	的	他的	眼睛	,	惊慌	她	,	使困惑	她	.

他眼神中的新变化，让她感到震惊和困惑。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

She	could	scarcely	believe	he	was	the	same	man	.
她	可以	几乎	相信	他	曾是	这	相同的	男人	.

她简直不敢相信他就是同一个人。

[ðə; ði] [dʌm] [ˌdesə'leɪʃn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

The	dumb	desolation	lifted	a	little	,
这	哑的	荒凉	抬起	一个	小的	,

那令人窒息的荒凉感稍稍消散了一些。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌndər] ['stændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɜːr; hər] ['trædʒɪk] ['æpəθi] .

and	a	look	of	under	standing	seemed	to	pierce	her	tragic	apathy	.
和	一个	看	的	在下面	常设	似乎	到	刺穿	她	悲惨	冷漠	.

一丝理解的神情似乎刺穿了她悲惨的冷漠。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [sent] [θruː] [hɜːr; hər] ,

As	if	a	current	of	thought	had	been	suddenly	sent	through	her	,
作为	如果	一个	当前的	的	想法	有	到过	突然	发送	通过	她	,

仿佛一股思绪突然涌入她的脑海，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] ,

she	drew	herself	up	with	a	little	shiver	,
她	画	她自己	向上	和	一个	小的	颤抖	,

她挺直了身子，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	looked	at	him	as	if	she	were	about	to	speak	;	but	instead	of
和	看起来	在	他	作为	如果	她	是	关于	到	说话	;	但	反而	的

['duːɪŋ] [soʊ] ,

doing	so	,
正在做	所以	,

她看着他，似乎想开口说话；但她最终没有开口，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'hæpi] [smaɪl] [pæst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [lɪps] .

a	strange	,	unhappy	smile	passed	across	her	lips	.
一个	奇怪的	,	不开心	微笑	通过了	穿过	她	嘴唇	.

她嘴角掠过一丝奇怪而又不快乐的笑容。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪt'self]

He	saw	that	all	the	goodness	of	her	nature	was	trying	to	arouse	itself
他	锯	那	全部	这	善良	的	她	自然	曾是	尝试	到	引起	本身

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

and	assure	him	of	forgiveness	.
和	保证	他	的	饶恕	.

他看到她天性中所有善良的品质都在努力唤醒自己，向他保证会原谅她。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

It	did	not	deceive	him	in	the	least	.
它	做过	不是	欺骗	他	在	这	至少	.

他丝毫没有被蒙蔽。

“ [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [miːn] [naʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wiːk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	I	won't	be	so	mean	now	as	to	say	I	was	weak	,	”	he	added	.
”	我	惯于	是	所以	意思是	现在	作为	到	说	我	曾是	虚弱的	,	”	他	额外	.

“我现在不会那么刻薄地说我软弱了，”他补充道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wiːk] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [bæd] .

“	I	was	not	weak	;	I	was	bad	.
”	我	曾是	不是	虚弱的	;	我	曾是	坏的	.

“我不是软弱，我是邪恶。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] .

I	always	felt	I	was	born	a	liar	and	a	thief	.
我	总是	毛毡	我	曾是	出生	一个	说谎者	和	一个	贼	.

我一直觉得自己天生就是个骗子和小偷。

[aɪv] [laɪd; liːd][tuː; tə][maɪ'self][ɔːl][maɪ][laɪf] ;

I've	lied	to	myself	all	my	life	;
我已经	撒谎了	到	我	全部	我的	生活	;

我一生都在欺骗自己;

[ænd; ənd] [aɪv] [laɪd; liːd][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [mæn] . ”

and	I've	lied	to	other	people	because	I	never	was	a	true	man	.	”
和	我已经	撒谎了	到	其他	人们	因为	我	绝不	曾是	一个	真的	男人	.	”

我欺骗过别人，因为我从来就不是一个真正的男人。

“ [ə; eɪ] [θiːf] !

“	A	thief	!
”	一个	贼	!

“小偷！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

”	she	said	at	last	,	scarcely	above	a	whisper	,
”	她	说	在	最后的	,	几乎	多于	一个	耳语	,

她终于开口说道，声音低得几乎听不见。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	looking	at	him	with	a	flash	of	horror	in	her	eyes	.
和	寻找	在	他	和	一个	闪光	的	恐怖	在	她	眼睛	.

她看着他，眼中闪过一丝惊恐。

“ [ə; eɪ] [θiːf] !

“	A	thief	!
”	一个	贼	!

“小偷！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ;

”	It	was	no	use	;
”	它	曾是	不	使用	;

“毫无用处;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

he	could	not	allow	her	to	think	he	meant	a	thief	in	the	vulgar	,
他	可以	不是	允许	她	到	思考	他	意思是	一个	贼	在	这	庸俗	,

他不能让她误以为他指的是粗俗意义上的小偷。

['kɑːmən] [sens] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] : [dʒʌst][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l] .

common	sense	,	though	that	was	what	he	was	:	just	a	common	criminal	.
常见的	感觉	,	尽管	那	曾是	什么	他	曾是	:	只是	一个	常见的	刑事	.

他虽然只是个普通的罪犯，但却很有常识。

“ [aɪ][hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði][kaɪnd] [θɔːts] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv]

“	I	have	stolen	the	kind	thoughts	and	love	of	people	to	whom	I	gave
”	我	有	被盗	这	种类	想法	和	爱	的	人们	到	谁	我	给予

['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

nothing	in	return	,
没有什么	在	返回	,

我偷走了那些我从未付出过任何回报的人们的善意和爱。

” [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .

”	he	said	steadily	.
”	他	说	稳步	.

“他平静地说。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ˌem 'i:] .

“	**There**	**is**	**nothing**	**good**	**in**	**me**	**.**
”	那里	是	没有什么	好的	在	我	.

我身上没有任何善良的东西。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ,

I	**used**	**to**	**think**	**I**	**was**	**good**	**-**	**natured**	**;**	**but**	**I**	**was**	**not**	**,**
我	用过的	到	思考	我	曾是	好的	-	自然	;	但	我	曾是	不是	,

我以前以为自己心地善良，但其实并非如此。

[ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [brɔ:t] ['mɪzəri] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] .

or	**I**	**wouldn't**	**have**	**brought**	**misery**	**to**	**a**	**girl**	**like**	**you**	**.**
或者	我	不会	有	带来	苦难	到	一个	女孩	喜欢	你	.

否则我就不会给你这样的女孩带来痛苦了。

” [hɪz; ɪz] [tru:θ] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

”	**His**	**truth**	**broke**	**down**	**the**	**barriers**	**of**	**her**	**anger**	**and**	**despair**	**.**
”	他的	真相	打破	向下	这	障碍	的	她	愤怒	和	绝望	.

他的真话打破了她愤怒和绝望的壁垒。

['sʌmθɪŋ] [wel] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] : [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lʌv] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

Something	**welled**	**up**	**in**	**her**	**heart**	**:**	**it**	**may**	**have**	**been**	**love**	**,**	**it**	**may**	**have**	**been**
某物	井	向上	在	她	心	:	它	可能	有	到过	爱	,	它	可能	有	到过

[ɪn'herənt] ['wʊmənlinəs] .

inherent	**womanliness**	**.**
固有	女性气质	.

她心中涌起一股莫名的情绪：也许是爱，也许是女性与生俱来的情感。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mæri] ['kristi:n] ?

“	**Why**	**did**	**you**	**marry**	**Christine**	**?**
”	为什么	做过	你	结婚	克里斯汀	?

你为什么娶克里斯汀?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

All	**at**	**once**	**he**	**saw**	**that**	**she**	**never**	**could**	**quite**	**understand**	**.**
全部	在	一次	他	锯	那	她	绝不	可以	相当	理解	.

他突然意识到，她始终无法完全理解。

[hɜ:r; hər][stænd] - [pɔɪnt] [wʊd] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] , [bi:; bi][ðə; ði][stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Her	**stand**	**-**	**point**	**would**	**still**	**,**	**in**	**the**	**end**	**,**	**be**	**the**	**stand**	**-**	**point**	**of**	**a**	**woman**	**.**
她	站立	-	观点	会	仍然	,	在	这	结尾	,	是	这	站立	-	观点	的	一个	女士	.

归根结底，她的立场仍然会是一个女人的立场。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

He	**saw**	**that**	**she**	**would**	**have**	**forgiven**	**him**	**,**	**even**	**had**	**he**	**not**	**loved**	**her**	**,**
他	锯	那	她	会	有	已原谅	他	,	甚至	有	他	不是	喜爱	她	,

他明白，即使他不爱她，她也会原谅他。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['mærid] ['kristi:n] .

if	**he**	**had**	**not**	**married**	**Christine**	**.**
如果	他	有	不是	已婚	克里斯汀	.

如果他没有娶克里斯汀的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði]['riːəl] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

For	the	first	time	he	knew	something	,	the	real	something	,	of	a	woman's
为了	这	第一的	时间	他	知道	某物	,	这	真实的	某物	,	的	一个	女性的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他第一次真正了解了女人的心。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɔːls] [hɪm'self] .

He	had	never	known	it	before	,	because	he	had	been	so	false	himself	.
他	有	绝不	已知	它	前	,	因为	他	有	到过	所以	错误的	他自己	.

他以前从未意识到这一点，因为他自己也曾虚伪至极。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd]

He	might	have	been	evil	and	had	a	conscience	too	;	then	he	would
他	可能	有	到过	邪恶的	和	有	一个	良心	也	;	然后	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [waɪz] .

have	been	wise	.
有	到过	明智的	.

他或许邪恶，但也有良知；那样的话，他就是明智的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəns] [ɔːr]['mɔːrəl] ['mentər]

But	he	had	been	evil	,	and	had	had	no	conscience	or	moral	mentor
但	他	有	到过	邪恶的	,	和	有	有	不	良心	或者	道德	导师

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

from	the	beginning	;
从	这	开始	;

但他生来邪恶，从一开始就没有良知或道德导师；

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] ['riːəl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

so	he	had	never	known	anything	real	in	his	life	.
所以	他	有	绝不	已知	任何事物	真实的	在	他的	生活	.

所以他一生中从未体验过真实的生活。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['kristiːn] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt]

He	thought	he	had	known	Christine	,	but	now	he	saw	her	in	a	new	light
他	想法	他	有	已知	克里斯汀	,	但	现在	他	锯	她	在	一个	新的	光

,

,
,

他原以为自己了解克里斯汀，但现在他对她有了新的认识。

[θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər][frʌm; frəm] [huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ]

through	the	eyes	of	her	sister	from	whose	heart	he	had	gathered	a
通过	这	眼睛	的	她	姐姐	从	谁	心	他	有	聚集	一个

['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

harvest	of	passion	and	affection	,
收成	的	热情	和	感情	,

透过他妹妹的眼睛，他从妹妹的心中汲取了激情和爱意。

[ænd; ənd][hæd; həd][bɜːrnt][ðə; ði] ['stʌbl] [ænd; ənd] [sɪəd] [ðə; ði][sɔɪl] [fər'evər] .

and	had	burnt	the	stubble	and	seared	the	soil	forever	.
和	有	烧焦的	这	茬	和	烤	这	土壤	永远	.

烧尽了残茬，永远地灼伤了土地。

['səufi] [kʊd; kəd]['nevər]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

Sophie	could	never	justify	herself	in	the	eyes	of	her	husband	,	or	in	her	own
苏菲	可以	绝不	证明合法	她自己	在	这	眼睛	的	她	丈夫	,	或者	在	她	自己的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

索菲无论在丈夫面前，还是在自己面前，都永远无法证明自己的清白。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [mæn][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

because	this	man	did	not	love	her	.
因为	这	男人	做过	不是	爱	她	.

因为他不爱她。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

Even	as	he	stood	before	her	there	,
甚至	作为	他	站立	前	她	那里	,

即使他当时就站在她面前，

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['wɪlfəli] ['wɪkɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd]

declaring	himself	to	her	as	wilfully	wicked	in	all	that	he	had	said	and
声明	他自己	到	她	作为	故意	邪恶	在	全部	那	他	有	说	和

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他向她坦白，他所说所做的一切都是故意作恶。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɔŋd] ['pæʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] : [nɑːt][hɜːr; hər] [lɔːst]

she	still	longed	passionately	for	the	thing	that	was	denied	her	:	not	her	lost
她	仍然	渴望	热情地	为了	这	事物	那	曾是	否认	她	:	不是	她	丢失的

[truːθ] [bæk] ,

truth	back	,
真相	后退	,

她依然热切渴望着那被剥夺的东西：不是找回她失去的真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ,

but	the	love	that	would	have	compensated	for	her	suffering	,
但	这	爱	那	会	有	补偿	为了	她	痛苦	,

但那份本可以弥补她所受痛苦的爱，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pʊr] [sens] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər][ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	in	some	poor	sense	have	justified	her	in	years	to	come	.
和	在	一些	贫穷的	感觉	有	合理的	她	在	年	到	来	.

从某种程度上说，这在未来几年里也证明了她的做法是正确的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['blʌntli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

She	did	not	put	it	into	words	,	but	the	thought	was	bluntly	in	her	mind	.
她	做过	不是	放	它	进入	字	,	但	这	想法	曾是	直截了当地	在	她	头脑	.

她没有用语言表达出来，但这个想法却清晰地萦绕在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

She	looked	at	him	,	and	her	eyes	filled	with	tears	,
她	看起来	在	他	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	,

她看着他，眼里充满了泪水。

[wɪtʃ] [drɑːpt] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

which	dropped	down	her	cheek	to	the	ground	.
哪个	掉落	向下	她	脸颊	到	这	地面	.

泪水顺着她的脸颊滑落到地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

He	was	about	to	answer	her	question	,	when	,	all	at	once	,
他	曾是	关于	到	回答	她	问题	,	什么时候	,	全部	在	一次	,

他正要回答她的问题，突然间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，完整版(The Pomp of the Lavilettes, Complete)

[hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]
her 她 **honest** 诚实的 **eyes** 眼睛 **looked** 看起来 **into** 进入 **his** 他的 **mournfully** 悲伤地 **,** , **and** 和 **she** 她 **said** 说 **with** 和 **an** 一个 **incredible** 极好的
['peɪθɑːs][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] :
pathos 感伤 **and** 和 **simplicity** 简单 **:** :

她用真诚的眼神悲伤地望着他，用一种难以置信的悲怆和朴实无华的语气说道：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][wɪð; wɪθ][mə'gɔːn] .
“ “ **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **how** 如何 **I** 我 **am** 是 **going** 去 **to** 到 **live** 居住 **on** 在 **with** 和 **Magon** 芒果 **.** .

“我不知道我该如何与马贡一起生活下去。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [priː'tɛndɪŋ] [tɪl] [aɪ][daɪ] !
I 我 **suppose** 认为 **I'll** 患病的 **have** 有 **to** 到 **keep** 保持 **pretending** 假装 **till** 直到 **I** 我 **die** 死 **!** !

看来我得一直假装下去直到死去！

” [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['vespərz] .
” ” **The** 这 **bell** 钟 **in** 在 **the** 这 **church** 教会 **was** 曾是 **ringing** 铃声 **for** 为了 **vespers** 晚祷 **.** .

教堂里的钟声响起，那是晚祷的时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ][wɔːr] , [ɔːr] [rɪ'beljən] , [ɔːr] ['mɪzəri]
It 它 **sounded** 听起来 **peaceful** 和平 **and** 和 **quiet** 安静的 **,** , **as** 作为 **though** 尽管 **no** 不 **war** 战争 **,** , **or** 或者 **rebellion** 叛乱 **,** , **or** 或者 **misery** 苦难
[ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
and 和 **shame** 耻辱 **,** ,

听起来平静祥和，仿佛没有战争、叛乱、苦难和耻辱。

[wɜːr; wər] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][ɪts]['trævə)l] .
were 是 **anywhere** 任何地方 **within** 之内 **the** 这 **radius** 半径 **of** 的 **its** 它是 **travel** 旅行 **.** .

在其行进半径内的任何地方。

[dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['kælvəri] .
Just 只是 **where** 在哪里 **they** 他们 **stood** 站立 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **tall** 高的 **calvary** 髑髅地 **.** .

他们站的地方正好有一队高大的骑兵。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʃrʌbəri] .
Behind 在后面 **it** 它 **was** 曾是 **some** 一些 **shrubbery** 灌木 **.** .

后面是一些灌木丛。

['ferɔl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
Ferrol 铁 **was** 曾是 **going** 去 **to** 到 **answer** 回答 **her** 她 **,** , **when** 什么时候 **he** 他 **saw** 锯 **,** , **coming** 未来 **along** 沿着 **the** 这 **road** 路 **,** ,

费罗尔正要回答她，这时他看见有人沿着路走过来，

[ðə; ði] [kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] , ['berɪŋ] [ðə; ði][hoʊst] .
the 这 **Cure** 治愈 **in** 在 **his** 他的 **robes** 长袍 **,** , **bearing** 轴承 **the** 这 **host** 主持人 **.** .

身穿长袍的圣人，手捧圣体。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [trɔtɪd] [æn; ən] ['ækəlaɪt] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sensər] .

In	front	of	him	trotted	an	acolyte	,	swinging	the	censer	.
在	正面	的	他	小跑	一个	侍僧	,	摇摆	这	香炉	.

在他前面，一个侍僧小跑着，挥舞着香炉。

['ferɔl] ['kwɪkli] [druː] ['səufi] [ə'saɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] ;

Ferrol	quickly	drew	Sophie	aside	behind	the	bushes	,	where	they	should	not	be	seen	;
铁	迅速地	画	苏菲	旁边	在后面	这	灌木丛	,	在哪里	他们	应该	不是	是	已见	;

费罗尔迅速把索菲拉到灌木丛后面，那里不应该被人看到；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['rekləs] .

for	he	was	no	longer	reckless	.
为了	他	曾是	不	更长	鲁莽	.

因为他不再鲁莽行事了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [seɪk] .

He	wished	to	be	careful	for	the	woman's	sake	.
他	希望	到	是	小心	为了	这	女性的	清酒	.

他想为了那位女士小心行事。

[ðə; ði][kɜːrb][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ,

The	Curb	did	not	turn	his	head	to	the	right	or	left	,
这	抑制	做过	不是	转动	他的	头	到	这	正确的	或者	左边	,

柯布没有向左或向右转头。

[bʌt; bət] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['tʃæntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sloʊli] .

but	came	along	chanting	something	slowly	.
但	来了	沿着	吟唱	某物	缓慢地	.

但他却一边慢慢地念着什么一边走了过来。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] ['floʊtɪd] [pæst][ðem; ðəm] .

The	smell	of	the	incense	floated	past	them	.
这	闻	的	这	香	漂浮	过去的	他们	.

香烟的香味飘过他们身边。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kælvəri] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	priest	and	the	lad	reached	the	calvary	they	turned	towards	it	,
什么时候	这	牧师	和	这	小伙子	达到	这	髑髅地	他们	转向	向	它	,

当神父和少年到达髑髅地时，他们转身面向它。

[boʊd] , [krɔːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ræŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bel] .

bowed	,	crossed	themselves	,	and	the	lad	rang	a	little	silver	bell	.
鞠躬	,	交叉	他们自己	,	和	这	小伙子	响铃	一个	小的	银	钟	.

他们鞠躬，划十字，少年摇响了一只小银铃。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [pæst] [ɑːn] , [ðə; ði] [læd] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] .

Then	the	two	passed	on	,	the	lad	still	ringing	.
然后	这	二	通过了	在	,	这	小伙子	仍然	铃声	.

然后两人相继离世，男孩的铃声还在响起。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [keɪm] ['sɔːftli] ,

When	they	were	out	of	sight	the	sound	of	the	bell	came	softly	,
什么时候	他们	是	出去	的	视线	这	声音	的	这	钟	来了	轻轻	,

他们消失在视线之外后，铃声轻轻响起。

['sɔːftli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [stɪl] [kɔːld] [tuː; tə] [prer] .

softly	up	the	road	,	while	the	bell	in	the	church	tower	still	called	to	prayer	.
轻轻	向上	这	路	,	尽管	这	钟	在	这	教会	塔	仍然	称为	到	祷告	.

沿着道路缓缓而上，教堂钟楼里的钟声仍在召唤着人们祈祷。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði] [priːst] [tʃɑːntid] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn]

The	words	the	priest	chanted	seemed	to	ring	through	the	air	after	he	had	gone
这	字	这	牧师	吟诵	似乎	到	戒指	通过	这	空气	后	他	有	已消失

.

:

.

牧师走后，他吟诵的经文仿佛还在空气中回荡。

“ [gɑːd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [soʊl] !

“	God	have	mercy	upon	the	passing	soul	!
”	上帝	有	怜悯	之上	这	通过	灵魂	!

愿上帝怜悯逝者的灵魂！

[gɑːd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [soʊl] !

God	have	mercy	upon	the	passing	soul	!
上帝	有	怜悯	之上	这	通过	灵魂	!

愿上帝怜悯逝者的灵魂！

[hɪr] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnər] , [oʊ] [lɔːrd] ;

Hear	the	prayer	of	the	sinner	,	O	Lord	;
听到	这	祷告	的	这	罪人	,	哦	主	;

主啊，求你垂听罪人的祷告；

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [mɔːrn] ;

Listen	to	the	voice	of	those	that	mourn	;
听	到	这	嗓音	的	那些	那	哀悼	;

倾听哀悼者的声音；

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɪnər] , [oʊ] [lɔːrd] !

Have	mercy	upon	the	sinner	,	O	Lord	!
有	怜悯	之上	这	罪人	,	哦	主	!

主啊，求你怜悯罪人！

” [wen] ['ferɔl] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['səufi] [ə'gen] , [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['kælvəri] ,

”	When	Ferrol	turned	to	Sophie	again	,	both	her	hands	were	clasping	the	calvary	,
”	什么时候	铁	转向	到	苏菲	再次	,	两个都	她	双手	是	紧握	这	髑髅地	,

“当费罗尔再次转向索菲时，她的双手紧紧地抓着十字架。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

and	she	had	dropped	her	head	upon	them	.
和	她	有	掉落	她	头	之上	他们	.

她低下头，将头埋在他们身上。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	must	go	,	”	he	said	.
“	我	必须	去	,	”	他	说	.

“我必须走了，”他说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

[ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lɪft] [hɜːr; hər] [hed] .

Again	he	spoke	to	her	;	but	she	did	not	lift	her	head	.
再次	他	辐	到	她	;	但	她	做过	不是	举起	她	头	.

他又跟她说话，但她没有抬起头。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Presently	**,**	**however**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**watching**	**her**	**,**	**she**	**moved**	**away**	**from**	**the**
目前	,	然而	,	作为	他	站立	观看	她	,	她	已搬	离开	从	这

['kælvəri] ,

calvary	**,**
髑髅地	,

然而，就在他站在那里看着她的时候，她却离开了髑髅地。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [stɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	**,**	**with**	**her**	**back**	**still**	**turned**	**to**	**him**	**,**
和	,	和	她	后退	仍然	转向	到	他	,

她背对着他，

[stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [hoʊm] , ['nevər] [wʌns] ['tɜːrnɪŋ]

stepped	**out**	**into**	**the**	**road**	**and**	**hurried**	**on**	**towards**	**her**	**home**	**,**	**never**	**once**	**turning**
步	出去	进入	这	路	和	慌忙	在	向	她	家	,	绝不	一次	转弯

[hɜːr; hər] [hed] .

her	**head**	**.**
她	头	.

她走到马路上，匆匆朝家走去，头也不回。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ,

He	**stood**	**looking**	**after**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**turned**	**and**	**,**
他	站立	寻找	后	她	为了	一个	片刻	,	然后	转向	和	,

他站在那里望着她一会儿，然后转过身去，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

sitting	**on**	**a**	**log**	**behind**	**the**	**shrubbery**	**,**
坐着	在	一个	日志	在后面	这	灌木	,

坐在灌木丛后面的圆木上，

[hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] .

he	**tore**	**a**	**few**	**pieces**	**of**	**paper**	**out**	**of**	**a**	**note**	**-**	**book**	**and**	**began**	**writing**	**.**
他	撕裂	一个	很少	件	的	纸	出去	的	一个	笔记	-	书	和	开始	写作	.

他从笔记本里撕下几张纸，开始写字。

[hiː; hi] [roʊt] ['swɪftli] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] , [ðen] , [ɝ'aɪzɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn]

He	**wrote**	**swiftly**	**for**	**about**	**twenty**	**minutes**	**or**	**more**	**,**	**then**	**,**	**arising**	**,**	**he**	**moved**	**on**
他	写道	迅速地	为了	关于	二十	分钟	或者	更多的	,	然后	,	产生	,	他	已搬	在

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

towards	**the**	**village**	**,**
向	这	村庄	,

他迅速地写了大约二十分钟或更久，然后起身，继续向村庄走去。

[wer] [kraʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] — [ɪk'saɪtɪd] , ['fɪrf(ə)l] , [tuː'mʌltʃuəs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

where	**crowds**	**had**	**gathered**	**—**	**excited**	**,**	**fearful**	**,**	**tumultuous**	**;**	**for**	**the**	**British**
在哪里	人群	有	聚集	—	兴奋的	,	可怕	,	动荡的	;	为了	这	英国

['soʊldʒərz][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] .

soldiers	**had**	**just**	**entered**	**the**	**place**	**.**
士兵	有	只是	进入	这	地方	.

人群聚集在那里——既兴奋又恐惧，一片混乱；因为英国士兵刚刚进入了那里。

['ferɔl] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [kraʊd] ,

Ferrol	**seemed**	**almost**	**oblivious**	**of**	**the**	**threatening**	**crowd**	**,**
铁	似乎	几乎	浑然不觉	的	这	威胁	人群	,

费罗尔似乎对周围充满威胁的人群浑然不觉。

[wɪtʃ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] .

which	**once**	**or**	**twice**	**jostled**	**him**	**more**	**than**	**was**	**accidental**	**.**
哪个	一次	或者	两次	推搡	他	更多的	比	曾是	偶然	.

其中一两次，颠簸对他造成的冲击远非偶然。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [gɑːt][æn; ən] ['envəloʊp] , [pʊt][hɪz; ɪz] ['letər] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	came	into	the	post	-	office	,	got	an	envelope	,	put	his	letter	inside	it	,
他	来了	进入	这	邮政	-	办公室	,	得到	一个	信封	,	放	他的	信	里面	它	,

他走进邮局，拿了个信封，把信放了进去。

[stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kristiːn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks]

stamped	it	,	addressed	it	to	Christine	,	and	dropped	it	into	the	letter	-	box
盖章	它	,	已解决	它	到	克里斯汀	,	和	掉落	它	进入	这	信	-	盒子

.

:

.

贴上邮票，写上克里斯汀的地址，然后投进了信箱。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

An	hour	later	he	stood	among	a	few	companies	of	British	soldiers	in	front	of
一个	小时	之后	他	站立	之中	一个	很少	公司	的	英国	士兵	在	正面	的

[ðə; ði] ['mæsɪv] [stoʊn] [stɔːr] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ə'bændənd] ['fɑːrmhaʊs] ,

the	massive	stone	store	-	house	of	the	Lavilettes	'	abandoned	farmhouse	,
这	大量的	石头	店铺	-	房子	的	这	-	-	弃	农家	,

一小时后，他站在几队英国士兵中间，面前是拉维莱特一家废弃农舍巨大的石头仓库。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ɪts]['sɑːlɪd][oʊk] [dɔːz] .

with	its	thick	shuttered	windows	and	its	solid	oak	doors	.
和	它是	厚的	百叶窗	视窗	和	它是	坚硬的	橡木	门	.

它有着厚重的百叶窗和结实的橡木门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz] [ɪ'skeɪp] , [seɪv] [baɪ]['strætədʒi] .

It	was	too	late	to	attempt	the	fugitive's	escape	,	save	by	strategy	.
它	曾是	也	晚的	到	试图	这	逃犯的	逃脱	,	节省	经过	战略	.

除了采取策略外，已经来不及让逃犯逃脱了。

['oʊvər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [nik] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] .

Over	half	an	hour	Nic	had	kept	them	at	bay	.
超过	一半	一个	小时	尼克	有	保留	他们	在	湾	.

尼克用了半个多小时才把他们挡在外面。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['luːphəʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	had	made	loopholes	in	the	shutters	and	the	door	,
他	有	制成	漏洞	在	这	百叶窗	和	这	门	,

他在百叶窗和门上都开了漏洞。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi]['faɪərd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] .

and	from	these	he	fired	upon	his	assailants	.
和	从	这些	他	被解雇	之上	他的	袭击者	.

然后他用这些枪向袭击者开火。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [faɪv] [ænd; ənd] [kɪld] [tuː] .

Already	he	had	wounded	five	and	killed	two	.
已经	他	有	受伤	五	和	被杀	二	.

他已经造成五人受伤，两人死亡。

[men] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] ['tɪmbər] [tuː; tə] ['bætər] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

Men	had	been	sent	for	timber	to	batter	down	the	door	and	windows	.
男人	有	到过	发送	为了	木材	到	连击	向下	这	门	和	视窗	.

有人被派去取木材，准备砸开门窗。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [truːps] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]

Meanwhile	**,**	**the**	**troops**	**stood**	**at**	**a**	**respectful**	**distance**	**,**	**out**	**of**	**the**	**range**	**of**
同时	,	这	军队	站立	在	一个	尊重	距离	,	出去	的	这	范围	的

[nɪks] ['faɪərɪŋ] , [ə'weɪtɪŋ] [di'veləpmənts] .

Nic's	**firing**	**,**	**awaiting**	**developments**	**.**
尼克的	射击	,	等待中	发展	.

与此同时，士兵们保持着适当的距离，在尼克的射击范围之外，等待事态发展。

['ferɔl] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [əd'vaɪzɪŋ][ə; eɪ] [truːs] [ænd; ənd] ['pɑːrli] ,

Ferrol	**consulted**	**with**	**the**	**officers**	**,**	**advising**	**a**	**truce**	**and**	**parley**	**,**
铁	咨询	和	这	警官	,	建议	一个	休战	和	谈判	,

费罗尔与军官们商议后，建议休战和谈。

['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['miːdieɪtər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [nik] [tuː; tə] [sə'rendər] .

offering	**himself**	**as**	**mediator**	**to**	**induce**	**Nic**	**to**	**surrender**	**.**
提供	他自己	作为	调解员	到	诱导	尼克	到	投降	.

主动提出做调解人，试图促使尼克投降。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ə'sentid] ,

To	**this**	**the**	**officers**	**assented**	**,**
到	这	这	警官	同意	,

对此，军官们表示同意。

[bʌt; bət] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tə'merəti] .

but	**warned**	**him**	**that**	**his**	**life**	**might**	**pay**	**the**	**price**	**of**	**his**	**temerity**	**.**
但	警告	他	那	他的	生活	可能	支付	这	价格	的	他的	鲁莽	.

但警告他，他的鲁莽可能会让他付出生命的代价。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] .

He	**laughed**	**at**	**this**	**.**
他	笑了	在	这	.

他听了哈哈大笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θroʊt] [wel] ['mʌfld] ,

He	**had**	**been**	**talking**	**,**	**with**	**his**	**head**	**and**	**throat**	**well**	**muffled**	**,**
他	有	到过	说	,	和	他的	头	和	喉	出色地	闷音	,

他一直在说话，但头和喉咙都被捂住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [drɔːn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	**the**	**collar**	**of**	**his**	**greatcoat**	**drawn**	**about**	**his**	**ears**	**.**
和	这	衣领	的	他的	大衣	绘制	关于	他的	耳朵	.

他的大衣领子拉到耳朵周围。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [kɔft] , [ə; eɪ] ['hækɪŋ] , ['rentʃɪŋ] [kɔːf] ,

Once	**or**	**twice**	**he**	**coughed**	**,**	**a**	**hacking**	**,**	**wrenching**	**cough**	**,**
一次	或者	两次	他	咳嗽	,	一个	黑客攻击	,	扭动	咳嗽	,

他咳嗽了一两次，是那种剧烈、撕心裂肺的咳嗽。

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['peɪnfəli] ;

which	**struck**	**the**	**ears**	**of**	**more**	**than**	**one**	**of**	**the**	**officers**	**painfully**	**;**
哪个	击	这	耳朵	的	更多的	比	一	的	这	警官	痛苦地	;

这声音刺得不止一名军官耳朵生疼；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] ['geɪɪst] [deɪz] [æt; ət] [kə'bek] .

for	**they**	**had**	**known**	**him**	**in**	**his**	**best**	**and**	**gayest**	**days**	**at**	**Quebec**	**.**
为了	他们	有	已知	他	在	他的	最好的	和	同性恋	天	在	魁北克	.

因为他们认识他的时候，正是他在魁北克最快乐、最幸福的时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æd'væns] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] .

It	**was**	**arranged**	**that**	**he**	**should**	**advance**	**,**	**holding**	**out**	**a**	**flag**	**of**	**truce**	**.**
它	曾是	安排	那	他	应该	进步	,	保持	出去	一个	旗帜	的	休战	.

约定由他向前推进，并举起休战旗。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [druː] [əˈsaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [lefˈtenənts] ,

Before	he	went	he	drew	aside	one	of	the	younger	lieutenants	,
前	他	去	他	画	旁边	一	的	这	年轻	中尉	,

他临走前把一位年轻的中尉拉到一边，

[ɪn] [huːz] [hoʊm] [æt; ət] [kəˈbek] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] ,

in	whose	home	at	Quebec	his	sister	had	always	been	a	welcome	visitor	,
在	谁	家	在	魁北克	他的	姐姐	有	总是	到过	一个	欢迎	游客	,

他的妹妹一直是他位于魁北克家中的一位受欢迎的访客。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˈbriːfli] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

and	told	him	briefly	the	story	of	his	marriage	,	of	his	wife	and	of
和	讲述	他	简要地	这	故事	的	他的	婚姻	,	的	他的	妻子	和	的

[ˈnɪkələs] .

Nicolas	.
尼古拉斯	.

然后简要地向他讲述了自己的婚姻、妻子和尼古拉斯的故事。

[hiː; hi] [sent] [ˈkristiːn] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ,

He	sent	Christine	a	message	,
他	发送	克里斯汀	一个	信息	,

他给克里斯汀发了条信息，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈtoʊkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] !

that	she	should	not	forget	to	carry	his	last	token	to	his	sister	!
那	她	应该	不是	忘记	到	携带	他的	最后的	令牌	到	他的	姐姐	!

她不应该忘记把他的最后一个信物带给他的妹妹！

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [ˈmʌfld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [krɪsp] ,

Then	turning	,	he	muffled	up	his	face	against	the	crisp	,
然后	转弯	,	他	闷音	向上	他的	脸	反对	这	脆	,

然后他转过身，把脸埋进冰冷的空气中。

[hɑːrʃ] [er] ([ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːlsoʊ]) , [ænd; ənd] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

harsh	air	(	there	was	design	in	this	also	)	,	and	,	waving	a	white	handkerchief	,
残酷的	空气	(	那里	曾是	设计	在	这	还	)	,	和	,	挥手	一个	白色的	手帕	,

凛冽的空气（这也是有意为之），她挥舞着一块白手帕，

[ədˈvænst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːr] - [ruːm] .

advanced	to	the	door	of	the	store	-	room	.
先进的	到	这	门	的	这	店铺	-	房间	.

走到储藏室门口。

[ðə; ðɪ] [ˈsoʊldʒərz] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] , [fiərɪŋ] [ðæt] [nɪk] [wʊd] [ˈfaɪər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ;

The	soldiers	waited	anxiously	,	fearing	that	Nic	would	fire	,	in	spite	of	all	;
这	士兵	等待	焦虑地	,	害怕	那	尼克	会	火	,	在	尽管如此	的	全部	;

士兵们焦急地等待着，担心尼克会不顾一切地开火；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [spɑːt] [ʌv; əv] [waɪt] [əˈpɪrd] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈluːphəʊlz] ;

but	presently	a	spot	of	white	appeared	at	one	of	the	loopholes	;
但	目前	一个	点	的	白色的	出现	在	一	的	这	漏洞	;

但很快，其中一个漏洞处出现了一块白点；

[ðen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈoʊpənd] .

then	the	door	was	slowly	opened	.
然后	这	门	曾是	缓慢地	打开	.

然后门缓缓打开了。

[ˈferɔl] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [əˈgen] .

Ferrol	entered	,	and	it	was	closed	again	.
铁	进入	,	和	它	曾是	关闭	再次	.

费罗尔进来后，门又关上了。

['nɪkələs] - [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Nicolas Lavilette grasped his hand .
尼古拉斯 - 抓住 他的 手 .

尼古拉斯·拉维莱特握住了他的手。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [ɑ:n][ˌem 'i:] , " [sed] [hi:; hi] .
" I knew you wouldn't go back on me , " said he .
" 我 知道 你 不会 去 后退 在 我 , " 说 他 .

"我知道你不会背叛我，"他说。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [frend] .
" I knew you were my friend .
" 我 知道 你 是 我的 朋友 .

"我知道你是我的朋友。"

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:] [ðeɪ] [wɑ:nt] [aʊt] [ðer; ðər] ? "
What the devil do they want out there ? "
什么 这 魔鬼 做 他们 想 出去 那里 ? "

他们到底想干什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [frend] : [aɪm][jʊr; jər] ['brʌðər] , " ['ænsər] ['ferɔl] , ['mi:nɪŋli] .
" I am more than your friend : I'm your brother , " answered Ferrol , meaningly .
" 我 是 更多的 比 你的 朋友 : 我是 你的 兄弟 , " 回答 铁 , 有意义的 .

"我不仅仅是你的朋友，我是你的兄弟，"费罗尔意味深长地回答道。

[ðen] , ['kwɪkli] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] , [kæp] , ['mʌflər] [ænd; ənd] [bu:ts] : " [kwɪk] , [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ði:z] !
Then , quickly taking off his greatcoat , cap , muffler and boots : " Quick , on with these !
然后 , 迅速地 采取 离开 他的 大衣 , 帽 , 围巾 和 靴子 : " 快的 , 在 和 这些 !

然后，他迅速脱下大衣、帽子、围巾和靴子："快，穿上这些！"

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] ! "
" There's no time to lose ! "
" 有 不 时间 到 失去 ! "

"时间紧迫，刻不容缓！"

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [æskt] [nik] .
" What's all this ? " asked Nic .
" 是什么 全部 这 ? " 问 尼克 .

"这都是些什么？"尼克问道。

" ['nevər] [maɪnd] ; [du:][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Never mind ; do exactly as I say , and there's a chance for you .
" 绝不 头脑 ; 做 确切地 作为 我 说 , 和 有 一个 机会 为了 你 .

"没关系；照我说的做，你就有机会。"

" [nik] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊvərkoʊt] .
" Nic put on the overcoat .
" 尼克 放 在 这 大衣 .

尼克穿上了外套。

['ferɔl] [pleɪst] [ðə; ði][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌfld] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi]

Ferrol	**placed**	**the**	**cap**	**on**	**his**	**head**	**,**	**and**	**muffled**	**him**	**up**	**exactly**	**as**	**he**
铁	放置	这	帽	在	他的	头	,	和	闷音	他	向上	确切地	作为	他

[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ,

himself	**had**	**been**	**,**
他自己	有	到过	,

费罗尔把帽子戴在他头上，把他裹得严严实实，就像他自己之前那样。

[ðen] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɑːp] - [buːts] .

then	**made**	**him**	**put**	**on**	**his**	**own**	**top**	**-**	**boots**	**.**
然后	制成	他	放	在	他的	自己的	顶部	-	靴子	.

然后让他自己穿上高筒靴。

“ [naʊ] , [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .

“	**Now**	**,**	**see**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**everything**	**depends**	**upon**	**how**	**you**	**do**	**this**	**thing**	**.**
“	现在	,	看	,	”	他	说	,	“	一切	取决于	之上	如何	你	做	这	事物	.

“现在，你看，”他说，“一切都取决于你如何做这件事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [maɪ] [haɪt] .

You	**are**	**about**	**my**	**height**	**.**
你	是	关于	我的	高度	.

你和我差不多高。

[pæs] [jɔːr'self] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Pass	**yourself**	**off**	**for**	**me**	**.**
经过	你自己	离开	为了	我	.

替我冒充一下你。

[wɔːk] [luːs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː] , [ænd; ənd] [kɔːf] [laɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] .

Walk	**loose**	**and**	**long**	**as**	**I**	**do**	**,**	**and**	**cough**	**like**	**me**	**as**	**you**	**go**	**.**
走	松动的	和	长的	作为	我	做	,	和	咳嗽	喜欢	我	作为	你	去	.

像我一样轻松自在地走，像我一样边走边咳嗽。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːf] [wʌz; wəz] [laɪk] :

”	**There**	**was**	**no**	**difficulty**	**in**	**showing**	**him**	**what**	**the**	**cough**	**was**	**like**	**:**
”	那里	曾是	不	困难	在	显示	他	什么	这	咳嗽	曾是	喜欢	:

“向他展示咳嗽是什么感觉并不难：

[hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

he	**involuntarily**	**offered**	**an**	**illustration**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
他	不由自主	提供	一个	插图	作为	他	辐	.

他在说话时不由自主地举了一个例子。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ][stɑːrt] ['fɔːrwərd] , [aɪl] ['faɪər][ɑːn][ðem; ðəm] .

“	**As**	**soon**	**as**	**I**	**shut**	**the**	**door**	**and**	**you**	**start**	**forward**	**,**	**I'll**	**fire**	**on**	**them**	**.**
“	作为	很快	作为	我	关闭	这	门	和	你	开始	向前	,	患病的	火	在	他们	.

“我一关上门，你开始往前走，我就会向他们开火。”

['ðætəl] [daɪ'vɜːrt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

That'll	**divert**	**their**	**attention**	**from**	**you**	**.**
那将	转移	他们的	注意力	从	你	.

那样就能转移他们对你的注意力。

[ðeɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪv] [feɪld] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv]

They'll	**take**	**you**	**for**	**me**	**,**	**and**	**think**	**I've**	**failed**	**in**	**persuading**	**you**	**to**	**give**
他们会	拿	你	为了	我	,	和	思考	我已经	失败的	在	说服	你	到	给

[jɔːr'self] [ʌp] .

yourself	**up**	**.**
你自己	向上	.

他们会把你当成我，认为我没能说服你自首。

[goʊ] [streɪt] [ɑːn] - [dəunt] ['hɜːri] — ['kɔːfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk]

Go	straight	on	-	don't	hurry	—	coughing	all	the	time	;	and	if	you	can	make
去	直的	在	-	不	匆忙	—	咳嗽	全部	这	时间	;	和	如果	你	能	制作

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

继续往前走——别着急——一直咳嗽；如果你能熬过黑暗，

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bentʃ] , [juːl] [faɪnd] [tuː] [men] .

just	beyond	the	soldiers	,	by	the	garden	bench	,	you'll	find	two	men	.
只是	超过	这	士兵	,	经过	这	花园	长椅	,	你会	寻找	二	男人	.

越过士兵们，在花园长椅旁边，你会发现两个人。

[ðeɪl] [help] [juː; jʊ] .

They'll	help	you	.
他们会	帮助	你	.

他们会帮助你的。

[meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [triː] [ɑːn][ðə; ði] ['sinjəri] [roʊd] — [juː; jʊ] [noʊ] : [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Make	for	the	big	tree	on	the	Seigneury	road	—	you	know	:	where	you	were
制作	为了	这	大的	树	在	这	领地	路	—	你	知道	:	在哪里	你	是

[rɔbd] .

robbed	.
被抢劫	.

前往领地路上的那棵大树——你知道的：就是你被抢劫的地方。

[ðer; ðər] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [fæstɪst] [hɔːrs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['steiblz] .

There	you'll	find	the	fastest	horse	from	your	father's	stables	.
那里	你会	寻找	这	最快	马	从	你的	父亲的	马厩	.

在那里，你会找到你父亲马厩里跑得最快的马。

[ðen] [raɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , [raɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ! ”

Then	ride	,	my	boy	,	ride	for	your	life	to	the	State	of	New	York	!	”
然后	骑	,	我的	男生	,	骑	为了	你的	生活	到	这	状态	的	新的	约克	!	”

“那就赶紧上路吧，孩子，拼了命，赶往纽约州去！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['nɪkələs] .

“	And	you	—	you	?	”	asked	Nicolas	.
“	和	你	—	你	?	”	问	尼古拉斯	.

“那你呢——你？”尼古拉斯问道。

['ferɔl] [læft] .

Ferrol	laughed	.
铁	笑了	.

费罗尔笑了。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [nik] .

“	You	needn't	worry	about	me	,	Nic	.
“	你	不必	担心	关于	我	,	尼克	.

“你不用担心我，尼克。”

[aɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] ; [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [reɪn] !

I'll	get	out	of	this	all	right	;	as	right	as	rain	!
患病的	得到	出去	的	这	全部	正确的	;	作为	正确的	作为	雨	!

我肯定能挺过去，绝对没问题！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

Are	you	ready	?
是	你	准备好	?

准备好了吗?

['stedi] [naʊ] , ['stedi] .
Steady now , steady .
稳定的 现在 , 稳定的 .

稳住，稳住。

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] [kɔːf] .
Let me hear you cough .
让 我 听到 你 咳嗽 .

让我听听你咳嗽的声音。

" [nik] [kɔft] .
" Nic coughed .
" 尼克 咳嗽 .

尼克咳嗽了一声。

" [noʊ] , [ðæt] ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" No , that isn't it .
" 不 , 那 不是 它 .

"不，不是那样。"

['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
Listen and watch .
听 和 手表 .

听，看。

" ['ferɔl] [kɔft] .
" Ferrol coughed .
" 铁 咳嗽 .

费罗尔咳嗽了一声。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , " ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] .
" Here , " he said , taking something from his pocket , " open your mouth .
" 这里 , " 他 说 , 采取 某物 从 他的 口袋 , " 打开 你的 嘴 .

"来，"他一边说着，一边从口袋里掏出一样东西，"张开嘴。"

" [hiː; hi] [θruː] [sʌm; səm] ['pepər] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [θroʊt] .
" He threw some pepper down the other's throat .
" 他 扔 一些 胡椒 向下 这 其他的 喉 .

他把一些胡椒粉扔进了对方的喉咙里。

" [naʊ] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
" Now try it .
" 现在 尝试 它 .

现在试试看。

" [nik] [kɔft] ['ɔːlmoʊst] [kən'vʌlsɪvli] .
" Nic coughed almost convulsively .
" 尼克 咳嗽 几乎 痉挛地 .

尼克剧烈咳嗽起来。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Yes , that's it , that's it !
" 是的 , 那就是 它 , 那就是 它 !

"对，就是这样，就是这样！"

[dʒʌst] [kiːp] [ðæt] [ʌp] .
Just keep that up .
只是 保持 那 向上 .

继续保持。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [naʊ] .
Come along now .
来 沿着 现在 .

快跟我来。

[kwɪk] - [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] !
Quick - not a moment to lose !
快的 - 不是 一个 片刻 到 失去 !

快！一刻也不能耽搁！

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juːv] [gɑːt] [nɜːrv] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] .
You're all right , my boy ; you've got nerve , and that's the thing .
你是 全部 正确的 , 我的 男生 ; 你已经 得到 神经 , 和 那就是 这 事物 .

你没问题，孩子；你很有胆量，这才是关键。

[gʊd] - [baɪ] , [nɪk] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Good - bye , Nic , good luck to you !
好的 - 再见 , 尼克 , 好的 运气 到 你 !

再见，尼克，祝你好运!

" [ðeɪ] [grɑːspt] [hændz] : [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [nɪk] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .
" They grasped hands : the door opened swiftly , and Nic stepped outside .
" 他们 抓住 双手 : 这 门 打开 迅速地 , 和 尼克 步 外部 .

他们牵着手：门迅速打开，尼克走了出去。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ferɔl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['luːphoʊl] .
In an instant Ferrol was at the loophole .
在 一个 立即的 铁 曾是 在 这 漏洞 .

费罗尔瞬间就找到了漏洞。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [hiː; hi]['faɪərd] , [ðen] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Raising a rifle , he fired , then again and again .
提高 一个 步枪 , 他 被解雇 , 然后 再次 和 再次 .

他举起步枪，开枪射击，然后又连开数枪。

[θruː] [ðə; ði] ['luːphoʊl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [men] [lɪft] [ə; eɪ][lɔːg][tuː; tə] [æd'væns] [ɑːn]
Through the loophole he could see a half - dozen men lift a log to advance on
通过 这 漏洞 他 可以 看 一个 一半 - 打 男人 举起 一个 日志 到 进步 在
[ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [nɪk] [pæst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] ,
the door as Nic passed a couple of officers ,
这 门 作为 尼克 通过了 一个 夫妻 的 警官 ,

透过漏洞，他看到六个人抬起一根圆木，向门口逼近，这时尼克经过了几个警官。

['kɔːfɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [spæz'mɑːdɪk] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ðoʊ]
coughing hard , and making spasmodic motions with his hand , as though
咳嗽 难的 , 和 制作 痉挛性的 运动 和 他的 手 , 作为 尽管
[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
exhausted and unable to speak .
筋疲力尽的 和 无法 到 说话 .

他剧烈咳嗽，手也抽搐着，仿佛精疲力竭，说不出话来。

[hiː; hi]['faɪərd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [fel] .
He fired again , and a soldier fell .
他 被解雇 再次 , 和 一个 士兵 跌倒 .

他再次开枪，一名士兵倒下了。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .
The lust of fighting was on him now .
这 欲望 的 斗争 曾是 在 他 现在 .

他现在满脑子都是战斗的欲望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɔːr][ʌv; əv] [reɪs] ,

It	was	not	a	question	of	country	or	of	race	,
它	曾是	不是	一个	问题	的	国家	或者	的	种族	,

这不是国家或种族的问题，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][oʊld]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]['ɪntuː][ðə; ði][læst]

but	only	a	man	crowding	the	power	of	old	instincts	into	the	last
但	仅有的	一个	男人	拥挤	这	力量	的	老的	本能	进入	这	最后的

['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

moments	of	his	life	.
时刻	的	他的	生活	.

但那只是一个男人在生命的最后时刻，竭力压抑着旧日本能的力量。

[ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['vælər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riː'kɔŋkɚd] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] ;

The	vigour	and	valour	of	a	reconquered	youth	seemed	to	inspire	him	;
这	活力	和	勇气	的	一个	重新征服	青年	似乎	到	启发	他	;

一个重获自由的年轻人的活力和勇气似乎激励着他；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb] .

he	felt	as	he	did	when	a	mere	boy	fighting	on	the	Danube	.
他	毛毡	作为	他	做过	什么时候	一个	仅仅	男生	斗争	在	这	多瑙河	.

他感觉自己就像当年还是个在多瑙河上战斗的男孩时一样。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['raiətid][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

His	blood	rioted	in	his	veins	;	his	eyes	flashed	.
他的	血	暴乱	在	他的	静脉	;	他的	眼睛	闪光灯	.

他血液在血管中奔涌，双眼闪过光芒。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][flæsk][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [gʌlpt] [daʊn] [greɪt] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	lifted	the	flask	of	whiskey	and	gulped	down	great	mouthfuls	of	it	,
他	抬起	这	烧瓶	的	威士忌酒	和	吞咽	向下	伟大的	一口一口	的	它	,

他举起威士忌酒瓶，大口大口地灌了起来。

[ænd; ənd]['faɪərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['læfɪŋ] ['mædli] .

and	fired	again	and	again	,	laughing	madly	.
和	被解雇	再次	和	再次	,	笑	疯狂地	.

然后他一次又一次地开火，疯狂地大笑起来。

“ [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɑːn] , [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Let	them	come	on	,	let	them	come	on	,	”	he	cried	.
“	让	他们	来	在	,	让	他们	来	在	,	”	他	哭	.

“让他们上来，让他们上来，”他喊道。

“ [baɪ][gɑːd] , [aɪl] ['set(ə)l][ðem; ðəm] !

“	By	God	,	I'll	settle	them	!
“	经过	上帝	, 患病的		定居	他们	!

“老天作证，我一定会解决他们的！”

” [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][wɔːr] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

”	The	frenzy	of	war	possessed	him	.
”	这	狂热	的	战争	拥有	他	.

战争的狂热占据了他的心。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪmbər] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] — [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv]

He	heard	the	timber	crash	against	the	door	—	once	,	twice	,	thrice	,	and	then	give
他	听到	这	木材	碰撞	反对	这	门	—	一次	,	两次	,	三次	,	和	然后	给

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他听到木头撞击门的声音——一声、两声、三声，然后就消失了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [menz] ['feɪsɪz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

He	swung	round	and	saw	men's	faces	glowing	in	the	light	of	the	fire	,
他	摇摆	圆形的	和	锯	男士	面孔	发光	在	这	光	的	这	火	,

他猛地转过身，看到人们的脸在火光中闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [feɪs] [ʃɑːt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðæt] [ʌv; əv] [væn] [kɑː'stiːni] .

and	then	another	face	shot	in	before	the	others	—	that	of	Vanne	Castine	.
和	然后	其他	脸	射击	在	前	这	其他的	—	那	的	范内	卡斯蒂内	.

然后，镜头先切入了另一张面孔——范内·卡斯蒂内。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['fjʊri][hiː; hi][ræn]['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

With	a	cry	of	fury	he	ran	forward	into	the	doorway	.
和	一个	哭	的	愤怒	他	跑	向前	进入	这	门口	.

他怒吼一声，冲进了门口。

[kɑː'stiːni] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

Castine	saw	him	at	the	same	moment	.
卡斯蒂内	锯	他	在	这	相同的	片刻	.

卡斯蒂内也同时看到了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɪnstɪŋkt] [iːtʃ] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [θroʊt] , [kɑː'stiːni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

With	a	similar	instinct	each	sprang	for	the	other's	throat	,	Castine	with	a	knife	in	his	hand	.
和	一个	相似的	本能	每个	弹簧	为了	这	其他的	喉	,	卡斯蒂内	和	一个	刀	在	他的	手	.

两人本能地扑向对方的喉咙，卡斯蒂内手里拿着一把刀。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɪ'ðaʊt] .

A	cry	of	astonishment	went	up	from	the	officers	and	the	men	without	.
一个	哭	的	惊讶	去	向上	从	这	警官	和	这	男人	没有	.

外面的军官和士兵们都发出了一声惊呼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [nik] ;

They	had	expected	to	see	Nic	;
他们	有	预期的	到	看	尼克	;

他们原本以为会见到尼克；

[bʌt; bət] [nik] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [elm] [triː] ,

but	Nic	was	on	his	way	to	the	horse	beneath	the	great	elm	tree	,
但	尼克	曾是	在	他的	方式	到	这	马	下面	这	伟大的	榆树	树	,

但尼克正走向那棵大榆树下的马。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][elm] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd] ['seɪfti] .

and	from	the	elm	tree	to	the	State	of	New	York	—	and	safety	.
和	从	这	榆树	树	到	这	状态	的	新的	约克	—	和	安全	.

从榆树到纽约州——以及安全。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [fel] [bæk] [æz; əz][kɑː'stiːni][ænd; ənd] ['ferɔl] [klintʃt] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] ['strʌg(ə)l] .

The	men	and	the	officers	fell	back	as	Castine	and	Ferrol	clinched	in	a	death	struggle	.
这	男人	和	这	警官	跌倒	后退	作为	卡斯蒂内	和	铁	锁定	在	一个	死亡	斗争	.

卡斯蒂内和费罗尔扭打在一起，展开殊死搏斗，士兵和军官们纷纷后退。

['ferɔl] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [end] [hæd; həd] [kʌm] .

Ferrol	knew	that	his	end	had	come	.
铁	知道	那	他的	结尾	有	来	.

费罗尔知道自己的末日到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hoʊpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

He	had	expected	it	,	hoped	for	it	.
他	有	预期的	它	,	希望	为了	它	.

他早就预料到了，也一直盼望着。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

But	,	before	the	end	,	he	wanted	to	kill	this	man	,	if	he	could	.
但	,	前	这	结尾	,	他	通缉	到	杀	这	男人	,	如果	他	可以	.

但是，在一切结束之前，他想尽可能地杀了这个人。

[hiː; hi] [kɔːt] - [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] ,

He	caught	Castine's	head	in	his	hands	,	and	,	with	a	last	effort	,
他	捕捉	-	头	在	他的	双手	,	和	,	和	一个	最后的	努力	,

他双手抓住卡斯蒂娜的头，用尽最后的力气，

['twɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] .

twisted	it	back	with	a	sudden	jerk	.
扭曲	它	后退	和	一个	突然	混蛋	.

猛地一扭，把它扭了回去。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] , [blʌd] [spɜːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz]

All	at	once	,	with	the	effort	,	blood	spurted	from	his	mouth	into	the	other's
全部	在	一次	,	和	这	努力	,	血	喷涌而出	从	他的	嘴	进入	这	其他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

突然间，随着他用力，鲜血从他嘴里喷涌而出，溅到了对方脸上。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] , ['tɔtəd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] , [æz; əz][kɑː'stiːni] [strʌk] ['blaɪndli]['ɪntuː] [speɪs] .

He	shivered	,	tottered	and	fell	back	,	as	Castine	struck	blindly	into	space	.
他	瑟瑟发抖	,	摇摇晃晃	和	跌倒	后退	,	作为	卡斯蒂内	击	盲目地	进入	空间	.

卡斯汀盲目地冲向太空，他浑身颤抖，踉跄后退。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ferɔl] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz]

For	a	moment	Ferrol	swayed	back	and	forth	,	stretched	out	his	hands
为了	一个	片刻	铁	摇摆	后退	和	前进	,	拉伸	出去	他的	双手

[kənˈvʌlsɪvli] [ænd; ənd] [gɑːspt] ,

convulsively	and	gasped	,
痉挛地	和	倒吸一口气	,

费罗尔身体摇晃了一会儿，双手痉挛般地伸出，喘着粗气。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [blʌd] ['welɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

trying	to	speak	,	the	blood	welling	from	his	lips	.
尝试	到	说话	,	这	血	井	从	他的	嘴唇	.

他想说话，但鲜血从嘴唇涌出。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] ['kʌvərd]

His	eyes	were	wild	,	anxious	and	yearning	,	his	face	deadly	pale	and	covered
他的	眼睛	是	荒野	,	焦虑的	和	渴望	,	他的	脸	致命	苍白	和	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [swet] .

with	a	cold	sweat	.
和	一个	寒冷的	汗	.

他的眼神狂野、焦虑、渴望，脸色苍白得可怕，满脸冷汗。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kə'læpst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['luːsnd] ['bʌnd(ə)l] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] .

Presently	he	collapsed	,	like	a	loosened	bundle	,	upon	the	steps	.
目前	他	倒塌	,	喜欢	一个	松动	捆	,	之上	这	步骤	.

随即，他像一团散落的布团一样，瘫倒在台阶上。

[kɑː'stiːni] , ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [blʌd] , [tɜːrnd] [raʊnd] ,

Castine	,	blinded	with	blood	,	turned	round	,
卡斯蒂内	,	失明	和	血	,	转向	圆形的	,

卡斯蒂娜被鲜血弄得双目失明，转过身来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [tuː; tə][grɪn]

and	the	light	of	the	fire	upon	his	open	mouth	made	him	appear	to	grin
和	这	光	的	这	火	之上	他的	打开	嘴	制成	他	出现	到	咧嘴笑

['peɪnfəli] — [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['grɪməs] [ʌv; əv] ['terər] .

painfully	—	an	involuntary	grimace	of	terror	.
痛苦地	—	一个	非自愿	鬼脸	的	恐怖	.

火光照在他张开的嘴上，使他露出痛苦的笑容——那是恐惧让他不由自主地露出的表情。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

At	that	instant	a	rifle	shot	rang	out	from	the	shrubbery	,
在	那	立即的	一个	步枪	射击	响铃	出去	从	这	灌木	,

就在这时，灌木丛中传来一声枪响。

[ænd; ənd][kɑː'stiːni] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] - [fiːt] .

and	Castine	sprang	from	the	ground	and	fell	at	Ferrol's	feet	.
和	卡斯蒂内	弹簧	从	这	地面	和	跌倒	在	-	脚	.

卡斯蒂娜从地上跳起来，倒在了费罗尔的脚下。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɔːtiv] ['ʃʌdər] , [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [steps] ,

Then	,	with	a	contortive	shudder	,	he	rolled	over	and	over	the	steps	,
然后	,	和	一个	扭曲的	不寒而栗	,	他	滚动	超过	和	超过	这	步骤	,

然后，他浑身颤抖，在台阶上翻滚了好几圈。

[ænd; ənd] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [ded] .

and	lay	face	downward	upon	the	ground	-	dead	.
和	躺	脸	向下	之上	这	地面	-	死的	.

面朝下倒在地上，已经死亡。

[ə; eɪ][gɜːrl][ræn]['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː]

A	girl	ran	forward	from	the	trees	,	with	a	cry	,	pushing	her	way	through
一个	女孩	跑	向前	从	这	树木	,	和	一个	哭	,	推动	她	方式	通过

[tuː; tə] - ['bɑːdi] .

to	Ferrol's	body	.
到	-	身体	.

一个女孩从树林里跑出来，一边尖叫一边挤过树林，来到费罗尔的尸体旁。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

Lifting	up	his	head	,	she	called	to	him	in	an	agony	of	entreaty	.
举重	向上	他的	头	,	她	称为	到	他	在	一个	痛苦	的	恳求	.

她抬起头，痛苦地恳求他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

But	he	made	no	answer	.
但	他	制成	不	回答	.

但他没有回答。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] ! ” [sed] [ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ['ɑːfɪsər] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	That's	the	woman	who	fired	the	shot	!	”	said	a	subaltern	officer	excitedly	.
“	那就是	这	女士	WHO	被解雇	这	射击	!	”	说	一个	下级军官	官	兴奋地	.

“就是她开的枪！”一名下级军官激动地说。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ! ”

“	I	saw	her	!	”
“	我	锯	她	!	”

“我看到她了！”

“ [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] !

“	Shut	up	,	you	fool	—	it	was	his	wife	!
“	关闭	向上	,	你	傻子	—	它	曾是	他的	妻子	!

“闭嘴，你这个傻瓜——那是他老婆！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [tu:; tə] [hu:m] ['ferɔl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][læst] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər]

"	exclaimed	the	young	captain	to	whom	Ferrol	had	given	his	last	message	for
"	惊呼	这	年轻的	队长	到	谁	铁	有	给定	他的	最后的	信息	为了

['kristi:n] .

Christine	.
克里斯汀	.

“年轻的船长惊呼道，费罗尔曾把给克里斯汀的最后遗言交给了他。”

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['æftər] [wɪtʃ] [kʌmz] ['stedi] ['hæpinəs] [ɔ:r][ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] [peɪ] (['wedɪŋ])

After	which	comes	steady	happiness	or	the	devil	to	pay	(	wedding	)
后	哪个	来	稳定的	幸福	或者	这	魔鬼	到	支付	(	婚礼	)

之后便是长久的幸福，否则就要付出惨痛的代价（婚礼）。

[ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn]

All	men	are	worse	than	most	women
全部	男人	是	更糟	比	最多	女性

所有男人都比大多数女人更糟糕

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] — ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz]

I	always	did	what	was	wrong	,	and	liked	it	—	nearly	always
我	总是	做过	什么	曾是	错误的	,	和	喜欢	它	—	几乎	总是

我总是做错事，而且乐在其中——几乎总是如此

[ɪ'lu:sɪv] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n]

Illusive	hopes	and	irresponsible	deceptions
虚幻	希望	和	不负责任	欺骗

虚幻的希望和不负责任的欺骗

[men] [fi:l] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [fi:l] [ʌv; əv] [men]

Men	feel	surer	of	women	than	women	feel	of	men
男人	感觉	确定	的	女性	比	女性	感觉	的	男人

男性对女性的信任感强于女性对男性的信任感。

[ʃi:; ʃi] [lækt] [sens] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [mʌtʃ]

She	lacked	sense	a	little	and	sensitiveness	much
她	缺乏	感觉	一个	小的	和	敏感性	很多

她有点缺乏常识，而且非常缺乏敏感度。

[tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələr][ɪz][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'temptəbl]

To	be	popular	is	not	necessarily	to	be	contemptible
到	是	受欢迎的	是	不是	一定	到	是	可鄙

受欢迎并不一定意味着令人鄙视。

[hu:] [seɪ] - [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] - , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] !

Who	say	'	God	bless	you	'	,	in	New	York	!
WHO	说	-	上帝	保佑	你	-	,	在	新的	约克	!

在纽约，谁会说“上帝保佑你”呢！

[ðeɪ] [seɪ] - [dæm] [ju:; jʊ] ! -

they	say	'	Damn	you	!	'
他们	说	-	该死	你	!	-

他们说“该死的你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神